

DOCUMENT RESUME

ED 210 901

FI 012 627

AUTHOR Grimes, Jose E.: And Others
TITLE El Huichol: Apuntes Sobre el Lexico (Huichol: Notes on the Lexicon).
INSTITUTION Cornell Univ., Ithaca, N.Y. Dept. of Modern Languages and Linguistics.
SPONS AGENCY National Science Foundation, Washington, D.C.
PUB DATE 81
NOTE 296p.
LANGUAGE Huichol: Spanish

EDRS PRICE MF01/PC12 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Definitions: Grammar; *Lexicology; *Semantics; Spanish: Syntax: Vocabulary
IDENTIFIERS *Huichol: Nayarit

ABSTRACT

A semantic inventory, an organized network of observations on the lexical structure of Huichol, is presented. Each entry includes a name form or lemma, its pronunciation if not clear from the lemma form, part of speech, and examples to illustrate its range of inflections. The discussion of semantics begins with a syntactic framework for the definition using a typical sentence, followed by the definition proper, phrased in terms of elements of the typical sentence as examples of the semantic range of actants. There is a brief equivalent in Spanish -- or sometimes in the regional dialect of rural Nayarit -- and a statement of the diathesis or mapping between semantic actants and grammatical constituents, with semantic restrictions among actants spelled out. The entry also contains references to other words whose definitions share the same structure as the one being defined (not necessarily synonyms), the values of all the lexical functions, and finally the cross references to that word from other parts of the inventory. A summary in English reviews the strategy and form of the inventory, the writing system, abbreviations, and special symbols used, and the lexical functions cited. (Author/JK)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED210901

EL HUICHOL

Apuntes Sobre el Léxico

José Grimes E. con
Pedro de la Cruz Avila, José Carrillo Vicente, Filiberto Díaz,
Román Díaz, Antonio de la Rosa
y Toribio Rentería

Dibujos de
Camilo Flores, Antonio de la Rosa y Román Díaz

Department of Modern Languages
and Linguistics
Cornell University

Ithaca, New York 14853

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Jose E Grimes

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

- This document has been reproduced as
received from the person or organization
originating it.
- Minor changes have been made to improve
reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this docu-
ment do not necessarily represent official NIE
position or policy.

PL 012 627

Technical Reports to NSF
from the Cornell
Department of Modern Languages
and Linguistics

- No. 1 Joseph E. Grimes. The Thread of Discourse (1972). Out of print: revision published by Mouton & Co. 1975.
- No. 2 Joseph E. Grimes. Word Lists and Languages (1974). Out of print: available as ERIC microfiche ED 100 147.
- No. 3 Gary F. Simons. Language Variation and Limits to Communication (1979).
- No. 4 Joseph E. Grimes, Linda R. Simons, Gary Simons, and Ramond Howell. Microcomputer Design for Field Linguistics (1979).
- No. 5 Joseph E. Grimes et al. El Huichol: Apuntes Sobre el Léxico (1981).

Derechos Asegurados conforme a la Ley
Copyright 1981 Joseph E. Grimes

INTRODUCCION

Lengua sonora y suave, de voces polisilábicas cuya ritmicidad nace del desequilibrio entre sílabas cortas y largas, entrelazadas con tonos altos y bajos para formar cadencias expresivas que se prestan tanto para el canto hipnótico del sacerdote tradicional, como para la conducta de lo más mundano. Al huichol de las serranías de Nayarit y Jalisco, idioma que encierra toda una manera de vivir mejicana, se le ha pasado por alto a pesar de un afán de dar a conocer al mundo las riquezas de su impresionante literatura oral, sin la disciplina previa de escuchar -- y escuchar bien -- lo que se dice y cómo se dice.

Tal falta no se suple con una simple lista de palabras en castellano y huichol, cual guía para turistas, que te indica que la palabra para decir "casa" es quí y que se inician los saludos matutinos a menudo con quee petiupaa.rivaari. Si en el futuro un sabio huichol llega a terminar el diccionario definitivo del habla de sus compatriotas, saldrá a la luz definitivamente con ello qué tan alto es el nivel expresivo y apelativo que el huichol posee, totalmente fuera de rango si se compara, digamos, con su nivel económico. Es otro ejemplo más del poeta en harapos o el pensador con la bolsa vacía.

En estas pocas hojas no se encuentra sino la enésima parte de lo que hay que aclarar sobre esta lengua. Lo que sí se ofrece es una vista de la manera en que el léxico del huichol es organizado. Estos principios, que son orientaciones generales, probablemente tienen validez para el estudio de todas las lenguas humanas; sea así o no sea así, me han sido útiles para fijar los conocimientos de este idioma que he logrado adquirir a lo largo de treinta años.

"Idioma" digo conscientemente, no con referencia al prestigio social en el mundo que tienen sus hablantes, porque su nivel es humilde, ni tampoco a su fuerza política -- alguien ha dicho que se llama lengua a cualquier dialecto que tenga ejército propio, mas éstos no lo tienen -- sino con referencia a su calidad distintiva entre los cinco mil y pico modos de hablar que hay en nuestro planeta. No existe otra forma de expresión cuya estructura y vocabulario se asemejen suficientemente a los de los huicholes como para que el dominarla equivaliera a saber huichol. No hay otro grupo humano que se entienda directamente con ellos: ni los coras con que conviven en sus linderos del noroeste, ni los tepehuanos al norte a quienes hacen servicios rituales, ni en tiempos anteriores los aztecas, (que sí tenían ejército propio), aunque con todos éstos las semejanzas lingüísticas son patentes para los que tienen conocimientos de la familia yuto-nahua. Mucho más escasos son los puntos de contacto entre este idioma y el nacional, cuyas fuentes brotaron en el suelo de ultramar. En fin, el huichol es único en el mundo como vehículo de cultura íntegro, así como entidad lingüística. Idioma digo.

Estrategia

Una vez hice una lista de palabras en huichol, junto con mi colega Juan McIntosh. Esta sirvió a una media docena de estudiosos para aclarar las relaciones entre las lenguas indígenas, pero a los huicholes mismos no les provocó ningún interés.

Ya sé por qué. Todo lo que había en ese vocabulario se relacionaba con el castellano, no se presentaba en términos idóneos al huichol, no captaba ni el pensar ni el vivir de sus hablantes. Cómo, pues, ver la lengua de por dentro y no de por fuera?

Hubo que dar forma a este nuevo ensayo en términos que fueran de ellos, y no foráneos. Ya había descubierto un principio profundo y fascinante, pero que a menudo no tiene mucha influencia en el pensamiento lexicográfico porque parece expresar lo obvio: son expresiones lingüísticas las que usamos para definir las expresiones lingüísticas, y esto no es desventaja. En cambio, si lo explotamos en vez de pedir perdón por no tener otro recurso, lo convertimos en un instrumento potente para descubrir la naturaleza del sistema de la organización del significado.

Lo que hice fue nada menos que formar, para cada voz que aparecía en una definición, o en una forma paralela en su significado, o hasta en un ejemplo, una entrada nueva. Se sigue de esta forma el rastro de cada palabra que figura en la explicación de otra, hasta el punto en que con cincuenta años más de vida y tiempo ilimitado para trabajar, podría yo distinguir entre aquellas definiciones cuyos elementos son básicos porque no se dejan definir sino en un círculo ("azúcar" en términos de "dulce", y "dulce" en términos de "azúcar"), y las que se definen con términos que llevan detrás de sí las definiciones básicas en una serie que alcanza hasta donde no hay más que elementos básicos con que contar.

Esto de las definiciones resulta ser un poco abstracto, porque en los ocho meses que pude trabajar entre los huicholes esta vez, no hicimos juntos tan gran número de definiciones que valiera la pena trazar la historia definicional de los términos. Sin embargo el concepto es lo bastante distinto como para conferir a esta colección un sabor diferente del de otros ensayos sobre el significado que he visto.

Relacionado con el principio de evitar las definiciones circulares está otro que influye más profundamente en la forma de este estudio. Me refiero al principio de la red léxica. Cada vocablo del huichol se liga con otros en una forma regular, que a veces tiene apoyo en la formación interna de otras palabras y a veces es independiente de cualquier semejanza morfológica.

Por ejemplo, en el castellano hay una serie regular de correspondencias entre un verbo que designa un hecho habitual, y el sustantivo que designa a la persona que actúa en esa manera -- "escribir" y "escritor", "navegar" y "navegante", "operar" y "operador". En ambos miembros del par se descubre la misma raíz, y el sufijo se limita a un grupo de muy pocos elementos. La relación semántica es constante, y es la misma que opera en otros pares que no comparten las mismas raíces -- "manejar" y "chofer", "enseñar" y "profesor", y muchos otros.

En todos estos casos el sustantivo se engloba dentro de su conjunto léxico en la misma forma: representa el primer actante convencional de la situación nombrada por el verbo, o, en la notación compacta que he adoptado, S1(manejar) = chofer, de acuerdo con la representación de estas relaciones léxicas sugerida por Melchuc y sus colegas bajo el nombre de funciones léxicas. De ellas hay alrededor de sesenta, de las cuales doy detalles en una nota posterior.

Lo importante por el momento es que, partiendo de una sola palabra, podemos erigir puentes entre ésta y muchas palabras más, cada vez con un sentido que tiene muchos paralelos en otras partes del léxico -- la misma relación o función entre

otros pares de palabras. Este principio le permite al lexicógrafo aumentar su registro rápidamente y en una forma sistemática, y al mismo tiempo demuestra la base de muchas de las inferencias que son usadas en el habla.

Hay una tercera red, no tan obvia: la de la diátesis, es decir las relaciones entre actantes en el sentido de Tesnière, y las diversas categorías morfosintácticas en que cada actante se manifiesta. La diátesis, en sus regularidades más salientes, corresponde a algunas clasificaciones bien conocidas, como la que se hace entre verbos intransitivos, transitivos, transitivos con dos acusativos, o con acusativo y predicado, y otras en muchas lenguas. Al mismo tiempo el principio requiere un nivel de especificidad que estas clasificaciones esconden, como observa Gross con referencia al francés.

En el inventario semántico que sigue he tratado de presentar indicaciones sobre estas tres redes, la de los términos de las definiciones, la de las funciones léxicas y la de la diátesis, o sea la semántico-gramatical. Resulta que no faltan funciones léxicas para las palabras que pude investigar. La mayoría de ellas pudieron ser captadas en muy poco tiempo de discusión con mis colaboradores; hay una red bastante compleja de estas relaciones entre palabra y palabra, que da al inventario el aspecto de un entramado íntegro.

Menos numerosas, porque mis socios no tenían tanta práctica en pensar en términos técnicos de gramática, eran las relaciones diatéticas entre la representación semántica y la gramatical. Sin embargo, no eran difíciles de captar; con una concordancia de textos más una investigación de prueba de las varias posibilidades, podrían hacerse completos.

Lo más difícil fue la elaboración de definiciones adecuadas. Para hacer una definición hay que tener en cuenta la estructura de las funciones léxicas, que implica cierta estructura en la definición, porque las dos cosas no son independientes. Al mismo tiempo los elementos de la diátesis tienen que fundamentarse en la definición, porque ésta determina cuáles son los actantes que se relacionan, y qué papel juega cada uno de ellos.

Además, la definición tiene que formularse de acuerdo con un concepto de la diferencia entre los términos que se toman como básicos y los términos derivados. Al ser éstos últimos definidos por medio de términos que son o básicos en sí, o estrictamente derivados de ellos, pueden sustituirse dentro de la definición por un conjunto de términos básicos, para dar una definición compacta sin dejar de ser consistente. Hasta tal punto nunca llegué. Pienso que los términos que empleamos en las pocas definiciones que hicimos bien pueden ser candidatos a básicos o a derivados, pero, sin completar todas las definiciones, no puedo sostener que tal o tal conjunto de términos, si se consideran básicos, son adecuados para todas las definiciones que han de ser escritas. Tampoco puedo hacer constar que este conjunto de términos es menos numeroso, o que permite definiciones más lúcidas, que aquel otro. Trabajo simplemente con el concepto de que o bien algunos términos han de tomarse como entendidos sin definición propia, de acuerdo con Melchuc, o bien no se dejan definir excepto en forma circular, como sugiere Weinreich.

Las formas incluidas en el inventario semántico están allí como consecuencia de este plan para trazar redes de una palabra a otra. Empecé con un solo vocablo, ca/téi, escogido arbitrariamente. Todas las palabras que tuvieron que emplearse en la definición de esa primera, así como los valores de todas las funciones léxicas de ella, constituyen la primera capa. De las entradas secundarias siguieron otras, hasta que se me acabó el tiempo que tenía para trabajar. Por esta

razón está claro que faltan muchas palabras que usan los huicholes, pero está igualmente claro que a lo largo, seguir las mismas pistas nos darían su léxico entero.

Hubo una segunda fuente de formas independiente de la que acabo de describir. Mis socios huicholes empezaron su trabajo sin ninguna preparación académica en la lexicografía. Para que formaran un criterio equivalente, iniciamos una encuesta sobre un dominio léxico en que todos se sentían mucho más cómodos que en los verbos de posición y acción: el de la nomenclatura para animales y plantas. No pude incorporar aquí todo lo que hicieron, pero una parte sí fue incluida para dar una idea de la riqueza de este tipo de investigación.

Forma

El inventario semántico que se da a continuación, no debe llamarse diccionario o léxico en el sentido ordinario. Es una colección organizada de observaciones sobre la estructura léxica del huichol. La presentación es paralela a la de un diccionario tradicional, pero los criterios para la inclusión de las formas y de las observaciones son los que acabo de explicar.

Sin embargo, sigo el formato tradicional hasta cierto punto. En cada entrada la presentación empieza con la forma misma: su pronunciación, parte de la oración, cierta idea de sus posibles desinencias (nunca completa, porque las inflexiones del huichol son tan complejas que no las he podido reducir a un catálogo de paradigmas). La semántica parte de un marco representativo para la definición, que ubica la palabra en un conjunto típico de palabras, para que la definición propiamente dicha que sigue haga referencia a los tipos de términos que suelen figurar en tales conjuntos. Doy un equivalente breve en castellano (a veces muy regional, pues nadie allí conoce la forma considerada como correcta), y la correspondencia o diátesis entre los actantes semánticos y los elementos del conjunto gramatical, así como las restricciones semánticas sobre ciertas aceptaciones.

Después vienen otras palabras cuyas definiciones tienen la misma estructura, las funciones léxicas, y al final los otros usos dentro del inventario del mismo término.

Así son las entradas mayores. Hay una gran cantidad de menores además, vocablos registrados en el trabajo sobre las entradas mayores, captados por la computadora que empleé para asegurar la organización coherente del inventario, pero que en el corto tiempo que tuve para trabajar, nunca llegaron a ser enfoque de nuestras investigaciones. Para éstas, doy uno o más ejemplos de su uso con su traducción al castellano, sin comentarios.

Este inventario tiene el aspecto de ser un diccionario bilingüe, pero no lo es. En el lado castellano - huichol hay referencias a las entradas correspondientes del huichol, así como ejemplos, pero se notará que no hay ninguna explicación de las voces castellanas. En vez de ser estrictamente un diccionario bilingüe, el inventario tiene la forma de un diccionario unilingüe con índice de las formas equivalentes en castellano, sin pretender ser otra cosa.

Las formas del huichol son escritas en la forma recomendada por el Consejo de Lenguas Indígenas de México hace veinte años, con un aumento que considero apropiado en vista de la naturaleza científica de esta obra. Me refiero a las indicaciones de los tonos de las sílabas, así como las del ritmo.

El tono alto se escribe con el acento agudo, como en tévi "persona, indígena" que tonalmente es alto-alto. El bajo es indicado por la ausencia del acento, como en yaavi "coyote" que es bajo-bajo. Todas las formas registradas aquí incluyen la información sobre los tonos, con una sola excepción: el lema o título con que las entradas para ciertos verbos son introducidos lo doy como si todas las sílabas tuvieran tonos bajos, en el caso de que hay bastante fluctuación tonal en las distantes formas de ese verbo. Por ejemplo, la entrada encabezada por cuei = "llevar una cosa larga y sólida" (en que el = es el signo de una raíz verbal), abarca formas en que la raíz lleva el tono alto como en pénacaa.cuei "se lo llevó", así como otras en que la raíz lleva el tono bajo como en pée.véquei "lo trajo".

Muchas palabras son partidas en dos o más secuencias rítmicas de sílabas, cada una con las características fonológicas (pero no las gramaticales) de una palabra sola, o más bien dicho de un pie métrico. Cada secuencia tiene un acento que es determinado por la serie de tonos y por la duración de las sílabas que la componen. Cuando la división rítmica coincide con la división gramatical, esto se indica en la forma normal con un espacio. En cambio, cuando el ritmo divide una palabra, esto se indica aquí (pero no en la ortografía común) con un punto interno. Por ejemplo, pútiutáa.cuui.nixu "se enfermó" se divide en tres bloques rítmicos. El primero comprende los cuatro prefijos del verbo. El segundo es de una sola sílaba, pero esa sílaba no tiene valor gramatical o semántico en sí en este contexto, sino que es la primera de la raíz cuini = "enfermarse". La segunda sílaba de la raíz va con el sufijo -xu del pasado completo para completar la estructura morfológica.

Las sílabas que terminan con dos vocales siempre tienen el valor rítmico de largo. Hay otras sílabas que en contextos mayores actúan como largas, pero que no tienen más de una sola calidad vocálica. De acuerdo con el principio fonológico que reconoce como largas las sílabas de forma CVV (consonante más dos vocales) cuando las vocales son diferentes, es lógico reconocer la presencia de la misma estructura de dos vocales -- que en este caso no son diferentes, y que no implican ninguna rearticulación de la vocal, sino una simple prolongación -- para registrar el resto de las sílabas largas de la lengua, y la forma CV con una sola vocal para todas las sílabas cortas. Por ejemplo, el nombre huichol para el pueblo de Huaynamota en el estado de Nayarit es Vai.námúu.táa, con tres unidades rítmicas. La primera contiene una sílaba larga con cambio de calidad vocálica de a a i. La segunda contiene una sílaba corta seguida por una larga. La tercera consiste en una sola sílaba larga, pero ésta tiene únicamente una sola calidad vocálica que es prolongada en relación con la sílaba na, que es corta.

Las formas escritas en este inventario se presentan en una manera que representa la pronunciación lenta y esmerada. En el habla común ciertas vocales cortas son eliminadas para dar el efecto de la rapidez; pero nunca se encuentran dificultades en cuanto a su restauración si se pide, por ejemplo, una repetición o una explicación de la frase. Eliminar estas vocales cortas en una obra lexicográfica sería obligar al lector buscarlas por sí mismo, pues no hay manera de establecer cuál vocal se ha eliminado; es parte de la palabra y no una

epéntesis facultativa. De este principio de la eliminación de ciertas vocales vienen las únicas sílabas cerradas por una consonante en la lengua; todas las demás son abiertas.

Los sonidos del alfabeto huichol no son tan numerosos como los del castellano, pues la complejidad del primero viene en sus estructuras morfológicas y no en su pronunciación. Los símbolos que siguen representan una manera de escribir totalmente consistente con la pronunciación, así como con la distinción constante que hay que hacer entre palabras para no confundir una con otra, y hay varios huicholes que los usan regularmente en esta forma.

a, A es la vocal más abierta y central, no tan adelantado en la boca como la vocal más parecida del español.

q, Q es siempre fuerte, oclusivo y sordo, porque viene únicamente ante las vocales no anteriores a, u, ü. El mismo sonido ante e e i se escribe con qu, dejando a la letra propiamente sibilante q el oficio de representar cada sonido de ese tipo. Esto viene de la fonología histórica, en que el proceso de la palatalización nunca se aplicó a los sonidos velares de los antecesores del huichol para lograr la unificación de éstos con los sibilantes, como sucedió en las lenguas romances del oeste.

Esta misma letra se usa para representar otro sonido más, el labiovelar cu ante cualquier vocal que no sea u. Este sonido complejo, oclusivo velar con los labios simultáneamente redondeados, equivale a las consonantes simples en la estructura silábica; es decir, inicia una sílaba y puede ser sucedido por una o dos vocales, sin que la parte que se representa con u perturbe en ninguna manera el ritmo de la sílaba. El valor rítmico de la interjección cuái "ay!", con cu inicial y dos vocales, háí "qué dice? mande?" con h inicial y dos vocales, y húu "sí" con h inicial y dos vocales idénticas, es el mismo.

e, E es mucho más abierta que su contraparte en castellano, más aún que la è del francés, pero no tan abierta como la a corta del inglés.

h, H tiene la pronunciación ligera que le dan en algunas partes del sur de España. Nunca es sin sonido alguno, porque es elemento activo en la formación de las palabras y no el residuo de una etapa anterior de la lengua con valor principalmente etimológico. Sobre ella recae la distinción entre háí "nube" y ái "peña" y muchas otras expresiones que, de no reconocer su papel, se confundirían. Es común que el hispanohablante, al oír por primera vez una palabra del huichol que contiene h, no se da cuenta de ella por su suavidad, y la toma por una vocal inicial; pero el huichol nunca se confunde.

En la formación de raíces h tiene la propiedad de ser asociada con la p, porque en tiempos anteriores fue ésta. Ahora cuando una raíz simple que empieza con h se reduplica para expresar la distribución múltiple del hecho en el tiempo o en el espacio, la parte interna se queda con la p antigua, mientras la parte inicial demuestra la h de hoy, como en háana = "arrastrar una cosa", comparada con haa.pána = "arrastrar varias cosas".

i, I suenan como en castellano.

m, M y n, N, nasales, suenan como en castellano.

p, P es como en castellano.

q, Q, siempre seguidas por u como en castellano, son la contraparte ante e, i del oclusivo duro q ante las otras vocales. Ante i el sonido muestra una aspiración bastante fuerte, como en quí "casa". Ante e no se trata de aspiración, sino de una palatalización parcial: háqué "dónde?" se pronuncia como si la segunda sílaba fuera kve.

r, R representa el mismo sonido suave en todas las posiciones en que se encuentra. En esto el uso ortográfico tiene que divergir del uso castellano, porque el mismo sonido que está en medio de una palabra en caraaráa "cáscara" se nota también en posición inicial como en ranuca. áatu "anteayer". (Otro sonido más duro que se parece mucho a la r inicial del castellano, o a la rr medial, es la variante sonora de la x que es usual en el occidente: sibilante y retrofleja, a veces con vibración de la lengua y a veces sin ella. La confusión entre estos dos sonidos que podría resultar de una falta de entendimiento del oficio de cada uno daría lugar a unas situaciones sociales bien difíciles, por introducir voces que pueden tomarse mal en la mayoría de los ambientes de la conversación.) Este sonido difiere además del castellano en cuanto al rumbo que toma la lengua para formarlo. Empieza con la lengua en posición retrofleja, es decir vuelta un poco hacia atrás, de donde se desprende rápidamente hacia delante para hacer su contacto momentáneo (y en ningún caso vibrante). La r castellana, en cambio, se acerca para el toque paladial desde abajo, y vuelve a la misma posición.

s, S es sibilante. Al principio de una palabra, y entre vocales, participa de la dureza de su contraparte nahua tz, mientras cuando viene seguida por una consonante como resultado del proceso de la pérdida de vocales cortas en la charla rápida, retiene su suavidad. Nunca es necesario tratar la variante dura como si fuera una secuencia de dos sonidos, t con s, pues las reglas fonológicas del huichol nunca permiten esta combinación.

t, T se pronuncia casi como en español, a veces un poco más atrás que el punto de contacto dental.

u, U cubre todo un territorio fonético, desde un sonido casi idéntico con el que en el castellano también se escribe con u hasta una calidad que es difícil distinguir de la o. Su rasgo definitivo es el redondeamiento de los labios, y no la abertura de la lengua, pues en la mayoría de los casos se ubica fonéticamente en medio entre u y o. Lo importante para su uso en huichol es que no se confunda con la vocal no redondeada u: tépu "tambor" no puede sonar como teepúu "pulga", por ejemplo.

y, Y varía en su pronunciación de acuerdo con la vocal que sigue. Cuando esa es a o u, y tiende a ser más bien vocálica en su articulación como si fuera una u cortísima en la posición de la consonante. Ante e o i, y en las raras ocasiones cuando en una palabra de origen española es seguida por u, usa exactamente la misma articulación con los dos labios que la y del español de México.

x, X combina dos aspectos fonéticos en toda la zona de los huicholes: es fricativo y algo retroflejo. En el oriente se suele pronunciar sin la voz, como es el caso también en el náhuatl, y con cierto redondeamiento de los labios. En el occidente, en cambio, casi siempre es sonoro, lo cual ha dado lugar a confusiones entre esta letra y la rr castellana, porque es fácil equipararlas, aunque sus propiedades de combinación y de mudación con r son bastante distintas.

y, Y no difiere del sonido castellano del mismo signo.

 es el oclusivo glotático, que se hace cerrando la garganta para impedir momentáneamente que el aire salga. Es un sonido abrupto cuando viene en medio de una palabra, a manera de interrupción; mas cuando una palabra empieza así, puede ser difícil que el hispanohablante sepa si la consonante inicial (que siempre la hay) era o h, porque él se dará cuenta de que la palabra se inició con la vocal.

Las otras letras -- es decir, b, ch, d, f, g, k, l, ll, rr, o, w, z -- son superfluas desde el punto de vista del proceso de la comunicación en huichol. Hay veces cuando el hispanohablante oye ch por s, l por r, rr por x, o por u, pero como ya se ha explicado, esta confusión se debe al hecho de que son distintas lenguas con sistemas incompatibles de la pronunciación. El uso de b en vez de v, k en vez de q y qu, l en vez de r, o en vez de u, o z o tz en vez de s no impediría la comunicación escrita si se hiciera constantemente y sin vacilación, pero no valdría la pena permitir la confusión que esto causaría al nuevamente alfabetizado, obligándolo a mezclar un sistema bastante coherente y fácil de aprender (es decir, fácil para el huichol nativo, pues no es fácil para el que empieza con la lengua nacional) con una selección menos lógica de otras letras casi equivalentes.

Las mayúsculas se emplean en las mismas situaciones que en el castellano: al inicio de una oración, de un verso o de una frase citada dentro de otra, y en los nombres propios. Como no hay forma mayúscula de la , la letra que sigue es la que aparece en esta forma, como en Uxama, el nombre de una mujer. En este libro he puesto el acento que designa el tono alto tanto en mayúsculas como en minúsculas, porque aquí es donde cabe indicar los tonos de todas las sílabas, pero en el uso común no se hace.

El ordenamiento alfabético de las entradas, en vez de seguir la norma castellana en todos sus detalles, ha tenido que ser modificado un poco debido a las limitaciones de la máquina computadora que se empleó para organizar el inventario. La única diferencia es que las letras compuestas del alfabeto, ch, ll, rr, no se pudieron separar en las etapas iniciales del trabajo de sus elementos iniciales , l, r. Más tarde cuando hice las instrucciones necesarias para separarlas, la cantidad de lo que ya se había clasificado en el orden alfabético simple fue tanto que el volver a clasificar todo me hubiera impedido el progreso excesivamente. Decidí, pues, pedirle perdón al lector y seguir adelante para poder incluir mayor cantidad de informaciones dentro del tiempo limitado que me quedaba.

De la misma manera, la máquina impresora carecía de los puntos invertidos de interrogación y de admiración, y no tuve más recurso que omitirlos.

Abreviaturas y signos especiales

Cada entrada se compone de distintos tipos de información, de acuerdo con la naturaleza de la palabra y de nuestras posibilidades de incorporar cada uno al inventario semántico. Cada tipo se reconoce por su posición en la entrada y por los signos tipográficos que son detallados aquí.

El lema o forma de identificación viene primero, en el margen de la izquierda y subrayado. Dentro de una serie de entradas homófonas, la secuencia va así, usando la sílaba ni como ejemplo hipotético:

ni níuquí mdyú.xeevíi "voz aislada"

ni- níuquí.paari mánúye.háitúa "fragmento de palabra que antecede;

prefijo"

ni= suu.túmé.yáari "tronco; raíz o núcleo"

-ni níuquí.paari múu. ímaatu "fragmento de palabra que viene atrás;

sufijo"

Si hay dos o más entradas con la misma forma, pero con sentidos muy diversos, éstas son discriminadas con las mayúsculas A, B, C, ... Si los sentidos son diferentes, pero representan extensiones de la misma definición o red semántica, se usan los números enteros 1, 2, 3, ... Para diferencias menores, especialmente las que se permiten clasificar de acuerdo con el contexto inmediato, se emplean las fracciones decimales .1, .2, .3, ... junto con un número entero.

Si por la duración o la división rítmica la pronunciación de la forma no es indicada exactamente por el lema, ésta sigue sin subrayarse, y termina con un punto.

La parte de la oración es dada con una abreviatura, de acuerdo con la tabla de abreviaturas que se da a continuación.

Entre paréntesis se encuentra una colección de formas que dan una idea de las posibles inflexiones de la palabra. Como la morfología del huichol es sumamente compleja -- un verbo toma hasta diez prefijos y hasta cinco sufijos a veces -- no hemos llegado todavía a una clasificación compacta que indique cuáles son las formas posibles. En el caso de un sustantivo esta sección normalmente da la forma del plural.

La traducción al español empieza con un asterisco *, y está impresa en letra negra. A menudo la primera forma que se da incluye una traducción adecuada; en ese caso es superfluo repetirla en letra negra.

Muchas definiciones son precedidas por una frase encabezada por En subrayada, que actúa como marco para la definición. En ella aparecen uno o más elementos típicos que establecen la referencia, identificados con números. Ellos son equivalentes a variables; es decir, hay todo un dominio de expresiones que podrían ser sustituidas por ellos sin cambiar las relaciones entre ellos y la palabra que se discute en la entrada.

La definición misma emplea las mismas expresiones que están en el marco, con los mismos números de identificación para que nada se confunda. Empieza con el signo >> y aparece en letra negra. Está elaborada con referencia no solamente a la tarea de definir la palabra, sino de dar una base para explicar todas las funciones léxicas que van con ella. Solamente una parte de las entradas del inventario tienen definiciones.

Después de la definición viene la diátesis del término, que es una serie de correspondencias entre la palabra con sus elementos adjuntos y la construcción gramatical que es normal para la expresión de esos elementos. En estas fórmulas de gobierno semántico-sintáctico, cada sección empieza con una repetición de la relación entre un término usado como variable o ejemplo y su número de índice tomado de la definición. Sigue la caracterización semántica del papel que juega el elemento en el conjunto semántico, un signo >, y el nombre del elemento sintáctico o morfológico que corresponde a él.

A veces el gobierno semántico-sintáctico es limitado por unas Restricciones semánticas, que siguen la diátesis.

Con la palabra Semejante subrayada empieza una lista de otros vocablos cuyas definiciones son iguales a la de la entrada o casi isomórficas con ella. Estos no son necesariamente sinónimos, pero comparten una estructura semántica con la entrada.

Funciones introduce una lista de expresiones que son relacionadas con la entrada en una forma sistemática, como ya he explicado. Los nombres de las relaciones aparecen con mayúsculas iniciales en una forma tomada del latín que se explica en otra parte.

A veces Sinónimos introduce, no la lista de sinónimos que corresponde a la función léxica Syn de la sección anterior, sino a una discusión de las diferencias entre las expresiones sinonímicas dadas allí.

Tipos introduce los diversos tipos o variedades que se reconocen de la palabra de la entrada. Puede decirse que aquí empieza la parte enciclopédica del inventario, si es que se hace una diferencia entre ella y la parte lexicográfica propiamente dicho.

Partes da los detalles de las partes componentes de la palabra de la entrada, si se refiere a una cosa física, o las fases temporales si se trata de una actividad.

Situaciones explica las situaciones sociales en que figura la palabra. Hay ciertas expresiones, por ejemplo, que apropiadamente se dirigen a niños, pero no a adultos.

Requisitos es una lista de las cosas que no forman parte de la palabra, pero que son obligatorias para su explotación correcta. Por ejemplo, un arco sin flechas, no hace nada, aunque las flechas no son parte del arco.

Actividades da el tipo de actividad en que figura la cosa denotada por la entrada. Un arco, por ejemplo, se emplea para la caza.

Nombres típicos a veces son asociados con la entrada.

Las notas que empiezan con Véase vienen de las otras entradas. En cada caso llevan entre paréntesis la forma lexicográfica de la entrada de su origen. Estas paréntesis vienen precedidas por una clave que indica de qué parte de la entrada de origen fueron tomadas, de acuerdo con la tabla de claves con que empieza la primera hoja del inventario: t para "traducción", d para "definición", si para "situación", etcétera. En el caso de f para "función léxica", se ha puesto además el símbolo del tipo de función de que se trata. Una nota de la forma f Incep(yūra=) pūu.tinéexta "brotan" indica que en la entrada para yūra= la forma citada figura como el valor de la función inceptiva; la nota misma se encuentra como parte de la entrada para ne= A, en donde da otro ejemplo más del uso de esta raíz en otro contexto.

Las abreviaturas que distinguen las varias partes de la oración son las que se dan a continuación. Para una explicación más amplia de esta clasificación, así como una explicación de la gramática del huichol en general, mi monografía sobre la sintaxis del huichol da más detalles.

hu. huu.yéri "lugar acostumbrado; locativo"

n. mūyū.nū'áa "que se manda a sí mismo; locativo"

qp. queepáume, quee mūtí.tí'ínūata "cuánto, cómo"

- lo mide; "cantitativo"
- t. téerú.váaricaa "nombre; sustantivo"
- tu. tti.tútúí.caame mūcayupáta "apoyante que no se cambia; partícula sin inflexión"
- ve. tivéesí.túvaame "unificante; posposición"
- yu. quee mūtíu.yúuri "qué hizo; verbo activo"
- yū. quee mūtíu.yūū "qué pasó; verbo circunstancial"
- ane. quee mū'áane "cómo es; verbo adjectival"

l	Lema y división
pr	Pronunciación
ps	Parte de la oración
pa	Tipo de paradigma
t	Traducción
df	Marco para la definición
d	Definición
g	Gobierno semántico-sintáctico
r	Restricción
co	Definición comparable
f	Función léxica
syn	Discriminación de sinónimos
ty	Tipo o Variedad
ph	Parte o fase principal
si	Situación en que figura
ex	Requisito para su explotación correcta
ac	Tipo de actividad en que figura
na	Nombre típico
n	Nota

ca- A *no, negativo (prefijo). Véase d(ca/téi= 1.1) xúsi 'ee.püréu.téevi méexaa.síe, cayupatátü xaú.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar"; d(cauxai) cayúu.yúurime pücuá'aa "come lo que no crece"; d(ve/'u=) ne'iváa.pücaýuu.pátá xaú.síe "mi hermano no se cambia a otro lugar"; d(niere= 2.1) xüca caa.óuyúa.néeni "si no se mueve"; ty(hámúí) naaváa pááyéica pücaaa.síe "se hace tejuino, no se cuele"; f Able2(cuéevi=) háaváicü pücahee.yéica 'umáa.míecü "no anda allí, porque viene"; f Loc('úrave) haque teü.téri memücaavaa.xúave "donde no hay gente"; ac(cuéí 1.2) xüca ca'icáa.máaya 'itéüri pücaa.tiyüüra "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar"; f Labor2,1(húxí 1.3) yühúxícü pihíi.ve'éri váicü xei.cáa, 'iyáaricü pücaa.tíxatü "desea con los ojos solamente lo carnal, no lo del espíritu"; pa(cuaníma=) nepüca. 'icuaní.máte 'utüarica "no encuentro difícil la escritura"; f Syn(cuaa.nívee=) cufitü pücaýuu.nürínüa "no se deja terminar pronto".

ca- B1 *abajo. Véase 'eca- = 'e- B "fuera de vista" + ca- B1 "abajo"; 'enaca- = 'a- B4 + 'i- A "complemento 3a singular" + na- "este lado" + ca- B1 "abajo"; 'enuca- = 'a- B4 + 'i- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B1 "abajo"; r(ca/tei= 1.1) xüca 'esi'u.cüaca, 'umáa pücaá / pücaá.téi "si hay una bajada, (se dice que) allá está/n"; f Caus(quiýari) nepücaquí.níi "voy a poner techo"; f Degrad(quiýari) püu.cácaí.níxü "se cayó el techo"; d(caañé) háapa páa.háuve pücaháa.níi püyúxü. 'érie "sabe nadar en el agua y entra dentro del agua, y busca lo que come"; pa(casée=) píi.cácaa.síxü "lo sacudió para abajo"; f CausIncep(ve/'u=) píi.cáque 'iqui.sáratü "colocó el horcón parado en un pozo"; pa('úüra=) píicáa. 'úüra "lo da barato"; pa('úü.rá=) píicáa. 'úü.ráa "lo va a bajar un poco (carga de animal)"; f Perf('úü.rá=) píicáa. 'úüra "las ajustó para abajo (lentes)"; f Perf('úü.rá=) píicáa. 'úü.ráxü 'eesáa "quitó el grano de la piel"; pa(cuama=) nepíi.cáacuaa.má mütüxi cuusáaraacü "voy a batir la masa con una cuchara"; pa(cuamáa=) nepíicá.cuaama mütüxi cuusáaraacü taü.táa "voy a batir la masa con una cuchara (dentro de algo)"; si(háüsi) yúurí.síca háa cuu.saráü mieme tee.rüta mieme, píicásúniya píiháüs.quíviya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".

ca- B2 *en la tierra. Véase ac(cuéí 1.2) püca'éni "va a sembrar"; ac(cuéí 1.2) xüca ca'icáa.máaya 'itéüri pücaa.tiyüüra "si no lo limpia, lo que plantó

no va a dar"; ac(cuife 1.2) queepáucua áixtla "mútiaváa. quíni. ríi, púcá'ísaana "cuando está bien seco, va a pisar"; n(=) múume xúca 'úucáa. éñi "si uno siembra frijol"; ph(Caa.ruváñine) éa enique 'ii.máyáarixa "al sembrar en el tiempo de limpiar el coamif"; d(cuife 1.2) tixáutú mütíyúucáa. 'itétúñanicú "plantar algo"; f Func0(cuife 1.2) xúca cda:túni, éna púcáma "si es ladera, (se dice que) aquí está".

ca= B3 *fundamentalmente. Véase f Syn(yúa= 1.1) yaa.pútícaá.míe "cumple".

ca= C *con modo narrativo <<ni- ... -ni>>. Véase si(cuñsí.yaari B) quee m'áane mí.nánai canicuñsí.yaari,túni "el que lo compró es el dueño".

ca= A *estar sentado. >>Sing(ca/tei=) mána púuca teetéé 'úu.ráyyeetú "allí está una piedra esférica".

ca= B *estar acostado, tendido y largo. >>Sing(cáa/hée) mána púu.cáa hácu ee.tée.vítú "allí está tendido un ótate largo".

ca= C *múltiple. Véase f VOMult(húxí 1.1) tepáa.húxítúcaá 1.1 "tenemos ojos"; f VOMult(húxí 1.2) 'ú paa.húxí.túcaá "la letra ú tiene puntos"; f Loc(cuife 1.2) haquéeva múpyé.á.túcaá "hasta donde se extiende"; pa(cuáa.xíiya=) tepúcaáa.xíyaa.túcaá "estamos sudando"; f Mult(haa= A) péu.háa.túcaá yú.túcaá.síe yumaamaa.síe "está hinchado de la pierna y del brazo"; f Ant(cúrúmaáyé=) púu.cunáa.saráu.túcaá "en forma de horqueta, bifurcado"; ph(cuife 1.3) cuife máa.ca.áatúcaá "las fronteras del país"; ty(cuife 1.3) mepúu.cútée.túcaá te.ái.táamete "hay gobernantes en todas partes"; f Mult(cácáa=) páa.cácáa.túcaá "son dulces"; f Mult(yua= 1.1) púcuyua.túcaá:níi "se va a mover varias veces".

-ca A1 *futuro durativo. Véase si(cuéevi=) caacáú.yáari xuucúuri púyúucuee.víiríeca "un dios espera, jicaras como ofrenda"; f Func0(cúráuta) níhúú.sieca "se le sopla"; pa(ve/'u=) mepúu. 'uucá.queéyu "se pararían"; pa(yúa= 1.1) mápáú púyúanéeni / vepúyúaca "así van a hacer"; pa(yúa= 1.1) púca 'uyúú.véecaxúa m'úixa "fracasaba durante mucho tiempo"; r(ca/tei= 1.1) xúca 'esi'ú.cúaca "si hay una bajada"; d(ca/tei= 1.2) taú.táana m'úu.xípíecacú "para descansar en el interior"; f Degrad(cuife 1.2) yémecú xúca 'uucúaca pánuu.háurí 'áixtla m'áne "si es ladera fuerte, se lava la buena"; f VO(húxí 1.1) xúca táapa xeicúá háahúú.xfni, 'áixtla púréu. 'éríeca, náitú pútímáa.síucú "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible".

-ca A2 *futuro durativo nominal. Véase co(cuñíneé.púa=) queepáí peetaá.tunúí.yari tíicuñí.cáme "¿cuál enfermo se cantó?"; f Mult('utá) 'utáayáa.cáme "donde hay otate"; f Able2(cáa.sé=) haa máa.cáme "con agua".

-ca B *participio antecedente del mismo sujeto, actualizado.

cá/hée= cáa/hée=. (mána páa.cáa "allí está acostado (en algo)"; 'umáa púu.cáa "allí está acostado (en la tierra)"; 'umáa púu.cúhée "allí están acostados (en la tierra)"; 'á'úcai.túú "en posición acostada"; páahée.téi "estaba/n acostado/s") *estar acostado. En téví(=1), cuíepa(=2) puu.cáa "la persona está acostada en el suelo": >>téví(=1) 'e.púréu,téere cuíepa(=2) "la persona dura tiempo en el suelo"; téví(=1) púcáyuu.pátá xáúsíe "la persona no se cambia a otro lugar". téví=1: títa "qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; cuíepa=2: háqué "en dónde" rango > háqué múrée.yúú, níuquí.paari mánúye.háitúa "prefijo de orientación". Semejante: mána púuca 'úu.ráyyeetú "allí está una cosa como bola"; mána púuve 'e'qu.tévítitú "allí está parada una cosa alta"; mána púuma pée.sáyyeetú "allí está tendida una cosa plana". Funciones: Ant púu.máave "no. hay"; Cony1,2 méexá pítúica "la mesa lo sostiene"; Able1 'eeteé.vítú "largo"; Incep mána páa.húñíi "allí se va a acostar"; CausIncep pée.tée "lo coloca en posición acostada"; Fin mána páa.yérúni "allí se va a sentar"; Fin mána páa.yáa "allí se sentó"; Fin páñaca. 'úre "se cae, se suelta"; Fin panácaa.tuiré "se le baja"; CausFin pénácaa.cuéi "se lo llevó"; S2Perf

húu.yerieya "el lugar donde estaba"; Mult mána páa.hée "allí están acostados (cosas largas); Able1Mult 'amúttú "largos"; CausIncepMult péetua "los coloca en posición acostada"; CausFinMult pénáca.úi "se los llevó"; CausMult nepéetua "los puse". Véase co(ve/'u=) mána púu.cáa hácu 'etéviitú "allí está tendido un otate largo"; ph(quí 1.1) queú.rúví pánú.yehéé nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados"; n(cai=) participio de ca/téi=, cáa/hée=.

ca/téi= 1.1 ca/téi=. (páa.caatéi "estaba sentado"; 'umáa púuca / púti.téi 'aa.cuvéeri.cáacu "allá está/n en un lugar plano"; 'umáa páaca / páa.téi "allí está/n sentado/s en algo"; xúca 'esi'u.cúaca, 'umáa púca / púca.éi "si está en una bajada, allá está/n"; huutá puu.tíca / púu.títéi "allá vino/ieron a descansar (después de rodarse)"; n(cai=) participio de ca/téi=, cáa/hée=; múva pee.cáca / péecáa.éi vaariéna "está detrás de algo"; tee.cúu púu.cáca / púca.éi "está en el borde de un peñazco"; múva peeyéca / péeyé.éi 'áquí 'úta múca 'ánúca.héecú.síe "allí está en el fondo del arroyo en un lugar que no se puede ver") *estar sentado. En xúsi(=1) méexaa.síe(=2) páaca "la calabaza está en la mesa": >>xúsi(=1) 'ee.púréu.téevi méexaa.síe(=2), cayupatátú xá.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar". xúsi=1: quee mú'áne "quién o qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; méexa=2: haquéeva "en dónde" rango > háqué múré.yúu, níuquí.paari, mánúye.háitú "prefijo de orientación". Semejante: ve/'u= "estar parado"; ma/mane= "estar tendido"; cáa/hée= "estar acostado". Funciones: Ant púu.máave "está ausente"; Ant púcu.yéica "camina"; Conv1,2 'úu.pári píi.túica "la silla lo sostiene"; Able1 xúsi púu. 'úurátye "la calabaza tiene la forma de un bulto"; Fin púyée.míe "se va a ir"; Fin pánú.cuquee.ní "va a pararse"; Fin mána páahúu.níi "allí se va a acostar"; S2Fin huu.yerieya 'émúca.éi / 'émuu.caatéi "el lugar en donde estaba (formas equivalentes)"; CausFin nepená.caatuu.níi méexaa.síe 'acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; CausFin nepíi.vacá.túuní vaapái 'acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; CausFin nepíi.vacáhu "lo tumbé (de donde estaba arriba)"; CausFin tiyuumaí.túu péná.caatuu.níi méexaa.síe 'acáicu "sabiendo lo que hace, lo va a bajar de donde ha estado sobre la mesa"; CausFin nepená.ca'úni "lo voy a bajar"; CausFin neréu. 'érietú nepéna.cáhu "como quiera (sin pensar) lo tumbé (de donde estaba arriba)"; Caus mána nepéeye "allí lo senté"; Caus huutáa nepéi.tíye "lo coloqué allá arriba"; Imper mána quenáa.cání "sientese allí"; Ver púsé'í "está firme"; CausMult nepéeyáa.sáxú "los puse". Véase f Loc(cúe 1.1) cúiepa pútica "está en tierra"; r('etúriya=) píiterúva tíita 'ee.túripa mútiuca "designa la cosa que está en la sombra"; co(catúusi) neyee.cúri nexuu.puréeru mánúca "la parte más alta de mi cabeza, donde se asienta mi sombrero"; f,S2(ve/'u=) huu.yerieya 'pée.cúma, peru 'apúca 'úve, pú'iyaa.máate múva mée.canicú "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está, está acostumbrado a estar allí"; r('éetúriya=) 1 píi.terúva tíita múti'etú yaa tíita 'ee.túripa mútiuca "1 designa la cosa que está en la sombra"; ph('uu.síquiú) tua.púxa 'uu.síquiú.síe múca "peso de malacate, que se asienta en el huso".

ca/téi= 1.2 yú. (páa.yéca.éi / mepáa.yetécai "vivía/n"; 'éena 'aa.yecaitú páayáa.níi / me'aa.yetéetú mepáa.cúne "va/n a empezar a vivir aquí"; quitáa páa.yéca / mepáa.yetéi "vive/n en la casa") *vivir en casa. En 'uuquí(=1) páa.yéca quií.táa(=2) "el hombre vive en la casa": >>'uuquí(=1) quií.táa(=2) pú'aa.xé, quií(=2) taú.táa mú'uu.xipíecacú mýécúu.cúsuuni.cúu "el hombre llega a la casa, para descansar y dormir en el interior de ella". 'uuquí=1: quee mú'áne "quién o qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; quií=2: haquéeva "en dónde" rango > háqué múré.yúu "locativo" + 'a- B2 "superficie" + ye-

"límites". **Funciones:** Conv1,2 quíi píi'ée.túrivíiya "la casa le da sombra"; S1 quíe.cáme "habitante"; S2 quíi 1.1 "casa"; S2 teerú "cueva"; Able1 páa.yeníeree 2.1 "es vivo"; Able2 épúu.yeyéva "tiene espacio interior"; Oper1 tévi (yuu)quíi péexéiya "la persona tiene (su) casa"; Incep múva páayé.yerúni "allí va a empezar a vivir"; Incep páa.yeyéixa "empieza a vivir"; Fin púyée.míe "se va"; IncepMult múva mepáa.yéyáaxe "allí van a empezar a vivir". Véase ph(quí), f(quí), co(quí); f Labor1,2(quíe) úva tepúváyee:téi "aquí vivimos"; f Loc(cuíe 1.1) cuieta púyécá téuxa "la tusa vive debajo de la tierra"; d(ca/téi= 1.3) ne'íváa yuheyémecú páa.yéca 1.2 quitáa Útaa.tísii.síe mýyéve "mi hermano vive permanentemente en una casa situada en el rancho de Los Otates"; f Loc(cuíe 1.1) cuieta púyécá téuxa "la tusa vive debajo de la tierra".

ca/téi = 1.3 (éena púuca / meepú.títéi "aquí vive/n"; éena púu.catéi / meepútítéecai "aquí vivía/n"; mána.péeca "allá vive fuera de vista"; huqtíe pée.tícaa háttúa "vive allí abajo en el río") *vivir en un rancho. En ne'íváa Útaa.tísi púuca "mi hermano vive en el rancho de Los Otates": >>ne'íváa(=1) yuheyémecú páa.yéca 1.2 quitáa Útaa.tísii.síe(=2) mýyéve "mi hermano(=1) vive permanentemente en una casa situada en el rancho de Los Otates(=2)". ne'íváa=1: quee mú'áane "quien" paciente. > tiyúru.vaame "sujeto"; Útaa.tísi=2: haquéeva "en donde" rango > háqué mürée.yú "locativo" + he- 1 "fuera de vista" o u- B "ocasión específica". **Funciones:** Syn mána púquie.cáme "es habitante allá"; Ant pú'ívaa.táane "está visitando"; Conv1,2 Útaa.tísi ne'íváa;púquiena "Los Otates es el rancho de mi hermano"; S0 yéxáari "estar establecido"; S0 yéi.yáari "estar"; S1,CapS1 quíe.cáme "habitante, habitante más reconocido"; S2 quíe "rancho, ranchería"; Able1 páa.yeníeree 2.1 "es vivo"; Adv2 quíepa "donde hay un rancho"; Incep éena ucaitú páayáa.níi "aquí va a empezar a vivir"; Incep éena puunúa "aquí llegó"; Incep éena púutáa.quíi "aquí hizo su casa"; Incep mána pútaa.yerúni "allá se va a establecer"; Fin pútiuháye.váxú éena ucaitú "dejó de vivir aquí"; Fin nepúnéepaa.táa "me voy a cambiar"; CausFin púnéesi.héetáa.nú'aa "me mandó a otra parte"; CausFin púnéesi.héetá.véi "me echó fuera"; Caus píitaa.ínie "lo invitó"; Caus púnéesi.uu.cáye "me estableció"; Caus píipítúa "le dió permiso"; Perm éena púpii.túarie "aquí fue dado permiso (para vivir)"; IncepMult éena mee.títéetú mepáa.cúne "aquí van a empezar a vivir". Véase ty(cuíe 1.2) heesíena púuca píi.úvíiya "vive en ella y la cuida"; f Syn(cuíe 1.3) Vaa.rúupi tepée.títéi "vivimos en Guadalupe Ocotán".

cáca cáaca. Véase co(caacúuni) cáaca "cajón, caja, cartón".

cácá cácaá-. ane. (páa.cácáa "es dulce") *dulce. >>páa.cácáa xíete(=1)

"la miel(=1) es dulce". xíete=1: tíita "qué" paciente > tiyúru.vaame

"sujeto". **Semejante:** únaa páa.usíivi "la sal es salada"; sináa.cári páa.sináa "el limón es ácido"; síú.ríca páa.síivi, áxa páa.áane "la hiel es agria, sabe mal".

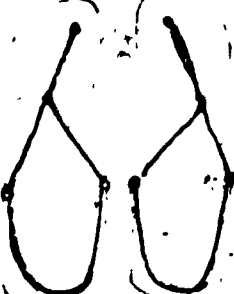
Funciones: Ant páamúri "no tiene sabor, es desabrido"; Gener áixúa páa.áane "tiene buen sabor"; S0 cacaríiya "dulzura"; Mult páa.cácáa.túcaá "son dulces". **Tipos:** xíete "miel"; rúu.ríse "dulce"; cáamáavi "camote"; naráa.cáxi "naranja".

cacái caa.cái, t. (-te pl) *huaraches. **Semejante:**

xaapáa.túxi "zapatos"; vúuta "botas". Véase ex(Cáu.yumáarie) cáacái "huaraches".

cacaixi cáa.cáxi, xáa.cáasi. t n. *especie de avispa.

Semejante: xáa.cáasi váa.nivéma vepúxumáasi, vepúcuáiva "los hijos de esta avispa se llaman <<xumáasi>>, y se comen"; variísi "guariche"; múú.múú "huevo de toro, avispa"; cunúa.cáme "trompeta (avispa)"; cúpii.rúí "especie de avispa"; vee.ríca "guitarrón (avispa)". **Funciones:** Gener



- múu.ráaca "avispa". Véase Váú.túanaca niuquíeya "palabra de San Sebastián, Jal."
- cacariya cacariya. Véase SO(caca=) cacariya "dulzura".
- cacariyári caa.cariyári. t. *masa dulce para hacer tamales en la fiesta del esquite. Funciones: Loc xaari.quíyacú "en la fiesta del esquite".
- cacáúvári caacáú.yári. t n. (caacáú.yariixi) *dios, deidad, lugar de adoración. Funciones: Loc múuva púcaacáú.yári "allí vive un dios". Véase f Gener(Túurii.quíta) caacáú.yári "dios"; ac(caatíra) caacáú.yariixi mepéiyée.húvaa, yú'itéúri mexáa.tátú, háuri me'uu.tíyúatú "los dioses la requieren, diciendo que es su mata, llamándola <<háuri>> (en el este)"; si(Cáu.yúmaarie) caacáú.yariixi púvaa.nú'aari "es el mandadero (mensajero) de los dioses"; si(cuéevi=) caacáú.yári xuucúuri púyúucuee.víiríeca "un dios espera jicaras como ofrenda"; d(Hái.cúenari) caacáú.yariixi memáa.tícuaa.náxú máa.tinée táu "el lugar donde los dioses se hirvieron cuando salió el sol".
- cacu *participio simultáneo de sujeto diferente. Véase r(ve/'u=) mée.cúve 'aa.cuvéeri.cácu "parado dentro de un espacio parejo"; r(ca/tei= 1.1) 'umáa púuca / pútií.téi 'aa.cuvéeri.cáacu "allá está/n en un lugar plano"; f Func2(cúie 1.2) cúie pútií.mícua tévi háa.mátú tí'uu.ximayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja"; d(háisu) cuaaxieya téicu péve 'a'úvee.cácu.sú'cola está para arriba cuando está parado"; si(cúumána) necúu.mána nepútiú.yúuri xevitú canésí.páree.víecaacu "yo lo hice por mi mismo, sin que otro me ayudara".
- cacúni caacúuni. t. (-te) *medida para maíz. >>tí'ínúu.núatáame "medidor". Sejante: cáaca "cajón, caja, cartón"; caaxú.túuni.táa píi.ti'úu.táni "en una caja de cartón se echan cosas". Véase ac(cariuxa) caacúuni tavai.yári máacá.usíve "caja que entierra nuestro cuerpo".
- cai= *estar sentado; vivir; estar acostado. Véase f Caus(cuiiniya) púnésicúii.níyaa.túa 'éna yeecáitú neyuu.riépa "me hace enfermar estando aquí en mi barriga"; f CausFin(ca/tei= 1.1) tiyuumai.túú péna.caatuu.níi méexaa.síe 'acáicu "sabiendo lo que hace, lo va a bajar de donde ha estado sobre la mesa"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méexaa.síe 'acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.úúuní vaapái 'acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; f Incep(ca/tei= 1.2) múva 'ayée.cáitú páa.túa "allí empezó a vivir"; d(qui 1.2) 'ee.púréu.téevi qui.táa 'aaye.cáitú 1.1 "dura tiempo viviendo en una casa"; pa(ca/tei= 1,2) 'éena 'aa.yecáitú páayáa.níi / me'aa.yetéetú mepáa.cúúne "va/n a empezar a vivir aquí"; pa(cáa/hée=) 'á'úcai.túú "en posición acostada"; f Incep(ca/tei= 1.3) 'éena 'ucáitú páayáa.níi "aquí va a empezar a vivir"; f Fin(ca/tei= 1.3) pútiíuháye.váxú 'éena 'ucáitú "dejó de vivir aquí"; d(méeta) púráaye.úxa yúhúúxí.taa 'anucuhéi.túcai.tú "tiene pintada la cara en bandas"; participio de ca/tei=, cáa/hée=.
- cai *tiempo pasado durativo; caatéi= estar sentado, vivir (pasado como si tuviera -cai). Véase pa(ve/'u=) púuvéecai "estaba parado"; pa(yúaa= 1.1) múpáú puyúanéecai / vepúyúacai "así hacía/n"; pa(yúaa= 1.1) púcaýúú.véecai "no podía"; pa(ca/tei= 1.2) páa.caatéi / mepáa.téecai "vivía/n"; d('yacáxáta) háqué méeváa.xáta.túcai "en donde era milpa"; f Cont(mú/cui=) mepúcuí'ii.cái xee.tieniqueecú "se estaban muriendo de rediengue (derrengue)"; ac(húuse) tel.téri mepúváa.naváayaacai 'uu.caráavé.síixi "robaban gente, raptaban a mujeres"; pa(hana=) mepíiháa.páximeecai "lo estaban estirando"; f VO(háa.níca B) mepúunáa.nícaacai "llevaban taparrabo".
- cáicú *lagartija azul. Véase co(cáa.tépuaca) cáicú péuháa.rúani "la lagartija azul ? es lisa".
- caimúri cai.múri. *gorgojo.

caimúrie cai.múrie. *polilla.

caina= A (nepée.caináxtla "saqué cosas sueltas (maíz, piedritas) con las manos")

*mover pedazos sueltos. >>Caus(caine=) ne(=1)pée.cainá 'icúu(=2)

"voy(=1) a sacar maíz(=2) con las manos". ne-=1: quee m'áane "quién" agente

> tiyúru.vaame "sujeto"; 'icúu=2: títa "qué" paciente > múu.'ítuarie = 'a- B1

+ 'i- A "complemento". Funciones: S0 cainaríca "tirar cosas sueltas"; A0

p'úu.xíya "le hace cansar"; A0 p'cuáa.nivé "está difícil".

caina= B yu. *mover una cosa pesada un poco. >>ne(=1)pée.cáina teetée(=2)

(ne 'iiniett) "saqué la piedra (escarbando)". ne-=1: quee m'áane "quién"

agente > tiyúru.váame "sujeto"; teetée=2: títa "qué" paciente > múu.'ítuarie =

'a- B1 + 'i- A "complemento". Semejante: nepée.huunáa c'uyée "voy a arrancar el

palo". Funciones: Syn pícaa.curupáa.x'ani "lo va a hacer rodar". Véase

nepée.huunáa c'uyée naanáari meexéiyac' "voy a arrancar el palo porque tiene raíz".

cainaríca cai.naríca. *mover pedazos sueltos. Véase S0(caina= A) cai.naríca

"mover cosas sueltas"; S0(caini=, caine=) cai.naríca "moverse en pedazos sueltos".

caine= *moverse en pedazos sueltos. >>páacái.née quíi(=1) "la casa(=1) se va a hacer pedacitos". quíi=1: títa "qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto".

Semejante: p'úu.cá'úu.ríx'ú háaxuu, heeríe míeme "se aflojó el barro de la

superficie". Funciones: S0 cai.naríca "tirarse cosas sueltas"; Caus

nepée.caináxtla "saqué cosas sueltas (maíz, piedritas) con las manos"; Prox

páacáini.r'úme "está para hacerse pedazos".

caini= yú. *moverse en pedazos sueltos. >>Prox(caine=) p'áa.cáini.r'úme

quíi(=1) "la casa(=1) está para hacerse pedazos". quíi=1: títa "qué"

paciente > tiyúru.vaame "sujeto". Funciones: S0 cainaríca "tirar cosas

sueltas". Véase ContDegrad(qui) p'áa.cáini.r'úme "está en vías de caerse por un

lado"; f Degrad(quiari) p'úu.cáací.níx'ú "se cayó el techo".

cáisa t. *cuastecomate, cuastecomate; sonaja. Semejante:

'ai.cúusi "tecomate". Funciones: Gener c'uyée "árbol".

Actividades: t'úvái.nuríx'i mepéiyé.h'uváa yuimáa.cuáric'ú

"los niños participantes lo usan en la fiesta de calabazas"; t'acáari p'ú'úaye "la bola es remedio".

caiva caivaa, cuaivaa. tu. (caivaa.máa "en la falda del cerro") *a la vuelta. Semejante: 'ái varíita

p'eu.c'utéeva máasi "detrás de la peña está más lejos".

caivát'ú cayuvát'ú, cai.vát'ú "cállese"; cai.vát'ú. *quieto,

cállese. Véase f Ant(cárima) caivát'ú "quieto"; f

Imper(cayuvát'ú) cayuvát'ú, cai.vát'ú "cállese".

camávi caamáavi. t. (-te) *camote de castilla.

>>Convolvulus batatas. Semejante: yeeri. 'iiniéri.yaari

"raíz del gualácamote o camote del monte"; tuixuu sísi

"chichi de puerco"; saa.cuéní "camote cuadrado"; tuu.túixa

háa.cáxa p'cuáiva "el talayote se come cuando hay hambre";

taa. 'ix'ara "betabel"; xaatá "tribujo"; quíi.cáma

"jicama". Véase ty(cáca=) cáamáavi "camote".

camunéta Véase ty(cáaxu) caamiunéeta "camioneta".

camíni Véase ty(cáaxu) camíni "camión".

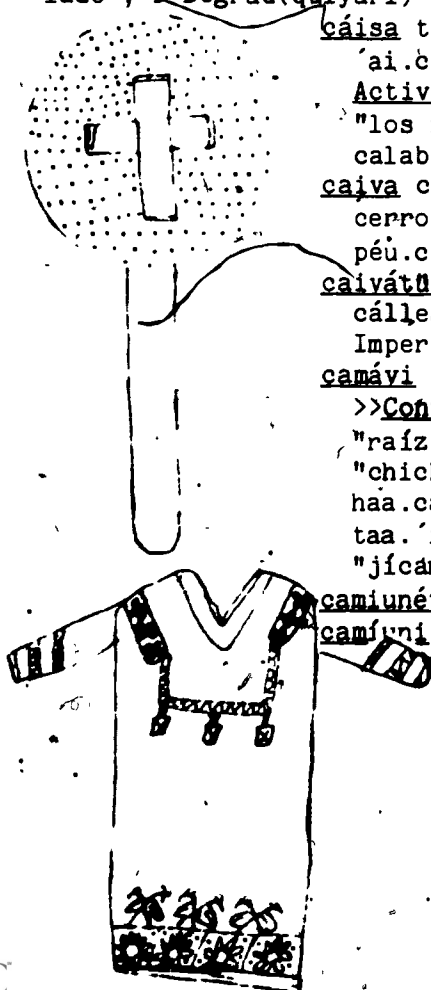
camíxa camífixa. t. (camí.xáte) *camisa, blusa;

sobre. Funciones: Líqu píi.táa.camíi.xápieni

"le va a quitar la camisa, el cuero (chistoso)";

Líqu p'énú.tíh'niiríeni "se la va a quitar".

camíxápie= camíi.xápie=. *quitar camisa. >>f



Liqu(camíxa) pii.táa.camí.xápiñi "le va a quitar la camisa, el tuero (chistoso)".

camí camú. tu. *mirel.

caná A caaná. t. (necaná "mi frente", caanaaya

"la frente de él"; caanaaya) *frente. Semejante: yee.cúri "parte superior de la cabeza"; ne'aurie.tá "mi quijada".

caná B caaná. t. n. (-xi pl) *vinagrillo, (imprecisamente) alacrán grande no. ponzoso, tarántula. >>Thelephonus giganteus. Semejante: húse

"tarántula, Theraphosidae; araña terafosa, Ctenizidae"; tuucáapáú pú'áne "es como araña". Tipos: caaná mxicúú.ráúye "vinagrillo redondo" Chelonethidae.

canána caanáana. t. *cinturón, víbora para dinero.

canári t. (-te pl) Véase ao(caríuxa). canári "guitarra".

canári caa.nári. *adivino. >>Tenodera aridifolia sinensis ?.

cánarívi= yú. (nepú.cánarí.víiva "sé tocar la guitarra"; nepúvaa.cánarí.víiya

"los acompaño en la guitarra") *tocar la guitarra. >>ne(=1)púcaána.rívie 'íicúú.síe(=2) *estoy(=1) tocando guitarra en ésta(=2)". ne-=1: quee'mú'áne

"quién" agente > .tiyúru.vaame "sujeto"; (íicúú=2:) tíitaa.síe "en qué instrumento" rango > .tivéesí.túvaame-síe mí.véiya terú.várica "frase con

posposición -síe". Funciones: SO cánarí.víiya "tocar la guitarra"; Oper1

cánarí.víiya nepúmáate "conozco el manejo de la guitarra". Tipos: tévi caanaa.ríeya "guitarra de huichol occidental"; váú.túanaca caanaa.ríeya "g. de huichol del oriente"; téi.várii caanaa.ríeya "g. de vecino, de mestizo". Véase

pa(caanári) nepúca.nári.víivee, nepí.máate "sé tocar la guitarra, la conozco"; nepú.cánarí.víiva, cuí.cárii xá.tátú "sé tocar algo en la guitarra, hablando

de una canción".

cánaríviva Véase f Oper1(cá.naríví=) cánarí.víiya nepúmáate "conozco el manejo de la guitarra"; f SO(cá.naríví=) cánarí.víiya "tocar la guitarra".

cané caané. t. n. (cáaneexi) *polleque (pequeño); gallineta (grande).

>>háapa páa.háuve púcaháa.níi púyúú. 'érie "sabe nadar en el agua y entra dentro del agua, y busca lo que come"; váa.cánaapaú púreyéé.caráu "tiene pico como gallina"; 'ái.túa púyehúpu "duerme al pie de una peña". Funciones:

Gener víi.quí "pájaro".

canéra caanáera. t. *canela. Semejante: caapée "café". Funciones: Gener

pú'itéuri "es plantado". Requisitos: púcunferiyaari "es cáscara de árbol".

Actividades: pú'úaye "es remedio".

cáni cánii. tu. *no lo hagas!. Situaciones: 'i'ímaa.vátú nunúusi xeicúa

"negándole, sólo a un niño".

canúva caanúva. t. (-te) *canoa, lancha, barco, embarcación, canoa para dar

comida a los animales. Semejante: naavíyu "navío". Tipos: múránúúúcaa.túré

"embarcación"; váa.cáisiixi váa.caanúva, 'íicúú.síixi mepíi. 'ucúpa.rúva "canoa para dar comida a las vacas, la ocupan los ricos". Véase ex(Naa.cavé)

canúu.váaya "su canoa".

capá A caapáa. (caa.pási) *escarabajo; cazador de orugas, chinche de jardín, plaga, insecto acechante. >>Calosoma scrutator; Pentatomidae; Carabidae; Phymatidae.

capá B caapáa. tu. *para que no.

capé t. Véase co(caanáera) caapée "café"; d(caapée.máúye=) caapépáú pú'áne, púyúú.xáúye "es del color del café, es oscuro"; f Perf(cáa.sé=) nepíi.cáa.síxú

caapée "colé el café"; f S2(cuamáa=) caapée "café"; f S1(cuánaa=) caapée "café".

capémáúye= caapée.máúye=. *color de café. >>caapépáú pú'áne, púyúú.xáúye

* "es del color del café, es oscuro". 1: tíita "qué" paciente > tiyúru.vaame

"sujeto". Semejante: púsíi.curáatí.máúye, púmérie.xeetáa púmérie.táa.xáúye "es

color de chocolate, medio rojo, medio moreno"; púctaa.xíe "es pardo". Véase d(haa.rúca) péu.cápee.mátye "es del color del café".

capúra cáa.púraa, cáa.púraa. t. n. (-.siixi pl) *chivo, cabra. Funciones: Syn síipú "chivo".

capúsa capúsa. t. (-te, necapúsa) *talón del pie. Semejante: netua.púxatú "mi tobillo".

capuvi caapuvi. t. n. (caapu.víixi pl) *mojocuán, lince. >> Lynx rufus; cayúu.yúurime púcuá'aa "come cosas que no son plantas"; píi.'ávieta yúxúuté "esconde las uñas"; péu.cúú.taxíe péusíi.nátye "es pardo gris y pinto"; naacaa.téeya 'ee.síva púxéxéu.rávi "sus orejas están más o menos rectas"; páanaa.púru "tiene la cola corta". Funciones: Son púu, púu, púutáa.cuíca púyucaa.térúva "canta <<puu, puu>> dándose nombre."; Loc 'úsi.táa; Figur Vaa.xátá xúca ti'úú.néeni, xúca tináaváa.néeni, Capuu.víipau pepúyúane pepúti.naváane. "Si en la milpa uno coge mucho, si roba, <<Haces como mojocuán, robas>>".

capúca capúca, cauca. tu. (capúcasú núani "tal vez va a venir") *tal vez, seguro que.

capúra cáa.púraa. *chivo, cabra. Véase yaaxei.cáa cáa.púraa.

carará cararáa. t. *cáscara. Semejante: cúyee cuunieri.yaari "cáscara de palo". Tipos: piiníixi cuucú cararáa.yáari "cáscara de sandía o de coco"; cuxáuri tarii.méyáari "dazo de jícara". Situaciones: xuucúuri púcáara.ráa "una jícara de ofrenda e cáscara".

carásiqui 1.1 caaráa.síqui. *hueso del omoplato o paleta.

carásiqui 1.2 caraa.síqui. t. *raspa, instrumento musical hecho de la paleta del venado. Partes: máxá nai.paríeya "paleta de venado".

caravátu Véase co(háicú) cáaraa.váatu "cola de hueso (yíborá)".

caravína Véase f S2(cuee=) caraa.víina "carabina".

caréta Funciones: Syn caaxee.túuni "carretón". Véase ex(cuíe 1.2) cáaréeta "carretón".

carí caarii. tu. (cáari.cúúte "seguro", "de veras") *qué ibas a hacer?; qué le ibas a decir?. Situaciones: yuheivee.ríetú "triste"; hee.síena tíndú.pátú "echándole la culpa".

carícúxúda Véase co(cáari.cúúte) cári.cúúsu.xúda "seguro, de veras".

carícúte cári.cúúte. *seguro. Semejante: cári.cúúsu.xúda "seguro, de veras".

Situaciones: síe.púree yuteemaa.víetú "siempre contento"; píi.cundú.túva "lo conforma".

caríma tu. *fuerte, recio. Funciones: Syn cuíini míeme "fuerte"; Syn meexúva "recio"; Ant 'axúca "lento"; Ant caivátú "quieto". Véase Magn(yua= 1.1) carímaa "fuertemente".

Carísicu *estado de Jalisco. Véase ty(cuíe 1.3) Caarísícuu "estado de Jalisco".

caríu caríu. t. (-te) *nogal.

caríuxa t. (-te) *cedro. Actividades: 'itúpari "puerta"; xaavéeri "violín"; canári "guitarra"; caacúuni tavai.yári máacá.usíve "caja que entierra nuestro cuerpo".

carú caarú. t. (-te) *plátano. >> Musa. Semejante:

múquii.cáarú púctyeexi púcaa.cuáiva "plátano de muerto es árbol, no se come"; cáaru.xáa púcaa.cuáiva "platanillo no se come". Tipos: 'aavá.caaru "plátano grande", múquíte caarú "plátano de muerto, platanillo"; 'aavá.caaru = muuxá.caari "plátano grande". Véase ty(sínáa=) caarú "plátano"; f A1(cúyee) paapáayu caarú púcaa.cúyee múcaa.se'íicú "el papayo y el plátano no son palos porque no son macizos".



carú

Caruvánime Caa.ruvánime. t. *fiesta de mazorca. **Partes:** héi.váataame 'ixúá.ráři.yaari "fiesta ocasional (no obligatorio)"; ca'enique 'ii.máyáarixa "al sembrar en el tiempo de limpiar el coamil"; cúuni.yuu táaxúú.xímee.caacu "al fin de junio". **Situaciones:** váú.táanaca pú'ixúá.ráři.yaari "es fiesta de los de San Sebastián, Jal."; tésú 'imáa.yáari "elaboración de tamales".

cáruzá cáaruú.xáa. *platanillo. Véase co(caarúu) cáaruú.xáa púcaa.cuáiva "platanillo no se come".

cáruuxi cáruuxi. t. (-te, cáaru.muxieya, necáaru.muxi) *pestaña. 1: quee mú'áne "quién o qué" paciente > cúsi.yaari "posesivo". **Semejante:** neesúúctú "mis cejas". Véase múu.cúhéitúcaa hñxi.taaña "lo que está alrededor de los ojos"; ex(hñxi 1.1) necáaru.muxi "mis pestañas".

carúsa caarúsa. t. *especie de zacatón, zacate. >>pú'ixáa 'epúu.táú "es un zacate alto".

carúvunátu carúvunáatu. t. *carbonato.

casá caasáa. *especie de lagartija. Véase co(cáa.tépuaca) caasáa púxéu.cáúye "la lagartija es roñosa, áspera".

casarívana *cárcel, casa de gobierno (casa real). >>tenáváyamete vaaquí

1.2 memánú.táa.xúriivaa.síe "casa para ladrones en donde se les encarcela".

Véase ty(quí 1.2) caasa.ríyáana "casa de gobierno, cárcel".

casé= cáa.sé=. (nepnúyé.cáa.sé haa.múisi máyáa.níicú "lo voy a colar para que se haga a tole") *colar algo mojado. 1: quee mú'áne "quién" agente >

tiyúru.vaame "sujeto"; 2: títa "qué" paciente > múu.ítúarié "complemento".

Funciones: S0 caa.síyá "colar"; S2 xíte "miel"; S2 háa "agua"; S2 naráa.cáxi háa.yáari "jugo de naranja"; Sinstr caséeme, ticaséeme "colador, cedazo, filtro (motor); cribador (piedras)"; Able2 haa.máa.cáme "con agua"; Perf nepíi.cáa.síxú caapée "colé el café"; Loc múránúyécaa.síva "donde es colado".

casé= casé=. yu. (cúyé pútaa.caséni "va a sacudir el palo (para que la fruta caiga)"; píi.cácaa.síxú "lo sacudió para abajo") *sacudir. >>SynCaus(yua=

1.1) 'uucáa(=1) píitáa.casé caamíixa(=2) "la mujer(=1)sacude la camisa(=2)".

'uucáa=1: quee mú'áne "quién" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; caamíixa=2:

títa "qué" paciente > múu.ítúarie "complemento". **Semejante:** píi.tíhee.náa 'iicúu "avienta el maíz (para limpiarlo)"; pénu.yevíeca 'iicúu "vacía el maíz (para limpiarlo)".

Funciones: Syn píi.táayui.táani "lo va a mover"; S0 caa.síyáari "sacudir"; S2 'ixuríqui "tela"; S2 cuxitáari "costal"; S2 cúyé "palo, árbol"; S2 tévi "persona"; Perf nepúnéetaa.caa.síxú "me sacudí, me estremecí"; Mult píitáa.caa.síxúani "lo va a sacudir varias veces".

Situaciones: tepútácaa.caa.sé (rúu.cúya.niuqui) "vamos a bailar (vulgarmente)".

caséme >>Sinstr(cáa.sé=) caséeme "cedazo, colador, filtro (motor); cribador (piedras)"B.

Cási Cásii. t n. (-xi) *dios que hace enfermar los ojos. **Funciones:** Gener

'Ai.sáari.teexi "dioses que viven en Aitzari"; Loc Cásii.táa "en donde se hace la manda a los Cátzixi". **Situaciones:** hñxi.cuiniya púcúsi.yaari "es dueño del mal de ojos".

cási= cáa.sí=. *colar. >>Perf(cáa.sé=) nepíi.cáa.síxú caapée "colé el café".

cási= yu. *sacudirse, estremecerse. >>Perf(casé=) píi.cácaa.síxú "lo sacudió para abajo". **Funciones:** S0 caa.síyáari "sacudir". Véase f

Perf(casé=) nepúnéetaa.caa.síxú "me sacudí, me estremecí".

cási= *colado. Véase ty(hámúi) naaváa páayéica púcacaa.síe "se hace tejuino, no se cuele"; d(hamúisi) 'iicúu 'ée.saríyáari púcaa.síe "cocido de maíz se cuele".

casíva >>S0(cási=) caasíya "sacudir"; S0(cáa.sé=) caa.síyá "colar".

casivári Véase f S0(casée=) caa.síyáari "sacudir".

cátaixa cátaixa. t. *garratadera.

catáu caa.táu. *cocuyo. >>Elateridae, Sandalidae.

catáu ésímúpe caatáu esímúpée. *escarabajo de resorte. >>Elateridae.

catéi= caatéi=. *estar, sentado, vivir (pasado como si tuviera -cai). Véase f

S2Fin(ca/téi= 1.1) huu.yerleya émúcaa.téi / émuu.caatéi "el lugar en donde

estaba (formas equivalentes)"; pa(ca/tei= 1.2) páa.caatéi / mepáa.téecai

"vivía/n"; pa(ca/téi= 1.3) éena.púu.catéi / meeputitéecai "aquí vivía/n".

cátépuaca cáa.tépuaca. t n. (-rífixi) *lagartija que vive en las piedras.

>>péu.yúuvi "es negro"; héu.cáyua.vítá "con la barriga azul". Semejante:

caasáa púxéu.cáuye "la lagartija escamosa es rofosa"; átacuai cuíi.púváqui "la

iguanita es muy delgada"; maa.taica "pata de res"; haa.ríi esi.púpii,

péu.cáyua.ráuye "el ? es pequeño, con la barriga un poco azul"; cáicú

péháa.rúani "la lagartija azul ? es lisa"; caasáa púxéu.cáuye "la lagartija es rofosa, áspera".

catíra caatíra. t. (catíi.ráte) *vela. Funciones: Gener púmaaváari

"ofrenda". Partes: cáu.nárii.yaari "mecha". Requisitos: xúu.rúcaacu, vítá,

cuie.múxacú puveevíva "se hace con cera de panal, estambre y algodón".

Actividades: caacáu.yaríxi mepéiyée.húvúa, yu'itétúri mexáa.tátú, háuri

me'uu.tíyúatú "los dioses la requieren, diciendo que es su mata, llamándola

<<háuri>> (en el este)"; héiva xeicúa míi.heecúarí.víyacúú.táa mütáacaacu.

"raras veces para alumbrar, para que se quemé". Véase co(cúuxeeme) caatíra "vela".

catúsi catúusi. t. (-te; cátuu.sieya; necatúusi.túa "debajo de mi pescuezo")

*pescuezo. Semejante: neeyee.cúri nexuu.puréeru mánúca "la parte más alta

de mi cabeza, donde se asienta mi sombrero"; nee.várii "mi espalda".

cauca cauca, capúca. tu. *tal vez, seguro.

caúna= caúna=. *torcer mecate. >>ne(=1)píi(=2).tacáuna "voy a torcer un

mecate" Prepar(cáu.nári). ne-=1: quee mú'áne "quién" agente" > tiyúru.vaame

"sujeto"; 'i- A=2: tíita "qué material" paciente > mú.ítúarie "complemento";

'i- A=2: tíita "qué resultado" meta > mú.ítúarie "complemento". Semejante:

nepítáa.víni ne'úcaa.síe "lo voy a hilar en mi pierna"; nepítáa.víta

ne'úcaa.síe "lo hilo en mi pierna"; nepítáa.híiru.mína "lo hilo con malacate";

nepíi.váati.háana "estiro la fibra para hilar"; nep'icáuna nema.mácu "hago

mecate con la mano". Funciones: S2 muxáa "lana"; S2 cuie.múxa "algodón"; S2

máixa "ixtle"; Oper1 taaraa.víi.ráxicú nepítáa.hiina cáu.nári "con tarabilla

voy a torcer el mecate"; Oper1 cáu.nári nep'itáavee.víeni "voy a hacer mecate";

Res cáu.nári "mecate, sogá".

caúnari cáu.nári. t. (-te) *soga, mecate. Funciones: Prepar nepítáa.ícauna

nema.mácu "voy a hacer un mecate (torciéndolo) con las manos"; Prepar

nepíi.tacáuna "voy a torcer un mecate"; Prepar nepíi.táa.tuná "voy a doblarlo";

Prepar nepíi.táa.uráriiya "voy a hacer una bola". Actividades: nepíi.táapieni

"lo voy a amarrar"; nepée.cúxúnáa "lo voy a desatar"; púuxu.páa.cuvíeni "va a

amarrar al burro"; nepénaa.víiya cáu.náriicu "lo voy a lazar"; nepée.cuvíeni

"lo voy a amarrar, persogar". Véase f Res(caúna=) cáu.nári "mecate, sogá";

co(cuicúii= A) cáu.nári púutáa.tunácu "dobló el mecate"; co(hácu) púxi

'esi.púpépé cáu.náriipaú "mecate delgado, como mecate"; pa(hana=) púhúaa.níríxú

cáu.nári "se jaló el mecate"; f S2(hana=) cáu.nári "mecate"; f CausPlus(néna=)

'enepíi.táané.e.ríiya cáu.nárii "hice más grande la bola de mecate";

ph(caatíra) cáu.nárii.yaari "mecha"; f Oper1(caúna=) taaraa.víi.ráxicú

nepítáa.hiina cáu.nári "con tarabilla voy a torcer el mecate"; f Oper1(caúna=)

cáu.nári nep'itáavee.víeni "voy a hacer mecate"; ex(Naa.cavé) cáu.nárieya "su

mecate".

- aire que mueve los árboles". **Funciones:** Syn
 cūsi.túiyari "tormenta"; A1 pūtūrū.cávi "son fuertes". **Véase** f
 Syn(cūsi.túiyari) caa.xíivari pútáa.tūrárūca ca'u'ée.cátū "tormenta trueno
 sin viento".
- cáxu** cáxu. *carro, automóvil, vehículo. **Tipos:** caa.xeetfiya "carretilla";
 camíuni "camión"; caamiunéeta "camioneta"; haaviuni "avión". **Véase** cáxu
 páa.yenieree 2.2, cuiépa mūmíeme péuyé.hūvāa "un automóvil es vivo -- necesita
 de cosas físicas".
- caxtúni** caaxtúuni, caaxetúuni "cartón". *cartón. **Funciones:** A1 pūsáa.nivéni
 "se rompe". **Partes:** pūxápa, cuiemúxa "es de papel o algodón". **Actividades:**
 tī'ú.tūvaame "pizarrón"; mepíi, itárita "lo usan para dormir encima". **Véase**
 ty(quiari) caaxtúuni "cartón"; co(caacúuni) caaxtúuni.táa píi.tí'úu.táni
 "en una caja de cartón se echan cosas".
- cayvátū** cayvátū, cayvátū, cai.vátū. tu. *silencio, paz. **Funciones:** Imper
 cayvátū, cai.vátū "cállese". **Véase** f Ant(niuca=) caa.yuvátū púuma "está
 silencio (todos se han ido)"; f Fin(niuca=) caa.yuvátū pūtáamaa.rée "se pone
 silencio"; f Fin(yua= 1.1) cayvátū pūtíi.yérūni "se pone quieto";
 pemūrée.tímaa níi caa.yuvátū pemeexi.yánicū "para que sepas estar callado".
- ca'i** ca'ii. tu. *tení, aquí, tómelol.
- ca'uri** caa'ūri. 'ane. (pūcáa'ūri "es barato"; pūrécáa. 'ūri ténita "la
 tienda es barata") *barato. 1.1: tíita "qué" paciente > tiyúrú.vaame
 "sujeto"; 1.2: háqué "en dónde" rango > tiyúrú.vaame "sujeto". **Funciones:** Ant
 pūrāa.yé'aa.xée "es caro"; S1 caa'ūrimé "barato".
- cú** cúu. t n. (-.teríixi pl) *víbora, serpiente, culebra.
- cú'ivipáme** cúu 'ivii.páme. *aderna, víbora aguja. **Véase** co(háicū) pūu.xée,
 cúu 'ivii.páme "aderna, víbora aguja, *Leptotyphlops phenops*".
- cu- 1.1** *en derredor, alrededor, *prefijo de orientación. **Véase** f Func0(cuie
 1.1) pūcúma "está alrededor"; f Func0(cuie 1.1) xūca 'aa.cúvée.ríni, 'ēna
 pūcúma "si está plano, (se dice que) aquí está"; f Func0(cuie 1.2) 'epūcúma
 "está"; f Func0(cuie 1.2) cuie mána pūcúma "allí está (el terreno)"; ac(cuie
 1.2) píi.cuxéūrieni "lo va a amontonar".
- cu- 1.2** *yendo por allá y por acá, prefijo de orientación. **Véase** d(niere=
 1.3) pūtíi.cúyāa.sánee yūhūxíte "pone los ojos"; Ant(ca/tei= 1.1) pūcuyéica
 "camina"; f Ant(ve/'u=) pūyúu.cupáta "se cambia de un lugar a otro"; f
 Caus(quiari) nepíi.cumánāa.xūani quíi.yáari "voy a colocar las partes del
 techo"; d('ūrave) héi.cuquée.véetū "lo come a mordidas sueltas".
- cu- 1.3** *para atrás. **Véase** f Liqu(tūa/cū=) píi.cunúitūa "lo hizo quedar".
- cu- 2** *ubicado en varias partes. **Véase** f Syn(niuca=) pūtíi.cuxáata "habla".
- cu=** (pucúu.mūcū / mepécúu.sícu "quiere/n dormir") *dormir.
 >>Perf(cuu/súu=) nepécúu.níi "voy a dormir". **Funciones:** IncepSing péucu
 "se durmió"; IncepMult mepécúu.síxūa "se durmieron"; ResSing pūcusúu "está
 dormido"; ResMult mepūcúusu "están dormidos". **Véase** f Perf(cuu.súu=)
 nepécúu.mūcū "quiero dormir, tengo sueño"; f Sing(cúu.súu=) péucú "se durmió,
 se murió"; f ProxSing(cúu.súu=) péucúu.xíme "se está durmiendo"; f
 CausSing(cuu.sí=) nepéi.cútūa "yo lo dormí".
- cu A** *sufijo del participio de antecedente, de sujeto diferente. **Véase**
 r(ve/'u=) 'aacá.cūa.sáricu "en un lugar accidentado"; f CausFin(ca/tei= 1.1)
 nepénā.caatuu.níi méexaa.síe 'acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre
 la mesa"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní vaapái 'acaacáicu "lo voy a
 bajar de donde estaba puesto allá arriba".
- cu B** *desiderativo plural, querer. **Véase** pa(cúu.sí=) mepécúu.sícu "quieren
 dormir"; pa(cuai=) mepíi.cuáicu "lo quieren comer"; f Mult(hāa.cámūu=)
 tepéhāa.cácuicu "tenemos hambre".

cuá cuaa. tu. *sonido que hace la garza. Véase Son(cuaxu) cuaa cuaa páyú.cáa.térú.váa "da su nombre <<cuá, cuá>>".

cuá= cuaa=, cuáa=. yu. (pí.tícuáa.níi "lo va a comer") *comer. 1: quee mú'áane "quién o qué" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; 2.1: tíita "qué" paciente > múu.ítáarie "complemento"; 2.2: tíita mütícuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional". Funciones: S0 cuaiyá "comer"; Perf píi.táacuai "lo comió (entero)"; Perf píi.tícuai "los comió (uno por uno)"; *Res púu.tixúú "se acabó". Véase d(háaqueie=) púcatícuáa.níi 'imaive.éríetú yu'ícuai ca'úú.vátú 'únaa cacuaa.tú 'uu.carási camaú.vátú, yúhúúúú yúúúú.mána náimecú "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo"; pa(cuaníma=) púcuayuu.cuaníma máacu, cuítú púícuáa.níi "no se hace difícil el mango, lo come pronto"; d(háaqueie=) púcatícuáa.níi 'imaive.éríetú yu'ícuai ca'úú.vátú 'únaa cacuaa.tú 'uu.carási camaú.vátú, yúhúúúú yúúúú.mána náimecú "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

cuá= yú. (cani.tícuá.ximeeni está para madurar") *madurar.

cuacuáxe= cuaa.cuáxee=. yú. *maduro (múltiple). Véase f Mult(cuáaxí=) púu.tícuaa.cuáxee "están maduros".

cuái cuái. tu. *que!

cuái= cuái=, cuái=. yu. (cuái.váame "comestible", mütú púícuái.vaame "ese es algo que se come"; cuí.tápii púcuáivaa "a la chachalaca se le come"; mütú púícuái.vaame "ese es algo que se come"; píi.cuáimütú "lo quiere comer"; mepí.cuáicu "lo quieren comer"; píi.táacuai.xíme "todo lo está comiendo poco a poco") *comer. >>Perf(cuáa=) píi.táacuai "lo comió". 1: quee mú'áane "quién o qué" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; 2.1: tíita "qué" paciente > múu.ítáarie "complemento"; 2.2: tíita mütícuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento general". Funciones: S0 cuaiyá "comer"; S0 'ícuaiyá "comer"; S2 'ícuai "comida". Véase pa('i- B) 'ícuai "comida"; co(caa.caixi, xáa.cási) xáa.cási váa.nivéma vepúxumáasi, vepúcuáiva "los hijos de esta avispa se llaman <<xumáasi>>, y se comen"; co(caamáavi) tuu.túixa haa.cáxa púcuáiva "el talayote se come cuando hay hambre"; co(caarúu) cáaruu.xáa púcaa.cuáiva "platanillo no se come"; f Perf(cua=) píi.tícuai "los comió"; g(cua=) tíita mütícuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional"; si(tuu.túixa) háa.cáxa púcuáiva "se come cuando hay hambre".

cuáimuxári cuái.muxári. t. (-te) *espuma.

cuáipe *ciervo volante. >>Lucanidae.

cuáise= *congestionado. Véase co(háa.cuíta) tévi púcuáise rá'íi.veemeta. "una persona está congestionada del pulmón".

cuáistu cuáistu. t. (-te) *anzuelo.

cuáistu pa= yu. (nepúcuái.súupaane "estoy pescando") *pescar con anzuelo. 1: quee mú'áane "quién" agente > tiyúru.vaame "sujeto". Funciones: S0 cuáistu pári "pescar con anzuelo".

cuáiva *a la vuelta. Véase yaaxei.cúu caivaa.

cuáiváame cuái.váame. *comestible.

cuaiyá cuaiyáa. *comer. >>S0(cua'a= cua'i=, cua=, cuai=) cuaiyáa "comer".

cuama= cuamáa=. yu. (nepí.cuamáa nemaamácu heerie "lo voy a a batir con la mano por fuera"; nepíca.cuama mütúxi cuusáaraacu (taú.táa) "voy a batir la masa con una cuchara (dentro de algo)") *mezclar con agua, batir. 1: quee mú'áane "quién" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; 2: tíita "qué" paciente > múu.ítáarie "complemento". Funciones: S0 cuamaríca "mezclar con agua, batir"; Syn nepí.núitta "le revolví agua (a la masa de ingredientes)"; S2 'isári

- "caldo"; S2 naxí "cal"; S2 'únaa "sal"; S2 caapée "café"; S2 mái.séena "maicena"; S2 mütúxi "masa"; S2 háa cuie máa.cáme "agua mezclada con tierra"; S3 cüyéecú "con un palo"; S3 'itúcu "con una cuchara".
- cuamána=** cuaamáana=; cuaamáana. yu. (nepíi.cuamáa.náxú "lo engañé") *engañar. 1: quee mū'áane "quién" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; 2: quee mū'áane míi.éne "quién lo escucha" rango > múu.'itúarie "complemento". **Funciones:** S0 cuaamaa.nárica "engañar".
- cuamaríca** cuaamaríca. *mezclar con agua, batir. **Véase** S0(cuama=) ouaamaríca "mezclar con agua, batir".
- cuámu** cuámu. t n. (-xi) *choncho, faisán. **Funciones:** Gener vñi.quíi; Son vée, vée.huu yutémaa.víetu "cuando está contento, <<vee, veehuu>>"; Son quepaucua mítáa.veiya, cuámu cámu cuámu pütayúni "cuando lo sigue, dice <<cuamu, mira cuamu>>"; Loc yéuta muháu.ríyaa.síe, hñríi.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra". **Véase** f S2(cuipie=) cuámuu "faisán".
- cuána=** cuána=. yu. (pūcuána "está hirviendo") *hervir. 1: títa "qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto". **Funciones:** Syn púu.cuaráa.rúca "burbujea"; S0 cuaanárica "hervir"; S1 háa "agua"; S1 caapée "café"; S1 haa.múisi "atole"; S1 múume "frijol"; S1 naaváa "tejuino"; S1 'úcu "copal"; Caus tái pítícuánii.yáxú "la lumbre lo hirvió"; Figur xuu.ríyáaya pūcuána, pūhá'aa "su sangre está hirviendo, está enojado". **Situaciones:** teeté pütáa.cuana xñrí.cú "las piedras hierven con el calor (volcán)". **Véase** d(Hái.cuénari) caacáú.yaríxi memáa.tícuáa.náxú máa.tinée táu "el lugar donde los dioses se hirvieron*cuando salió el sol".
- cuanárica** cuaanárica. *hervir. **Véase** S0(cuana,= cuaniya=) cuaanárica "hervir".
- cuanéttú** cuanéttú, cunéttú; cuanéttú. ('aixúa cuanéttú "buenos días, buenas tardes") *forma de saludos.
- cuánima=** cuánimá. yú. (nepúca.'icuaníma "no se me hizo difícil"; nepúca.'icuaní.máte 'utúarica "no encuentro difícil la escritura, no es difícil para mí"; pūcayuu.cuánima máacu, cuítú pütícuáa.níi "no se hace difícil el mango, lo come pronto (madura pronto)"; pūcáa.cuáni.másie, cuítú pūñúríeye "no da dificultades, pronto puede ser terminado") *difícil, encontrar difícil. 1: quee mū'áane "quién" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; 2: títa "qué" rango > múu.'itúarie S0 "complemento nominal basado en verbo". **Funciones:** S0 cuanimárica "encontrar difícil una cosa"; S2 'utúarica "escribir"; S2 yaasiya "coamiliár"; S2 yeiyáa "caminar"; Res cuii.túva nepíintú "pronto lo terminé".
- cuánimásie=** cuáni.másie=. *dar, presentar dificultades. **Véase** pa(cuaníma=) pūcáa.cuáni.másie, cuítú pūñúríeye "no da dificultades, pronto puede ser terminado".
- cuánimáte=** cuaní.máte=. *encontrar difícil. **Véase** pa(cuaníma=) nepúca.'icuaní.máte 'utúarica "no encuentro difícil la escritura".
- cuánive=** cuaa.nívee=. 'ane. (pūcuaa.nívee neheé.páúsi "es difícil para mí") *difícil. **Funciones:** Syn cuítú pūcayuu.núrínta "no se deja terminar pronto"; A1 cuaa.nívéme "difícil". **Véase** f A0Caus(caine=) pūcuáa.nívé "está difícil"; f Syn(cuáu.níya=) hñríi.síe púu.cuánive "en la sierra está difícil (de ver)".
- cuaniya=** cuaníyia=; cuaníyia. yu. (nepíi.cuaníyia "estoy hirviéndolo"; nepúttíi.cuaníyia "estoy hirviendo cosas") *hervir. 1: quee mū'áane "quién" > tiyúru.vaame "sujeto"; 2.1: títa "qué" paciente > múu.'itúarie "complemento"; 2.2 títa "qué" paciente > ti/te- "complemento convencional". **Funciones:** S0 cuaanárica "hervir"; Caus(cuána=) tái pítícuánii.yáxú "la lumbre lo hirvió".
- cuarárúca=** cuaráa.rúca=. *burbujear. **Véase** f Syn(cuána=) púu.cuaráa.rúca

"burbujea".

cuareré t. *bastón.

cuarúpa cuaarúpa. t. (-te) *ciruela.

cuasa cuaasa. t. (cuaa.sári) *cuervo.

cuásapañ cuaa.sapañ. *sacro y coxal.

cuasapañ cuasapañ. t. (-te) *cadera.

cuáséi túmi cuáséi túmi. t. *setenta y cinco centavos.

cuáta t. (-te) *guafz, guache colorado. Véase co(cáaxa) cuátaa "guaje".

cuateñxi= yñ. (mepúu.tícuáteñ.xixñ "erutaron"; nepúu.táacuaa.téñxixñ "eruté")

*erutar. 1: quee mñ'áne "quién" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto".

Funciones: SO cuateñ.xíya "erutar".

cuatú t. (-xi) *bola negra (fruta).

cuáuni t. (-te) *bruma. Semejante: cñsí "humo". Funciones: VO pñcuáu.níya

"está brumoso". Véase f Syn cñsí cuáuni "humo".

cuáuniya= cuáu.níya=. yñ. (yemúuri.síe pucuaa.níya "en el cerro está brumoso";

páa.cúucuaa.níya "está brumoso") *brumoso. Semejante: pñcñ.síya "está

tapado con humo". Funciones: Syn hñríi.síe pñu.cuaníve "en la sierra está

difícil (de ver)"; Res pñca (unñ.rñcñ (niere= 1.1) "no se puede ver lejos".

Partes: pñcué "es tierra"; pñcñtuu.xíe "eecaacñ "está agrisado con el aire".

Véase f VO(cuáuni) pñcuáu.níya "está brumoso".

cuáuxa t. (-te) *olote.

cuayári t. (-te) *mazorca.

cuaxa A cuaaxaa. t. (-te) *higuerilla. Situaciones: pñcaa.cuáiva "no se come".

cuaxa B cuaaxaa. *quelilla. Funciones: Gener túu.piríya "maza".

cuaxa C cuaaxaa. *especie de rana. Funciones: Gener teemúu "rana".

Situaciones: 24 cúu.níyuucñ pñtáa.suaca "canta el 24 de junio".

cuaxáisítñ= cuaxáisí.tñ=. *hacer abrir la boca, invitar a cantar al shaman o

cantador. Véase f Syn(tunúisí.tñ=) pñtáa.cuaxáisí.tñani "lo va a hacer

abrir la boca (invitar a cantar al shaman)".

cuaxávame cuaa.xávaame. *el que abre la boca, shaman, cantador. Véase f

S2(tunúisí.tñ=) cuaa.xávaame "el que abre la boca (cantador)".

cuáxe= cuáxee=. *maduro. Véase f Mult(cuáaxí=) pñu.tícuaa.cuáxee "están maduros".

cuaxí cuaaxí. s. (-te; sñcñ cuaa.xíeya "la cola del perro") *cola de

animal. Funciones: VO sñcñ páa.cuáxí "el perro tiene cola". Véase

d(cñ.pñrí) cñpáa hñ.xñata mán.tíve 'epáatñ.téví mu'uuya.síe 'icññrí.síe

vaa.cáxí cuaaxíeya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una

persona, o en un elote, o en la cola de una vaca"; d(háísñ) cuaaxíeya téicñ

péve 'a'úvee.cácú su cola está para arriba cuando está parado"; d(haa.rñcá)

cuaaxíeya pñpée.sá've "su cola es aplastada".

cuáxí= 'ane. (caní.tícuáa.xímeeni "está para madurar") *madurar. Funciones:

Perf caní.cuáxí.ní "está maduro"; Perf pñu.cuáa.xí "está maduro"; Mult

pñu.tícuaa.cuáxee "están madurándose"; Loc 'icuáxí.xñasíe "tiempo de madurar, abril y mayo".

cuaxí= cuáa.xí=. yñ. (pñcuáaxí.ní "va a madurar") *maduro.

>>Perf(cuáaxí=) pñu.cuáa.xí "está maduro". Funciones: Sing pñcuáa.xí

"está maduro"; Mult pñcuáa.cuáxí "están maduras". Véase pa('i- B) 'icuáxí

"fruta"; f Fact2(yññra=) pñcuáaxí "está maduro".

cháximé= Véase d(yéuxu) pñcuáaxí.méese "tiene la cola pelada, desnuda".

cuaxíya Véase f Sres,SO(cuáa.xíya=) cuáaxíya "sudor".

cuaxíya= cuáa.xíya=. 'ane. (nepñcuáa.xíyáaca "voy a estar sudando";

nepñcuáa.xíya, pñu.xñcáa "estoy sudando, hace calor"; tepñcuáa.xíyáa.tñcáa

"estamos sudando") *sudar. Funciones: S0 cuaaxíya "sudar"; Syn nepyúe.xúri.múni "voy a morir del calor dentro de mi camisa"; Sres,S0 cuaaxíya "sudor"; Magn nepxúda:márie, yuvé.quétú pútaayú.níi héu'úvá.mútu "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse".



cuaxú cuaaxú. t n. (cuaa.xúrii) *garza. >>Grus

esp.; Tigrisoma mexicanum. Funciones: Gener víi.quíi; Son cuaa, cuaa púyú.cáa.térú.vá "da su nombre, <<cuaa, cuaa>>"; Loc háa tjesita "a la orilla del agua"; Figur xúca yuu.tee.cáináa.rívieca, cuaaxúpáú púyúane "si busca cangrejos, se dice que está haciendo como garza".

Situaciones: púquésú.vei.yané, peru púcaváiya, páa. exáani "pesca, pero no es gorda, es liviana".

cuáxua cuáxua. t. (-xi; cuaa.xúaya) *sesos.

>>tamuu'úu taítáa míeme "lo que hay dentro de nuestra cabeza".

cuá'a cuá'aa=. *comer habitualmente.

>>Cont(cua'áa=) máxási(=2) púvaa.cuá'aa 'úráave(=1)

"el lobo(=1) come venados(=2)". 'úráave=1: quee

mú'áne "quién o qué" agente > tiyúru.vaame "sujeto";

máxási=2: tíita "qué" paciente > múu.'ítúarie "complemento". Funciones: Syn

púyúvaú.ríiya múumecú "se anima (a comer) frijoles". Véase d(cauxai)

cáyúu.yúurime púcuá'aa "come lo que no crece"; d(cauxai) vái púcuá'aa "come

carne muerta"; r(niere= 2.2) cúyée 'úxáa háacu páa.yeníeree, púyúu.yúuri

púcaa.tícuá'aa "el árbol y la yerba viven por medio del agua, son verdes, y no

comen"; d('úrave) héi.cuqué.véetú vái púcaa.cuá'aa, púyée.quéi.xímeeni

paaréecu "no come carne a mordidas sueltas, sino lo va mordiendo parejo".

cua'á cua'áa=. yu. (pútií.cua'áa "está comiendo"; múume pú.cua'áa "está comiendo frijol"; múumecú pútií.cua'áa "está comiendo con frijol (como plato

principal)") *comer. 1: quee mú'áne "quién o qué" agente > tiyúru.vaame

"sujeto"; 2.1: tíita "qué" paciente > múu.'ítúarie "complemento"; 2.2: tíita

múticuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento

convencional". Funciones: S0 cuaiyá "comer"; Cont máxási púvaa.cuá'aa 'úráave

"el lobo come venados"; ProxFin píi.tícuái.xíme "lo está comiendo poco a poco";

ProxFin púticuái.xíme "está en el proceso de comer"; ProxFin páa.yé'aa.xíme

múticuáa.ní "está para terminar al comer"; SynProxFin píi.tíxúu.xíme "lo está

terminando poco a poco"; Imper quenéutáa.cua'íi "cómallo".

cua'í cua'íi=. yu. (quenéutáa.cua'íi "cómallo"; quenéu.tícuaa.'íi "coma una

parte") *comer (imperativo). 1: quee mú'áne "quién o qué" agente >

tiyúru.vaame "sujeto"; 2: tíita "qué" paciente > múu.'ítúarie "complemento".

Funciones: S0 cuaiyá "comer". Véase f Imper(cua'áa=) quenéutáa.cua'íi "cómallo".

cúca cúca. t. (-te) *chaquira, cuello de cháquira.

cúcu cúcu. *coco. Tipos: háa máa.yemánee "coco de agua";

viisi.cuyúuri "coco de aceite, bizcoyól, huiscoyól".

cúcu A cúcu=. yú. (páa.cúcu "está enchiloso, pica"; páatáa.cúcu

"está enchiloso alrededor de la boca") *estar enchiloso, picante.

Funciones: Syn páayú.ériiya "está bravo"; Gener 'áixúa páa.'áne

"tiene buen sabor"; S0 cuu.cúri "estar enchiloso, chile". Véase

pa(cúcu=) páa.cúcu "está enchiloso, pica".

cúcu B cúcu=. yú. (nepúu.cúcu "tengo tos"; páa.cúcu "tose, (y se oye)

hasta acá") *toser, tener tos, tos. Funciones: S0 cuquíiya

"toser, tener tos, tos".

cucúri cuú.cúri. *chile. Tipos: haacuu.cúri "chilacate, chile

ancho"; púrdi "piquín"; haacúu.cúri "chilacate, chile ancho". Véase f

cúca

SO(cúcu=) cúu.cúri "estar enchiloso, chile"; f. Syn(húú.nárf) cúu.cúri "chile (eufemismo)".

cúcurícuí= cúu.curícuí=: *enchilarse (múltiple). Véase f

Mult(cúu.curímúú=) tepúu.cúu.curícuí "nos enchilamos".

cucurímú= cúu.curímúú=. yú. (nepúyee.cúu.curíí.múnee "estoy enchilándome";

niú.cúu.curímúni "se enchiló") *enchilarse. Funciones: SO cúu.cúrí.múya

*enchilarse"; Perf nepúu.cúu.curímúú "me enchilé"; Res pútáa.suani

cúu.cúrí.múyacú "va a llorar por estar enchilado"; Mult tepúu.cúu.curícuí "nos enchilamos".

cucúrímuva >>SO(cúu.curímúú=) cúu.cúrí.múya "enchilarse". Véase f

Res(cúu.curímúú=) pútáa.suani cúu.cúrí.múyacú "va a llorar por estar enchilado".

cúcurú cúu.curúu. t n. (-xi) *paloma cantadora. >>Zenaida asiatica.

Funciones: Gener vii.quíi; Son cúu.curúu; Loc 'ua.cáxáata púu.yeica táxáata

vaa.pái cúyee.síe "anda en el rastrojo en las secas, arriba en el árbol".

Situaciones: múvaa.canáatú píi.náaque "le gusta donde está cercado";

púfí.téú.xúne tita mútiyúhaa.yévá "pepina lo que queda". Actividades: en una leyenda la paloma le dio maíz al hombre. Véase co(haúmu).

cúcúsu= cúu.cúsu=. *dormido (múltiple). Véase f Mult(cúu.sú=) mepútícuú.cúsu

"están dormidos en varios lugares".

cucúya= cucúuya=. *matar (múltiple). Véase f ContCausMult(mú/cuí=)

nepúvátáa.cucúuya xeexúime "los mato uno por uno".

cué cué. t n. (cueecuee.máma "los cuñados de él") *cuñado, cuñada; hermano del

esposo, hermana de la esposa, esposa del hermano (dice hombre), esposo de la

hermana (dice mujer). En Váani Maaríiya púcuéeya "Juan es el cuñado de

María": >>Váani Maaríiya cúnaaya pú'ívaaya 'uquíi.tútu "Juan es hermano del

marido de María"; Maaríiya Váani 'úyáaya pú'ívaaya 'uucáa.tútu "María es

hermana de la mujer de Juan"; Maaríiya Váani 'ívaaya pú'úyáaya, Váani

'uquíi.túcacu "María es la mujer del hermano de Juan; Juan es hombre"; Váani

Maaríiya 'ívaaya pú'cúnaaya, Maaríiya 'uucáa.túcaacu "Juan es el marido de la

hermana de María; María es mujer". Semejante: nee.quéma "mi cuñado, hermano

de la esposa"; ne'ivarúu "mi cuñada, hermana del marido".

cue= cuee=. yu. (nepénucuee.níi "lo voy a llevar para allá") *llevar algo largo

y sólido. 1: quee mú'áne "quién o qué" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; 2:

títa "qué" paciente > múu.'ítúarie "complemento". Funciones: S2 hácu "otate";

S2 cúyee 'e'u.tévime "palo largo"; S2 ráapi "lápiz"; S2 cusíira "machete"; S2

caraa.víina "carabina"; S2 víi.cáa "pichueca"; Perf nepée.yécuei "lo traje de

allí"; Imper quenácue'í "traígalo"; Mult hácu tepú'úiyu "vamos para traer

otates". Véase d(cúumána) títa nemúránú.cuee.níi nemée.ye'átúanicú "lo que voy

a cargar para llevarlo a cabo".

cuei= cuei=. yu. (nepíi.cuéimie "voy a ir para traerlo"; pánú.cueiyaani "va a ser

llevado para allá"; pee.cuéiya "fue llevado para allá") *llevar algo largo y

sólido. >>Perf(cué=) nepée.yécuei "lo traje"; CausFin(cáa/hée=)

pénácaa.cuéi "se lo llevó". 1: quee mú'áne "quién o qué" agente >

tiyúru.vaame "sujeto"; 2: títa "qué" paciente > múu.'ítúarie "complemento".

Funciones: Caus píicuéi.túani "se lo va a dar".

cueitúaa= yu. *hacer llevar una cosa larga y sólida. >>ne'ívaa(=1) hácu(=3)

píicuéi.túani Váani(=2) "el otate(=3) se lo va a dar mi hermano(=1) a

Juan(=2)": ne'ívaa=1: quee mú'áne mí.súutúaa "quién inicia" agente >

tiyúru.vaame "sujeto"; Váani=2: quee mú'áne ménucuee.níi "quién lo lleva" >

múu.'ítúarie "complemento"; hácu=3: títa "qué" paciente > terú.várica

níuquí.yaari múcaa.véesí.túarie "sustantivo no ligado". Funciones: SO

cueitúaríca "hacer llevar alguna cosa larga y sólida".

cueiyá *llevar algo largo y sólido. Véase f SO(cué=) cueiyá "llevar algo largo y sólido".

cuerí cuerí. t. (-xi) *guajiquil, guajinicuil. Funciones: Gener pūcūyeexi "es árbol, tiene tronco".

cuerié= cuerie=. (mepíi.cuéerie "lo desean para sí mismo") *desear para sí mismo. Funciones: Syn mepūca iyee.túa "no lo sueltar", Véase ac(cué 1.2) mepūyúucuee.ríirie "se están quitando la tierra los unos a los otros".

cuerietū cuee.ríetū. tu. *por favor. Situaciones: pānū.pariyúusi cuee.ríetū quenési. uníūūa "por favor que me lo preste"; quenési. utúirie cuee.ríetū "que me lo venda por favor".

cuervayurie= cueri.váayuu.ríe=. yu. (pūyúu.cueeri.váayuu.ríe "tiene cuidado") *tener cuidado. Semejante: pūcuée.rívaa.yūane "está en peligro"; pūyécuée.rívaa. itūa.ríene "está en peligro". Funciones: Syn pūyūū. ūvíiya "se cuida".

cuérivayūane= Véase co(cueeri.váayuu.ríe=) pūcuée.rívaa.yūane "está en peligro".
cueriva'ane= ane. *estar en peligro.

cuériva'itūaríe= Funciones: Syn pūmíeriēni tūma "por poco va a ser matado". Véase co(cueeri.váayuu.ríe=) pūyécuée.rívaa. itūa.ríene "está en peligro".

cuési. 1.1 *padre. Semejante: nequémási "mi padre (dice hombre)"; nevarúusi "mi madre". Funciones: Syn nepáapa (téi.vári níuquíi.yaari) "mi papá (voz castellana)".

cuési 1.2 cuési. t n. (-ma) *padre (dice mujer). Funciones: Syn ne'uu.quiyáari "el anciano de mi familia"; Syn netevaríi "nieto (dice hombre), abuelo (dice hombre)"; Syn nemii.tári "nieta (dice hombre), abuelo (dice mujer)". Situaciones: necuéesi máasi páhée.té "decir <<necuéesi>> es más pesado, respetuoso".

cuésúca cuée.súcaa. t. (-te) *pegadura silvestre, pegamento. Semejante: cūa.yérii "orquídea arbórea". Funciones: Syn tívipáame "remendador". Tipos: sétye "tipo de orquídea"; taa.márúuca "tipo de orquídea". Partes: yee.ríyáari pūhee.rūca ti. ii.xumáavaame máayáa.níicū "se raspa la raíz para que se haga algo para untar".

quesucumá= yu. (nepícuée.sucua.máni "lo voy a pegar") *pegar con pegadura, pegamento. Funciones: SO cuesucua.maaríca "pegar con pegadura, pegamento".

cuétátūa= cuée.tátūa=. (nepícuée.tátūani "le voy a fiar"; nepícuée.tátūani "le voy a cobrar"; quee.petí'áacuee.tátūa "cuánto cobras?") *cobrar una cuenta, fiar. Funciones: SO cuée.tátūaríca "fiar, cobrar"; Syn quee.perée.yé'aa.tūa "a cómo lo das?"; Res pūneráa.píinirie "me liquidó la cuenta".

cuétátūaríca cuée.tátūaríca. *cobrar una cuenta, fiar. >>SO(cuée.tátūa=) cuée.tátūaríca "fiar, cobrar".

cuevi= cuévi=. yū. (nepícuéevi "lo espero") *esperar. Funciones: Able2 háaváicū pūcahee.yéica 'umáa:míecū "no anda allí, porque viene"; SO cueevíiya "esperar". Situaciones: caacáū.yáari xuucúuri pūyúucuee.yíirieca "un dios espera jícaras como ofrenda". Véase f Syn(cuíi.tá=) iisūū.cáme pūnésíhee.cuéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuar)"; f Caus(tūa/cū=) péi.cuéevie "lo espera"; si(cauxé) pūyúucuee.víirieca "se la espera (como ofrenda)".

cué'í= *llevar algo largo y sólido (imperativo). Véase f Imper(cué=) quenácué'í "tráigalo".

cuí tu. *mucho. Véase d(yūa= 1.2) cuí pūyūanee "está en malas condiciones"; co(cáa.tépuaca) átácuai cuí pūváqui "la iguanita es muy delgada".

cuí= cuí=. (tuixu.páa.cuíiva "el puerco grita <<cuí>>") *hacer sonido como puerco. Semejante: cuixi pūu.tásuaca "la lechuza llora"; yaavi pūu.tásuaca "el coyote llora". Funciones: S1 cuixi "lechuza".

cui= A *enfermo. Véase co(cuínée.púa=) queepái peetáa.tunú.yari tíficuí.cáme "a cuál enfermo se cantó?".

cui= B *pelear (múltiple). Véase f Prox(mú/cui=) mepñyúucui.túve "están peleando".

cui= C >>Caus(cuica=) nepítáa.cuítúirieni "se lo voy a hacer cantar".

-cui *morir de (múltiple), sufrir con. Véase f Mult(cúu.curímúu=) tepúu.cúu.curífcui "nos enchilamos".

cuica= (nepútáa.cuicáa "estoy cantando"; nepúutáa.cuica "canté"; nepúcuí.cácai "estaba cantando"; nepútáa.cuicáa "voy a cantar"; xiquée nemí.táaacuí.cáxú "lo que acabo de cantar hace poco"; mepúu.tícuí.cáani "van a cantar"; quenéutáa.cuífica "cante una canción"; pútícuí.cá "canta varias canciones"; pútáa.cuicáa "canta una canción") *cantar. 1: quee mú'áne "quién" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; (2:) tíita "qué" resultado > múu.'ítúarie "complemento". **Restricciones:** cuica=. **Funciones:** Sres,S0 cuii.cári "cantar, canción"; S0,S2 cuii.cári "canción"; Oper1 nepíi.táacuíi.cáa cuii.cári "voy a cantar una canción"; Caus nepítáa.cuítúani "lo voy a hacer cantar"; Caus nepícuíi.túirie ne'í'úu.kítúatú "se lo voy a hacer cantar, enseñándoselo"; Caus nepítáa.cuítúirieni "se lo voy a hacer cantar"; Caus nepíi.táacuíi.cási.túani "lo voy a hacer cantar"; Imper quenéutáa.cuífica "canta". Véase Son(capuvi) púu, púu, .púutáa.cuífica "canta <<puu, puu>>".

cuicáme Véase f S2(tunúisí.túa=) cuicáme "cantador".

cuicári cuii.cári. *canción, cantar. >>S0,S2(cuica=) cuii.cári "canción".

Véase pa(cá.nárvíi=) nepú.cánarí.víiva, cuii.cárii xáa.tátú "se tocar algo en la guitarra, hablando de una canción"; f Sres,S0(cuica=) cuii.cári "cantar, canción"; f Oper1(cuica=) nepíi.táacuíi.cáa cuii.cári "voy a cantar una canción".

cuicásitúa= Véase f Caus(cuica=) nepíi.táacuíi.cásitúani "lo voy a hacer cantar".

cuicuí= A cuiicuíi=. yu. (nepítáa.cuicuíi 'sí "enrollé el petate"; nepíi.cúcuíi.cuívá "lo estoy enrollando"; nepítáa.cuicuíi 'sí "enrollé el petate"; tepíi.táacuíi.cuíeni "lo vamos a enrollar"; púu.cuícuíi.ya xápá "fue enrollado el papel") *enrollar. **Semejante:** yú'úcarí puutáa.tunáa "dobla su cobija"; cáu.nári púutáa.tunáxú "dobló el mecate". **Funciones:** S0 cuiicuívári "enrollar".

cuicuí= B yu. (paacuicuíva "grazna como gavián") **Funciones:** S0 cuiicuívári "graznar como gavián".

cuicuí=i= cúii.cuí'ii=. *muerto (múltiple). **Funciones:** Sing púmdú.quí "está muerto". Véase f Ant(yúra=) púcuíi.cuí'ii "están muertos"; f ResMult(mú/cuí=) tui.xúri m.púcuíi.cuí'ii "los puercos están muertos"; f ResMult(mú/cuí=) úxáa púcuíi.cuí'ii púcaayúura "el zacate está muerto, no retaña".

cuie 1.1 cuie. t. (-te) *tierra, suelo, terreno. **Semejante:** háxu "lodo, barro". **Funciones:** Func0 púcúma "está alrededor"; Func0 púyéma "está en un área"; Func0 xúca cúa.túni, 'éna púcúma "si es ladera, (se dice que) aquí está"; Func0 xúca 'aa.cúvée.ríni, 'éna púcúma "si está plano, (se dice que) aquí está"; Bon pútíváa.vee.ríiyáve "puede producir"; Bon púvíitú "ideal"; Bon pútíi.xuavítúave "capaz de dar fruta"; Loc cuiepa pútíca "está en tierra"; Loc vii.quixi cuieeta meméu.catéi "pájaros que viven en la tierra"; Loc cuieeta púyéca téuxa "la tusa vive debajo de la tierra". **Tipos:** púxéé.tá, cuie túu.xáari, xíe.cáari, háa.púca, mdyúvi "colorada, blanca, arena, mojada, negra"; 'epúsúyé, 'esipúsúu.yé "profunda, delgada"; púváquí, púca'yúuri "seca, no crece"; púu.tétee.xíiya, púcuíeya "pedregosa, pura tierra"; pútée.teríe, pú'áa.yepáa.ríya "pedregosa, tepetatera"; púu.xíe.cáariya, púháa.puu.cáyá "arenosa, mojada"; púháa.pucáata púcuíe.túuxáari "mojada, blanca"; háa.púca "hilama, arena movediza"; púháa.puu.cáyá "hilamosa, de arena movediza";

pñháa.pucáata "hilamosa, de arena movediza". Véase syn(cuie.túuxáari) cuie mütúu.xá pñcaññucu "no es tierra blanca"; ph(cuáu.níya=) pñcuie "es tierra"; si(cña=) pánúcaa.cña cuiepa "está descansando en la tierra en posición ladeada"; ty(haréecu) cuieta míeme "de la tierra"; sí(haamíiva) cuieta pñcúyéica múuyúuri.síe "anda en la tierra donde hay pasto"; si(cñráuni=) cuie pñcñráuni.qúii.táa "la tierra está dura dentro de una casa"; r(nierè= 2.2) cáaxu.páa.yeníere, cuiepa mñmíeme péuyé.hñváa "un automóvil es vivo -- necesita de cosas físicas"; d(=niere 2.1) cuiepa tñmíemecñ pñcuyúanee yuxaütáa "se mueve solo, por medio de algo físico"; f Func1('etñriya=) 'ee.tñríyá cuie pánúcaa.náma "la sombra cubre la tierra".

cuie 1.2 (váa.cuie "el terreno de ellos"; taa.cuie "nuestro terreno"; queepái pñráa.cuie "de quién es el terreno?") *terreno, tierra. En mññcu(=1) ne'iváa(=2) pñcuieya "ésa(=1) es la tierra de mi hermano(=2)": >>ne'iváa(=2) héi.série péexéiya mñ'éenéenicñ mññcu.síe(=1), tñxáññtñ mñtíyúuca. 'itéñññnicñ, mñyúutaa.qúii.tññnicñ "mi hermano(=2) tiene derecho de sembrar en ésa(=1), de plantar algo, de hacerse una casa". mññcu=1: tñta "qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; ne'iváa=2: quee mñ'áne "quién" rango, dativo > cúsiyaari "posesivo". Funciones: Syn 'iyáa pñtíváa.píini "ésa es propiedad de ellos"; S2 cuie.cáme "ejidatario"; S2 cuñsiyaari "dueño"; AntS2 cùyéi.caame "extranjero"; S2 xéni.taa.táriu pñtíyúu.tuaca "el arrendatario paga"; Able2 pñ'ququí "es hombre"; Func0 neeñcuie mána pñcúma "allí está (mi terreno)"; Func0 cuie pñ.tíxúave.ríyaave "la tierra produce"; Func0 'epñcúma "está"; Func2 cuie pñtíi.mícua tévi háa.mátñ tñ'uu.xímayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja"; AntOper2 píi.haayévá "lo deja"; Oper2 cuie nepeexéiya "tengo un terreno"; Oper2 píi.níñve cuie "tiene prestado un terreno"; Oper2 cuie pñtíi.'uu.xímaayaa.sítñ "trabaja la tierra"; Labor1,2 yuu.cuieññ héi.série péexéiya "tiene derecho a su tierra"; Labor1,2 mññcu cuie.váari.síe pñu.píitñarie "fue concedido ese terreno"; Prepar nepñtáa.váta "voy a hacer un coamil entero"; Prepar pénéye.váta 'itéññrii.tñ "limpia el coamil debajo de los árboles"; Degrad pñcaa.temaa.vierñññ "no da gusto"; Degrad yémecñ xñca 'uucñaca pñnuu.háuni 'áixñ mñ'áne "si es ladera fuerte, se lava la buena"; Bon pñhéi.va'aane "da resultado"; Loc neñcuiepa "en mi terreno"; Loc haquéeva múuyé.á.tñcáa "hasta donde se extiende". Tipos: vaxá pñváa.síya cña.sáta "la milpa es para coamiliarse en tierra quebrada"; 'ua.cáxáata vaa.cáxáata "rastrojo"; pñcuie.sanári xñca 'aa.cúvée.ríni "es tierra de yunta si es plana"; heesíena pñuca.píi.'úñvíya "vive en ella y la cuida"; pñváa.síya cña.sáata "se coamilia en las laderas". Requisitos: nepñuxáa.tññrie "se me dio"; nepñtáa.níyaari "fui concedido (un terreno)"; nepñu.píitñarie "fui concedido (un terreno)"; cuñsñira cñyeexi mána.yevii.ténicñ "machete para cortar los palos"; haasa "hacha"; viicáa mñyáa.tñ iníxññani "pichueca para escarbar"; seerñiya "cerrillo"; tau.síñ "acero para hacer lumbre"; haaráaru, cuie.sáa.náme "arado"; caváaya "caballo"; túuru "toro"; pñixi "buey"; 'isaa.náame "pisca, instrumento para pisca"; quíirñiva "petaca, canasta grande para pisca"; cuuxitáari "costal"; cóaréeta "carretón"; nepñitáa.'iváuni "voy a solicitar (un terreno a la comunidad)"; nepñi.táavaavii.ríeni "voy a pedir (un terreno a un individuo)". Actividades: nepñi.náanee.níqueéyu "quisiera comprarla"; cuie heepáñsita mepñyúucuii.tñve "están peleando por el terreno"; mepñyúucuee.rññrie "se están quitando la tierra los unos a los otros"; pñtí'uu.xímaa.yáa "trabaja"; pñtáa.váta "hace su coamil, va a coamiliarse"; pñtáa.'ñcuáani "va a quemar el coamil"; pñcá'éni "va a sembrar"; pñtáa.maayáani "va a limpiar hierba"; queepáucua 'áixñ mñtíváváa.qúñni.ríi, pñcá'isaana "cuando está bien seco, va a pisca"; píi.cuxéñrieni "lo va a amontonar"; píi.tñtññani "lo va a acarrear"; haica víiyáari 'anu.yeyáayu.quee píitáa.váatáani

"cuando han pasado los tres años, lo va a coamiliari"; xūca ca'icaa.máaya 'itéri pūcaa.tiyūra / pūcatiyū.rá / pūcaa.tixúavee.rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar"; ii.máyaa.rixa pūtaa.maayáani "en tiempo de limpiar va a limpiar hierba".

cuie 1.3 t. (háque pe'áa.cuiepa "dónde es tu tierra?") *tierra, país, estado, pueblo. >>Méequí.cuu(=1) pūtaa(=2).cuiepa "México(=1) es nuestra(=2) tierra"; táame(=2) hei.série tepee.xéiya temúú.úu.vánicū haque memūtée.áitá. Méequí.cuu(=1) miemeteexi te'ai.támete "nosotros(=2) tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México(=1)". Méequí.cuu=1: háque "dónde" rango > tiyúru.vaame "sujeto"; táame=2: quee mū'áne "quién" paciente; 1.1 cúsi.yaari "posesivo"; 1.2 huu.yéiri "locativo"; 1.3 tiyúru.vaame "sujeto" + -pa "locativo". **Funciones:** Syn Taatéi.cuie nepūquie.cáme "soy ciudadano de San Andrés Cohamiata, Jal."; Syn Naa.yarii nepūmieme "vengo del estado de Nayarit"; Syn Vaa.rúupi tepée.tití "vivimos en Guadalupe Ocotán"; Syn háqueevári pé'áa.cuie "dónde es tu casa?"; Syn< cuie.cári "pueblo"; Conv1,2 taaquie.cárii pūraaméesa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar"; Func0 taa.cuie 'epu.cúma "nuestra tierra está, existe"; Func0 taa.cuie 'aa.pūyéva "nuestra tierra es ancha, se extiende"; Oper1 Naa.yáaxi tepūtéviiya "pertenece al Municipio del Nayar"; Oper1 taa.cuie teepeexéiya "tenemos nuestra tierra"; Bon viisi pūraa.yuquéema taa.cuiepa "está bien arreglada nuestra tierra"; Ver tinaa.quémecū pūraa.yuquéema taa.cuiepa "está atendido legalmente en nuestra tierra". **Tipos:** Méequí.cuu "México"; Vaa.temáara "Guatemala"; núxite "el norte, Los Estados Unidos"; Caariisícuu "Jalisco"; Vai.námúu.táa "Huaynamota"; Túu.sípaa "Tuxpan de Bolaños"; Túa.púri "Santa Catarina"; Váūtūa "San Sebastián"; mepúu.cútée.tūcáa té'ái.támete "hay gobernantes en todas partes". **Partes:** cuie máa.ca'áatūcáa "las fronteras del país".

cuiecáme *ejidatario, habitante. Véase f S2(cuie 1.2) cuie.cáme "ejidatario".
cuiecuári Véase co(cuie.túuxári) cuie.cuári "lamedero".

cuiepa= yū, yu. (péu.cuiepa "está sucio"; pūyúutaa.cuiepa "se ensució")

*sucio.

cuiepáve= (péu.cuiepáve vaá.cáxii "la vaca es del color de la tierra") *color de tierra.

cuiepáxa cuie.páxa. t. (-te). *algodón. **Funciones:** Genér pūtuu.piríiya "es mata". Véase ex(caatíira) xūu.rúcaáct, vítá, cuie.páxact pūveevíiva "se hace con cera de panal, estambre y algodón"; ph(caaxūtúuni) pūxápa, cuiepáxa "es de papel o algodón"; f S2(cáuna=) cuie.páxa "algodón".

cuiepáxa t. (-te) *malacate para hilar.

cuiesana= cuie.sána=. yu. (pūcuie.sánánee mūtūcū cuiepa "está arando en ese terreno"; nicuie.sánánee.cái.tūni "estaba arando") *arar. **Funciones:** Res pūcuie.sáni "está preparada (la tierra)"; S0 cuie.sáa.nári "arar".

cuiesánáme Véase ex(cuie 1.2) haaráaru, cuie.sáa.náme "arado".

cuiesánári *arar, tierra de yunta. Véase f S0(cuiesana=) cuie.sáa.nári "arar"; ty(cuie 1.2) pūcuie.sánári xūoa 'aa.cúvée.ríni "es tierra de yunta si es plana".

cuiesáni= cuie.sáni=. *preparada (tierra), cultivada. Véase f

Res(cuie.sána=) pūcuie.sáni "está preparada (la tierra)".

cuieetéri cuie.téeri, cuie.tée.rúca. *alacrán grande no ponzoñoso.

cuieetúxári cuie.túuxári. *terrero lamedero de sal. **Semejante:** cuie.cuári "lamedero". **Funciones:** Able1 páamúu.síi "de sabor fuerte". **Sinónimos:** cuie mūtúu.xá pūcahūcū "no es tierra blanca". **Situaciones:** váacái.síixi memíi.séena "las vacas lo lamen". Véase ty(cuie 1.1) pūcuie.túuxári "blanca".

cuieva= *ser de pura tierra. Véase ty(cuie 1.1) pūcuieya "pura tierra".

- cuíne=** cuíne=. *doler. Véase pa(cuiniya) pi.cuicine "le duele"; f Res(heepátsita 2) pütícuíne "se castiga"; f Loc(húxi 1.1) nehúxi, nehúxi.taa púnési.ucuu.cuíne "me duele (en) los ojos".
- cuínéþña=** cuíneé.þña=. (peþtáa.cuíneé.þñani "vas a ser secundo"; peþtícuí.néþña "secundaste (en la fiesta)") *ser secundo en una fiesta. **Semejante:** queepái/peetáa.tunúisí.túarieni "a quién se le va a hacer cantar (en la fiesta)?"; queepái peetáa.tunúí.yari tícuí.cáme "a cuál enfermo se cantó?". **Funciones:** S1 cuí.née.þñaame "secundo".
- cuínéþñame** cuí.née.þñaame. *secundo en la fiesta. **Funciones:** Func0 meþí. þñuque tuu.núvaame "imitan al cantador".
- cuini=** cuini=. yú. (pütícuíye "está enfermo"; pütíutáa.cuicuíne "se enferma cada año"; nepütíu.taacui.níxú "me enfermé"; púnési'ucui.níxú ne'icuai "me hizo enfermar la comida") *estar enfermo, enfermarse. >>Perf(cuíne=).
- Funciones:** S0 cuiniya "estar enfermo, doler, enfermedad"; Incep nee.púnéetaa.éni "me enfermé"; Res pütícuíye "está enfermo". Véase f Incep(cuíne=) pütíutáa.cuí.níxú "se enfermó"; pa(cuini=) púnési'ucui.níxú ne'icuai "me hizo enfermar la comida".
- cuini míeme** tu. *mucho. Véase f Rigur(cuitapi) xúca cuini míeme tíu.yéiveeni "si sabe andar recio"; f Magn(ylla= 1.1) cuini míeme "mucho"; f Magn(néna=) cuini míeme "muy"; f Sín(cárima) cuini míeme "fuerte".
- cuiniva** cuí.níva, níva. tu. *vente!.
- cuiniya** cuiniya. *enfermedad. **Funciones:** Caus púnésícuí.níyaa.túa éna yee cáitú neyuü.ríepa "me hace enfermar estando aquí en mi barriga"; Caus nehái.yáa púnésícuí.níyaa.túa "mi hinchazón me hizo enfermar". **Tipos:** háaree.cúuxiyaa "lombrices intestinales"; némaxíiya canée.tíhaa.níi "amebiasis o hepatitis hinchán"; máxá.xíiya "mareado"; née.túarica "paludismo"; síi.púri.qúíiya "sarampión"; írú.cárima "tos ferina"; éesáa "viruela"; muu'úu cuiniya "dolor de cabeza"; cuuquíiya "tos"; suu.cáaxíiya "catarro"; haa.xúa "enojo, preocupación, latido"; háa.cuíisi "diarrea, soltura"; hái.xíiya "hinchazón"; tée.paríixíya "tipo de enfermedad". Véase si(Cási) húxi.cuiniya púcuísi.yaari "es dueño del mal de ojos"; f S0(cuini=) cuiniya "estar enfermo, doler, enfermedad".
- cuiniyaritúa=** yu. (púnetiutícuiniyaritúa "me hizo enfermar") *hacer enfermar. **Funciones:** S0 cuiniya.túarica "hacer enfermar".
- cuiniyatúa=** cuí.níyaa.túa=. *hacer enfermar. Véase f Caus(cuiniya) púnésícuí.níyaa.túa éna yee cáitú neyuü.ríepa "me hace enfermar estando aquí en mi barriga"; f Caus(cuiniya) nehái.yáa púnésícuí.níyaa.túa "mi hinchazón me hizo enfermar".
- cuinúri** cuí.núri. t. (-te) *intestino, tripa. **Partes:** ési.múpée "delgado"; amúpáa "grueso". Véase pa(haa=) vái pütáahaa.níi 'u'uu.rávítú cuinúrii.síe méu.caténi "el cuerpo se va a hinchar con bolas que están en el intestino".
- cuinú** cuinú. *sanguijuela. >>Hirudinea.
- cuipie=** yu. (nepíi.tácuí.pleni máxa "voy a pelar el venado") *pelar (quitando el cuero). 1: quee mú'áne "quién" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; 2: títa "qué" paciente > múu.ítúarie "complemento". **Semejante:** píitá.taara virúuti "rompe el birrote"; píi.tásaana véurai "parte la huilota". **Funciones:** S0 cuipíiya "pelar"; S2 áru "guajolote"; S2 cuámuu "faisán".
- cuisári** cuí.sári. t. (-te; tuixu cuí.sári.yaari "pozole de puerco") *pozole.
- cuisse=** *constipado, tapado. Véase f Ant(háa.cuíta) púcuise "constipado, tapado"; ex(háa.cuíta) nacári háayári 'ee.saríyári pú'úaye xúca cuiséca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado".
- cuísi** cuísi. t. (cuísi.texi) *gusano. **Requisitos:** vái.síe múvaa.veere "crece en

carne".

cuisiya cuisiya. *evacuarse. >>SO(cuitá=) cuisiya "evacuarse".

cuitá A t. (-te) *excrementos. >>Sres(cuitá=) cuitá "excrementos".

cuitá B *sonido que hace la chachalaca. Véase Son(cuitapi) cuitá.xürücdü, cuitá cuitá.

cuitá= cuii.tá=. yu. (nepéucui.támie "voy al excusado"; peecuíi.táne "está en el baño"; péucuíi.támüctü "quiere evacuarse") *evacuarse. Semejante: péuxii.müctü "quiere orinar". Funciones: Syn nee.nicá nepüréu. érie "siento apuro"; Syn pñeránú.yevéiya "me sigue para afuera (eufemismo: quiero evacuarne)"; Syn íiisüü.cáme pñésínee.cuéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuarne)"; SO cuiisiya "evacuarse"; Sres cuitá "excrementos".

cuitáme cuii.táme. *recto.

cuitápi cuii.tápii. t n. (cuitá.piixi) *chachalaca, chichalaca. >>Órtalis poliocephala (Wagleri). Funciones: Gener víi.quíi; Son cuitá.xürücdü, cuitá cuitá; Loc tuupi.ríiya.sáata "en los arbustos"; Figur xüca cuíini mieme tíu.yéiveeni "si sabe andar recio". Situaciones: cuíini mieme mepútái.néeni meyü.cüñüavéetü "hablan fuerte los unos a los otros".

cuitapúri cuitaa.púri. *escarabajo bolero, escarabajo pelotero.

>>Scarabaeidae.

cuítarái Véase co(cúxáu) cuii.tarái páapaa.yáari "tortilla no tortillada".

cuítáxi t. (-te) Véase f Syn(cuuxéeyu) cuii.táxi "correa".

cuítáxürücdü cuitá.xürücdü. *sonido que hace la chachalaca. Véase

Son(cuii.tápii) cuitá.xürücdü, cuitá cuitá.

cuítému cuii.téemuu. (cuitee.múuxi) *gallina ciega. >>Melolonthinae larva.

Véase d(háisü) cuítéemuxi háarée.cúxi pñváa.cuá'aa "come ixiticulis y lombrices"; f Syn(viirú) cuítéemu varuu.síeyá "mayaté, madre de la gallina ciega".

cuítevü cuítevüü. t. *palito para objetos ceremoniales. Funciones: Syn teucavü "palito para objetos ceremoniales".

cuítü cuítü. tu. (cuiitüva "recio, en seguida") *recio, en seguida.

Funciones: Syn mee.xüiva "recio, a prisá". Véase pa(cuaníma=) pñcayuu.cuaníma máacu, cuítü pñtícuáa.níi "no se hace difícil el mango, lo come pronto (madura pronto)"; f Syn(cuaa.nívee=) cuítü pñcayuu.nürínüa "no se deja terminar pronto".

cuítüa= cuítüa=. yu. *hacer cantar. Funciones: SO cuiitüa.ríca "hacer

cantar". Véase f Caus(cuica=) nepíitaa.cuiitüani "lo voy a hacer cantar"; f Caus(cuica=) nepíitaa.cuítüirieni "se lo voy a hacer cantar"; f Caus(cuica=) nepícuíi.tüirie ne'í'üü.quítüatü "se lo voy a hacer cantar, enseñándoselo".

cuítüirie= Véase f Caus(cuica=) nepíitaa.cuítüirieni "se lo voy a hacer cantar".

cuítüva cuii.tüva. *pronto, recio. Véase f Res(cuaníma=) cuii.tüva nepíñü "pronto lo terminé".

cuixi Véase f S1(cuíi=) cuiixi "lechuza"; co(cuíi=) cuiixi pñu.tásuaca "la lechuza llora".

cuixü t. (-si) *gavilán de cola roja. Véase co(haapúuri) cuixü "aguililla cola roja, Buteo jamaicensis".

cuixü méutáxáñve Véase co(haapúuri) cuixü méutáa.xáñve "Busarellus nigricollis".

cuixü yávarí Véase co(haapúuri) cuixü yáñve.yáari "aguililla, Buteo jamaicensis oscuro".

cuiyá *morirse, matar (múltiple). >>SOMult(mü/cuíi=) cuiiyá "morirse varios"; SOCausMult(mü/cuíi=) cuiiyá "matar a varios".

cuíi= cuíi'ii=. (mepúu.cuíi'iva "fueron matados") *estar muriéndose, ser matado (múltiple). >>Mult(mü/cuíi=) menicuíi'ii.cái.tüni "estaban muriéndose".

Véase f Res(mü/cuíi=) mepúu.cuíi'iva "fueron matados"; f Cont(mü/cuíi=)

mepücuíi'ii.cái xee.tieniqueecü "se estaban muriendo de rediengue (derrengue)".

cumu tu. *como. Véase g(néna=) níuquí.paari cuumu 'aa-, 'esi- "prefijo como mucho-, poco-".

cumú= 'ane. (péucúu.múcu "tiene sueño") *tener sueño. Funciones: SO cumúya "tener sueño". Véase na(cuusí A) Cuusí 'úí.mári púnési.víiya, mará'aa.caté mepúu.tiyúane xúca héu.cúu.múcu'úni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño".

cúná= yu. (váa.cáxi nepúcuú.náa "ordeño la vaca"; nepúticúu.náa "ordeño") *ordeñar. Funciones: SO cunaríca "ordeñar".

cunétú cunéetú, cuanéetú. tu. ('áixúta cuanéetú "buenos días, buenas tardes") *ciertamente.

cúni= Véase d(háaraa.cúuna) háa tícuú.nicáacu "con el agua quieta".

cunieri *cáscara de palo, de árbol. Véase ex(caanéera) púcuunieriyaari "es cáscara de árbol"; co(cararáa) cúyée cuunieri.yaari "cáscara de palo"; f Perf('úú.rá=) píicáa. 'úúráxú cunieri heeríe míeme múváqui "quitó la cáscara de la superficie que estaba seca".

cúniyu cúu.níyuu. *el mes de junio. Véase ph(Caa.ruvánime) cúu.níyuu táaxúú.xímee.caacu "al fin de junio"; si(cuaaxaa B) 24 cúu.níyuu'ú pútáa.suaca "canta el 24 de junio".

cunúacáme cunúa.cáme. *especie de avispa. Véase púyúúvi "es negra"; co(caa.caixi, xáa.cáasi) cunúa.cáme "trompeta (avispa)".

cúpanivéra cúupaa.niyéera. *compañera, mujer. Véase f SynV0(cúna) púréecaa.cúupaa.niyéera "tiene compañera".

cuquíya Véase f SO(cúcu=) cuquíya "tos, toser, tener tos"; ty(cuiniíya) cuquíya "tos".

cúráru 1 cúráaru. (cúráaru.te "corrales") *corral, cerca. Véase pa(haa= C) páaháaxíme curáaru.táa "aquí viene entrando al corral"; d(que) cúráaru.táa páa.cúma "está dentro de una cerca".

cúráru 2 cúráaru. *muro. Véase ph(qui) curáaru.yaari "muro".

curárutáa= curáaru.táa=. *cercar. Véase ph(que) taataa.cuáa púcuráaru.táa.yaarie "nuestro patio está cercado".

curi cuurí. t. (necuu.riima "mis hermanas mayores") *hermana mayor.

cúriyu cúu.ríyuu. *el mes de julio.

curumátye= (púcurumátye "es elongado") *elongado. Funciones: Ant púu.cunáa.saráú.túcáa "en forma de horqueta, bifurcado". Véase d(marícúúú) curumáú.yéetú "elongado"; co(néna=) 'aa.púpá curumáú.yéetú "es grande, siendo elongado".

curúna curúuna. t. (-te) *corona, guirnalda.

curupá= curuupáa=. *hacer rodar. >>Caus(cúruu.pée=) nepíi.tácuruu.pá "voy a rodarlo". Véase f Syn(caina=) píicáa.curupáa.xúani "lo va a hacer rodar".

curupé= yú. (púticúruu.pé púxu "va a revolcarse el burro (en el polvo)") *revolcar, rodar. Funciones: SO curuupíya "revolcar, rodar"; Caus nepíi.tácuruu.pá "voy a rodarlo"; Perf púutí.cúruu.píxú "revolcó".

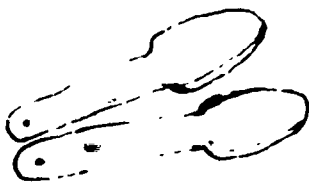
curupí= curuu.pí=. (nepúu.tácuruu.píxú "me revolqué"; péucá.cúruu.píxú "se rodó (animal que se desbarrancó)") *rodar, revolcar. >>Perf(cúruu.pée=) púutí.cúruu.píxú "revolcó".

curupíya curuupíya. *revolcar, rodar. Véase f SO(cúruu.pée=) curuupíya "revolcar, rodar".

cururú t. *pelota. Véase si(cúráuni=) cururúu pútáacúráunáaxúani "la pelota está inflado duro".

cusára cusáaraa. t. *cuchara. Funciones: Syn 'ítúú nepénáti. 'íitúú.píiya "lo voy a sacar con cuchara". Véase pa(cuamáa=) nepíicá.cuaama mútúxi cusáaraacú taú.táa "voy a batir la masa con una cuchara (dentro de algo)".

cusaráú cuu.saráú. t. (-te) *pila sagrada en un lugar de



adoración. **Funciones:** Gener háa "agua"; Loc cuu.saráŋpa "en una pila sagrada". Véase si(háŋsi) yúuri.síca háa cuu.saráŋ mieme tee.rŋta mieme, píicásúniya píiháŋsi.quíivíya, para túu.cári meexéi.yáanicŋ "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".

cusí A cuusíi. *sueño. >>SO(cusu=) cuusíi "sueño". **Nombres típicos:** Cuusíi 'ŋi.mári pŋnési.víiya; mára'aa.cáté mepúu.tiyúane xŋca héu.cúu.mŋcŋŋni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño".

cusí B cuusíi. t n. (cúsiixi) *capullo de mariposa.

Cusí 'ŋimári Cuusíi 'ŋi.mári. *Muchacha del Sueño. Véase na(cuusíi A) Cuusíi 'ŋi.mári pŋnési.víiya; mára'aa.cáté mepúu.tiyúane xŋca héu.cúu.mŋcŋŋni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño".

cusí cúu.sí=, cuu.sí=. yŋ. (mepécúu.sícu "quieren dormir") *dormir. >>Perf(cúu.sú=) mepécúu.síŋŋa "se durmieron". **Funciones:** SOCaus cusítŋarica "dormir a uno"; CausSing.nepéi.cúŋŋa "yo lo dormí"; CausMult nepŋváa.cuusíi.tŋani "yo los dormí". Véase f IncepMult(cú=) mepécúu.síŋŋa "se durmieron"; f IncepMult(cúu.sú=) mepécúu.síŋŋa "se durmieron"; f Mult(cuu.súu=) mepécúu.síŋŋa "se durmieron"; f Mult(cuu.súu=) mepécúu.sícu "quieren dormir"; pa(cu=) pucúu.mŋcŋ / mepécúu.sícu "quiere/n dormir".

cusína cusíina. *cocina, casa para cocinar. Véase ty(quíi 1.1) cusíina "cocina, casa para cocinar".

cusíira t. (-te) *machete. Véase f S2(cuee=) cusíira "machete"; ex(cuíe 1.2) cuusíira cŋyeexi máná.yevii.ténicŋ "machete para cortar los palos".

cusítŋarica *hacer dormir. Véase f SOCaus(cusí=) cusítŋarica "dormir a uno".

cúsívari A cúsí.yaari, cúsí.yaari. (cúsi.yáarima "dueños") *dueño, la deidad Nacavé. Véase si(Cásíi) hŋxí cuiniya pŋcúsí.yaari "es dueño del mal de ojos".

cúsívari B cúsí.yaari, cúsí.yaari. *posesivo. Véase g(hŋxí 1.1) quee mŋ'áne "quién o qué" paciente > cusí.yáari "posesivo"; g(cuíe 1.3) cúsí.yaari "posesivo"; g(cárŋmuxi) quee mŋ'áne "quién o qué" paciente > cúsí.yaari "posesivo"; g(quíi.yáarie) quee mŋ'áne quíi "cuál casa" ranho > cúsí.yaari "posesivo"; g(quei) quee mŋ'áne "quién o qué" paciente > cúsí.yaari "posesivo".

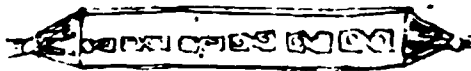
cusu= cuu.súu=, cúu.sú=. (pŋcúu.sú, pŋcuu.súu "está dormido") *dormir. **Funciones:** SO cuusíi "sueño"; Cont pŋcuu.súu "está dormido"; Perf nepécúu.níi "voy a dormir"; Perf nepécúu.mŋcŋ "quiero dormir, tengo sueño"; Perf mepécúu.síŋŋa "se durmieron"; Sing péucu "se durmió, se murió"; ProxSing péucu.xíme "se está durmiendo"; IncepMult mepécúu.síŋŋa "se durmieron"; Mult mepŋtícuu.cúsu "están dormidos en varios lugares"; Mult mepŋcúusu "están dormidos"; Mult mepécúu.síŋŋa "se durmieron"; Mult mepécúu.sícu "quieren dormir". Véase f ResMult(cú=) mepŋcúusu "están dormidos"; f ResSing(cú=) pŋcusúu "está dormido"; g(niere= 1.4) cusuu.tŋŋ paa.yenieree, 'íyáari pŋyuhúuta "mientras duerme se mantiene despierto; hay dos almas"; d(ca/téi= 1.2) tévi quíi.táa pŋ'aa.xé, quíi taŋ.táa mŋ'uu.xípíecacŋ mŋyécúu.cúsuuni.cŋŋ "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella".

cúsúri cúu.súri. *columna vertebral, rabadilla, espinazo.

cúteríxi cúu.teríxi. t n. *reptiles; animalitos en general. **Tipos:** 'aicŋŋxi "azquel"; tee.rŋcáxi "alacranes"; tuu.oásí "arañas". Véase pa(cúu) cúu.teríxi "víboras".

cútuxíe= cúutu.xíe=. medio pardo, color de café claro, azul claro. Véase ty(haŋŋ) méu.cúu.xíe pŋyeu.tánaca "la parda es silvestre"; ph(cuáu.níya=) pŋcútuu.xíe 'eecaacŋ "está agrisado con el aire".

- cútlla=** *hacer dormir. Véase f Caus(cusí=) népeicútlla "yo lo dormí".
- cuvivéxínu** cuu.viyéxínu, cuu.viyéxinu. (cuu.viyéxínú.siixi "representantes del gobierno") *gobierno. Véase pa(qui 1.2) cuu.viyéxínu qufi(ya) "la casa del gobierno".
- cuñsi 1.1** cuñsi, cúsi. t. (-ma; cuñ.síeya "la abuela de él") *abuela, hermana del abuelo, hermana de la abuela, cuñada del abuelo, cuñada de la abuela. >>née nemáama, neenivée <<necúsi>> pütáaytú.níi "de mi mamá, mi hijo dirá <<mi abuela>>". Semejante: tevaríi "abuelo"; tuu.síi "bisabuelo".
- cuñsi 1.2** cuñsi. *maíz del año pasado. >>'iicúu xúca 'ayetéeni 'aicú.pai míeme mtyée.yé'i "si está el maíz viejo del año pasado".
- cuñsiyari A** cuñsi.yaari, cúsi.yaari. t n. (-ma) *dueño, patrón, la deidad Nacavé. >>mtúcu(=1) púnee(=2)cuñsi.yaari "aquel(=1) es mi(=2) patrón". ne->2; quee mú'áne mütí'uu.xímaa.yáa "quién trabaja" > cúsi.yaari "posesivo". Funciones: Syn nee.ti'ái.túvaame "el que me manda, dirige". Situaciones: túraváacu cuñsi.yaari "patrón de trabajo". Véase f S2(cuñe 1.2) cuñsiyaari "dueño".
- cuñsiyari B** cuñsi.yaari. *dueño del maíz, gusano del maíz. Tipos: 'iicúu cuñsi.yaari, haamúcu "el dueño del maíz es el gusano del maíz"; háa-cuñsi.yaari, haasíe memtyé'úuva, mána memtváa.veere "el dueño del agua, los que viven en el agua, y allá crecen". Situaciones: quee mú'áne mí.nánai canicuñsi.yaari.túni "el que lo compró es el dueño".
- cuxéu** cuuxéu. *correo, mensajero. Funciones: Syn xápá "carta, recado"; Syn níuqui 1 "mensaje"; Caus nepúmásí.cuxée.yúta "te voy a mandar como mensajero". Actividades: xeiyaá muumíe "que camina recio".
- cuxéya** cuxéeya, cuuxéu. s. (-.síixi) *mensajero, correo:
- cuxeyáta=** yu. (nepúmasí.cuxeyáta "te mando con un mensaje") *mandar mensajero. Funciones: SO cuxeyásiya "mandar mensajero"
- cuxéyu** cuuxéeyu. *correa. Funciones: Syn cuíi.táxi "correa".
- cuxéyúta=** cuxée.yúta=. *mandar mensajero. Véase f Caus(cuuxéu) nepúmásí.cuxée.yúta "te voy a mandar como mensajero".
- cúxi** tu. ('acúxi "todavía"; tíxatú cúxi "todavía no"; púca'áyé. 'avée cúxi "no ha llegado todavía") *todavía. Véase f Perf(yúta= 1.1) 'aasí.púca'yúve cúxi "no ha logrado nada todavía".
- cuxinéra** cuu.xinéera. t. (-.síixi; necuu.xinéera "mi cocinera, mi mujer") *cocinera.
- cuxíra** cuxíira. *cinta, pulsera, collar. Véase pr(cuxíirá.túvaame) cuxíira; ty(cuxíira) cuxíira tápii.vaame "pulsera". **cuxírátvame** cuxíirá.túvaame. t. (-te) *collar tejido. Funciones: Syn húayáame "cinta". Tipos: cuxíira tápii.vaame "pulsera"; cuxíirá.túvaame 'eesi.máatáa.yévaa "cinto, cinturón, cinta estrecha"; mú'uu tápá húayáame "cinto de cabeza". Véase ty(cuxíira) cuxíirá.túvaame 'eesi.máatáa.yévaa "cinto, cinturón, cinta estrecha".
- cuxitári** cuxitári; cuuxitári. t. (-te) *costal. >>maixa cúsiuri.yaari "talega de ixtle". Actividades: 'iicúu túcúume "alzador de maíz"; 'itári "manta, tendedera". Véase ex(cuñe 1.2) cuuxitári "costal"; f S2(casé=) cuxitári "costal"; si(cúsi.túa= B) cuuxitári nepúticúsi.túani "voy a echar maíz encima de un costal".
- cuyá** cuuyáa. t. (cuuyaaxi) *guerra, soldado, revolución. Funciones: IncepFunc0 cuuyáa púu.táaveeni "estalla la guerra"; FinFunc0 péu.típaa.ríxú "terminó".
- cuyá=** cuuyáa=. *matar (múltiple). Véase pa(mú/cuí=) mepúyúu.cuuyáa "se van a matar".



cuye= cúuye=. *enfermo, enfermarse. Funciones: Incep pütütúaa.cúii.níxú "se enfermó". Véase f Res(cuini=) pütícúuye "está enfermo"; f Func0(nee.nicá) nee.nicá anée.cáriya púnée.tivíiya héuháa.cámütutú / réucúu.yetú "un estado de apuro me agarra con hambre y con enfermedad"; pa(cuini=) pütícúuye "está enfermo"; d(yúaa= 1.2) púyúanee 1.1 valcáa tícúu.yétú "está haciendo con mucha enfermedad".

cúyéicame cúyéi.caame. t n. (-te) *extranjero. Funciones: Ant tepíi.máate "lo conocemos"; Able1 tepúca'imáate "no lo conocemos, es desconocido". Tipos: pú'ívaa.táame "es visita". Véase f AntS2(cuie 1.2) cúyéi.caame "extranjero". **cúyuavi=** cúu.yuavi=. (páayé.cúyuavi vái.yárieiya "es azulada su carne"; háumú péu.cúyuavi "la paloma es azulada") *azulado (color). Véase ph('úrave) péu.yúuvi heeéie, péu.cúu.yuavi (tee.túata páayé.tuxáa) "es oscuro por fuera, y claro en la superficie de por dentro".

cú cúu. tu. *exclamación. Situaciones: yu éi.rietú míi.túaxa, míivíi.téni "sin cuidarse tira o corta algo".

cú= cúu=. *ir, salir (múltiple). Véase f Mult(yáa/cúu=) meepeecúu "se fueron"; f Mult(túaa/cúu=) meepee.cúu "se fueron".

-cú *con, por medio de, instrumento, para. Véase r(niere= 2.1) téví haactú páa.yeníree, ju.túmaanari' ícuai "una persona es viva por medio del agua, y después por la comida"; d(niere= 2.1) cúepa tímíemeeecú púcuyúanee "se mueve por medio de algo físico."; f Func0(háusi) úxaata púyaa.xivé xeericú "se pone en el zacate a causa del frío"; si(cúuxeeme) quitáa múcúuxeeni peeturúureecú "que alumbra dentro de la casa con petróleo"; co(háa.cuíitá) uméecú paapáacú péu.cáyáa "se está ahogando a causa de un hueso o de una tortilla"; f Syn(yua= 1.1) púuyúu.yúaca xeerí.cúu "se sacude con el frío"; d(yua= 1.2) púeúyúane 1.1, xevítú míi. énienicú "X se está moviendo, de tal manera que otro le oye"; f Caus(yúaa= 1.1) píi.súutúurie múpát múyúanéenicú "le hizo comenzar a hacerlo"; d(ca/tei= 1.2) X Y-.táa pú'aa.xé, Y taú.táa mú'uu.xípíecacú múyécúu.cúsuuni.cúu "X llega a Y, para descansar y dormir en el interior de Y"; d(ca/tei= 1.2) X Y-.táa pú'aa.xé, Y taú.táa múyécúu.cúsuuni.cúu "X llega a Y, para dormir en el interior de Y"; f Labor1,2(yúri) yúricú píihée.cúata "con verdad lo aclarará"; d(méripa) tee.púréuté.ríxú para téví yaa.mú'táayúu.níicú "pasó mucho tiempo para que una persona así dijera"; d(ca/tei= 1.2) X Y-sie pu'aa.xé taú.tána mú'uu.xípíecacú múyécúu.cúsuuni.cúu "X llega muchas veces a Y para descansar dentro de él y para dormir adentro"; pa(cuama=) nepíi.cuamáa nemaamácú "lo voy a batir con la mano"; g(húave=) <<mú- ... -cú>> "dependiente... instrumento"; nee múu.máavecú nepúmátíu.táahúa.vixú "yo te dije que no hay"; g(háine) 2.3 <<mú- ... -cú>> "dependiente ... instrumento", ne'ívaa múu.máavecú páine "mi hermano dice que no está"; d(ca/tei= 1.2) úuquíi quii.táa pú'aa.xé, quíi taú.táa mú'uu.xípíecacú múyécúu.cúsuuni.cúu "el hombre llega a la casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; d(níeree= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sanee vúhúxíteecú; quee mú'áane tíxáútu mútixéi.yániipau yúanéetu "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; d(cuie 1.2) ne'ívaa(=2) héi.série péexéiya mú'éneenicú múcúu.síe(=1), tíxáútu mútíyúúcaa. itéúúbanicú, múyúutaa.quíi.túanicú "mi hermano(=2) tiene derecho de sembrar en esa(=1), de plantar algo, de hacerse una casa"; d(méeta) ái.mári túcáa.ricúu pútéecai.páne "en la noche saca cangrejos"; d(húxí 1.1) tíitaacú téví tíxáútu mútixéiya "con lo que una persona ve algo" Sinstr(xeiyaa=1); f Labor1,2(húxí 1.1) tepútáanee.níereeni tahúuxicú "vemos con nuestros ojos"; f S3(cuamáa=) cúyéecú "con un plato"; si(cuáana=) teetéé pútáa.cuana xúri.cú "las piedras hierven con el calor (volcán)"; f Syn(cuá'aa=) púyúvaú.ríiya múumecú "se anima (a comer) frijoles"; pa(cuá'áa=) múmeeeecú pútí.cuá'áa "está comiendo con frijol (como plato principal)"; f Able2(cuéevi=) háaváicú púcahee.yéica'umáa.míecú "no anda allí, porque viene"; f Cont(mú/cuí=) mepúcuí'ii.cái

xee.tieniqueecü "se estaban muriendo de rediengue (derrengue)"; f S3(cuamáa=) itücü "con una cuchara".

cüa "para abajo. Funciones: Syn< huucüa haque méu.cáyúu.née "allí abajo donde gana para abajo".

cüa= "ladeado. Funciones: Ant púuxu 'icáaya pñhéi.série "la carga del burro está bien puesta"; Adv0 péehúura "está cerca"; Magn cüasá= "cuesta abajo"; Loc cüa.sáata "en las laderas". Situaciones: 'aava.cüa "con la cabeza ladeada"; péu.caacüa méexa "la mesa está ladeada"; pánúcaa.cüa cuiepa "está descansando en la tierra en posición ladeada". Véase r(ca/tei= 1.1) xüca 'esi'u.cüaca "si hay una bajada"; f Degrad(cuíe 1.2) yémecü xüca 'uueüaca pánuu.háuni 'áixüa mü'áne "si es ladera fuerte, se lava la buena"; f Func0(cuíe 1.1) xüca cüa.tüni, 'éna pñeama "si es ladera, (se dice que) aquí está"; ty(cuíe 1.2) pñváa.síya cüa.sáata "se coamilia en las laderas".

cüasá= cüa.sá=. "cuesta abajo, accidentado. Funciones: AntAdv0 cüa.sáta péu.catéeva "<<entre bajadas>> está lejos para abajo". Véase ty(cuíe 1.2) vaxá pñváa.síya cüa.sáta "la milpa es para coamiliar en tierra quebrada"; r(ve/'u=) 'áacá.cüa.sárieçu "en un lugar accidentado"; f Magn(cüa=) cüasá= "cuesta abajo".

cüavéri cüa.yérii. "orquídea arbórea. Véase co(cuée,súcuaa) cüa.yérii "orquídea arbórea".

cüca= cüücaa=. "pasar constantemente. Véase ty(caanúuva) müránúüücaa.türé "embarcación"; f ContMult(tüa/cüü=) mepánü.cüüca "pasan siempre".

cücüpe= "ciego (múltiple). Véase f Mult(cüpe=) memáa.cücüpe "los que están ciegos".

cüipi t. (-te; cüipii.tüana "en la garganta"; cüipii.tüa) "garganta; buche; pescuezo, buche (parte de en frente). Situaciones: píi.tüica raamuu'úu "sostiene la cabeza". Véase d(yavi) cüipieya 'apütéevi "es largo su pescuezo"; d(cauxai) cüipieya 'esipütéevi "su pescuezo es corto"; ty(cüüpá) caaváaya cüüpaaya cüipii.tüana "crines de caballo".

cümana cüümana. t. "por medio de, por sí. >>tüita nemüránú:quee.níi nemée.ye'átüanicü "lo que voy a cargar para llevarlo a cabo". Funciones: Syn quéepañ "cómo". Situaciones: necüü.mána nepütü.yúuri xevitü canésí.páree.vieçaacu "yo lo hice por mí mismo, sin que otro me ayudara". Véase d(háaque=) pñcaticüaa.níi 'imaive. 'ériefü yu'ícuai ca'üü.vátü 'únaa cacuaa.tü 'uu.carási camaü.vátü, yühütü yücüü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

cüme= cüü.mé=. yu. (tixícaame píi.yécümeeni "las tijeras lo cortan poco a poco") "mascar a mordiditas. Funciones: S0 cüümüiya "mascar a mordiditas"; S2 xaaquí 'icüüri "esquite, elote"; S2 cüxáu, paapáa cüü.xáxáunariyaari "tortilla tostada"; Able2 mücüü.xáxáuni "que se despedaza"; Perf-nepíi.tícüü.míxü "lo masqué a mordiditas". Véase pa(cüümée=) nepíi.tícüü.mé "voy a comerlo a mordiditas".

cüme cüümeeme. t. (-te) "tijeras. Véase ex(cüü.xái) cüyée cümeeme "cortador de palos".

cümi= "mascar a mordiditas. Véase f Perf(cüümée=) nepíticüümüixü "lo masqué a mordiditas".

cümüya cüümüiya. "mascar a mordiditas. Véase f S0(cüümée=) cüümüiya "mascar a mordiditas".

cümü cüümüü. (cüü.müsü) "conchuela, borbujo. >>Epilachna varivestis.

Semejante: müume cüümüu.yáari "conchuela del frijol"; 'icüüu cüümüu.yáari "borbujo"; xúusi cüümüu.yáari "borbujo de calabaza".

cümüqueri Cüümüü.quieri. t. "nombre de una deidad.

cümü cüü.müü. tu. (hiicüümüü.süa.ríi "ahora sí") "vámonos, ahora sí".

- Funciones:** Syn hiicóumú.sáa.ríi "ahora sí"; Syn hii.cúrii.xáa "ahora sí".
cúna t/ (-má; raacúna "el marido de una") *esposó. >>úucáa méevíi.túú
 "que lleva a una mujer". **Funciones:** Syn púvíquie "está casada"; Conv1,2
 púnéúque "casado"; Conv1,2 púrée.cá.úya "que tiene esposa"; VO púrée.cáa.cúna
 "tiene marido"; SynVO púrée.cáa.cúnpaa.niyéera "tiene compañera"; Oper1
 yuteá.taame peexéiya "tiene compañera". **Véase** d(cué) Váani Maaríiya cúnaaya
 pú'ívaaya 'uuquíi.túú "Juan es hermano del marido de María"; co(háicú) háicú
 cúnaaya, háicú muuniéya "marido de la víbora azul, yerno de la víbora azul".
cúne= cúne=. *ir (múltiple). >>Mult(yáa/cúne=) mepáa.cúne "empezar";
 PerfMult(túa/cú=) mána mehécúú.néca "después de que se fueron allá". **Véase**
 pa(ca/tei= 1.2) 'éena 'aa.yecaitú páayáa.níi / me'aa.yetétú mepáa.cúne "va/n
 a empezar a vivir aquí"; f IncepMult(ca/téi= 1.3) 'éena mee.títétú mepáa.cúne
 "aquí van a empezar a vivir".
cúni= cúni=. *ir (múltiple). >>ContMult(yáa/cú=) mepúu.cúni.váave
 "suelen ir".
cúpá cúpá. t. (-te; cúu.paaya) *pelo, cabello(s). **Tipos:** caaváaya cúupaaya
 cúpii.túana "crines de caballo". **Véase** d(húxie) 'íicú 'uucáa húxiéya 1.1
 péehúura 'uucáa mu'uyá.síe, haque cúpaaya múca 'ánúma "éste está cerca de los
 ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos"; d(cúu.púri)
 cúpáa hii.xáata máa.tíve 'epáatú téví mu'uyá.síe 'icúúri.síe vaa.cáxí
 cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona,
 o en un elote, o en la cola de una vaca".
cúpáixa *cabello de elote.
cúpe= 'ane. (páa.cúpe "es ciego"; quenáa.cúpéni "ten los ojos cerrados";
 púuyee.cúpe "está ciego por un lado") *ser ciego; cerrar los ojos.
Funciones: Caus nepúmasí.cúpiiya pemúrée.tímaa.níi caa.yuvátú pemeexi.yánicú
 "te voy a parpadear para que sepas estar callado"; Magn mexúiva "recio"; Mult
 memáa.cúúpe "los que están ciegos". **Véase** f ResDegrad(húxie= 1.1) páa.cúpe
 "está ciego".
cúpi cúpi. t. (-sí) *mariposa: **Véase** f Syn(túú.váinu) cúpí túú.váinu
 "ailanto?, *Philosamia walkeri?*".
cúpi=. (quenánu.cúpi "ciérrate los ojos") *cerrar los ojos. >>Caus(cúpe=)
 quenaacúpire "cierre los ojos"; Caus(cúpe=) nepúmasí.cúpiiya "te voy a cerrar
 los ojos". **Véase** f Liqu(húxie= 1.1) pée.cúpi.túani "lo va a hacer ciego"; f
 Liqu(húxie= 1.1) mée.cúpiriyaacú "porque lo hizo ciego"; f Degrad(húxie= 1.1)
 páa.cúu.pirée "se está haciendo ciego".
cúpiriya= cúpiri.yáa=. (pée.cúpiri.yáa.róme "lo está haciendo ciego") *hacer
 ciego. **Funciones:** Figur tí'íi.rúvíyátú "engañándolo". **Véase** f Liqu(húxie=
 1.1) mée.cúpiriyaacú "porque lo hizo ciego".
cúpirú cúpii.rúí. *avispa ciega. **Véase** co(caa.caixi, 'xáa.cáasi) cúpii.rúí
 "avispa ciega".
cúpitúa= cúpi.túa=. *hacer ciego. **Véase** f Liqu(húxie= 1.1) pée.cúpi.túani
 "lo va a hacer ciego".
cúpiya= cúpiya=. *cerrar los ojos; hacer ciego. **Véase** f SOCaus(cúpe=)
 cúpiya "cerrar los ojos"; f Caus(cúpe=) nepúmasí.cúpiiya pemúrée.tímaa.níi
 caa.yuvátú pemeexi.yánicú "te voy a parpadear para que sepas estar callado".
cúpúri cúu.púri. >>cúpáa hii.xáata máa.tíve 'epáatú téví mu'uyá.síe
 'icúúri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la
 cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca". **Funciones:**
 Liqu píicú.purípi "le saca el cabello grueso".
Cúpurí t n. *dios que vive en el norte.
Cúpurícate Cúu.puríi.cáte, Cú.purícate. *grupo de dioses. **Funciones:** Func0
 menéu.cu'úixúani "están ubicados en varias partes". **Actividades:** húrif
 méu.tí'uu.síe mepáxáa.túarie "donde están los picos de la sierra se les llevan

- ofrendas"; túu.cáari meeme.xéiya "tienes:vida".
- cápurípi= cá.purípi=. *sacar el cabello grueso. Véase f. Ligu(cáú.púri) pícá.purípi "le saca el cabello grueso".
- cárapúxi 1 cáraa.púxi. t. (-te) *clavo. Partes: tepáa "de hierro".
- cárapúxi 2 cáraa.púxi. *clavo de olor. Situaciones: isáari.síe púmieme "de cocinar".
- cárapúxima= cáraa.púxima=. *clavar, fijar con clavo. Véase f Syn^(cáruuxui=) nepíi.cáraa.púxima "lo clavé".
- cáraúná= cáraúnáa=. *duro, firme. Véase si(cáraúni=) cururúu pútáacáraúnáaxáani "la pelota está inflado duro".
- cáraúnari *duro, firme. Véase f SO(cáraúni=) cáraúnari "estar firme, estar duro, estar restirado".
- cáraúni= ane. (pañucáraúni "el tambor está firme, restirado") *firme, duro, restirado. Funciones: Syn< púsé.ii "está duro"; SO cáraúnari "estar firme, estar duro, estar restirado". Situaciones: tépu pánú.cáraúni "el tambor está restirado"; cuíe púcáraúni quii.táa "la tierra está dura dentro de una casa"; cururúu pútáacáraúnáaxáani "la pelota está inflado hasta estar dura".
- cáráuta cáráuta, cáráuta. t. (-te) *flauta. Semejante: vii.cáari yuutéetaacú xei.cáa "silbido es sólo con los labios". Funciones: Func0 níhúú.sieca "se le sopla"; Figur cáráuta púhúú.sieca icúuri.xaa.tátú "se dice <<está tocando la flauta>> hablando de elotes".
- cáre= cáre=. yú. (púrecúre "tiene elotes") *tener elotes. Funciones: Syn pútú.xúave.ríve "da fruta"; SO cáruíya "tener elotes"; S1 váxa xúsí múume "maíz, calabaza, frijol"; Perf pútúucú.ríxú "salió fruta".
- cári cári. *zacatón, insecto palo. >>Phasmátidae. Semejante: maaríi.cúci "matacaballo"; áccúvari "insecto palo".
- cári= cári=. *producir, dar fruta. >>cáyé(=1) pútúucú.ríxú "el palo dió fruta"; xúca.váccáava eecaa.xéiya xei míeme cáyé(=1) "si el palo tiene mucho al mismo tiempo". Funciones: Syn pútú.xúavee.ríxú "hubo fruta"; Res púu.icúuri "hubo resultado, fruto (de la pesca, de la recolección)". Situaciones: váxá pútúucú.ríxú "la milpa produjo". Véase f Perf(cáre=) pútúucú.ríxú "salió fruta".
- cáruya Véase f SO(cáre=) cáruya "tener elotes".
- cáruí cáruí, cuu.ruí. *milpiés, milípedo. >>Diplopoda.
- cáruvípa= cáru.vípa=. *malcoser. Véase co(cáruuxui) nepíi.táacáru.vípa "lo voy a malcoser, metiendo la aguja varias veces".
- cáruxú= cáruú.xúu=. *ensartar, remendar, malcoser. Véase si(cáruuxui=) xaavé.rúxi nepúcáruú.xúuni "voy a remendar mis calzones"; f VO(cáruuxui) nepénúyé.cáruú.xúuni "lo voy a ensartar".
- cáruuxui cáruúuxui, cáruúuxui. t. (-te) *chinche de metal. Semejante: nepénúyé.xuu.ní "lo voy a ensartar"; nepíi.táacáru.vípa "lo voy a malcoser, metiendo la aguja varias veces"; nepítáa.vípa "lo voy a coser, estirando la aguja cada vez". Funciones: Syn ii.vipáame "aguja"; VO nepénúyé.cáruú.xúuni "lo voy a ensartar".
- cáruuxui= yu. (nepeicáruuxui "lo sujeté en la pared") *sujetar con cosa puntiaguda. Funciones: Syn nepíi.cáraa.púxima "lo clavé"; SO cáruuxúiya "sujetar en la pared". Situaciones: xaavé.rúxi nepúcáruú.xúuni "voy a remendar mis calzones"; pénú.taa.cáruuxui "cerró la boca de un costal por mientras".
- cáruuxa cáru.cuxa. t. *guía de calabaza, tallo de calabaza. >>xúsi naa.nári "guía de calabaza".
- cáruúpu A cáru.rúpu. t. (-te; cáruú.púya) *hueso temporal; sien y mastoide. >>necáú.rúpúú.síe neenaacáa várie "mi mastoide, detrás de mi oreja".
- cáruúpu B cáru.rúpu. t. (-xi) *concha. Situaciones: púsinaa.ríxa "acidez".

Cárñupuxi Cárñu.puxi. *el 25 de mayo. >> sí.maníxi xii.méri tñcáari.sie menáanéi.cáani "cuando las pléyades salen temprano en la noche".

cūsa t. (-te; cūsa.paana "en la nalga") *nalga. Véase n(nauxá) yñcūscū pūtiyu.quéeve "pica con la parte de atrás".

cūsa= cūu.sa=. yñ. (pūu.ticūsa "se desprende de la silla y se golpea") *golpear la nalga. **Funciones:** SO cūsa "golpear la nalga"; Caus pñi.ticūsi.tūani "lo hace desprenderse de la silla"; SO Caus cūsitūarica "hacer desprenderse de la silla"; Caus pñtāacūsi.tūani "va a hacer que se desprenda de la silla"; SinstrCaus sicūtaame "espuela"; Res pñési.anaa.cáhūa "me tumbó". **Situaciones:** nepūxu pūu.tācūu.sāxū "mi burro me golpeó la nalga".

cūsaúrixa cūsau.ríxa. t. (-ma) *antepasado. >> uu.carási nuunúusi yuteu.cári yutuu.síi pūxáata "una niña habla así de sus abuelos". **Semejante:** teu.ríxa uquíi nuunúusi yuteu.cári pūxáata "un niño varón habla así de su abuelo"; teu.rári uquíi nuunúusi yutuu.síi pūxáata "un niño varón habla así de su abuela".

cūsi t. (tái cūsi.yaari "humo de la lumbre") *humo. **Funciones:** VO pāa.cucūsiya "está ahumado"; Syn cuáuni "humo"; Syn áuxi haapa pūxñri.yaari, ũacaa.ríyáari "vapor es del calor en el agua, del olor". **Tipos:** tái cūsiyaari "humo de la lumbre".

cūsiima= cūsi.maa=. (pñitāa.cūsi.maani vái "va a ahumar la carne") *ahumar.

cūsimé cūu.simée. *borde. >> téesi.taana mieme "que viene del borde".

Véase g(niere= 1.) ee.síva cūu.simée.yaari pāa.yeníeree "un poco del borde se ve"; f Prox(yñra=) péu.cá'u cūu.simée.yáari "allí están las puntas (listas para retoñar)".

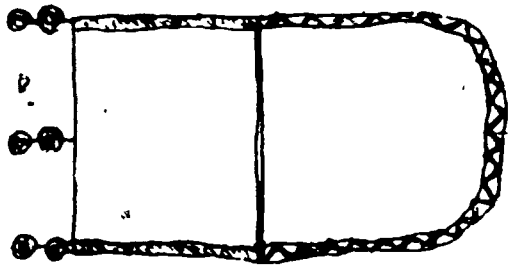
cūsinú cūsi.nú. t n. (cūsi.núríxi) *perrito.

cūsitūiyari cūsi.tūiyari. t. *ventarrón, tormenta fuerte con granizo.

>> vitáari eecaa.máatū xñca uucaa.viiyée nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón". **Funciones:** Syn caa.xíivari pūutāa.tñráarñca ca'u ée.cātū "tormenta trueno sin viento". Véase f Syn(caa.xíivari) cūsi.tūiyaari "tormenta".

cūsitūa= A cūsi.tūa=. *hacer desprender de la silla. Véase f Caus(cūu.sa=) pñtāacūsi.tūani "va a hacer que se desprenda de la silla"; f Caus(cūu.sa=) pñticūsitūani "lo hace desprenderse de la silla".

cūsitūa= B cūsi.tūa=. *echar granos. **Situaciones:** cuuxitáari nepñticūsi.tūani "voy a echar maíz encima de un costal".



cūsiuri t. (-te) *talega, bolsa. Véase

ex(cauxé) pñ ísé cūsiu.riipaū "se teje como talega"; d(cuuxitáari) maixa cūsiuri.yaari "talega de ixtle"; ph(āa.tári) āa.tári cūsiurieya "escroto, bolsa de los testículos".

cūsiuri vívieri cūsiuri víi.víeri. *correa de talega (víbora). Véase co(háicū) múuxéeca, cūsiuri víi.víeri "correa de talega, *Salvadora lemniscatus?*".

cūsiya= cūu.síiya=. *tapado con humo, ahumado. Véase co(cuáu.níya=) pñcūu.síiya "está tapado con humo"; f VO(cúsi) pāa.cucūsiya "está ahumado".

cūsinú cūu.súnú. t. (-te) *troncón. **Funciones:** Syn suu.tūmée.yáari pñyúuhaa.yévani "el tocón o troncón se queda en la tierra". **Situaciones:** cūu.súnú.yáari mánú.tívii.téquié "troncón cortado".

cūtamá= yu. (nepñicūu.támā "le di un garnucho") *dar un garnucho. **Funciones:** SO cūtamaarica "dar un garnucho".

cūtaxávi= cūtaa.xávi=. *bayo, moreno. Véase d(háisū) péu.cūtaa.xávi "son

morenos"; f Mult(cũu.taxíe=) péu.cũtaa.xáví "son bayos".

cũtaxíe= cũu.taxíe=. yũ. *bayo, moreno. Funciones: Mult péu.cũtaa.xáví "son bayos". Véase d(capuvi) péu.cũu.taxíe "es pardo gris"; co(caapée.máye=) pũcũtaa.xíe "es bayo".

cũvéri cũu.véri. t. *lechuguilla. Semejante: mái "mezcal, Agave mapisaga?".

cũxái cũu.xái. *cetoína corada, frailecillo, macrodactilo. >> Macroductylus, Cenoniinae. Requisitos: cũyé cũmeeme "cortador de palos".

cũxai= cũuxai=. *calentarse. Véase f Perf(cũuxée=) tepúu.ticũuxai "nos calentamos".

cũxáisi= cũuxáisi=. (pũcũuxai.síe taámée "está picado el diente") *picado. Funciones: S0 cũuxáisiya "estar picado".

cũxáiya cũuxáiya. *calentar. Véase f S0(cũuxée=) cũuxáiya "calentar junto a la lumbre".

cũxáu t. (-te) *tostada, totopo hecho con o sin sal. Semejante: cuii.tarái páapaa.yáari "tortilla no tortillada". Funciones: A1 pũcũxáuni "está tostado"; Caus nepũtí.cũxáuta "voy a hacer tostadas". Véase f S2(cũu.mé=) cũxáu, paapáa cũu.xáxáunariyaari "tortilla tostada".

cũxáuna= yu. (nepũtítí.cũxáunariya "voy a tostarlos") *tostar. Funciones: S0 cũxáunariya "tostar".

cũxáuni= *tostado. Véase f A1(cũxáu) pũcũxáuni "está tostado".

cũxáuri t. (-te) *bule, jícara. >>pũnaanáa táçáari "es la bola de una guía". Actividades: hándveeme "cosa para traer agua". Véase ty(cararáa) cũxáuri tarii.méyáari "pedazo de jícara"; f S2(hana=) cũxáuri "jícara".

cũxausári cũxau.sári. *mirasol. >>túu.tuváari pũtúu.turíi.yáari "es la flor del mirasol Cosmos sulphureus?". Semejante: haa.veráa "mirasol, Cosmos sulphureus?"; túuraa.hũxi "periquillo"; túu.tuváari "zampoalli?". Situaciones: túu.píříiya háťua mieme "arbusto del río".

cũxáuta= *hacer tostadas. Véase f Caus(cũxáu) nepũtí.cũxáuta "voy a hacer tostadas".

cũxáxáuna= cũu.xáxáuna=. *tostar (múltiple). Véase f S2(cũu.mé=) cũxáu, paapáa cũu.xáxáunariyaari "tortilla tostada".

cũxáxáuni= cũu.xáxáuni=. *que se despedaza. Véase f Able2(cũu.mé=) mũcũu.xáxáuni "que se despedaza".

cũxe= 1 cũuxe=. *alumbrar. Véase si(cũuxeeme) quitáa mũcũuxeeni peetũrũureucũ "que alumbró dentro de la casa con petróleo".

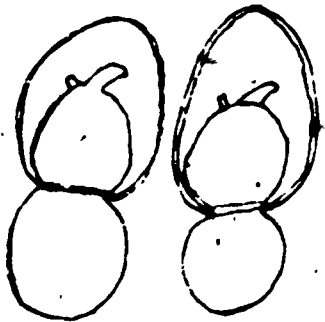
cũxé= 2 cũuxe=. yu. (tepũtí.cũuxeeni "nos vamos a calentar") *calentar junto a la lumbre. Funciones: S0 cũuxáiya "calentar junto a la lumbre"; Syn nepũnéetaa.xũriiyani "me voy a calentar o trabajando o junto a la lumbre"; S2 paapáa, isáari "tortilla, caldo"; Perf tepúu.ticũuxai "nos calentamos".

cũxeme cũuxeeme. t. *linterna que alumbró una área limitada, aparato, cachimba, candil. Semejante: caatíira "vela". Situaciones: quitáa mũcũuxeeni peetũrũureucũ "que alumbró dentro de la casa con petróleo".

cũximúari cũxi.múari. *planta seca antes de retoñar. Funciones: A1 pũváa.váqui "seco". Véase f Prox(yũra=) cũxi.múariyaari pũcáa.yũyũra "la planta seca antes de retoñar no está retoñando".

cũyé cũyé. t. (-te "variedades de árbol"; cũyeexi) *árbol, palo, leña.

Funciones: Loc -sie; A1 paapáayu caarúu pũcaa.cũyé mũcaa.se íicũ "el papayo y el plátano no son palos porque no son macizos"; A1 mũsée.sé íicũ "porque son macizos"; Func0 pũxúave "crece"; Locin cũyee.táa "dentro de la madera de un palo". Tipos: páayé.quee.rũrdani, pũcaayũve menú.muuráa áayepaũ hácupaũ "son



correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu"); púsí.púpúane púsí.púárúca, sípúá tíyúane "son vidriosos, dicen <<tzípúá>>"; yáa púsí.raaráani pútímú.ríque "el tabaco (Nicotiana tabacum) es quebradizo o friable, se quebra". Véase ex(cúú.xái) cūyéé cūeeme "cortador de palos"; f S2(háa= B) cūyéé "palo"; r(niere= 2.2) cūyéé háacú páa.yeníree, púyúu.yúuri púcaa.tícuá'aa "el árbol vive por medio del agua, es verde, y no come"; f Loç(cucuru) cūyee.síe "en un palo"; ph(qui) cūyeexi.máa.úu.túcaá máa.héitúcaá "palos parados o sobrepuestos"; r('etúrivíya=) cūyéé púvaa'éé.túríí.víiya "el árbol les hace sombra"; f Gener(cáisa) cūyéé "árbol"; co(cararáa) cūyéé cuuníeri.yaari "cáscara de palo"; pa(casée=) cūyéé pútáa.caséni "va a sacudir el árbol (para que la fruta caiga)"; d(caa.xíivari) víi.yéri, háa 'ee.suitúú, 'eeca.mátú 'íi.táayui.túatú cūyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; ex(cúie 1.2) cuusíira cūyeexi mána.yevii.ténicú "machete para cortar los palos"; n(caina= B) nepée.huunáa cūyéé naanáari meexéiyacú "voy a arrancar el palo porque tiene raíz"; f S2(casé=) cūyéé "palo, árbol"; (cuái=) múúqui.cáarú púccūyeexi púcaa.cuáiva "plátano de muerto tiene tronco, no se come"; f S2(hana=) cūyéé "troncón".

cū'ái= *ir a la leña, traer leña. Véase pa(cū'e=) 'tepéu.cū'aiyu "vamos a la leña"; f S0(cū'e=) cū'áiya "traer leña".

cū'au (-xi) *tecolote prieto, tecolote negro.

cū'ee= cū'ee=. yu. (nepúccū'eene "estoy cortando leña"; tepéu.cū'aiyu "vamos a la leña") *cortar y traer leña. 1: quee mú'áne "quién" agente > tíyúru.vaame "sujeto". **Funciones:** S0 cū'áiya "traer leña"; A2'nái.vaame "combustible".

há háa. t. (-te) *agua. **Funciones:** Son háa canéu.táa.túráarúca.

múu.cúyúá.néeni "el agua truena cuando se mueve"; Func0 púháa.ríva "se bebe".

Tipos: xevítú háixa 'uyei.cátú pútuxáa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca"; háttá valcáa muháanee.síe "río, donde corre mucha agua"; háa.tuxáme "río"; háaraa.máaraa "mar"; hái, hái.víi.túri "nube"; áttxi "vapor, neblina"; úúví "nieve, hielo"; háa ráayúa.víme "agua abundante"; háa.múuxaapa teeteexi.sáata "corriente de agua entre piedras"; háa ráayúa.víme 'emúu.tiyéva; "charco profundo". **Situaciones:** háa múu.yúavi-múuhée.cúu múuháne "agua azul, cristalina; que corre". Véase.sí(hátsi) yúurí.síca háa cuu.saráú mieme tee.rúta míeme, píicásúniya píihátsi.quíivíiya, para túu.cári'meexéi.yáanicú "al terminar las aguas, el agua de los pozos-y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida"; f Syn(cúsi) 'áttxi haapa púxúri.yaari, 'úacaa.ríyáari "vapor es del calor en el agua, del olor"; háa púcava.yéné.níi "la voz <<háa>> se pronuncia sin usar la lengua"; d(Háa.cuíecame) háa.ramáara.síe haapa púyéyéica túuruupaú 'anéetú "anda en el mar en el agua, en forma de un toro"; ex(háa.cuíita) nacári háayáari 'ee.saríyáari pú'úaye xúca cuiséeca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado"; d(háixa) háa máanéicaa.síe "donde nace el agua"; Loc(cuaaxúu) háa téesitaa "al borde del agua"; r(niere= 2.2) cūyéé 'úxáa háacú páa.yeníree "el árbol y la hierba viven por medio del agua"; ac(xíete) xíete háa.yáari púvéevi "hace miel"; d(caané) háapa páa.háuve púcaháa.níi "sabe nadar en el agua y entra dentro del agua"; d(caa.xíivari) víi.yéri, háa 'ee.suitúú, 'eeca.mátú 'íi.táayui.túatú cūyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; f Func2(cúie 1.2) cúie púttí.mícua tévi háa.mátú tí'uu.xímayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja"; f S2(cáa.sé=) háa "agua"; f S1(cuáana=) háa "agua"; ty(cúucu) háa máa.yemánee "coco de agua"; f Gener(cuu.saráú) háa "agua"; ty(cúúsi.yaari B) háa cúúsi.yaari, haasíe memúyé'úuva, mána.memúváa.veere "el dueño del agua, los que viven en el agua, y allá crecen"; d(háaraa.cúuna) háa tícúu.nicáacu "con el agua quieta"; f S2(cuamáa=) háa cúie máa.cáme "agua mezclada con tierra"; f Able2(cáa.sé=) háa máa.cáme "con agua".

ha- *para acá, en la superficie. Véase pa(míe/húu=) 'upáa.míe "ya viene de camino"; co(húave=) nepmási.haahúa.véecai "te hablé"; f VO(húxí 1.1) xúca táapa xeicda háahúu.xíni 1.1, 'áixúa púréu. 'éricsa, náitú pútímáa.sitúcú "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible"; f VOMult(húxí 1.1) tepáa.húxítúcáa 1.1 "tenemos ojos".

ha= A haa=. 'ane. (púháa(.cái) "está/ba hinchado"; páa.yéhaa yúhúxie "tiene la cara hinchada"; vái pútáahaa.níi 'u'u.rávitú cuínúrii.síe méu.caténi "el cuerpo se va a hinchar con bolas que están en en intestino") *hinchar. **Funciones:** Perf púu.táahai "se hinchó una vez"; Mult péu.háa.túcáa yú'úcaa.síe yumaamaa.síe "está hinchado de la pierna y del brazo". Véase f Fact1(néna=) páahái.xímee "se está hinchando"; ty(cuiniíya) némáxiíya canée.tíhaa.níi "amebiasis o hepatitis hinchan".

há= B háa=. *arrastrar, jalar, estirar. >>Perf(hána=) nepíyeha "lo jalé"; Perf(hána=) quenáhaní "arrástrelo". **Funciones:** S2 púuxu "burro"; S2 cúyée "palo"; Prox nepénu.háana "lo voy a estirar de aquí"; Perf nepéi.háa "lo estiré"; Imper quenáanu.háani "arrástrelo de aquí"; Imper quenáa.háani "jálelo para acá". Véase f Perf(hána=) péi.cuháa "fué a arrastrarlo".

ha= C haa=. (páaháaxíme curáaru.táa "aquí viene entrando al corral"; mána péu.táhaa "allí entró"; mána péu.cáha "allí entró abajo"; mána péu.tíha "allí entró arriba"; púvúa.taaháa.xíme "está por entrar en su boca") *entrar.

háca A t. (-te) *carrizo.

háca B háaca. *hambre. **Funciones:** VO púhá.caayáari "hay hambre".

háca= háa.cá=. **Funciones:** Caus nepúháa.catúarie "se me tiene en ayuno".

hácaquí= háa.cáquí=. *tener hambre. Véase f Mult(háa:cámúu=) tepéuháa.cáquícu "tenemos hambre".

hácaquícate háca.cáquí.cate. *hambriento. Véase f S1Mult(háa.cámúu=) háca.cáquí.cate "hambrientos".

hácaí (xúsi púhá.caiyáari "guía de calabaza") *talayote. **Partes:** púnaaná "tiene guía". **Nombres típicos:** Hácaíma "nombre de mujer".

Hácaíma t. *nombre de mujer >>queepáucua vaxá múnéeni xeráú.yeetú 'esi utúttú "cuando la milpa brota recta y corta". Véase na(hacái) Hácaíma "nombre de mujer".

hácaiyári há.caíyári. *guía. Véase pa(hacái) xúsi púhá.caiyáari "guía de calabaza".

hácamú= háa.cámú=. 'ane. (nepéuháa.cámúcú "tengo hambre") *tener hambre.

Funciones: S0 háca.cámúya "tener hambre"; Gener múpáú pútíyúmaa.té "así se siente"; S1 háa.cámú.came "hambriento"; Perf nepéuháa.cámú "tuve hambre"; Mult tepéuháa.cáquícu "tenemos hambre"; S1Mult háca.cáquí.cate "hambrientos"; S1Mult háa.cáquí.cate "hambrientos". Véase f Func0(nee.níca) nee.níca 'ané.cáriya púnée.tivííya héuháa.cámúttú / réucúu.yetú "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad".

hácamúcame Véase f S1(háa.cámúu=) háa.cámú.came "hambriento".

hácaxa háa.cáxa. *tiempo de hambre. Véase co(caamáavi) tuú.túixa háa.cáxa púcuáiva "el talayote se come cuando hay hambre".

hácajá haacayá. t. *calabaza floreciente.

hácajári= há.caayáari=. *hambre. Véase f VO(háca B) púhá.caayáari "hay hambre".

hácu t. (hácute) *otate. >>Bambu. **Semejante:** háu.cúxa "zacate cortador, *Claudium?*"; púxi 'esi.púpépé cáu.náriipaú "otate delgado, como mecate"; yeisaa. **Funciones:** Syn 'utáa "otate". Véase co(ve/'u=) mána púu.cáa hácu 'e'utévítú "allí está tendido un otate largo"; f Mult(cué=) hácu tepú'úiyu "vamos para traer otates"; co(ve/'u=) mána púu.cáa hácu 'etévítú "allí está tendido un otate largo"; ty(cúyée) páayé.quee.rúrdani, púcaayúve menú.muuráa 'áayepaú hácupaú "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima

(Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)".

hácú *otate. Véase f S2(cuee=) hácú "otate".

hacuári haacuári. t. (-te) *tapexte, trampa para pescado. >>quéé.súte vahuu.píváame "espía de peces, trampa".

hácúcumí háa.cúu.cumíi. *girino. >>Gyrinidae. Funciones: Syn vái.narúuri "bailador".

hacúcúri haa.cucúri. t. (-te) *chilacate, chile ancho. Véase ty(cuu.cúri) haacúu.cúri "chilacate, chile ancho".

hacucuví háa.cúu.cuví. t. *arco iris.

hácucuícate háa.cuii.cuícate. *hambrientos. Véase f S1Mult(háa.cámüü=) háa.cuii.cuícate "hambrientos".

Hácufecame Háa.cufecame. t. *dios que vive en el mar. >>háa.ramáara.síe haapa púyéyéica túuruupañi "anéetü "anda en el mar en el agua, en forma de un toro". Actividades: váacái.sixi vaatéi "madre de las vacas".

hácúisi Véase ty(cuiiñiya) háa.cuíisi "diarrea, soltura"; f S0(háa.cuíita=) háa.cuíisi "tener diarrea, soltura".

hácúita= háa.cuíita=. yü. (púháa.cuíita "tiene diarrea"; tepúuháa.cuíita "tenemos diarrea") *tener diarrea, soltura. Semejante: tévi púcuáise rá'íi.veemeta "una persona está congestionada del pulmón"; 'uuméecü paapáacü péu.cáyáa "se está ahogando a causa de un hueso o de una tortilla". Funciones: Ant púcuáise "constipado, tapado"; S0 haacuísi "tener diarrea, tener soltura". Requisitos: nacári háayári 'ee.sariyári pú'úaye xüca cuiséeca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado".

hácúxa hácúxa. *zacate cortador. Véase co(hácu) hácúxa "zacate cortador, Claudium?".

háí A t. (-te) *nube. Funciones: Syn haivíi.túrii "nube". Véase ty(háa) háí, háí.víi.túri "nube"; pa(etúrivíya=) háí náí pú'ée.túrii.víiya "la nube da sombra a todo".

háí B tu. *diga, ¿mande?, ¿qué?. Situaciones: xüca necahéu'é.nána "si no entiendo".

Háí Yúrámá *nombre para mujer, de las primeras nubes de las secas. Véase co(Háí Yüü.ráme) Háí Yüü.rámá "nombre para mujer".

Háí Yúrámé Háí Yüü.ráme. *nombre para hombre, de las primeras nubes de las secas. Semejante: Háí Yüü.rámá "nombre para mujer".

hai= A *hinchar. Véase f Perf(ha=) púu.táhai "se hinchó una vez"; f Fact1(néna=) páahái.xímee "se está hinchando".

hai= B *hablar, decir. Véase f VO(heepáüsita 1) píi.xáata ne'íiyáa múpátü 'utáitü "habla de mi hermano al decir así"; g(heepáüsita 2) quee mü'áne müu.'ítüarie "quién o qué fue afectado" > níuqui míi.terüüva <<heepáüsita>> 'utáitü "frase con posposición".

háica qp. (háica tévíyaari "sesenta, tres por veinte"; hairíeca "tercer"; haicácüa "tres veces") *tres. Véase ac(cuíe 1.2) háica víiyári 'anu.yeyáayu "cuando han pasado los tres años".

Háicáme Háí.cáame. *Nube (nombre de hombre).

Háicuénari Háí.cuénari. *nombre de un lugar sagrado. >>caacáü.yaríixi memáa.tícuua.náxü máa.tinés táu "el lugar donde los dioses se hirvieron cuando salió el sol". Véase Taatéiquié yeetáa "arriba de San Andrés Cohamiata, Jal.".

háicü t n. *víbora azul. >>Drymarchon corais?. Semejante: xáyé "víbora de cascabel, Crotalus"; 'úríecai "víbora como la de cascabel, Agkistrodon bilineatus?"; xainíu "cascabelillo"; háicü cünaaya, háicü muunieya "marido de la víbora azul, yerno de la víbora azul"; múxéeca, cúsíuri víi.víeri "correa de talega, Salvadora lemniscatus?"; 'úipu "víbora rayada? víbora voladora? víbora engañosa? Spilotes pallatas? Xenodon rabdocephalus? Coniophanes piceivittis?";

ái.táa.ráme "coralillo, quebrantapeña, Micrurus affinis affinis"; víi.cúxau "bejuquilla parda? Oxybelis aeneus?"; víexu "malacoa, lama, Constrictor constrictor"; púu.xée, cúp'ívií.páme "aderna, víbora aguja, Leptotyphlops plienops"; saarúxí vaatéi, saarúxí váa.varúusi "madre de las arrieras, Leptodeira annulata? Leptodeira maculata?"; haa.síi "víbora cucaracha?"; caaraa.váatu "cola de hueso?"; saa.cuéyuu.péu "víbora, especie desconocida"; híícaí "zolcuate".

• haiúri hai.eúri. t. *remolino chico.

haine= háine, áine con prefijo consonántico, múpáú-páine "así dice". yu.

(níutái.néecai.túni "decía"; hainéeme "que dice"; níutainécaitúni "decía")

*decir algo. >>ne'íváa múpáú páine (múura heepáúsita) "mi hermano así dice (acerca de la mula)"; ne'íváa púuyúu.xíme, xevítá múpáú múree.tímaa.níicú, í'énieme ne'íváa "mi hermano hace un sonido, para que otra persona llegue a saber así por haberle oído a mi hermano"; múpáú quee máine, múura púxáata "así como dice, menciona la mula". ne'íváa=1: quee mú áane "quien o qué" agente? > tiyúru.vaame "sujeto"; (múpáú=2:) quee háine "qué dice" expresión > níuqui "oración", queepái páine "quién lo dice?", née nepáine "yo lo digo"; 2.1

ixaa.táme ? <<múpáú>> "referencia <<así>>"; 2.2 <queenaame>> 'umáa.vecaacu

níuquí.paari, níu.cáame que mütí.xéiya máine "<<que>> sin modo", ne'íváa

queenaame múura 'umáave páine "mi hermano dice que la mula no está"; 2.3 <<mú-

...-cú>> "dependiente ... instrumento", ne'íváa mú.máavecú páine "mi hermano

dice que no está"; 2.4 <<múpáú>> méri, 'ívátame 2.2 yaa 2.3 yaa níuqui

múyúu.xeevíi "<<así>> primero, y al final 2.2 o 2.3 o una oración completa"

ne'íváa múpáú páine, queenaame 'umáave / mú.máavecú / púu.máave "mi hermano

así dice, que no está"; 3 púu.máave "la persona No. 3 no aparece"; (múura=4:)

tíita heepáúsita "acerca de qué" tópico > níuqui <<heepáúsita>> meexéiya "frase

con posposición"; 2.1 xeime níuqui púxáata <<múpáú>> 'utaitú "indica otra

oración al decir <<así>>; púu.máave 'énáme "falta mencionar al oyente";

(múura=4) tíita heepáúsita mütíixáata "acerca de qué habla" tópico > níuqui

<<heepáúsita>> meexéiya "frase con posposición". Semejante: pútáa.niuca

"habla"; púnési.xáata "me menciona"; ne'íváa múpáú pütíi.táahúu.víxú

'iisúu.cámé múura heepáúsita "mi hermano así dijo al juez acerca de la mula";

píi.táahúave "le habla". Funciones: Syn múpáú pütíi.cuxáata "así dice"; S1

hainéme "decir"; S1 níu.cáame "hablante"; S1 níu.cáame "hablante, vocal,

abogado"; S2 níuqui 1 "contenido, lo que dice"; Smode níuqui 2 "lengua, idioma,

dialecto"; AntiBonOper1 níuqui púvéevie "es embustero, hablador"; Perf múpáú

pútáa.yúu héiva "así dijo una vez"; Bon 'áixúu nepáine 'aaheepáúsita "hablo

bien de tí, te recomiendo"; AntiBon 'axa púu.táine nehee.páúsita "habla mal de

mi"; Ver yúri páine nehee.páúsita "dice la verdad acerca de mi"; AntiVer yaacú

púu.táine nehee.páúsita "dice tonterías acerca de mi". Situaciones: háqué

péetáine "dónde se oye el ruido?". Véase si(cuitapi); ob('etúrív=)

'Así.púca 'utáine háqué máa.'étú. "No dice nada acerca de dónde hay sombra."; f

Syn(yua= 1.2) pé.e.táine "hace ruido"; oo(niuca=) múpáú páine neheepáúsita "así

dice acerca de mí"; d(yúrí) X yúrí páine Y heepáúsita "X dice la verdad acerca

de Y"; r(pátá=) héiva níuqui A múpáú.páine háqué mée.yéicaacai Y "a

veces la expresión de que A habla dice dónde estaba Y"; g(húave=) quee háine

"qué dice" expresión > níuqui "oración"; co(húave=) née múpáú nepáine ('iicúu

heepáúsita) queenaame 'umáave "yo así digo (acerca del maíz) que no hay";

d(yúrí) ne'íváa yúri páine múura heepáúsita "mi hermano dice la verdad acerca

de la mula".

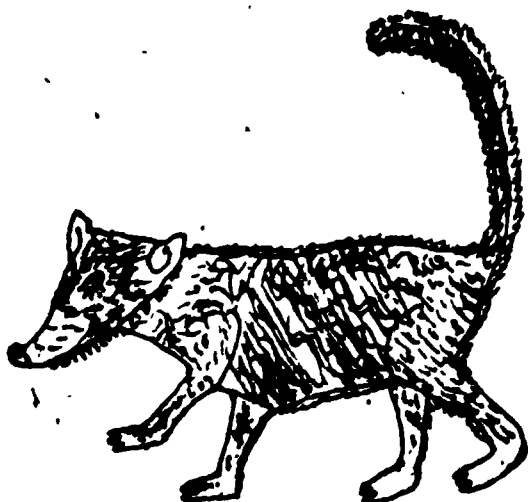
háipi= yú. (púu.caháipi "se quitó lo hinchado") *quitarse lo hinchado.

Funciones: Syn páayúu.ríi "se alivió"; S0 haipíiya "quitarse lo hinchado".

hairíeca *tercer. Véase pa(háica) hairíeca "tercer".

Háisáma.Hái.sáma. *Nubes Revueltas (nombre de mujer).

háisi t. (-te) *tempisque.



háisū t n. (hái.sūriixi) *tejón.

>>cayúu.yúurime pūcuá'aa "come lo que no es verde"; sūcūpā pū'áne "es como perro"; pūca'í'ávieta yūxūté "no estonde las uñas"; vái pūcacuá'aa "no come carne muerta"; cuaaxieya téicū péve 'a'úvee.cácú su cola está para arriba cuando está parado"; 'ai.nári pūcavaa.cuá'aa "no come cangrejos"; cuitéemuxi háarée.cúxi pūvāa.cuá'aa "come ixticuilis y lombrices"; vaxáta pūti.naváaya "roba en el coamil"; péu.cūtaa.xávi "son morenos"; Nasua narica, Semejante: húuse "oso", méeta "mapache", yéuxu "tlacuache", 'ūpāa "zorrillo", haa.rūcá "perro de agua". Tipos: xūaru péu.yūu.xáye pāa.tūxa, yuxaūtāa pūcuyéica, páayú.'erriya "el tejón solitario es oscuro con manchas blancas,

"anda solo, es bravo".

Haitémai Hai.témai. t. *Muchacho de Nube (nombre de hombre).

haitūa *ir delante, preceder. Véase g(cá/hé=) háqué mūrée.yūu, níuquí.paari mánúye.háitūa "prefijo de orientación".

Háitūacámé Háitūa, Háitūa.cámé. *El que Va Adelante (nombre de hombre).

háitūacámé haitūa.cámé. *lo que trae las nubes. Véase n(háiya=) haitūa.cámé méri puu.tinúiváxū "lo que trae las nubes nace primero".

Haitūama Hai.tūama. *Trae Nubes (nombre de mujer). Véase na(háiya=) Hai.tūama "Trae Nubes (nombre de mujer)".

háivítū hái.vítū=. *nublado. Véase f Syn(háiya=) péuhái.vítū "está nublado".

haivítūri t. (-te) Véase f Syn(hái) haiví.tūrii "nube"; ty(háa) hái, hái.ví.tūri "nube".

háixa t. (-te) *ojo de agua. >>háa háanéicaa.síe "donde nace el agua".

Funciones: Loc hái.xápa "en el ojo de agua". Véase d('ée.tūri.víiya=) cūyée píi.'ée.tūri.víiya háixa "el palo hace que el ojo de agua esté en la sombra"; ty(háa) xevítū háixa 'uyei.cátū pūtuxāa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca"; si(hánári) hái.xáta pūmieme "pertenece a los ojos de agua".

Háixāma Háixāma. *Ojo de Agua (nombre de mujer).

Háixatémai Háixāa.témai. t n. *Muchacho del Ojo de Agua (nombre de hombre).

háixiya hái.xíiya. *hinchazón. Véase ty(cuiniíya) hái.xíiya "hinchazón".

haiyá *hinchar, hinchazón. Véase f -SO(ha=) haiyá "hinchar, hinchazón"; f Caus(cuiniíya) nehai.yāa pūnésicui.níyaa.tūa "mi hinchazón me hizo enfermar".

háiyā 'ane. (péuháiya "está nublado") *estar nublado. Funciones: Syn péuhái.vítū "está nublado"; Syn péu.'étū, pū'étū "hay sombra". Nombres típicos: Hai.tūama "Trae Nubes (nombre de mujer)". Véase haitūa.cámé méri puu.tinúiváxū "lo que trae las nubes nace primero".

Háiyāma Háiyāma. *Ennublada (nombre de mujer).

Háiyūráme Háiyūu.ráme, Háiyūu.rāma. *Nube Desparramada (nombre de hombre, de mujer).

Hai'ívi Hai.'ívi. t. *Falda de Nube (nombre de mujer).

Hái'únári Háí.'únári. t. *ojo de agua en la tierra del peyote.

Hai'uxāma Hai.'uxāma. t n. *Nube Pintada (nombre de mujer).

hamatūa hamaatūa. t. (hamaatūana "con él") *con. Funciones: Syn 'uu.tūmaana xúrūcu "detrás de él en fila".

hamíva haamíiva. *nigua. >> **Tunga penetrans**. **Situaciones:** cueta púcúyéica múuyúuri.síe "anda en la tierra donde hay pasto".

hamúcuí haamúcuí. *gusano del maíz. >> **Heliothis zea**. **Véase** ty(cuúsi.yaari B) 'icúu cuúsi.yaari, haamúcuí "el dueño del maíz es el gusano del maíz".

hámúí t. *mezcla para hacer tejuino. >> 'icúu 'éesariyáari "cocido de maíz". **Tipos:** naaváa páayéica púcacaa.síe "se hace tejuino, no se cuele"; haamúisi.tútú púnaráa.naríive "atole se hace espeso".

hamúisi t. (-te) *atole. >> 'icúu 'ée.sariyáari púcaa.síe "cocido de maíz se cuele". **Véase** pa(cáa.sé=) nepíi.cáa.sé haa.múisi máayáa.níicú "lo voy a colar para que se haga atole"; f S1(cuána=) haa.múisi "atole"; ty(hámúí) haamúisi.tútú púnaráa.naríive "atole se hace espeso".

hamúxa hamúxa. t. (-te) *corriente del río. **Véase** ty(háa) haa.múxaapa tēeteexi.sá "corriente de agua entre piedras".

hána= háana= *llevar cosa plegadiza. **Funciones:** CausSing mepíiháa.nítúa "le dieron un costal"; CausMult nepíiháa.pátúa "le di varios costales".

hana= yu. (péi.cuháana "va a ir a arrastrarlo"; púháa.níríxú cáu.nári "se jaló el mecate"; púháa.pánie.xime "se está estirando"; mepíiháa.páximeecai "lo estaban estirando") *arrastrar, jalar, estirar, cabrestear un animal. 1: quee m'áane "quién" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; 2: títá "qué" paciente > múu. 'ítúarie "complemento". **Funciones:** S2 cáu.nári "mecate"; S2 púuxu "burro"; S2 cūyé "troncón"; S2 cūxáuri "jícara"; Perf quenáhaní "arrástrelo"; Perf. péi.cuháa "fué a arrastrarlo"; SOMult haapániya "arrastrar cosas"; Mult nepénúhaa.páni "los voy a arrastrar"; SOMult haapáya "arrastrar cosas". **Actividades:** tíivíe.réetú cáu.nárii.síe "en la punta de un mecate". **Véase** ph(neení) neení mūcuháana "frenillo de la lengua"; f CausIncep(ve/'u=) píi.táaye 'enucu.háa.nátú "lo puso en posición parada jalándolo"; cō(cáuna=) nepíi.váati.háana "estiro la fibra para hilar"; f Prox(háa= B) nepénu.háana "lo voy a estirar de aquí".

hánári **Situaciones:** hái.xáta pūmíeme "pertenece a los ojos de agua".

háne= *correr (agua). **Véase** f Func0(háa) púu.háne púcaa.tíxúúve "corre, no se agota"; ty(háa) háttúa valcáa muuháanee:síe "río, donde corre mucha agua"; si(háa) háa múu.yúavi múuhée.cúa muuháne "agua azul, cristalina, que corre".

hání= *estirado, jalado. **Véase** pa(hana=) púháa.níríxú cáu.nári "se jaló el mecate".

háníca A háa.níca. *álica. >> teetée mūtúxá "piedra blanca".

háníca B háa.níca. *taparrabo. **Funciones:** VO mepúháa.nícaai "llevaban taparrabo".

haníra haaníra. *anillo.

hánítúa= *dar cosa plegadiza. **Véase** f CausSing(hána=) mepíiháa.nítúa "le dieron un costal".

hanú= háandú=. yu. (púháandúne "está yendo al agua varias veces"; mepúháa.núiyu "van para traer agua"; púháa.ndímie "va para traer agua") *traer agua.

Funciones: Sinstr háandú.veeme "cosa para traer agua"; Sres mūcú púháa.ndíyaaya "ésa es el agua que traje"; Cont púháandúne "sigue trayendo agua"; Perf pepée.cuhánti "fuiste al agua".

hanúí= *traer agua. **Véase** pa(háandú=) púháa.ndímie "va para traer agua"; f Perf(háandú=) pepée.cuhánti "fuiste al agua"; pa(háandú=) mepúháa.núiyu "van para traer agua".

hanúiya *traer agua. **Véase** f Sres(háandú=) mūcú púháa.ndíyaaya "ésa es el agua que traje".

hanúveeme **Véase** f Sinstr(háandú=) háandú.veeme "cosa para traer agua"; ac(cūxáuri) hanúveeme "cosa para traer agua".

hapa= haa.pa=. *arrastrar, estirar (múltiple). **Véase** f Mult(hána=)

nepénú.haa.pání "los voy a arrastrar"; pa(hana=) mepíhía.páximepai "lo estaban estirando".

hapáni haapáni. t. (-te) *tazaquillo, gufa o tallo que da fruta como la pitahaya; dios que vive en un peñasco. **Funciones:** Gener yñü.raríya "retoño".

hápánie= *arrastrado (múltiple). Véase pa(hana=) púhía.pánie.xime "se está estirando".

hapániya Véase f SOMult(hána=) haapániya "arrastrar cosas".

hápátña= *hacer llevar cosa plegadiza (múltiple). Véase f CausMult(hána=) nepíhía.pátña "le di varios costales".

hapáya *arrastrar (múltiple). Véase f SOMult(hána=) haapáya "arrastrar cosas".

hápúca **Restricciones:** QU. Véase ty(cuie 1.1) háa.púca "hilama, arena movediza".

hápucáta= Véase ty(cuie 1.1) pñháa.pucáata "hilamoso, de arena movediza".

hápucáyá= Véase ty(cuie 1.1) pñháa.puu.cáyá "hilamosa, de arena movediza".

hapúri haapúri. t, n. (haa.púri.siixi) *aguililla del arroyo. >> **Buteo albonotatus?** **Semejante:** huu.éuri "**Accipiter striatus** (grande), **Falco columbianus** (pequeño)"; cuixü "aguililla cola roja, **Buteo jamaicensis**"; cuixü yñü.yári "aguililla, **Buteo jamaicensis** oscuro"; cuixü méutáa.xátye "**Busarellus nigricollis**"; váacau "guaco, **Herpetotheres cachinnans**"; tñxá "aguililla ceniza, **Buteo albicaudatus**"; xíñ.rícuai "gavilán del arroyo, **Buteogallus urubitinga**"; véase "**Falco femoralis** (grande), **Falco rufigularis** (pequeño)"; vee.ricá "águila, **Harpohaliaetus solitarius**"; píi.váame "águila ceniza, **Buteo nitidus**"; yáa "aguililla del llano, **Accipiter gentilis**".

hapúsa= haa.púsa=. (nepúcaáhaa.púsa nehaaraa.véerita "voy a rociar en mi huerta") *rociar. **Funciones:** S1 haapú.sáme "rociador".

hapúsáme Véase f S1(haa.púsa=) haapú.sáme "rociador".

hapúsíe= yu. (nepúmasí.haapú.síeni "te voy a rociar") *rociar. **Funciones:** S1 haapúsíe "rociador".

haque 1 tu. (haquéeva.pai "a dónde?") *dónde? (interrogativo). Véase pa(cuie 1.3) háqué pe'áa.cuiepa "dónde es tu tierra?"; f Syn(cuie 1.3) háquéevári pé'áa.quie "dónde es tu casa?"; r(pátá=) héiva níuquí A mñxáata mñpáú páine háqué mee.yé'aaacai Y "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba Y"; si(haine) háqué péetáine "dónde se oye el ruido?"; ob('etürivi=) 'así.púca'utáine háqué máa.'étü "no dice nada acerca de dónde hay sombra".

haque 2 tu. *en donde (relativo). Véase d(cuie 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temú'úu.vánicü haque memütée. 'áita Méequí.cuu miemeteexi te'ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México"; g(ve/'u=) háqué "en dónde" orientación > haque mñréeyü "orientación, en dónde pasó"; g(ca/tél= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; f Syn(hee.síe A1) haque mñ... "en donde ..."; f Syn(cña) huucña haque méu.cáyúu.née "allí abajo donde gana para abajo"; d(níree= 1.1) teetéé 'apúuve haque xevítü mñyñúve mí.xéiyacü "la piedra está en donde otro puede verlo"; g(niere= 1.1) háqué "en dónde" rango; d(=niere 1.1) haque mñyñúve mí.xéiyacü "en donde se le puede ver"; d('ée.türíi.víiya=) cñyéé 'apúuve haque háixa mñ'ée.türíiyáni "el palo está en tal posición que el ojo de agua está en la sombra"; g(cá/hé=) háqué "en dónde" rango > háqué mñrée.yñü, níuquí.paari mánúye.háitña "prefijo de orientación".

haquépai haquéepai. *a dónde. Véase g(tña/cñü=) haquéepai "a dónde" meta > háqué mñrée.yñü "orientación".

háqueri háa.queri. t. (-síxi) *niño que participa en una fiesta, ángel.

Semejante: vee.ricá "águila, niño de seis años que ha participado en la fiesta del tambor". **Funciones:** Syn yáaxí.queeme "niño que toma su lugar en la fiesta del tambor"; Syn tñü.váinu "papalote, niño que participa en la fiesta del tambor". **Actividades:** tixáñ nepúcahee.xéiya 'ixña.ráarípa "no tienen oficio en

la fiesta".

haquéva 1 tu. (háquéeva pepéu.tña "a dónde vas?") *a dónde, para dónde. Véase g(ca/tei= 1.2) haquéeva "en dónde" rango > háqué mürée.yúú "locativo" + 'a- B2 "superficie" + ye- "límites".

haquéva 2 tu. *en donde (relativo): Véase g(ca/tei= 1.1) haquéeva "en dónde" rango > huu.yéerii "locativo"; g(ca/tei= 1.2) háquéeva "en.dónde" rango > huu.yéerii "locativo"; p(hee.síe A1) haquéeva yaamütíu.yúú 'epáa.cuyéeva "el lugar en donde pasó es ancho"; f Loc(cuíe 1.2) haquéeva múuyé.á.túcaá "hasta donde se extiende".

haquéva 3 p. *no hay, no hay nada. Funciones: Syn púu.máave "no hay".

háquie= háaquie=. yú, yu. (nepúnéeháa.quíeni "voy a ayunar"; nepúu.neháaquie "estoy ayunando"; tepúu.taháaquie "estamos ayunando") *ayunar (como manda o por falta de qué comer). >>púcatícuáa.níi. 'imaive. 'éríetú yu 'ícuai ca 'úú.vátú 'únaa cacuaa.tú 'uu.carási camañ.vátú, yúñúúú yúcuú.mána náimecú "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo". Funciones: Syn píimáa.níi séepa 'ícuai "ayuna hasta la comida"; SO haquíya "ayuno, ayunar".

haquíya t. *el mes de marzo, la cuaresma. Véase f SO(háqui=) haquíya ayuno, ayunar.

háracúna háaraa.cúuna. t. (-te) *laguna, lago. >>háa tícuú.nicáacu "con el agua quieta".

háramára háaraa.máara. t. (-te) *mar; dios del mar. Véase ty(háa)

háaraa.máara "mar"; d(Háa.cuíecame) háa.ramáara.síe haapa púyéyica túuruupaú 'anéetú "anda en el mar en el agua, en forma de un toro"; taasutúa míeme "del oeste".

harapái háaraa.pái. *cucaracha de agua. >>Belostomatidae.

haráru haráaru. t. (-te) *arado. Véase ex(cuíe 1.2) haaráaru, cuie.sáa.náme "arado".

hararuvie= haaráaru.vie=> yu. (nepútáa.haaráaru.vieni "voy a arar"; nepútáa.haaráaru.viere "estoy arando"; nepútáa.haaráaru.vieni "voy a arar") *arar. Funciones: SO haaráaru.viiyá "arar". Requisitos: puée.síixi meméena.víiva "los bueyes lo estiran".

háravéri t. *huerta, jardín. Véase ty(cuíe 1.2) háaraa.véeri "huerta"; pa(haa.púusa=) nepúcaáhaa.púusa.nehaaraa.véerita "voy a rociar en mu huerta".

haré= yu. (nepánú.haaréeni "voy a tomar agua") *tomar agua. Funciones: SO haariya "tomar agua"; Perf nepánúhaa.ríi "tomé agua".

harécu haréecu; haaréecu. t n.

(harée.cúuxi) *lombriz

intestinal. >>Ascaridae.

Tipos: cuíetá míeme "de la tierra";

yuuríepa míeme "intestinal, Ascaris". Véase d(háisú) cuítéemuxi háarée.cúxi púváa.cuá'aa "come ixtícuilis y lombrices".

hárecúxiva Véase ty(cuíiniya) háaree.cúuxiyaa "tener lombrices intestinales".

haréru haaréeru. s. (-síixi) *arriero.

harí haa.ríi. *especie de lagartija. Véase eo(cáa.tépuaca) haa.ríi

'esi.púpíi, péu.cáyúa.ráyye "una lagartija es pequeña, con el pecho un poco azul".

harí= *beber agua. Véase f Perf(harée=) nepánuharí "tomé agua"; f Func0(háa) púháa.ríva "se bebe".

Haríenáca Haaríe.náca. t. *nombre ceremonial de la luna.

harítúa= yu. *dar agua, dar de beber. Funciones: SO haarii.túarica "dar agua". Véase si(haúmu) háúmu yuu.nivémá'háa púváaháa.rítúa "la paloma da agua a sus hijos".

háriuqui háariuqui. t. *zacatón que se utiliza para amacizar la ranura de las

flechasB.

hariusi tu. *ay Dios!.

harii hariiya. *tomar agua. Véase f SO(harée=) hariiya "tomar agua".

haruári Véase f SO(harúani=) haruári "liso, resbaloso".

haruári ane. (púháa.rúani "está liso") *liso. **Funciones:** SO haruári

"liso". Véase co(cáa.tépuaca) cáicú púháa.rúani "la lagartija azul es lisa".

haruváriiya *flojo. Véase f SO(haruvárta=) haruváriiya "flojo".

haruvárta ane. (puharuvárta "está flojo") *flojo. **Funciones:** SO haruváriiya "flojo".

harúca harúca. t. (haa.rúací) *perro de agua. >>cayúu.yúurime púcuá'aa "come cosas que no son verdes"; púca'í. ávieta yúxútté "no esconde las uñas"; vái púcuá'aa "no come carne muerta"; háata púquíe.cáme "es habitante del agua"; cuaxíeya púpée.sátye "su cola es aplastada"; péu.cápee.matye "es del color del café"; **Lutra**, **Semejante:** háisú "tejón", húuse "oso", méeta "mapache", yéuxu "tlacuache", úpáa "zorrillo".

hasa t. (haa.sáte) Véase ex(cúe 1.2) hasa "hacha".

hasácuí haa.sácuí. *pescador? (pájaro).

>>**Chloroceryle americana**, **Chloroceryle torquata**, **Chloroceryle amazona**.

hasarúni haa.sarúni. t. *azadón.

hasí A1 haa.síi. *cucaracha.

>>**Elattidae**.

hasí A2 Véase co(háicú) haa.síi "víbora cucaracha?".

hasí B t. (-xi) *semilla.

hasí háasi. t. (-te) *pila, ojo de agua.

hasí- hasí-, así-. tu. *nada.

hasú háasu. t. (-xi) *rata grande. Véase

* f Syn(xíri) hasú "rata".

hasúa háasúa, háasúacu, háasúacu. tu.

*nunca, en otro día. Véase f

Syn>(mérípai) hasuacu "en una ocasión".

hasúcarí hasúu.carí. t. (-te) *azúcar.

hatáima yu. (nepánaça.haatáima "voy a lavarme la cara") *lavar la cara.

Funciones: SO hataimari "lavar la cara".

hatara úxa hatara úxa. t. *árbol de los arroyos.

hatua= hatua=. yu. (nepíhatúane "lo estoy regando") *regar. **Funciones:** SO

haa.túiya "regar".

hatúiya Véase f SO(hatua=, haatúiya=)

haa.túiya "regar".

hatúiya= yu. (qupéutihaatúiya "riéguelo")

*regar. **Funciones:** SO haatúiya "regar".

hatuxámé t. (-te) Véase ty(háa) háa.tuxáme

"río".

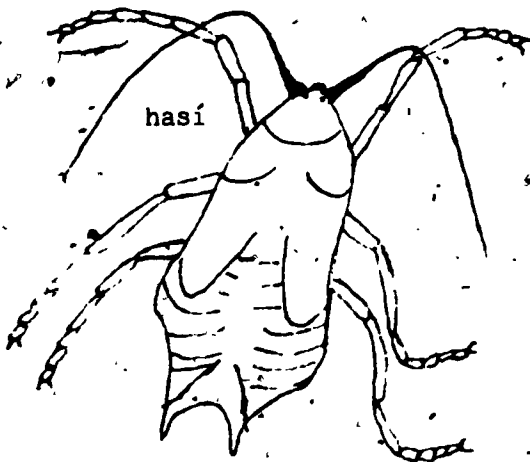
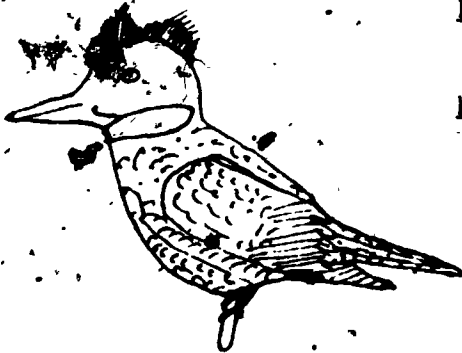
hátúa t. (-te) *río. Véase pa(ca/téi= 1.3) huutié pé.tícaa hátúa "vive allí abajo en el río"; si(cúxau.sári) túu.piríiya hátúa míeme "arbusto del río";

ty(háa) hátúa vaicáa muháanee.síe "río, donde corre mucha agua".

hátúa= yu. (nepeicahatúani "lo voy a meter") *hacer entrar, meter. **Funciones:** SO haa.túarica "hacer entrar, tipo de bordado".

hatúarica Véase f SO(hatúa=) haa.túarica "hacer entrar, tipo de bordado".

hátúa= *hinchar (múltiple). Véase f Mult(haa= A) péu.háa.túcaa yú'úcaa.síe



hasí

yumaamaa.síe "está hinchado de la pierna y del brazo".

hatúve haatúve. t n. (-xi) *tigrillo.

hau= 1.1 yú. (memúutíhau "cuando el diluvio") *ahogarse en el agua, lavarse.

Véase f Degrad(cuie 1.2) yémecú xúca quocáca pánuu.háuni 'áixúa mú'áne "si es ladera fuerte, se lava la tierra buena".

hau= 1.2 yu. (püháune "está nadando") *nadar. Funciones: SO hauríca "nadar".

Véase d(caané) háapa paa.háuve púcaháa.níi püyúxúú. érie "sabe nadar en el agua y entra dentro del agua, y busca lo que come".

háucúxa háu.cúxa. *zacate cortador.

hauquí hauquí, 'auquí. tu. *quien sabe?.

háuri t. (-te) *vela ceremonial. Véase ac(caatíira) caacáú.yaríixi

mepéiyée.húvaa, yu itéúri mexaa.tátú, háuri me'uu.tiyúatú "los dioses la requieren, diciendo que es su mata, llamándola <<háuri>> (en el este)".

hauríca *nadar. Véase f SO(hau=) hauríca "nadar".

Háurivíya Háuri.víiya. t. (-cate) *nombre ceremonial del sol.

háuxi= yu. (nèputiháuxi "lavé") *lavar trastes o manos. Funciones: SO

hau.xínaríca "lavar trastes o manos".

hauxína= yu. (nepütihauxína "estoy lavando") *lavar trastes o manos.

Funciones: SO hau.xínaríca "lavar trastes o manos".

háxínaríca Véase f SO(háuxi=, hauxína=, hauxíni=) hau.xínaríca "lavar trastes o manos".

hauxíni= hauxíni=, yu. (nepütáhauxíni "voy a lavar") *lavar trastes o manos,

Funciones: SO hau.xínaríca "lavar trastes o manos".

haváicú haváicú. tu. *no hay. Véase f Able2(cuéevi=) háaváicú púcahee.yéica 'umaa.míécú "no anda allí, porque viene".

háverá haa.veraa. t. *flor de cosmos. Véase yó(cúxau.sarí) haa.veraa "mirasol, Cosmos sulphureus?".

havía= 'ane. (puhaa.vii "está mojado") *mojar. Funciones: Caus nepíi.táhaa.víiya "lo mojó".

Havimitari Havimiitari. t. *dios que vive cerca de Santa Catarina, Jal..

havisá haavisa. t. (-xi) *gusano azotador.

havíuni Véase ty(cáaxu) haavíuni "avión".

havíya= haa.víiya=. *mojar. >>Caus(haví=) nepíi.táhaa.víiya "lo mojó".

havíyaríca Véase f SO(haví=) havíyaríca "mojar".

háumú háumú, 'átumú. t n. (háú.múuxi, 'áú.múuxi) *paloma. >>péutú.xá "es

"blanca"; Paloma fasciata. Semejante: cúu.curúu "paloma cantadora". Funciones:

Gener víi.quíi; Son tíur.tésú. 'úa "que huele a tama"; Loc 'úsi.táa, quíepa

"en el monte, en los ranchos". Tipos: háumú méu.cúutu.xíe púyeu.tánaca "la paloma parda(?) es silvestre". Situaciones: xúca vaa.cumaa.yúirieni

niivée.máama, púvaa.cu'éirieni "si uno toca a los niños, los abandona";

yuu.nivémá háa púvahaá.rítúa vaa. 'úuái "a sus niños les trae agua y comida".

Véase pa(cúu.yuavi=) háumú péu. 'ayúfavi "la paloma es azulada".

háuri t. (-te) *capomo. Véase d('áru) háuri púcuá'aa "come capomo".

háuríya= háu. 'yaa=. *haber capomo. Véase Loc(cuamu) yéuta 'uháú.ríyaa.síe "en el monte donde hay capomo".

háúsi háúsi. t. *sereno, rocío. >>SO(háúsiya=) háúsi "serenado, rociado".

Funciones: Func0 'úxaata púyaa.xíve xeericú "se pone en el zacate a causa del

frío". Situaciones: yúurí.síca háa cuu.saráú mieme tee.rúta mieme, píicásúniya

píiháúsi.quíivíiya, para túu.cári.meexéi.yáanicú "al terminar las aguas, el

agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida";

'uucáa.múpáú pútítée.vaa 'ee.sívá 'ucáa.vívíyee.cácú "una mujer así tiene nombre, cuando llovizna un poco".

Háúsi Cúpúri t n. *dios que vive en un peñasco.

háúsiquívíya= háúsi.quíivíiya=. *rociar. Véase si(háúsi) yúurí.síca háa

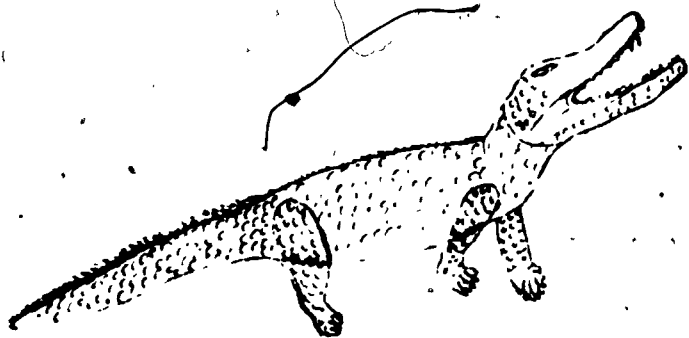
cuu.saráti mieme tee.rúta⁴mieme, píicásúniya píihátsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicú "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".

hátsiya= 'ane. (puháú.síiya "está húmedo con sereno, rocío") *serenado, rociado. **Funciones:** SO hátsi "sereno, rocío".

háttú= 'ane. (púu.háttú "hace frío") *hacer frío. **Funciones:** SO háú.túriya "hacer frío".

háttúriya Véase f SO(háttú=) háú.túriya "hacer frío".

háxi A t. (-te) *guache. Véase co(cáaxa) háxi "guaje"; co(cáaxa) mérie.haxi "guaje colorado".



háxi B háxi. (-si) *caimán.

háxu t. (-te) *lodo, barro.

Véase co(cuie 1.1) háxu "lodo, barro"; co(caine=) púu.cá'úú.ríxú háaxuu, heerie mieme "se aflojó el barro de la superficie".

haxúsa haaxúusa. t. *arroz.

***haxúsa haaxúsa. *ganglio** linfático. **Véase** ty(cuiniíiya) haa.xúsa "enojo, preocupación, latido".

hávári háa.yáari. *jugo. Véase f S2(cáa.sé=) naráa.cáxi

háa.yáari "jugo de naranja".

haveva= haa.yeva=. *dejar de hacer, quedarse. **Véase** f Fin(ca/téi= 1.3)

púúháyé.váxú 'éena 'ucaitú "dejó de vivir aquí"; f Ant(pátá=) 'áaxéi.cda púyúhaha.yéxáxú "se quedó en el mismo lugar"; f AntOper2(cuie 1:2) píi.haayéva "lo deja"; si(cucuru) púú.téú.xúne tita mútiyúhaha.yéva "pepina lo que queda"; f FinCaus(yua= 1.1) píiháa.yéva "lo deja"; f Syn(yú= 1.1) púcatíhaha.yéva "no deja de hacerlo"; f AntPerf(yú= 1.1) púúhaha.yéxáxú "dejó de hacerlo"; f Ant(tú/cú=) púyúhaha.yéxáxú "se quedó"; f Syn(cúú.súnú) suu.túméé.yáari púyúhaha.yévani "el tocón o troncón se queda en la tierra".

hayú haa.yúu. (háayuuxi) *abeja carpintera; avispa solitaria; jicote.)

>> **Colocopa; Scoliidae; Bombus. Véase** tuu.túrii.síe mepéu.ca'úuva "andan en las flores".

hayú méutáxáve haayúu méutáa.xáúye. *abejorro.

há'aa= há'aa=. *enojado. **Véase** f Figur(cuáana=) xuu.ríyáaya púcuáana, púhá'aa "su sangre está hirviendo, está enojado".

he- 1 *lejos, fuera de vista; heye- = he- 1 "en otra parte" + ye- "dentro".

Véase f Syn('e- B); d(háistú) cuaaxíeya téicú péve 'a'úvee.cácú su.colá está para arriba cuando está parado"; pa(cuie 1.3) háqué pe'áa.cuiepa "dónde es tu tierra?"; f Syn(cuie 1.3) háquéevári pé'áa.quíe "dónde es tu casa?"; pa(ve/'u=) múva péeve "allí está parado"; g(ca/téi= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo" + he- 1 "fuera de vista" o 'u- B "ocasión específica"; pa(cuei=) péé.cuéiya "fue llevado para allá"; f Able2(cuéevi=) háaváicú púcahée.yéica 'umáa.míecú "no anda allí, porque viene"; f Syn(cuui.tá=) 'iistú.cáme púnésíhee.cuéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuar)".

he- 2 *prefijo del complemento de 3a persona singular combinado con "a- B."

Véase d(cúna) méevíi.túctú 'uucáa "que lleva a una mujer"; f Caus(ma/mane=) nepéema "lo puse, lo estiré"; f Caus(cáa/hée=) nepé.tée "lo puse"; f Caus(ve/'u=) nepéequé "lo puse"; pa('a- B4) he- queepáucua 'i- méu.yévée.sée "he- cuando hay inflexión del complemento de 3a singular"; f Caus(ca/tei= 1.1) mána nepéeye "allí lo senté".

he- 3 *uso en <<tener>>. Véase d(cane) váa.cánaapaú púréyée.caráú "tiene"

pico como gallina"; f Oper1(ca/tei= 1.2) tévi (yuu)quí péexéiya "la persona tiene (su) casa"; f Oper1(cuife 1.3) taa.cuife teepeexéiya "tenemos nuestra tierra"; f Oper1(húxi 1.1) yúhúxi peexéiya "tiene ojos"; si(háús) yúurí.síca háa cuu.saráú mieme tee.rúta mieme, píicásúniya píiháúsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicú "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida"; d(cuife 1.2) ne'iváa héi.série péexéiya mú'éenénicú múucú.síe "mi hermano tiene derecho de sembrar en ésa".
hé= hée=. *acostado (múltiple). Véase f Mult(cáa/hée=) mána páa.hée "allí están acostados (cosas largas); f Loc(caa.xáari) caa.xáaríte máa.cuhée "donde están acostados los cadáveres"; ph(qui) queu.rúví pánú.yehée nai.sáata "las tijeras tienen posición en ambos lados".

heca- *detrás y para abajo. Véase f SO(quíe) quíi húutá/pée.cáve "el rancho está allá"; n(túpu) púcahée.ca'ána "no tiene alas"; r(ve/'u=) mee.cáve áacá.cú.sárieecu "parado fuera de mi vista cuesta abajo de aquí, en un lugar accidentado"; r(ca/tei= 1.1) múva pee.cáca / péecáa.téi vaariéna "está detrás de algo".

hecái heecái. *talacayote, tlayote. Funciones: Gener naanáa "guía". Véase co(tuu.túixa) heecái "cayoqui, tlayote, *Gonolobus prostratus*?".

hecu- *allá en una zona, he- 1 "en otra parte" + cu- "derredor". Véase f S2(ve/'u=) huu.yeerieya pée.cúma, peru'apúca'úve "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está"; f Perf(háandú=) pepée.cuhánú "fuiste al agua".

hecúa= hee.cúa=. (púhee.cúa "está clara (lá-idea)"; nánáti.heecúare "está esclareciendo, amaneciendo") *claro (visible, inteligible). Funciones: SO heecúariya "luz". Véase pa(ca/téi= 1.1) múva peeyéca múca'ánúca.heecúa.síe "allí está en el fondo del arroyo en un lugar que no se puede ver"; si(háa) háa múu.yúavi múhée.cúa muuháne "agua azul, cristalina, que corre"; f A1(háa) pánúyehée.cúa "es transparente"; f Labor1,2(yúri) yúricú píihée.cúata "con verdad lo aclara".

hecúaríviya= heecúarí.viya=. *alumbrar. Véase ac(caatíira) héiva'xeicúa míi.heecúarí.viyacúú.táa mütáacaacú "raras veces para alumbrar, para que se queme".

hecúariya *luz. Véase f Able1('etúriivi=) heecúariya púca'ánúyeyei.vé "no pasa la luz"; f SO(hecúa=) heecúariya "luz".

hecúata= hee.cúata=. *aclara. Véase f Labor1,2(yúri) yúricú píihée.cúata "con verdad lo aclara"; d('úrave) púcaayuuhee.cúata "no se deja ver".

hecúta hee.cúta. *en el día. Véase f Loc('úrave) nái.sárie púuyéica hee.cúta "anda por dondequiera en el día".

héi= *puesto, acostado (múltiple). Véase n(carúmuxi) múu.cúhéitúcáa húxi.taana "lo que está alrededor de los ojos"; ph(qui) cúyexi máa.héi.túcáa "palos o troncos sobrepuestos"; d(méeta) púráaye.úxa yúhúxi.taa'anucuhéi.túcai.tú "tiene pintada la cara en bandas".

héindúsi héindúsi. *sueño.

héisérie 1 (púhéi.série "es derecho"), *derecho, directo. Véase f Ver(ve/'u=) héi.série "recto".

héisérie 2 héi.série. t. *derecho de hacer algo. Funciones: Oper1 héi.série peexéiya "tiene derecho". Véase d(cuife 1.2) ne'iváa héi.série péexéiya mú'éenénicú múucú.síe "mi hermano tiene derecho de sembrar en ésa"; f Labor1,2(cuife 1.2) yuu.cuiectú héi.série peexéiya "tiene derecho a su tierra"; d(cuife 1.3) táame héi.série tepee.xéiya temúu'úu.vánicú haque memútée.áita Méeqú.cuu míemeteexi te'ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México".

héisérie= héi.série=. *estar correcto, derecho. Véase f Ant(cúa=) púuxu ícáaya púhéi.série "la carga del burro está bien puesta".

heiti- heiti-. *allá arriba. Véase f Caus(ca/tei= 1) huutáa nepéi.tíye "lo

coloqué allá arriba".

héiva 1 *un día, a veces (indefinido). Véase co(qui) séepa tévi héiva mlyéca "aunque una persona more en él de vez en cuando"; f Syn>(mérípai) héiva "una vez"; r(pátá=) héiva níuqui A mūxáata mūpáú páine háqué mée.yéicaacai Y "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba Y"; f Perf(háine) mūpáú púutáa.yúú héiva "así dijo una vez"; ac(caatfira) héiva xeicda míi.heectari.viyacúú.táa "raras veces para alumbrar"; r(pátá=) X Y mepnyúu.xeeví heiva "a veces X y Y son la misma persona"; f Adv0(xeví) héiva "una vez".

héiva 2 *la primera vez (definido).

héivátame héi.váataame. *ocasional. Véase ph(Caa.ruvánime) héi.váataame

héiva'ane= héi.va'aane=. *dar resultado. Véase f Bon(cuie 1.2) pūhéi.va'aane "da resultado".

heiverie= heiveerie=. *triste. Véase si(caarí) yuheivee.ríetú "triste".

hená= hee.náa=. *sacar maíz para limpiarlo. Véase co(casée=) píi.tíhee.náa "iicúu "avienta el maíz (para limpiarlo)".

henaca- *a este lado y para abajo. Véase f CausFin(cáa/hée=) pénácaa.cuéli "se lo llevó".

henuca- *a aquel lado y para abajo. Véase f LiquFunc0(hūxí 1.1) pénúca.náani hūxitéeya mūūquí "va a cerrar los ojos a un muerto"; d(quí.yáarie) pénú.canáma "lo cubre".

hepáú *cómo. Véase g(yūa= 1.1) queehéepáú "cómo" > quee vemtúé'i.xéiya.

hepáúsite 1 heepáúsite. tu. (nehee.páúsite "acerca de mi"; heepáúsi.taana "acerca de él") *acerca de, tocante a. >>mūpáú(=1) tévi pūnétiú.táahūa.víxú ne'iváa(=2) heepáúsite "así(=1) me dijo una persona acerca de mi hermano(=2)" Adv4(hūave= 1.1). mūpáú=1: quee mūtáa.yúú "qué se decía" expresión > níuqui mūyúu.xeeví "oración completa"; ne'iváa=2: quee mū'áne mūxaa.sívaa "quién o qué fue mencionado" > níuqui <<heepáúsite>> meexéiya "frase con posposición".

Restricciones: péu.yévee.sée xevítú mūtáa.niunicú "alguien tiene que hablar".

Funciones: VO píi.xáata ne'iváa mūpáú 'utáitú "habla de mi hermano al decir así"; SynVO heepáúsi.taana pūtií.cuxáata "habla acerca de él"; VO queepái

pūráa.xáata "de quién habla?". Véase d(pátá=) níuqui 1 yúrí máineecai tévi heepáúsite mérí.pai, yúrí pūcaaháine 'arii.quéé "una expresión que decía la verdad acerca de una persona en un principio, no dice la verdad después";

g(niere= 1.2) 'uu.pūráa.níeree nehee.páúsite "hay algo que me toca a mí";

d(hūave= 1.1) ne'iváa mūpáú pūtií.táahūave 'iisúú.cáme (múura heepáúsite) "mi hermano así le dice al juez acerca de la mula"; d(yúrí) ne'iváa yúrí páine múura heepáúsite "mi hermano dice la verdad acerca de la mula"; pa(cúaa.nívee=) pūcúaa.nívee néhee.páúsite "es difícil para mí".

hepáúsite 2 heepáúsite. *en contra de. >>yaapútiú.yúú(=1) ne(=2)hee.páúsite

"así pasó(=1) en contra de mi(=2)"; quee mūtíu.yúú(=1), 'axa ne'tūa.ríecáme

ne(=2)pūnéé.erie "con lo que paso(=1), me(=2) siento estorbado". **Funciones:**

Syn mepnyu. 'úunie "están en contra los unos a los otros"; Syn 'áixta

pūcatíi.xéiya "no lo ve bien"; Syn 'axa pūnésí.máa.tūa "me está estorbando";

Conv1,2 nepūnéé.múina quee mūtíu.yúú heepáúsite 1 "estoy preocupado acerca de

lo que pasó"; Conv1,2 nep'iyaa.ríxi ne'iváa heepáúsite 1 "estoy preocupado por

mi hermano"; VO quee mūtíu.yúú pūnésí. 'uuxi.mátūa "lo que pasó me molesta, me

estorba"; Res pūtifúfine "se castiga"; Res pūvíi.yáarieni "lo van a agarrar";

Res pánutaa.hūiyaani "lo van a echar a la cárcel"; Res púutáa.xaaneesie "lo

demandaron"; Res 'áixta píi.yúurieni "lo va a arreglar".

herie heerie. (heeríe míeme "lo de afuera, lo externo") *en la superficie.

Véase ph('rave) péu.yúúvi heerie "es oscuro por fuera"; co(caine=)

púu.cáúú xū háaxuu, heerie míeme "se aflojó el barro de la superficie";

pa(cuamáa=) nepíi.cuamáa nemaamácti heeríe "lo voy a a batir con la mano por fuera"; f Perf('úú.rá=) píicáa.úúráxú cunferi heeríe mieme míváqui "quitó la cáscara de la superficie que estaba seca".

herúca= hee.rúca=. *raspar. Véase ph(cuéé.súcuaa) yee.ríyáari púhee.rúca ti.'ii.xúmáavaame máayáa.níicú "se raspa la raíz para que se haga algo para untar".

hesíe A1 hee.síe. tu. (neehee.síe "en mi cuerpo"; hee.síena "en él"; méexaa.síe "en, encima de la mesa") *en. En yaapútíu.yúú húrri.síe "así pasó en la sierra": >>húrri = Loc (yaapútíu.yúú) "la sierra = Loc (así pasó). yaapútíu.yúú=1: quee mütíu.yúú "qué pasó" expresión > níuqui máyúu.xeevíi "oración completa"; húrri=2: haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo".

Restricciones: haquéeva yaamútíu.yúú 'epáa.cuyéeva yáa 'epútéevi 'ee.púpá 'ee.púnéna núsu "el lugar en donde pasó es ancho o largo o grande". **Funciones:** Syn haque mū... "en donde ..."; Syn heesúa "con una persona, donde está"; Ant. xaúsíe 1 "en otro lugar".

hesíe A2 *en (no locativo). Véase f A1(yúrí) yúrí púti'érie hee.síena "tiene fe en él, cree en él"; si(caaríi) hee.síena tihúú.pátú "echándole la culpa".

hesúa Véase f Syn(hee.síe A1) heesúa "con una persona, donde está".

heta- *rumbo para allá y derecho. Véase f CausFin(ca/téi= 1.3)

púnéesi.héetáa.nú'aa "me mandó a otra parte"; f CausFin(ca/téi= 1.3)

púnéesi.héetá.véi "me echó fuera"; f Fin(túa/cú=) péé.tá'aa "llegó a donde iba".

hété= hee.té=. *pesado. Véase si(cuéési 1.2) necuéési máasi páahéé.té "decir <<necuéési>> es más pesado, respetuoso".

hétéi= hee.téi=. *acostado (múltiple, pasado). Véase pa(cáa/hé=) páahéé.téi "está/n acostado/s".

heti- *he- 1 "en otra parte" +.ti- 3 "varias veces". Véase f PerfDegrad(que) quíi péetí.púnixú "las casas se pudrieron"; d(húave=) W.púyúú.xíme, Y X mūrée.tímaa.níicú, 'í'énieme W "W hace un sonido, para que Y llegue a saber X por haber oído a W"; pa(ve/'u=) mána péti'u "allí están parados"; r(ve/'u=) méé.tíve víyéta "parado en el cuchillo de la sierra".

hetúa *al pie de -túa 2, hee.túana. ?

heu- 1 *en la superficie del cuerpo. Véase ph('úrave) péu.yúúvi heeríe, péu.cúu.yuavi "es oscuro por fuera, y claro en la superficie de por dentro"; pa(cúu.yuavi=) háumú péu.cúyúavi "la paloma es azulada"; d(caapuúvi) péu.cúú.taxíe péusíi.nátúye "es pardo gris y pinto"; co(cáa.tépuaca) cáicú péuháa.rúani "la lagartija azul ? es lisa"; d(cáa.tépuaca) péu.yúúvi "es negro"; f Gener(xéu.cátúye=) quee méu. 'áane "como es en la superficie"; d(háisú) péu.cútaa.xaví "son morenos".

heu- 2 *rumbo no especificado. Véase pa(túa/cú=) háqué pepéu.túa "para dónde vas"; d(ca/tei= 1.1) X 'ee.púrúu.téevi Y-'síe, cayu.patátú xaú.síe "X dura tiempo en Y sin cambiarse a otro lugar"; d(qui 1.2) X 'ee.púrúu.téevi quíi 1.1-.táa 'aaye.cáitú 1.1 "X dura tiempo viviendo en una casa"; f Syn(yúú= 1.1) yaa.púrúu.míe "así hace"; f IncepSing(cú=) péucu "se durmió"; f Sing(cúu.sú=) péucu "se durmió, se murió".

heu- 3 *con verbos de los sentidos. Véase si(hái B) xúca necahéu'é.nána "si no entiendo"; f Func0(nee.níicá) nee.níicá 'anéé.cáriya púnée.tivíiya héuháa.cámútutú / réuqúu.yetú "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad"; f Magn(cuáa.xíiya=) nepúxúa.márie, yuvée.quétú pútáayúú.níi héu'úúvá.múú "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse".

heu- 4 *con imperativos. Véase quenéu.xéiya "míralo"; pa(ve/'u=) máana quenéu.véehi "párate allí"; pa(cua'íi=) quenéutáa.cua'íi "cómalo".

heuca- *rumbo para allá y abajo. Véase f ProxDegrad(quiari)

péucáa.péeni.rúme "el techo está en vías de caerse en medio"; co(cáa.tépuaca) haa.ríi 'esi.púpíi, péu.cáyúa.ráñye "una lagartija es pequeñita, con el pecho un poco azul"; d(cáa.tépuaca) héu.cáyúa.vítü "con el pecho azul"; f Syn<(cáa) huucáa haque méu.cáyúu.née "allí abajo donde gana para abajo"; si(cáa=) péu.caacáa méexa "la mesa está ladeada"; pa(haa= C) mána péu.cáha "allí entró abajo".

heucu- *en varias partes. Véase f Func0(Cá.purícate) menéu.cu'úixúani "están ubicados en varias partes".

heuta- *derecho para delante. Véase pa(haa= C) mána péu.táhaa "allí entró".

heuti- *rumbo para allá y arriba. Véase f Magn(quiyari) 'epéu.titéva "es alto"; pa(ve/'u=) máana xequenéu.tí'uu "allí párense"; syn(téicü) téicü péu.tihúura, tei.cámána péu.titéeva "téicü está más cercano que tei.cámána"; d('úpáa) péu.yúvi péu.títúxa "es negro con rayas blancas"; f FinFunc0(cuuyáa) péu.típa.ríxü "terminó"; ac(Cá.purícate) húrri méu.tíuu.síe mepúxáa.túarie "donde están los picos de la sierra se les llevan ofrendas"; pa(haa= C) mána péu.tíha "allí entró arriba".

heve- 1 *he- 1 "en otra parte" + ye- "dentro". Véase r(ve/'u=) mee.yéve 'áqui 'úta "parado en el fondo del arroyo"; r(ca/tei= 1.1) múva peeyéca / péyée.téi 'áqui 'úta "está en el fondo del arroyo".

heve- 2 *de dentro de una zona retirada. Véase d('éiríe=) ne'iváa péeyé.táa, cahéyé.yéivee.cácü téevaaya "mi hermano se fue y su remuda no se fue"; d(pátá=) ne'iváa pée.ye'atúa xápá quee máine "mi hermano produjo la situación de que habla el libro"; pa(táa/cá=) húrri.síe pée.yetáa "salió de la sierra"; d(cámána) títa nemránú.cuee.níi nemée.ye'átúanicü "lo que voy a cargar para llevarlo a cabo".

hí= *aullar.

hiicü hiicü. (hii.cúrii) *ahora. Véase f Ant(mérípai) hiicü "ahora"; f Syn(cúu.múu) hiicúumúu.sáa.ríi "ahora sí"; f Syn(cúu.múu) hii.cúrii.xúa "ahora sí".

hina= hiina=. *torcer (mecate). Véase f Oper1(cáuna=) taaraa.víi.ráxicü nepítáa.hiina.cáu.nári "con tarabilla voy a torcer el mecate".

hipátü híi.pátü. *otros (sujeto).

hírumína= híiru.mína=. *hilar con malacate. Véase co(cáuna=) nepítáa.híiru.mína "lo hilo con malacate".

híva= híiva=. *aullar. Véase f Son(yavi) púútaa.híiva "aulla".

híva'á= hívaa.'áa=. *deseoso. Véase f Func0(húxí 1.3) húxíeya púhívaa.'áa "sus ojos son deseosos".

híve'éri= híi.ve'éri=. *desear. Véase f Labor2,1(húxí 1.3) yúhúxicü pihíi.ve'éri váicü xei.cáa, 'iyáaricü púcaa.tíxaú "desea con los ojos solamente lo carnal, no lo del espíritu".

híve'eritáa= híve.'eeritáa=. *hacer desear. Véase f Func2(húxí 1.3) húxíeya púúti.híve.'eeritáa "sus ojos lo hacen desear".

hiixúapa hiixúapa. *en medio. Véase pñ(húxí 1) húxí hiixúapa "pupila del ojo, centro del ojo".

hiixúata híi.xúata. *en medio. Véase d(cúu.púri) cúupáa híi.xúata máa.tíve 'epátü téví mu'uuya.síe 'icúuri.síe vaa.cáxí cuaaxíeya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".

hú= A hú=. *ir, proyectado. >>Mult(míe/húu=) vepü.yeehúu "se van a ir"; ContMult(táa/cá=) nepuuhúu "están caminando".

hú= B *aullar. Véase Son('dráave) páa.húuva "dice <<húu>>".

hú= C hú=. *acostarse. >>Incep(cáa/hée=) mána páahúu.níi "allí se va a acostar". Véase f Fin(ca/tei= 1.1) mána páahúu.níi "allí se va a acostar".

hucá huucá. (huu.caaya) *abdomen, músculo de recto de abdomen.

hucúri Véase co(haapúni) huu.cúri "Accipiter striatus (grande), Falco columbianus (pequeño)".

huclá huucá. *allí abajo. Véase f Syn<(cá) huucá haque méu.cáyúu.née "allí abajo donde gana para abajo".

hui *acostarse. Véase f Fin(ve/'u=) púu.cáahui "se acostó".

húna húuna. *barrilillo.

húna huuna. *mosco.

huna= huunáa=. *arrancar una cosa inmóvil. Véase co(caina=) nepée.huunáa teeté "voy a arrancar la piedra"; n(caina= B) nepée.huunáa cýée naanáari meexéiyacú "voy a arrancar el palo porque tiene raíz".

hupí= huu.pí=. *espíar. Véase d(haacuári) quée.súte vahuu.píváame "espía de peces, trampa".

hupívame huu.píváame. *espía, trampa. Véase d(haacuári) quée.súte vahuu.píváame "espía de peces, trampa".

húpu= húupu=. *dormir habitualmente. Véase f Loc('úrave) teerútaa pýééhúupu "duerme en una cueva"; d(cane) ái.túa pýehúupu "duerme al pie de una peña".

húra= húura=. *cercano. Véase d(húxie) ícú uucáa húxíeya \.1 péehúura uucáa mu'uuya.síe, haque cúpaaya múca ánúma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos"; f Adv0(cáa=) péehúura "está cerca"; syn(téicú) téicú péu.tihúura, tei.cúmáana péu.titéeva "téicú está más cercano que tei.cúmáana".

huríepa huu.ríepa. *en la barriga. Véase d(yéuxu) vaxúú.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa púvaréu. úna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga".

húse 1 húuse. *oso. >>cáyúu.yúurime púcuá'aa "come cosas que no son verdes"; súcúpaá pú'áne "es como perro"; púca í'ávíeta yúxúté "no esconde las uñas"; vái púcacuá'aa "no come carne muerta"; péuhúuxa vaú.cáva "es muy peludo"; pánáa.púruy "es rabón, tiene la cola corta"; téepáaxi xúmáasi púvaa.cuá'aa "come comején y avispa";

Ursus americanus. Semejante: háisú "tejón", méeta "mapache", yéuxu "tlacuache", úúpáa "zorrillo", haa.rúca "perro de agua". **Actividades:** teú.terí

mepúvaa.naváayaacai 'uu.caráavé.siixi "robaban gente, raptaban a mujeres".

húse 2 húuse. *araña terafosa, especie de araña que vive en la tierra.

>>Ctenizidae. Véase co(caanáa B) húuse "tarántula, Theraphosidae; araña terafosa, Ctenizidae".

huta *tévíyaari huuta tévíyaari "cuarenta, dos por veinte".

hutá 1 *allá lejos y no para abajo. Véase f S0(que) quíi húutá pée.cáve "el rancho está allá"; r(cá/tei= 1.1) huutá puu.tíca / púu.títéi "allá vino/ieron a descansar (después de rodarse)".

hutá 2 huutáa. *allá arriba. Véase f aus(ca/tei= 1.1) huutáa nepéi.tíye "lo coloqué allá arriba".

húta= húuta=. 'ane. *dos, un par, doble. Véase g(niere= 1.4) cusuu.túu páa.yeníeree, íyáari pýuhúuta "mientras duerme se mantiene despierto, hay dos almas".

hutíe huutíe. *allí abajo. Véase pa(ca/téi= 1.3) huutíe pée.tícaa háúa "vive allí abajo en el río".

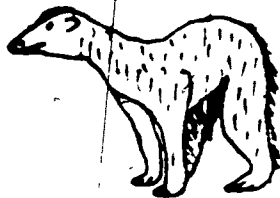
húva= húuva=. *aullar. Véase f Son('úrave) páa.húuva "dice <<huu>>, aulla".

huvái méutáxáúye huuvái méutáa.xáúye. *avispa halcón; embarradora de lodo.

>>Pompilidae; Sphecinae.

huvái méuyúvi huuvái méu.yúvi. *especie de avispa. >>Spheg procerus.

húxa= húuxa=. *peludo. Véase d(húuse) péuhúuxa vaú.cáva "es muy peludo".



húxari húu.xáari. *vellos del cuerpo.

huyé huuyé. *camino, vereda, vía. Véase ph(xuu.ríya) xuu.ríyá huyeyá "vena, arteria"; f Sloc(túa/cú=) huuyé. "camino"; f Sloc(túa/cú=) huuyee.táa "en el camino".

huyéri huu.yérii. *lugar acostumbrado, ubicación. >>S2Fin(ca/tei= 1.1) huu.yerieya "el lugar donde estaba"; S2Perf(cáa/hée=) huu.yerieya "el lugar donde estaba". Véase g(ca/tei= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; pū'iyaa.máate múva méecáa.níicū "está acostumbrado a estar allí"; g(túa/cú=) haaque mee.yetúa "de dónde salió" fuente > huu.yérii "locativo"; g(ca/tei= 1.2) haquéeva "en dónde" rango > huu.yéri "locativo"; g(cáa/hée=) háqué "en dónde" rango > huu.yéri "orientación"; f S2(ve/'u=) huu.yerieya pée.cúma, peru apúca'úve "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está"; f Adv2(ve/'u=) yuhuu.yéri.pa "en su lugar"; g(ca/tei= 1.1) haquéeya "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; g(ca/tei= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "orientación"; g(ca/tei= 1.2) háquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; g(cufe 1.3) huu.yérii "locativo"; g(ca/tei= 1.2) haquéeva "en dónde".rango > huu.yérii "locativo" + 'a- B2 "superficie" + ye- "límites"; g(ca/tei= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo" + he- 1 "fuera de vista" o 'u- B "ocasión específica".

hū= Véase d(háaque=) pūcatícuáa.níi 'imaive. 'érietū yu'ícuai ca'ū.vátū 'úná cacuaa.tū 'uu.carási camaū.vátū, yūhūūū yūcūū.mána.náimecū "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

hūa= A *tumar. Véase f CausFin(ca/tei= 1.1) nepénaa.cáhuā "lo tumbé (de donde estaba sentado)"; f Res(cūū.sa=) pūnésí. 'anaa.cáhuā "me tumbó"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepí.vacáhuā "lo tumbé de donde estaba arriba"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nehéu. 'érietū nepénaa.cáhuā "como quiera (sin pensar) lo tumbé (de donde estaba arriba)".

hūa= B *amarrar. Véase ph(qui) naa.náacū pūhūa "se amarra con coamecate".

hūa/xūri= *aventar, parir. Funciones: Mult xūri= "amarrar, encarcelar". Véase d(yéuxu) vāxūū.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa pūvaréu. 'úna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga".

hūave= 1.1 *decir algo a alguien. En ne'iváa(=1) mūpáū(=2) pūtfi.táahūave 'iisūū.cáme(=3) (múura heepáūsita=4) "mi hermano(=1) así(=2) le dice al juez(=3) acerca de la mula(=4)": >>ne'iváa pūyúua.xíme, 'iisūū.cáme mūpáū mūrée.tímaa.níicū, 'í'éníeme ne'iváa "mi hermano hace un sonido, para que el juez llegue a saber así por haber oído a mi hermano"; (ne'iváa múura pūxáata) "mi hermano menciona la mula". ne'iváa=1: quee mū'áne mūtáa.niuca "quién habla" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; mūpáū=2: quee háine "qué dice" expresión > níuqui "oración"; 2.1 xeime níuqui "mūxáata "referencia" > <<mūpáū>> "<<así>> "née mūpáū nepūmátíu.táahūa.vixū ('iicúu heepáūsita) "yo así te dije (acerca del maíz)"; 2.2 <<queenaame>> 'umáa.vecaacu níuqui.paari, níu.cáme que mūtfi.xéiya máine "<<que>> sin modo" née queenaame 'umáave nepūmátíu.táahūa.vixū "yo te dije que no hay"; 2.3 <<mū- ... -cū>> "dependiente ... instrumento" née múu.máavecū nepūmátíu.táahūa.vixū "yo te dije que no hay"; 2.4 <<mūpáū>> mérí, 'íváatame 2.2 yaa 2.3 yaa níuqui mūyúu.xeevíi "<<así>> primero, y al final una oración completa" née mūpáū nepūmátíu.táahūa.vixū ('iicúu heepáūsita), queenaame 'umáave / múu.máavecū / pūu.máave "yo así te dije (acerca del maíz) que no hay"; 'iisūū.cáme=3: quee mū'áne mū'éna "quién escucha" meta > múu. 'itūarie "complemento"; (múura=4:) títa heepáūsita "acerca de qué" tópico > níuqui <<heepáūsita>> meexéiya "frase con posposición".
Semejante: née mūpáū nepáine ('iicúu heepáūsita) queename 'umáave "yo así digo (acerca del maíz) que no hay"; mūpáū pūráa.níuva (víi.yéri heepáūsita), 'e.pūréu.téere "así se dice acerca de la lluvia, que va a dilatar";

nepii.xáata "lo menciono"; pütáa.niuca "habla"; nepümási.haahüa.véecai "te hablé". **Funciones:** S0 xáa.síca "plática"; S1 níu.cáame "hablante"; S2 níuqui 1 "mensaje, contenido"; S3 éname, ee.nácaareeme "oyente"; Smode níuqui 2 "lengua"; A1 pñíuveye "sabe hablar"; Perf née múpáü nepümátíu.táahüa.víxü 'iicúu heepásita "yo así te dije acerca del maíz"; Bon áixüa pñétíu.táahüa.víxü ahee.pásita "me habló bien de tí"; Mult múpáü pütiváa.cuxáaa.táava 1 ('iicúu heepásita) "así les platica en varias ocasiones (acerca del maíz)"; Mult2 múpáü pütítáa.xáatüa 1 nehee.pásita "así le platico acerca de mí". Véase si(cuitapi); co(háine) ne'iváa múpáü pütíi.táahüa.víxü 'iisüü.cámé "múura heepásita "mi hermano así dijo al juez acerca de la mula"; co(háine) píi,táahüave "le habla".

hüavé= 1.2 núa.vée= *hablarle a alguien. **Funciones:** Oper 1 níuqui píi.píitüa "le habla formalmente, como al invitar al shamán o al proponer un casamiento". Véase co(hüave=) nepümási.haahüa.véecai "te hablé"; co(niuca=) píi.táahüave 1.2 "le habla".

hüavi= *decir. >>Perf(hüave= 1.1) née múpáü nepümátíu.táahüa.víxü 'iicúu heepásita "yo así te dije acerca del maíz". Véase d(heepásita 1) múpáü tévi pñétíu.táahüa.víxü ne'iváa heepásita "así me dijo una persona acerca de mi hermano" Adv4(hüave= 1.1); g(hüave=) 'ixaa.táme ? <<múpáü>> "referencia <<así>>" née múpáü nepümátíu.táahüavíxü ('iicúu heepásita) "yo así te dije (acerca del maíz)".

hüayáame



hüayáame hüayáame. *cinta. Véase f Syn(cuxíira) hüayáame "cinta"; ty(cuxíira) mu'uu tápa hüayáame "cinto de cabeza".

hücü= hücü=. *ser (con predicado nominal). Véase syn(cuíe.túuxáari) cuíe mütúu.xá púcahücü "no es tierra blanca".

hüi= *encarcelado. Véase f Res(heepásita 2) pánu.taa.hüiyaani "va a ser echado a la cárcel".

hünári hüü.nári. *miembro masculino, pene. **Funciones:** Syn cuu.cúri "chile (eufemismo)".

hüni= hünii=. *quitar (camisa). Véase f Liqu(camíixa) pénú.tíhüniiríeni "se la va a quitar".

hüpa= hüü.pá=. *echar la culpa. Véase si(caaríi) hee.síena tíhüü.pátü "echándole la culpa".

hürí hüríi. *sierra. Véase Loc(cuamu) yéuta muháü.ríyaa.síe, hüríi.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra"; Loc('úrave) hüríi.síe "en la sierra"; d(hee.síe A1) yaapütíu.yüü hüríi.síe "así pasó en la sierra"; d(tüa/cüü=) ne'iváa píi.súutüa yúu.patátü hüríi.síe "mi hermano empezó a cambiarse de lugar a la sierra"; f Loc(cuámu) yéuta muháü.ríyaa.síe, hüríi.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra"; f Syn(cuáu.gíyaa=) hüríi.síe púu.cuaníve "en la sierra está difícil (de ver)"; ac(Cü.púricáte) hüríi méu.tíuu.síe mepúxáa.túarie "donde están los picos de la sierra se les llevan ofrendas".

hüsie= hüü.sie=. *soplar (en algo). Véase f Func0(cüráuta) níhüü.sieca "se le sopla"; f Figur(cüráuta) cüráuta pñhüü.sieca 'icüüri xaa.tátü "se dice <<está tocando la flauta>> hablando de elotes".

hütüa= hüü.tüa=. *despertar. >>SynCausIncep(niere= 1.4) pénú.taahüü.tüani "lo va a despertar".

hüvá= hüvää=. *necesitar, ocupar, requerir. Véase r(niere= 2.2) cáaxu páa.yeníeree, cuíepa mñíeme péuyé.hüvää "un automóvil es vivo -- necesita de cosas físicas"; ac(cáisa) túuvái.nuríixi mepéiyé.hüvää yuimáa.cuarícu "los niños participantes lo usan en la fiesta de calabazas"; ac(caatíira) caacáü.yaríixi mepéiyé.hüvää "los dioses la requieren".

hüxí 1 hüxí. *ojo como parte del cuerpo. **Partes:** hüxí hiixüpa "pupila del ojo, centro del ojo".

húxí 1.1 t. (nehúxí "mi ojo", húxíeya "el ojo de él", váahú.xíte "los ojos de ellos", húxí.taana "en su ojo") *ojo como instrumento de la vista. >>tíitaacú téví(=1) tixáútu mátxéiya "con lo que una persona(=1) ve algo". Sinstr(xeiyá= 1). téví=1: quee má'áane "quién o qué" paciente > cusí.yáari "posesivo". **Funciones:** Syn pütáanee.niereeme 1.3 tahúxi "es nuestro ojo nuestro instrumento de vista"; Gener títa mürée.xéiya yuuvái.yáari.síe "lo que uno tiene en su cuerpo"; VO xúca táapa xeicú háahú.xíni 1.1, áixúa püréu.éricsa, náitú pütímáa.síucú "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible"; Able1 páa.yeníeree 2.1 "está vivo"; LiguFunc0 pénúca.náani húxitéeya máuquí "va a cerrar los ojos a un muerto"; Oper1 yúhúxí peexéiya "tiene ojos"; Labor1,2 tepütáanee.niereeni tahúxicú "vemos con nuestros ojos"; Bon pütúrdú.cávi "son fuertes"; Bon péu.nieree "ve bien (bajo la influencia de una deidad)"; Bon teeva púnierre túréenii.páú "mira lejos como un tren"; VOMult tepáa.húxítúcaá 1.1 "tenemos ojos"; Loc nehúxí, nehúxí.taá . pónésí.úcuu.cufine "me duele (en) los ojos". **Requisitos:** nesúucú múu.tínaanáatú "mis cejas que encierran"; necárd.muxí "mis pestañas". Véase d(húxie) íicú úucáa húxíeya 1.1 péehúura úucáa mu'uyáa.síe, haque cúpaaya máca.ánúma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos"; d(niere= 1.3) CausFunc0(húxi) "hacer funcionar los ojos en la forma normal"; d(niere= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sánee yúhúxíteecú "la persona pone los ojos"; d(húxi= 1.2) tixáútu húxí.páú 1.1 'anéeme peexéiya "una cosa tiene algo como un ojo"; n(carúmuxi) múu.cúhéitúcaá húxí.taana "lo que está alrededor de los ojos"; d(húxi 1.2) tixáútu húxiipaú 1.1 pú'áane "una cosa es como un ojo".

húxí 1.2 t. *punto. >>tixáútu húxiipaú 1.1 pú'áane "una cosa es como un ojo". **Funciones:** VO 'i páa.húxi 1.2 "la letra i tiene punto"; Able1 'utúarica "escrito, gráfico"; Able1 púcahéy.nieree 1.3 "no ve"; Oper1 'íi.vípáame yúhúxí peexéiya "una aguja tiene ojo"; VOMult 'ú páa.húxí.túcaá "la letra ú tiene puntos". **Tipos:** túcaá.muume múméexú máa.yúyúúvi páahúxie "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo".

húxí 1.3 *ojo como órgano de entendimiento. >>múucú(=1) ne'iváa(=2) púhúxíeya "ése(=1) es el ojo de mi hermano(=2)"; ne'iváa(=2) yaa.pütímáa.tée tíita mátxéiya yúhúxii.cú(=1) "mi hermano(=2) entiende qué es que ve con sus ojos(=1)". **Funciones:** Syn púca'ínée.nímaa.yáa "no le tiene lástima"; Ant nepíi.née.nímaa.yáa "le tengo lástima"; Func0 húxíeya púhívaa.áa "sus ojos son deseosos"; DegradFunc0 'ee.síva pütí'íi.táva "son un poco mentirosos"; Func2 húxíeya pütíi.híve.eeritúa "sus ojos lo hacen desear"; DegradFunc2 húxíeya púráa.íirúú.víiya "los ojos de uno lo engañan (ve cosas sin reconocerlas)"; Func2 húxíeya 'íi.tixéi.yátú píi.náaqui. 'ariisitúa víinu.cú% "los ojos al verlo, le hacen dar gusto, o acariciarlo, con vino"; Labor2,1 yúhúxicú píhíi.ve.é'íi váicú xeí.cú, 'iyáaricú púcaá.tixáú "desea con los ojos solamente lo carnal, no lo del espíritu".

húxí cúiniya húxí cúiniya. *mal de ojos. Véase si(Cáasí) húxí cúiniya púcúsí.yaari "es dueño del mal de ojos".

húxi= 1.1 húxi=. *tener ojo. En tixáútu(=1) páa.húxi "una cosa tiene ojo": >>tixáútu húxí.páú 1.1 'anéeme peexéiya "una cosa tiene algo como un ojo". tixáútu=1: tíita "qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; 'á-=2: háqué "en dónde" rango > tiyúu. 'inúaríi.túvaame "orientación", 'íi.vípáame pánúye.húxi "una aguja tiene ojo en la punta". Véase f VO(húxi 1.1) xúca táapa xeicú háahú.xíni 1.1, áixúa püréu.éricsa, náitú pütímáa.síucú "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible"; f VOMult(húxi 1.1) tepáa.húxítúcaá 1.1 "tenemos, ojos".

húxi= 1.2 *tener punto. Véase f VO(húxi 1.2) 'i páa.húxi 1.2 "la letra i tiene punto"; f VOMult(húxi 1.2) 'ú páa.húxí.túcaá "la letra ú tiene puntos".

húxie 1.1 húxie. t. (nehúxie "mi cara"; hūúxíena "en la cara de él") *cara.

En 'íicū 'uucáa pūhūxíeya "ésta es la cara de la mujer": >>'íicū 'uucáa hūúxíeya 1.1 péehúura 'uucáa mu'uúya.síe, haque cūpaaya mūca 'ánúma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos".

Funciones: Loc -na "en, posesivo locativo". Véase pa(haa= A) paa.yéhaa yūhūxie "tiene la cara hinchada".

húxie 1.2 húxie. *delante de. Véase f Ant(qui) taa.cuáa hūu.xíena "la parte de afuera en frente".

húxie= 1.1 'ane. *tener ojos. >>téví paa.hūúxie "una persona tiene ojos"B. téví=1: quee mū 'áane "quién o qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto". **Funciones:** Able1'paa.yeníeree 2.1 "está vivo"; Oper1 yūhūxí pēexéiya "tiene ojos"; Liqú mēe.cūpiriyaacū "porque lo hizo ciego"; Liqú.pēe.cūpii.tūani "lo va a hacer ciego"; Degrad paa.cūu.pirēe "se está haciendo ciego"; ResDegrad paa.cūupe "está ciego". Véase f Syn<(niere= 2.1). páaye.hūúxi (téví xeicūa) "está apenas vivo (sólo de una persona)"; xūca táapa xei.cūa háahūu.xíni, 'áixūa pūréu. 'éricca, náitū pūtímáa:siūcū "si tiene ojo sólo por un lado, está bien de salud, y todo es visible".

húxie= 1.2 hūúxie= . *tener mancha negra como ojo. Véase ty(hūxí 1.2) tūcáa.muume mūméxūa máa.yūyūvi páahūúxie "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo".

-hūye -hūye, -hūye. *forma, color. Véase co(ve/'u=) mána pūca 1 teetēe 'úu.ráūyeetū "allí está una piedra esférica"; f A1(néna=) pū'úu.ráūye "en forma de bola".

ma= A má= . *llegar a saber, llegar a conocer. Véase f Perf(mate=) péi.timá "lo llegó a conocer, lo llegó a saber"; f Caus(cūpe=) nepūmási.cūpiiya pemūrée.tímáa.níi caa.yuvátū pemeexei.yánicū. "te voy a parpadear para que sepas estar callado".

ma= B *poner, meter. Véase f Oper1(tūa/cū=) yei.yáa pūutáa.máa "emprendió el viaje"; f Syn(heepáusita 2) 'axa pūnésí.maa.tūa "me está estorbando"; f S2(cuamáa=) háa cuie máa.cáme "agua mezclada con tierra"; f Syn^(cūrúxui=) nepíi.cūraa.púxima "lo clavé".

ma= C *ayunar. Véase f Syn(háaque=) píimáa.níi séepa 'icuai. "ayuna hasta la comida".

-má *plural de personas. Véase co(caa.caixi, xáa.cáasi) xáa.cáasi vaa.nivéma vepūxumási, vepūcuáiva "los hijos de esta avispa se llaman <<xumási>>, y se comen".

ma/mane= *poner, tender, estirar una cosa plana. >>Caus(ma/mane=) nepéema. "lo puse, lo estiré"; CausMult(ma/mane=) nepé.manáaxū "los puse, los estiré". Véase f AntiBon(niuca=) pūyūniu.químa "critica".

ma/mane= *tendido. **Funciones:** Caus nepéema "lo puse, lo estiré"; CausMult nepé.manáaxū "los puse, los estiré". Véase f Ant(niere= 2.2) 'epūu.yéma "allí se extiende"; f Able2(cáa.sé=) haa máa.cáme "con agua"; d(que) cūráaru.táa paa.cúma "está dentro de una cerca"; f Func0(cuie 1.2) cūie mána pūcúma "allí está (el terreno)"; f S2(ve/'u=) hūu.yeerieya pēe.cúma, peru 'apūca 'úve "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está"; f Func0(cuie 1.1) pūcúma "está alrededor"; f Func0(cuie 1.1) pūyémá "está en un área"; co(ve/'u=) mána púma 'ixuu.ríquí 'acuvérítū pēe.sáūyeetū "allí está una tela tendida y plana"; d(húxie) 'íicū 'uucáa hūúxíeya 1.1 péehúura 'uucáa mu'uúya.síe, haque cūpaaya mūca 'ánúma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos"; f Ant(niuca=) caa.yuvátū púma "está silencio (se han ido todos)"; f Fin(niuca=) caa.yuvátū pūtáamaa.rée "se pone silencio"; f S2(ve/'u=) hūu.yeerieya pēe.cúma, peru 'apūca 'úve, pū'iyaa.máate múva mēe.caníctū "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está, está acostumbrado a estar allí"; f Func0(cuie 1.3) taa.cuie 'epu.cúma "nuestra tierra está, existe"; ty(cúucu) háa

máa.yemánee "coco de agua"; f Func0(cuife 1.1) xúca cúa.túni, 'éna púcúma "si es ladera, (se dice que) aquí está"; f Func0(cuife 1.1) xúca 'aa.cúvee.ríni, 'éna púcúma "si está plano, (se dice que) aquí está"; f Func0(cuife 1.2) 'epúcúma "está"; f Func0(háa) púyema "está en charcos".

macáxe= maa.cáxe=. (píimáa.cáxe "le tiene miedo") *tener miedo, temer.

mácu máacu. *mango. Véase ty(sínáa=) máacu "mango"; pa(cuaníma=)

púcayuu.cuaníma máacu, cuítú pútícuáa.níi "no se hace difícil el mango, lo come pronto (madura pronto)".

mái *mezcal (planta). Véase co(cúu.verí) mái "mezcal, Agave mapisaga?".

mai= *saber (participio). Véase f CausFin(ca/téi= 1.1) tiyuumai.túu

péná.caatuu.níi méexaa.síe 'acáicu "sabiendo lo que hace, lo va a bajar de donde ha estado sobre la mesa".

máiséna Véase f S2(cuamáa=) mái.séna "maicena".

maive'érie= *abstēher. Véase d(háaquei=) púcaticuáa.níi 'imaive'érietú

yu'icuai ca'úu.vátú 'únaa cacuaa.tú 'uu.carási camaú.vátú, yúhúúú yúcuú.mána náimecú "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

máixa *ixtle, fibra de cactáceo. Véase ex(cauxé) púmáixa "es de ixtle"; f

S2(cáuma=) máixa "ixtle"; d(cuuxitáari) maixa cúsiuri.yaari "talega de ixtle".

maixéca mai.xéca. *ciempiés.

>>Chilopoda.

máma máama. *mamá, madre. Véase f

Syn(varúusi) nee.máama (téi.vári

níuquí.yaari) "mi mamá (voz

castellana)"; d(cúsi 1.1) nēe nemáama,

neenivée <<necuúsi>> pútáayúú.níi "de mi mamá, mi hijo dirá <<mi abuela>>".

mamá maamá. (maamaaya) *brazo, mano. Véase r(yua= 1.1) púcúyúanee,

maamaa.téeya xúca tícú.ma'váani "se está moviendo si las manos están haciendo

cosas"; pa(cuama=) nepíi.cuamáa nemaamácú "lo voy a batir con la mano"; f

Prepar(cáu.nári) nepítáa. 'icáuna nemaamácú "voy a hacer un mecate

(torciéndolo) con las manos"; co(cáuna=) nepí'icáuna nemaamácú "hago mecate

con la mano"; pa(cuamáa=) nepíi.cuamáa nemaamácú heeríe "lo voy a a batir con

la mano por fuera"; f Mult(haa= A) péu.háa.túcaá yú'úcaa.síe yumaamaa.síe "está hinchado de la pierna y del brazo".

mána tu. *allá, allí. Véase Func2(quí 1.1) quíi mána péeve "la casa esta

allá"; f Pred(que) púquíepa mána "hay un rancho allá"; pa(ve/'u=) mána péfí'u

"allí están parados"; pa(ve/'u=) mána quenéu.véeni "párate allí"; co(ve/'u=)

mána púca 1 teeté 'úu.rátúyeetú "allí está una piedra esférica"; f Fin(ca/tei=

1.1) mána páahúu.níi "allí se va a acostar"; Fin(ca/tei= 1.1) mána páahúu.níi

"allí se va a acostar"; f Caus(ca/tei= 1.1) mána nepéeye "allí lo senté";

Caus(ca/tei= 1.1) mána nepéeye "allí lo senté"; Imper(ca/tei= 1.1) mána

quenáa.cání "siéntese allí"; f Cont(míe/húu=) mána púu.míe "está caminando

rumbo para allá".

mana= manaa=. *poner, tender, estirar (múltiple). >>CausMult(ma/mane=)

nepée.manáaxú "los puse, los estiré". Véase f CausMult(quiari)

nepíi.cumánáa.xúani quíi.yáari "voy a colocar las partes del techo".

mane= manee=. *puesto, tendido (múltiple). Véase ph(qui) xúu.nárfiya

máa.manéé.túcaá "adobes puestos".

máquina máa.quínaa. *máquina de cualquier tipo.

mará'acámé mará'aa.cámé. (mara'aa.caté) *cantador, shaman, curandero. Véase

si ('Urave) mara'aa.caté 'Uráave Yuavíme 'Uráave Xuu.réme nepúxáata "los

cantadores hablan del Lobo Azul y el Lobo Colorado"; na(cuusíi A) Cuusíi

'úu.mári púnési.víiya, mará'aa.caté nepúu.tiyúane xúca héu.cúu.múcuúni "los

cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene

sueño"; f S1(pũ.síe=) mara'aa.cáme "shaman, cantador".

marícucú "adivino, mataballo. >> Mantis religiosa; cúrúmat.yéetú "elongado"; co(cũri) **maarí.cucú** "mataballo". Semejante: cũri "insecto palo".

maríve= maarívee=. *notable, impresionante. Véase d(yũra=) cũyé maarívéetú páyúei.túva "el árbol se hace notable".

maríva maarúva. *hormiga carpintera. >> Camponotus herculeanus

mási mási. *más, en cambio. Véase co(caíva) 'ái varíita péu.cútéeva máasi "detrás de la peña está más lejos"; si(cuéesi 1.2) necuési máasi páahée.té "decir <<necuési>> es más pesado, respetuoso".

mási- *prefijo del complemento de la 2a persona singular, a ti. Véase f

Caus(cuuxéu) nepumási.cuxée.yúta "te voy a mandar como mensajero"; f

Caus(cũpe=) nepumási.cũpiiya pemúree.tímaa.níi caa.yuvátú pemeeei.yánicú "te voy a parpadear para que sepas estar callado".

masiucú= máa.síucú=. *claro, visible. Véase n(hũxie= 1.1) xũca táapa xei.cũa háahũ.xíni, 'áixũa pũréu.éerieca, náitú pũtímáa.síucú "si tiene ojo sólo por un lado, está bien de salud, y todo es visible"; f VO(hũxí 1.1) xũca táapa xeicũa háahũ.xíni 1.1, 'áixũa pũréu.éerieca, náitú pũtímáa.síucú "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible".

masúva Véase ex(Cáu.yúmaarie) maasúva "pulsera".

matá maatáa. (-te) *metate.

mataica *pata de res, especie de lagartija. Véase co(cáa.tépuaca) maa.taica "pata de res".



máte *garrapata. >> Ixodoidea.

máte méusínáũye máte méu.sínáũye. *garrapata plateada.

máte= máate=. *saber, conocer. Funciones: Pérf péi.timá

"lo llegó a conocer, lo llegó a saber". Véase

pa(cá.narí=) nepucá.naríi.vívee, nepíi.máate "sé tocar la guitarra, la conozco"; f Ant(cũyéi.caame) tepii.máate "lo conocemos"; f Able1(cũyéi.caame) tepuca ímáate "no lo conocemos, es desconocido"; d(yũa= 1.1) yuunáitú

mopímáa.té "todos lo conocen, palabra básica"; d(hũxí 1.3) ne'iváa yaa.pũtímáa.tée tíita mũtixéiya yũhũxii.cũ

"mi hermano entiende qué es que ve con sus ojos"; P

Oper1(cá.naríví=) cánarí.víiya nepumáate "conozco el manejo de la guitarra".



máte

maté= maa.té=. *sentir. Véase f Gener(háa.cámũ=) mũpáũ pũtíyúmaa.té "así se siente".



materú maa.terú. >> Glaucidium minutissimum ? Glaucidium brasilianum

? -matũ -mátũ, -mátũa. *con, junto con, y. Véase d(caa.xívari)

vii.yéri, háa 'ee.suitũ, 'eeca.mátũ 'íi.táayui.tũatũ cũyeexi

"lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles";

d(cũũsi.túiyari) vitári 'eeca.máatũ xũca 'uucáa.víyée náí.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón". Func2(cũé 1.2) cũé

pũtíi.mícua tévi háa.mátũ tí'ũu.xímayá.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja"; ac(yavi) tũũpu.mátũ 'ũxaasi puuxúave

"hay un cuento del coyote y la langosta"; si('ũrave) 'ũráave temúu.mátũ

mepũ'ũxáasíta "hay cuento del lobo y la rana".

matũa= maa.tũa=. *estorbar. Véase f Syn(heepáũsita 2) 'axa pũnésí.maa.tũa "me está estorbando".

matũaripai Véase f WO-Magn(méripái) maa.tũaripai "en el principio".

mávári máavári. *ofrenda, manda. Véase f Gener(caatíira) pũmáavári "ofrenda".

mave= maave=. *faltar, no haber, ausente. Véase f Degrad(que)

paa.cumáavee.ríxú "se hizo desolado"; f Ant(ca/tei= 1.1) púu.máave "está ausente"; g(niuca=) púu.máave "no tiene"; g(húave=) <<queenaame>> umáa.vecaacu níuquí.paari, níu.cáame que mütíi.xéiya máine "<<que>> sin modo" née queenaame umáave nepumátíu.táahúa.víxú "yo te dije que no hay"; g(haine=) púu.máave éname "falta mencionar al oyente"; f Ant(cáa/hée=) púu.máave "no hay"; f Res(túa/cú=) éna púu.máave "no está aquí".

máviye *avión. Véase pa(qui 1.2) máa.víve quíiya "el hanger del avión".

maíya= maíva=. *tocar, palpar, trabajar. Véase r(niere= 2.2) níuquí íyaafi púcumátíva, náime pütíi.cuyú.túúva "la palabra toca el alma, afecta todo"; si(úrave) úu.caráavé.síixi mévámáú.vátú "entendiéndose con las mujeres"; r(yua=) 1.1) maamaa.téeya xúca tícú.maúváani "si las manos están haciendo cosas"; d(háaque=) púcatícuáa.níi ímaive.érietú yu'ícuai ea'úú.vátú únaa cacuaa.tú "uu.carási camaú.vátú, yúhúúú yúcuú.mána náimecú "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".



máxá *venado. >> *Odocoileus virginianus*. Véase

si(úrave) máxáí púvaa.cuá'ad "come venados"; ph(çaraa.síqui) máxá nai.paríeya "paleta de venado".

máxáxiya Véase ty(cuiniíiya) máxá.xíiya "mareado".

máxiusi= máxiusi=. *amansado, manso.

maya= maayaa=. *limpiar coamil. Véase ac(cuíe 1.2)

xúca ca'ícaa.máaya ítéúri púcaa.tiyúúra / púcatíyúú.rá / púcaa.tíxúavee.rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar"; ac(cuíe 1.2) íi.máyáa.ríxa pütáa.maayáani "en tiempo de limpiar va a limpiar hierba".

mavésai *grillo mormón. >> *Decticinae*. Véase

pütíyu.queeve "pica".

mayúla= maa.yúla=. *tocar. Véase f(haúmtú) xúca váa.cumáa.yúrieni níivée.máama "si toca a los niños".

me- me-, ve-. *sujeto, 3a persona plural / ellos.

Véase f Loc(úrave) haque teú.téíi menúcaavaa.xúave "donde no hay gente"; pa(ve/ú=) xúca máana me'ú'uu.niqué "si allá se pararan"; pa(ca/tei= 1.2) éena 'aa.yecaitú páayáa.níi / me'aa.yetéetú mepáa.cúúne "va/n a empezar a vivir aquí"; d(cuíe 1.3) táame heí.série tepee.xéiya temú'úu.vánicú haque menútéé.áita Méeqú.cuu míemeteexi té'ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México"; f Mult(cuu.súu=) mepúcuúsu "están dormidos"; f Mult(cuu.súu=) mepécuú.sícu "quieren dormir".

-me A -me. *sustantivo del primer participante. Véase ph(quetá) queetá túríixi, queetá túrí.xímee.yaari "dedos de los pies"; d(cuíe 1.3) Méequí.cuu míemeteexi té'ai.táamete "los gobernantes de México"; d(cauxai) cayúu.yúurime púcuá'aa "come lo que no crece"; f Oper1(húxí 1.2) íi.vípáame yúhúxí peexéiya "una aguja tiene ojo"; si(úrave) úráaye yúavíme "Lobo Azul"; d(capuvi) cayúu.yúurime "cosas que no son plantas"; g(ca/tei= 1.1) quee mú'áne "quién o qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(ca/tei= 1.2) quee mú'áne "quién o qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; f S1(ca/tei= 1.2) quíe.cáme "habitante"; f Mult(utá) utáayáacáme "donde hay otatera"; pa(cuai=) múúcuú pütícuái.vaame "ese es algo que se come"; f S2(cuamáa=) háa cuíe máa.cáme "agua mezclada con tierra"; f S2(cuee=) cúyéé 'e'u.tévime "palo largo"; f Syn(cuúsí.yaari A) hee.tí'ái.túvaame "el que me manda, dirige".

-me B *sufijo del participio antecedente del mismo sujeto, anticipado. Véase d(niuca=) kévíúú tixáúúú múrée.tímaa.níicú, í'énieme ne'íváa "para que otro llague a saber una cosa por haber oído a mi hermano"; d(yéxú) vaxúú.ríeme

yua.nivemá, yuhuu.ríepa púvaréu. Una "después de parir sus hijos, los mete en su barriga".

Méuquí Méuquí.cuu. *México (ciudad, país). Véase d(cuie 1.3) táame hei.série. tepee.xéiya temúú.úu.vánicú haque memútée. áita Méuquí.cuu miemeteexi te'al.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México"; ty(óufe 1.3) Méuquí.cuu "México".

méri méri. *primero. Véase g(hlave=) <<múpáú>> méri, 'íváatame 2.2 yaá 2.3 yaa níuqui mdyúu.xeevíi "<<así>> primero, y al final una oración completa"; n(háiya=) haitúa.cáme méri puu.tinúiváxú "lo que trae las nubes nace primero".

mérie= *medio. Véase co(caapée.máúye=) púsíi.curáatí.máúye, púmérie.xeetáa púmérie.táa.xáúye."es color de chocolate, medio rojo, medio moreno?".

mériehaxi mérie.haxi. *guaje colorado. Véase co(cáaxa) mérie.haxi "guaje colorado".

méripai méri.pai. tu queepáucua. *hace mucho. >>yaapútiú.yúú méri.pai "así aconteció hace mucho"; queepáucua yaa.mútiú.yúú quee máine níuqui, 'ee.púréutée.ríxú para tévi múpáú mütáyúú.níicú "desde cuando pasó lo que dice una plática, pasó mucho tiempo para que una persona dijera esa plática".

yaa.pútiú.yúú=1: quee mútiú.yúú "lo que pasó". expresión > níuqui mdyúu.xeevíi "oración completa". Funciones: Syn>.haasuacu "en una ocasión"; Syn> héiva "una vez"; Ant 'arii.quéé "después"; Gener 'ána "en aquel tiempo"; Func0 túu.cáari pánúcaa.túu múmúú "días han pasado que murió"; W0+Magn suu.túapai "en el principio"; W0+Magn maa.túaripai "en el principio"; Magn yémecúú "muchísimo tiempo"; Labor1 múixaa pútáa.páaríxú múu.múú "mucho tiempo ha pasado que murió"; Labor1 múixa púpáare.ríi mee.túu "hace mucho que salió". Véase d(pátá=) níuqui 1 yúri máineecai tévi heepáúsite méri.pai, yúri púcaaháine 'arii.quéé "una expresión que decía la verdad acerca de una persona en un principio, no dice la verdad después".

merúcaxá merú.caxá. *tepezapote; tanque (árbol). Véase co(cáaxā) merú.eaxá púyúúra "el tepezapote o tanque retoña".

mésá *luna. Véase r(niere= 2.2) mésa páa.yeníeree mícú.yéica "la luna es viva, pues camina".

mése= méese=. *desnudo, pelado. Véase d(yéuxu) púcuáaxi.mése "tiene la cola pelada, desnuda".

méta méeta. *mapache. >>cayúu.yúurime púcuá'aa "como cosas que no son verdaderas"; súúcuúpaú pú'áne "es como perro"; púca'í. 'ávieta yáxúúté "no escorpe las uñas"; vái púcacuá'aa "no come carne muerta"; púráaye. 'úxa yáúúxí.taa 'ánuuhéi.túcai.tú "tiene pintada la cara en bandas"; 'esi.pútéevi 'aataayéutú "es corto y de cuerpo ancho"; 'ái.nári túcáa.ricúú pútéecai.náne "en la noche saca cangrejos"; Procyon lotor. Semejante: háisú "tejón", húuse "oso", yéuxu "tlacuache", 'úúpáa "zorrillo", haa.rúca "perro de agua".

metá meetá. tu. *además. Véase d('úva) haque múuve quee mú'áne mütáa.niuca, 'arriena meetá "donde está el que habla, y cerca de él".

méxa méexa. *mesa. Véase r(ve/u=) máave méexaa.síe "parado encima de la mesa"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepená.caatuu.níi méexaa.síe 'acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; f Cony.2(cáa/hée=) méexa píitúica "la mesa lo sostiene"; pa(hee.síe A1) méexaa.síe "en, encima de la mesa"; d(ca/téi= 1.1) xúsí méexaa.síe páaca "la calabaza está en la mesa"; si(cúu=) péu.caacúu méexa "la mesa está ladeada".

méxúu= méexúu=. *adelantarse, pronto. Véase ty(húxí 1.2) túcáa.muume múméxúu 'máa.yúúúvi.páahúxíe "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo".

mexúitúu= mee.xúitúu=. *apurar. Véase f Magn(túu/cú=) yúume.xúitúatú "apurándose".

mexúiva mee.xúiva. *recio, a prisa. Véase f Syn(cárima) meexúiva-"recio"; f

Syn(cuítu) mee.xúiva "recio, a prisa"; f Magn(cúpe=) mexúiva "recio".

mi= *matar a uno. >>CausSing(mú/cuí=) píimi "lo mató". Véase f Liqu(niere= 2.1) píimi "lo mató".

mi/cuí= *matar. Véase f Caus(mú/cuí=) píimi "lo mató"; f Syn(cuée.rívaa. itúa.ríe=) púmierieni túma "por poco va a ser matado".

micua= *mantener, dar de comer. Véase f Func2(cuíe 1.2) cuíe pútti.micua tévi háa.mátú tí'u.u.ximayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja".

mie= A1 *ir. >>Sing(míe/húu=). Véase f Fin(ca/tei= 1.1) púyee.míe "se va a ir"; f Fin(ca/téi= 1.2) púyee.míe "se va"; f Prox(túa/cú=) púyee.míe "se va a ir"; f ContSing(túa/cú=) púu.míe "está caminando".

mie= A2 *cumplir, hacer lo que debe. >>Sing(míe/húu=). Véase f Syn(yúa= 1.1) yaa.púticáa.míe "cumple"; f Syn(yúa= 1.1) yaa.púréu.míe "así hace".

mie= B >>CausSing(mú/cuí=) nepímie "lo mató". Véase f Caus(mú/cuí=) nepúnéetaamieni "voy a pelear".

-mie *ir para hacer algo. >>Sing(-mie/ýu). Véase pa(háandú=) púháa.núimie "va para traer agua".

míe/húu= míe/húu=, ('upáa.míe "ya viene de camino") *ir. Funciones: Ant punúani "va a regresar; va a llegar"; Fact1 pee.túa "se fue"; Cont púu.yéica "está caminando"; Cont mána púu.míe "está caminando rumbo para allá"; Perm píi.xúnáxú "lo soltó, lo libertó"; Mult vepú.yeehúu "se van a ir". Véase f Able2(cuéevi=) háaváicú púcahee.yéica 'umáa.míecú "no anda allí, porque viene"; ac(cuuxéu) xeyíaa muúmíe "que camina recio".

-mie/ýu *ir para hacer algo. Véase pa(cuíe=) nepíi.cuíimie "voy a ir para traerlo".

mieme *ser de, proveniente de. Véase r(niere= 2.2) cáaxu páa.yeníere, cuiepa múmieme péuyé.húvaa "un automóvil es vivo -- necesita de cosas físicas"; d(=niere 2.1) tévi cuiepa tímíemecú púcuyúanee yuxatúaa. "la persona se mueve solo, por medio de algo físico."; f Magn(yúa= 1.1) cuíini míeme "mucho"; f Magn(néna=) cuíini míeme "muy"; co(éaine=) púu.cá'úú.ríxú háaxuu, heeríe míeme "se aflojó el barro de la superficie"; d(cuíe 1.3) táame heí.série tepee.xéiya temú'úu.vánicú haque memútee. áita Méequí.cuu míemeteexi te'ái.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México"; f Syn(cuíe 1.3) Naa.yaríi nepúmieme "vengo del estado de Nayarit"; f Perf(úú.rá=) píicáa.úúráxú cumíeri heeríe míeme múváqui "quitó la cáscara de la superficie que estaba seca"; d(cuáxua) tamuu'úu taútáa míeme "lo que hay dentro de nuestra cabeza"; d(cúúri=) xúca vaúcáava 'eeca.xéiya xei míeme cúyée "si el palo tiene mucho al mismo tiempo"; d(cuúsi 1.2) 'iicúu xúca 'ayetéeni 'aicú.pai míeme múyee.yé'i "si está el maíz viejo del año pasado"; d(cúú.simée) téesí.taana míeme "que viene del borde"; ty(haréecu) cuíeta míeme "de la tierra".

mieme= *provenir. Véase pa(Yúa.víma) Yúa.víma táxáta púmieme "este nombre para mujer es de las secas"; si(háúsi) yúurí.síca háa cuu.saráú mieme tee.rúta míeme, píicásúniya píiháúsi.quíivíya, para.túu.cári meexéi.yáanicú "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida"; si(hánári) háí.xáta púmieme "pertenece a los ojos de agua".

miericá *matar, pelear. Véase f SOCaus(mú/cuí=) miericá "matar, pelear".

mísu mísu. *gato.

mitári mí.tári. *nieta, abuelo. Véase f Syn(cuéesi 1.2) nemii.tári "nieta (dice hombre), abuelo (dice mujer)".

mi'á= *matar (imperativo). Véase f ImperCaus(mú/cuí=) queneumi'á "mátelo".

múina= 1 *mezclar, batir.

múina= 2 *preocupado. Véase f Conv1,2(heepáúsi 2)



neptnée múina quee mütíu.yúú heepásita 1 "estoy preocupado acerca de lo que pasó".

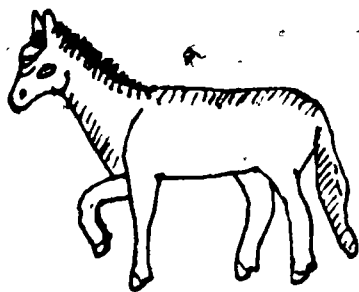
múma múma, múma. *corona. Funciones: Syn múu.téeru "corona". Situaciones: yumu'úu.síe mánáquee.níi "se le pone en la cabeza".

múme múme. *frijol. Véase n(íquí) máana pütí.cayáasa 'icúu, yaa naaxí, yaa múme "allí se mete o maíz o cal o frijol"; ty(húxí 1.2) tóca.muume móméextla máa.ydyúúvi páahúúxe "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo"; f S1(cuána=) múme "frijol"; f Syn(cuá'aa=) púyúvú.ríiya múmecu "se anima (a comer) frijoles"; pa(cua'áa=) múme pú.cua'áa "está comiendo frijol"; pa(cua'áa=) múmecu pütí.cua'áa "está comiendo con frijol (como plato principal)"; co(cúumú) múme cúuumu.yáari "conchuela del frijol"; f S1(cúure=) váxa xúsí múme "maíz, calabaza, frijol".

mumé mumé. (múu.meeya) *riñón.

múme cúmuvári múme cúuumu.yáari. *conchuela del frijol. Véase n(cúmu) conchuela del frijol.

muue muune. *verno. Véase co(háicú) háicú cónaaya, háicú muunieya "marido de la víbora azul; yerno de la víbora azul".



múra múra. *mula. Véase d(háine) ne'iváa mápáú páine múra heepásita "mi hermano así dice acerca de la mula"; d(húave= 1.1) ne'iváa mápáú pütí.táahúave 'iisúú.cáme múra heepásita "mi hermano así le dice al juez acerca de la mula".

murá= muuráa=. *quebrar. Véase ty(cúyee) páayé.quee.rúrdani, púcaayúúve ménú.muuráa 'áayepaú hácupaú "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)".

múri= *sin sabor, desabrido. Véase f Añt(cácáa=)

. 6 . "adirbased se ,robas eneit on" irúmaap

múrique= múu.ríque=. *quebradizo, friable. Véase ty(cúyee) yáa púsí.raaráani pütímúu.ríque "el tabaco (Nicotiana tabacum) es quebradizo o friable, se quebra".

músí= múu.síi=. *de sabor fuerte. Véase f Able1(cuíe.túuxáari) páamúu.síi "de sabor fuerte".

múteru múu.téeru. *corona. Véase f Syn(múma, múma) múu.téeru "corona".

mútirá múu.tiráa. *chilindrón. >>Sciurus navaritensis ? . Semejante: símuaca "ardilla".

múva *allí. Véase pa(ve/'u=) múva péeve "allí está parado"; r(ca/tei= 1.1) múva peeyéca / péeyé.téi 'áquí 'útúa "está en el fondo del arroyo"; f Incep(ca/tei= 1.2) múva 'aayéé.cáitú páa.túa "allí empezó a vivir".

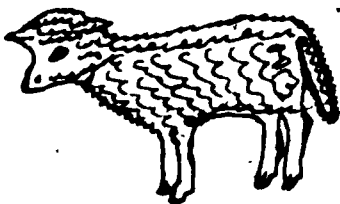
muxá muxáa. *borrego, lana. Véase si(yavi) púváa.cuá'aa muxáasí "come borregos"; f S2(cáuna=) muxáa "lana".

múxa= múuxaa=. *turbulente ?. Véase ty(háa) haa.múxaapa teeteexi.sáata "corriente de-agua entre piedras".

múxácarí múuxá.caari. *plátano grande. Véase ty(cáaruú) 'aavá.caaru = múuxá.caari "plátano grande".

múxéca múuxéeca. *correa de talega (víbora). Véase n(háicú) múuxéeca, cúsiuri víi.víeri "correa de talega, Salvadora lemniscatus?".

múyúavi múyúavi. *cielo. Véase f Func0(háa) páa.cánéica múyúavi.síe "cae del cielo".



mú'it̄arie mú. 'it̄arie. *complemento, lo que fue afectado. Véase g(pátá=) queé m̄'áne mú. 'it̄arie "quién o qué fue afectado" paciente > mú. 'it̄arie "complemento"; g('et̄riviya=) t̄ita "sobre qué" rango > mú. 'it̄arie "complemento"; g('ūra=) t̄ita m̄t̄itua "lo que vende" paciente > mú. 'it̄arie "complemento"; g(cuaníma=) t̄ita "qué" rango > mú. 'it̄arie SO "complemento de verbal".

mú'ú mú'ú. *cabeza. Véase ph(quiari) mú'úya "su cabeza"; d(hūxie) 'ic̄ū 'uucáa hūxiya 1.1 péehūra 'uucáa mú'úya.síe, haque s̄upaaya m̄ca 'ánúma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos"; d(cuáxua) tamú'ú t̄at̄ta míeme "lo que hay dentro de nuestra cabeza"; si(múma, m̄ma) yumú'ú.síe mánáquee.níi "se le pone en la cabeza"; ty(cuxíra) mú'ú t̄ápá h̄ayáame "cinto de cabeza"; si(cūpí) p̄i.túica raamú "sostiene la cabeza"; d(cū.púri) cūp̄a h̄i.x̄ata m̄a.tíve 'epáat̄ú téví mú'úya.síe 'ic̄ūri.síe vaa.cáxi cuaaxiyea.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".

mú'ú cuiniya mú'ú cuiniya. *dolor de cabeza. Véase ty(cuiniya) mú'ú cuiniya "dolor de cabeza".

mú'ut̄a= mú'ú.t̄a=. *poner cabeza a una casa. Véase ph(quiari) neequí nep̄ú.mú'ú.t̄ani yee.c̄r̄i.taana "voy a poner cabeza a mi casa por encima".

m̄- *dependiente; aunque (con séepá). Véase f Loc('ūrave) haque teū.térí mem̄caavaa.xúave "donde no hay gente"; f Caus(yūa= 1.1) p̄i.súut̄iríe m̄p̄áú m̄ȳdanéenicū "le hizo comenzar a hacerlo"; g(ca/tei= 1.2) X=1: quee m̄'áne "quién o qué"; g(hūave=) <<m̄- ... -cū>> "dependiente ... instrumento" née mú.máavecū nep̄m̄at̄iú.t̄áhūa.vixū "yo te dije que no hay"; f Syn(hee.síe A1) haque m̄... "en donde ..."; g(háine) 2.3 <<m̄- ... -cū>> "dependiente ... instrumento", ne'iváa mú.máavecū páine "mi hermano dice que no está"; d(cufe 1.2) ne'iváa(=2) héi.série péx̄éya m̄'éenéenicū m̄ūcū.síe(=1), t̄ix̄at̄ú m̄t̄iyúucaá.'it̄éut̄anicū, m̄ȳut̄aa.quí.t̄anicū "mi hermano(=2) tiene derecho de sembrar en ésa(=1), de plantar algo, de hacerse una casa"; f ProxFin(cua'áa=) p̄a.yé'aa.xíme m̄t̄icuaá.ní "está para terminar al comer".

m̄= 1 *morir. >>Sing(m̄/cui=). Véase f Degrad(niere= 2.1) p̄m̄ú.ní téví "muere una persona"; f Syn(yūa= 1.2) p̄m̄ú.xíme "se está muriendo".

m̄= 2 *sentir o experimentar algo en el cuerpo. Véase pa(cucurim̄=) niu.cúu.curim̄ni "se enchiló"; f Perf(cúu.curim̄ú=) nep̄ú.cúu.curim̄ú "me enchilé".

-m̄ (-m̄, -m̄cū, -cu, -cuni) *desiderativo, querer hacer algo. Véase r('et̄riviya=) 1. yaa.t̄iyúurie.m̄t̄ú, 'á'úveet̄ú xeic̄ūa nusu "intencional, o por estar allí no más"; f Magn(cuáa.xíya=) nep̄x̄da.márie, yuvéé.quét̄ú p̄t̄áaȳú.ní héu'ūvá.m̄t̄ú "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse".

m̄/cui= m̄/cui=. yū. (puum̄ú "se murió"; mep̄ȳúu.cuuyáa "se van a matar") *morir. **Funciones:** Cont mep̄cú'íi.cái xee.tieniqueecū "se estaban muriendo de rediengue (derrengue)"; Caus p̄imi "lo mató"; Prox mep̄ȳúucuii.t̄áve "están peleando"; Res p̄m̄úquí "está muerto"; SRes m̄úquí "muerto, cadáver, cuerpo"; SRes caxáari "cadáver, cuerpo"; SORes m̄úquiyáari "muerte"; Res mep̄ú.cú'íiiva "fueron matados"; SOMuIt̄ cuiiyá "morirse varios"; SOCausMult̄ cuiiyá "matar a varios"; CausMult̄ nep̄varúcuí "los maté"; ContCausMult̄ nep̄vat̄acucuya "yo los mato"; ContCausMult̄ nep̄vát̄aa.cucúya xeexúime "los mato uno por uno"; ResMult̄ tui.xúri mep̄cú'íi.cú'íi "los puercos están muertos"; ResMult̄ x̄áa p̄ucú'íi.cú'íi p̄caaȳúra "el zacate está muerto, no retoña"; Mult̄ p̄vácú'íi.ní "los va a matar". Véase ac(cufe 1.2) cufe heep̄úsita mep̄ȳúucuii.t̄áve "están peleando por el terreno".

m̄ayá= m̄ayáa=. *limpiar hierba. Véase ac(cufe 1.2) p̄t̄aa.m̄ayáani "va a limpiar hierba".

-múcu/cuni 1 -múcu/cuni. *desiderativo, querer hacer. Véase f Perf(cusu=)
 nepéucúu.múcu. "quiero dormir, tengo sueño"; pa(yúu= 1.1) múpáú púyúú.múcuú "así
 quiere hacer"; pa(cuai=) píi.cuáimúcuú "lo quiere comer"; co(cuúí.tá=)
 péuxíi.múcu "quiere orinar"; pa(cuúí.tá=) péucufí.támúcu "quiere evacuarse";
 pa(cu=) pucúu.múcu / mepéucúu.sícu "quiere/n dormir".

-múcu/cuni 2 -múcu/cuni. *futuro con ni-

múiré= múiré=. *muchos, numeroso, plural. Véase d('i- A) caayuumúiréetú
 'ípáú púu. 'ítúarie, peru ni née ni 'éécú "prefijo del complemento de la 3a
 persona del singular".

múixa *mucho tiempo, hace mucho. Véase pa(yúu= 1.1) púca'uyúú.véecaxúu múixa
 "fracasaba durante mucho tiempo"; f Labor1(méripai) múixáa púutáa.páaríxú
 múu.múú "mucho tiempo ha pasado que murió"; f Labor1(méripai) múixa púpáare.ríi
 mee.túu "hace mucho, que salió".

múma múma, múma. *corona.

múndi múú.múí. *huevo de toro, especie de avispa. Véase co(caa.caixi,
 xáa.cáasi) múú.múí "huevo de toro, avispa".

múpáú *así. Véase d(yúrí) ne'iváa múpáú pú'áane, quee máine nfuqui "mi
 hermano está en las mismas condiciones que el mensaje dice"; g(húave=)
 'ixaa.táme <<múpáú>> "referencia <<así>>"; d(háine=) ne'iváa múpáú páine (múra
 heepáúsite) "mi hermano así dice (acerca de la mula)"; f(cuitapi); si('úrave)
 Múpáú mepúu.tiyúane quenaame meteú.téí, mepúyúuxaa.ríquíva. "Así dicen que son
 gente, que hacen la fiesta del maíz ???."; r(yúu= 1.1) 2. múpáú "así", yaa.-
 "así como se ha dicho"; d(húave= 1.1) ne'iváa múpáú púti.táahúave 'iisúú.cáme
 (múra heepáúsite) "mi hermano así le dice al juez acerca de la mula"; d(yúrí)
 múura múpáú pú'áane, quee máine ne'iváa "la mula está en la mismas condiciones
 que mi hermano dice"; d(heepáúsite 1) múpáú téví púnétíu.táahúu.víxú ne'iváa
 heepáúsite "así me dijo una persona acerca de mi hermano" Adv4(húave= 1.1).

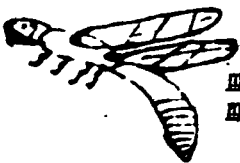
múquí múúquí. *muerto, cadáver. >>Sres(mú/cuí=) múúquí "muerto, cadáver,
 cuerpo". Véase ResFin(niere= 2.1) múúquí "muerto"; f Syn(caa.xáari) múúquí
 "muerto"; f Sing(cuí.cuí'ii=) púúúú.quí "está muerto"; f LituFunc0(húxí 1.1)
 pénúca.náani húxitéeya múúquí "va a cerrar los ojos a un muerto".

múquí= *estar muerto. Véase f Res(mú/cuí=) púúúú.quí "está muerto".

múquicáru/múúquí.cáaru. *plátano de muerto. Véase co(caarúu) múúquí.cáaru
 púcuýeexi púcaa.cuáiva "plátano de muerto es árbol, no se come".

múquiyári múúquiyári. *muerte. Véase f SORes(mú/cuí=) múúquiyári "muerte".

múráca múú.ráaca. *avispa. Véase co(xíete) múú.ráaca "avispa"; f
 Gener(vee.ríca) múú.ráaca "avispa"; f Gener(caa.caixi, xáa.cáasi)
 múú.ráaca "avispa".



múráca

múranúúcatóré Véase ty(caanúuva) múranúúúcaa.túré "embarcación".

múréyú múréeyúú. *lo que pasó, sucedió. Véase g(ve/'u=) máana=2:
 háqué "en dónde" orientación > tiyúu. 'inúu.ríi.túvaame ? haaque
 múréeyúú "orientación; en dónde pasó".

na- *enaca- 'a- B4 + 'i- A "complemento 3a singular" + ná- "este
 lado" + ca- B "abajo".

ná= náa=. *cerrar, cercar. Véase si(cúu.curúu) múváa.canáatú
 píi.náaque "le gusta donde está cerrado".

-na -na. *posesivo locativo de la 3a persona singular. Véase
 ph(quiýari) neequí nepú.mú'uu.túani yee.cúrí.taana "voy a poner
 cabeza a mi casa por encima"; r(ca/tei= 1.1) múva pee.cáca /
 péecáa.téi vaaríena "está detrás de algo"; f A1(yúrí) yúrí
 púti'érie hee.síena "tiene fe en él, cree en él"; f Loc(húxie) -na
 "en, posesivo locativo"; ty(cúúpá) caaváaya cúúpaaya cúipií.túana
 "crines de caballo"; d(cúú.simée) téesi.taana míeme "que viene del



borde".

- na cá** naacá. (naacaaya) *oído, oreja, sentidos (de oír). **Partes:** naacá súutda "músculo esterno-cleido-mastoide". Véase d(capuvi) naacaa.téeya "ee.síva púxéxéu.rávi "sus orejas están más o menos rectas"; si(cauxé) nuu.núusi xúca caaniú.véeni, naacaaya mepúxíi.téeni, mepíxúurí.maani "si un niño no puede hablar, le cortan en la oreja y untan la sangre en el cauxé"; d(cauxai) naacaa.téeya púxícúu.rávi "sus orejas son redondas"; d(cúu.rúpu A) nectúu.rúpuú.síe neenaacáa várie "mi mastoide, detrás de mi oreja".
- nacápé=** Véase n(písite) múnáa.cápée "de oreja grande".
- na cári** *nopal. Véase ex(háa.cuíta) nacári háayári "ee.saríyári.pú'úaye xúca cuiséca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado".
- nacatári** naacaa.távi. *tábano. >> *Tabanus atratus*.
- nacátexéxéurávi=** náacáate.xéxéu.rávi=. *con las orejas paradas. Véase d(yaavi) púnáacáate.xéxéu.rávi "tiene las orejas paradas".
- Nacavé** Naa.cavé. *nombre de una deidad. **Requisitos:** 'iisúuya "su bastón"; canúu.váaya "su canoa"; xúsi vapúuya "su pesuña de calabaza"; nie.ricáaya "su símbolo personal?"; cáu.nárieya "su mecate"; 'ivíeya cauxée.tútu "su falda, el tejido de ofrenda"; xíi.cúrieya cauxée.tútu "su quexquemil, tejido de ofrenda"; xuucúurieya "su jícara de ofrenda".
- nái** nái. quepaúme. (nái.sáata; yunáitú "todos"; náitú (sujeto), náime (complemento), nái.sárie "en todas partes") *todo. Véase ph(quí) queu.rúví pánú.yehéé nai.sáata "las tijeras tienen posición en ambos lados"; r(niere= 2.2) tái nái púttí.xúúni "el fuego hace acabar todo"; r(niere= 2.2) níuqui paa.yeníeree, 'iyári púcumáva, náime púttí.cuyúí.túúva "la palabra es viva, toca el alma, afecta todo"; r(niere= 2.2) tái paa.yeníeree, náime púttíquéma "el fuego es vivo, puede con todo"; pa(niere= 2.1) náitú múnáa.yenéé.níeree "todo lo que es vivo"; pa('etúriya=) hái nái pú'ée.túrii.víiya "la nube da sombra a todo"; ph(quí 1.1) queu.rúví pánú.yehéé nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados"; f VO(háxi 1.1) xúca táapa xeicda háahúú.xíni 1.1, 'áixúa púréu. 'éricsa, náitú púttímáa.síúcu "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible".
- náica** Véase f Gener(xii.ríi) náica "ratón".
- naica** *ratón. Véase si(yavi) púvaa.cúá'aa nai.cási "come ratones".
- náime** *todo (complemento). Véase pa(nái) náime (complemento); d(háaque=) púcatícuáa.níi. 'imaive. 'érietú yu'ícuai ca'úú.vátú 'únáa cacuaa.tú'uu.carási camaú.vátú, yúhúútu yúcuú.mána náimecú "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".
- naipári** nai.pári. (nai.párieya) *omoplato, paleta, hombro. Véase ph(caraa.síqui) máxá nai.párieya "paleta de venado".
- náisárie** nái.sárie. *en todas partes. Véase f Loc('úrave) nái.sárie púuyéica hée.cúta haque teú.téri memúcaavaa.xúave "anda por dondequiera en el día donde no hay gente"; pa(nái) nái.sárie "en todas partes"; d(cúúsi.túiyari) vitári 'eeca.máatú xúca 'ucaa.víiyéé nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón".
- náitú** *todo (sujeto). Véase pa(nái) náitú (sujeto).
- náiyame** Véase f A2(cú'ee=) nái.vaame "combustible".
- náma=** *cubrir, tapar. Véase f Funci('etúriya=) 'ee.túriyá cué pánúcaa.náma "la sombra cubre la tierra"; d(quíyari) quíi.yáarie pénú.canáma quíi "el techo cubre la casa"; f Caus(name=) pénú.canáma "lo tapa, lo cubre".
- name=** name=. *cubierto, tapado. **Funciones:** Caus pénú.canáma "lo tapa, lo cubre". Véase co(quí) xamáaru.pánúca.námé "una enramada es cubierta".
- naná** | naanáa. *coamecate, bejuco, guía. Véase ph(quí) naa.náacú púhda "se amarra con coamecate"; f Gener(téu.cavúúvú) púnaanáa "es coamecate"; f Gener(héecái) naanáa "guía"; d(cúxáuri) púnaanáa tácári "es la bola de una guía".

né **née**. *pronombre de la 1a persona singular. Véase d('i- A) caayuumdiréetü 'ipáü púu. 'itáarie, peru ni née ni 'éectü "prefijo del complemento de la 3a persona del singular".

ne- 1 *prefijo de sujeto de la 1a persona singular. Véase f Caus(ca/tei= 1.1) mána nepéeye "allí lo senté"; CausFin(ca/tei= 1.1) nepená.caatuu.níi méexaa.síe 'acáicu "lo voy a quitar de donde estaba sobre la mesa".

ne- 2 *prefijo del complemento de la 1a persona singular. Véase f Res(cuée.tátüa=) püneráa.píinirie "me liquidó la cuenta"; d(heepáüsita 1) mápáü téví pünétíu.táahüa.víxü ne'iváa heepáüsita "así me dijo una persona acerca de mi hermano" Adv4(hüave= 1.1); f Syn(cuii.tá=) püneránü.yevéiya "me sigue afuera (eufemismo: quiero evacuarne)"; f Func0(nee.níca) nee.níca 'ané.e.cáriya pünée.tivíiya héuháa.cámütutü / réucúu.yetü "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad"; f Syn(cuúsi.yaari A) nee.ti'ái.túvaame "el que me manda, dirige".

ne- 3 *prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona singular. Véase f Perf(casé=) nepünéetaa.caa.síxü "me sacudí, me estremecí"; f Conv1,2(heepáüsita 2) nepünée.múina quee mütíu.yüü heepáüsita 1 "estoy preocupado acerca de lo que pasó"; pa(casée=) nepünéetaa.caa.síxü "me sacudí, me estremecí"; f Caus(quiari) nepünéetaa.quíi.tüani "voy a ponerme un techo".

ne- 4 *prefijo posesivo de la 1a persona singular. Véase co(cuéesi 1.1) nequémáasi "mi padre (dije hombre)"; f Syn(várúusi) nee.máama (téi.vári níuquíi.yaari) "mi mamá (voz castellana)"; pa(cuama=) nemaamácü "con mi mano"; g(que) 'úva pünée.quíe "aquí es mi rancho".

ne- A *pasar, aparecer. Véase f Incep(yüra=) púu.tinéexüa "brotan"; d(xítá) yáxá tácári máacu.néeni.síe "cuando aparece el fruto de la milpa"; d(Hácáima) queepáoua vaxá mütinéeni xeuráü.yéetü 'esi'utütütü "cuando la milpa brota recta y corta"; d(Hái.cuéenari) caacáü.yaríixi memáa.tícuaa.náxü máa.tinée táu "el lugar donde los dioses se hirvieron cuando salió el sol"; f Perf(neica=) púu.tinéexüa "brotan, aparecen".

ne- B ne=. *grande como bola. Véase f ProxFact2(néna=) 'aa.pütáané.e.rírúme "se está haciendo grande"; f Fact2(néna=) 'apúutaa.néríi.yaari "fue hecho grande"; f Fact1(néna=) 'epütáa.néere "se está haciendo grande"; f CausPlus(néna=) 'epíi.(nee)neeríiya "lo/s hizo más grande".

-ne/tüve *repetidas veces. Funciones: Mult -tüve "estar haciendo algo". Véase d(niere= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sánee yühúxíteecü "una persona pone los ojos"; d(méeta) 'ái.nári túcáa.ricüü pütéecai.náne "en la noche saca cangrejos"; d(niere= 1.3) quee m'áane tixáütü mütíxéi.yáahiipáü yüanéetü "haciendo como uno que va a ver algo"; f Mult(pátá=) püyúcu.patáne "se va cambiando de una parte en otra"; d(nieree= 1.3) téví pütíi.cúyáa.sánee yühúxíteecü, quee m'áane tixáütü mütíxéi.yániipáü yüanéetü "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; r(pátá=) héiva A mápáü páine quee mütíyúurienéecai Y "a veces A dice qué hacía Y"; d(cuíe 1.2) ne'iváa(=2) héi.série péexéiya 'm'áanéenicü m'úucü.síe(=1) "mi hermano(=2) tiene derecho de sembrar en ésa(=1) varias veces"; pa(cúu.curímü=) nepüyé.e.cúu.curíi.múnee "estoy enchilándome"; co(cueeri.váayuu.ríe=) püyécué.e.rívaa.'itüa.ríene "está en peligro"; f Prox(mü/cui=) mepüyúucuii.tüve "están peleando"; f Cont(háandü=) püháandüne "sigue trayendo agua".

neica= 1 *brotar. Funciones: Perf púu.tinéexüa "brotan, aparecen". Véase f Func0(yüra=) yüü.rári puu.tinéica "la verdura brota"; f Incep(yüra=) púu.tinéica "brotan"; f Func0(yüra=) yüü.raríi.yáari puu.tinéica "la verdura brota"; f Func0(háa) pétinéica "nace, brota"; d(háixa) háa máanéicaa.síe "donde nace el agua".

neica= 2 *pasar, aparecer. Véase f Func0(háa) páa.canéica múyúavi.síe "cae del cielo"; d(Cúrdü.puxi) síi.maníixi xii.méri túcári.síe menáanéi.cáni

"cuando las pléyades salen temprano en la noche".

néna *hígado.

néna *hígado.

némáxiya némáxiya. *amebiasis, hepatitis. Véase ty(cuiniya) némáxiya canée.tíhaa.níi "amebiasis o hepatitis hinchán".

néna= 'ane. *grande como bola. >>teetée 'aptnéna "la piedra tiene una extensión grande". teetée=1: quee mū'áane "qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; 'a- A1=2: quee.pátume "cuánto" rango > 'inúa.sicá, séepá níuquí.paari cuumu 'aa-, 'esi-, séepá 'inúa. cá níuquí.yaari "medida, sea prefijo como mucho-, poco-, sea expresión cuantitativa". Semejante: 'aa.púpá curumáú.yéetú "es grande, siendo elongado". Funciones: A1 pū'ú.ráúye "en forma de bola"; Fact1 'epútáa.néere "se está haciendo grande"; Fact1 páahái.xímee "se está hinchando"; Fact2 'apúutaa.néríi.yaari "fue hecho grande"; ProxFact2 'aa.pútáanee.rírume "se está haciendo grande"; Liqu nepítáa.pée.sinaxú "lo apachurré"; Liqu píitáa.púnaxú "lo aplastó"; Magn cuíni míeme "muy"; CausPlus 'enepíi.táanee.ríiia cáu.náarii "hice más grande la bola de mecate"; CausPlus 'epíi.(nee)neeríiia "lo/s hizo más grande"; Mult 'aa.(ve)púnéné "son grandes". Véase d('aru) 'aptnéna "es grande"; n(xuu.xúí.méuyúvi) 'épu.néna "es grande"; r(hee.síe A1) haquéeva yaamútíu.yúú 'ee.púpá 'ee.púnéna núsu "el lugar en donde pasó es grande".

néné= *grande como bola (múltiple). Véase f Mult(néna=) 'aa.(ve)púnéné "son grandes".

není neení. (néniya) *lengua. Partes: neení mūcuháana "frepillo de la lengua".

néní= néníi=. *emplear la lengua. Véase n(háa) háa pūcava.yéné.níi "la voz <<háa>> se pronuncia sin usar la lengua".

nenicá nee.nicá. *apuro. Funciones: Func0 nee.nicá 'anée.cáriya púnée.tivíiia héuháa.cámútutú / réucúu.yetú "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad". Véase f Syn(cuii.tá=) nee.nicá nepúréu.'érie "siento apuro".

nenieréme nee.nieréeme. *instrumento de vista, aparato óptico. Véase f Syn(húxí 1.1) pútáanee.nieréeme 1.3 tahúxi "es nuestro ojo nuestro instrumento de vista".

nénimayá= née.nímaa.yáa=. *tener lástima. Véase f Syn(húxí 1.3)

pūca 'ínee.nímaa.yáa "no le tiene lástima"; f Ant(húxí 1.3) nepíi.née.nímaa.yáa "le tengo lástima".

nére= nére=. *hacerse grande. Véase f Fact1(néna=) 'epútáa.néere "se está haciendo grande".

néri= nére.rí=. *llegar a ser grande. Véase f ProxFact2(néna=)

'aa.pútáanee.rírume "se está haciendo grande".

neríya= nee.ríiia=. *hacer más grande. Véase f CausPlus(néna=)

'enepíi.táanee.ríiia cáu.náarii "hice más grande la bola de mecate"; f CausPlus(néna=) 'epíi.(nee)neeríiia "lo/s hizo más grande"; f Fact2(néna=) 'apúutaa.néríi.yaari "fue hecho grande".

nésí- *prefijo del complemento de la 1a persona singular. Véase f

V0(heepáúsi 2) quee mūtíu.yúú púnésí. 'uuxi.mátta "lo que pasó me molesta, me estorba"; f Loc(húxí 1.1) nehúxí, nehúxí.taa púnésí. 'ucuu.cufine "me duele (en) los ojos"; si(cuee.ríetú) pamú.pariyúasi cuee.ríetú quenesí. 'unítúta "por favor que me lo preste"; pa(cuini=) púnésí'ucuii.níxú ne'icuai "me hizo enfermar la comida"; f Caus(cuiniya) púnésícuui.níyaa.túa 'éna yee cáitú neyuu.ríepa "me hace enfermar estando aquí en mi barriga"; f Syn(cuii.tá=) 'iisúú.cáme púnésíhee. quéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuar)"; si(cúumána) nectú.mána nepútíu.yúúri xevítú canésí.páree.víecaacu "yo lo hice por mi mismo, sin que otro me ayudara"; f Res(cúu.sa=) púnésí. 'anaa.cáhúta "me tumbó".

netáarica Véase ty(cuiniya) née.táarica "paludismo".

néuxéi Véase Imper(niere= 1.3) néu.xéi "mira!".

néuque= "casado (hombre). Véase f Conv1,2(cúna) pñéuque "casado".

ne'ucáma "a pie (del que habla). Véase f Loc('úucáa) ne'úú.cáma "a pie".

ni "ni, y no. Véase d('i- A) caayuumúiréetú 'ípáú púu.'itúarie, peru ni née ni 'éectú "prefijo del complemento de la 3a persona del singular, ni el hablante ni el oyente".

ni- (con -ni 2, modo narrativo <<ni- ... -ni>>; -múcu/cuni 2 futuro con ni-)

*modo narrativo. Véase pa(ve/'u=) máana quenéu.véeni "párate allí"; f

Imper(ca/tei= 1.1) mána quenáa.cání "siéntese allí"; si(cuúsi.yaari B) quee

mú'áne míi.nánai canicuúsi.yaari.túni "el que lo compró es el dueño".

-ni 1 -ni. *tiempo futuro simple. Véase f Perf(cuu.súu=) nepéucúu.níi "voy a

dormir"; d(ca/tei= 1.2) quíi taú.táa múyécúu.cúsuuni.cúu "para dormir en el

interior de la casa"; pa(ca/tei= 1.2) 'éena.'aa.yécaítú páayáa.níi /

me'aa.yetéetú mepáa.cúúne "va/n a empezar a vivir aquí"; d(niere= 1.3) quee

mú'áne tixáútu mútixéi.yáaniipaú =yúanéetú "haciendo como uno que va a ver

algo"; d(cuúe 1.2) ne'iváa(=2) héi.série péexéiya mú'éenéenicú múúcu.síe(=1),

tixáútu mútíyúúca.'itéúúanicú, múyúutaa.quíi.túanicú "mi hermano(=2) tiene

derecho de sembrar en ésa(=1), de plantar algo, de hacerse una casa"; ac(cuúe

1.2) nepíi.náanee.níquéeyu "quisiera comprarla"; f Syn(cuúe.ríva.'itúa.ríe=)

púmierieni túma "por poco va a ser matado"; si(múma, múma) yumu'uu.síe

mánáquee.níi "se le pone en la cabeza"; pa(ve/'u=) xúca máana 'uvee.níquée /

me'uu.níquée "si allá se parara(n)"; pa(ve/'u=) xúca máana me'uu.níquée "si

allá se pararan"; pa(ve/'u=) púuvé.níquéeyu "se pararía"; pa(yúu= 1.1) múpáú

púyúanéeni / veptúyúaca "así van a hacer"; f Caus(yúu= 1.1) píi.súutúiríe múpáú

múyúanéenicú "le hizo comenzar a hacerlo"; f Fin(ca/tei= 1.1) pánú.cuquee.ní

"va a pararse"; f Fin(ca/tei= 1.1) mána páhúu.níi "allí se va a acostar"; f

CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méexaa.síe 'acáicu "lo voy a quitar de

donde ha estado sobre la mesa"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíf.vácá.túuní vaapái

'acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; f

Caus,CausIncepPred(que) tepútíqui.níi "vamos a construir un rancho"; f

Caus,CausIncepPred(que) tepútáa.tíquíi.túani "nos vamos a hacer un rancho"; f

Real1,2(quiari) puquísieni "se le va a poner techo".

-ni 2 -ni. *modo narrativo <<ni- ... -ni>>. Véase si(cuúsi.yaari B) quee

mú'áne míi.nánai canicuúsi.yaari.túni "el que lo compró es el dueño"; f

Imper(ca/tei= 1.1) mána quenáa.cání "siéntese allí"; pa(ve/'u=) máana

quenéu.véeni "párate allí".

niere= 1.1 níeree=. 'ane. *visible. En teetée(=1) páa.yeníeree "la piedra(=1)

es visible desde una orientación de adentro para fuera": >>teetée 'apúuve

haque xevítú múyúuve míi.xéiyacú "la piedra está en donde otro puede verlo".

teetée=1: quee mú'áne "quién o qué" paciente > tiyúru.vaame; 'aye=-2: háqué

"en dónde" rango >.tiyuu.'ínúa.ríitú.vaame; 'ee.síva cúu.simée.yaari

páa.yeníeree "un poco del borde se ve (de una cosa escondida debajo de un

arbusto)": **Funciones:** S0 nieríiya "estar visible". Véase f Res(cuáu.níya=)

púca'uniú.ríicú "no se puede ver lejos".

niere= 1.2 níeree=. yú. *haber, existir. >>teetée(=1) púráa.níeree "la

piedra(=1) existe, se ve"; teetée 'apúuve "la piedra está en dicha parte".

teetée=1: títa "lo que existe" paciente > tiyúru.vaame.; 'uu.púráa.níeree

nehee.páúsita "hay algo que me toca a mí". **Funciones:** S0 nieríiya "haber".

niere= 1.3 níeree=. yu. (née.níeree= mult) *mirar. >>téví púráa.níeree "la

persona mira desde donde está"; téví pútií.cúyáa.sanee yúhúxíteectú, quee

mú'áne tixáútu mútixéi.yáaniipaú yúanéetú "la persona pone los ojos, haciendo

como uno que va a ver algo"; CausFunc0(húúxi) "hacer funcionar los ojos en la

forma normal". téví=1: quee mú'áne "quién o qué" agente > tiyúru.vaame;

táa=-2: háqué "en qué orientación" fuente > tiyuu.'ínúa.ríitú.vaame "prefijo

locativo"; pūcahéu.níeree "no ve nada"; pūtáa.níeree "mira para delante"; páayé.née.níeree tee.tūata "mira desde adentro"; páa.tínée.níeree "mire desde abajo"; páa.canée.níeree "mira desde arriba"; páacu.née.níeree "mira de detrás de algo"; memánúcu.née.níeree "los que miran desde alrededor, los dioses".

Funciones: S0 nieríiya "mirar"; Imper néu.xéi "mira!". Véase f Labor1,2(húxi 1.1) tepūtáanee.níereeni tahúxicú "vemos con nuestros ojos"; f Bon(húxi 1.1) péu.níeree "ve bien (bajo la influencia de una deidad)"; f Able1(húxi 1.2) pūcahéu.níeree 1.3 "no ve"; f Bon(húxi 1.1) tee'va-pūníeree tūrénii.paū "mira lejos como un tren".

niere= 1.4 niere=. yu. (quenáa.yénie.réeni "estate despierto"; quenánú.taanie.reeca "despiértate"; pánú.taa.níeree "está despierto"; pánú.taa.níerixú ? "se despertó") *despierto. >>tévi páa.yeníeree "la persona está despierta"; tévi pūyúve.múyúcu.yúí.tāni m'ée.nāni. "la persona puede moverse y escuchar". tévi=1: quee m'áane "quién o qué" agente-paciente > tiyúru.vaame; tévi páa.yeníeree "una persona está despierta"; cusuu.tū páa.yeníeree, 'iyáari pūyuhúta "mientras uno duerme se mantiene despierto, hay dos almas". **Restricciones:** 1 maa.yeníeree 2.1 "está vivo". **Funciones:** S0 nieríiya "estar despierto"; Incep pánú.taa.níeree "se despertó"; CausIncep pénú.taanie.réeni ? "lo va a despertar"; SynCausIncep pénú.taahú.tāni "lo va a despertar".

niere= 2.1 niere=. 'ane. (paa.yeníeree "es vivo"; náitū mūrāa.yenée.níeree "todo lo que es vivo"; pūca'áa.yeníeree "no es vivo") *vivo. En tévi(=1) páa.yeníeree "la persona(=1) está viva": >>tévi cuiepa tímíemeecú pūcuyáanee yuxaūtāa "la persona se mueve sola, por medio de algo físico". tévi=1: quee m'áane "quién o qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto". **Restricciones:** 1 tíita mūtíi.cuyúa.tūcāa "las cosas que se mueven". **Funciones:** Able1 tíita mūtíi.cuyúa.tūcāa "lo que se mueve"; Syn 'acaniú.yéi.caani "anda por ahí"; Syn páayé.húxi (tévi xeicūa) "está apenas vivo (sólo de una persona)"; Syn páa.yeyúuri "crece"; Ant pūcaa.cúyúa.xūani "no se mueve", 'epúu.yéma "Allí se extiende."; ResFin mūúquíi "muerto"; Incep.pūti.núiva "nace"; FinIncep páa.yé'aa "madura"; PlusCont pūtáavee.ree "crece"; Degrad pūmū.níi tévi "muere una persona"; Liqu píimi "lo mató"; S0 nieríiya "estar vivo". Véase tévi haacú páa.yeníeree, 'úu.tūmaanari 'ícuai. "una persona es viva por medio del agua, y después por la comida"; f Able1(ca/téi= 1.2) 'uquúí páa.yeníeree 2.1 "el hombre está vivo"; r(ca/téi= 1.3) tévi páa.yeníeree "la persona está viva"; f Able1(ca/téi= 1.3) páa.yeníeree 2.1 "está vivo"; f Able1(húxi= 1.1) páa.yeníeree 2.1 "está vivo"; r(ca/tei= 1.2) tévi páa.yeníeree 2.1 "la persona está viva"; f A1(yūra=) pūca'áa.yeníeree 2.1 "no está vivo como animal"; f Able1(húxi 1.1) páa.yeníeree 2.1 "está vivo".

niere= 2.2 *vivo, pero no como gente. >>niere= 2.1-paū, xūca caa.cúyúa.néeni, peru pūyūra, tixáutū pūtíi.cuyúí.tūva "si no se mueve, pero crece, o afecta algo"; ta'aurie páa.váuse, pūxíi.cūríiva "da vueltas, gira". **Restricciones:** háa canéu.tāa.tūrāarūca múu.cúyúa.néeni "el agua truena cuando se mueve"; mēsa páa.yeníeree mūcú.yéicā "la luna es viva, pues camina"; cáaxu páa.yeníeree, cuiepa mūmíeme péuyé.húvāa "un automóvil es vivo -- necesita de cosas físicas"; tíita mūtíyūra "lo que crece"; cūyée 'ūxāa háacú páa.yeníeree, pūyúu.yúuri pūcaa.tícuā'aa "el árbol y la yerba viven por medio del agua; son verdes, y no comen."; 'así.yáari páa.yenée.níeree "una semilla es viva"; tíita mūtíi.cuyúí.tūva xeime "lo que afecta otra cosa"; 'eeca.tāa píi.quéma cūyeexi "también el aire puede con el árbol"; táu pūtá'āa "el sol arde"; táí páa.yeníeree, náime pūtíiquéema haapaū, vaucāa pūtíi.cuyúí.tūva, náí pūtíi.xūni. "el fuego es vivo, puede con todo igual que el agua, mueve muchas cosas, hace acabar todo"; quename Taa.tevaríi 'āa.yeníeree. "que Tateguarí (el dios del fuego) es vivo."; 'iyáari pūu.tāa.niuca "el alma puede hablar"; níuqui

páa.yeníeree, 'iyáari pūcumáŋva, náime pūttí.cuyúí.tūŋva "la palabra es viva, toca el alma, afecta todo". **Funciones:** Incep pūyuu.ríni "brota?", pūyūŋ.ráni "empieza a retoñar"; PlusCont pūttáa.yūŋra "retoña más y más"; Liqu píi.tūŋni "lo extingue (fuego; motor)"; Degrad.páa.yeváni cūyé "se seca un árbol"; Liqu píi.tūŋni "lo extingue (fuego, motor)", táu píi.cáavaa.síŋxa.háa "el sol seca el agua".

niericá nie.ricá. *símbolo de un dios. Véase ex(Naa.cavé) nie.ricáaya "el símbolo del dios".

nieríya Véase S0(niere=) nieríya "estar visible, haber, mirar, estar despierto, estar vivo".

níu níu. tu. (vaaníu, xee.níu "se dice") *citativo, se dice, dizque..

niue *hablar, usar la palabra. >>Perf(niuca=) púu.táaniu "usó la palabra". Véase f.A1(niuca=) pūníuvee "sabe hablar"; f.A1(hūave=) pūníuvee "sabe hablar"; si(cauxé) nuu.núusi xūca.caaníu.véeni, naacaaya mepūxíi.téeni, mepíxúurí.maani "si un niño no puede hablar, le cortan en la oreja y untan la sangre en el cauxé"; f Incep(niuca=) pūŋ.tiniú.tūyaa.(níi) "tomó/a la palabra"; co(hūave=) mūpáŋ pūráa.níuva (víi.yéri heepáŋsita), 'ee.pūréu.téere "así se dice acerca de la lluvia, que va a dilatar"; f Imper(niuca=) que'utaa.niutū 'ee.sívaŋ "hable un poco"; r(heepáŋsita 1) péu.yévee.séŋ xevítū mūtáa.niunicū "alguien tiene que hablar".

niuca= niuca=. (páa.níuŋa "habla hacia acá") *hablar. En ne'iváa(=1) pūttáa.niuca "mi hermano(=1) habla": >>ne'iváa(=1) pūyúu.xíme, xevítū tíxáŋtū mūrée.tímaa.níicū, 'i'énieme ne'iváa "mi hermano(=1) hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano". ne'iváa=1: quee mū'áane "quién" agente > tiyúru.vaame "sujeto". **Semejante:** mūpáŋ pūttí.táaŋŋave "así le dice"; píi.táaŋŋave 1.2 "le habla"; mūpáŋ páine neheepáŋsita "así dice acerca de mí"; pūnési.xáata "me menciona"; mūpáŋ nepūttíitáa.xáatŋa ne'iváa 'aahe.páŋsita "así le dije a mi hermano acerca de tí". **Funciones:** Syn pūttí.cuxáata "habla"; Ant caa.yuvátu púuma "está silencio (se han ido todos)"; S1 níu.cáame "hablante, vocal"; Smode níuqui 2 "lengua; idioma, dialecto"; Sinstr téeta "labios"; S0, Sres níuqui 1 "palabra, frase, voz, oración gramatical, mensaje, noticia"; A1 pūníuvee "sabe hablar"; Oper1 níuqui pūvéevie "hace palabreo"; Incep pūŋ.tiniú.tūyaa.(níi) "tomó/a la palabra"; Cont pūttí.cuxáata "platica"; Fin caa.yuvátū pūttáamaa.ré "se pone silencio, silencioso"; Caus níuqui pūttíitáa. 'ūquítŋa "le enseñó qué decir"; Perf púu.táaniu "usó la palabra"; Imper 'quenéu.táaniu.cáni "hable!"; Imper que'utaa.niutū 'ee.sívaŋ "hable un poco"; AntiBon pūyūŋŋ.químa "critica"; S1Mult níuqui.pérái "hablador (despectivo)"; Mult níuqui pūxŋatŋa "habla muchas cosas que no son buenas"; Mult níu.quíxi.yaa pūxŋatŋa "hace acusaciones". Véase r(niere= 2.2) 'iyáari púu.táa.niuca "el alma puede hablar"; d('úva) haque múuvee quee mū'áane mūtáa.niuca, 'auríena meetá "donde está el que habla, y cerca de él"; g(hūave=) quee mū'áane mūtáa.niuca "quién habla"; co(hūave=) pūttáa.niuca "habla"; co(háine) pūttáa.niuca "habla".

níucáme *laringe; hablante, vocal, abogado. Véase f S1(niuca=) níu.cáame "hablante, vocal"; f S1(hūave=) "hablante"; f S1(háine=) níu.cáame "hablante, vocal, abogado"; g(hūave=) <<queenaame>> 'umáa.vecaacu níuquí.paari, níu.cáame que mūtíi.xéiya máine "<<que>> sin modo".

níuqui 1 *palabra, voz, vocablo, mensaje, oración. >>S0, Sres(niuca=) níuqui 1 "palabra, frase, voz, oración gramatical, mensaje, noticia". Véase r(niere= 2.2) níuqui páa.yeníeree, 'iyáari pūcumáŋva, náime pūttí.cuyúí.tūŋva "una palabra es viva, toca el alma, afecta todo"; g(hūave=) quee háine "qué dice" expresión > níuqui "oración"; f Caus(niuca=) níuqui pūttíitáa. 'ūquítŋa "le dió qué decir"; d(pátá=) níuqui 1 yúrí máinecai téví heepáŋsita méri.pai, yúrí pūcaaháine 'arii.quee "una expresión que decía la verdad acerca de la persona

en un principio, no dice la verdad después"; r(pátá=) héiva níuqui A mǔxáata mǔpáú páine háqué mée.yéicaacai téví "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba la persona"; f S2(hǔave=) níuqui 1 "mensaje, contenido"; f S2(háine) níuqui 1 "contenido, lo que dice"; f Oper1(niuca=) níuqui pǔvéevie "hace palabreo"; f AntiBonOper1(haine=) níuqui pǔvéevie "es embustero, hablador"; f Caus(niuca=) níuqui pǔtítáa. 'úqítáa "le enseñó qué decir"; g(heepáúsita 1) quee mǔ'áne mǔxáa.sívaa "quién o qué fue mencionado" > níuqui <<heepáúsita>> meexéiya "frase con posposición"; g(heepáúsita 2) quee mǔ'áne mǔu. 'ítáarie "quién o qué fue afectado" > níuqui míi.terǔúva <<heepáúsita>> 'utáitǔ "frase con posposición"; g(haine=) 2.1 xeime níuqui pǔxáata <<mǔpáú>> 'utaitǔ "indica otra oración al decir <<así>>"; g(hǔave=) tíita heepáúsita "acerca de qué" tópico > níuqui <<heepáúsita>> meexéiya "frase con posposición"; f Syn(cuuxéu) níuqui 1 "mensaje".

níuqui 2 Véase f Smode(niuca=, hǔave=, háine=) níuqui 2 "lengua, idioma, dialecto"; n(caa.caixi, xáa.cáasi) Váú.táanaca níuquíeya "palabra de San Sebastián, Jal."; f Syn(cuéesi 1.1) nepáapa (téi.vári níuquíi.yaari) "mi papá (voz castellana)"; f Syn(varúusi) nee.máama (téi.vári níuquíi.yaari) "mi mamá (voz castellana)".

níuqui mǔyúxeví níuqui mǔyúu.xeeví. *oración completa. Véase g(mérípai) quee mǔtíu.yǔú "lo que pasó" expresión > níuqui mǔyúu.xeeví "oración completa"; g(hǔave=) <<mǔpáú>> méri, 'íváatame 2.2 yaa 2.3 yaa níuqui mǔyúu.xeeví "<<así>> primero, y al final una oración completa" née mǔpáú nepǔmátíu.táahúa.víxú ('iicúu heepáúsita), púu.máave "yo así te dije (acerca del maíz) que no hay"; g(hee.síe A1) quee mǔtíu.yǔú "qué pasó" expresión > níuqui mǔyúu.xeeví "oración completa"; g(heepáúsita 1) quee mǔtáa.yǔú "qué se decía" expresión > níuqui mǔyúu.xeeví "oración completa".

níuqui nanavári níuqui.naanaa.yáari. *raíz gramatical. Véase d('i- B) níuquí.paari píi.véevie níuqui naanaa.yáari "formativo que hace una raíz gramatical".

níuquíma= níu.químa=. *criticar, incriminar. Véase f AntiBon(niuca=) mepǔyúniu.químa "se critican".

níuquípari níuquí.paari. *prefijo, sufijo, formativo, morfema, sílaba. Restricciones: CUE. Véase g(néna=) níuquí.paari cuumu 'aa-, 'esi- "prefijo como mucho-, poco-"; d('i- B) níuquí.paari píi.véevie níuqui naanaa.yáari "formativo que hace una raíz gramatical"; g(hǔave=) <<queenaame>> 'umáa.vecaacu níuquí.paari, níu.cáame quee mǔtíi.xéiya máine "<<que>> sin modo"; g(cá/hé=) háqué mǔrée.yǔú, níuquí.paari mánúye.háitáa "prefijo de orientación".

níuquíperái níuquí.perái. *hablador (despectivo). Véase f SIMult(niuca=) níuquí.perái "hablador (despectivo)".

níuquíxiya níu.quíxi.yaa. *acusación. Véase f Mult(niuca=) níu.quíxi.yaa pǔxdatáa "hace acusaciones".

níuquívari níuquí.yaari. *expresión. Véase g(néna=) 'intá.sicá níuquí.yaari "expresión cuantitativa".

nivé nivée. (nenivéma "mis hijos", niivée.máama "los hijos de él"). *hijo, hija. Véase co(caa.caixi, xáa.cáasi) xáa.cáasi vaa.nivéma vepǔxumáasi, vepǔcuáiva "los hijos de esta avispa se llaman <<xumáasi>>, y se comen"; nii.vemáama memáa.téi "fontanela de la cabeza"; d(yéuxu) vaxúú.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa pǔvaréu. 'úna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga"; d(cuúsi 1.1) née nemáama, neenivée <<necuúsi>> pǔtáyúú.níi "de mi mamá, mi hijo dirá <<mi abuela>>".

nivévame nivée.yáame. *útero, matriz.

níú= *conseguir prestado. Véase f Oper2(cuúe 1.2) píi.níúve cuúe "tiene prestado un terreno".

niúríúcu= niú.ríúcu=. *de buena visibilidad para ver lejos. Véase f

Res(cuáu.niya=) pūca unū.ríūcū (niere= 1.1) "no se puede ver lejos".

níūūa= "prestar. Véase si(cuee.ríētū) pamū.pariyúusi cuee.ríētū quenesi. unūūūa "por favor que me lo preste".

nu= "a aquel lado; anuca- requiere a-; enuca- = 'a- B4 + 'i- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B "abajo". Véase d(quiyaṛi) qui.yáarie pénū.canáma qui "el techo cubre la casa"; f Ligu(quiyaṛi) qui.yáari nepánūcaa.víviēni "voy a tumbar el techo".

nua= "llegar (uno solo). Véase f Incep(ca/téi= 1.3) 'éena puunúa "aquí llegó"; f Ant(mie/húu-) punúani "va a regresar, 'va a llegar"; f Ant(tūa/cū=) pūu.cúnúa "se quedó, se volvió".

caūtūa= "hacer volver para atrás. Véase f Ligu(tūa/cū=) píi.cunūitūa "lo hizo quedar".

núiva= "nacer. Véase f Incep(niere= 2.1) pūti.núiva "nace"; n(háiya=)

haiūa.cáme méri puu.tinúiváxū "lo que trae las nubes nace primero".

nunūsi nunūsi; nuunūsi. *niño, niña. Véase si(cánii)

i'ímaa.vátū nunūsi xeicūa "negándole, sólo a un niño"; si(cauxé) nuu.núusi xūca caanū.véeni, naacaaya mepūxii.téeni, mepíxúfiri.maani "si un niño no puede hablar, le cortan la oreja y untan la sangre en el cauxé"; d(cūsau.ríxa) 'uu.carásí nuunūsi.yuteu.cári yutuu.síi pūxáata "una niña habla así de sus abuelos"; co(cūsau.ríxa) teu.rári 'uuquí nuunūsi yutuu.síi pūxáata "un niño varón habla así de su abuela"; d(síi.núu) sūūcū nuunūsi "cachorro, perro joven"; g(heepáusita 2) quee mū'áane mú. 'ítūarie "quién o qué fue afectado" > níuqui míi.terūūva <<heepáusita>> 'utáitū "frase con posposición"; f Syn(cuuxéu) níuqui 1 "mensaje".

nusu tū. *o. Véase r('etūrivíya=) 1. yaa.tiyúurie.mūū, 'á'úveetū xeicūa nusu "intencional, o por estar allí no más"; r(hee.síe A1) haquéeva.yaamūtiū.yūū 'epáa.cuyéeya 'epūtéevi 'ee.pūpá 'ee.pūnéna nusu "el lugar en donde pasó es ancho o largo o grande".

núxite Véase ty(cuie 1.3) núuxité "el norte, Los Estados

Unidos".

nū= "terminar. Véase f FinCaus(qui.yáarie) qui.yáari nepánūū:níi "voy a terminar el techo"; f Res(cuaríma=) cuii.tūva nepíñū "pronto lo terminé"; pa(cuaníma=) pūcáa.cuáni.másie, caūtū pūñúrieve "no da dificultades, pronto puede ser terminado"; f Syn(cuaa.nívee=) cuiitū pūcayuu.nūríñūa "no se deja terminar pronto".

-nūa "dejarse. Véase f Syn(cuaa.nívee=) cuiitū pūcayuu.nūríñūa "no se deja terminar pronto".

nūitūa= "revolver agua. Véase f Syn(cuama=) nepíi nūitūa "le voy a revolver agua (a/la masa de ingredientes)".

nūūa= "calmar, conformar. Véase f FinCaus(yua= 1.1) píi.nūūāni "lo va a calmar"; si(cári.cūūte) píi.cundū.tūva "lo conforma".

nū'aa= nū'aa=. *mandar, enviar. >>Caus(tūa/cū=) péi.nū'aa "lo mandó".

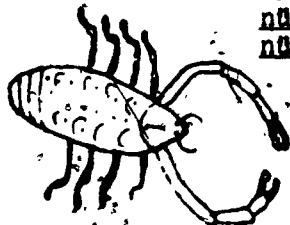
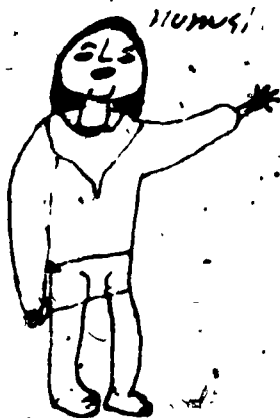
Véase f CausFin(ca/téi= 1.3) pūnéesi.héetāa.nū'aa "me mandó a otra parte".

nū'ari nū'ari= *mensajero, mandadero, enviado. Véase si(Cáu.yū'arie) caacáū.yaríixi pūvāa.nū'ari "es el mandadero (mensajero) de los dioses".

nū'ari nū'ari. *mensajero del alacrán; alacrancillo.

nū'ū= nū'ū=. *entremeterse, asociarse. Véase si('ūrave)

teṫ.téri.mepūvāa.nū'ū, 'ūráavé.siixi mepāyūvei.tūva "la gente se asocia con ellos, y se hace lobos".



pá= *grande. Véase d(yavi) 'apúpá "es grande"; Magn(qui) 'apúpá "es grande"; co(néna=) 'aa.púpá curumáú.yéetú "es grande, siendo elongado"; r(hee.síe A1) haquéeva yaamútú.yúú "ee.púpá, ee.púnéna núsu "el lugar en donde pasó es grande"; ph(cuínúri) 'amúpáa "grosso"; d(cúú.púri) cúúpáa híi.xúata máa.tíve 'epáatú téví mu'uuya.síe 'icúúri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la colá de una vaca".

-pa *en, dentro de. Véase d(cane) háapa úúuháú.vée "nada en el agua"; f Adv2(ve/ u=) yuhuu.yerí.pa "en su lugar"; f Loc(cuie 1.1) 'cuiepa pútica "está en tierra"; f Loc('úxá) -pa "en, entre"; f Loc(cuie 1.2) 'necúiepa "en mi terreno"; f Loc(yúúra=) yúúraa.rípa "en donde hay retoño"; f Loc(háixa) hái.xápa "en el ojo de agua"; d(cuie 1.3) Méequí.cuu pútáa.cuiepa "México es nuestra tierra"; pa(cuie 1.3) háqué pe'áa.guiepa "dónde es tu tierra?"; f Ver(cuie 1.3) tínáa.quémecú.púráa.yuquéema taa.cuiepa "está atendido legalmente en nuestra tierra"; g(cuie 1.3) tiyúru.vaame "sujeto" + -pa "locativo"; d(súucú) quíepa púquí.cáme "vive donde hay casas"; d(yéuxu) vaúú.rieme.yuu.nivémá, yuhuu.ríepa púvaréú.úna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga"; f Loc(cuu.saráú) cuu.saráúpa "en una pila sagrada"; f Syn(cúúsi) 'áúxi haapa púxúri.yaári, 'úaca.ríyáari "vapor es del calor en el agua, del olor"; ac(háa.quéri) tíxáú mepúcahee.xéiya 'ixúa.ráarípa "no tienen oficio en la fiesta"; ty(haréecu) yuuríepa míeme "intestinal, Ascaris".

-pai *en un lugar. Véase f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní vaapái 'acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; g(túa/cúú=) haquéepai 'a dónde" meta > tí'ínúa.ríi.túvaame ? "orientación"; d(cúúsi 1.2) 'icúú xúca 'ayeténi 'aicú.pai míeme múyee.yé'i "si está el maíz viejo del año pasado".

pamúpariyúsi pamú.pariyúusi. *por favor, gracias (al devolver un utensilio).

Véase si(cuee.ríetú) pamú.pariyúusi cuee.ríetú quenési. 'uníúúa "por favor que me lo preste".

pápa páapa. *papá. Véase f Syn(cuéesi 1.1) nepáapa (téi.vári níuquí.yaári) "mi papá (voz castellana)".

pápá paapáa. *tortilla. Véase co(háa.cuíta) 'uuméecú paapáacú péu.cáyáa "se está ahogando a causa de un hueso o de una tortilla"; f S2(cúú.mé=) cúxáú, paapáa cúú.xáxáunariyaári "tortilla tostada"; co(cúxáú) cuíi.tarái páapaa.yáari "tortilla no tortillada"; f S2(cúúxé=) paapáa, 'isáari "tortilla, caldo".

pápáyu paapáayu. *papayo (árbol y fruta). Véase f A1(cúyee) paapáayu, caarúu púcaa.cúyee múcaa.se íicú "el papayo y el plátano no son palos porque no son macizos".

para *para que. Restricciones: PA. Véase d(merípai) 'ee.púréuté.e.ríxú para téví yaa.mútaayúú.níicú "pasó mucho tiempo para que una persona así dijera"; si(háúsi) yúuri.síca háa cuu.saráú míeme tee.rúta míeme, píicásúniya píiháúsi.quíivíiya, para túu.cári meexé.yáanicú "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".

pare= páare=. *terminar (período de tiempo). Véase f Labor1(merípai) múixa púpáare.ríi mee.túa "hace mucho que salió".

parécu paaréecu. *uniforme, parejo. Véase d('úrave) héi.cuquéé.véetú vái púcaa.cuá'aa, púyee.quéi.xímeéni paaréecu "no come carne a mordidas sueltas, sino lo va mordiéndolo parejo".

párevie= páree.víe=. *ayudar (con trabajo o dinero). Véase si(cúúmana) 'necúú.mána nepúútiú.yúuri xevítú, canésí.páree.víecaacu "yo lo hice por mi mismo, sin que otro me ayudara".

pári= 1 páari=. *terminado (período de tiempo). Véase f Labor1(merípai) múixaa púutáa.páaríxú múu.múú "mucho tiempo ha pasado que muró"; f FinFuncO(cúyáa) péu.típaa.ríxú "terminó".

pari= 2 paari= . *quebrado, roto. Véase g(cá/hé=) háqué mūrée.yúu, nūquí.paari mánúye.háitūa "prefijo de orientación".

pasicá paa.sicá. *cambio. >>S0(pata= 1.1) paa.sicá "cambio".

pata= 1.1 (pūyúu.patáxū "se cambió") *cambiar. En ne'iváa(=1) píipaa.táxū mūura(=2) hūri.sie(=3) "mi hermano(=1) cambió la mula(=2) a la sierra(=3)": >>A. nūquí 1 yúri mánéecai mūura heepádsita méri.pai, yúri pūcaaháine 'arii.quéé "una expresión que decía la verdad acerca de la mula en un principio, no dice la verdad después"; B. ne'iváa pée.ye átūa A quee máine "mi hermano produjo la situación de que habla A". ne'iváa=1: quee mū'áne mī.yúuri "quién lo hizo" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; mūura=2: quee mū'áne mū.ítūarie "quién o qué fue afectado" paciente > mū.ítūarie "complemento"; hūri=3: haquéeva "a dónde" meta > nūquí <<-sie>> mī.véya "frase con posposición". **Restricciones:** héiva nūquí A mūxáata mūpáū páine háqué mée.yéicaacai 2 "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba 2"; héiva A mūpáū páine quee mūtíyúurienéecai 2 "a veces A dice qué hacía 2"; xaúsie pūyúu.patáxū "se cambió a otro lugar". **Funciones:** Syn pee.tūa "se fue"; Ant 'áaxéi.cūa pūyúuhaa.yéváxū "se quedó en el mismo lugar"; S0 paa.sicá "cambio"; LocRes xaúsie "a otro lugar"; Magn yuheyémecū "para siempre"; Mult pūyúu.patáne "se va cambiando de una parte en otra". Véase d(tūa/cūu=) ne'iváa 'éna 'uyei.cátū píi.súutūa yúu.patátū hūri.sie "mi hermano, estando aquí, empezó a cambiarse de lugar a la sierra"; f S0(patá=) paa.sicá "cambio"; f Mult(patá=) pūyúu.patáne "se va cambiando de una parte en otra"; f Fin(ca/téi= 1.3) nepūnéepaa.táa "me voy a cambiar"; d(xaúsie 2) xaúsie pūyúu.patáxū "se cambió a otro lugar"; d(ve/'u=) cūyéé pūcáyuu.patá xaúsie "el árbol no se cambia a otro lugar"; f Ant(ve/'u=) pūyúu.cupáta "se cambia de un lugar a otro"; r(yua= 1.1) séepa yuu.patátū "no importa si se cambia de lugar"; f Syn

(yua= 1.1) pūyúu.patáxū "se cambió de lugar".

pata= 1.2 (pūyúu.patáxū "se cambió") *cambiarse. **Restricciones:** 'istū.dámé pūyú.páta "el juez se cambió"; meptyúu.típátáxū yu'ixuu.ríqui "cambiaron su ropa". **Funciones:** Syn pūu.xtūarie "fue soltado de su oficio".

-paū *como, semejante a. Véase co(caanáa B) tuucáapáū pū'áne "es como araña"; r(niere= 2.2) tái paa.yenieree, náime pūtiquéema haapaū "el fuego es vivo, puede con todo igual que el agua"; d(cane) vaa.cánaapáū pūréeyéé.caráū "tiene pico como gallina"; d(niere= 1.3) quee mū'áne tixáttū mūtixéi.yániipaū ydanéetū "haciendo como uno que va a ver algo"; d(hūxi= 1.2) tixáttū hūxi.paū 1.1 anéeme peexéiya "una cosa tiene algo como un ojo"; d(niere= 1.3) tévi.pūti.cúyáa.sanee yūhūxíteecū, quee mū'áne tixáttū mūtixéi.yániipaū ydanéetū "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; d(quí 1.2) tixáttū quí 1.1-paū mūtíyúu.xéxéiya "algo parecido a una casa"; d(cauxai) sūcūpaū pū'áne "es como perro".

pé= pé=. *grande, chico, pequeño. **Funciones:** Mult 'esi.mūpépe "chicos". Véase n(písite) mūnáa.cápée "de oreja grande"; pñ(cuínuri) 'esi.mūpé "delgado".

peni= *caerse en medio, algo plano. Véase f ContDegrad(quiari) péucáa.péeni.rómé "el techo está en vías de caerse en medio".

pépe= *chico, pequeño (múltiple). >>Mult(pé=). 'esi.mūpépe "chicos". Véase ai(yavi) tui,xúri 'esi.memūpépe "puerquitos, puercos pequeños"; co(hácu) pūxi 'esi.pūpépe cáu.náriipaū "otate delgado, como mecate".

peru, *pero. Véase f S2=ve/'u) vhuu.yeerieya péé.cúma peru 'apca 'ave "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está"; d(i- A) caayuumdiréetū 'ipáū pūu.ítūarie, peru mī née nī 'éecū "prefijo del complemento de la 3a persona del singular".

pésátye= péé.sátye=. *plano. Véase co(ve/'u=) mána pūum 'ixuu.ríqui 'acuvéritū péé.sátyeetū "allí está una tela tendida plana"; d(haa.náca) cuaaxieya pūpéé.sátye "su cola es aplastada".

pésina= pée.sina=. *apachurrar, aplastar. Véase f Liqu(néna=) nepiitáa.pée.sinaxü "lo apachurré".

petürüreu peetürüureu. *petróleo. Véase si(cüüxeeme) quitáa mücÜxeeni peetürüureucü "que alumbró dentro de la casa con petróleo".

pexá peexá. *lechuga ?. >>Caprimulgus ridgwayi, Nyctidromus albicollis.

pí= píi=. *pequeñito. Véase co(cáa.tépuaca) haa.ríi 'esi.püpi "cierto tipo de lagartija es pequeñito".

pi= *quitar, dejar. Véase f Gener(ve/'u=) pücaá.yuuyúipique "se queda"; -f Liqu(cüü.püri) píicü.purípi "le saca el cabello grueso"; f Liqu(camíixa) píi.táa.camíi.xápieni "le va a

quitar la camisa, el cuero (chistoso); pa(xáupié=) píixáupieni "va a pelar (fruta)".

píni= píini=. *ser propiedad de. Véase f Syn(cuíe 1.2) 'iyáa pütívaa.píini "ésta es propiedad de ellos"; f Res(cuée.tátüa=) püneráa.píinirie "me liquidó la cuenta".

piníxi piiníixi. *sandía. Véase ty(cararáa) piiníixi cuuucu cararáa.yári "cáscara de sandía o de coco"; ty(sínáa=) piiníixi "sandía".

pique= *meterse, zambutirse. Véase pa(yúipique=) pücaá.yuuyúipique "se mete, se zambute".

písite píisitee. (piisi.téxi) *abejorro. Véase múnáa.cápée "de oreja grande".

písituxá píisí.tuxáa. *abejero.

>>Pitangus sulphuratus.

pítüa= píitüa=. *permitir, dejar hacer, dar permiso. Véase f Oper1(hüave= 1.2) níuqui píi.píitüa "le habla formalmente, como al invitar al shamán o al proponer un casamiento"; f Perm(ca/téi= 1.3) 'éna püpi.tüarie "aquí fue dado permiso (para vivir)"; f Caus(ca/téi= 1.3) píipíitüa "le dió permiso"; f Labor1,2(cuíe 1.2) mücÜ cuíe.yári.síe pü.píitüarie "fue concedido ese terreno"; ex(cuíe 1.2) nepü.píitüarie "fui concedido (un terreno)".

pívame Véase co(haapúuri) píi.váame "águila ceniza, Buteo nitidus".

pú pú. *sónido que hace el mojuacán.

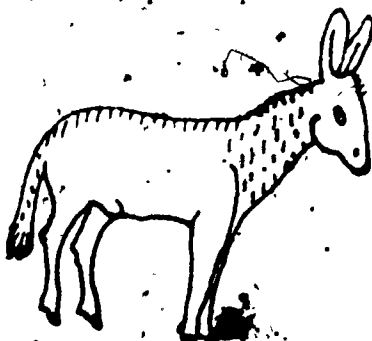
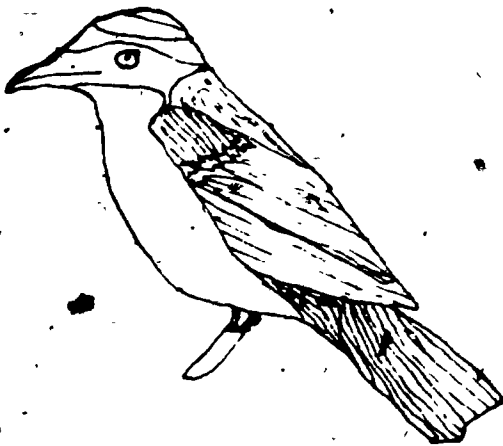
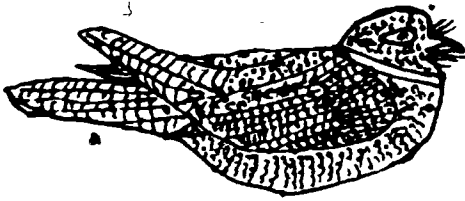
Restricciones: ACS. Véase Son(capuvi) pú, pú, pú, pú:cuíca púyucáa.térüva "canta <<pú, pú>> dándose nombre".

púé (-.síxi) *buey. Véase ex(haaráaru.vie=) púe.síxi meméena.víiva "los bueyes lo estiran".

púixi (púixi.síxi) *buey. Véase ex(cuíe 1.2) púixi "buey".

púru= *mocho, rabón. Véase d(caapuvi) páanaa.púru "tiene la cola corta"; d(húuse) pánaa.púru "es rabón, tiene la cola corta".

púxu púxu. *burro, asno. Véase ac(cáu.nári) púxu páa.cuvieni "va a amarrar al burro"; si('grave) puü.xúri púvaa.cuá'aa "come burros"; f Ant(cüa=) púxu 'icáaya pühéi.série "la carga del burro está bien puéstá"; f S2(hana=, háa= B) púxu "burro"; si(cüü.sa=) nepúxu pú.tácüü.sáxü "mi burro me golpeó la nalga".



pū- *modo descriptivo. Véase f Loc ('Urave)

nái.sárie púyéica "anda por dondequiera"; Pred(que) pūquépa mána "hay un rancho allá"; Fin(ca/tei= 1.1) púyée.míe "se va a ir"; f Caus(ca/tei= 1.1) mána nepéye "allí lo senté"; f Conv1,2(cuée 1.3) taaquíe.cárii pūraaméesá Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar"; d(heepáúsita 1) múpáú téví púnétíu.táahúa.víxú ne'iváa heepáúsita "así me dijo una persona acerca de mi hermano" Adv4(húave= 1.1); d(húxí 1.2) tixáúttú húxiipaú 1.1 pū'áne "una cosa es como un ojo"; f Syn(cuée.rívaa.'itúa.ríe=) pūmíerieni tūma "por poco va a ser matado".

pūná= *aplastar, reempujar. Véase f Liqu(néna=) píitáa.pūnáxú "lo aplastó".

pūni= *pudrirse. Véase f PerfDegrad(que) quíi péetí.pūnixú "las casas se pudrieron"; f Degrad(quiari) púutáa.pūnixú "se pudrió el techo"; f Degrad(quí 1.1) quíi púutáa.pūnixú "la casa se pudrió".

pūniya pūniya. *pus. >>Sres(pūni=).

pūrdí *chile piquín. Véase ty(cuu.cúri) pūrdí "chile piquín".

pūsíe= pū.síe=. (quenénu.pū.síeni "rocieme (se dice al cantador)") Funciones:

Si mara'aa.cáme "shaman, cantador".

pūxé Véase co(háicu) pū.xée, cúu 'ivii.páme "aderna, víbora aguja, Leptotyphlops phenops".

pūxi Véase co(hácu) pūxi 'esi.púpépé cáu.náriipaú "otate delgado, como mecate".

qué *como, lo que. Véase r(ve/'u=) quee mūrāa.cu'áne "orientación respecto a

la tierra"; f Gener(xéu.cátye=) quee méu.'áne "como es en la superficie";

pa(taicai=) quee 'ácuu pemú.títáicai.yárie "cómo se te está pasando la tarde?

(saludo)"; d(yúri) múurā múpáú pū'áne, quee máine ne'iváa "la mula está en la

mismas condiciones que mi hermano dice"; f Gener(xéu.cátye=) quee méu.'áne

"cómo es en la superficie"; g(heepáúsita 1).quee.múutáa.yúú "qué se decía"

expresión > níuqui mýúu.xeevíi "oración completa"; g(méripai) X=1: quee

múttú.yúú "lo que pasó" expresión > níuqui mýúu.xeevíi "oración completa";

d(yúri) ne'iváa múpáú pū'áne, quee máine níuqui "mi hermano está en las mismas

condiciones que el mensaje dice"; f Syn(cuée.tátúa=) quee perée.yé'aa.túa "a

cómo lo das?".

que- *imperativo. Véase pa(ve/'u=) máana quenéu.véeni "párate allí";

pa(ve/'u=) máana xequenéu.tí'uu "allí párense"; f Imper(ca/tei= 1.1) mána

quenáa.cáni "siéntese allí"; f Imper(niuca=) quenéu.táaniu.cáni "hable"; f

Imper(niuca=) que'utaa.níúttú 'ee.sívaa "hable un poco"; si(cuee.ríetú)

quenesi.'utúirie cuee.ríetú "qué me lo venda por favor".

qué= 1 *pararse. Véase f Incep(ve/'u=) pūu.táaque "se paró"; f Incep(ve/'u=)

pánu.cúuque "se para de estar acostado"; ASK; f Incep(ve/'u=) 'epúu.táque "se

para de estar sentado"; f Fin(cá/tei= 1.1) pánu.cuquee.ní "va a pararse"; f

Incep(ve/'u=) pánu.cúuque "se levantó de estar acostado".

qué= 2 *colocar, poner. Véase f Caus(ve/'u=) nepéque "lo puse"; f

CausIncep(ve/'u=) píi.cáque 'iquíi.saráú "colocó el horcón parado en un pozo";

si(múma, múma) yumu'uu.síe.mánáquee.níi "se le pone en la cabeza".

qué= quée=. *morder, picar. Véase n(nauxá) yúúcsácu púttíyu.quéeve "pica con

la parte de atrás"; d('Urave) héi.cuquée.véetú vái púcaa.cuá'aa,

púyée.quéi.xímeeni paaréecu "no come carne a mordidas sueltas, sino lo va

mordiendo parejo"; 'Uráave pcatíyuu.quéeve "el lobo no muerde".

-que *desiderativo no realizable. Véase f Gener(ve/'u=) púcaa.yuuyúipique "se

queda"; pa(ve/'u=) xúca máana 'yee.níquéé / me'u'uu.níquéé "si allá se

parara(n)"; ac(cuée 1.2) nepíi.máanee.níquéeyu."quisiera comprarla".

-que *hasta. Véase ac(cuée 1.2) haíca víiyáari 'anu.yeyáayu.quére

píitáa.vátáani "cuando han pasado los tres años; lo va a coamiliat".

qué m'áne *qué, quién, cuál, el que. Véase g(niere= 1.1) quee

m'áne "quién o qué" paciente > tiyúru.vaame; g(ca/tei=) quee m'áne "quién o

qué" paciente > tiyúru, vaame "sujeto"; g(niuca=) quee m'áane "quién" agente > tiyúru, vaame "sujeto"; g(néna=) quee m'áane "qué" paciente > tiyúru, vaame "sujeto"; d(niere= 1.3) quee m'áane tíxáutú m'tíxéi, yáaniipaú y'danéetú "haciendo como uno que va a ver algo"; g(cué 1.3) quee m'áane "quién" paciente.

quehépaú quehépaú. *cómo. Véase g(y'la= 1.1) quehépaú "cómo" > quee mem'té i. xéiya.

quéi= *morder, picar. Véase d('rave) héi. cuquéé. véetú vái p'caaa. cuá'aa, p'nyéé. quéi. xímeeni. paaréecu "no come carne a mordidas sueltas, sino lo va mordiendo parejo".

quéipári quéi. párii. *tarso del pie.

quéivári quéi. yári. (quéi. yáarieya) *ovarios; membrana amniótica, fuente de aguas en el embarazo, placenta.

quéma *cuñado. Véase co(cué) nee. quéma "mi cuñado, hermano de la esposa".

quéma= 1 quéema= . *poder con, ser capaz. Véase r(niere= 2.2) tái p'aa. yeníeree, náime p'tiquéema háapaú, va'cáa p'tíi. cuyú. t'va, náí p'tíi. x'úni "el fuego es vivo, puede con todo igual que el agua, mueve muchas cosas, hace acabar todo"; r(niere= 2.2) p'cáa. táa p'íi. quéma c'yeexi "también el aire puede con el árbol".

quéma= 2 quéema= . *arreglado. Véase f Bon(cué 1.3) viisi p'ráa. yuquéema taa. cuépa "está bien arreglada nuestra tierra"; f Ver(cué 1.3) t'naa. quéme'c' p'ráa. yuquéema taa. cuépa "está atendido legalmente en nuestra tierra"; f Bon(que) 'aix'la puráayu. quéma qui "está bien arreglado el rancho".

quémasi quémasi. (nequémasi) *padre (dice hombre). Véase co(cuéesi 1.1) nequémasi. "mi padre (dice hombre)".

quename quenaame, quenamí. *que, citando lo que alguien dice. Véase si('rave) m'p'áú mepú. tiyúane quenaame meté. t'éri, mep'yúuxaa. r'íquiva "así dicen que son gente, que hacen la fiesta del esquite"; r(niere= 2.2) quenamí Taa. tevaríi 'aa. yeníeree "que Tateguarí (el dios del fuego) es vivo"; g(h'ave=) <<quenaame>> 'umáa. vecaacu n'iquí. paari, n'iu. cáame que m'tíi. xéiya máine "<<que>> sin modo" n'ee quenaame 'umáave nep'm'atíu. táah'la. víx' "yo te dije que no hay".

quepái queepái. *quien?. Véase pa(cué 1.2) queepái p'ráa. cué "de quién es el terreno?"; g(h'aine) queepái páine "quién lo dice?", n'ee nep'aine "yo lo digo"; co(cu'ineé. p'la=) queepái p'etáa. t'unúisí. t'uarieni "a quién se le va a hacer cantar (en la fiesta)?".

quepáucua queepáucua, queepáuca, queepáuca. *cuándo? cuando. Véase d(m'éripai) queepáucua y'aa. m'tíu. y'ú "cuando así pasó"; d(H'acáima) queepáucua v'axá m'tinéni. xeuráú. yeetú 'esi' ut'ú'ú'ú'ú "cuando la milpa brota recta y corta".

quepáú queepáú. *cómo?. Véase f Syn(o'umána) queepáú "cómo".

quepáúme quee. páúme. *cuánto?. Véase g(néna=) quee. páúme "cuánto". rango > 'in'la. sícá, séepá n'iquí. paari cuumu 'aa-, 'esi-, séepá 'in'la. sícá n'iquí. yaari "medida, sea prefijo como mucho-, poco-, sea expresión cuantitativa".

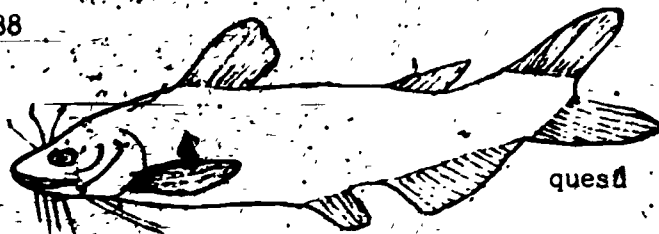
quepúsa quepúsa. *talón del pie.

quer'rdani= quee. r'rdani=. *correoso, talludo (múltiple). Véase ty(c'yeé) páayé. quee. r'rdani, p'caay'úve n'enu. muráa 'aayepaú hácupaú "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (*Guazuma tomentosa*) y el otate (*Bambu*)".



quesé quee. séé. *iguana.

quesú *pescado, pez. Véase f S2(taara=) queesú. "pescado"; d(haacuári) quee. s'úte vahuu. p'iváame "espía de peces, trampa".



quesúveiya = quesú.veiya =.

*pescar. Véase si(cuaxu)

púquesú.vei.yáne "pesca".

quetá queetá. *pie, pata.

Partes: queetá.túrixí, queetá

túrixí.yaari "dedos de los pies".

quetá: "levantar. Véase f CausIncep(ve/ 'u=) pénuu.quetá "lo levanta a una posición parada de estar acostado".

queurúvi queu.rúvi. *tijera del techo. Véase ph(quí 1.1) queu.rúvi

pánú.yehé nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados".

quí 1.1 quí. t. (-te pl, quíiya "la casa de él", quí.téya "las casas de él",

quí.táana "dentro de la casa de él") *casa, edificio. >>S2(ca/téi= 1.2)

háque.má.yéca tévi "en donde vive una persona". Restricciones: taaquí

"nuestra casa". Similar: xamáaru pánúca.námé peru pú.é.túpívari xéicú "una

ramada es cubierta pero no más da sombra"; íquí íicúu páca.yáasa, tévi

púca.yéca "un chapal almacena maíz pero nadie vive en él"; caaxe.túuni.síe

íicúu páca.túa.ní, séepa tévi héiva múyéca "en un carrerón se echa maíz,

aunque una persona more en él de vez en cuando". Funciones: Ant taa.cuáa

túrixí "la parte de afuera en frente"; Ant quí.ru.áa quí.vári "la parte de

afuera que está atrás" ASK; Ant tel.cuaríe "la parte de afuera más allá de la

cerca"; AdvOAnt taa.cuáa "fuera, afuera"; S2 quí.cáme "habitante"; Advloc

quíepa "en donde hay una casa"; Oper2 tévi (yuu)quí péxéiya mána "una persona

tiene (su) casa allá"; Labor1,3 quí.mána péve "la casa está allá"; Pred

púquíepa mána "hay casa allá"; Caus,CausIncepPred nepútaquí.ní "voy a

construir una casa"; Caus,CausIncepPred páyútaá.quítú "se hizo una casa";

Liqu nepénúca.víivíeni quí "voy a tumbar la casa"; Prepar neequí aixú

nepú(cu).yúriéni "voy a arreglar mi casa"; Degrad quí.pútaá.púnixú "la casa

se pudrió"; ContDegrad pá.cáini.rómé "está en vías de hacerse por un lado";

Magr apú.yeyéva "es amplia por dentro"; Bon. aixú.pútiú.yé.áne "es buena";

Loc nequí.táa "dentro de mi casa", nequí "en mi casa". Tipos: cusíina

"cocina, casa para cocinar". Partes: íquí.saráu quí.síe puutá.veesé

mí.túca quí.yaari "el horcón se coloca parado en una casa para sostener el

techo"; íi.sápárii púhacu, náa.náacu púnda "la jaula es de otate, y se amarra

con otate"; queu.rúvi.pánú.yehé nai.sáta "las tijeras tienen posición on

ambos lados"; quí.téne "apertura para la puerta"; íi.pári "puerta, parte

que se cierra"; curáaru.yaari "muro", hácu.má.vé.túcaá / má.úu.túcaá

"otate(s) parado(s)", xú.náriiya má.mané.túcaá "adobes puestos", cýeexi

má.úu.túcaá "palos o troncos parados", cýeexi má.héi.túcaá "palos o troncos

sobrepuestos", teteexi "piedras", tee.sáriiya má.tésé.túcaá "piedras puestas

con barro", utáa.má.saa.túcaá "caña entretejida"; queu.rúvi.pánú.yehé

nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados". Véase d(ca/téi= 1.2)

tévi quí.táa pú.aa.xé, quí.tá.tá.mú.uu.xipíeacú múyecu.cúsuuni.cú "una

persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; f

Oper1(ca/téi= 1.2) tévi (yuu)quí péxéiya "la persona tiene (su) casa";

S2(quí.yáarie); d(írrave) pácati.navaaya.quítáa "no roba en las casas"; f

PerfDegrad(quí) quí.péti.púnixú "las casas se pudrieron"; f Bon(quí) aixú

puráayu.quéma quí "está bien arreglado el rancho"; f Labor2(quí) quí.úva

pýé "las casas están allá"; f Conv1,2(ca/téi= 1.2) quí.pí.é.túríviya "la

casa le da sombra"; d(quí 1.2) tíxútu quí 1.1-pá.mátiyúu.xeexéiya "algo

parecido a una casa"; d(quí.saráu) quí.síe puutá.veesé mí.túca

quí.yarie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el

techo".

quí 1.2 quí. (cavéya.síi.m.yaquí "la casa de los caballos, establo";

má.víivo quíiya "la casa del avión, hangar"; yaavíxi yaquí "la casa (cueva)

de los coyotes"; cuu.viyéexúnu quií(ya) "la casa de gobierno"; máa.víive quiíya "el hanger del avión") *edificio. >>tixáttú quií 1.1-paá mütíyúu.xeexeíya "algo parecido a una casa". Tipos: túquii "edificio ceremonial, callihuey"; xii.ríqui "adoratorio"; teyeu.pánii "templo cristiano"; caasa.ríyáana "casa de gobierno, cárcel". Véase d(caa.saríyáana) tenáváyamete vaaquí 1.2 memánú.táa.xtríivaa.síe "casa para ladrones en donde se les encarcela".

quí 1.3 quií . *rancho. Véase yaaxei.cáa quíe.

quí= quií=. *construir casa. >>Caus,CausIncepPred(quí) nepütáaquií.ní "voy a construir una casa"; Caus,CausIncepPred(quíe) tepütíquií.ní "vamos a construir un rancho"; Caus(quí.yáarie) nepücáquií.ní "voy a poner techo". Véase f Incep(ca/téi= 1.3) 'éena pütáa.quíi "aquí hizo su casa".

quícáa Véase co(caamáavi) quií.cáa "jícama".

quíe quíe. (neequíe "mi rancho, en mi rancho", ne'iyáa quíe "en el rancho de mi hermano", quiitáa "el los ranchos") *rancho, ranchería. >>S2(ca/téi= 1.3)

háque méeca.tévi "en donde vive una persona". Restricciones: 'úva púnée.quíe "aquí es mi rancho". Funciones: Pred pūquíepa mána "hay rancho allá";

Caus,CausIncepPred tépütíquií.ní "vamos a construir un rancho"; PerfDegrad quíi péetí.pñixú "las casas se pudrieron"; PredResDegrad pee.quíi.rípa "hay un rancho abandonado"; Degrad paa.cumáavee.ríxú "se hizo desolado"; Magn

curáaru.táa 'epúu.yeyéva taaquií.táa "en nuestro rancho es amplio dentro de la cerca", taataa.cuáa 'apáa.cuyéva "nuestro patio es ancho"; Bon 'áixúa

puráayu.quéma quií "está bien arreglado el rancho"; Labor2 quií 1 'úva pūyé'u "las casas están aquí"; Cap quíe.cáme "habitante, habitante más reconocido".

Partes: taataa.cuáa pūcpráaru.tíiyarie "nuestro patio está cercado". Véase f Conv1,2(ca/téi= 1.3) 'Utáa.tísi ne'iyáa pūquíena "Los Otates es el rancho de mi hermano"; f Syn(cuíe.1.3) háqueévari pé'áa.quíe "dónde es tu casa?"; d(súúú) quíepa pūquí.cáme "vive donde hay casas".

quíecáme quíe.cáme. (quíe.cáaari) *habitante, ciudadano. >>S1(ca/tei= 1.2)

quíe.cáme "habitante"; Cap(quíe) quíe.cáme "habitante, habitante más reconocido"; Cap(ca/téi= 1.3) quíe.cáme "habitante, habitante más reconocido".

Véase f.Syn(ca/téi= 1.3) mána pūquíe.cáme "es habitante allá"; f Syn(cuíe.1.3) Taatéi.quíe nepūquíe.cáme "soy ciudadano de San Andrés Cohamiata, Jal."; d(súúú) quíepa pūquíe.cáme "vive donde hay casas"; d(haa.rúca) háata pūquíe.cáme "es habitante del agua".

quíecári quíe.cári. *pueblo. Véase f Conv1,2(cuíe.1.3) taaquíe.cárii pūraaméesa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar"; f Syn(cuíe.1.3) quíe.cári "pueblo".

quíena *ser el rancho de alguien. Véase f Conv1,2(ca/téi= 1.3) 'Utáa.tísi ne'iyáa pūquíena "Los Otates es el rancho de mi hermano".

quíepa *lugar en donde hay casa. Véase Advloc(quíi.1.1) quíepa "en donde hay una casa"; f Loc(haúú) quíepa "en los ranchos"; f Adv2(ca/téi= 1.3) quíepa "donde hay un rancho".

quíepa *haber un rancho o una casa. Véase f Pred(quíe) pūquíepa mána "hay un rancho allá".

quíeta Véase f Loc('áru) quíeta "en los ranchos".

quíe'úxa quíe.úxa. *quelite. Funciones: Gener túu.pirííya "mata".

quíríva Véase ex(cuíe.1.2) quíríiva "petaca, canasta grande para pisca".

quíru'á quií.ru'áa, quií.ru'úa. *detrás de una casa. Véase Ant(quí)

quíi.ru'áa quií vári "la parte de afuera que está atrás".

quízápa quií.sápa=. *poner jaula a un techo. Véase pa('isápé=) nepücáaquií.sápa "voy a poner la jaula".

quízápári quií.sápárii. *poner jaula a un techo. Véase pr('isápári) ii.sápárii, quií.sápárii.

quízápe quií.sápe=. *poner jaula a un techo: Véase pr('isápé=) pū.isáapé,

pūquí.sápe "se le está poniendo la jaula".

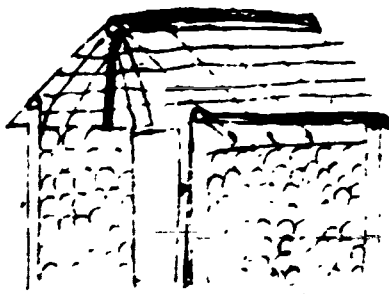
quisie= quíi.síe=. *ponerse techo. Véase f Real1,1(quíi.yáarie) pūquíi.síe "se está poniendo el techo"; f Real1,2(quíi.yáarie) puquíisieni "se le va a poner techo".

quiténie quíi.ténie. *abertura para la puerta. Véase ph(quíi 1.1) quíi.ténie "abertura para la puerta".

quítāa= quíi.tāa=. *hacer casa o rancho, poner techo. Véase f

Caus,CausIncepPred(quíe) tepūtāa.tiqúíi.tūani "nos vamos a hacer un rancho"; f Caus(quíi.yáarie) nepūnéetaa.quíi.tūani "voy a ponerme un techo"; d(cufe 1.2) ne'ivāa(=2) héi.série péexéiya mūūcū.síe(=1) mūyūutaa.quíi.tūanicū "mi hermano(=2) tiene derecho de hacerse una casa en ésa(=1)".

quítāripa= quítā.ripa=. *cop casa abandonada. Véase f PredResDegrad(quíe) pee.quítā.ripa "hay un rancho abandonado".



quívārie quíi.yáarie. *techo. En mūūcū(=1)

pūquíi.yáari "ése(=1) es el techo": >>mūūcū

pénú.canāma 'iyá "ése cubre aquella"; 'iyá

pūquíi, pūu.ye'étū "aquella es casa, tiene sombra

por dentro". mūūcū=1: títā "qué" paciente >

tiyúrú.vaame(-Pred); 'iyá=2: quee mū'āane quíi

"cuál casa" rango cúsi.yaari, neequíi quíi.yáari

"el techo de mi casa". Funciones: Conv1,2 quíi.

quíi.yáari péexéiya "la casa tiene techo"; S2

quíi "casa"; Func2 pūu.ye'étū "tiene sombra en el

interior"; Real1,1 pūquíi.síe "se está poniendo

el techo"; PreparReal1,1 pū. 'isáapi "tiene la

jaula puesta", pū. 'isáapé "se le está poniendo la jaula"; Real1,2 puquíisieni.

"se le va a poner techo"; Caus nepūcáquíi.níi "voy a poner techo"; Caus

nepūnéetaa.quíi.tūani "voy a ponerme un techo"; Caus nepíi.cumánāa.xūani

quíi.yáari "voy a colocar las partes del techo"; FinCaus quíi.yáari

nepánúnū.níi "voy a terminar el techo"; Liqu quíi.yáari nepánūcaa.víviени "voy

a tumbar el techo"; Degrad pūu.cácái.níxū "se cayó el techo"; Degrad

pūutāa.pūnīxū "se pudrió el techo"; ContDegrad péucāa.péeni.rūmé "el techo está

en vías de caerse en medio"; Magn 'epéu.títéva "es alto"; Loc quíi heimāa

"encima de la casa, del techo". Tipos: taacū "palma"; 'ūxāa "zacate"; tepūā

"lámina de fierro"; caaxūtūuni "cartón"; rāmīna "lámina de asbesto". Partes:

'ii.sápārii "jaula del techo"; mu'ūyua "cabeza"; neequíi.nepū.mū'uu.tūani

yee.cūrī.taana "voy a poner cabeza a mi casa por encima". Véase d('iquisáradū)

quíi.síie puutāa.veeséé míi.túica quíi.yáari "se coloca parado en una casa para

sostener el techo"; d('iquisáradū) quíi.síe puutāa.veeséé míi.túica quíi.yárie

"el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo".

r- *de extensión indefinida o general, como ti/te-. Véase d(cane)

vāa.cānaapaū pūréeyéé.carāu "tiene pico como gallina"; f Bon(quíe) 'áixūa

purāayu.quéma quíi "está bien arreglado el rancho"; f Syn(yūa= 1.1)

yaa.pūréu.míe "así hace"; d(ca/tei= 1.1) 'ee.pūréu.téevi Y-.síe, cayu.patátū

xaū.síe "dura tiempo en Y sin cambiarse a otro lugar"; f Real1,2(yúri)

pūráa.ye'átūa "lo hacer ser así"; d(ve/'u=) 'ee.pūréu.téere Y-síe "dura tiempo

en Y"; d(hūave=) W pūuyūa.xime, Y X mūrée.tímaa.níicū, 'í'eniome W "W hace un

sonido, para que Y llégue a saber X por haber oído a W".

rā- 1 *en un lugar indefinido u orientación no importante. Véase d(níeree

1.2) teetéé pūráa.níeree "la piedra existe, se ve"; f V0(heepāūa 1) queepái

pūráa.xáata "de quién habla?"; f DegradFunc2(hūxí 1.3) hūxíeya

pūráa.'firūū.víiya "los ojos de uno lo engañan (ve cosas sin reconocerlas)"; f

Res(cuéé.tátūa=) pūnerāa.píiniríe "me liquidó la cuenta".

rā- 2 *posesivo indefinido de la 3a persona singular. Véase si(cūipí)

pii.túica raamuu'úu "sostiene la cabeza"; pa(cuíe 1.2) queepái püráa.cuíe "de quién es el terreno?"; co(háa.cuíta) téví pücuáise rá'íi.veemeta "una persona está congestionada del pulmón".

Ramésa Raamésa. *La Mesa del Nayar. Véase f Conv1,2(cuíe 1.3) taaquíe.cárii püráamésa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar".

rámína *lámina. Véase ty(quíi.yáarie) rámína "lámina de asbesto".

ranwe- *de dentro para fuera. Véase f Loc(cáa.sé-) müránúyécaa.síva "donde es colado"; f Syn(cuíi.tá=) püneránú.yevéiya "me sigue afuera (eufemismo: quiero evacuar)".

rápi ráapi. *lápiz. Véase f S2(cúee=) ráapi "lápiz".

rave- *en la cara, en una hoja. Véase d(méeta) püráaye.úxa yúhúxí.taa anucuhéi.túcai.tú "tiene la cara pintada en bandas".

ravu- *complemento indefinido. Véase f Bon(cuíe 1.3) viisi püráa.yuquéema taa.cuíepa "está bien arreglada nuestra tierra"; f Ver(cuíe 1.3) tínáa.quémecú püráa.yuquéema taa.cuíepa "está atendido legalmente en nuestra tierra".

rávúvime Véase ty(háa) haa ráayúa.víme 'emúu.tiyéva "charco profundo".

re- *lugar no especificado fuera de vista. Véase g(cá/hé=) háqué mürée.yúu, níuquí.paari mánúye.háitúa "prefijo de orientación".

-re *cambiándose de forma o estado. Véase f Fact1(néna=) 'epütáa.féere "se está haciendo grande"; f Fin(niuca=) caa.yuvátú pütáamaa.rée "se pone silencio"; ac(cuíe 1.2) xúca ca'icáa.máaya 'itéúri púcaa.tiyúura / púcatiyúu.rá / púcaa.tixúavee.rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar"; f Degrad(húxie= 1.1) páa.cúu.pirée "se está haciendo ciego"; pa(haaráaru.vie=) nepütáa.haaráaru.víere "estoy arando".

reca- *en una relación personal. Véase f Conv1,2(cúna) pürée.cá'dya "que tiene esposa"; f SynV0(cúna) püréecaa.cúpaa.niyéera "tiene compañera".

reti- *inceptivo, por primera vez. Véase d(húave= 1.1) ne'iváa púuyúaxíme, 'iisúu.cámé múpáú mürée.tímaa.níicú, 'í énieme ne'iváa "mi hermano hace un sonido, para que el juez llegue a saber así por haber oído a mi hermano"; d(niuca=) xévítú tixáútú mürée.tímaa.níicú "para que otro llegue a saber una cosa"; f Caus(cúpe=) nepúmási.cúpiiya pemürée.tímaa.níi caa.yuvátú pemexei.yánicú "te voy a parpadear para que sepas estar callado".

reu- *en la percepción del que lo experimenta. Véase d(ca/téi= 1.1) xúsí 'ee.püréu.téevi méexaa.síe, cayupatátú xaú.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar"; f CausFin(ca/téi= 1.1) neréu.ériefetú nepénaa.cáhúa "cómo quiera (sin pensar) lo tumbé (de donde estaba arriba)"; f V0(húxí 1.1) xúca táapa xeicúa háahúu.xíni 1.1, 'áixúa püréu.ériefca, náitú pütímáa.síicú "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible"; f Syn(cuíi.tá=) nee.níicá nepüréu.érief "siento apuro"; f Func0(nee.níicá) nee.níicá 'anéé.cáriya púnée.tivíiya héuháa.cámútutú / réucúu.yetú "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad".

-rí -ríi. *ya, por fin. Véase ao(cuíe 1.2) queepáucua 'áixúa { mütiváváa.quínii.ríi, púca'ísaana "cuando está bien seco, va a pescar"; f Labor1(méripai) múixa púpáare.ríi mee.túa "hace mucho que salió".

-rí 1 *plural. Véase si('úrave) puu.xúri púvaa.cuá'aa "come burros".

-rí 2 *completivo de un proceso de cambio. Véase f Fact2(néna=) 'apúutaa.néríi.yaari "fue hecho grande"; f ProxFact2(néna=) 'aa.pütáanéé.rírúme "se está haciendo grande"; ty(hámú) haamúisi.tútu púnaráa.naríive "atolé se hace espeso"; pa(hana=) púhúá.níríxú cáu.nári "se jaló el mecate"; f Figur(yúra=) mepúyúu.raríyáari "tienen mucha familia"; f Liqu(húxie= 1.1) méé.cúpiriyaacú "porque lo hizo ciego"; f Func0(cuíe 1.2) cuíe pú.tixúave.ríyaave "la tierra produce"; f Func2(húxí 1.3).húxíeya 'ii.tixéi.yátú pii.náaqui.áriisitúa víinu.cú "los ojos al verlo, le hacen dar gusto, o acariciarlo, con vino"; f Degrad(que) paa.cumáavee.ríxú "se hizo

desolado"; ty(cuie 1.1) pūcuie.túuxáari "blanca".

-rie *aplicativo, que atañe o afecta a otra persona; -tūi causativo con -rie.

Véase f A1(yúri) yúri nepütíi. 'érii.rieca "le creo"; ac(camíxa)

pénú.tíhūnii.rieni "se lo va a quitar"; f Caus(cuica=) nepítāa.cuittūirieni "se lo voy a hacer cantar"; si(cauxé) pūyúcuee.víirieca "se la espera (como ofrenda)"; ex(cuie 1.2) nepíi.táavaavii.rieni "voy a pedir (un terreno a un individuo)"; ac(cuie 1.2) nepūyúcuee.ríiríe "se están quitando la tierra los unos a los otros"; si(cuee.ríetū) quenesi. 'utúiríe cuee.ríetū "que me lo venda por favor"; f Res(cuée.tátūa=) pūnerāa.píiniríe "me liquidó la cuenta"; si(cuéevi=) caacāi.yáari xuucúuri pūyúcuee.víirieca "un dios espera jícaras como ofrenda"; f Syn(cuaa.nívee=) cuittū pūcayuu.nūríntā "no se deja terminar pronto"; f Caus(cuica=) nepícuíi.tūiríe ne 'i 'ūū.quittūatū "se lo voy a hacer cantar, enseñándoselo"; f Caus(cuica=) nepítāa.cuittūirieni "se lo voy a hacer cantar".

-rie *sin agente, parecido al pasivo castellano. Véase d('i- A)

caayuumíiríetū 'ípāi pūu. 'ítūarie, peru ni nēe ni 'éecū "prefijo del complemento de la 3a persona del singular"; f Syn(pátā=) pūu.xūnārie "fue soltado de su oficio"; pū(quíe) taataa.cuāa pūcurāaru.tūiyaarie "nuestro patio está cercado"; d(heepāūsita 2) quee.mūtíu.yūū, nepūu. 'úuxi.máatūarie nepūné. 'érie "con lo que pasó, me siento que estoy molesto"; pa(cuaníma=) pūcāa.cuāni.másie, cuittū pūnūríeve "no da dificultades, pronto puede ser terminado"; f Syn(cuée.rívaa. 'ítūa.ríe=) pūmíerieni tūma "por poco va a ser matado"; ex(cuie 1.2) nepūtāu.níyaari "fui concedido (un terreno)"; ac(Cū.púricāte) hūríi méu.tí'uu.síe nepūxāa.tūarie "donde están los picos de la sierra se les llevan ofrendas"; f Fact2(néna=) 'apútaa.néríi.yaari "fue hecho grande".

-ríicū *que causa cierta percepción. Véase f Degrad(cuie 1.2)

pūcaa.temaa.víeríicū "no da gusto"; f Res(cuāu.níya=) pūca'uni.ríicū (niere= 1.1) "no se puede ver lejos".

-ríya -ríiya. *término de un proceso de cambio (-ri 2) + sin agente (-rie):

Véase f CausPlus(néna=) 'enepíi.tāané.riiya cáu.nárii "hice más grande la bola de mecate".

rúcuyaniqui rúu.cúya.niuqui. *vulgar. Véase si(casée=) tepūtācāa.caa.sée

(rúu.cúya.niuqui) "vamos a bailar (vulgarmente)".

rúríse rúu.ríse. *dulce. Véase ty(cácāa=) rúu.ríse "dulce".

ru'á ru'áa. *atrás (de una casa) quíi.ru'áa.

-rūca *ruido o sonido natural. Véase f Syn(cuāana=) pūu.cuarāa.rūca "burbujea".

-rūme *estar en vías de (véase -xime/rūme). Véase f Degrad(quíi.yáarie)

péucāa.péeri.rūme "el techo está en vías de caerse en medio"; f

ProxFact2(néna=) 'aa.pūtāané.rírūme "se está haciendo grande"; f Prox(caine=)

pāacāini.rūme "está para hacerse pedazos"; pa(cūpiri.yāa=) pée.cūpiri.yāa.rūme

"lo está haciendo ciego".

saa= saa=. *entretejido, trenzado. Véase ph(quíi 1.1) 'utāa.māa.saa.tūcāa "caña entretejida".

sacuéni Véase co(caamáavi) saa.cuéni "camote cuadrado".

sacuéyupéu Véase co(háicū) saa.cuéyuu.péu "víbora, especie desconocida".

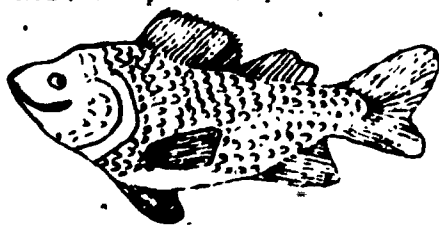
sana= saana=. *partir, romper. Véase co(cuipie=) píi.tāsaana yéurái "parte la huilota".

sáni= sáni=. *roto. Véase f A1(caaxtūuni) pūsāa.nívēni "se rompe"; f Res(cuie,sánā=) pūcuie.sáni "está preparada (la tierra)".

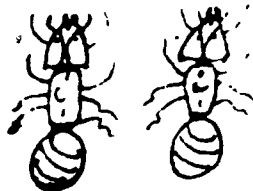
sāpa sāpa. *mojarra.

sāputíyu sāpu.tíiyu. *zapotillo. Véase

co(cāaxa) sāpu.tíiyu "zapotillo".



saráu *tijerilla, tijereta. >>Dermaptera.



sard saardú; sardú. (saa.rúxí) *hormiga arriera.

>>Atta. Véase co(háicú) saardúxí vaatéi, saardúxí váa.varúusi "madre de las arrieras, Leptodeira annulata? maculata?

-sáta *entre. Véase ty(cué 1.2) vaxá púvaa.síya cúa.sáta "la milpa/es para coamiliari en tierra quebrada"; ph(quí 1.1) queu.rúví pánú.yehéé nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados"; ty(háa) haa.múxaapa teeteexi.sáata "corriente de agua entre piedras".

séiré= séi.rée=. *fijo, firme. Véase f A1Ant(yua= 1.1) púséi.rée "está fijo".

séna= séna=. *lamer. Véase si(cué.túuxári) váacái.siixi memíi.séna "las vacas lo lamen".

sépa 1 séepá. tu. *aunque (con mū-). Véase r(yua= 1.1) séepá 'á'ú.veetú séepa yuu.patátú "no importa si se mantiene en donde está o si se cambia de lugar"; g(néna=) 'inú.sicá, séepá níuquí.paari cuumu 'aa-, 'esi-, séepá 'inú.sicá níuquí.yaári "medida, sea prefijo como mucho-, poco-, sea expresión cuantitativa"; r(heepáüsita 2) séepá quee mütíuyú "cualquier acontecimiento"; f Syn(háaquei=) píimáa.níi séepa 'icuai "ayuna hasta la comida".

sépa 2 sée.páa. *no le hace, no importa.

seríya Véase ex(cué 1.2) seeríya "cerrillo".

sésé i= sée.sé'ii=. *macizo, duro (múltiple). Véase f A1(cúyé) músée.sé'icú "porque son macizos".



sétye *guache; especie de orquídea. >>Coliria ? Bletia ? Véase co(cáaxa) sétye "guache"; ty(cué.súcuaa) sétye "tipo de orquídea".

sétye= *maduro, macizo. Véase f Fact(yúura=) púsétye "está macizo, maduro".

se'í= se'íi=. *duro, firme, fijo. Véase f A1(cúyé)

paapáayu caarúu púcaa.cúyé múcaa.se'icú "el papayo y el plátano no son palos porque no son macizos"; f A1Ant(yua= 1.1) púsé'íi "está duro"; f Ver(ca/tei= 1.1) púsé'í "está

firme"; f Ant('úuri=) púsé'íi "está apretado"; f Syn(cúráuni=) púsé'íi "está duro".

si- *extensión no pequeña (con negativo). Véase si(capuuvi) siptúca.tináaváaya "roba no poco".

-si 1 *causativo sin agentes causante o intermedio. Véase f Func2(húxí 1.3)

húxíya 'ii.tixéi.yátú píi.náaqui.'ariisitúa vínu.cú% "los ojos al verlo, le hacen dar gusto, o acariciarlo, con vino"; f Caus(cuica=)

nepíi.táacuii.cási.túani "lo voy a hacer cantar".

-si 2 *plural. Véase si('úrave) máxási púvaa.cuá'aa "come venados".

sicurátímatye= síi.curáatí.matye=. *color de chocolate. Véase

co(caapéé.matye=) púsíi.curáatí.matye, púmerie.xeetáa púmerie.táa.xátuye "es color de chocolate, medio rojo, medio moreno?".

sicúri sicúri. (sicúrieya) *codo.

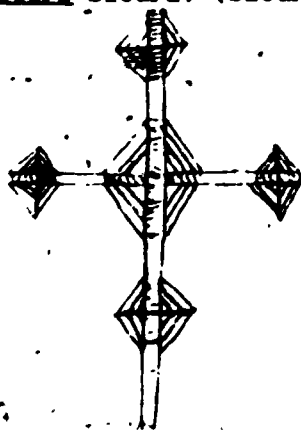
sicúri *símbolo usado en la fiesta del tambor.

sicútaame sicútaame. *espuela; cosquillante. Véase f

SinStrCaus(cú.sa=) sicútaame "espuela".

-síe *en. Véase f Real1,1(quiari) púquíi.síe "se está poniendo el techo"; f Real1,2(quiari) puquíisieni "se le va a poner techo"; r(ve/'u=) máave méexaa.síe "parado encima de la mesa"; f CausFin(ca/tei= 1.1)

nepéná.caatu.níi méexaa.síe 'acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; d('iquisáratú) quíi.síe

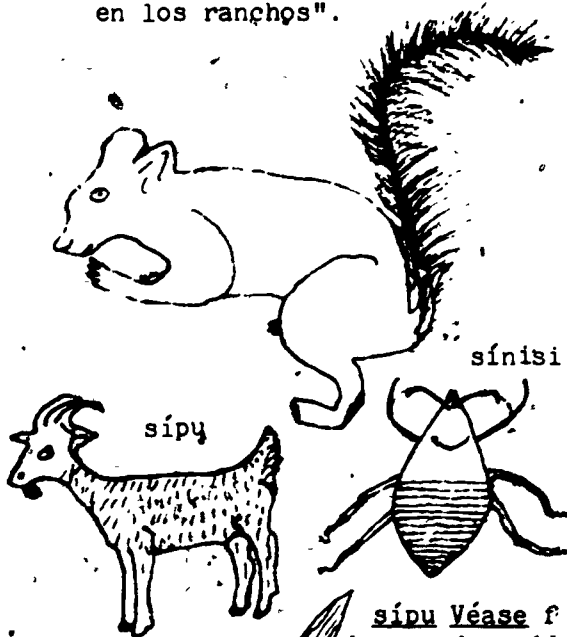


puutaa.veesée mii.túica quii.yáari "se coloca parado en una casa para sostener el techo"; d(pátá=) píipaa.táxú Y Z-.síe "cambió Y al lugar Z"; d(ca/téi= 1.3) ne'iváa yuheyémecú páa.yéca 1.2 quitaá
 Utaa.tísii.síe müyéve "mi hermano vive permanentemente en una casa situada en el rancho de Los Otates"; d(ca/téi= 1.1) xúsí méexaa.síe páaca "la calabaza está en la mesa"; d('iquii.sáratú) quii.síe puutaa.veesée mii.túica quii.yarie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo"; d(cúu.púri) cúupáa hii.xúata máa.tíve 'epáatú tévi mu'uuya.síe 'icúuri.síe vaa.cáxi cuaxiyya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca"; ac(hana=) tíivie.réetú cáu.nárii.síe "en la punta de un mecate".

siempree síe.púree. *siempre, de todos modos, sin embargo. Véase si(cári.cúute) síe.púree yuteemaa.víetú "siempre contento".

Simanixi Síi.maníixi. *las pléyades. Véase d(Cúruú.puxi) síi.maníixi xii.méri tucáari.síe menáanéi.cáani "cuando las pléyades salen temprano en la noche".

simarúni síi.marúuni. (-siixi pl) *cimarrón, silvestre. Véase Loc(arú) síi.marúuni.síixi yéuta mepú'úu.váacai, hícúríi meepúu.máaxiisi, quíeta mepéu.xúave "los silvestres en el monte andaban, ya se han amansado y los hay en los ranchos".



sínisi

sípu

sisítame



símúaca síimúaca. *ardilla. >>Sciurus colliaei ? Véase co(múu.tiráa) símúaca 6 "allidra"

síná= sínáa=. *ácido. Tipos: máacu "mango"; caarúu "plátano"; huuvá "¿?"; piiníixi "sandía". Véase co(cácáa=) sínáa.cári páa.sínáa "el limón es ácido".
sínacári sínáa.cári. *limón. Véase co(cácáa=) sínáa.cári páa.sínáa "el limón es ácido".

sinaríxa sinaa.ríxa. *acidez. Véase si(cúu.rúpú B) púsinaa.ríxa "acidez".

sínátye= síi.nátye=. *pinto. Véase d(capuvi) péusíi.nátye "es pinto".

sínisi síinisi. *chinche. >>Cimex lectularis.

sínú síi.núu. (síi.nuuríixi) >>súucú nuunúusi "cachorro, perro joyen".

sípu Véase f Syn(cáa.púraa) síipu "chivo, cabra"; si(yavi) píváa.cuá'aa síi.púri "come chivos".

sípúriquiya Véase ty(ouliníiya) síi.púri.quiyya "sarampión".

sípúa *sonido que hace el tronco de ciertos árboles.

Véase ty(cúyé) púsíi.púpúane púsíi.púarúca, sípúa tiyúane "son vidriosos; dicen <<tzípúa>>".

síquí *chapulín verde. >>Phaneroterinae.

síraráni= síi.raaráani=. *quebradizo, friable. Véase ty(cúyé) yáa púsíi.raaráani pútímúu.ríque "el tabaco (Nicotiana tabacum) es quebradizo o friable, se quebra".

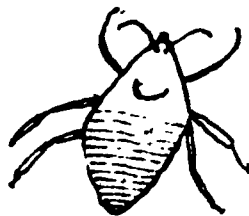
sísí sísí. (sísíeya) *pecho, teta; pezón.

sisítame síisí.táame. >>Streptoprocne semicollaris.

sívi= síivi=. *agrio. Véase co(cácáa=) síú.ríca.

páa.síivi, 'axa páa.'áane "la hiel es agria, sabe mal".

siúríca síú.ríca. *vejiga de la hiel; hiel. Véase co(cácáa=) síú.ríca páa.síivi, 'axa páa.'áane "la



hiel es agria, sabe mal".

sixái siixái. *chínche voladora. >>Reduviidae.
-sixi -siixi. *plural para ciertos animales y grupos
 sociales. Véase si(Úrave) vácái.sixi,
 caaváayá.sixi púvaa.cuá'aa "come reses y caballos";
 si(Úrave) 'uu.caráavé.sixi mévámáú.vátú
 "entendiéndose con las mujeres".

sua= *llorar. Véase f Res(cúu,curímúú=) pútáa.suani
 cuu.cúrí.múyacu "va a llorar por estar enchilado".

suaca= *llorar. Véase si(cúaxaa B) 24 cúu.níyuuctú
 pútáa.suaca "canta el 24 de junio"; co(cuíi=) cuiixi
 púu.tásuaca "la lechuza llora"; co(cuíi=) yaavi
 púu.tásuaca "el coyote llora".

sucáxiya Véase ty(cuiniíya) suu.cáaxiíya "catarro".

sui= *grueso, denso. Véase d(caa.xiivari) vii.yéri, háa 'ee.suitúú,
 'eecaá.mátú 'íi.táayui.túatú cúyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve
 los árboles".

súniya= súniíya=. *gotear, saltar. Véase si(háúsi) yúurí.síca háa cuu.saráú
 mieme tee.rúta mieme, píicásúniíya píiháúsi.quíivííya, para túu.cári
 meexéi.yáanicú "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se
 gotea y se rocía, para tener vida".

súrácaí meutáxáúye súráacai meutáa.xáúye. *pájaro
 carpintero. >>Xiphorhynchus flavigaster,
Lepidocolaptes leucogaster.

súri súuri. (súu.ríeya; suuríeya) *nariz, hocico.
 Partes: súurí.túana "maxilar superior".

suri suuríi. *chicharra.

suri 'esimúpe suuríi 'esi.múpe. (súuriixi)

*chicharrita, pulgón. >>Aphididae.

surixi 'esimúpe suuríixi 'esi.múpée. *especie de
 abeja.

sútú súutú. *base, fundamento. Véase ph(naacá)
 naacá súutú "músculo esterno-cleido-mastoide";
 n(háaraa.máráa) taasutú mieme "del oeste".

sutú= suutú=. *empezar, comenzar; agente, quee
 m'áane yaa.mútu.yúurie 'isuu.túaca, níuqui quee
 mútú.veevííva. Véase d(túu/cúu=) ne'iváa

píi.súutú yúu.patátú húrú.síe "mi hermano empezó a cambiarse de lugar a la
 sierra"; f Incep(yúu= 1.1) píi.súutú múpáú yúanéetú "comenzó a hacerlo".

sutúapai suu.túapai. *en el principio. Véase f WO+Magn(merípai) suu.túapai
 "en el principio".

sutúirie= suutúirie=. *hacer empezar. Véase f Caus(yúu= 1.1). píi.súutúirie
 múpáú múydanéenicú "le hizo comenzar a hacerlo".

sutúme suu.túmee. *troncón, tocón. Véase f Syn(cúu.súnú) suu.túmee.yáari
 púyúuhaa.yéváni "el tocón o troncón se queda en la tierra".

súve *chapulín.

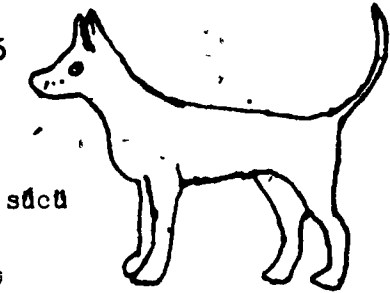
súvé= sú.yée=. *grueso, delgado, profundo. Véase
 ty(cuíe 1.1) 'epúsúyé, 'esipúsú.yée "profunda,
 delgada".

-sú *seguro, de veras. Véase co(cári.cúúte)
 cári.cúúú.xúu "seguro, de veras".

súcu súcú. (súi.cúri) *perro, chucho.

>>cayúu.yúurime púcuá'aa "como lo que no crece";
 súcúúpaú p'áane "es como perro"; púca'í'ávieta





sūcū

yāxūtté "no esconde las uñas"; vái pūcuá'aa "come carne muerta"; quiepa pūquie.cáme "vive donde hay casas". Semejante: yaavi "coyote", cauxai "zorra", 'dráave "lobo". Véase co(yavi) cauxai, 'dráave, sūcū "zorra, lobo, perro"; co(carámuxi) neesūcū "mis cejas"; d(cauxai) sūcūpāū pū'áne "es como perro";

ex(hāxí 1.1) nesūcū múu.tínaanātū "mis cejas ///"; d(síi.núu) sūcū nuunúsi "cachorro, perro joven".

sūicūri Véase pa(sūcū) sūi.cūri "perros".

ta- A1 *prefijo del complemento de la 1a persona plural.

ta- A2 *prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona plural. Véase f

Caus,CausIncepPred(que) tepūtāa.tiquíi.tūani "nos vamos a hacer un rancho".

ta- A3 *prefijo posesivo de la 1a persona plural. Véase f Magn(que)

taaqui.tāa "en nuestro rancho"; f Magn(que) taataa.cuāa "nuestro espacio

cercado"; d(cuāxua) tamuu'úu taūtāa mieme "lo que hay dentro de nuestra

cabeza"; d(niere= 2.2) ta'aurie pāa.váuse "da vueltas"; ac(caríuxa) caacúuni

tavai.yári máacá.usive "caja que entierra nuestro cuerpo"; d(cuie 1.3)

Méequí.cuu pūtāa.cuiepa "México es nuestra tierra"; f Conv1,2(cuie 1.3)

taaquie.cárrí pūraaméesa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar"; f

Syn(hāxí 1.1) pūtāanee.nieréeme 1.3 tahūxi "es nuestro ojo nuestro instrumento de vista".

ta- A4 *prefijo cuantitativo ánimo de la 1a persona plural.

ta- B1 *derecho, directo. Véase d(nieree= 1.3) téví pūtāa.nieree "la persona

mira desde donde está"; f Syn(casé=) píi.tāayui.tūani "lo va a mover"; f

Perf(casé=) nepūnéetaa.caa.síxū "me sacudí, me estremecí".

ta- B2 *entero: Véase d(cuie 1.2) ne'ivāa(=2) héi.série pēxéiya

mūcū.sie(=1) mūyūtaa.quíi.tūanicū "mi hermano(=2) tiene derecho de hacerse

una casa en ésa(=1)"; f Res(cúu.curímū=) pūtāa.suani cuu.cúrí.mūyacu "va a

llorar por estar enchilado"; f Prepar(cuie 1.2) nepūtāa.vāta "voy a hacer un

coamil entero"; f Caus(quiyári) nepūnéetaa.quíi.tūani "voy a ponerme un techo";

f Degrad(quiyári) pūtāa.pūnixū "se pudrió el techo"; pa(cuai=)

píi.tāacuai.xime "todo lo está comiendo poco a poco"; pa(cua'íi=)

quenéutāa.cua'íi "cómalo"; f ContCausMult(mū/cui=) nepūvāatāa.cucúuya xeexúime

"los mato uno por uno"; pa(cuica=) nepūtāa.cuicāa "voy a cantar"; pa(cuica=)

quenéutāa.cuicāa "cante una canción"; pa(cuica=) pūtāa.cuicāa "canta una

canción".

-ta A1 *dentro, en. Véase d(que) curáaru.tāa "dentro de una cerca"; f

Magn(que) curáaru.tāa epūu.yeyéva taaqui.tāa "en nuestro rancho es amplio

dentro de la cerca"; f Magn(que) taāqui.tāa "en nuestro rancho"; f

Loc('rave) teerūtāa "en una cueva"; f Locin(cūyee) cūyee.tāa "dentro de la

madera de un palo"; ph('rave) tee.tūata páayé.tuxāa "es claro en la superficie

de por dentro"; f Loc('rave) hée.cūta "en el día"; f Loc('rave) yūu.víctūtaa

tēva pūtīi.navāaya "de noche roba lejos"; d('rave) pūcati.nayāaya quitāa "no

roba en las casas"; d(yavi) vāa.cānari pūvāa.navāaya quitāa "roba gallinas en

la casa"; Loc(qui) nequi.tāa "dentro de mi casa"; f Loc(cuie 1.1) cuieta

pūyécā téuxa "la tusa vive debajo de la tierra"; d(ca/tei= 1.2) téví pāa.yéca

qui.tāa "la persona vive en la casa"; d(haa.rūcā) háata pūquie.cáme "es

habitante del agua"; f Loc(hāxí 1.1) nehūxí.tāa pūnésí.cuu.cuine "me duele

en los ojos"; f Func0(hāxí) 'uxaḡta pūyaa.xive xeerícu "se pone en el zacate a

causa del frío"; d(ca/tei= 1.3) ne'ivāa yuheyémecu pāa.yéca 1.2 quitāa

'Utaa.tísii.sie mūyéve "mi hermano vive permanentemente en una casa situada en

el rancho de Los Otates"; d(ca/tei= 1.2) téví qui.tāa pū'aa.xé, qui taū.tāa

mū'uu.xípíecacu mūyécúu.cúsuuni.cū "una persona llega a una casa, para

descansar y dormir en el interior de ella".

-ta A2 *en cierto tipo de superficie. Véase ty(haréecu) cuíeta mieme "de la tierra"; ph(quiari) neequí nepú.mú'uu.túani yee.cúrí.taana "voy a poner cabeza a mi casa por encima"; r(ve/'u=) méé.tíve víyéta "parado en el cuchillo de la sierra"; n(carúmuxi) múu.cúhéitúcaá háxí.taana "lo que está alrededor de los ojos"; f Sloc(túa/cú=) huuyee.táa "en el camino".

-tá B -táa *también. Véase ac(caatíira) héiva xeicda míi.héecúarí.víyacuú.táa mütáacaacu "raras veces para alumbrar, para que se queme"; r(niere= 2.2) 'Eeçáa.táa píi.quéma cúyeexi. "También el aire puede con el árbol."

-ta C -ta *causativo sin agente intermedio. Véase si('úrave) yuutaamée me'ávietaú "escondiendo sus dientes"; d(capuvi) píi.'ávieta yúxúúté "esconde las uñas"; d('úrave) púcaayuuhee.cúata "no se deja ver"; f Labor1,2(yurí) yurícu píihée.cúata "con verdad lo aclara"; f Caus(cuuxé) nepumásí.cuxée.yúta "te voy a mandar como mensajero"; f Ant(ca/téi= 1.3) pú'ívaa.táane "está visitando"; ty(cuie 1.1) púhaa.pucáata "mojada".

tácarí tácaari. *fruta que tiene la forma de una bola. Véase d('icúri) váxá tácaari múyúyúurini.síe "fruto de la milpa mientras crece"; d(xítá) váxá tácaari mánacú.néeni.síe "cuando aparece el fruto de la milpa"; ac(cáisa) tácaari pú'úaye "la bola es remedio"; d(cúxáuri) púnaanáa tácaari "es la bola de una guía"; d('icú) váxá tácaari múváváquínii.síe "fruto de la milpa cuando se seca".

tacúá taa.cuáa. *afuera. Véase Ant(qui) tacua hwxíena "la parte de afuera en frente"; Adv0Ant(qui) tacua "fuera, afuera"; f Magn(que) taataa.cuáa 'apáa.cuyéva "nuestro espacio cercado es ancho"; ph(qué) taataa.cuáa púcuráaru.túiyaarie "nuestro patio está cercado"; Ant(quí 1.1) taa.cuáa húxíena "la parte de afuera en frente".



tacuási taacuási. *estuche ceremonial.

tacú taacú. *palma. Véase ty(quiari) taacú "palma"; ty('íquí) taacú "palma".

tái *lumbre, fuego. Véase r(niere= 2.2) tái páa.yeníereee náime pütiquéema haapaú, valúca pütíi.cuyúí.túva náí pütíi.xúuní "el fuego es

vivo, queda con todo igual que el agua, mueve muchas cosas, hace acabar todo"; f Caus(cuána=) tái píitícuánii.yáxú "la lumbre lo hirvió"; pa(cúsi) tái cúsi.yaari "humo de la lumbre"; ty(cúsi) tái cúsiyaari "humo de la lumbre"

taicai (quee 'ácuu pemú.títáicai.yárie "cómo se te está pasando la tarde? (saludo)") *tarde, pasar la tarde.

támáruca táa.máruca. *tipo de orquídea. Véase ty(cúe.súcuua) táa.máruca "tipo de orquídea".

táme táame. *nosotros. Véase d(cuie 1.3) táame hei.série tepee.xéiya múu'úu.vánicú haque memúté. 'áita Meequí.cuu mieme'eexi te'ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México".

tamé taamée. (taa.méte) *diente, dientes. Véase si('úrave) yuutaamée me'ávietaú "escondiendo sus dientes".

tápá tápá. (tápaana) *costado. Véase ty(cuxíira) mu'uu tápá púayáame "cinto de cabeza"; n(húxie= 1.1) xúca tápa xei.cúa háahú.xíni, 'áixúa púréu. 'érfeca, náitú pütímáa.síucú "si tiene ojo sólo por un lado, está bien de salud, y todo es visible"; f VO(húxí 1.1) xúca tápa xeicda háahú.xíni 1.1, 'áixúa

püréu. érica, náitü pütímáa.sítü "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible".

tápíe. Véase ac(cáu.nári) nepíi.táapíeni "lo voy a amarrar".

tápiyame tápi.vaame. *pulsera. Véase ty(cuxíira) cuxíira tápi.vaame "pulsera".

taara taara=. *romper. **Funciones:** S2 queestü "pescado"; S2 cüyée "madera".

Véase co(cuipie=) pítá.taara virúuti "rompe el birrote"; co(háicu) ái.táa.ráme "coralillo, quebrantapeña, Micrurus affinis affinis".

taraviráxi taaraa.víi.ráxi. *tarabilla, máquina para torcer mecate. Véase f Oper1(cáu=) taaraa.víi.ráxicü nepítáa.hiina cáu.nári "con tarabilla voy a torcer el mecate".

tarime tariime. *pedazo roto. Véase ty(eararáa) cuxáuri tarii.méyári "pedazo de jícara".

tárcüxa *tráquea.



tásiu *conejo. >> Lepus callotis ?.

tatá taatáa. (taataa.yári) *nervio, tendón.

tátáveme táatá.veeme. *luciérnaga.

>> Lampyridae.

Tatéiquie Taatéi. quie. *La Casa de Nuestra Madre (o Tía), San Andrés Cohamiata, Jal.: Véase f Syn(cuie 1.3) Taatéi. quie nepúquie.cáme "soy ciudadano de San Andrés Cohamiata, Jal."; n(Hái.cuéenari) Taatéiquie yeetáa "arriba de San Andrés Cohamiata, Jal.".

Tatevarí Taa.tevaríi. *Tateguarí, el dios del fuego. Véase r(niere= 2.2) quename Taa.tevaríi 'aa.yeníeree "que Tateguarí (el dios del fuego) es vivo".

táu *sol. Véase f Ligu(niere= 2.2) táu píi.cáayaa.sítüxá háa "el sol seca el agua"; d(Hái.cuéenari) caacáü.yaríixi memáa.tícuaa.náxü máa.tinée táu "el lugar donde los dioses se hirvieron cuando salió el sol"; r(níeree= 2.2) táu pítá'áa "el sol arde".

tau tau yau *sonido que hace el guajolote. Véase Son('aru).

tauni tauní=. *permitir, conceder. Véase ex(cuie 1.2) nepúutáu.níyári "fui concedido (un terreno)".

tausü. Véase ex(cuie 1.2) tau.síü "acero para hacer lumbre".

tavi taavíi. (taavíeya) *pecho. **Partes:** táavíeya müyüü.yüüre "cartilago costal".

taütá taü.táa. *interior, dentro. Véase d(qui); d(ca/tei= 1.2) Y taü.táa mü'uu.xípíecacü müyécüü.cúsuuni.cüü "para descansar y dormir en el interior de Y"; d(ca/téi= 1.2) X Y-sie pu'aa.xé taü.táana mü'uu.xípíecacü müyécüü.cúsuuni.cüü "X llega muchas veces a Y para descansar dentro de él y para dormir adentro"; d(ca/téi= 1.2) 'uuquí qui.táa pü'aa.xé, qui taü.táa mü'uu.xípíecacü müyécüü:cúsuuni.cüü "el hombre llega a la casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; d(ca/téi= 1.2) téví qui.táa pü'aa.xé, qui taü.táa mü'uu.xípíecacü müyécüü.cúsuuni.cüü "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; pa(cuamáa=) nepíicá.cuaama müüxi cuusáaraacü taü.táa "voy a batir la masa con una cuchara (dentro de algo)"; d(cuáxua) tamuu'úu taütáa míeme "lo que hay dentro de nuestra cabeza".

táxáta *en las secas. Véase pa(Yúa.víma) Yúa.víma táxáta pümieme "este nombre para mujer es de las secas".

táxavícarí táaxa.víi.cári. *abeja pequeña y oscura. >> Melittia satyriniformis.

táxáŷe= taa.xáŷe=. *amarillo, moreno. Véase co(caapée.máŷe=)

pūsíi.curáatí.máŷe, pūmérie.xeetáa pūmérie.táa.xáŷe "es color de chocolate, medio rojo, medio moreno?"; co(haapūuri) cuixū méutáa.xáŷe "Busarellus nigricollis".

ta'á= *arder. Véase r(niere= 2.2) táu pūta'áa "el sol arde".

ta'ixdara Véase co(caamáavi) taa.'ixdara "betabel?".

te- 1 *prefijo del sujeto de la 1a persona plural. Véase f Labor1,2(que)

úva tepūváŷe.téi "aquí vivimos"; d(cuie 1.3) táame hei.série tepee.xéiya, temúu'úu.vánicū haque memūtée. áitá Méequí.cuu miemeteexi te'ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México".

te- 2 *complemento generalizado plural. >>Mult(ti/te-) te-. Véase g(yūa=

1.1) queehéepáŷ "cómo" > quee vemūté'i.xéiya "manera"; d(cuie 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temúu'úu.vánicū haque memūtée. áitá Méequí.cuu miemeteexi te'ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México".

té= tée=. *estar, vivir (múltiple). Véase pa(ca/tei= 1.2) páa.caatéi /

mepáa.téecai "vivía/n"; pa(ca/tei= 1.2) éena'aa.yecaitū páayáa.níi / me'aa.yetéetū mepáa.cūŷe "va/n a empezar a vivir aquí"; f CausIncep(cáa/hée=) pée.tée "lo coloca en posición acostada"; f IncepMult(ca/téi= 1.3) éena mee.títéetū mepáa.cūŷe "aquí van a empezar a vivir"; pa(ca/téi= 1.3) éena púu.catéi / meepūtitéecai "aquí vivía/n"; f Caus(cáa/hée=) nepée.tée "lo puse"; ty(cuie 1.3) mepúu.cútée.tūcáa te'ai.táamete "hay gobernantes en todas partes"; pa(haa=) vái pūta'áa.níi 'u'uu.rávítū cuínúrii.síe méu.caténi "el cuerpo se va a hinchar con bolas que están en en intestino"; d(cuŷi 1.2) 'icūŷ xūca 'ayetéeni 'aicūpai mieme mŷéé.yé'i "si está el maíz viejo del año pasado".

-te *plural. Véase mara'aa.cáté "cantadores"; d(capuvi) naacaŷ.téeya "sus orejas"; d(niéree= 1.3) tévi pūttíi.cúyáa.sánee yūhūxíteecu "una persona pone los ojos"; d(cuie 1.3) Méequí.cuu miemeteexi te'ai.táamete "los gobernantes de México"; d(cauxai) naacaŷ.téeya pūxicūŷ.rávi "sus orejas son redondas".

técainá= téecai.ná=. *sacar cangrejos. Véase d(méeta) 'ái.nápi tūcáa.ricūŷ pūttéecai.náne "en la noche saca cangrejos".

técainárvie= tée.cáináa.rívie=. *ir a los cangrejos. Véase Figur(cuaxu) xūca yuu.tee.cáináa.rívieca, cuaaxúupáŷ pūyŷane "si va a los cangrejos, se dice que <<hace como garza>>".

tecútá tee.cútá. (tee.cútáana "en sus encías") *encia.

tecŷa tee.cŷa. *en el borde de un peñasco. Véase r(ca/tei= 1.1) tee.cŷa púu.cáca / púucáa.téi "está en el borde de un peñasco".

téi *tía (en el occidente); madre (oriente, arcaísmos en el occidente). Véase ac(Háa:cufecáme) váacái.sixi vaatéi "madre de las vacas"; co(háicū) saarŷí' vaatéi, saarŷí' váa.varúusi. "madre de las arrieras, Leptodeira annulata? Leptodeira maculata?".

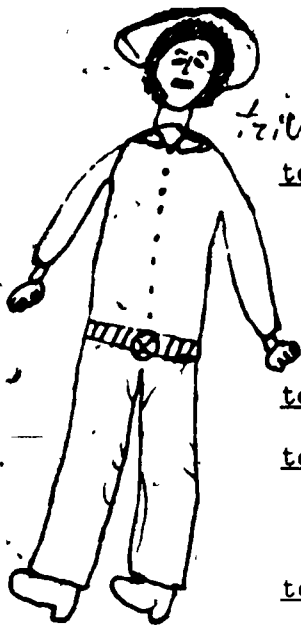
téi= *estar, vivir (múltiple). >>Mult(ca/tei= 1.1) 'umáa púuca / pūttíi.téi 'aa.cuvéeri.cáacu "allá está/n en un lugar plano". Véase r(ca/tei= 1.1) múva peeyéca / péeyéé.téi 'áquí 'útŷa "está en el fondo del arroyo"; pa(ca/tei= 1.2) quiitáa páa.yéca / mepáa.yetéi "vive/n en la casa".

teicuárie Véase Ant(quí 1.1) tei.cuárie "la parte de afuera más allá de la cerca".

téicū téicū. *allá arriba. Funciones: Syn tei.cūmáana "allá arriba".

Sinónimos: téicū péu.tihúura, tei.cūmáana péu.titéeva "téicū está más cercano que tei.cūmáana". Véase d(háistū) cuaaxieya téicū péve 'a'úvee.cácú su cola está para arriba cuando está parado".

teicūmána Véase f Syn(téicū) tei.cūmáana "allá arriba"; syn(téicū) téicū péu.tihúura, tei.cūmáana péu.titéeva "téicū está más cercano que tei.cūmáana".



si(yavi)

téivári téi.várii. *vecino, mestizo, hispanohablante.

Véase si(yavi) téi.váriixi xéumacú pú'úaye "entre los vecinos, es remedio para la reuma"; co(daanári) téi.várii caanaa.ríeya "guitarra de vecino, de mestizo"; f Syn(cuéesi 1.1) nepáapa (téi.vári níuquíi.yaari) "mi papá (voz castellana)"; f Syn(varúusi) neé.máama (téi.vári níuquíi.yaari) "mi mamá (voz castellana)".

temá teemá. (teemaaya; tee.mátéeya) *pierna inferior; músculos gemelos de la pantorrilla.

temavie= témáavie=. *contento, alegre, feliz. Véase si(cári.cúute) síe.púree yuteemaa.víetú "siempre contento"; f Degrad(cuíe 1.2) púcaa.temaa.vieríúcu "no da gusto".

temavieríúcu= temaa.vieríúcu=. *dar gusto. Véase f Degrad(cuíe 1.2) púcaa.temaa.vieríúcu "no da gusto".

temú Véase f Gener(cuaaxaa B) teemú "rana"; si('úrave) 'úráave temú.mátú mepú'úxáasita "hay cuento del lobo y la rana".

ténie ténie. (tée.níeya) *labio, labios.

tépá tée.páa. (tée.páaxi) *comején, termita. >> Isoptera. Véase d(húuse) tée.páaxi xumáasi púvaa.cuá'aa "come comején y avispa".

téparixíva Véase ty(cuiniíya) tée.parixíya "tipo de enfermedad".

tépu *tambor vertical. Véase si(cúráuni=) tépu pánú.cúráuni "el tambor está restirado".

tepu teepú. (teepúsi) *pulga. >> Ctenocephalidae.

tepuá Véase r(yúra=) púcaayú.rávé tepuá "no crece el metal"; ty(quíi.yáari) tepuá "lámina de fierro"; ph(cúráa.púxi 1) tepuá "de hierro".

tepuávi te.púavii. >> Bibionidae.

tére= téere=. *durar tiempo. Véase d(ve/'u=)

'ee.púréu.téere quii.táa "dura tiempo en la casa".

terú Véase S2(ca/tei= 1.2) teerú "cueva"; f Loc('úrave)

teerútaa 'axa anéecúa teeva púyéehúpu "duerme en una cueva, en tierra quebrada, lejos"; si(háúsi) yúurí.sicá háa cuú.saráú mieme tee.rúta mieme, píicásúniya píiháúsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicú "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".

terúca tee.rúca. *alacrán. >> Centruroides suffusus. Véase

si('aru) tee.rúca púcuá'a "come alacranes"; ty(cúu.teríixi) tee.rúcáxi "alacranes".

terúsi Véase co(cáaxa) tee.rúsi "guaje".

terúva= 1 térú.vá= . *decir su propio nombre. Véase f

Son(cuaxu) cuaa, cuaa púyúu.cáa.térú.vá "da su nombre, <<cuaa, cuaa>>"; f Son(capuvi) púu, púu, púutáa.cuíca púyucaa.térúva "canta <<puu, puu>> dándose nombre".

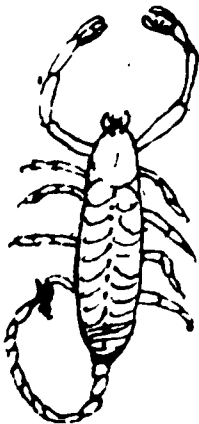
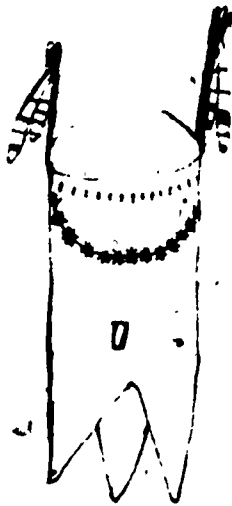
terúva= 2 terúva= . *nombrar, mencionar por nombre, poner

nombre. Véase r('ée.túríya=) 1 píi.terúva tíita múti'étú yaa tíita 'ee.túrípa mútíuca "1 designa la cosa que está en la sombra"; g(heepáúsita 2) quee mú'áne mú. ítuáre "quién o qué fue afectado" > níuqui mí.terúva <<heepáúsita>> 'utáitú "frase con posposición".

tesaríva tee.sáriiya. *muro o cerca de piedras. Véase ph(quíi

1.1) tee.sáriiya máa.tésée.túcáa "piedras puestas con barro".

tese= tésée=. *poner piedras para hacer un muro. Véase



ph(quí 1.1) tee.sáriya máa.tésée.túca "piedras puestas con barró".

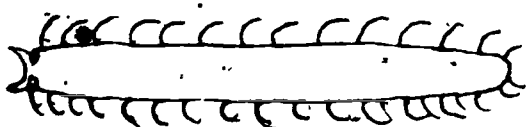
tésita téesi.taa. *borde, orilla, ribera. Véase d(cúu.simée) téesi.taana mieme "que viene del borde".

tésú *tamal. Véase si(Caa.ruvánime) tésú iimáa.yáari "elaboración de tamales".

tésú úa= *sonido que hace la palomá. Véase f Son(háumú) tíu.tésú. úa "que huele a tamal!".

téta téetaa. *labio, boca. Véase f Sinstr(niucá=) téeta "labios"; co(cúráta) vii.cúari yuutéetaacú xei.cúa "silbido es sólo con los labios".

teté teetée. (téetéexi pl) *piedra, roca. Véase r(yúraz) teetée púcaayúú.rávé, 'ecáa téepúa "una piedra no crece, tampoco el viento ni el metal", ph(quí); co(ve/ú=) mána púca 1 teetée "úú.ráúyeetú "allí está una piedra esférica"; ty('íquí) teetée "piedra"; pa(çaina±) nepée.cáina teetée ne 'i iiniétú "esparbando, quité la tierra de alrededor de la piedra"; pa(cáina=) nepée.cáina teetée ne 'i iiniétú "saqué la piedra esparbando"; d(néna=) teetée apúnéna "la piedra tiene una extensión grande"; d(níeree= 1.1) teetée páa.yeníeree "la piedra es visible desde una orientación de adentro para fuera"; si(cuáana=) teetée pútáa.cuana xúrí.cú "las piedras hierven con el calor (volcán)"; ty(háá) haa.múxaapa teeteexi.sáata "corriente de agua entre piedras"; d(háa.níca) teetée mútúxá "piedra blanca".



tetú tee.túi. *larva del coridalis.

>>Corydalis cornutus.

tetú tee.túa. *por dentro. Véase

ph('úrave) péu.cúu.yuavi (tee.túata páayé.tuxáa) "es claro en la superficie de por dentro".

teucári teu.cári. *abuelo. Véase co(cúsau.ríxa) teu.ríxá 'uuquí nuunúusi yuteu.cári púxáata "un niño varón habla así de su abuelo"; d(cúsau.ríxa) 'uu.carásí nuunúusi yuteu.cári yutuu.síi púxáata "una niña habla así de sus abuelos".

teucavú Véase f Syn(cútevéú):teucavú "palito para objetos ceremoniales".

teucavúvú téu.cavúvúvú. *especie de bejuco o coamecate. Funciones: Gener púnaanáa "es coamecate".

teurári teu.rári. *abuela de hombre. Véase co(cúsau.ríxa) teu.rári 'uuquí nuunúusi yutuu.síi púxáata "un niño varón habla así de su abuela".

téuri téuri. *muslo.

teuríxá *abuelo. Véase co(cúsau.ríxa) teu.ríxá 'uuquí nuunúusi yuteu.cári púxáata "un niño varón habla así de su abuelo".

téuxa *tusa. Véase f Loc(cúie 1.1) cúieta púyécá téuxa "la tusa vive debajo de la tierra".

teva teeva. tu. *lejos. Véase f Loc('úrave) teerútaa 'axa 'anéecú teeva púyéehúpu "duerme en una cueva, en tierra quebrada, lejos"; f Loc('úrave) yúú.vicútaa teeva.pútíi.naváaya "de noche roba lejos"; f Bon(húxí 1.1) teeva púníeree túréenii.páú "mira lejos como un tren".

tevá teeváa. (nèeteeváa "mi animal") *animal doméstico.

tévás téé.váa=. *tener por nombre. Véase si(háúsi) 'uucáa múpáú pútítée.váa 'ee.sívá 'ucáa.vivíyee.cácú "una mujer así tiene nombre, cuando llovizna un poco".

tévas téeva=. *lejos, retirado. Véase co(caíva) 'ái varíta péu.cútéeva máasi "detrás de la peña está más lejos"; f AntAdv0(cúa=) cúa.sátá péu.catéeva "<<entre bajadas>> está lejos para abajo"; syn(téicu) téicu péu.tihúura, tei.cúmana péu.títéeva "téicu está más cercano que tei.cúmana".

tevarí Véase f Syn(cúeesi 1.2) netevarí "nieto (dice hombre), abuelo (dice

hombre); co(cuŋsi).tevari "abuelo".



tévi *persona, indígena. **Funciones:** Mult teŋ.téri. Véase r(yúri) tévi "persona"; f Oper1(ca/tei= 1.2) tévi (yúu)qui péexéiya "la persona tiene (su) casa"; co(yúra=) tévi puvéere "una persona crece"; ty(caanári) tévi caana.ríeya "guitarra de huichol occidental"; d(ca/téi= 1.2) tévi qui.táa pú'aa.xé, qui taŋ.táa mú'uu.xípiécacŋ múyécúu.cúsuuni.cúu "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; f Func2(cuíe 1.2) cuíe pŋtíi.mícua tévi háa.mátŋ tí'uu.xímayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja"; f S2(casé=) tévi "persona"; d(cúu.púri) cúupáa hii.xŋata.máa.tíve 'epátŋ tévi mú'uuya.síe 'icúuri.síe.vaa.cáxi.cuaaxíeya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca"; co(háa.cuíta) tévi pŋquáise rá'íi.veemeta "una persona está congestionada del pulmón".

tévi= *parado 'e'utéevítŋ; largo, corto. Véase f S2(cuee=)

cŋyée 'e'u.tévime "palo largo"; r(hee.síe A1) haquéeva yaamŋtíu.yúu 'epŋtéevi "el lugar en donde pasó es largo"; d(ca/téi= 1.1) xúsi 'ee.pŋréu.tévi méexaa.síe, cayapatátŋ xaŋ.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar"; d(cauxai) cúipíeya 'esipŋtéevi "su pescuezo es corto"; d(méeta) 'esi.pŋtéevi 'aataayéutŋ 'es corto y de cuerpo ancho"; f Able1(cáa/hée=) 'eete.vítŋ "largo"; co(ve/'u=) mána púu.cáa hácu 'etéviitŋ "allí está tendido un otate largo".

téviyari téviyaari. (xei téviyaari "veinte, una veintená"; huuta téviyaari "cuarenta, dos por veinte"; haŋca téviyaari "sesenta, tres por veinte"; náuca téviyaari "ochenta, cuatro por veinte") *veinte (en combinaciones).

teŋta= *acompañar. Véase f Oper1(cúna) yuteŋ.taame péexéiya "tiene compañera".

teŋtéri teŋ.téri. *gente, personas, indígenas (plural). >>Mult(tévi).

Véase ac(húuse) teŋ.téri mepŋváa.naváayaacái 'uu.caráavé.siixi "robaban gente, raptaban a mujeres".

téŋxŋu= *juntar, pepenar, arrimar cosas. Véase si(cúu.curúu) pŋtí.téu.xŋne títa mŋtíyúnaa.yévá "pepena lo que queda".

texi= téxi=. *fracasar, no poder. Véase f AntPerf(yúu= 1.1) pŋyúutaa.téxi "fracasó".

-texi -teexi. *plural. Véase d(cuíe 1.3). háque memŋtéé. 'áita Méequí.cúu. míemeteexi te 'ai.táamete "por donde mandan los gobernantes de México".

teyepáni Véase ty(qui 1.2) teyep.páni "templo cristiano".

téyúavi tée.yúavi. *especie de araña. >>Halictidae.

te 'aitámete te 'ái.táamete. *gobernantes. Véase ty(cuíe 1.3) mepúu.cútée.tŋcáa te 'ái.táamete "hay gobernantes en todas partes".

ti- 1 ti-. *arriba. Véase ac(cuíe 1.2) pŋi.títúani "lo va a acarrear"; r(ve/'u=) múyŋve máa.tívee.níicŋ peru pŋcŋháa.tívee "que podría estar caído o acostado, sin haber caído"; r(ve/'u=) mée.tíve víyéta "parado en el cuchillo de la sierra"; f Magn(quiari) 'epéu.títéva "es alto".

ti- 2 ti-. *parcialmente. Véase f ProxFin(cua 'áa=) pŋi.tícuái.xíme "lo está comiendo poco a poco"; pa(cua 'íi=) 'quenéu.tícuaa. 'íi "coma una parte".

ti- 3 ti-. *varias veces; 'eti- 'e- B "fuera de vista" + ti- 3 "varias veces". Véase ac(cuíe 1.2) xŋca ca'ícaa.máaya 'itéuri pŋcaa.tíyúura pŋcatíyúu.rá / pŋcaa.tíxúavee.rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar"; r(ca/tei= 1.1) 'umáa púuca / pŋtíi.téi 'aa.cuvéeri.cáacu "allí está/n en un lugar plano"; pa(ve/'u=) mána pítí'u mŋdiréetŋ "allí están parados varios"; pá(ve/'u=) máana xequenéu.tí'uu "allí párense"; f IncepMult(ca/téi= 1.3) 'éena

mee.títéetü mepáa.cóúne "aquí van a empezar a vivir"; f
 Caus,CausIncepPred(que) tepútáa.tiquí:tüani "nos vamos a hacer un rancho"; f
 PerfDegrad(que) quíi péetí.púnixü "las casas se pudrieron"; f
 Caus,CausIncepPred(que) tepütíqui.ní "vamos a construir un rancho"; f
 Perf(cua=) píi.tícuai "los comió"; f SynProxFin(cua'áa=) píi.tíxüú.xíme "lo
 está terminando poco a poco"; pa(cuica=) pütícuíi.cá "canta varias canciones";
 f Mult(cúu.sú=) mepütícuú.cúsu "están dormidos en varios lugares".

ti/te- *complemento generalizado; yu- 1.2 prefijo del complemento genérico con
 ti/te-, en las mismas categorías como el reflexivo. Véase f Func0(cuie 1.2)
 cuie pü.tíxúavé.ríyaave "la tierra produce"; f Figur(cápiri,yáa=)
 tíi'ii.rúvíyátu "engañándolo"; d(niere= 1.3) pütíi.cúyáa.sánee yúhúxíte "pone
 los ojos"; d(niere= 1.3) quee mü'áane tíxáütü mütíxéi.yáaniipáú yúanéetü
 "haciendo como uno que va a ver algo"; f Syn(yú= 1.1) múpáú pütíyúu.riene "así
 está haciendo"; f Syn(yú= 1.1) yaa.pütícaa.míe "cumple"; f Syn(yú= 1.1)
 púcatíháa.yéva "no deja de hacer"; f AntPerf(yú= 1.1) pütíuháa.yeváxü "dejó de
 hacerlo"; d(úrave) púcatí.naváaya quítáa "no roba en las casas"; f
 Loc(úravé) yúú.vícútaa teeve pütíi.naváaya "de noche roba lejos"; si(úrave).
 púcatíyúu.queéve "no muere"; d(niere= 1.3) tévi pütíi.cúyáa.sánee
 yúhúxíteecü, quee mü'áane tíxáütü mütíxéi.yáaniipáú yúanéetü "la persona pone
 los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; d(cuie 1.2) ne'iváa(=2)
 héi.série péexéiya müúcu.síe(=1) tíxáütü mütíyúuca.ítéütüanicü "mi
 hermano(=2) tiene derecho de plantar algo en esa(=1)"; f Syn(cuie 1.2) iyáa
 pütíváa.píini "esa es propiedad de ellos"; f Func2(cuie 1.2) cuie pütíi.mícua
 tévi "la tierra mantiene al hombre"; d(quíi 1.2) tíxáütü quíi 1.1-páú
 mütíyúu.xeexéiya "algo parecido a una casa"; d(cuie 1.3) táame heí.série.
 tepeé.xéiya temúú.úú.vánicü haúe memútee.áita Méequí.cuu míemeteexi
 te'ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los
 gobernantes de México"; f Oper1(cuie 1.3) Naa.yáaxi tepütéviiya "pertenece
 al Municipio del Nayar"; ty(cuie 1.3) mepúu.cútee.túcaa te'ai.táamete "hay
 gobernantes en todas partes"; d(háisu) vaxáta pütíi.naváaya "roba en el
 coamil"; d(heepáúsite 1) múpáú tévi púnétíu.táahúa.vixü ne'iváa-heepáúsite "así
 me dijo una persona acerca de mi hermano" Adv4(húave= 1.1); f Syn(heepáúsite 2)
 áixúa púcatíi.xéiya "no lo ve bien"; f VO(húxi 1.1) xúca táapa xeicúa
 háahúú.xíni 1.1, áixúa púréu.éricsa, náitü pütímáa.síúcu "si sólo en un lado
 tiene ojo, está bien de salud, todo es visible"; d(húxi 1.3) ne'iváa
 yaa.pütímáa.tée títa mütíxéiya yúhúxii.cú "mi hermano entiende qué es qué ve
 con sus ojos"; f Func2(húxi 1.3) húxíeya pütíi.híve.eeriitúa "sus ojos lo hacen
 desear"; g(cua=) títa mütícuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te-
 "complemento convencional"; g(cuaaníya=) títa "qué" paciente > ti/te-
 "complemento convencional"; pa(cua'áa=) múmeecü pütí'cua'áa "está comiendo con
 frijol (como plato principal)"; f ProxFin(cua'áa=) pütícuái.xíme "está en el
 proceso de comer"; f ProxFin(cua'áa=) páa.yé'aa.xíme mütícuáa.ní "está para
 terminar al comer"; g(cua'áa=) títa mütícuáiva "lo que se suele comer"
 paciente > ti/te- "complemento convencional"; f Bon(cuie 1.1)
 pütíváa.vee.ríiyáve "puede producir"; f Res(cuiri=) pütícuúye "está enfermo"; f
 Func0(nee.nicá) nee.nicá anéé.cáriya púnéé.tivíiya héuháa.cámütutü /
 réucúu.yetü "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad"; f
 Syn(cuúsí.yaari A) nee.ti'ái.túvaame "el que me manda, dirige".

ticaséme Véase f Sinstr(cáa.sé=) ticaséeme "colador, cedazo, filtro (motor);
 cribador (piedras)".

tícuicáme tícuíi.cáme. *enfermo, paciente. Véase co(cuínée.pú=) queepái
 peetáa.tunúi,yari tícuíi.cáme "a cuál enfermo se cantó?".

tínúpume Véase f Syn(caaxée.túuni) tíhúu.puume "dormitorio".

tínáquémecü tínáa.quémecü. *de una manera legal, apropiada. Véase f Ver(cuie

1.3) tinaa. quomecu púraa. yuquéma taa. cuiepa "está atendido legalmente en nuestra tierra".

tinávayame *ladrón. Véase d(caa.sariyáana) tenávayamete vaaquí 1.2

memánú.taa.xúriivaa.sie "casa para ladrones en donde se les encierra".

títa títa *lo que, qué?. Véase r(niere= 2.1) títa mütíi.cuyú.túva "xeime" "lo que afecta otra cosa"; r(niere= 2.2) títa mütíyúura "lo que crece"; r(niere= 2.1) 1. títa mütíi.cuyú.túca "las cosas que se mueven"; g(niere= 1.2) títa "lo que existe" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; >si(cúu.curúu) pütí.téu.xúne títa mütíyúhaa.yéva "pepina lo que queda"; g(yúri) títa hepáúta "acerca de qué"; r(é.e.túriya=) 1 píi.terúva títa mütí.étú yaa títa "ee.túriipa mütíuca" 1 designa la cosa que está en la sombra"; d(húxi 1.1) títaacu tévi tixáútu mütixéiya "con lo que una persona ve algo" Sinstr(xeiy=, 1); d(húxi 1.3) ne'iváa yaa.pútímáa.tée títa mütixéiya yúhúxi.cú "mi hermano entiende qué es que ve con sus ojos"; g(cua=) títa mütícuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional".

tíu- Véase si(cúuri=) vaxá pütíucú.ríxú "la milpa produjo"; f Syn(cúuri=) pütíu.xúavee.ríxú "hubo fruta"; f Perf(cúure=) pütíucú.ríxú "salió fruta"; f Son(háumú) tíu.tésú.úa "huele a tamal! (sonido que hace la paloma)".

tiuta- Véase f Incep(cúuye=) pütíutáa.cúu.níxú "se enfermó".

tívipame Véase f Syn(cúee.súcuua) tívipáame "remendador".

tixáú *no. Véase ac(háa.quéri) tixáú mepúcahee.xéiya 'ixúa.ráarípa "no tienen oficio en la fiesta"; tixáú cúxi "todavía no".

tixáú *no ser así. Véase f Labor2,1(húxi 1.3) yúhúxícú pihíi.ve'éri váicú xei.cúa, 'iyáaricú púca.tixáú "desea con los ojos solamente lo carnal, no lo del espíritu".

tixáútu *algo, una cosa. Véase d(niere= 2.2) tixáútu pütíi.cuyú.túva "afecta algo"; d('etúriyia=) 'Caus(=é.e.túriya) tixáútu pütíyúrie, Y m'ée.túriyánicú. "hace algo, para que Y esté en la sombra"; d('asi-) tixáútu púca'ítuarie "nada está afectado"; d(niere= 1.3) quee m'áne tixáútu mütixéi.yáaniipaú =yúanéetú "haciendo como uño que va a ver algo"; d('asi-) tixáútu púca'ítuarie "nada está afectado"; d(húxi= 1.2) tixáútu páa.húxi ? "una cosa tiene ojo"; d(húxi= 1.2) tixáútu húxi.paú 1.1 'anéeme peexéiya "una cosa tiene algo como un ojo"; d(niere= 1.3) tévi pütíi.cuyú.sanee yúhúxíteecú, quee m'áne tixáútu mütixéi.yáaniipaú yúanéetú "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; d(cúe 1.2) ne'iváa(=2) héi.série peexéiya m'úcu.sie(=1) tixáútu mütíyúuca. 'it'éútuanicú "mi hermano(=2) tiene derecho de plantar algo en esa(=1)"; d(niucá=) ne'iváa púyú.xíme, xévítú tixáútu m'úree.tíma.nícu, 'i'énieme ne'iváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano"; d(quí 1.2) tixáútu quí 1.1-paú mütíyúu.xeexéiya "algo parecido a una casa"; d(húxi 1.1) títaacu tévi tixáútu mütixéiya "con lo que una persona ve algo" Sinstr(xeiy= 1); d(húxi 1.2) tixáútu húxiipaú 1.1 p'áne "una cosa es como un ojo".

tixícame tixícaame. *tijeras para cortar. Véase pa(cúu.mé=) tixícaame píi.yécúmeeni "las tijeras lo cortan poco a poco".

tiyu- Véase f Gener(háa.cámúu=) m'páú pütíyúma.té "así se siente".

tiyúruvame tiyúru.vaame. *sujeto, el que lo hace. Véase g(ve/ú=) títa "qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(niere= 1.1) quee m'áne "quién o qué" paciente > tiyúru.vaame; g(yúra=) títa "qué" paciente > tiyúru.vaame; g('etúriya=) títa "qué" paciente > tiyúru.vaame; g(ca/tei= 1.1) quee m'áne "quién o qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(néna=) quee m'áne "qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(ca/téi= 1.3) ne'iváa=1: quee m'áne "quién" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(úura=) quee m'áne m'ítua "el que lo vende" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(cuaníma=) quee m'áne "quién"

.paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(cuateuxi=) quee m'áne "quién" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(cuésí.yaari A) quee m'áne "quién" > tiyúru.vaame "sujeto"; g(etüriviya=) quee m'áne "quién o qué" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(niuca=) quee m'áne "quién" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(cuie 1.3) háqué "dónde" rango > tiyúru.vaame "sujeto".

tiyú in'arítúvame tiyúu. in'la.ríi.túvaame. *orientación, en donde sucedió.

Véase g(haque 1.1) háqué "en dónde" rango > tiyúu. in'la.ríi.túvaame "orientación"; g(ve/u=) háqué "en dónde" orientación >

tiyúu. in'la.ríi.túvaame, haaque mürée.yúu "orientación, en donde pasó"; g(húxi= 1.2) háqué "en dónde" rango > tiyúu. in'aríi.túvaame "orientación"; g(ve/u=) háqué "en dónde" orientación > tiyúu. in'la.ríi.túvaame, haaque mürée.yúu "orientación, en donde pasó"; g(túa/cúu=) haquéepai "a dónde" meta > tiyúu. in'la.ríi.túvaame "orientación".

ti'aitáme ti'ai.táame. *dueño, patrón, el que manda, gobernante. Véase d'cuie 1.3) Méequí.cuu' m'iemeteexi te'ai.táamete "los gobernantes de México".

ti'ixumávame ti'ii.xumáavaame. *algo para untar. Véase ph(cuée.súcuaa)

yee.ríyáari p'hee.rúca ti'ii.xumáavaame máayáa.níicú "se raspa la raíz para que se haga algo para untar".

ti'útúvame Véase ac(caaxútúuni) tí'ú.túvaame "pizzarón".

tú= tuu=. *llevar, bajar. Véase f CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méexaa.síe 'acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepí.vácá.túuní vaapái 'acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; f CausFin(ca/téi= 1.1) tiyuumai.túu péna.caatuu.níi méexaa.síe 'acáicu "sabiendo lo que hace, lo va a bajar de donde ha estado sobre la mesa".

túa= *acarrear, colocar. Véase ac(cuie 1.2) píi.títúani "lo va a acarrear"; f CausIncepMult(cáa/hée=) péetúa "los coloca en posición acostada"; f CausMult(cáa/hée=) nepéetúa "los puse"; co(quíi 1.1) caaxee.túuni.síe 'icícu páacá.túa.ní "en un carrito se echa maíz".

tua= *soltar, entregar. Véase f FinCaus(yua= 1.1) píi.táátuani "lo suelta"; f Syn(cuéeerie=) mep'ca'iyee.túa "no lo sueltan"; f Lbc(hatúu) quíepa mepé.tévaasie mém'cuáivaacú mem'váa.túacú "en las casas se domestican porque se les come, porque los venden"; f S2(cuie 1.2) xéni.taa.táriu p'útiyúu.tuaca "el arrendatario paga"; g('úra=) quee m'áne m'ítua "el que lo vende" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; g('úra=) tíita m'ítítua "lo que vende" paciente > múu. it'arie "complemento".

Tuapúri Véase ty(cuie 1.3) Túa.púri "Santa Catarina, Jal."

tuapúxa tua.púxa. *peso del malacate para hilar. Véase ph('uu.síquíu)

tua.púxa 'uu.síquíu.síe m'cáca "peso de malacate, que se asienta en el huso".

tuapúxall tua.púxall. *tobillo. Véase co(capúsa) netua.púxall "mi tobillo".

túaxa= *tirar. Véase si(cúu) yu'ei.ríetú m'íi.túaxa, m'ívii.téni "sin cuidarse tira o corta algo".

tucá tuucáa. *araña. Véase co(caanáa B) tuucáapáú p'áne "es como araña"; ty(cúu.teríixi) tuu.cásí "arañas".

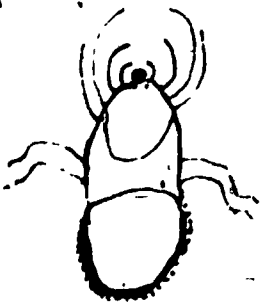
túcari túu.cáari. *día, vida. Véase f FuncO(méripai)

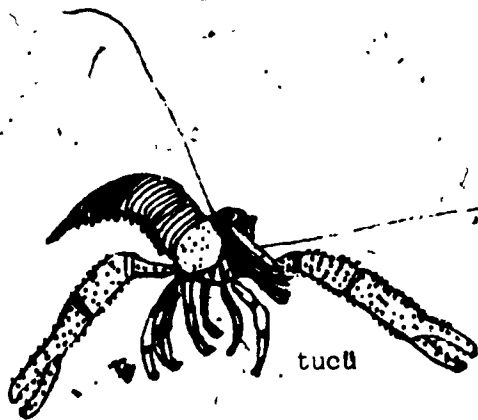
túu.cáari.pánúcaa.túa múumúu "días han pasado que murió"; si(háúsi) yúurí.síca háa cúu.saráú mieme tee.rúta mieme, píicásúniya píiháúsi.quívíiya, para túu.cári meexéi.yáanicú "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida"; ac(Cú.púricáte) túu.cáari meeme.xéiya "tienen vida".

tucú tuucú: *chacal.

>> Cambarellus montezuma.

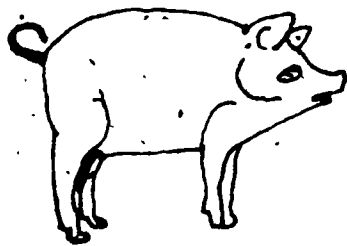
tú= *vender. Véase si(cuee.ríetú)





d('iqui.sáru) qui.síe puitáa.veeséé mii.túica qui.yarie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo"; si(cúipi) píi.túica raamuú "sostiene la cabeza"; f Conv1,2(ve/u=) píi.túica 'ucáaya "lo sostiene la pierna"; f Conv1,2(ca/tei= 1.1) 'uupári píi.túica "la silla lo sostiene".

tuiré= *llevarse.. Véase f Fin(cáa/hée=) panacaa.tuiré "se le baja".

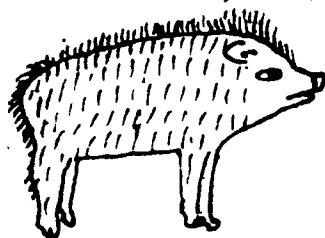


tuixu *puerco, marrano; puerco. Véase si(yavi)

* pívaa.cuá'aa tui.xúri 'esi.memúpepe "come puerquitos"; pa(cuíi=) tuixu páa.cuíiva "el puerco grita <<cuíi>>"; f ResMult(mú/cuíi=) tui.xúri mepúcuíi.cuí'ii "los puercos están muertos".

tuixu sísí Véase co(caamáavi) tuixuu sísí "chichi de puerco".

tuixu yéutánaca tuixu yéu.tánaa. *jabalí. >>Pecari tajacu.



tuixu yéutánaca

tuná= *doblar. Véase f Prepar(cáu.nári)

nepí.táa.tuná "voy a doblarlo"; co(cuíicuíi= A) yd'ucári puitáa.tunáa "dobló su cobija"; co(cuíicuíi= A) cáu.nári púutáa.tunáxú "dobló el mecate".

tunúisítúa= tunúisí.túa=. (píitáa.tunúisí.túani "lo va a invitar a cantar") *hacer cantar ceremonialmente.

Funciones: Syn píitáa.cuaxáisi.túani "lo va a hacer abrir la boca (invitar a cantar al shaman)"; S2 tuu.núváame "cantador"; S2 cuicáame "cantador"; S2 cuáa.xávaame "el que abre la boca (cantador)". Véase co(cuíiné.e.púa=) queepái péetáa.tunúisí.túarieni "a quién se le va a/hacer cantar (en la fiesta)?".

tunúiyari= tunú.yari=. *ser objeto del canto ceremonial. Véase

co(cuíiné.e.púa=) queepái péetáa.tunú.yari tíicuíi.cáme "a cuál enfermo se cantó?".

tunúváame Véase f Func0(cuíi.née.púvaame) mepíi. 'úque tuu.núváame "imitan al cantador"; f S2(tunúisí.túa=) tuu.núváame "cantador".

tupí Véase ex(Cáu.yúmaarie) tuupí "arco".

tupíríya túu.piríya. (-sáata) *arbusto, mata. Véase si(cúxau.sárf)

túu.piríya háta míeme "arbusto del río"; f Gener(vii.sexáa) túu.piríya "mata"; f Gener(cuaaxaa) túu.piríya "mata"; f Gener(quíe.úxa) túu.piríya "mata"; f Gener(cuíe.múxa) pútúu.piríya "es mata"; Loc(cuíi.tápii) tuupi.ríya.sáata "por las matas".

túqui Véase ty(quí 1.2) túquii "edificio ceremonial, callihuey (del náhuatl hueyi calli 'casa grande'".

túrahúxi Véase co(cúxau.sárf) túuraa.húxi "periquillo".

túru Véase ex(cuíe 1.2) túru "toro"; d(Háa.cuíécame) háa.ramáara.síe haapa púyeyéica túruupáú 'anéetú "anda en el mar en el agua, en forma de un toro".

tusí Véase co(cúsi) tuu.síi "bisabuelo"; d(cúxau.ríxa) 'uu.carásí nuunúsi yuteu.cárf yutuu.síi púxáata "una nifa habla así de sus abuelos";

co(cúxau.ríxa) teu.rárf 'uuquí nuunúsi yutuu.síi púxáata "un nifo varón habla

quenesi. 'utúirie cuee.ríetú "que me lo venda por favor".

túica= *sostener. Véase

d('iquisáru) qui.síe puitáa.veeséé mii.túica qui.yári "se coloca parado en una casa para sostener el techo"; f Conv1,2(cáa/hée=) méexa píitúica "la mesa lo sostiene";

d('iqui.sáru) qui.síe puitáa.veeséé mii.túica qui.yarie "el horcón se

coloca en posición parada en una casa para sostener el techo"; si(cúipi)

píi.túica raamuú "sostiene la cabeza"; f Conv1,2(ve/u=) píi.túica 'ucáaya

"lo sostiene la pierna"; f Conv1,2(ca/tei= 1.1) 'uupári píi.túica "la silla lo sostiene".

tuiré= *llevarse.. Véase f Fin(cáa/hée=) panacaa.tuiré "se le baja".

tuixu *puerco, marrano; puerco. Véase si(yavi)

* pívaa.cuá'aa tui.xúri 'esi.memúpepe "come puerquitos"; pa(cuíi=) tuixu páa.cuíiva "el puerco grita <<cuíi>>"; f ResMult(mú/cuíi=) tui.xúri mepúcuíi.cuí'ii "los puercos están muertos".

tuixu sísí Véase co(caamáavi) tuixuu sísí "chichi de puerco".

tuixu yéutánaca tuixu yéu.tánaa. *jabalí. >>Pecari tajacu.

tuná= *doblar. Véase f Prepar(cáu.nári)

nepí.táa.tuná "voy a doblarlo"; co(cuíicuíi= A) yd'ucári puitáa.tunáa "dobló su cobija"; co(cuíicuíi= A) cáu.nári púutáa.tunáxú "dobló el mecate".

tunúisítúa= tunúisí.túa=. (píitáa.tunúisí.túani "lo va a invitar a cantar") *hacer cantar ceremonialmente.

Funciones: Syn píitáa.cuaxáisi.túani "lo va a hacer abrir la boca (invitar a cantar al shaman)"; S2 tuu.núváame "cantador"; S2 cuicáame "cantador"; S2 cuáa.xávaame "el que abre la boca (cantador)". Véase co(cuíiné.e.púa=) queepái péetáa.tunúisí.túarieni "a

quién se le va a/hacer cantar (en la fiesta)?".

tunúiyari= tunú.yari=. *ser objeto del canto ceremonial. Véase

co(cuíiné.e.púa=) queepái péetáa.tunú.yari tíicuíi.cáme "a cuál enfermo se cantó?".

tunúváame Véase f Func0(cuíi.née.púvaame) mepíi. 'úque tuu.núváame "imitan al cantador"; f S2(tunúisí.túa=) tuu.núváame "cantador".

tupí Véase ex(Cáu.yúmaarie) tuupí "arco".

tupíríya túu.piríya. (-sáata) *arbusto, mata. Véase si(cúxau.sárf)

túu.piríya háta míeme "arbusto del río"; f Gener(vii.sexáa) túu.piríya "mata"; f Gener(cuaaxaa) túu.piríya "mata"; f Gener(quíe.úxa) túu.piríya "mata"; f Gener(cuíe.múxa) pútúu.piríya "es mata"; Loc(cuíi.tápii) tuupi.ríya.sáata "por las matas".

túqui Véase ty(quí 1.2) túquii "edificio ceremonial, callihuey (del náhuatl hueyi calli 'casa grande'".

túrahúxi Véase co(cúxau.sárf) túuraa.húxi "periquillo".

túru Véase ex(cuíe 1.2) túru "toro"; d(Háa.cuíécame) háa.ramáara.síe haapa púyeyéica túruupáú 'anéetú "anda en el mar en el agua, en forma de un toro".

tusí Véase co(cúsi) tuu.síi "bisabuelo"; d(cúxau.ríxa) 'uu.carásí nuunúsi yuteu.cárf yutuu.síi púxáata "una nifa habla así de sus abuelos";

co(cúxau.ríxa) teu.rárf 'uuquí nuunúsi yutuu.síi púxáata "un nifo varón habla

así de su abuela".

túsipa Véase ty(cuie 1.3) Túu.sípa "Tuxpan de Bolaños, Jal."

tutúixa tuu.túixa. Semejante: heecái "cayoqui, talayote, Gonolobus prostratus".

Situaciones: háa.cáxa púcuáiva "se come cuando hay hambre". Véase co(caamáavi) tuu.túixa haa.cáxa púcuáiva "el talayote se come cuando hay hambre".

tutúri tuu.túrii. *flor. Véase d(cúxau.sári) túu.tuváari pütúu.turíi.yáari

"es la flor del mirasol Cosmos sulphureus"; n(hayú) tuu.túrii.síe mepéu.ca úuvà "andan en las flores".

tútuvári Véase d(cúxau.sári) túu.tuváari pütúu.turíi.yáari "es la flor del

mirasol Cosmos sulphureus"; co(cúxau.sári) túu.tuváari "zampoalli?".

túxa= *blanco (múltiple). Véase ty(háisu) xáaru péu.yúu.xáuye páa.túxa "el

tejón solitario es oscuro con manchas blancas"; d(úupáa) péu.yúuvi péu.títúxa "es negro con rayas blancas".

túxá= túxáa=. *blanco. Véase d(cúu.curúu) cúu.curúu pú'ánaa.tuxáa "la paloma

cantadora tiene las alas blancas"; ty(háa) xevítú háixa 'uyeí.cátú pütuxáa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca"; ty(háa) háa.túxáme "río";

d(cúu.curúu) mú'ánaa.tuxáa "de ala blanca"; ph(úrave) tee.túata páayé.tuxáa "es claro en la superficie de por dentro"; d(háa.níca A) téetée mútúxá "piedra

blanca"; ty(até) até túxáme "piojo blanco" Phthiris pubis; syn(cuie.túuxáari) cuie mútúu.xá púcahúcu "no es tierra blanca"; (háumú) péutú.xá "de color

blanco".

túxári Véase ty(cuie 1.1) cuie.túu.xáari "tierra blanca".

túxári= Véase ty(cuie 1.1) púcuie.túuxáari "es tierra blanca".

tú= Véase f Ligu(niere= 2.2) pii.túuni "lo extingue (fuego; motor)".

-tú *participio simultáneo del mismo sujeto. Véase g(niere= 1.4) Cusuu.túu

páa.yeníeree, 'iyáari púyuhúuta. "Mientras duerme se mantiene despierto; hay dos almas."; pa(ve/'u=) 'á'u.veetú "estando en su lugar"; co(ve/'u=) mána púuca

1 teetée 'úu.ráuyetú "allí está una piedra esférica"; f Mult(yua= 1.1)

púcuypua.túcaa.níi "se va a mover varias veces"; f Incep(yúu= 1.1) pii.súutúa

múpáú yúanéetú "comenzó a hacerlo"; d(ca/tei= 1.1) X 'ee.púréu.téevi Y-.síe;

cayu.patátú xáú.síe "X dura tiempo en Y sin cambiarse a otro lugar"; pa(ca/tei=

1.2) 'éena 'aa.yecaitú páayáa.níi / me'aa.yetéetú mepáa.cúúne "va/n a empezar a

vivir aquí"; d(qui 1:2) X 'ee.púréu.téevi quíi.táa 'aaye.cáitú "X dura tiempo

viviendo en una casa"; d(niere= 1.3) X pütúu.cúyáa.sánee yúhúxítee, quee

mú'áne tixátú mútixéi.yáaniipaú yúanéetú "X pone los ojos, haciendo como uno

que va a ver algo"; Imper(niuca=) que utaa.niutú 'ee.sívaa "hable un poco";

d(uaçáxáta) háque.méeváa.xáta:túcai "en donde era milpa"; d(maricúcdi)

púrúmaú.yéetú "elongado"; f Mult(cácáa=) páa.cácáa.túcaa "son dulces"; f

Lac(cuie 1.2) haquéeva múuyé.á.túcaa "hasta donde se extiende"; d(túu/cúu=)

ne'iváa(=1) 'éna(=2) 'uyeí.cátú pii.súutúa yúu.patátú húrúí.síe=3 "mi

hermano(=1), estando aquí(=2), empezó a cambiarse de lugar; a la sierra(=3)";

ph(cuie 1.3) cuie máa.ca áatúcaa "las fronteras del país"; ty(cuie 1.3)

mepúu.cútée.túcaa te'ái.táamete "hay gobernantes en todas partes"; d(méeta),

púráaye.úxa yúhúxí.taa anucuhéi.túcai.tú "tiene pintada la cara en bandas";

f VOMult(húxí 1.1) tepáa.húxítúcaa 1.1 "tenemos ojos"; f VOMult(húxí 1.2)

páa.húxí.túcaa "la letra ú tiene puntos"; pa(cuáa.xíiya=) tepúcuáa.xíyáa.túcaa

"estamos sudando"; f Magn(cuáa.xíiya=) nepúxáa.márie, yuvée.quetú pútáayúu.níi

héu.úuvá.mútu vestoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo

bafarse"; f Caus(cuicá=) nepícuíi.túrie ne'í'úu.quítúatú "se lo voy a hacer

cantar, enseñándoselo"; f Func0(nee.níca) nee.níca.áne.cáriya púnée.tivíiya,

héuháa.cámúutú / réucúu.yetú "un estado de apuro me agarra con hambre / con

enfermedad"; f Ant(cúrúmaúyé=) púu.cunáa.saráu.túcaa "en forma de horqueta,

bifurcado"; si(cuúsí.yaari B) quee mú'áne míf.nánai canicuúsí.yaari.túní "el

que lo compró es el dueño"; f Mult(haa= A) péu.háa.túcaa yú'úcaa.síe

yumaamaa.síe "está hinchado de la pierna y del brazo".

túa >> Sing(túa/cú=) pee.túa "se fue".

-túa A "causativo; -túva = -túa A "causativo" + -va "habitual". Véase f

Func2(húxi 1.3) húxíeya 'ii.tixéi.yátú píi.náaqui. 'ariisitúa vínu.cú% "los ojos al verlo, le hacen dar gusto, o acariciarlo, con vino"; f Caus(cuei=) píicuéi.túani "se lo va a dar"; f Caus(cuica=) nepíi.táacuii.cási.túani "lo voy a hacer cantar"; f CausSing(cuu.sí=) nepíi.cútúa "yo lo dormí"; f CausMult(cuu.sí=) nepúvaa.cuusi.túani "yo los dormí"; f Caus(haa.cá=) nepúháa.cátuaríe "se me tiene en ayuno"; ph(quiari) neequíi nepú.mú'uu.túani yee.cúrí.taana "voy a poner cabeza a mi casa por encima"; f Caus(yúa= 1.1) píi.cúyúí.túváani "lo va a mover"; f Incep(yúa= 1.1) píi.súutúa múpáú yúanéetú "comenzó a hacerlo"; f Bon(cuie 1.1) pútíi.xuavitúave "capaz de dar fruta"; f Real1,2(yúri) púráa.ye.átúa "lo hacer ser así"; f Syn(cuama=) nepíi.húitúa "le voy a revolver agua (a la masa de ingredientes)"; d(pátá=) X pee.ye.átúa A quee máine "X produjo la situación de que habla A"; f Ligu(húxie= 1.1) pee.cúpií.túani "lo va a hacer ciego"; f CausMult(ve/'u=) nepée.úitúa "los puse en posición vertical"; f Caus,CausIncepPred(que) tepútáa.tiquíi.túani "nos vamos a hacer un rancho"; f Caus(quiari) nepúnéetaa.quíi.túani "voy a ponerme un techo"; syn(-ya C) -túa A causativo del evento.

-túa B "al pie de, hee.túana. Véase f Prepar(cuie 1.2) pénáye.váta

itéurii.túa "limpia el coamil debajo de los árboles"; d(cane) 'ái.túa "al pie de una peña"; pa(cúipi) cúipií:túana "en la garganta", cúipiitúa; ty(cúipe) caaváaya.cúupaaya.cúipií:túana "crines de caballo".

túa/cú= 1 túa/cúu=. (háqué pepánú.túa "de dónde vienes?"; háqué pepéu.túa "para dónde vas?"; húríi.síe pee.yetúa "salió de la sierra") *ir, salir.

>>ne'iváa(=1) 'éna(=2) pee.túa húríi.síe(=3) "mi hermano(=1) se fue de aquí(=2) a la sierra(=3)"; ne'iváa(=1) ('éna=2 'uyei.cátú) píi.súutúa yúu.patátú (húríi.síe=3) "mi hermano(=1) estando aquí(=2), empezó a cambiarse de lugar a la sierra(=3)". ne'iváa=1: quee mú'áne "quién o qué" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; ('éna=2): haaque mee.yetúa "de dónde salió" fuente > huu.yérii "locativo"; (húri=3:) haqueépai "a dónde" meta > tí'ínúa.ríi.túvaame? "orientación". **Funciones:** ContMult mepánú.cúuca "pasan siempre"; Ant púyúhaa.yévaxú "se quedó"; Ant púu.cúnúa "se quedó, se volvió"; Sloc huuyée "camino"; Sloc huuyee.táa "en el camino"; Able1 púuyéi.vée "puede caminar"; Opep1 yei.yáa púutáa.máa "emprendió el viaje"; Fin pee.tá'aa "llegó a donde iba"; Caus péi.nú'aa "lo mandó"; Caus péi.cuéevie "lo espera"; Ligu píi.cunú:túa "lo hizo quedar"; Prox púyee.míe "se va a ir"; Perf mána.heeyáaca "después de haber ido allá"; Res 'éna.púu.máave "no está aquí"; Magn yuume.xúitúatú "apurándose"; Magn xei.yáa "recio, a prisa, a priesa"; Sing pee.túa "se fue"; ContSing púu.míe "está caminando"; Mult meepee.cúu "se fueron"; PerfMult mána.mehéecúu.néca "después de que se fueron allá"; ContMult mepuuhúu "están caminando". Véase f Func0(méripai) túu.cáari.pánúcaa.túa múumúu "días han pasado que murió"; Labor1(méripai) múixa.púpáare.ríi mee.túa "hace mucho que salió"; d('éiríe=) X péeyé.túa, cahéyé.yéivee.cácú Y "X se fue y Y no se fue"; f Syn(pátá=) pee.túa "se fue"; f Fact1(míe/húu=) pee.túa "se fue"; f Fin(ve/'u=) pee.túa "se fue".

túa/cú= 2 túa/cúu=. *empezar a. Véase f Incep(ca/tei= 1.2) múva 'aayée.cáitú páa.túa "allí empezó a vivir".

túcamume túcáa.muume. *paribela, tipo de frijol. Véase ty(húxi 1.2)

túcáa.muume múméxúa.máa.yúyúuvi.páahúxie "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo".

túcári túcáari. *noche, a oscuras. Véase d(méeta) 'ái.nári.túcáa.rícuu

pútéecai.náne "en la noche saca cangrejos"; d(Cúrdú.puxi) síi.maníxi.xii.méri.túcáari.síe menáanéi.cáani "cuando las pléyades salen temprano en la noche".



túcariviqui túcaari.viiqui. >> Melanotis caerulescens.

túcu= túcuú=. *acarrear, cargar, alzar maíz. Véase ac(cuuxitáari) 'iicúu' túcuúme "alzador de maíz".

-túi *causativo con -rie. Véase f Caus(yú= 1.1) píi.súutúirie múpáú mýdanéenicú "le hizo comenzar a hacerlo".

túma tu. *por poco. Véase f Syn(cuée.ríva= 'itúa.ríe=) 'púmierieni túma "por poco va a ser matado".

-túni *-ni 1 o -ni 2 con sustantivo, -ni 2 con -caí. Véase f Func0(cué= 1.1) xúca.cúa.túni, 'éna púcáma "si es ladera, (se dice que) aquí está".

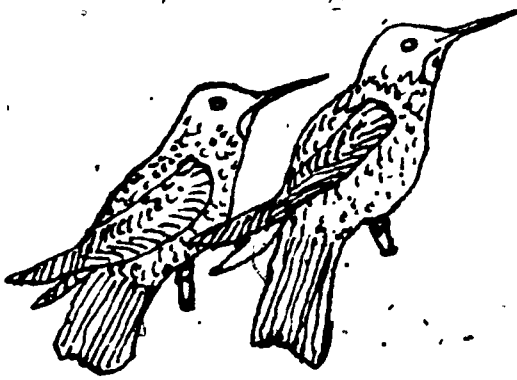
túpina túu.pína. *chuparrosa.

>> Tilmatura dupontii, Amazilia violiceps, Doricha enicura y otros.

túpu túpu. (túpuuxi). grillo cavernícola. >> Rhaphidophorinae.

Véase púcáhee.ca áana "no tiene alas"; ac(yavi) túpu.mátú 'úxaasi puuxúave "hay un cuento con un grillo"; si('áru) túu.púuxi 'iicúu púcúá'a "come grillos y maíz".

túráruca= túráaruca=. *tronar. Véase r(niere= 2.2) Háa canéu.táa.túráaruca múu.cúyúa.néni. "El agua truena, cuando se mueve."; f Syn(cúúsi.túiyari) caa.xíivari



púutáa.túráaruca ca'u'ée.cátú "tormenta truena sin viento".

túravácu túraváacu. *trabajo que se paga. Véase si(cúúsi.yaari A) túraváacu cúúsi.yaari, "patrón de trabajo".

-túré *lugar de. Véase ty(caanúuva) múranúcuúca.túré "embarcación".

túréni túréeni. *tren. Véase f Bon(húxí 1.1) teeva púnieree túréeni.paú "mira lejos como un tren".

túrí túurii. *niños. Véase f CausIncep(ve/'u=) púvárúti.yáa.sáxú túurii "hizo que se parara los niños allí"; ph(queetá) queetá túríixi, queetá túrí.xímee.yaari "dedos de los pies".

Túriquíta Túurii.quíta. Funciones: Gener caacáú.yáari "dios".

túríxímeva Véase ph(queetá) queetá túríixi, queetá túrí.xímee.yáari "dedos de los pies".

túrucaví= túruú.cávi=. *fuerte, potente. (múltiple). Véase f A1(caa.xíivari) púúruú.cávi "son fuertes"; f Bon(húxí 1.1) púúruú.cávi "son fuertes".

tútu= *largo, corto (múltiple). Véase d(Hácáima) queepáucua váxá.mútinéeni xeuráú.yeetú 'esi utúúúú "cuando la milpa brota recta y corta"; f Able1Mult(cáa/hé=) amúúúú "largos".

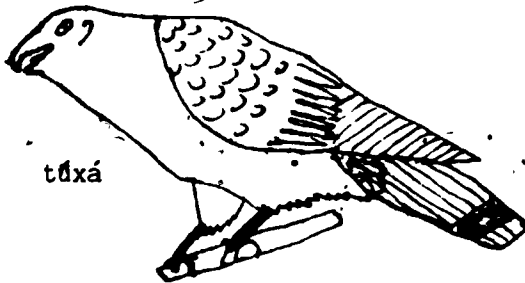
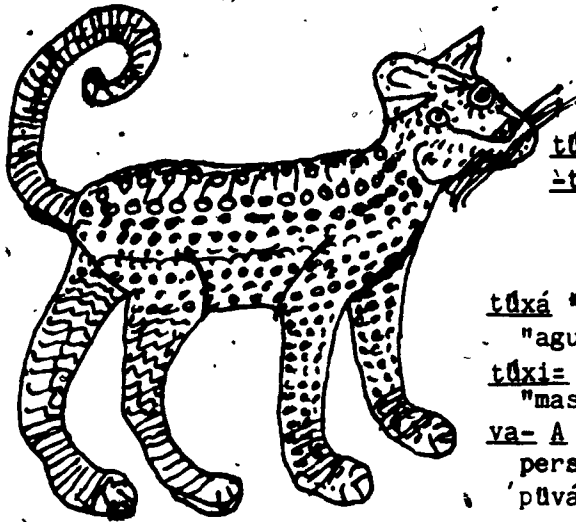
-tútu *-tú "predicado nominal" + -tú "participio simultáneo del mismo sujeto". Véase d(quíi 1.1) háqué máa.yéca téví.tútu "en donde vive uno que es persona".

tútuúiva= *estar tembloroso. Véase f Syn(yua= 1.1) púu.túu.túúíva "está tembloroso".

tútuúríva= *estar temblando. Véase f Syn(yua= 1.1) púu.túu.túúríva "está temblando".

-túva *-túa A "causativo" + -va "habitual". Véase si('úrave) teú.téri mepáyúyei.túvá "se hacen volver gente"; g(ve/'u=) háqué "en donde" orientación > tiyúu. inúa.ríi.túvaame, haaque múrée.yúu.

túváiinu túu.váinu. Funciones: Syn cúúpí túu.váinu "ailanto?", Philosamia walkerii?. Véase ac(cáisa) túuvái.nuríixi mepéiyé.húvúa yuímaa.cuáricú "los niños participantes lo usan en la fiesta de calabazas"; f Syn(háa.quéri) túu.váinu "papalote, niño que participa en la fiesta del tambor".



tūxá

tūvé tūvé. *tigre. >> Felis onca.

-tūve >> Mult(-ne/tūve) -tūve "estar haciendo algo". Véase ac(cuíe 1.2) cuíe heepáútsita mepúyúucuii.tūve "están peleando por el terreno".

tūxá *aguililla. Véase co(haapúuri) tūxá "aguililla ceniza, Buteo albicaudatus".

tūxi= *molido. Véase f S2(cuamáa=) mūtūxi "masa".

va- A *prefijo del complemento de la 3a persona/plural. Véase d(yavi) vaa.cánaari: pūvāa.navāaya quiitāa "roba gallinas en la casa"; f ContCausMult(mū/cuí=) nepūvāatāa.cucúuya xeexúime "los mato uno por uno"; f Mult(mū/cuí=) pūvácufi.ní "los va a matar"; f CausMult(cuu.sí=) nepūvāa.cuusi.tūani "yo los dormí".

va- B1 *relativo a un hueco o cavidad.

Véase f Loc('grave) haque teū.térí memtcaavaa.xúavé "donde no hay gente"; f Labor1,2(que) úva tepūváyee.téi "aquí vivimos"; pa('etūriya=)

tee.pūvāa.éetūriiya "estuvimos dentro de la sombra".

va- B2 *en su lugar debido. Véase f Bon(cuíe 1.1) pūtívāa.vee.ríiyáve "puede producir"; ex(cuísi) vái.síe mūvāa.veere "crece en carne"; ty(cuísi.yaari B) háa cuísi.yaari, haasíe memūyé.úúva, mána memūvāa.veere "el dueño del agua, los que viven en el agua, y allá crecen".

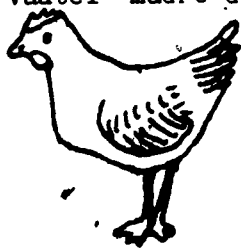
vā= *secarse. Véase f Func0(háa) púu.cávāni "se seca"; f Degrad(nierē= 2.2) pāa.yevāni cūyé "se seca un árbol"; f Degrad(yūra=) pūtívāni "se va a secar".

-va -va. *habitual, de costumbre; -tūva -tūa A "causativo" + -va "habitual".

Véase quee mū'áne yaa.mūtūyúurie 'isuu.tūaca, níuqui quee mūtūi.veevíiva "agente, él que así hace y toma la iniciativa, en la gramática"; f Son('grave) pāa.húúva, pāa'áu.púuva "dice <<huu>>, aulla"; si('grave) mepúyúuxaa.ríquívā "hacen la fiesta del maíz ???"; si('grave) teū.térí mepáayúyei.tūvā "se hacen volver gente"; f Caus(yua= 1.1) pīi.cúyúu.tūvāani "lo va a mover"; g(ca/tei= 1.1) quee mū'áne "quién o qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(ca/tei= 1.2) quee mū'áne "quién o qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; d(niere= 2.2) púuxii.cūríiva "gira"; d('imūari) pū'é.síva "se siembra"; co(hūave=) mūpāū pūráa.níuva (víi.yéri heepáútsita), 'ee.pūréu.téere "así se dice acerca de la lluvia, que va a dilatar"; f Mult(hūave=) mūpāū pūtívāa.cuxáxāa.tūvaa 1 ('icúu.heepáútsita) "así les platica en varias ocasiones (acerca del maíz)"; pa(cá.naríví=) nepū.cánarí.víiva, cuíi.cárii xāa.tátū "sé tocar algo en la guitarra, hablando de una canción"; si('gráave) mūpāū mepúu.tiyúane quenaame metēu.térí, mepúyúuxaa.ríquívā "así dicen que son gente, y que hacen la fiesta del esquite"; f Res('é=) pū'é.síva "se siembra"; g(heepáútsita 1) ne'ivāa=2: quee mū'áne mūxāa.sívaa "quién o qué fue mencionado"; f Loc(cāa.sé=) mūránúyécaa.síva "donde es colado"; g(cua=) títita mūtícuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional"; pa(cuí=) tuixu pāa.cuíiva "el puerco grita <<cuíi>>"; f Res(mū/cuí=) mepúu.cuí'íiva "fueron matados"; f Syn(cuísi.yaari A) nee.ti.ái.tūvaame "el que me manda, dirige"; si(tuu.túixa), háa.cāxa pūcuáiva "se come cuando hay hambre"; ex(haaráaru.vie=) puéé.síxii meménaa.víiva "los bueyes lo estiran".

vaca- *adentro para fuera y de arriba para abajo. Véase f CausFin(ca/tei= 1.1) nepí.vácá.túuní vaapái 'acaacáicu "lō voy a bajar de donde estaba puesto

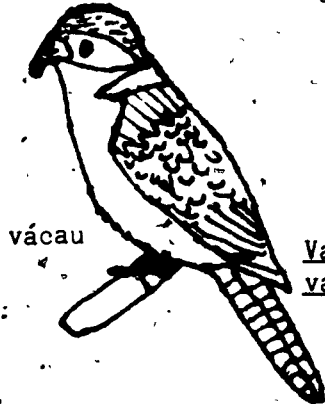
allá arriba"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepii.vacáñua "lo tumbé de donde estaba arriba"; si(cúu.curúu) mívaa.canaatú pii.naaque "le gusta donde está cercado".
vacáisixi vacái.siixi. *vacas. Funciones: Sing vaa.cáxii "vaca". Véase ty(caanúuva) vaa.cáisiixi vaa.cáñúuva, xíicú.siixi nepii. 'ucúpa.rúva "carpa para dar comida a las vacas, la ocupan los ricos"; si(cuíe.túuxáari) vacái.siixi memí.šéena "las vacas lo laman"; ac(Háa.cuíecame) vacái.sixi vaatéi "madre de las vacas".



vácana vaa.cánaa. *gallina, gallo. Véase d(yavi) vaa.cánaari pívaa.naváaya quií.táa "roba gallinas en la casa" d(cane) vaa.cánaapaú püréeyé.caráu "tiene pico como gallina".

vácau Véase co(haapúuri) vácau "guaco, Herpetotheres cachinnans".

vacáxata ua.cáxáata, vaa.cáxáata. Véase ty(cuíe 1.2) ua.cáxáata, vaa.cáxáata "rastrojo".



vácau

vacáxi vaa.cáxii. *vaca, bovino. Véase pa(cuíemáuye) péu.cuíemáuye vaa.cáxii "la vaca es color de tierra"; d(cúu.púri) cúupáa hii.xúata máa.tive 'epáatú téví mu'uuya.síe 'icúuri.síe vaa.cáxi cuaxiyea.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".

Vacúri Vaa.cúri. *Tepehuano.

vái *carne, carne muerta. Véase d(yavi) vái púcuá'aa "come carne muerta"; d('úrave) héi.cuquéé.véetú vái púcaa.cuá'aa "no come carne mordidas sueltas"; ac(caríuxa) caacúuni tavái.yári máacá.úsive "caja que entierra nuestro cuerpo"; d(caa.xáari) vái xeicúa púca'ucaa, iyáari "la carne no más no tiene alma"; d(cauxai) vái púcuá'aa "come carne muerta"; f Labor2,1(húxi 1.3) yúhúxícú pihíi.ve'éri váicú xei.cúa, 'iyáaricú púcaa.tíxatú "desea con los ojos solamente lo carnal, no lo del espíritu"; pa(cúsi.maa=) píitáa:cúsi.maani vái "va a ahumar la carne"; pa(haa=) vái pútaanaa.níi 'u'uu.rávítú cuínúrii.síe méu.caténi "el cuerpo se va a hinchar con bolas que están en el intestino"; ex(cuíisi) vái.síe mívaa.veére "crece en carne".

Vainámútá Véase ty(cuíe 1.3) Vái.námúu.táa "Huaynamota".

váinarúri Véase f Syn(háa.cúu.cumíi) vái.narúuri "bailador".

vaiya= váiya=. *gordo. Véase si(cuaaxúu) púcaváiya. páa'exáani "no está gorda, está liviana".

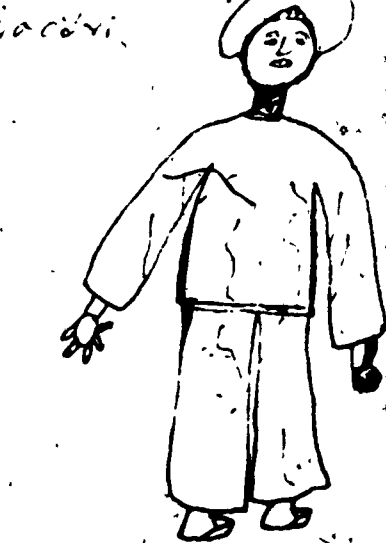
váivári vái.yári. *cuerpo, carne. Véase f Gener(húxi 1.1) tíitá mürée.xéiyea yuuvái.yári.síe "lo que uno tiene en su cuerpo"; pa(cúu.yuavi=) páayé.cúyuavi vái.yáriyea "es azulada su carne".

vanú Véase pa(níu) vaanú, xee.níu "se dice".

vapái *allá arriba. Véase f Loc(cúu.curúu)

ua.cáxáata púu.yéiea táxáata vaa.pái cúyee.síe "anda en el rastrojo en las secas, allá arriba en un palo"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepii.vacá.túuní vaapái 'acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba".

vapú vapúu. *pesuña de calabaza. Véase ex(Naa.cavé)



vacáxi

xúsi vapúya "su pesuña de calabaza".

váqui= *seco, flaco, delgado. Véase d(Ícú) vaxá tácaari mýáváquinii.síe "fruto de la milpa cuando se seca"; co(cáa.tépuaca) átácuai cuíi.púváqui "la iguanita es muy delgada"; f Perf(úu.rá=) píicáa: úúráxú cuníeri heeríe míeme mýváqui "quitó la cáscara de la superficie que estaba seca"; f Ant(yúra=) púváqui "está seco"; ty(cuíe 1.1) púváquí "seca"; ac(cuíe 1.2) queepáucua áixúa mütivávaa.quinii.ríi, púca ísaana "cuando está bien seco, va a pisar".

varái vaarái. *mosca abeja ?. >>Asilidae.

váři váři. (vaaríeya) *espalda. Véase co(catúusi) neeváři "mi espalda".

várie *atrás. Véase d(cúu.rúpu A) necúu.rúpúu.síe neenaacáa várie "mi mastoide, detrás de mi oreja"; co(caiva) ái varíta péu.cútéeva máasi "detrás de la peña está más lejos"; f Ant(quíi.1.1) quii.ru áa, quii váři "la parte de afuera que está detrás de la casa"; r(aca/tei= 1.1) múvá pee.cáca / péecáa.téi vaaríena "está detrás de algo".

varísi vaaríisi. *avispa polistes grande. >>Polistes. Véase co(caa.caixi, xaa.cáasi) varíisi "guariche".

Varúpi Vaa.rúupi. *Guadalupe Ocotán, Nay.. Véase f Syn(cuíe 1.3) Vaa.rúupi tepé.titéi "vivimos en Guadalupe Ocotán".

varúsi varúusi. Funciones: Syn nee.máama (téi.vári níuquíi.yaari) "mi mamá (voz castellana)". Véase co(cuéesi 1.1) nevarúusi "mi madre"; f Syn(viirú) quitéemu varuu.síeya "mayate, madre de la gallina ciega"; co(háicú) saarúxi vaatéi, saarúxi vaa.varúusi "madre de las arrieras, Leptodeira annulata? Leptodeira maculata?".

vasi= vaa.sí=. *coamiliado. Véase ty(cuíe 1.2) vaxá púvaa.síya cúa.sáta "la milpa es para coamiliarse en tierra quebrada".

vasíúxa= Véase f Ligu(niere= 2.2) táu píi.cáavaa.síúxa háa "el sol seca el agua"; f Ligu(yúra=) píi.vasíúxa "lo seco".

vasiva Véase f S2(cuaníma=) vaasiya "coamiliarse".

vata= *entrando en la boca. Véase pa(haa= C) púvaa.taaháa.xíme "está por entrar en su boca".

vátá= *coamiliarse, hacer su coamil para la milpa. Véase ac(cuíe 1.2) pútáa.vátá "hace su coamil"; f Prepar(cuíe 1.2) nepútáa.vátá "voy a hacer un coamil entero"; f Prepar(cuíe 1.2) pénáye.vátá itéúrii.túa "limpia el coamil debajo de los árboles"; ac(cuíe 1.2) pútáa.vátá "va a coamiliarse"; ac(cuíe 1.2) haica víiyáari. anu.yeyáayu.quéé píitáa.vátáani "cuando han pasado los tres años, lo va a coamiliarse".

Vatemára Véase ty(cuíe 1.3) Vaa.temára "Guatemala".

váti= váti=. *de un hoyo para arriba. Véase ex(cuíe 1.2) viicáa mývaa.ti ínixúani "pichueca para escarbar"; co(cáuna=) nepíi.váti.hána "estiro la fibra para hilar".

vatú vaatú. (vaa.túte) *hueso de la pierna, fémur, tibia. Partes: vaatú esi.múpépé.yaari "peroné".

vause= vause=. *caer, voltear (habitual). Véase d(niere= 2.2) ta'auríe páa.vause "da vueltas".

váváqui= *seco, flaco, delgado (múltiple). Véase f A1(cúuxi.múari) púvaa.váqui "seco"; f Ant(yúra=) púvaa.váqui "están secos".

váváři váváři. *músculo del vasto interior. Actividades: mánú.cuquee.níicú "para que se levante".

-vave *saber hacer, tener la experiencia de hacer. Véase f Mult(-ve/vave) -vave "sabe hacerlo"; f ContMult(yaa/cúu=) mepúu.cúuni.váave "suelen ir".

vavéme vaavéeme. *abeja gorda. Funciones: Gener xíete "abeja".

vavi= vaavii=. *pedir algo a alguien. Véase ex(cuíe 1.2) nepíi.táavaavii.ríeni "voy a pedir (un terreno a un individuo)".

- vaucá-Véase** r(niere= 2.2) tái vaucáa pütíi.cuyú.túva "el fuego mueve muchas cosas"; r(yú= 1.4) vaú.cáa "mucho", 'aasí.- "nada (con negativo)"; ty(háa) háttú vaucáa muháanee.síe "río, donde corre mucha agua".
- vaucáva Véase** Magn(yú=) vaú.cáva "mucho"; d(húuse) péuhúuxa vaú.cáva "es muy peludo"; d(cúuri=) xúca vaucáva eecaa:xéiya xei mieme cüyé "si el palo tiene mucho al mismo tiempo".
- vaúriya= vaúriya=.** *animarse. Véase f Syn(cuá'aa=) ptyúvaú.ríiya múmect "se anima (a comer) frijoles".
- Váttúa Véase** ty(cuie 1.3) Váttúa "San Sebastián, Jal."
- Váttúanaca Véase** n(caá.caixi, xáa.cáasi) Váú.túanaca niuquíeya "palabra de San Sebastián, Jal."; ty(caanári) Váú.túanaca caana.ríeya "guitarra de huichol del oriente"; si(Caa.ruvánime) Váú.túanaca pú'ixúa.rá.rí.yaari "es fiesta de los de San Sebastián, Jal."
- vaxá** *milpa no piscada, en el coamil. Véase d('icú) vaxá tácaari mívaváquini.síe "fruto de la milpa cuando se seca"; d('icúri) vaxá tácaari múyúyúurini.síe "fruto de la milpa mientras crece"; d(xítá) vaxá tácaari mánacu.néeni.síe "cuando aparece el fruto de la milpa"; d(háisu) vaxá tácaari pütíi.naváaya "ropa en el coamil"; d('uacáxáta) háqué méeváa.xáta.túcai "en donde era milpa"; si(cúuri=) vaxá pütíicú.ríxú "la milpa produjo"; d(Hácáima) queepáucua vaxá múninéeni xeuráú.yeéú "esi utúttú "cuando la milpa brota recta y corta"; f S1(cúure=) vaxá xúsí múme "maíz, calabaza, frijol".
- vave=** *adentro. Véase f Labor1,2(que) 'úva tepúváyee.téi "aquí vivimos"; n(háa) háa púcava.yéné.níi."la voz <<háa>> se pronuncia sin usar la lengua".
- ve vehu**-vée, véé.huu. *sonido que hace el choncho. Véase Son(cuámu) vée, véé.huu yutémaa.víetú "cuando está contento, <<vee, veehu>>".
- ve-, me-** *prefijo del sujeto de la 3a persona plural. Véase f Mult(néna=) 'aa.(ve)púnéné "son grandes".
- ve=** vee=. *estar parado (singular). >>Sing(ve/'u=) máana quenéu.véeni "párate allí". Véase d(ca/téi= 1.3) yuheyémectú páa.yéca 1.2 quiitáa húrú.síe múyéve "vive en una casa situada en la sierra".
- ve/vave** *saber hacer; yúú= 1.2 poder (con -ve/vave). Funciones: Mult -vave "sabe hacerlo". Véase f Able1(túa/cú=) púyeyí.véé "puede caminar"; pa(cuaníma=) púcáa.cuáni.másie, cuítú púnúriye "no da dificultades, pronto puede ser terminado"; f Bon(cuie 1.1) pütíváa.vee.ríiyáve "puede producir"; ty(cüyé) páayé.quee.rúrdani, púcaayúve menú.muuráa 'áayepaú hácupaú "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (*Guazuma tomentosa*) y el otate (*Bambu*)"; d('úrave) hét.cuquéé.véetú "lo come a mordidas sueltas"; d(cane) háapa púháu.véé "nada en el agua"; f Perf(yú= 1.1) 'aasí.púcayúve cúxi "no ha logrado nada todavía"; f Bon(cuie 1.1) pütíi.xuavitúave "capaz de dar fruta"; d('éiríe=) X péeyé.túa, cáhéyé.yéivee.cácú Y "X se fue y Y no se fue"; f A1(húave=) púnúvee "sabe hablar"; pa(cá.nárví=) nepúca.naríi.vívee, nepíi.máate "sé tocar la guitarra, la conozco"; ac(caríuxa) caacúuni tavai.yári máacá.usíve "caja que entierra nuestro cuerpo"; f Func0(cuie 1.2) cuie pú.tíxúave.ríyaave "la tierra produce"; pa(cúxi) púca'áyé. 'avéé cúxi "no ha llegado todavía"; f Func0(háúsi) 'úxáata púyaa.xíve xericú "se pone en el zacate a causa del frío"; ty(hámú) haamúisi.túttú púnaráa.naríive "atole se hace espeso".
- ve/xúri=** *caerse por un lado, algo parado. Véase f Fin(ve/'u=) páa.tíve "se cayó".
- ve/'u= yú.** (múva péeve xevítú "allí está parado uno"; mána péti'ú múiréetú "allí estan parados varios"; mána péé.ti'úú 'icúú "allí está el maíz"; páa.yé'ú "están parados en una área limitada"; máana quenéu.véeni "párate allí"; máana xequenéu.tí'uu "allí párense"; xúca máana 'uveé.níquéé / me'ú'uu.níquéé "si allá se parara(n)"; púuvéé.níquééyu / mepúu.'uúca.quééyu "se pararía(n)";

á'u.veetü "estando en su lugar" *estar parado. En tévi(=1) (Y=2) pü-Y-ve "la persona(=1) está parada en Y(=2)": >>tévi pücaýuu.pátá xatísie "la persona no se cambia a otro lugar"; Res(que=), ResFin(=mie). tévi=1: títá "qué" paciente > tiyúru.vaame; Y=2: háqué "en dónde" orientación > tiyúu. 'inüa.ríi.tüvaame, haaque mürée.yüü. Restricciones: 1. péu.yévee.sée müyüve máa.tívee.níicü peru pücaháa.tívee "tiene que ser tal que podría estar caído o acostado, sin haber caído"; 2. quee müráa.cu.áane "orientación respecto a la tierra"; páa.yé'u máayé. 'úsií.yáa "están parados en donde hay un pedazo de monte"; máave méexaa.síe "parado encima de la mesa"; mée.tíve víyeta "parado en el cuchillo de la sierra"; mée.cúve 'aa.cuvéerí.cácu "parado dentro de un espacio parejo"; mee.cáve 'áacá.cüa.sárieecu "parado fuera de mi vista, ¿esta abajo de aquí, en un lugar accidentado"; mee.yéve 'áquí 'ütüa "parado en el fondo del arroyo". Seemjante: mána púuca 1 teetée 'úu.rátüyeetü "allí está una piedra esférica"; mána púuma 'ixuu.ríquí 'acuvéritü pée.sátüyeetü "allí está una tela tendida y plana"; mána púu.cáa 2 hácu 'e'utéviitü "allí está tendido un otate largo". Funciones: Ant püyúu.cupáta "se cambia de un lugar a otro"; Conv1,2 píi.túica 'ücaáya "lo sostiene la pierna"; Gener pücaá.yuuyúipique "se queda"; S2 huu.yeerieya pée.cúma, peru 'apüca 'úve-"su lugar acostumbrado está allá, pero él no está"; S2 huu.yeerieya pée.cúma, peru 'apüca 'úve, pü'iyaa.máate múva mée.caníicü "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está, está acostumbrado a estar allí"; Able1 'apúu.téevi "es alto"; Adv2 yuhuu.yerí.pa "en su lugar"; Incep púu.táaque "se paró"; Incep pánu.cúuque "se para de estar acostado"; Incep 'epúu.táque "se para de estar sentado"; Incep pánu.cúuque "se levantó de estar acostado"; CausIncep píi.cáque 'iqui.sáraü "coloca el poste en posición parada"; CausIncep pénuu.quétüa "lo levanta a una posición parada de estar acostado"; CausIncep püvárúti.yáa.sáxü tütürí "hizo que se pararan los niños allí"; CausIncep píi.táaye 'enucu.háa.nátü "lo puso en posición parada jalándolo"; CausIncep píi.cáque 'iqui.sáraü "colocó el horcón parado en un pozo"; CausMult nepée. 'úitüa "los puse en posición vertical"; Caus nepéeque "lo puse"; Fin pee.tüa "se fue"; Fin páa.tivé "se cayó"; Fin púu.taayáa "se sentó en cuclillas"; Fin páa.yáa "se sentó encima de algo"; Fin púu.cáahui "se acostó"; Ver'héi.série "recto". Véase f S0(que) quíi húutá pée.cáve "el rancho está allá"; d(níeree= 1.1) teetée 'apúuve haque xevitü müyüve míi.xétyacu "la piedra está en donde otro puede verlo"; d(níeree= 1.2) X 'apúuve "X está en alguna parte"; d('étüriviya=) X 'apúuve haque Y mü'ée.türíiyáni "X está en tal posición que Y está en la sombra"; f Labor2(que) quíi 'úva püyé'u "las casas están allá"; d('úva) haque müuve quee mü'áne mütaa.püuca, 'auríena meetá "donde está el que habla, y cerca de él"; d(ca/téi= 1.3) quítáa 'Utaa.tísii.síe müyéve "en una casa situada en el rancho de Los Otates"; d(níeree 1.2) teetée 'apúuve "la piedra está en dicha parte"; d('ée.türíi.víiya=) cüyée 'apúuve haque háixa mü'ée.türíiyáni "el palo está en tal posición que el ojo de agua está en la sombra"; d(cauxai) 'esipáave "es chaparra"; d(háistü) cuaaxieya téicü péve 'a'úvee.cácu su cola está para arriba cuando está parado"; f IncepFunc0(cuuyáa) cüyáa púu.táaveeni "estalla la guerra"; d(cüü.púri) cüüpáa hii.xúata máa.tíve 'epáatü tévi,mu'uuya.síe 'icüüri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca"; ac(Cü.púricáte) hüríi méu.tí'uu.síe mepüxáa.tüarie "donde están los picos de la sierra se les llevan ofrendas".

véi= *seguir, perseguir. Véase f CausFin(ca/téi= 1.3) pünéesi.héeta.véi "me echó fuera".

veiya= *seguir, perseguir. Véase f Son(cuámu) quepaucua mítáa.veiya "cuando lo sigue"; si(cuaaxúu) püquésüü.vei.yané "pesca"; g(yúri) níuqui <<héepáüsita>> míi,veiya "frase con posposición"; f Syn(cuui.tá=) püneránü.yevéiya "me sigue

afuera (eufemismo: quiero evacuarme)".

véque= vée.qué=. *abanicar, limpiar. Véase f. Magn(cuáá.xíiya=) nepūxáa.márie, 'yuvée.quéttū pūttáayū.níi' héu' úuvá.múttū "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse".

véra= vée.rá=. *tender. Véase n(íquí) 'ánú.cúvée.ráme yaa' 'ixuu.máari "con una cosa tendida o embarrado".

vere= vee.ree=. *crecer. Véase co(yūra=) téví pūvéere "una persona crece"; f PlusCont(niéere= 2.1) pūttáavee.ree "crece"; r(yūra=) téví pūcaa.yūra, pūvéere "una persona no retoña, sino crece".

véri= véeri=. *plano. Véase Loc(yavi) múvéeeri.síe "en lo plano"; r(ve/'u=) vée.cúve 'aa.cúvéeri.cácu "parado dentro de un espacio parejo"; co(ve/'u=) mána. púuma 'ixuu.ríquí 'acuvéritū "allí está una tela tendida"; r(ca/tei= 1.1) 'umáa púuca / pūttí.téi 'aa.cúvéeri.cácu "allá está/n en un lugar plano"; ty(cuíe 1.2) pūcuie.sáñari xūca 'aa.cúvée.ríni "es tierra de yunta si es plana"; f Func0(cuíe 1.1) xūca 'aa.cúvée.ríni, 'éna pūctūma "si está plano, (se dice que) aquí está"; f Bon(cuíe 1.1) pūttívaa.vee.ríiyáve "puede producir".

vericá vee.ricá. (vee.ricáxi) *guitarrón (avispa). >> Synoeca surinama.

Funciones: Gener mútū.ráaca "avispa". Véase co(caa.caixi, xáa.cáasi) vee.ricá "guitarrón (avispa)"; co(haapúuri) vee.ricá "águila, Harpyhaliaetus solitarius"; co(háa.quéri) vee.ricá "águila, niño de seis años que ha participado en la fiesta del tambor".

vesé= vee.sée=. *faltar, ser necesario. Véase r(ve/'u=) 1. péu.yévee.sée múyúve máa.tívee.níicū "tiene que ser tal que podría estar caído o acostado"; d('iquisáraū) quíi.síie pūttáa.veesée mí.túica quíi.yáari "se coloca parado en una casa para sostener el techo"; d('iqui:sáraū) quíi.síie pūttáa.veesée mí.túica quíi.yarie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo"; r(heepáusita 1) péu.yévee.sée xevítū múttáa.niunicū "alguien tiene que hablar".

véupu *cocóchi, cocochita. >> Scardafella inca.

véurai *huilota. Véase co(cuipie=) píi.tásaana véurai "parte la huilota".

vévie= véevie=. *hacer, fabricar, armar. Véase ac(xíete) xíete háa.yáari pūvéevi "hace miel"; f Oper1(niuca=) níuqui pūvéevie "hace palabreo"; d('i-B) níuquí.paari píi.véevie níuqui naanaa.yáari "formativo que hace una raíz gramatical"; f AntiBonOper1(haine=) níuqui pūvéevie "es embustero, hablador"; f Oper1(cáuna=) cáu.nári nepūttáavee.vieni "voy a hacer mecate"; quee mú'áne yaa.múttū.yúurie 'isuq.túaca, níuqui quee múttíi.veevíiva "el que hizo algo y lo inició, en la gramática"; ex(caatíira) xūū.rúcaacū, vítá, cuie.múxacū pūveevíiva "se hace con cera de panal, estambre y algodón"; f Oper1(etúriivi=) 'ee.túriiya' pūvéevie cūyé "el árbol hace sombra"; f Oper1(yua= 1.2) yuaríiya pūvéevie "hace un sonido no inteligible".

ví víi. *año. Véase ac(cuíe 1.2) 'háca víiyáari "tres años".

ví= A *hilar. Véase co(cáuna=) nepítáa.víni ne'caaa.síe "lo voy a hilar en mi pierna".

ví= B *ser de cierto color (múltiple). **Funciones:** Sing úye= "ser de cierto color o aspecto". Véase f Mult(cúu.taxíe=) péu.cúttáa.xávi "son bayos"; f Mult(xéu.rátye=) pūxéxéu.rávi "están rectas".

ví= C Véase ex(haaráaru.vie=) 'puée.síixi meménaa.víiva "los bueyes lo estiran".

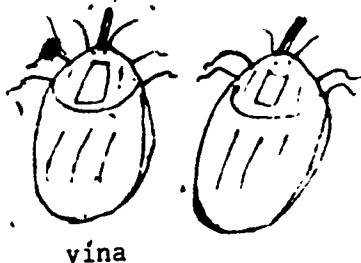
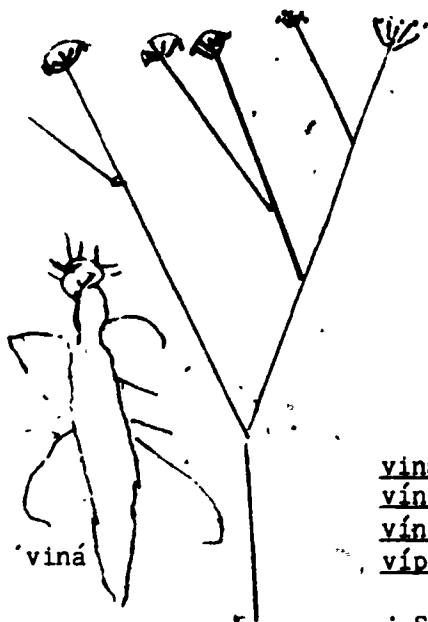
ví/vú= *volar, incluyendo en avión. Véase pa(quí 1.2) máa.víive quíiya "el hángar del avión".

vicá Véase ex(cuíe 1.2) víicáa múváa.ti 'ínixūani "pichueca para escarbar"; f S2(cuee=) víi.cáa "pichueca".



vícuxatú Véase co(háicú) víi.cúxatú "bejuquilla parda? Oxybelis aeneus?".

vichari víi.cári. *silbido. Véase co(cáruáta) víi.cári yuutéetaacú xei.cáa "silbido es sólo con los labios".



vichari víi.cári. *corpo. >>Magnoliaceae ?.

vie= A *amarrar. Véase ac(cáu.nári) púuxu páa.cuviéni "va a amarrar al burro"; ac(cáu.nári) nepée.cuviéni "lo voy a amarrar, persogar".

vie= B *aventar, tirar, soltar. Véase co(casée=) pénú.yevíeca íicúu "vacía el maíz (para limpiarlo)".

vieré= Véase ac(hana=) tíivíe.réetú cáu.nárii.síe "en la punta de un mecate".

viéxu *lama. Véase co(háicú) víéxu "malacoa, lama, Constrictor constrictor".

vína yíña. (víi.náaxi) *pinolillo.

>>Ixodes.

viná viináa. *niño (insecto).

vinivari víniiyari. *red para entrapar.

vinu víinu. *licor, embriagante, vino.

vípa= *coser. Véase f Oper1(húxi 1.2) íi.vípáame

Syn(cuée.súcuaa) tívípáame "remendador";

co(cáurúuxui) nepítáa.vípa "lo voy a coser, estirando la aguja cada vez".

víqui víi.quíi. Véase Gener(cuitapi, cucuru, cuáxu, cuamu, haúmu, aru, cane) víi.quíi "pájaro"; si(yavi) púvúa.cuá'aa víi.quixi cuíeta meméu.catéi "come pájaros que duermen en la tierra".

víquie= Véase f Syn(cúna) púvíquie "está casada".

virú víi.rúu, viirú. *gallina ciega; mayate.

>>Cetoniinae; Phyllophaga. Funciones: Syn cuitéemu varuu.síeya "mayate, madre de la gallina ciega".

virúti virúuti. *birrote, pan de bolillo. Véase co(cuipie=) píitá.taara virúuti "rompe el birrote".

virúcu *especie de abeja. Funciones: Gener xíete "abeja".

visaxá víi.saxáa. *cuatante, párate-ahí"; sierrilla. Funciones: Gener túu.piríiya "mata".



visé Véase co(haapúuri) víise "Falco femoralis (grande), Falco rufigularis (pequeño)".

visi víisi. *bonito, bien. Véase f Bon(cuíe 1.3) víisi

púráa.yuquéema taa.cuíepa "está bien arreglada nuestra tierra".

visicuyúri Véase ty(cúuou) víisi.cuyúuri "coco de aceite, bizcoyol, huiscoyol".

vítá *estambre. Véase ex(caatíira) xúu.rúccáacú, vítá, cuie.múxacú puveevíiva "se hace con cera de panal, estambre y algodón".

víta= Véase co(cáuna=) nepítáa.víta ne'úcaa.síe "lo hilo en mi pierna".

vitári vitári. *en las aguas. Véase d(cúusi.túiyari) vitári 'eeca.máatú xúca 'ucaa.víiyée náí.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón".

vite= viite=. *cortar con machete o con hacha, mochar. Véase ex(cuíe 1.2)

'cuusíira cúyeexi máná.yevíi.téniçú "machete para cortar los palos"; si(cúu) yu.éi.ríetú míi.túaxa, míivíi.téni "sin cuidarse tira o corta algo".

vitecuxú víitee.cuxúu. >>Mycarchus tuberculifer,



vitecuxú

Myiarchus nuttingi, Myiarchus tyrannulus.

vitéque= vii.téque=. *cortado con machete o con hacha; mochado. Véase si(cúu.súnú) cúu.súnú.yáari mánu.tívi.téque "troncón cortado".

vitú= A Véase f Bon(cuie 1.1) púvítú "ideal".

vitú= B *llevar a una persona a un destino, casarse con una mujer.

vitúcu= vii.túcu=. *llevar a una persona a un destino, llevar a un. Véase d(cúna) 'uucáa méevii.túcu "que lleva a una mujer".

vívie= *tumar, aventar, dejar caer. Véase Liqu(qui) nepenuçavivieni qui "voy a tumbar la casa"; f Liqu(quiari) quíi.yáari nepánúcaa.vívieni "voy a tumbar el techo".

vívieri vii.víeri. *correa que suspende algo. Véase ph(xúu.temúusi) xúu.temúusi vii.víeri "cuerda umbilical"; co(háicú), múxéecá, cúsiuri vii.víeri "correa de talega, Salvadora lemniscatus?".

vívive= vívivee=. *lloviznar. Véase si(háúsi) 'uucáa mpátú pútítée.váa 'ee.sivá 'ucáa.vívivee.cácú "una mujer así tiene nombre, cuando llovizna un poco".

vivá vii.yá. *lonja, unto, manteca. Partes: vii.yá xai.múari m'éima "la lonja que envuelve el estómago, páncreas".

viva= 1 *agarrar. Véase ac(cáu.nári), nepénaa.víiya cáu.náriicú "lo voy a agarrar"; f Func0(nee.nicá) nee.nicá 'ané.e.cáriya púnée.tivíiya héuháa.cámútú./ réucúu.yetú "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad"; ha(cuusii A) Cuusii 'úi.mári púnési.víiya, mára'aa.caté mepúu.tiyúane xúca. héu.cúu.múcúni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>>, si uno tiene sueño"; f Res(heepáúsi) púvfi.yáarieni "lo van a agarrar".

viva= 2 *pertenecer, ser partidario de, aliarse con. Véase f Oper1(cuie 1.3) Naa.yáaxi tepútéviiya "pertenecemos al Municipio del Nayar".

viva= 3 *proveer de. Véase f Conv1;2(ca/tei= 1.2) qui pí'ée.túrivíiya "la casa le da sombra".

vivé *cuchillo de la sierra. Véase r(ve/'u=) mé.e.tíve víyeta "parado en el cuchillo de la sierra".

vivé= viiyée=. *llover. Véase d(cúsi.túiyari) vitáari 'eeca.máatú xúca 'uucáa.viyyée ná.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón".

vivécáme vii.yécáme. >>Graphocephala.

vivéri vii.yéri. *lluvia. Véase d(caa.xíivari) vii.yéri, háa 'ee.suitú, 'eeca.máatú 'ii.taáyú.túatú cúyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; co(húave=) mpátú púráa.níuva vii.yéri heepáúsi, 'ee.púréu.téere "así se dice acerca de la lluvia, que va a dilatar".

vúta Véase co(caa.cái) vúta, "botas".

úye= -húye, -úye. Véase f Sing(ví= B) úye= "ser de cierto color o aspecto".

xá= *decir, hablar, mencionar. Véase f Syn(háine) mpátú pútíi.cuxáata "así dice".

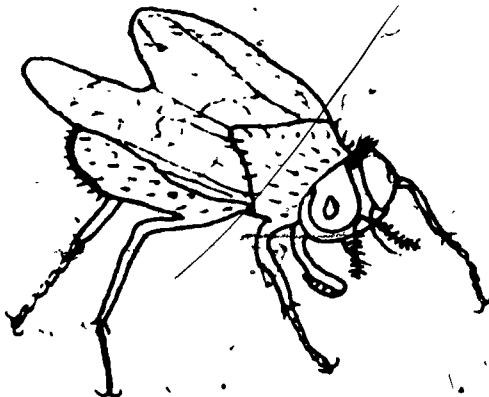
-xa *en tiempo de, sazón, estación del año. Véase ac(cuie 1.2) 'ii.máyaa.ríxa pútáa.maayáani "en tiempo de limpiar va a limpiar hierba".

xaca xaaca. *pulmón. Véase pa(yée.xúrii) yée.xúrii.taana xaaca múu.yécaa.síe "en su diafragma, encima de que está el pulmón".

xácasi xáa.cáasi. *especie de avispa. Véase pr(caa.caixi) caa.caixi, xáa.cáasi; co(caa.caixi, xáa.cáasi) xáa.cáasi vaa.nivéma vepúxumáasi, vepúcuáiva "los hijos de esta avispa se llaman <<xumáasi>>, y se comen".

xáimúari xái.múari. *estómago. Véase ph(vii.yá) vii.yá xai.múari m'éima "la lonja que envuelve el estómago, páncreas".

xainíu Véase co(háicü) xainíu "cascabelillo".



xáipü *mosca. >> Musca domestica. Véase co(xíete) xáipü "mosca".

xáipü amúnéna xáipü amúnéna. *enjambre.

xáisi = ane. (püctüxáisi "está picado")

*estar picado. Funciones: SO cüxaisiya "estar picado".

xamáru xamáaru. *enramada. Véase co(quí

1.1) xamáaru pánúca.námé peru pü'ee.tüpiivari xeiçña "una ramada es cubierta pero no más da sombra".

xápá Véase r(yúri) xápá "documento, libro"; f

Syn(cuuxéu) xápá "carta, recado";

ph(caaxütúuni) püxápa, cuiemúxa "es de papel o algodón".

xapátuxi Véase co(caa.cá) xaapáa.túxi

"zapatos".

xapí xaapí. *partes ocultas de la mujer, vulva, vagina.

xaquí xaaquí. *esquite. Véase f S2(cüü.mé=) xaaquí 'ictüri "esquite, elote".

xariqui = xaa.ríquí =. *hacer la fiesta del esquite. Véase si ('úráave) múpáü

mepüu.tiyúane quenaame meteu.téri, mepüyúuxaa.ríquíva "así dicen que son gente, y que hacen la fiesta del esquite".

xaríquíva *fiesta del esquite. Véase f Loc(caa.cariyáari) xaarí.quíiyacü "en la fiesta del esquite".

xasi = xaasi =. *mencionado. Véase g(heepáüsita 1) quee mü'áne müxáa.síva "quién o qué fue mencionado".

xásica xáa.síca. Véase f SO(húave=) "plática"; f SO(húave= 1.1) xáa.síca "plática".

xasíqui xaa.síqui. >> Conocephala nae.

xasúni Véase f Syn(yúri) xaasúuni "razón, verdad".

xásúni = Véase f VO(yúri) püxáa.súuni "es la verdad".

xatá Véase co(caamáavi) xaatá "tribujo".

xáta = 1 xáata =. *mencionar, hablar de. Véase pa(cá.naríví=)

nepü.cánari.víiva, cufi.cárii xáa.tátü "sé tocar algo en la guitarra, hablando de una canción"; ac(caatíira) caacáü.yaríixi mepéiyée.húvaa, yu'itéri

mexáa.tátü "los dioses la requieren, diciendo que es su mata"; co(niuca=)

pünési.xáata "me menciona"; r(pátá=) héiva níuqui A müxáata múpáü páine háqué

mée.yéicaacai Y "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba Y";

d(húave=) X Z püxáata "X menciona Z"; co(húave=) nepíi.xáata "lo menciono";

co(háine) pünési.xáata "me menciona"; d(húave= 1.1) ne'iváa múura püxáata "mi

hermano menciona la mula"; f VO(heepáüsita 1) queepái püráa.xáata "de quién

habla?"; g(haine=) 2.1 xeime níuqui püxáata <<múpáü>> 'utaitü "indica otra

oración al decir <<así>>; si ('úrave) Mara'aa.caté 'úráave Yuavíme 'úráave

Xuu.réme mepüxáata "Los cantadores hablen del Lobo Azul y el Lobo Colorado.";

f VO(heepáüsita 1) píi.xáata ne'iváa múpáü 'utaitü "habla de mi hermano al

decir así"; f Figur(cúráuta) cúráuta pühüü.sieca 'ictüri xaa.tátü "se dice

<<está tocando la flauta>> hablando de elotes"; co(cúsau.ríxa) teu.ríxá 'uqufi

nuunúusi yuteu.cári püxáata "un niño varón habla así de su abuelo";

d(cúsau.ríxa) 'uu.carásí nuunúusi yuteu.cári yutuu.síi püxáata "una niña habla

así de sus abuelos".

xáta = 2 xáata =. *hablar, platicar. Véase f SynVO(heepáüsita 1)

heepáüsí.taana pütíi.cuxáata "habla acerca de él"; f Syn(háine) múpáü

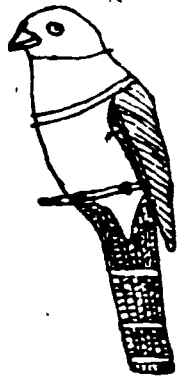
pütíi.cuxáata "así dice"; f Syn(niuca=) pütíi.cuxáata "habla"; f Cont(niuca=)

pütíi.cuxáata "platica".

xaatü xaatü. *rótula.

xáatüa 1 xáatüa= . *hablar a, platicar a. Véase f Mult(hüave=) müpáü pütiváa.cuxáxáa.tüvaa 1 ('iicúu heepátsita) "así les platica en varias ocasiones (acerca del maíz)"; f Mult2(hüave=) müpáü pütíitáa.xáatüa 1 nehee.pátsita "así le platicó acerca de mí"; co(niuca=) müpáü nepütíitáa.xáatüa ne'iváa 'aahee.pátsita "así le dije a mi hermano acerca de tí"; ex(cuie 1.2) nepúuxáa.tüárie "se me dio".

xáatüa 2 xáatüa= . *llevar ofrendas, ofrendar. Véase ac(Cü.púricáte) hüríi méu.tí'uu.síe meptxáa.tüárie "donde están los picos de la sierra se les llevan ofrendas".



xaucuitá xau.cuitá. >>Trogon citreolus, Euptolitis neoxenus.

xáupie= (píixáupieni "va a pelar (fruta)")

Xaurémé Xau.rémé. *nombre para hombre.

Xauríma Xau.ríma. *nombre para mujer.

xávári= xáváa.ríi=. *tener hojas. Véase d(yüra=)'cúyee

yúu.yüuritü ptxáváa.ríiya "el palo, siendo vivo, llega a tener hojas.

xavéni Véase ac(caríuxa) xaavéeri "violín".

xavéruxi xaavée.rúxi. *calzones. Véase

si(cürúxui=) xaavée.rúxi nepúcürúu.xúuni "voy a remendar mis calzones".

xáusíe 1 xáusíe. *no en el lugar indicado.

>>Ant(heesíe) xáusíe püréeyüü "sucedío, pero no en el lugar de que hablé antes". Funciones: Ant 'úuxéi.cüa "en el mismo lugar que el otro". Véase f Ant(hee.síe A?) xáusíe 1 "en otro lugar".

xáusíe 2 xáusíe. *a otro lugar. >>Loc(pátá=)

xáusíe püyúu.patáxtü "se cambió a otro lugar".

Funciones: Ant 'áaxéi.cüa "en el mismo lugar".

Véase d(ve/'u=) X púcáyuu.patá xáusíe "X no se cambia a otro lugar"; d(ca/tei= 1.1) X

'ee.püréu.téevi Y-.síe, cayu.patátü xáusíe "X dura tiempo en Y sin cambiarse a otro lugar"; f LocRes(pátá=) "a otro lugar"; d(ca/téi= 1.1) xúsi 'ee.püréu.téevi méexaa.síe, cayupatátü xáusíe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar".

xáutá xáutáa. *solo, solitario. Véase ty(háistü)

xáaru yuxáutáa púcuyéica, páayü. 'eríiya "el tejón

solitario anda solo, es bravo".

xáyé Véase co(háicü) xáyé "víbora de cascabel, Crotalus".

xayú méuyúavi xaayúu méu.yúavi. *mosca verde.

>>Phaenicia.

xe- *prefijos del sujeto y del complemento de la 2a persona plural. Véase pa(ve/'u=) máana xequenéu.tí'uu "allí párense".

xéctü xéctüi. *jején. >>Accacta furens.

xéi Véase pa(téviyaari) xéi téviyaari "veinte, una

veintena".

xéi mieme *al mismo tiempo, de una vez. Véase d(cüüri=) xüca vaücáava 'eeca.xéiya xéi mieme cüyée "si el palo tiene mucho al mismo tiempo".

xeicüa *solamente, nada más. Véase si(cánii) 'i'ímáa.vátü nunúusi xeicüa "negándole, sólo a un niño"; ac(caatíira) héiva xeicüa mí.heectáari.víyactüü.táa "raras veces para alumbrar"; co(quí 1.1) pü'ee.tüpiivari xeicüa "no más da



xavéruxi

sombra"; si(cuámu) pūcatí.náváaya, pūcuáiva xei.cūa "no roba, nada más se come"; si(áru) tixáú pūcatímáa.cáxé, 'uráave yaavi máaye xei.cūa pūváamaa.cáxe "no tiene miedo a nada, sólo al lobo, el coyote y el león"; r(etūriyia=) yaa.tiyúurie.mūtū, 'á'uveetū xei.cūa nusu "intencional, o por estar allí no más".

xeime *uno, otro (complemento). Véase r(niere= 2.2) tīta mūtī.cuyūi.ṭūva xeime "lo que afecta otra cosa"; pa(xeví) xeime "uno (complemento)".

xeiyá tu. >>Magn(tūa/cū=) xei.yáa "recio, a prisa, apresada". Véase ac(cuuxéu) xei.yáa mummie "que camina recio".

xeiya= 1 *ver. Véase g(yūa= 1.1) Y=2: quēehéepāū "cómo" > quēe vēmūté'i.xéiya "modo, cómo lo ven"; g(hūave=) <<queenaame>> 'umáa.vecaacu nīuquí.paari, nīu.cáame que mūtī.xéiya máine "<<que>> sin modo"; d(níree= 1.3) téví pūtī.cuyáa.sanee yūhūxíteecū, quee mū'áne tixáūtū mūtíxéi.yániipaū yūaméetū "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; d(niere= 1.1) haque mūyūve mī.xéiyacū "en donde se le puede ver"; si(capuuví) pūcayūu.xei.yánūa "no se deja ver"; d(níree= 1.1) teeté 'apūve haque xevítū mūyūve mī.xéiyacū "la piedra está en donde otro puede verlo"; d(hūxí 1.3) ne'iváa yaa.pūtímáa.tée tīta mūtíxéiya yūhūxii.cū "mi hermano entiende qué es que ve con sus ojos"; f Func2(hūxí 1.3) hūxíeya 'ii.tíxéi.yátū pī.náaqui. 'ariisitūa vínu.cū% "los ojos al verlo, le hacen dar gusto, o acariciarlo, con vino".

xeiya= 2 *encontrar, hallar.

xeiya= 3 *tener como posesión. Véase ac(háa.quéri) tixáú mepūcahee.xéiya 'ixūa.ráarípa "no tienen oficio en la fiesta"; f Oper1(ca/tei= 1.2) téví (yu)quí péexéiya "la persona tiene (su) casa"; f Oper2(cuie 1.2) cuie nepeexéiya "tengo un terreno"; f Oper1(cuie 1.3) ṭaa.cuie teepeexéiya "tenemos nuestra tierra"; g(heepáúsita 1) quee mū'áne mūxáa.sívaa "quién o qué fue mencionado" > nīuquí <<heepáúsita>> meexéiya "frase con posposición"; d(cūūri=) xūca vaūcáava 'eeca.xéiya xei mīeme cūyée "si el palo tiene mucho al mismo tiempo"; f Oper1(cūna) yuteū.taame peexéiya "tiene compañera"; Oper1(qui) teví yuquí peexéiya mana "una persona tiene su casa allá".

xeiya= 4 *tener como parte o componente. >>Oper1(hūxí 1.2) 'íi.vípáame yūhūxí peexéiya "una aguja tiene ojo". Véase n(caina= B) nepé.huunáa cūyée naanáari meexéiyacū "voy a arrancar el palo porque tiene raíz"; f Conv1,2(quiari) quí quí.yáari péexéiya "la casa tiene techo"; f Oper1(hūxí 1.1) yūhūxí peexéiya "tiene ojos"; f Oper1(hūxie= 1.1) yūhūxí peexéiya "tiene ojos"; d(hūxí= 1.2) tixáūtū hūxí.paū 1.1 'anéme peexéiya "una cosa tiene algo como un ojo".

xeiya= 5 *estar en ciertas condiciones sociales o psicológicas. Véase pemūree.tímaa.níi caa.yuvátū pemeexei.yánicū "para que sepas estar callado"; si(háūsi) yúurí.síca háa cuu.saráū mīeme tee.rūta mīeme, píicásūniya píiháūsi.quíivíya, para túu.cári meexéi.yánicū "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida"; ac(Cū.púricáte) túu.cáari meeme.xéiya "tienen vida"; f Oper1(héisérie 2) héi.série peexéiya "tiene derecho"; d(cuie 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temú'úu.vánicū haque memūtée. 'áita Méequ.cuu mīemeteexi te'ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México"; d(cuie 1.2) ne'iváa(=2) héi:série péexéiya mū'éneénicū mūtūcū.síe(=1) "mi hermano(=2) tiene derecho de sembrar en ésa(=1)".

xemúsi xee.músi. *ano.

xénitáriu Véase f S2(cuie 1.2) xéni.taa.táriu pūtíyúu.tuaca "el arrendatario paga".

xenú Véase pa(níu) vaanú, xee.níu "se dice".

xere= xeere=. *enfriar. Véase f Func0('etūriya=) 'ee.tūríyá pūtáa.xeere "la

sombra enfría".

xeri xeri. *frío. Véase f Syn (yua= 1.1) púuyú.yúaca xerí.cúú "se sacude con el frío"; f FuncO(háusi) úxaata púyaa-xíve xericú "se pone en el zacate a causa del frío".

xéta= xéeta=. *colorado, rojo (múltiple).

xetá= Véase ty(cuie 1.4) púxéé.tá "colorada"; co(caapée.máúye=)

púsíi.curáatí.máúye, púmérie.xeetáa púmérie.táa.xáúye "es color de chocolate, medio rojo, medio moreno?".

xetienique xee.tieniquee. *derrengue, rediengue. Véase f Cont(mú/cui=)

mepúcuí.ii.cái xee.tieniqueecú "se estaban muriendo de rediengue (derrengue)".

xéucáúye= xéu.cáúye=. *roñoso, áspero. Funciones: Gener quee méu. áane "cómo es en la superficie". Véase co(cáa.tépuaca) caasáa púxéu.cáúye "la lagartija es roñosa, áspera".

xéuma *reuma. Véase si(yavi) téi.váriixi xéumacú pú'úaye "entre los vecinos es remedio para la reuma".

xéuráúye= xéu.ráúye=. *derecho, recto. Funciones: Mult púxéexéu.rávi "están rectas". Véase d(Hácáima) queepáucua vaxá mütinéeni xeuráú.yeetú "esi utúttútu

"cuando la milpa brota recta y corta".

xévi (xévítú "uno (sujeto)"; xeime "uno (complemento)") *uno. Funciones: AdvO héiva "una vez". Véase pa(ve/u=) múva péeve xevítú "allí está parado uno".

xévi= xéevíi=. *completo, unificado, de acuerdo. Véase g(méripai) níuqui

múyúu.xeevíi "oración completa"; r(pátá=) X Y mepúyúu.xeevíi héiva "a veces X y Y son la misma persona"; g(húave=) <<múpáú>> méri, íváatame 2.2 yaa 2:3 yaa níuqui múyúu.xeevíi "<<así>> primero, y al final una oración completa";

g(hee.síe A1) yaapútiú.yúú=1: quee mütíu.yúú "qué pasó" expresión > níuqui

múyúu.xeevíi "oración completa"; g(heepáúsitá 1) quee mútáa.yúú "qué se decía" expresión > níuqui múyúu.xeevíi "oración completa".

xévítú *uno, otro (sujeto). Véase d(níree= 1.1) teetéé apúuve haque xevítú

múyúúve mí.xéiyacú "la piedra está en donde otro puede verlo"; d(niucá=)

ne íváa púuyúa.xíme, xévítú tíxáttú mürée.tímaa.níicú, í'énieme ne íváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano"; ty(háa) xevítú háixá úyei.cátú pútuxáa "el agua que por sí pasa

por un ojo de agua es blanca".

xéúrie= *amontonar; juntar, congregarse. Véase ac(cuie 1.2) píi.cuxéúrieni "lo va a amontonar".

xexéiya= xexéiya=. *aparecer, tener el aspecto de. Véase d(quíi 1.2) tíxáttú

quíi 1.1-paú mütíyúu.xexéiya "algo parecido a una casa".

xéxéurávi= xéxéu.rávi=. *recto, derecho (múltiple). Véase d(yavi)

púnáacáate.xéxéu.rávi "tiene las orejas paradas"; d(capuvi) naacaa.téeya

ee.síva púxéexéu.rávi "sus orejas están más o menos rectas"; f

Mult(xéu.ráúye=) púxéexéu.rávi "están rectas".

xexúime xexúime. (xexúitú "cada uno (sujeto), uno por uno") *cada uno

(complemento), individualmente, uno por uno. Véase f ContCausMult(mú/cui=)

nepúváatáa.cucúyua xexúime "los mato uno por uno".

xí= xíi=. *orinar. Véase co(cuie.tá=) péuxíi.múcu "quiere orinar".

-xi A *plural. Véase pa(cane) cáaneexi pl; ph(queetá) queetá túríixi, queetá

túrí.xímee.yaari "dedos de los pies".

-xi B *dotado de, cubierto por. Véase ty(cuie 1.1) púu.tétee.xíiya

"pedregosa".

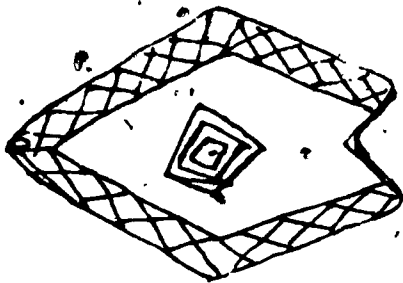
xíca= xícaa=. *cortar con cuchillo o con tijeras. Véase pa(cúú.mé=) tíxícaame

píi.yéécúmeeni "las tijeras lo cortan poco a poco".

xícu xíicu. *rico (con dos vacas o más). Véase ty(caanúuva) vaa.cáisiixi

vaa.caanúuva, xíicú.siixi mepíi.ucúpa.rúva "canoá para dar comida a las

vacas, la ocupan los ricos".



xícúri xii.cúri. *quexquémil, prenda de mujer.
 Véase ex(Naa.cavé) xii.cúrieya cauxée.túttú "su quexquémil, tejido de ofrenda".

xícúrávi= xicúttú.rávi=. *redondo (múltiple).

Véase d(cauxai) naacaa.téeya púxicúttú.rávi "sus orejas son redondas".

xícúrátye= xicúttú.rátye=. *redondo. Véase ty(caaná) caaná múxicúttú.rátye "vinagrillo redondo" Chelonethidae.

xícúri= xii.cúrii=. *girar, caminar en círculos. Véase d(niere= 2.2) púuxii.cúriiva "gira".

xíecári Véase ty(cuie 1.1) xie.cáari "arena".

xíecáriya= Véase ty(cuie 1.1) púu.xie.cáriya "arenosa".

xíete *abeja. >> Apis mellifera. Semejante: xáipú "mosca"; múu.ráaca

"avispa"; xáipú "mosca". Actividades: xíete háa.yári púvéevi "hace miel".

Véase f Gener(vavéme) xíete "abeja"; f Gener(virúcu) xíete "abeja"; ty(cáca=)

xíete "miel"; f S2(cáa.sé=) xíete "miel"; ac(xíete) xíete háa.yári púvéevi "hace miel".

xíeváme xie.yáme. *abertura del caño de orinar; orinal.

-xíme Véase pa(hana=) púuháa.pánie.xíme "se está estirando"; pa(hana=) mepíiháa.páximeecai "lo estaban estirando".

-xíme/rúme *-rúme estar en vías de; estar en medio de un proceso. Véase f

fáct1(néna=) páahái.xímee "se está hinchando"; pa(haa= C) páaháaxíme

curáaru.táa "aquí viene entrando al corral"; d(húave=) W púuyúa.xíme, Y X

múree.tímaa.níicú, 'i' énieme W "W hace un sonido, para que Y llegue a saber X

por haber oído a W"; d(húave= 1.1) ne'iváa púuyúaxíme, 'iistú.cámé múpáttú

múree.tímaa.níicú, 'i' énieme ne'iváa "mi hermano hace un sonido, para que el

juez llegue a saber así por haber oído a mi hermano"; d(húave)

héi.cuquée.véettú vái púcaa.cuá'aa, púyée.quéi.xímeeni páaréecu "no come carne a

mordidas sueltas, sino lo va mordiendo parejo"; pa(yua= 1.2) púu.yúa.xíme "está

haciendo un ruido"; f Syn(yúa= 1,2) púmúttú.xíme "se está muriendo"; pa(cuái=)

píi.táacuái.xíme "todo lo está comiendo poco a poco"; f ProxFin(cuái'aa=)

píi.tícuái.xíme "lo está comiendo poco a poco"; f ProxFin(cuái'aa=)

páa.yé'aa.xíme mútícuáa.ní "está para terminar al comer"; f SynProxFin(buái'aa=)

píi.tíxúttú.xíme "lo está terminando poco a poco"; f ProxSing(cúu.sú=)

péucúu.xíme "se está durmiendo".

ximéri xii.méri. *temprano. Véase d(Cárdú.puxi) síi.maníixi xii.méri

túcaári.síe menáanéi.cáani "cuando las pléyades salen temprano en la noche".

xíníicú xii.níicú. *especie de mosca pequeña.

xípári xii.pári. (xii.párieya) *vejiga.

xíqué xiiquée. *hace rato, hace poco. Véase pa(cuica=) xiiquée

nemíi.táacuú.cáxtú "lo que ababo de cantar hace poco".

xiri xii.ríi, xiri. *rata grande. Funciones: Syn haasu "rata"; Generháica "ratón".

xiríqui Véase ty(quíi 1.1) xii.ríqui "adoratorio".

xítá *milpa tierna. >> váxá tácaári manacu.néeni.síe "cuando aparece el fruto de la milpa". Funciones: Syn 'icúttú "el".

xíté= xii.tée=. *cortar con cuchillo. Véase si(cauxé) nuu.núusi xúca

caaníu.véeni, naacaaya mepúxii.téeni, mepíixúurí,maani "si un niño no puede

hablar, lo cortan en la oreja y untan la sangre en el cauxé".

xítrícuai Véase co(haapúuri) xíttú.rícuai "gavilán del arroyo, Buteogallus urubitinga".

xíxica xíxica. *segador. >> Phalangida.

xú= xuu=. *ensartar. Véase co(cúttúruuxui) pepénúyé.xuu.ní "lo voy a ensartar".

xúave= *haber en existencia. Véase f Loc(háttú) vaticáa mepú.xúave, vaticává

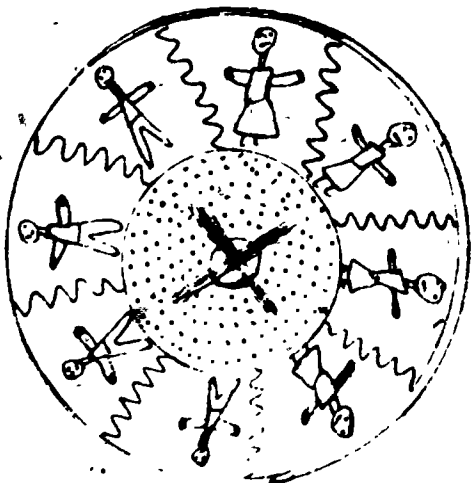
mepéu.úuva "hay muchos de ellos"; f Loc(áru) quieta mepéu.xúave "los hay en

los ranchos"; ac(yavi) tūpu.mátū 'Uxaasi puuxúave "hay un cuento con un ???"; f Loc('Urave) haque teū.téri memūcaavava.xúave "donde no hay gente"; ac(cuie 1.2) xūca ca'icaa.máaya 'itéri pūcaa.tiyūra / pūcatiyū.rá / pūcaa.tixúavee.rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar"; f Func0(cuie 1.2) cuie pū.tixúave.ríyaave "la tierra produce"; f Func0(cúyé) púxúave "crece".

xúaverí= xúavee.rí=. *llegar a haber, dar fruto. Véase f Syn(cūri=)

pūtiú.xúavee.rixū "hubo fruta"; f Syn(cūre=) pūtiú.xúave.ríve "da fruta"; f Func0(cuie 1.2) cuie pū.tixúave.ríyaave "la tierra produce".

xuavitūa= *hacer salir fruto. Véase f Bon(cuie 1.1) pūtiú.xuavitūave "capaz de dar fruta".



xucúri xucúuri. *jícara ceremonial. Véase

ex(Naa.cavé) xuucúurieya "su jícara de ofrenda"; si(cararáa) xuucúuri pūcáara.ráa "una jícara de ofrenda es cáscara"; ex(Cáu.yúmaarie) pūcaréecáa.xuucúuri "no se le ofrendan jícara"; si(cuéevi=) caacáú.yáari xuucúuri pūyúucuee.víiríeca "un dios espera jícara como ofrenda".

xúma (xúamáasi) *avispa polistes chica, huevo de toro. >>Polistes. Véase d(húuse)

téepáaxi xúamáasi pūváa.cuá'aa "come comején y avispa"; co(caa.caixi, xáa.cáasi) xáa.cáasi vaa.nivéma vepūxúamáasi, vepūcuáiva "los hijos de esta avispa se llaman <<xúamáasi>>, y se comen".

xupuréru. Véase co(catúusi) neeyee.cūrí

nexuu.puréeru mánucá "la parte más alta de mi cabeza, donde se asienta mi sombrero";

ex(Cáu.yúmaarie) xuu.puréeru "sombrero".

xure= xuure=. *colorado, rojo, color de sangre. Véase si('Urave) 'Uráave Xuu.réme "Lobo Colorado".

xuríma= xúurí.maa=. *untar sangre. Véase si(cauxé) nuu.núusi xūca

caanú.véeni, naacaaya mepūxíi.téeni, mepíxúurí.maani "si un niño no puede hablar, le cortan en la oreja y untan la sangre en el cauxé".

xuríya xuu.ríya. *sangre. Partes: xuu.ríyá huyeeya "vena, arteria". Véase f

Figur(cuáana=) xuu.ríyáaya pūcuáana, pūhá'aa "su sangre está hirviendo, está enojado".

xúrúcu *surco, fila, renglón. Véase f Syn^(hamaatūa) 'uu.tūmaana xúrúcu "detrás de él en fila".

xúsi *calabaza. Véase co(cūmúu) xúusi.cūmúu.yáari "borbujo de calabaza";

d(cūrd.cuxa) xúsi naa.nári "guía de calabaza"; pa(hacái) xúsi pūhá.caiyáari "guía de calabaza"; f Able1(ca/téi= 1.1) xúsi pū.úurátiye "la calabaza tiene la forma de un bulto"; d(ca/téi= 1.1) xúsi meexaa.síe páaca "la calabaza está en la mesa"; ex(Naa.cavé) xúsi vapūya "su pesuña de calabaza"; f S1(cūre=) vaxa xúsi-múume "maíz, calabaza, frijol".

xuxúi xuu.xúi. *grillo. >>Nemobiinae, Gryllinae.

xuxúí méuyúvi xuu.xúí méuyúvi. *grillo verde ?. >>Oecanthinae. Véase 'épu.néna "es grande".

xúxúveme xúxú.veeme. *cresa; gusano. >>Sciaridae larvae.

xú pí pí pí tau tau tau xúu pí pí pí pí tau tau. *sonido que hace la hembra del guajoloteB.

xú= xúu=. *acabar, agotar, terminar. Véase r(niere= 2.2) Táí náí pūtiú.xúu.

"El fuego hace acabar todo."; ph(Caa.ruvánime) cúuní.yuu táaxúu.xímee.caacu "al

fin de junio"; f Res(cua=) púu.tixúú "se acabó"; f Func0(háa) púu.háne púcaa.tixúúve "corre, no se agota"; f SynProxFin(cua'áa=) pii.tixúú.xíme "lo está terminando poco a poco".

-xú *pasado simple. Véase f PerfDegrad(que) quíi péeti.púnixú "las casas se pudrieron"; f Degrad(que) paa.cumáavee.ríxú "se hizo desolado"; f AntPerf(yúaa= 1.1) pútiuháa.yeváxú "dejó de hacerlo"; f Perm(míe/húu=) pii.xúnáxú "lo soltó, lo libertó"; f Ant(túa/cú=) púyúhaa.yéváxú "se quedó"; d(heepátsita 1) múpáú téví púnétíu.táahúa.víxú ne'iváa heepátsita "así me dijo una persona acerca de mi hermano" Adv4(húave= 1:1); co(cuicui= A) cáu.nári púutáa.tunáxú "dobló el mecate"; si(cúúri=) vaxá pútiucúú.ríxú "la milpa produjo"; f Incep(cúuye=) pútiutáa.cuíi.níxú "se enfermó".

xú pí pí pí Véase f Son(áru) xúú pí pí pí tau tau tau "lo dice la hembra".
xúu tu. *ayl pobre de mí!; **xúa.márie=** estar en condiciones para que se diga <<xúa>> ayl.

-xúa A -xúa. *en varias partes, varias veces. Véase f Caus(quíi.yáari) nepíi.cumánáa.xúani quíi.yáari "voy a colocar las partes del techo"; f Func0(Cú.purícáte) menéu.cu'úixúani "están ubicados en varias partes"; pa(yua= 1.1) péu.cúyúaxúa "se movía"; pa(yúaa= 1.1) púca.uyúú.véecaxúa múixa "fracasaba durante mucho tiempo"; f Perf(cusu=) mepéu.cusíxúa "se durmieron"; r(pátá=) vepúyúu.típátáxúa yu'ixuu.ríqui "cambiaron su ropa"; ex(cuíe 1.2) viicáa míváa.ti'íníxúani "pichueca para escarbar"; f IncepMult(cúu=) mepéucúu.síxúa "se durmieron"; f Loc(cuáaxí=) ícuáxí.xúasie "tiempo de madurar, abril y mayo"; f IncepMult(cúu.sú=) mepéucúu.síxúa "se durmieron".

-xúa B *enfático, suplicativo. Véase co(cári.cúúte) cári.cúústú.xúa "seguro, de veras".

xúamárie= xúa.márie=. *estar en condiciones para que se diga <<xúa>> ayl.

Véase f Magn(cuáa.xíiya=) nepúxúa.márie, yuvéé.quétú pútaayúú.níi héu'úúvá.mútu "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse".

xúari *seguro.

xúaru *tejón solitario. Véase ty(háistú) xúaru péu.yúú.xáúye páa.túxa, yuxáúttáa púcuyéica, páayú.ériiya "el tejón solitario es oscuro con manchas blancas, anda solo, es bravo".

xúatúa= *chismear. Véase f Mult(niuca=) níuqui púxúatúa "habla muchas cosas que no son buenas"; f Mult(niuca=) níu.quíxi.yaa púxúatúa "hace acusaciones".

xúca tu. *si. Véase d(niere= 2.1) xúca caa.cúyúa.néeni "si no se mueve"; f Figur(capuvi) xúca tí'úú.néeni, xúca tínáaváa.neeni "si uno coge mucho, si roba"; si(haúú) xúca vaa.cumáa.yúúfíeni níivée.máama "si alguien toca sus hijos"; r(ca/tei= 1.1) xúca 'esi'u.cúaca "si hay una bajada"; d(cué) X Y 'ivaaya pú'úúyáaya' xúca Y 'uquúí.túni "X es la mujer del hermano de Y, si Y es hombre"; f Func0(cuíe 1.1) xúca cúa.túni, 'éna púcáma "si es ladera, (se dice que) aquí está"; d(cúúsi=) xúca vaúcáava 'eecaa.xéiya xei míeme cúyéé "si el palo tiene mucho al mismo tiempo"; d(cúúsi.túiyari) vitáari 'eecaa.máatú xúca 'uucaa.víiyée náí.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón".

xúca= xúcaá=. *caliente, caluroso, lleno de deseo. Véase pa(cuáa.xíiya=) nepúcuáa.xíiya, púu.xúcaá "estoy sudando, hace calor".

xúna= *soltar, libertar, desatar. Véase ac(cáu.nári) nepée.cúxúnáa "lo voy a desatar"; f Syn(pátá=) púu.xúnárie "fue soltado de su oficio"; f Perm(míe/húu=) pii.xúnáxú "lo soltó, lo libertó".

xúnai *liendre.

xúnariya xú.nariya. *adobe. Véase ph(quíi) xúú.naráiya máa.manée.túcáa "adobes puestos".

xúri *calor. Véase si(cuána=) teetéé púttá.cuaana xúri.cú "las piedras hierven con el calor (volcán)".

xūri xūrii. *güinole.

xūri xūrii=. >>Mult(hāa/xūri=) "amarrar, encarcelar". Véase d(caa.sariyáana). tenávayamete vaaquí 1.2 memánú.tāa.xūriiyaa.sie "casa para ladrones en donde se les encarcela".

xūrimū xūri.mū=. *morir con el calor. Véase f Syn(cuáa.xiíya=) nepyée.xūri.mūni "voy a morir del calor dentro de mi camisa".

xūriya xūriiya=. *calentar. Véase f Ant('etūriya=) pūxūrii.yárie "está calentado"; f Syn(cūxé=) nepunéetaa.xūriiyani "me voy a calentar o trabajando o junto a la lumbre".

xūriyari xūri.yari. *calor. Véase f Syn(cūsi) 'áuxi haapa pūxūri.yari, 'uacaa.ríyáari "vapor es del calor en el agua, del olor".

xūrū xūrū=. *recoger (múltiples cosas). Véase si(cuñi.tápii) múume xūca 'úucáa.énii píicáa.xūrūva "si uno planta frijol, lo recoge".

xūrūca xūu.rūcaa. *cera de panal. Véase ex(caatíira) xūu.rūcáacū, vítá, cuie.múxacū pūveeyíva "se hace con cera de panal, estambre y algodón".

xūrūvame xūrū.váame. *esófago.

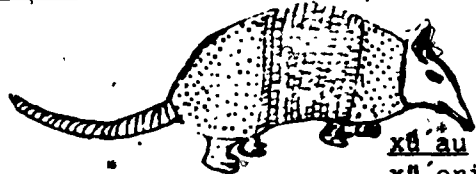
xūté xūté. (xūu.teeya) *uña. Véase d(yaavi, cauxai) pūca'i'ávieta yūxūté "no esconde las uñas"; d(capuvi) píi. 'ávieta yūxūté "esconde las uñas".

xūtemúsi xūu.temúsi. (xūu.temuu.síeya) *ombligo. Partes: xūu.temúsi víi.víeri "cuerda umbilical".

xūvéri xūvéeri. *Tamatzi Xdvéri, nombre de un dios (Taamaasi Xdvéri).

xūyé *armadillo. >>Dasypus

novemcinctus. Véase si(yavi) vāa.cánaari pūvāa.cuá'aa, xūyé "como gallinas, armadillos".



xū'au *codorniz. >>Cyrtonyx montezumae.

xū'erie *buscar lo que come. Véase d('áru)

pūcatíi.xū'ee.ríeni "no busca qué comer"; d(caané) háapa pūyūxūu. 'érie "en el agua busca lo que come".

yá yaa. tu. *o. Véase r('etūriya=) 1 píiterūva

M1(='etū) yaa tíita 'ee.tūrípa mūtíuca "1 designa el primer actante de = 'etū o la cosa que está en la sombra"; g(hūave=) <<múpáu>> méri, 'íváatame 2.2 yaa 2.3 yaa níuqui mūyūu.xeevíi "<<así>> primero, y al final una oración completa".

yá yáa. *tabaco. Véase ty(cūyé) yáa pūsíi.raaráani

pūtímúu.ríque "el tabaco (Nicotiana tabacum) es quebradizo o friable, se quebra"; co(haapūuri) yáa "aguililla del llano, Accipiter gentilis".

yá *así como se ha dicho. Véase f Syn(yūa= 1.1)

yaa.pūtíicáa.míe "cumple"; f Syn(yūa= 1.1)

yaa.pūrēu.míe "así hace"; r(yūa= 1.1) 2. múpáu "así", yaa.- "así como se ha dicho"; d(méripai) queepáucua yaa.mūtíu.yūu "cuando así pasó"; d(heepáusita 2) yaapūtíu.yūu nehee.páusita "así pasó en contra de mí".

yá A yáa= . *sentarse. Véase f Fin(ve/'u=) paa.yáa "se sentó encima de

algo"; f Fin(cáa/hée=) mána paa.yáa "allí se sentó"; f Fin(ve/'u=) pūu.taayáa "se sentó en cuclillas".

yá B1 yáa= . *ir, empezar a ser. Véase pa(ca/tei= 1.2) 'éena 'aa.yecaitū

páayáa,níi / me'aa.yetéetū mepáa.cūne "va/n a empezar a vivir aquí"; f

PerfSing(tūa/cū=) mána heeyáaca "después de haber ido allá"; f Incep(ca/téi=

1.3) 'éena 'ucaitū páayáa.qíi "aquí va a empezar a vivir"; pa(cáa.sé=)

nepíi.cáa.sé haa.músi máayáa.níicū "lo voy a colar para que se haga atole";

ac(cuie 1.2) haica víiyáari 'anu.yeyáayu.qué) pítáa.váatáni "cuando han

pasado los tres años, lo va a coamiliar"; f Sing(yáa/cūne=) páayáa.níi



xū'au

"empezar a ser"; co(háa.cuíta) 'uuméecū paapáacū péu.cáyáa "se está ahogando a causa de un hueso o de una tortilla".

ya= B2 yaa= . *empezar. Véase f Incep(niuca=) pūū.tiniú.tūyaa(.nii) "tomó/a la palabra".

-ya A *habitual. Véase pa(nava=) yaavi vaa.cánaari pūvāa.naváaya quitaá "habitualmente roba gallinas en la casa"; ty(cuíe 1:2) vaxá pūvāa.síya cūa.sáta "la milpa es para coamiliari en tierra quebrada"; d('Urave) pūcatí.naváaya quitaá "no roba en las casas".

-ya B1 *estado. Véase d(yūra=) X yúu.yúuritū pūxáavāa.ríiya "X, vivo, llega a tener hojas"; r(ve/'u=) máayé. 'úsi.yáa "en donde hay un pedazo de monte"; ty(cuíe 1.1) pūu.téteq.xíiya "pedregosa"; ty(cuíe 1.1) pūcuíeya "pura tierra"; f Mult('utá) 'utáyáacáme "donde hay oate".

-ya B2 *sin agente con ciertas raíces, a veces traducible como pasivo. Véase f Res(heepáusita 2) pánu.taa.hūiyaani "va a ser echado a la cárcel"; pa(cuei=) pánu.cueiyaani "va a ser llevado para allá"; pa(cuei=) pée.cuíeya "fue llevado para allá"; f Func0(cuíe 1.2) cuíe pū.tixúave.ríyaave "la tierra produce"; ex(cuíe 1.2) nepúutáu.níyaari "fui concedido (un terreno)"; f Fact2(néna=) 'apúutaa.néríi.yaari "fue hecho grande".

-ya C *causativo de estado. Sinónimos: -tūa A causativo del evento. Véase f Bon(cuíe 1.1) pūtivāa.veé.ríiyáve "puede producir"; ph(quíe) taataa.cuāa pūcuráaru.tūiyaarie "nuestro patio está cercado"; f Figur(yūra=) mepūyūū.raríyáari "tienen mucha familia"; f Ligu(hūxie= 1.1) mée.cūpiriyaacū "porque lo hizo ciego"; pa(cá.naríví=) nepūvāa.cánaarí.víiya "los acompaño en la guitarra".

-ya D *sufijo posesivo de la 3a personal singular. Véase d(cauxai) naacaa.téeya pūxícūū.rávi "sus orejas son redondas"; pa(qui 1.2) cuu.viyéexúnu quíi(ya) "la casa del gobierno"; f S2Fin(ca/tei= 1.1) huu.yerieya "el lugar donde estaba"; d(capuvi) naacaa.téeya "sus orejas".

vá/cū= yáa/cū= . *ir. Funciones: Mult meepeecūū "se fueron"; ContMult mepūu.cūūni.váave "suelen ir".

vá/cūne= yáa/cūne= . *empezar a ser. Funciones: Sing páayāa.níi "empezar a ser"; Mult mepāa.cūūne "empezar". Véase pa(cāa.sé=) nepíi.cāa.sé haa.múisi máayāa.níicū "lo voy a colar para que se haga atole".

yaacū yaacū . tu. *sin valor. Véase r(yūa= 1.1) yaacū "sin causa"; f An'iver(háine) yaacū pūu.táine nehee.páusita "dice tonterías acerca de mí".

-yáari -yáari . *núcleo de una frase nominal cuyo modificador indica una característica o cantidad del núcleo. Véase d('i- B) níuquí.paari píi.véevie níuquí naanaa.yáari "formativo que hace una raíz gramatical"; co(cūūmúu) múume cūūmúu.yáari "conchuela del frijol"; si(cūū.súnú) cūū.súnú.yáari mánú.tívii.téquíe "troncón cortado"; ac(cuíe 1.2) haica-víiyáari "tres años"; ph(vaatú) vaatú 'eqi.mūpépé.yáari "peroné"; ph(queetá) queetá tūríixi, queetá tūrí.xímee.yaari "dedos de los pies"; pa(cúsí) tái cúsí.yaari "humo de la lumbre"; d(hámúí) 'iicúu 'éesariyáari "cocido de maíz".

yáasa= yáasa= . *poner, hacer parar. Véase co(qui); f CausIncep(ve/'u=) pūyárúti.yáa.sáxū tūūríi "hizo que se pararan los niños allí"; d(niere= 1.3) X pūttíi.cúyāa.sánee yūhūxíte "X pone los ojos"; n('íquí) máana pūttíi.cayáasa 'iicúu, yaa naaxí, yaa múume "allí se mete o maíz o cal o frijol"; d(niere= 1.3) 'téví pūttíi.cúyāa.sánee yūhūxíteecū, quee mū'áane tixáttū mūtíxéi.yániipaū ydanéetū "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; f CausMult(ca/téi= 1.1) nepéeyāa.sáxū "los puse".

yavi yaavi . t n. (yaavíixi) *coyote; coyote. >>yáuu.yúurime pūcuá'aa "come cosas que no crecen"; vái pūcuá'aa "come carne muerta"; pūca i'ávieta yūxūtté "no



esconde las uñas"; pñnáacáate.xéxéu.rávi "tiene las orejas paradas"; cñpieya 'apñtéevi "es larga su pescuezo"; 'apñpá "es grande"; váa.cánaari pñváa.naváaya quitiáa "roba gallinas en la casa"; **Canis**

latrans. Semillante: cauxai, 'úráave, sññcñ "zorra, lobo, perro". **Funciones:** Gener yéu.táanaca "silvestre"; Son pñutáa.híiva "ahulla"; Loc múuvéeri.síe "en lo plano". **Situaciones:** váa.cánaari pñváa.cuá'aa, tui.xúri 'esi.memñpépe, muxáasí, sii.púrí, nai.cásí, xñyé, vii.quiixi cuieta meméu.catéi "come gallinas, puerquitos, borregos, chivos, ratones, armadillos, pájaros que duermen en la tierra"; téi.váriixi xéumácu pñ'úaye "entre los vecinos es remedio para la reuma". **Actividades:** tññpu.máññ 'úxaasi puuxúave "hay un cuento con un ???". Véase co(cuí=) yaavi pñu.tásuaca "el coyote llora".

yáxe= yáaxe=. *empezar a estar sentado. Véase f IncepMult(ca/téi= 1.2) múva mepáa.yéyáaxe "allí van a empezar a vivir".

yaxeicña.yaaxei.cña. *igual, de la misma manera.

yaxi= yaaxi=. *empezar a estar sentado. Véase f Func0(háñsi). 'úxaata pñyaa.xíve xeericñ "se pone en el zacate a causa del frío".

váxíqueme Véase f Syn(háa.quéri) yáaxí.queeme "niño que toma su lugar en la fiesta del tambor".

ye= *dentro de límites; heye- = he- 1 "en otra parte" + ye- "dentro"; 'aye- en la cara; en una hoja = 'a- B "superficie" + ye- "límite"; 'aye-, en una superficie plana, en la cara (prefijos 'a- 2.2 + ye-). Véase f Labor2(queie) quíi 'úva pñyé'u "las casas están allá"; d('úrave) héi.cuquéé.véetñ vái pñcáa.cuá'aa, pñyéé.quéi.xímeeni páaréecu "no come carne a mordidas sueltas, sino lo va mordiendo parejo"; d(ca/téi= 1.2) téví quii.táa pñ'aa.xé, quíi tañ.táa mú'uu.xípíecacñ múyécúu.cúsuuni.cññ "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; pa(ve/'u=) paa.yé'u "están parados en una área limitada"; r(ve/'u=) máa.yé'u mááyé. 'úsii.yáa "parados en donde hay un pedazo de monte"; r(ve/'u=) mááyé. 'úsii.yáa "en donde hay un pedazo de monte"; r(ve/'u=) mee.yéve 'áquí 'útña "parado en el fondo del arroyo"; f Func0(cuie 1.1) pñyé má "está en un área"; f Loc(cuie 1.1) cuieta.pñyé cá téuxa "la tusa vive debajo de la tierra"; f Fin(ca/tei= 1.1) pñyéé.míe "se va a ir"; d(cane) 'ái.tña pñyehúpu "duerme al pie de una peña"; f Labor1,2(queie) 'úva tepñváyee.téi "aquí vivimos"; f Magn(queie) curáaru.táa 'epñu.yeyéva taaquii.táa "nuestro rancho es amplia dentro de la cerca"; d(qñlyari) pñu.ye 'éññ "tiene sombra por dentro"; d(ca/tei= 1.2) Y tañ.táa múyécúu.cúsuuni.cññ "para dormir en el interior de Y"; d(ca/téi= 1.2) 'uquíi quii.táa pñ'aa.xé, quíi tañ.táa mú'uu.xípíecacñ múyécúu.cúsuuni.cññ "el hombre llega a la casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; f Mult(míe/húu=) vepñ.yeehúu "se van a ir"; f Prox(tña/cñ=) pñyee.míe "se va a ir"; g(ca/téi= 1.2) haquéeva "en dónde", rango > huu.yérii "locativo" + 'a- B2 "superficie" + ye- "límites"; f Syn(cuáa.xíiya=) nepñyéé.xññri.máñi "voy a morir del calor dentro de mi camisa"; f Syn(cuéerie=) mepñca'iyee.tña "no lo sueltan"; co(cueeri.váayuu.ríe=) pñyécuéé.rívaa. 'itña.ríene "está en peligro"; f Caus(cuiniíya) pñhésícuui.níyaa.tña 'éna yee cáññ neyuu.ríepa "me hace enfermar estando aquí en mi barriga"; ty(cúñsí.yaari B) háa cúñsí.yaari, haasíe memñyé'úuva, mána memñvía.veere "el dueño del agua, los que viven en el agua, y allá crecen"; pa(cññ.mé=) tíxícaame pñi.yécñmeeni "las tijeras lo cortan poco a poco"; f Func0(háa) pñyé má "está en charcos"; d(Háa.cuñecame) háa.ramáara.síe haapa pñyéyéica túuruupañ 'anéññ "anda en el mar en el agua, en forma de un toro".

ye= *colocar, poner. Véase f CausIncep(ve/'u=) pñi.táaye 'enucu.háa.náññ "lo puso en posición parado jalándolo"; f Caus(ca/tei= 1.1) mána nepéeye "allí lo

senté"; f Caus(ca/tei= 1.1) huutáa nepéi.tíye "lo coloqué allá arriba"; f Caus(ca/téi= 1.3) pñéesi. 'uu.cáye "me estableció"; f CausIncep(ve/'u=) píi.táaye 'enucu.háa.nátü "lo puso en posición parada jalándolo".
yécaráu yée.caráu. *pico de ave. Véase d(cane) váa.cánaapaü püréeyée.caráu "tiene pico como gallina".

yecúri yee.cúrii. (yee.cúrieya) *hueso parietal, coronilla de la cabeza. Véase ph(quiari) neequí nepü.mú'uu.tüani'yee.cúri.taana "voy a poner cabeza a mi casa por encima"; co(caaná A) yee.cúri "parte superior de la cabeza"; co(catúsi) neeyee.cúri nexuu.puréeru mánuca "la parte más alta de mi cabeza, donde se asienta mi sombrero".

yéi= 1.1 yéi= . *moverse, andar, caminar. Véase d('éiríe=) X péeyé.tüa, cahéyé.yéivee.cácú Y "X se fue y Y no se fue"; f Able1(tüa/cü=) púuyéi.vée "puede caminar"; Figur(cuí.tápii) xüca cüini míeme tíu.yéiveeni, hii.pátü múpáü meníu.tiyúanéeni <<cúii.tápiipaü peniyüa.néeni>> "si uno sabe andar recio, otros van a decir <<haces como chachalaca>>".

yéi= 1.2 *descolorarse, desaparecer, transparente. Véase f Able1('etürivi=) heecüariya püca.ánúyeyei.vé "no pasa la luz".

yéica= Véase ty(hámüi) naaváa páayéica pücaaca.síe "se hace tejuino, no se cuele".

yéica/ 'uva= *andar, vivir. Véase f Syn(niere= 2.1) 'acaniú.yéi.caani "anda por ahí"; r(niere= 2.2) Mésa páa.yeníeree múcú.yéica. "La luna es viva, pues camina."; r(páté=) héiva níuqui A mUXáata múpáü páine háqué méé.yéicaacai Y "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba Y"; f Cont(míe/húu=) púu.yéica "está caminando"; ty(háistü) xüaru yuxatüa pücyéica, páayú. 'eríiya "el tejón solitario anda solo, es bravo"; ty(háa) xévitü háixá 'uyei.cátü pütuxáa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca"; d(Háa.cufecame) háa.ramáara.síe haapa püyeyéica túuruupaü 'anéetü "anda en el mar en el agua, en forma de un toro"; si(haamíiva) cuieta pücyéica múuyúuri.síe "anda en la tierra donde hay pasto"; f Func0(cuámú) 'apúu.yéica "vive"; f Func0('áru) néu.yéica "vive"; f Loc(hátmü) 'úsi.táa púu.yéica "vive en el monte"; f Loc(cúu.curúu) 'ua.cáxáata púu.yéica "vive en el rastrojo"; f Loc('úrave) náí.sárie púuyéica hée.cüta haque teü.téri memücaavaa.xúave "anda por dondequiera en el día donde no hay gente"; f Ant(ca/tei= 1.1) pücyéica "camina"; d(tüa/cü=) ne'iváa(=1) ('éna=2 'uyei.cátü) píi.súutüa yúu.patátü (húrii.síe=3) "mi hermano(=1), estando aquí(=2), empezó a cambiarse de lugar a la sierra(=3)"; f Able2(cuéevi=) háaváicü pücahee.yéica 'umáa.míecü "no anda allí, porque viene".

yéica *especie de otate. Véase co(hácu) yeisaa.

yéitüa= *hacer ser. Véase d(yüra=) maarívéetü páyúyeyi.tüva "se hace notable."; si('úrave) teü.téri mepáayúyeyi.tüvá "se hacen volver gente"; si('úrave) teü.téri 'uráavé.siixi mepáayúyeyi.tüva "la gente se hace lobos".

yéixa= *empezar a estar, tomar su lugar. Véase f Incep(ca/téi= 1.2) páa.yeyéixa "empieza a vivir".

yéiyá Véase f Oper1(tüa/cü=) yéi.yáa púutáa.máa "emprendió el viaje"; f S2(cuaníma=) yéiyáa "caminar".

yéiyári yéi.yáari. *estancia, costumbre, manera de vivir. Véase f S0(ca/téi= 1.3) yéi.yáari "estar".

yéme *mucho, muy, extremadamente. Véase f Degrad(cúfe 1.2) yémecü xüca 'uuctáca pánuu.háupi 'áixüa mü'áne "si es ladera fuerte, se lava la buena".

yémecü Véase f Magn(mérípai) yémecüü "muchísimo tiempo".

yemúri yemúuri. *cerro, pico de la sierra. Véase pa(cuáu.níya=) yemúuri.síe pucuaú.níya "en el cerro está brumoso".

yemúxi yee.múxi. *pera vegetal (espinosa).

yená= *fumar.

yepí= yeepíi=. *abrir.

yeri yeeri. *gualacamote, camote del monte (raíz comestible). Véase co(caamáavi) yeeri 'ii.níeri.yaari "raíz del gualacamote o camote del monte"; ph(cuéé.súcuua) yee.ríyáari pñhe.rúca ti. 'ii.xumáavaame máayáa.níicü "se raspa la raíz para que se haga algo para untar".

yerú= *empezar a vivir, a estar sentado. Véase f Incep(ca/téi= 1.3) mána pütáa.yerúni "allá se va a establecer"; f Incep(ca/téi= 1.2) múva páayé.yerúni "allí va a empezar a vivir"; f Fin(yua= 1.1) cayúvátü pütíi.yerúni "se pone quieto"; f Fin(cáa/héa=) mána páa.yerúni "allí se va a sentar".

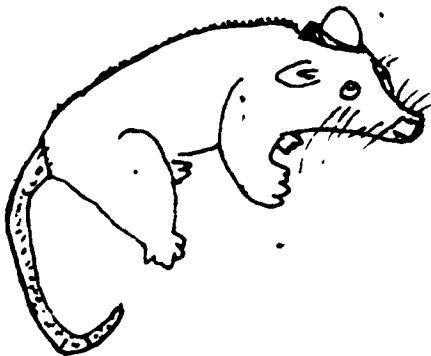
yetá yeetáa. *arriba de. Véase n(Hái.cuéenari) Taatéiquié yeetáa "arriba de San Andrés Cohamiata, Jal."

yetecuísí yeete.cuísí. *frígano. >>Trichoptera.

yéu= *ancho, angosto. Véase d(méeta) 'esi.pütéevi 'aataayéutü "es corto y de cuerpo ancho".

yéuta *en el monte. Véase f Loc(cuámu) yéuta muháü.ríyaa.síe, hñrii.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra"; f Loc('áru) yéuta mepúu 'úu.váacai "vivían en el monte".

yéutánaca *animal silvestre. Véase co(háümu) cúu.curúu yeu.tánaca "paloma silvestre"; f Gener(yaavi) yéu.tánaca "silvestre"; f Gener('uráave) yéu.tánaca "silvestre".



yeuxu *tlacuache. >>cayúu.yúurime pñcuá'aa "come cosas que no son verdes"; sñcñpñ pñ'áane "es como perro"; pñca 'í. 'ávieta yñxñté "no esconde las uñas"; vái pñcacuá'aa "no come carne muerta"; vaxñü.ríeme yúu.nivémá, yuhuu.ríepa pñvaréu. 'ña "después de parir sus hijos, los mete en su barriga"; pñcuáaxi.méese "tiene la cola pelada, desnuda"; Didelphis marsupialis. Semejante: háistü "tejón", húuse "oso", méeta "mapache", 'ñpáa "zorrillo", haa.rúca "perro de agua".

yéva yéeva. *yegua. Véase co(caváaya) yéeva "yegua".

yéva= *ancho, angosto. Véase Magn(qui) 'apuyeyeva "es amplia por dentro"; f Magn(qui) curáaru.táa 'epúu.yeyéva taaquii.táa "nuestro rancho es amplia dentro de la cerca"; f Magn(qui) taataa.cuáa 'apáa.cuyéva "nuestro espacio cercado es ancho"; r(ca/tei= 1.2) Y 'epúu.yeyéva "Y tiene espacio interior"; r(hee.síe A1) haquéeva yaamütíu.yñü 'epáa.cuyéeva "el lugar en donde pasó es ancho"; ty(cuxíira) cuxíirá.tñvaame 'eesi.máatáa.yévaa "cinto, cinturón, cinta estrecha"; f Func0(cuéé 1.3) taa.cuéé 'aa.pñyéva "nuestra tierra es ancha, se extiende"; ty(háa) haa ráayúa.víme 'emúu.tiyéva "charco profundo".

yéxári yéxári. Véase f SO(ca/téi= 1.3) yéxári "estar establecido".

yéxñri yéé.xñri. (yéé.xñrií.taña xaaca múu.yéca.síe "en su diafragma, encima de que está el pulmón") *diafragma.

yé'í *viejo, usado. Véase d(cuísí 1.2) 'icúu xñca 'ayetéeni 'aicü.pai míeme. mñyéé.yé'í "si está el maíz viejo del año pasado".

yu- 1.1 (yñü-). *prefijo del complemento reflexivo de la 3a persona singular y plural, y de la 2a persona plural. Véase f Syn(heepáüsita 2) mepñyu. 'úunie "están en contra los unos a los otros"; pa(cuaníma=) pñcayuu.cuaníma máacu, cuítü pñtícuáa.níi "no se hace difícil el mango, lo come pronto (madura pronto)"; f Syn(cuaa.nívee=) cuítü pñcayuu.nñrínña "no se deja terminar pronto"; f Syn(cuá'aa=) pñyúvatü.ríiya múumecü "se anima (a comer) frijoles"; f Prox(mñ/cuí=) mepñyúucuii.tñve "están peleando"; d(ca/téi= 1.1) xñsí 'ee.pñréu.téevi méexaa.síe, cayupatátü xñü.síe "la calabaza dura tiempo en la"

mesa sin cambiarse a otro lugar"; ac(cuife 1.2) mepüyúucuee.ríiríe "se están quitando la tierra los unos a los otros"; si('úrave) múpáü mepúu.tíyúane quenaame metel.térí, mepüyúuxaa.ríquíva "así dicen que son gente, y que hacen la fiesta del esquite"; d(ve/'u=) X púcáyuu.patá xaúsíe "X no se cambia a otro lugar"; d(ca/tei= 1.1) X 'ee.püréu.téevi Y-.síe, cayu.patátü xaü.síe "X dura tiempo en Y sin cambiarse a otro lugar"; d('úrave) púcaayuuhee.cdáta "no se deja ver."; si('úrave) púcaíyuu.quéeve "no muere"; si('úrave) mepüyúuxaa.ríquíva "hacen la fiesta del maíz ???"; d(cane) püyúúü.éerie "consigue lo que come"; f Bon(que) 'áixüa puráayu.quéma quíi "está bien arreglado el rancho".

yu- 1.2 *prefijo del complemento genérico con ti/te-, en las mismas categorías como el reflexivo. Véase d(quíi 1.2) tíxáütü quíi 1.1-paü mütiyúú.xeexeiya "algo parecido a una casa".

yu- 2 *prefijo posesivo reflexivo de la 3a personal singular y plural, y de la 2a persona plural. Véase d(yéuxu) vaxüü.rieme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa púvaréu.úna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga"; f Oper1(ca/tei= 1.2) tévi (yuu/quíi péexéiya "la persona tiene (su) casa"; si('úrave) yuutaamée me'ávietátü "escondiendo sus dientes".

yu- 3 *prefijo cuantitativo de ánimes de las 2a y 3a personas del plural.

-yu A *ir para, ir a...>Mult(-mie/yu). Véase pa(ve/'u=) púuvé.e.niquéeyu / mepúu.úuca.quéeyu "se pararía(n)"; f. Mult(cué=) hácu tepü'úiyu "vamos para traer otates"; pa(háandü=) mepúháa.núiyu "van para traer agua".

-yu B *sufijo del participio antecedente de sujeto diferente, en tiempo no realizado. Véase ac(cuife 1.2) haica víiyáari 'anu.yeyáayu.quéé píitáa.váatáani "cuando han pasado los tres años, lo va a coamiliari".

yua= 1.1 yu. (púcúyuánee "se está moviendo"; péu.cúyúaxüa "se movía"; 'uyuatü "moviéndose") *moverse. En cüyé(=1) púcúyuánee "el palo(=1) se mueve": >>yunáitü mepíi.máate "todos lo conocen". cüyé=1; quee mü'áane "quién o qué" paciente o agente-paciente > tiyúru.vaame "sujeto". **Restricciones:** 1. séepá 'á'ú.veetü séepa yuu.patátü "no importa si se mantiene en donde está o si se cambia de lugar"; púcúyuánee maamaa.téeya xüca.tícu.ma'váani "se está moviendo si las manos están haciendo cosas". **Funciones:** Syn[^] púuyúü.ydáca xeerí.cüü "se sacude con el frío"; Syn[^] púu.tüü.túriiva "está temblando"; Syn[^] púu.tüü.túpiiva "está tembloroso"; Ant[^] así.púcaa.tíyúurienee "no está haciendo nada"; A1Ant púséi.rée "está fijo"; A1Ant púsé'íi "está duro"; SO yuaríiya "moción"; Fin cayúvátü pütíi.yerúni "se pone quieto"; Caus píi.cúyúü.túváani "lo va a mover"; SynCaus píitáa.caséeni "lo va a sacudir"; FinCaus píi.éiríeni "lo va a dejar"; FinCaus píi.núütani "lo va a calmar"; FinCaus píiháa.yéva "lo deja"; FinCaus píi.táatuani "lo suelta"; Magn cárimaa "fuertemente"; Mult púcuyua.túcaa.níi "se va a mover varias veces"; Syn

púyúu.patáxü "se cambió de lugar". Véase f Ant(niere 2.1) púcaa.cúyúa.xüani "no se mueve"; r(niere= 2.2) Háa canéu:táa.túráarúca múu.cúyúa.néeni. "El agua trueno cuando se mueve"; r(niere= 2.1) tíita mütií.cuyúa.túcaa "las cosas que se mueven"; d(niere= 2.1) cuíepa tímiemeecü púcuyúanee yuxáütáa "se mueve solo, por medio de algo físico"; f Able1(niere= 2.1) tíita mütií.cuyúa.túcaa "lo que se mueve".

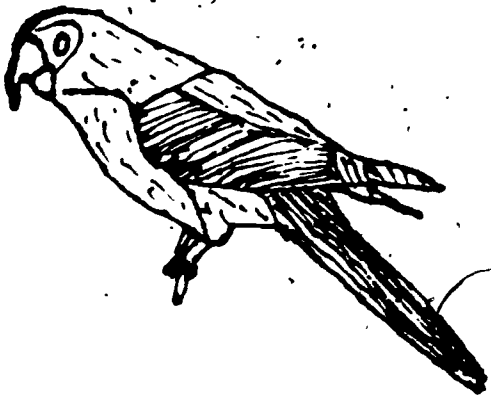
yua= 1.2 yu. (púu.yúa.xíme "está haciendo un ruido"; péyée.yúaneé "está sonando desde allá") *hacer ruido. En caaváaya(=1) púu.yúa.xíme "el caballo está haciendo un ruido": >>caaváaya púcúyuáne 1.1, xevítü míi.énienicü "el caballo se está moviendo, de tal manera que otro le oye". **Funciones:** Syn pé.e.táine "hace ruido"; SO yuaríiyá "ruido"; Oper1 yuaríiya púvéevie "hace un sonido no inteligible"; Caus pütícaa.yúitüani "hacer sonar el violín". Véase d(niuca=) ne'iváa púuyúa.xíme, xevítü tíxáütü mürée.tímaa.níicü, 'í'énieme. ne'iváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano"; d(húave= 1.1) ne'iváa púuyúaxíme, 'íistü.cámé múpáü

múree.tímaa.níicü, 'í'enieme ne'iváa "mi hermano hace un sonido, para que el juez llegue a saber así por haber oído a mi hermano".

yua= 1.3 *decir, llamar. Véase ac(caatíira) caacáü.yaríixi mepéiyée.húváa, háuri me'uu.tiyúatü "los dioses la requieren, llamándola <<háuri>> (en el este)".

yúane= *decir. Véase na(cuusíi A) Cuusíi 'üi.mári pñési.víiya, mára'aa.caté mepúu.tiyúane xúca héu.cúu.múcuüni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño"; f Figur(cuúí.tápii)'múpáü mepíu.tiyúanéeni <<cuúí.tápiipaü peniyá.néeni "van a decir <<haces como chachalaca>>" si('Urave) Múpáü mepúu.tiyúane quenaame meteü.téri. "Así dicen que son gente."

yúarátye= yúa.rátye=. *de color azul más o menos. Véase co(cáa.tépuaca) haa.ríi 'esi.púpíi, péu.cáyúa.rátye "cierta especie de lagartija es pequeña, con la barriga ? un poco azul".



yúari *guacamayo. >>Ara militaris.

yuaráya Véase SO(yuá= 1.1) yuaríiya "mosión";

SO(yua= 1.2) yuaríiyá "ruido".

yúavi= *azul. Véase f Func0(háa)

páa.cánéica múuyúavi.sie "cae del cielo"; si(háa) háa múu.yúavi múuhéé.cüa muuháane "agua azul, cristalina, que corre"; ty(háa) háa ráayúa.víme "agua abundante"; ty(háa) haa ráayúa.víme 'emúu.tiyéva "charco profundo"; d(cáa.tépuaca) héu.cáyúa.vítü "con la barriga azul"; si('Urave) Mara'aa.caté 'Uráave Yuavíme 'Uráave Xuu.réme mepúxáata. "Los cantadores hablan del Lobo Azul y el Lobo Colorado."

Yúavíma Yúa.víma. (Yúa.víma táxáta pñíeme

"este nombre para mujer es de las secas") *Azul, nombre de mujer.

yuheyéme *para siempre. Véase pa(yúá= 1.1) múpáü pñyúanee / veptýáa yuheyéme "así hace/n siempre".

yuheyémecü Véase f Magn(pátá=) "para siempre"; d(ca/tóí= 1.3) ne'iváa yuheyémecü páa.yéca 1.2 quítáa 'Utaa.tísii.síe múyéve "mi hermano vive permanentemente en una casa situada en el rancho de Los Otates".

yuímacuári yuímáa.cuári. *fiesta de calabaza. Véase ac(cáisa) túuvái.nuríixi mepéiyé'úváa yuímáa.cuáricü "los niños participantes lo usan en la fiesta de calabazas".

yuímuana yuí.múana. *antes de amanecer, después de atardecer.

yúipique= yúipique=. (púcáa.yuuyúipique "se mete, se zambute") *zambutirse, meterse, quedarse adentro. Véase f Gener(ve/'u=) púcáa.yuuyúipique "se queda".

yúitüa= *afectar, hacer moverse; tocar un instrumento. Véase quee mú'áne yaa.mútiü.yúurie aaxeí.cüa yuuyúí.túvaatü "agente, el que lo hace y al mismo tiempo se afecta a sí mismo"; r(niere= 2.2) níuqui páa.yeníree, 'iyáari pñcumáüva, náime pñtíí.cuyúí.túüva "la palabra es viva, toca el alma, afecta todo"; r(niere= 2.2) táí vaucáa pñtíí.cuyúí.túüva "el fuego mueve muchas cosas"; r(niere= 2.2) tííta mútií.cuyúí.túüva xeime "lo que afecta otra cosa"; d(niere= 2.2) tíxáütü pñtíí.cuyúí.túüva "afecta algo"; d(niere= 1.4) pñyúüve múyúcu.yúí.túüani mú'ée.náani "puede moverse y escuchar"; f Caus(yua= 1.1) píí.cuyúí.túvái "lo va a mover"; d(caa.xíivari) víi.yéri, háa 'ee.suitüü, 'eeca.mátü 'íí.táayuí.túatü cñyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; pr(héeni) 'iyuí.túvái "úvula, campanilla"; f Syn(casé=) píí.táayuí.túüani "lo va a mover".

yumexhitdatú Véase f Magn(túa/cú=) yuume.xhitdatú "apurándose".

yumirétú *plural, muchos.

yunáitú yuunáitú. (nái "todo") *todos ustedes, todos ellos (ánimes, sujeto).

Véase d(yúa= 1.1) yuunáitú mepimáate "todos lo conocen: palabra básica".

yune= yuune=. *ganar por un rumbo, dar vuelta. Véase f Syn<(cúa) huucúa
haque méu.cáyúu.née "allí abajo donde gana para abajo"; d(niere= 2.2)
pána.táyuu.née "da vueltas".

yúrí yúrí. tu. *verdad, razón. En ne'iváa(=1) yúrí páine múura(=2) heepáusita
"mi hermano(=1) dice la verdad acerca de la mula(=2)": >>múura(=2) múpáú
pú'áne, quee máine ne'iváa(=1) "la mula(=2) está en la mismas condiciones que
mi hermano(=1) dice". ne'iváa=1: quee mú'áne "quién o qué" paciente >
tiyúru.vaame "sujeto"; múura=2: títita heepáusita "acerca de qué" tópico >
núqui <<heepáusita>> míi.véiya "frase con posposición". Restricciones: 1. téví
"persona"; 1. xápá "documento, libro". Funciones: Syn xaasúuni "razón, verdad";
Ant púti'íi.táva "mente, echa mentiras"; VO puyúri "es la verdad"; VO
pú'áa.súuni "es la verdad"; A1 yúrí púti'érie hee.síena "tiene fe en él, cree
en él"; A1 yúrí nepúti'érie.ríeca "le..."; Labor1,2 yúricú píhée.cúata
"con verdad lo aclara"; Fact2 páa.yé'aa "realiza"; Real1,2 pú'áa.ye'átúa "lo
hace ser así". Véase f Ver(háine) yúrí páine nehee.páusita "dice la verdad
acerca de mí"; d(pátá=) A. núqui 1 yúrí máinecai Y heepáusita mérí.pai, yúrí
púcaaháine 'aríi.quee "una expresión que decía la verdad acerca de Y en un
principio, no dice la verdad después"; si(caaríi) 'ee.sívá.túcaacu.yúrí
cati'eríetú "casi sin creer".

yuri= A Véase f VO(yúrí) puyúri "es la verdad".

yuri= B yuuri=. ('imúari 'iyaa.ríeya púyúuri "el corazón de la semilla está.
vivo") *estar vivo, crecer. Véase d(yúra=) yúu.yúuritú púxáaváa.ríiya
"vivo, llega a tener hojas"; d(cauxai) cayúu.yúurime púcuá'aa "come lo que no
crece"; si(haamíiva) cuieta.púcúyéica múuyúuri.síe "anda en la tierra donde hay
pasto"; ty(cuie 1.1) púcayúuri "no produce"; f Incep(niere= 2.2) púyuu.ríni "va
a crecer"; f Syn(niere= 2.2) páa.yeyúuri "está vivo"; r(niere= 2.2) cúyé
'úxáa púyúu.yúuri "el árbol y la yerba son verdes".

yuri= C Véase f Syn(háipi=) páayúu.ríi "se alivió".

yuríe= 1 yúurie=. *hacer. Véase quee mú'áne yaa.mútiú.yúurie 'isuu.túaca,
núqui quee mútiú.veevíiva "agente, el que así hizo, iniciándolo, en la
gramática"; quee mú'áne yaa.mútiú.yúurie aaxeí.cúa yuuyúú.túvaatú
"agente-paciente, el que hizo una cosa y al mismo tiempo fue afectado por el
hecho"; r(pátá=) héiva A múpáú páine quee mútiúyúurienécai Y "a veces A dice
qué hacía Y"; d('etúriyíya=) Caus(= 'ée.túriyíya) X tixáutú pútiúyúurie, Y
mú'ée.túriyíyánicú. "X hace algo, para que Y esté en la sombra"; r('etúriyíya=)
yaa.tíyúurie.mútiú, 'á'úveetú xeicúa nusu "intencional, o por estar allí no
más"; f Ant(yua= 1.1) 'así.púcaa.tíyúuríenee "no está haciendo nada"; f
Syn(yúa= 1.1) múpáú pútiúyúu.riene "así está haciendo"; f Sing(yúa= 1.1) múpáú
pútiú.yúuri "así hizo"; si(cúumána) nectú.mána nepútiú.yúuri xevítú
canésí.páree.víecaacu "yo lo hice por mí mismo, sin que otro me ayudara".

yuríe= 2 yúurie=. *hacer algo a alguien. Véase g(pátá=) quee mú'áne
míi.yúuri "quién lo hizo" agente-> tiyúru.vaame "sujeto"; f Res(heepáusita 2)
'áixtá píi.yúuríeni "lo va a arreglar"; f Prepar(quí 1.1) neeqúí 'áixtá
nepúcu.yúuríeni "voy a arreglar mi casa".

yuríepa yuu.ríepa. *en la barriga o estómago. Véase f Caus(cuiniyíya)
púnésícui.niyaa.túa 'éna yeecáitú neyuu.ríepa "me hace enfermarse estando aquí
en mi barriga"; ty(haréecu) yuuríepa míeme "intestinal, Ascaris".

yurísica yúurí.sica. *el fin de la estación de aguas. Véase si(háusi)
yúurí.sica háa cuu.saráú míeme tee.rúta míeme, píicásúniya píiháusi.quíivíya,
para túu.cári meexéi.yáanicú "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de

m̄ydanéenicū "le hizo comenzar a hacerlo"; Perf 'aasí.pūcaydūve cúxi "no ha logrado nada todavía"; AntPerf p̄yúutaa.téxi "fracasó"; AntPerf p̄tíuháa.yeváxū "dejó de hacerlo"; Magn cuíni pieme "mucho"; Sing m̄páū p̄tíu.yúuri "así hizo". Véase d(yūa= 1.2) X p̄ydanee 1.1 vaúcaá tícúu.yétū "X está haciendo con mucha enfermedad"; d(nieree= 1.3) tévi-p̄tíi.cúyáa.sanee yūhúxíteecū, quee m̄'áne tixáūtū m̄tíxéi.yániipatū.ydanéetū "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo".

yūa= 1.2 *estar en ciertas condiciones. En ne'iváa(=1) cuíi p̄ydanee "mi hermano está en malas condiciones": >>ne'iváa p̄ydanee 1.1 vaúcaá tícúu.yétū "mi hermano está haciendo con mucha enfermedad". **Funciones:** Syn p̄mūū.xime "se está muriendo".

yūaca= *temblar. Véase f Syn^(yua= 1.1) p̄uydū.yūaca xeerí.cūū "está temblando del frío".

yūane= 1 yūane= . *hacer, actuar en cierta manera. Véase f Figur(cuíi.tápii) cuíi.tápiipatū peniyūa.néeni "estás haciendo como chachalaca"; co(cueeri.váayuu.ríe=) p̄ucúe.rivaa.yūane "está en peligro".

yūane= 2 *hacer cierto sonido. Véase w(cúyée) p̄síi.pūp̄dane p̄síi.p̄d̄arūca, síp̄ta tiyūane "son vidriosos, dicen <<tzipūa>>".

yūra= yūra=. yū. (p̄yūyūyūra "están creciendo"; p̄táa.yūūrárūme "está creciendo más y más"; p̄ucaayūū.yūūra "no crecen"; p̄ucaayūū.rávé "no suele crecer"; p̄ucaayūū.rání "no va a crecer") *retoñar. En cúyée(=1) p̄yūūra "el palo(=1) crece.": >>cúyée yūu.yúuritū p̄xáaváa.ríiya "el palo, vivo, llega a tener hojas"; cúyée maarívéetū páyúyei.táva "el palo se hace notable.". cúyée=1: tíita "qué" paciente > tiyúru.vaame. **Restricciones:** 1. tévi p̄uca.yūūra, p̄véere "una persona no crece como planta, sino crece"; teetée p̄ucaayūū.rávé, 'eecaá teep̄ta "una piedra no crece, tampoco el viento ni el metal". **Semejante:** tévi p̄véere "una persona crece". **Funciones:** Syn m̄yúu.yúuri "está verde"; Ant p̄ucuí.cuí'ii "están muertos"; Ant p̄vāa.váqui "están secos"; Ant p̄vāqui "está seco"; SO yūū.rári "retoño, crecimiento"; Sres yūū.rári "lo que crece"; A1 p̄uca'áa.yeníere 2.1 "no está vivo como animal"; Func0 yūū.rári puu.tínéica "la verdura brota"; Caus p̄iyūūra.rítūa "lo hizo crecer"; Ligu p̄i.vasíūxa "lo secó"; Degrad p̄tíváni "se va a secar"; Func0 yūū.raríi.yáari puu.tínéica "la verdura brota"; Fact1 p̄séūye "está macizo"; Fact2 p̄cuaaxíi "está maduro"; Mult p̄yūyūyūra "están creciendo"; Incep puu.tínéica "brota", puu.tínéexūa "brotan"; Prox p̄tíyūūri.rūme "está listo para brotar"; Prox cūūxi.múariyaari p̄cāa.yūyūūra "la planta seca antes de retoñar no está retoñando"; Prox péu.cá'u cūū.simée.yáari "allí están las puntas (listas para retoñar)"; Figur mep̄yūū.raríyáari "tienen mucha familia"; Magn vaū.cáva "mucho"; Loc yūūraa.rípa "en donde hay crecimiento", máa.cuyūūra "en donde crece". Véase f PlusCont(niere= 2.2) p̄táa.yūūra "crece más y más"; f Incep(niere= 2.2) p̄yūū.rání "empieza a crecer?"; r(niere= 2.2) tíita m̄tíyūūra "lo que crece"; d(niere= 2.2) p̄yūūra "crece"; Loc(yūra=) máa.cuyūūra "en donde crece"; f ResMult(m̄/cuí=) 'ūxáa p̄ucuí.cuí'ii p̄ucaayūūra "el zacate está muerto, no retoña"; co(Hái Yūū.ráme) Hái Yūū.ráma "nombre para mujer"; co(cáaxa) merū.cáxá p̄yūūra "el tepezapote o tanque retoña"; ac(cuíe 1.2) xūca ca'íca.máaya 'itéri p̄uca.tiyūūra / p̄catíyūū.rá / p̄uca.tíxúavee.rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar".

yūrari A yūū.rári. *verdura, lo que retoña. >>Sres(yūra=) "lo que retoña". Véase Func0(yūra=) yūū.rári puu.tínéica "la verdura brota"; Loc(yūra=) yūūraa.rípa "en donde hay crecimiento"; SO(yūra=) yūū.rári "crecimiento"; f Sres(yūra=) yūū.rári "lo que retoña"; f Loc(yūūra=) yūūraa.rípa "en donde hay retoño"; f SO(yūūra=) yūū.rári "retoño".

yūrari B yūū.rári. *chocolate (ceremonial).

yūrarí= Véase f Figur(yūra=) mep̄yūū.raríyáari "tienen mucha familia".

yórarítúa= Véase f Caus(yúra=) píiyóóra.rítúa "lo hizo crecer".

yóraríya Véase f Gener(haapáni) yóó.raríya "retoño".

yóraríyári Véase f Func0(yúra=) yóó.rarí.yáari puu.tínéica "la verdura brota".

yóraríyári= Véase f Figur(yúra=) mepúyóó.raríyári "tienen mucha familia".

yóre= yóre=. *blando o flexible como cartílago. Véase ph(taaví) táavieya mýyóó.yóre "cartílago costal".

yóri= yóri=. *crecido. Véase d('icóri) váxá tácaári mýyóóyóóriní.síe "fruto de la milpa mientras crece"; f Prox(yúra=) pútyóóri.róme "está listo para brotar".

yósíqui yóó.síqui. *tuna (fruta).

yóvi= yóvi=. *negro. Véase n(cunúacáme) púyóóvi."es negra"; d(cáa.tépuaca)

péu.yóvi "es negro"; d('óópáa) péu.yóvi péu.títúxa "es negro con rayas

blancas"; ph('úrave) péu.yóvi heeríe "es oscuro por fuera"; ty(cuie 1.1)

mýyóóvi "negra"; ty(háxi 1.2) tócaá.muume móméexúa máa.yóyóóvi páahóúxíe "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo".

yóvícuta yóó.vícutaa. *de noche, a oscuras, en las tinieblas. Véase f

Loc('úrave) yóó.vícutaa teeva pútyí.naváaya "de noche roba lejos".

yóxáye= yóó.xáye=. *oscuro de color. Véase d(caapée.máye=) caapépátú

pú'áne, púyóó.xáye "es del color del café, es oscuro"; ty(háisu) xóaru

péu.yóó.xáye páa.tóxa, yuxatáa púcuyéica, páayú.ériiya "el tejón solitario es oscuro con manchas blancas, anda solo, es bravo".

yóvári Véase co(haapúuri) cuíxú yóó.yáari "aguililla, Buteo jamaicensis oscuro".

yóydaca= yóóydaca=. *sacudirse, temblar (múltiple). Véase f Syn^(yua= 1.1)

púyóó.yóaca xeerí.cúú "se sacude con el frío".

yóyóra= yóóyóra=. *crecer (múltiple). >>Mult(yóóra=). Véase pa(yúra=)

púyóóyóóra "están creciendo".

a- A1 *extenso, grande (prefijo). Véase g(néna=) níuquí.paari cuumu 'aa-

"prefijo como mucho-"; d(yavi) cúpiyea 'apútéevi "su pesquezo es largo";

co(néna=) 'aa.púpá "es grande"; f Magn(qui) 'apú.pá "es grande", 'apú.yeyéeva

"es amplia por dentro"; f Magn(que) taataa.cuáa 'apáa.cuyéva "nuestro espacio

cercado es ancho"; r(yua= 1.1) séepá 'á'ú.veetú "no importa si se mantiene en

donde está"; d(néna=) teeté 'apúnéna "la piedra tiene una extensión grande"; f

Syn('e- A1); ph(cuínúri) 'amúpáa "grosso"; f Func0(cuie 1.3) taa.cuie

'aa.púyéva "nuestra tierra es ancha, se extiende".

a- A2 *allí. Véase pa(ve/'u=) 'á'ú.veetú "estando en su lugar";

d('ée.túrii.víiya=) cýyé 'apúve haque háixa m'ée.túriiyáni "el palo está en

tal posición que el ojo de agua está en la sombra"; d(níree= 1.1) teeté

'apúve haque xevítú mýyóóve míi.xéiyacú "la piedra está en donde otro puede

verlo"; d(níree 1.2) teeté 'apúve "la piedra está en dicha parte"; d(háisu)

cuaxíeya téicú péve 'á'úvee.cácú su cola está para arriba cuando está parado".

a- B1 *hacia el punto de referencia (prefijo). Véase d(háixa) háa

máanéicaa.síe "donde nace el agua"; pa(qui 1.2) máa.víive quíiyà "el hanger del

avión"; d(níree= 2.2) ta'auríe páa.váuse "da vueltas"; pa(niuca=) páa.niuca

"habla hacia acá"; r(ve/'u=) mýyóóve máa.tívee.níicú peru púcaháa.tívee "que

podría estar caído o acostado, sin haber caído"; f Bon(que) 'áixúa

puráayu.quéma quíi "está bien arreglado el rancho"; r(ve/'u=) máave méexaa.síe

"parado encima de la mesa"; f Son('úráave) páa.húuva "dice <<huu>>"; pa(cúcu=

B) páa.cúcu "tose, (y se oye) hasta acá"; pa(cuí=) tuixu páa.cuíva "el puerco

grita <<cuí>>"; d(Cúrdú.puxi) síi.maníxi xii.méri tócaári.síe menáanéi.cáani

"cuando las pléyades salen temprano en la noche"; f Imper(háa= B) quenáa.háani

"jálelo para acá"; f Able2(cuéevi=) háaváicú púcahee.yéica 'umáa.míecú "no anda

allí, porque viene".

a- B2 *en una superficie, en la lengua; 'aye- "en la cara, en una hoja" = 'a-

B "superficie" + ye- "límite". Véase d(cauxai) 'esipáave "es chaparra";

ty(háistū) x̄haru péu.yūū.xátiye páa.tūxa, yuxaŋtáa p̄ucuyéica, páayú.eriya "el tejón solitario es oscuro con manchas blancas, anda solo, es bravo"; pa(ca/tei= 1.2) páa.caatéi / mepáa.téecai "vivía/n"; f Imper(ca/tei= 1.1) mána quenáa.cáni "siéntese allí"; f Fact1(néna=) páaháa.xímee "se está hinchando"; r(ca/tei= 1.1) umáa páaca / páa.téi "allí está/n sentado/s en algo"; f Fin(ca/tei= 1.1) mána páahúu.níi "allí se va a acostar"; r(ve/'u=) áacá.cūa.sárieču "en un lugar accidentado"; co(ve/'u=) mána púuma ixuu.ríquí "acuvéritū "allí está una tela tendida"; r(ve/'u=) quee mūrāa.cu.áne "orientación respecto a la tierra"; r(ve/'u=) máa.yé u mááyé. ūsii.yáa "parados en donde hay un pedazo de monte"; pa(ve/'u=) páa.yé u "están parados en una área limitada"; d(que) cūrāaru.táa páa.cúma "está dentro de una cerca"; f Mult(cácáa=) páa.cácáa.tūcáa "son dulces"; co(cácáa=) únāa páa.usíivi "la sal es salada"; f Ant(cácáa=) páamúri "no tiene sabor, es desabrida"; co(cácáa=) sínāa.cári páa.sínāa "el limón es ácido"; co(cácáa=) síu.ríca páa.síivi, áxa páa.áne "la miel es agria, sabe mal"; g(ca/tei= 1.2) quíi=2: haquéeva "en donde" rango > huu.yérii "loativo" + 'a- B2 "superficie" + ye- / límites"; f VO(cuaaxíi) sūūcū páa.cuáxíi "el perro tiene cola"; f Gener(cúucu= A) áixūa páa.áne "tiene buen sabor".

a- B3 *cambio de estado (prefijo). Véase pa(cáa.sé=) nepíi.cáa.sé haa.múisi máayáa.níicū "lo voy a colar para que se haga atole"; f Sing(yáa/cūne=) páayáa.níi "empezar a ser"; pa(ca/tei= 1.2) éena áa.yecaitū páayáa.níi / me áa.yetéetū mepáa.cūne "va/n a empezar a vivir aquí"; f Incep(ca/tei= 1.2) múva áayée.cáitū páa.tūa "allí empezó a vivir"; f Incep(ca/tei= 1.3) éena ucaitū páayáa.níi "aquí va a empezar a vivir"; f IncepMult(ca/tei= 1.3) éena mee.títéetū mepáa.cūne "aquí van a empezar a vivir"; si(úrāave) t... mepáayúvei.túvá "se hacen volver en gente".

a- B4 (he- queepáquua 'i- méu.yévée.sée "he- cuando hay inflección del complemento de 3a singular"; nu- matū-na- matū "con nu- y na-") *anuca-; éenaca- 'a- B4 + 'i- A "complemento 3a singular" + na- "este lado" + ca- B "abajó"; enuca- 'a- B4 + 'i- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B "abajó". Véase f CausFin(ca/tei= 1.1) nepénā.caatuu.níi méexaa.síe acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; d(capvvi) páanaa.púru "corta la cola corta"; f Liqu(quiyari) quíi.yári.nepánúcaa.vívieni "voy a tumbar el techo".

a- C *prefijo posesivo y reflexivo de la 2a persona singular. Véase pa(cuíe 1.3) háqué pe áa.cuíepa "dónde es tu tierra?"; f Syn(cuíe 1.3) háquéévari pé áa.cuíe "dónde es tu casa?".

aa *llegar. Funciones: Cont pū áaxe "sigue llegando". Véase FinIncep(niere= 2.2) páa.yé áa "madura"; f Fact2(yúri) páa.yé áa "se realiza"; f Loc(cuíe 1.2) haquéeva múuyé á.tūcáa "hasta donde se extiende"; f Fin(tūa/cū=) pée.tá áa "llegó a donde iba"; ph(cuíe 1.3) cuíe máa.ca.áatūcáa "las fronteras del país"; f ProxFin(cua.áa=) páa.yé áa.xíme mūtícuáa.níi "está para terminar al comer"; f Real1,2(yúri) pūrāa.ye á.tūa "lo hacer ser así"; d(pátá=) X pée.ye á.tūa A quee máine "X produjo la situación de que habla A"; pa(cúxi) pūca.áyé.ávée cúxi "no ha llegado todavía".

aca- *al pie de una bajada que mira hacia acá. Véase 'a- B1 + ca- B; r(ve/'u=) áacá.cūa.sárieču "en un lugar accidentado"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní vaapái áacaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; ac(caríuxa) caacúuni tavai.yári máacá.usíve "caja que entierra nuestro cuerpo"; ph(cuíe 1.3) cuíe máa.ca.áatūcáa "las fronteras del país"; f Func0(háa) páa.cánéica múuyúavi.síe "cae del cielo".

ácu ácuu. tu. *exclamación. Véase pa(taicai=) quee ácu pemū.títáicai.yárie "cómo se te está pasando la tarde? (saludo)".

acu- *extendido por la superficie de la tierra (prefijo 'a- B2 + cu- 1.1).

Véase d(que) cūrāaru.táa páa.cúma "está dentro de una cerca"; f Degrad(que)

paa.cumáavee.ríxú "se hizo desolado"; f Magn(que) taataa.cuáa 'apáa.cuyéva "nuestro espacio cercado es ancho"; r(ve/'u=) quee mūrāa.cu 'áane "orientación respecto a la tierra"; r(ve/'u=) mée.cúve 'aa.cuvéeri.cácu "parado dentro de un espacio parejo"; co(ve/'u=) mána púuma 'ixuu.ríquí 'acuvéritú "allí está una tela tendida"; r(ca/tei= 1.1) 'umáa púuca / pütíi.téi 'aa.cuvéeri.cáacu "allá está/n en un lugar plano"; f Func0(cuie 1.1) xúca 'aa.cúvée.ríni, 'éna púcúma "si está plano, (se dice que) aquí está".

ácvvari Véase co(cúur') 'ácvvari "insecto palo".

ái *peña, peñazco. Véase d(cane) 'ái.túa "al pie de una peña"; co(caiva) 'ái varíita péu.cútéeva máasi "detrás de la peña está más lejos".



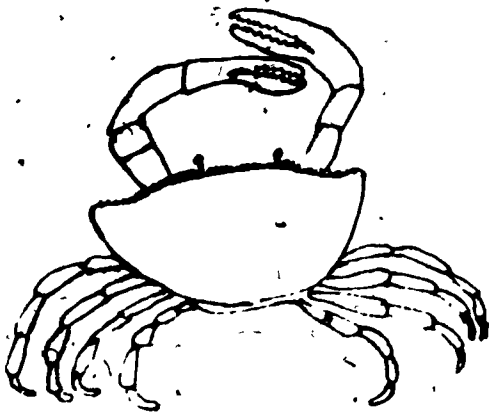
'áicúsi 'ai.cúusi. (-te) Véase co(eáisa) 'ai.cúusi "tecomate".

'áicú Véase ty(cúu.teríixi) 'áicúxi "azquel".

'áicú *el año pasado. Véase d(cúsi 1.2) 'áicú xúca 'ayetéeni 'áicú.pai míeme múyee.yé'i "si está el maíz viejo del año pasado".

'áicúxi meméuvúvúvi 'ái.cúxi meméu.ydyúúvi.

*hormiga negra. >> Monomorium nigrum ?.



'áina *cangrejo. Véase d(háisu) 'ai.nári púcavaa.cuáa "no come cangrejos"; d(méeta) 'ái.nári túcáa.ricúú pütéecai.náne "en la noche saca cangrejos".

'Aisárica 'Ai.sári, 'Ai.sárica. *Peñita (nombre de mujer).

'Aisáritexi Véase f Gener(Cáasii.táa)

'Ai.sáari.teexi "dioses que viven en Aitzari, una zona con cuevas sagradas, situada en un arroyo cerca de Sta. Catarina, Jal:".

'áita= *mandar hacer. Véase d(cúie 1.3) 'áame heí.série tepee.xéiya temúu'úu.vánicú haque memútée. 'áita Méequí.cuu míemeteexi te 'ai. 'áamete "nosotros tenemos el derecho

de andar por donde mandan los gobernantes de México"; d(cúie 1.3) haque memútée. 'áita Méequí.cuu míemeteexi te 'ai. 'áamete "por donde mandan los gobernantes de México"; ty(cúie 1.3) mepúu.cútée.túcáa te 'ái. 'áamete "hay gobernantes en todas partes".



'áitaráme 'ái.táa.ráme. Véase co(háicú) 'ái.táa.ráme "coralillo, quebrantapeña, Micrurus affinis affinis".

'áitécúla 'ái.técúla. ('ái.técúlaya) *parte inferior o lumbar del espinazo.

'áitúa= *mandar a uno hacer una cosa.

Véase f Syn(cúsi.yaari A) nee.ti 'ái.túvaame "el que me manda, dirige".

áixúa *bueno, bien. Véase Bon(qui) 'áixúa pütíu.ye 'áane "es buena por dentro"; f Bon(que) 'áixúa puráayu.quéma quíi "está bien arreglado el rancho"; r(yúu= 1.1) 'áixúa "bien", 'aaxa "mal"; f Bon(húave=) 'áixúa púnétíu.táahúu.víxú 'ahee.páúsita "me habló bien de tí"; f Bon(háne) 'áixúa nepáine 'aaheepáúsita "hablo bien de tí, te recomiendo"; f Gener(cácáa=) 'áixúa paa 'áane "tiene buen sabor"; ac(cúie 1.2) queepáucua 'áixúa mütivávaa.quínli.ríi, púcá isaana "cuando está bien seco, va a pescar"; f Res(heepáúsita 2) 'áixúa píi.yúurieni "lo va a arreglar"; f VO(húxí 1.1) xúca táapa xeicúla háahúu.xíni 1.1, 'áixúa püréu. 'éricsa, náitú pütímáa.sicúú "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible"; f Gener(cúucu=

- áixta cuanétu Véase pa(cuanéttu) 'áixta tuanéttu "buenos días, buenas tardes"; pa(cunéttu) 'áixta cunéttu "buenos días, buenas tardes".
- áixta m'áne Véase f Degrad(cufe 1.2) yémecú xica 'uucúaca pánuu.háuni 'áixta m'áne "si es ladera fuerte, se lava la buena".
- ána Véase f Gener(mérípai) 'ána "en aquel tiempo".
- ána 'ánaa. *ala. Véase d(cúu.curúu) cúu.curúu p'ánaa.tuxáa "la paloma cantadora tiene las alas blancas".
- ana- *por la nalga (en el cuerpo); en este lado (moción). Véase d(caapuvi) páanaa.púru "tiene la cola corta"; d(húuse) pánáa.púruu "es rabón, tiene la cola corta"; si(míma, m'ama) yumu uu.síe mánáquee.níi "se le pone en la cabeza"; ex(haaráaru.vie=) puée.síixi meméena.víiva "los bueyes lo estiran".
- ána= 'ánaa. *con alas. Véase n(túpu) púcahée.ca 'ána "no tiene alas".
- anaca- Véase f Fin(cáa/hée=) panacaa.tuiré "se le baja"; f Res(cúu.sa=) p'nésí. 'ánaa.cáhta "me tumbó".
- anacu- Véase d(xítá) vaxá tácaari mánacu.néeni.síe "cuando aparece el fruto de la milpa".
- anati- Véase pa(hecúa=) nánáti.héectare "está esclareciendo, amaneciendo".
- ánatuxá= *ala blanca. Véase d(cúu.curúu) cúu.curúu p'ánaa.tuxáa "la paloma cantadora tiene las alas blancas".
- anave- Véase ex(cufe 1.2) cuusíira c'yeexi máná.yevii.ténicú "machete para cortar los palos".
- áne= *estar en una condición dada. Véase g(ca/tei= 1.2) X=1: quee m'áne "quién o qué"; Bon(qui) 'áixta p'tíu.ye 'áne "es buena por dentro"; Loc('grave) teerútaa 'axa 'anéectú teeva p'yeéhúupu "duerme en una cueva, en tierra quebrada, lejos"; r(ve/'u=) quee m'ráa.cu 'áne "orientación respecto a la tierra"; g(ca/tei= 1.1) X=1: quee m'áne "quién o qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; d(yurí) Y m'páti p'áne, quee máine X "Y está en las mismas condiciones que X dice"; f Gener(cáca=) 'áixta p'áne "tiene buen sabor"; co(cáca=) síu.ríca p'áne.síivi; 'axa p'áne "la hiel es agria, sabe mal"; co(caaná B) tuucápatú p'áne "es como araña"; d(caapée.mátye=) caapépatú p'áne, p'ytú.xátye "es del color del café, es oscuro"; f Gener(xéu.cátye=) quee méu. 'áne "como es en la superficie"; d(níree= 1.3) tévi p'tíi.cúyáa.sanee y'htéectú, quee m'áne tíxáttú.m'tíxéi.yániipaú y'ánéttú "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; f Degrad(cufe 1.2) yémecú xica 'uucúaca pánuu.háuni 'áixta m'áne "si es ladera fuerte, se lava la buena"; d(yurí) múura m'páti p'áne, quee máine ne'iváa "la mula está en la mismas condiciones que mi hermano dice"; d(cauxai) s'úccúpaú p'áne "es como perro"; d(húxi 1.2) tíxáttú h'xiipaú 1.1 p'áne "una cosa es como un ojo"; f Gener(cúucu= A) 'áixta p'áne "tiene buen sabor"; d(húxi= 1.2) tíxáttú h'xi.paú 1.1 'anéeme peexéiya "una cosa tiene algo como un ojo"; d(Háa.cufecame) háa.ramáara.síe haapa p'yéyéica túuruupaú 'anéttú "anda en el mar en el agua, en forma de un toro".
- anécaríya *apuro, ansiedad. Véase f Func0(nee.níca) nee.níca 'áne.cárya p'née.tivíiya h'uháa.cámúttú / réucúu.yetú estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad".
- anu- *pasando la cima (posición), al otro lado (moción). Véase d(húxie) 'íca 'uucáa h'úxye 1.1 p'ehúura 'uucáa mu'uuya.síe, haque c'paaya m'ca 'ánúca "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos"; co(catúusi) neeyee.c'rí nexuu.puréeru mánúca "la parte más alta de mi cabeza, donde se asienta mi sombrero"; f Degrad(cufe 1.2) yémecú xica 'uucúaca pánuu.háuni 'áixta m'áne "si es ladera fuerte, se lava la buena"; pa(t'á/cúu=) háqué pepánú.t'á "de donde vienes?"; pa(cuei=) pánú.cueiyaanj "va a ser llevado para allá"; f ContMult(t'á/cúu=) nepánd.cúuca "pasan siempre";

átacuai Véase co(cáa.tépuaca) *átacuai cufi pūváqui "la iguanita es muy delgada".

atári 'aa.tári. *testículo, huevo (de hombre). Partes: 'aa.tári cūsiurieya "escroto, bolsa de los testículos".

até *piojo. >>Mallophaga. Tipos: 'até tūxáme "piojo blanco" Phthiris pubis.

ati- *vertical hasta horizontal. Véase r(ve/'u=) máa.tívee.níicū peru pūchháa.tívee "que podría estar caído o acostado, sin haber caído"; d(cūū.púri) cūūpáa hii.xūata máa.tíve 'epáatū tēyī mū uuya.síe 'icūūri.síe vaa.cáxi cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca"; d(Hái.cuéenari) caacáū.yaríixi memáa.tícuaa.náxū máa.tinée táu "el lugar donde los cosas se hirvieron cuando salió el sol".

átūa= *hacer llegar, traer. Véase f Syn(cúee.tátūa=) quee.perée.yé 'aa.tūa "¿a cómo lo das?"; f Real1,2(yúri) pūrāa.ye 'átūa "lo hace ser así"; d(pátá=) X pée.ye 'átūa A quee máine "X produjo la situación de que habla A"; d(cūūmána) títita nemūránú.cúee.níi nemée.ye 'átūanicū "lo que voy a cargar para llevarlo a cabo".

átūrai *zancudo. Véase pr(cūūri) 'itūūrai, 'tūūrai, 'átūūrai.

aucupé 'au.cúpée. *maxilar inferior.

áupú= *ahullar. >>Son('grave) páa 'áu.púuva "ahulla".

auquí hauquí, 'auquí. *quién sabe?.

áuri 'áuri, 'ahúrie. ('auri.táana) *mejilla.

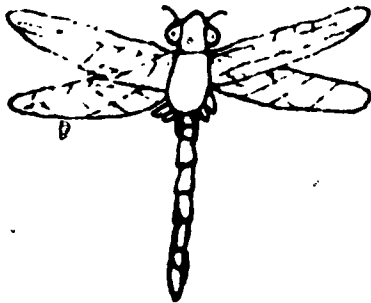
aurie *lado, vecindad. Véase d(niere= 2.2) 'ta 'aurie páa.váuse "da vueltas"; d('úva) haque múuve quee mū'áne mūtaa.niuca, 'auriena meetá "donde está el que habla, y cerca de él".

aurietá Véase co(caaná A) ne 'aurie.tá "mi quijada".

ava- Véase si(cāa=) 'aava.cāa "con la cabeza ladeada".

avácaru Véase ty(caarúu) 'aavá.caaru = muuxá.caari "plátano grande".

ávieta= *esconder. Véase d(yavi) yaavi pūca 'i 'ávieta yūxūúte "el coyote no esconde las uñas"; d(capuvi) píi. 'ávieta yūxūúte "esconde las uñas"; yuutaamée me 'ávietatū "escondiendo sus dientes"; d(cauxai) pūca 'i 'ávieta yūxūúte "no esconde las uñas".



áucuértca 'áū.cuértca, 'áu.cuértca, 'aū.cuértca. *caballito del diablo, libélula, clavija.

>>Anax, Libellula, Plathemis.

áumū Véase yaaxei.cāa hatūū.

áute ('aū.téesi) *hormiga cazadora. >>Eciton.

áuxi Véase ty(háa) 'áuxi "vapor, neblina"; f Syn(cūsi) 'áuxi haapa pūxūri.yaari, 'ūacaa.ríyáari "vapor es del calor en el agua, del olor".

axa Véase r(yūa= 1.1) 'áixūa "bien", 'aaxa "mal"; f AntiBon(háine) 'axa pūu.téine nehee.páúsita "habla mal de mí"; d('ūpáa) 'axa pūu.ūa "huele mal"; f Syn(heepáúsita: 2) 'axa pūnésí.maa.tūa "me está estorbando".

axa pá'áne Véase co(cácáa=) síū.ríca páa.síivi, 'axa páa.áne "la hiel es agria, sabe mal".

axa anéctū *tierra quebrada o mala. Véase 'úráave teerūtaa 'aaxa 'anéctū pūyéehúupu "duerme en una cueva, en tierra quebrada".

axe= *llegar varias veces. Véase f Cont('a=)

pū'áaxe "sigue llegando"; f Ant(cá'ūri=)

pūrāa.yé 'aa.xée "es caro"; d(ca/téi= 1.2) tévi



'áute

quii.táa pū'aa.xé, quíi taū.táa mū'uu.xípíeoacū mūyécúu.cúsuuni.cūū "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; si(cuitapi) 'uxa.áa 'uxa.áa pū'áaxe "llega día tras día"; f Cont('a=) pū'áaxe "sigue llegando".

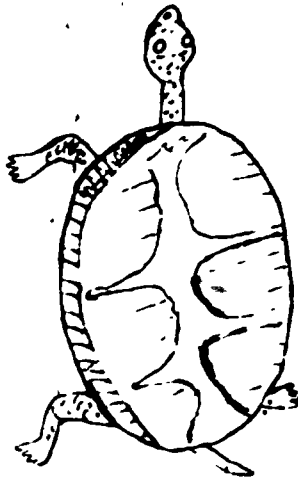
'axeicda *al mismo tiempo, en el mismo lugar. Véase quee mū'áane yaa.mūtiú.yúurie 'aaxei.cda yuuyúí,tūvaatū "el que hizo así, y-al mismo tiempo se afectó a si mismo"; f Ant(pátá=) 'áaxéi.cda pūyúuhaa.yévaxū "se quedó en el mismo lugar"; f Ant(xatúsie 2) 'áaxéi.cda "en el mismo lugar".

'axūcai Véase f Ant(cárimà) 'axūcai "lento".

'aye Véase ty(cūyé) páayé.quee.rūrdani, pūcaayūve ménú.muuráa 'áayepaū hácupaū "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)".

'avé 'aayée. *tortuga.

'ave- *en la cara, en una superficie plana, 'a- B "superficie" + ye- "límite". Véase ph('grave) tee.tūata páayé.tuxáa "es claro en la superficie de por dentro"; pa(ve/'u=) páa.yé'u "están parados en una área limitada"; r(ve/'u=) máa.yé'u máayé. 'ūsii.yáa "parados en donde hay un pedazo de monte"; r(ve/'u=) máayé. 'ūsii.yáa "en donde hay un pedazo de monte"; f Fact2(yúri) páa.yé'aa "se realiza"; f Real1,2(yúri) pūráa.ye.átūa "lo hacer ser así"; r(ca/tei= 1.2) páa.yeniéee 2.1 "es vivo"; f Incep(ca/tei= 1.2) mūva 'aayée.cáitū páa.tūa "allí empezó a vivir"; pa(ca/tei= 1.2) 'éena 'aa.yecaitū páayáa.níi / me'aa.yetéetū mēpáa.cūūne "va/n a empezar a vivir aquí"; d(qui 1.2) X 'ee.pūréu.téevi quíi 1.1-.táa 'aaye.cáitū 1.1 "X dura tiempo viviendo en una casa"; d(ca/téi= 1.2) 'uuquíi páa.yéca quíi.táa "el hombre vive en la casa"; f Incep(ca/téi= 1.2) mūva páayé.yerūni "allí va a empezar a vivir"; d(níeree= 1.1) teetée páa.yeniéee "la piedra es visible desde una orientación de adentro para fuera"; f Incep(ca/téi= 1.2) páa.yeyéixa "empieza a vivir"; f ProxFin(cua'áa=) páa.yé'aa.xíme mūtícuáa.níi "está para terminar al comer"; ty(cúucu) háa máa.yemánee "coco de agua"; d(cūūsi 1.2) 'iicúu xūca 'ayetéeni 'aicūpai míeme mūyée.yé'i "si está el maíz viejo del año pasado"; pa(cúxi) pūca 'áyé. 'avée cúxi "no ha llegado todavía"; pa(cúu.yuavi=) páayé.cúyuavi vái.yárieya "es azulada su carne"; pa(haa= A) páa.yéhaa yūhūxie "tiene la cara hinchada".



'avécuai 'ayécuai. ('ayecuáiya) *mentón, barbilla.

'avedáriya= Véase ty(cuie 1.1) pū'áa.yepáa.ríya "tepetatera".

'ayu- Véase f Bon(quiet) 'áixta puráayu.quéma quíi "está bien arreglado el rancho"; ty(háistū) xūaru yuxatáa pūcuyéica, páayú. 'eríiya "el tejón solitario anda solo, es bravo"; f Syn(cúucu= A) páayú. 'eríiya "está bravo".

e- 1 'e-. *extensión, grande. Funciones: Syn 'a- A1. Véase f Magn(quiet) curáaru.táa 'epúu.yeyéva "es amplia dentro de la cerca"; ty(cuie 1.1) 'epūsúyé "profunda"; d(ca/tei= 1.2) X 'ee.pūréu.téevi Y-.síe, cayu.patátū xaū.síe "X dura tiempo en Y sin cambiarse a otro lugar"; r(ca/tei= 1.2) Y 'epúu.yeyéva "Y tiene espacio interior"; d(qui 1.2) X 'ee.pūréu.téevi quíi 1.1-.táa 'aaye.cáitū 1.1 "X dura tiempo viviendo en una casa"; f CausPlus(néna=) 'enepíi.táanee.ríiya cáu.nárii "hice más grande la bola de mecate"; d(ve/'u=) X 'ee.pūréu.téere Y-síe "X dura tiempo en Y"; f Able1(cáa/hée=) 'eetee.vítū, "largo"; d(ca/téi= 1.1) X 'ee.pūréu.téevi méexaa.síe, cayupatátū xaū.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar"; f S2(cúee=) cūyé 'e'u.tévime "palo largo"; f Magn(quiet) 'epúu.titéva "es alto"; d(cūū.púri) cūūpáa hii.xūata máa.tíve 'epátū tévi mu'uuya.síe 'icūūri.síe vaa.cáxi

cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".

e- 2 *allí. Véase f S2Fin(ca/teí= 1.1) huu.yerieya 'émúucáa.téi / 'émuu.caatéi "el lugar en donde estaba (formas equivalentes)"; f Incep(ve/'u=) 'epúu.táque "se para de estar sentado"; f Func0(cuíe 1.3) taa.cuíe 'epu.cúma "nuestra tierra está, existe"; f Func0(cuíe 1.2) 'epúcúma "está".

e= 'é=. *sembrar colocando semillas en la tierra. Funciones: S2 'imdari "semilla"; Res pū'é.síva "se siembra". Véase múume xúca 'úucáa.éníi "si uno siembra frijol"; ph(Caa.ruvánime) ca'énique 'ii.máyáarixa "al sembrar en el tiempo de limpiar el coamil"; d(cuíe 1.2) ne'iváa(=2) héi.série péexéiya mū'éneénicū mūūcū.síe(=1) "mi hermano(=2) tiene derecho de sembrar en esa(=1)"; ac(cuíe 1.2) pūcá'éní "va a sembrar".

ecá 'eecaá. *aire, viento. Véase d(caa.xíivari) vii.yéri, háa 'ee.suitūū, 'eeca.mátū 'i'táayui.tūatū cūyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; ph(cuáu.níya=) pūcútu.xíe 'eecaácū "está agrisado con el aire"; d(cūūsi.túiyari) vitáari 'eeca.mátū xúca 'uucáa.viiyéé náí.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón"; 'eecaá.táa píi.quéma cūyeexi "también el aire puede con el árbol".

eca- 'ega-. *e- B "fuera de vista" + ca- B "abajo". Véase f S0(quíe) quíi húutá pée.cáve "el rancho está allá"; r(ve/'u=) mee.cáve "parado fuera de mi vista cuesta abajo de aquí"; d(cūūri=) xúca vaúcáava 'eeca.xéiya xei míeme cūyéé "si el palo tiene mucho al mismo tiempo".

écá= *soplar, hacer viento, aire. Véase f Syn(cūūsi.túiyari) caa.xíivari pūutáa.tūráarūca ca'u'ée.cátū "tormenta trueno sin viento".

écū 'eécū. *tu, usted. Véase d('i- A) caayumdiréetū 'ipátū pūu. 'itūarie, peru ni néa ni 'eécū "prefijo del complemento de la 3a persona del singular".

eíma= *envolver. Véase ph(vii.yá) vii.yá xai.mdari mū'éima "la lonja que envuelve el estómago, páncreas".

éiríe= *abandonar. En ne'iváa(=1) píi.cū'éiríe yū'ūya(=2) "mi hermano(=1) dejó a su mujer(=2)": >>ne'iváa.péeyé.tāa, cahéyé.yéivee.cacú 'ūyáaya "mi hermano se fue y su mujer no se fue". Véase si(cūū) yū'ei.ríetū míi.túaxa, míivíi.téni "sin cuidarse tira o corta algo"; f(hatūū) xúca vāa.cumāa.yūdiríeni níivée.máama, háūmū pūvāa.cū'ei.ríeni "si uno toca sus niños, la paloma los abandona"; f FinCaus(yua= 1.1)-píi.'éiríeni "lo va a dejar".

éna *aquí. Véase pa(ca/teí= 1.2) 'éna 'aa.yecaitū páayāa.níi / me'aa.yetéetū nepāa.cūūne "va/n a empezar a vivir aquí"; co('umá) 'éna "aquí"; co('úva) 'éna "aquí"; f Conv1,2(ca/teí= 1.3) 'éna pūquíena "aquí es su rancho"; f Res(tāa/cū=) 'éna pūu.máave "no está aquí"; f Func0(cuíe 1.1) xúca cūa.tāni, 'éna pūcāma "si, es ladera, (se dice que) aquí está".

éna= *oir, escuchar. Véase g(haine=) pūu.máave 'énáme "falta mencionar al oyente"; d(niere= 1.4) pūyūūve múyúcu.yúí.tūani mū'ée.nāani "puede moverse y escuchar"; g(hūave=) quee mū'áane mū'éna "quién escucha" meta > múu.'itūarie "complemento".

enaca- *para acá y para abajo = 'a- B4 + 'i- A "complemento 3a singular" + na- "este lado" + ca- B "abajo". Véase f CausFin(ca/teí= 1.1) nepéná.caatuu.níi 'méexaa.síe 'acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; CausFin(ca/teí= 1.1) nepénaa.cáhtā "lo tumbé (de donde estaba sentado)"; f CausFin(ca/teí= 1.1) tiyuumai.tūū péna.caatuu.níi méexaa.síe 'acáicu "sabiendo lo que hace, lo va a bajar de donde ha estado sobre la mesa"; f CausFin(ca/teí= 1.1) neréu. 'éríetū nepénaa.cáhtā "como quiera (sin pensar) lo tumbé (de donde estaba arriba)".

enacáreme Véase f S3(hūave=) 'énáme, 'ee.nácáareemé "oyente".

énáme Véase f S3(hūave=) 'énáme, 'ee.nácáareeme "oyente"; g(haine=) pūu.máave 'énáme "falta mencionar al oyente".

- énána=** *oir, escuchar, entender (múltiple). Véase si(hái B) xúca necahéu.énána "si no entiendo".
- enati=** Véase f Syn(cuusáaraa) 'itúu nepénati. 'itúu.piiya "lo voy a sacar con cuchara".
- enave=** Véase f Prepar(cuie 1.2) pénáye.váta "limpia el coamil"; f Prepar(cuie 1.2) pénáye.váta 'itéurii.túa "limpia el coamil debajo de los árboles".
- éni=** *implantado, infectado. Véase f Incep(cuini=) nee.púnéetaa.éni "me enfermé".
- énie=** Véase d(yua= 1.2) X púcúyúane 1.1, xevítú míi.énienicú "X se está moviendo, de tal manera que otro le oye"; d(húave=) W púuyú.xíme, Y X mürée.tímaa.níicú, 'í'énieme W "W hace un sonido, para que Y llegue a saber X por haber oído a W"; d(húave= 1.1) ne'iváa púuyúaxíme, 'iisúu.cámé mápáú mürée.tímaa.níicú, 'í'énieme ne'iváa "mi hermano hace un sonido, para que el juez llegue a saber así por haber oído a mi hermano"; d(niuca=) ne'iváa púuyú.xíme, xevítú tixáttú.mürée.tímaa.níicú, 'í'énieme ne'iváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano".
- enu=** *de acá para allá = 'a- B4 + 'i- B + nu-. Véase pa(cuee=) nepénucúee.níi "lo voy a llevar"; ty(cúyee) páayé.quee.rúrdani, púcaayúve ménú.muuráa áayepaú hácupaú "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otatè (Bambu)".
- enuca=** *'a- B4 + 'i- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca< B "abajo". Véase f Caus(name=) penú.canáma "lo tapa, lo cubre"; d(quiari) X penú.canáma Y "X cubre Y".
- enuta=** Véase si(cúrúxui=) penú.taa.cúrúxui "cerró la boca de un costal por mientras".
- enuti=** Véase ac(camíixa) penú.tíhúni.ríeni "se lo va a quitar".
- enuye=** Véase co(caséa) penú.yevíeca 'icúu "vacía el maíz (para limpiarlo)"; f VO(cúrúxui) nepénúyé.cúruu.xúuni "lo voy a ensartar".
- érie=** *sentir, pensar, creer. Véase f A1(yurí) yurí púti.érie hee.síena "tiene fe en él, cree en él"; n(húxie= 1.1) xúca táapa xei.cúa háahú.xíni, 'áixúa püréu.érieca, náitú pútímáa.síicú "si tiene ojo sólo por un lado, está bien de salud, y todo es visible"; f CausFin(ca/téi= 1.1) neréu.érietú nepénaa.cáhúa "como quiera (sin pensar) lo tumbé (de donde estaba arriba)"; d(heepáusita 2) quee mütú.yúu, nepúu.úuxi.máatuarie nepúnée.érie "con lo que pasó, me siento que estoy molesto"; f VO(húxi 1.1) xúca táapa xei.cúa háahú.xíni 1.1, 'áixúa püréu.érieca, náitú pútímáa.síicú "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible"; f Syn(cuui.tá=) nee.níca nepüréu.érie "siento apuro"; si(caarí) 'ee.sívá.túcaacu yurí cati.érietú "casi sin creer".
- ériríe=** *creer a alguien. Véase f A1(yurí) yurí nepúti.érii.ríeca "le creo".
- eriva=** *bravo. Véase páayú.ériiya cúu.curúu, púcahéuyu.mayúiyanta "es brava la paloma cantadora, no se-deja tocar"; ty(háisú) xúaru yuxáttáa púcuyéica, páayú.ériiya "el tejón solitario anda solo, es bravo"; f Syn(cúucu= A) páayú.ériiya "está bravo".
- esá** Véase ty(cuiniya) 'eesá "viruela"; f Perf('úu.rá=) píicáa.úuráxú 'eesá "quitó el grano de la piel".
- ésa=** (péu.ésa "está choqueando, tiene tic nervioso") **Funciones:** Figur péu.ésa "hace con la cabeza como si sembrara".
- esári=** *cosa cocida. Véase ex(háa.cuíta) nacári háayári 'ee.sariyári pú'úaye xúca cuiséeca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado"; d(hámú) 'icúu 'éesariyári "cocido de maíz"; d(hamúisi) 'icúu 'ée.sariyári púcaa.síe "cocido de maíz se cuela".

- esi-** *pequeño, de extensión limitada. Véase ty(cuie 1.1) 'esipúsú.yée "delgada"; r(ca/tei= 1.1) xtca 'esi'u.cúaca "si hay una bajada"; g(néna=) níuquí.paari cuumu 'esi- "prefijo como poco-"; co(cáa.tépuaca) haa.ríi 'esi.púpíi "cierta especie de lagartija es pequeña"; ph(cuínúri) 'esi.múpée "delgado"; d(cauxai) 'esipáave "es chaparra"; d(cauxai) ctiípeya 'esipútéevi "su pescuezo es corto"; ty(cuxíira) cuxíirá.túvaame 'eesi.máatáa.yéyaa "cinto, cinturón, cinta estrecha"; d(Hácáima) queepáucua vaxá mütinéeni xeurá.yeetú 'esi.utúutú "cuando la milpa brota recta y corta".
- ési= Véase** d(imári) pú'é.síva "se siembra"; f Res(é=) pú'é.síva "se siembra".
- Esíecame** E.síecame. *Muchacho de Siembra.
- Esíema** E.síema. *Muchacha de Siembra.
- esíva** 'ee.síva. queepátme. *poco. Véase f Imper(niuca=) que'utaa.níutú 'ee.sívaa "hable un poco"; f DegradFunc0(húxí 1.3) 'ee.síva pütí'íi.táva "son un poco mentirosos"; g(niere= 1.1) 'ee.síva cú.simée.yaari páa.yeníeree "un poco del borde se ve"; d(capuvi) naacaa.téeya 'ee.síva púxéexéu.ráví "sus orejas están más o menos rectas"; si(háúsi) 'ucáa múpáú pütítee.váa 'ee.sívá 'ucáa.vívíyee.cácú "una mujer así tiene nombre, cuando llovizna un poco".
- esívátúcacu Véase** si(caaríi) 'ee.sívá.túcaacu yúrí cati'eríetú "casi sin creer".
- eti-** *e- B "fuera de vista" + ti- 3 "varias veces". Véase f PerfDegrad(queie) quíi péetí.púníxú "las casas se pudrieron".
- étú=** *haber sombra. Véase r('ée.túríiya=) 1 píi.terúva tíita mütí'etú yaa tíita 'ee.túrípa mütíuca "1 designa la cosa que está en la sombra"; f Syn(háíya=) péu.'etú, pú'etú "hay sombra"; ob('etúrívi=) 'Así.púca'utáine háqué máa.'etú. "No dice nada acerca de dónde hay sombra."; d(quíi.yári) púu.ye'etú "tiene sombra por dentro"; f Func2(quíi.yári) púu.ye'etú "tiene sombra en el interior"; f Syn(háíya=) péu.'etú, pú'etú "hay sombra".
- etúpívari** >>Sloc('ee.túpí) "lugar para descansar en la sombra al mediodía". Véase co(quíi 1.1) pú'ee.túpívari "lugar que da sombra".
- etúrí** *sombra. Véase r('ée.túríiya=) píi.terúva tíita mütí'etú yaa tíita 'ee.túrípa mütíuca "designa la cosa que está en la sombra".
- etúrívi=** 'ée.túrívi(e). yúú. *hacer sombra. >>Caus('etú=). X=1: tíita "qué" paciente > tíyúru.vaame. Quíi pú'ée.túrívi. "La casa hace sombra".
- Funciones:** S1,Sinstr 'ée.túrívi.vaame "sombrella"; Able1'heectaría púca'ánúyeyei.vé "no pasa la luz"; Oper1 'ee.túríiya púvéevie ctyée "el árbol hace sombra".
- etúrívívame** Véase S1,Sinstr('etúrívi=) 'ée.túrívi.vaame "sombrella".
- etúrívíya=** 'ée.túríi.víiya=. yu. (vee.pútíi'ée.túríi.víiyarie "se les hizo sombra") *hacer sombra para alguien. En ctyée(=1) píi.'ée.túríi.víiya háixa(=2) "el palo(=1) hace que el ojo de agua(=2) esté en la sombra"; >>ctyée 'apúuve haque háixa mütí'ée.túríiyáni "el palo está en tal posición que el ojo de agua está en la sombra". X=1. quee mütí'áne "qué" paciente > tíyúru.vaame. Y=2. tíita "sobre qué" rango múu.'ítúarie. **Restricciones:** 1. yaa.tíyúurie.mütú, 'á'úveetú xeicúa nusu "intencional, o por estar allí no más", ctyée púvaa'ée.túríi.víiya "el árbol les hace sombra"; 1 yaa.tíyúurie.mütú, 'á'úveetú xeicúa nusu "queriendo hacerlo, o por estar allí no más". **Funciones:** S0 'ee.túríi.víiyari "darle sombra"; Res pú'ée.túríiya "está en la sombra". Véase f Conv1,2(ca/tei= 1.2) quíi píi'ée.túrívíiya "la casa le da sombra".
- etúrívíyari** Véase S0('etúríviya=) 'ee.túríi.víiyari "darle sombra".
- etúríya** Véase S0('etúríya=) 'ee.túríya, 'ee.túríiya "sombra"; Func0('etúríya=) 'ee.túríyá pútáa.xeere "la sombra enfría"; Func1('etúríya=) 'ee.túríyá cuie pánúcaa.náma "la sombra cubre la tierra"; Oper1('etúrívi=) 'ee.túríiya púvéevie ctyée "el árbol hace sombra"; f Res('etúríviya=) pú'ée.túríiya "está en la sombra".

é'türíya= 'ée.türíya=. yú. (tee.pávaa'ée.türíya "estuvimos dentro de la sombra") *estar en la sombra. >>ResCaus('etú=). X=i: títta "sobre qué" rango > t'iyúru.vaame. Restricciones: 1 p'íi.terúva títta m'íti'etú yaa títta 'ée.türípa m'ítiuca "1 designa la cosa que está en la sombra". Funciones: Ant p'úxúrii.yárie "está calentado"; SO 'eetu.ríyá, 'ée.türíya "sombra"; FuncO 'ée.türíyá p'útaa.xeere "la sombra enfría" ?; Func1. 'ée.türíyá cu'e pánúcaa.náma "la-sombra cubre la tierra"; Caus p'íi. 'ée.türíi.víiyani "le voy a hacer sombra"; Res('etüríviya=) p'ú'ée.türíya "está en la sombra". Véase d('ée.türíi.víiyá=) c'úyée 'apúuve haque háixa m'ú'ée.türíiyáni "el palo está en tal posición que el ojo de agua está en la sombra".

exáni= *liviano, ligero. Véase sí(cuaaxúu) p'úcaváiyá p'áa.'exáni "no está gorda, es liviana".

éxi Véase co(cáaxa) 'éxi "tepeguaje".

i Véase g(húuxi= 1.2) 'i p'áa.húuxi "la letra i tiene un punto".

i- A *'enaca- 'a- B4 + 'i- A "complemento 3a singular" + na- "este lado" + ca- B "abajo"; 'enuca- 'a- B4 + 'i- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B "abajo". >>caayuumdiréetú 'ípáú p'úu. 'ítúarie, peru ni n'ée ni 'éectú "prefijo del complemento de la 3a persona del singular". Véase d(túa/cúu=) ne'iváa p'íi.súutúa yúu.patátú h'úrfi.síe "mi hermano empezó a cambiarse de lugar a la sierra"; d(capuvi) p'íi. 'ávieta yúxúuté "esconde las uñas"; g(yúaa= 1.1) queehéepáú "cómo" > quee vemúté 'í.xéiyya; f Incep(yúaa= 1.1) p'íi.súutúa m'úpáú yúanéetú "comenzó a hacerlo"; f Caus(yúaa= 1.1) p'íi.súutúarie m'úpáú m'úy'ánéenicú "le hizo comenzar a hacerlo"; f Conv1,2(ca/tei= 1.1) 'úu.pári p'íi.túica "la silla lo sostiene"; CausFin(ca/tei= 1.1) nep'íi.vacá.túuni vaapái 'acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; CausFin(ca/tei= 1.1) nep'íi.vacáúta "lo tumbé de donde estaba arriba"; f Conv1,2(ca/tei= 1.2) quíi p'íi'ée.türívíiya "la casa le da sombra"; d('úrave) héi.cuquéé.véetú "lo come a mordidas sueltas"; pa('a- B4) he- queepáucua 'i- méu.yévée.sée "he- cuando hay inflección del complemento de 3a singular".

i- B ('ícuai "comida"; 'iqui.sáratú "horcón"; 'icuáxi "fruta"; 'icuai "comida") >>núquí.paari p'íi.véevie núquí naanaa.yáari "formativo que hace una raíz gramatical". Véase f Oper1(húxi 1.2) 'íi.vípáame yúhúxi peexéiyya "una aguja tiene ojo"; f Loc(cuáaxíi=) 'icuáxi.xúasie "tiempo de madurar, abril y mayo"; f S2(cuai=) 'icuai "comida".

íca Véase f Ant(cúaa=) p'úxuxu 'icáaya p'úhéi.série "la carga del burro está bien puesta".

ícaúna= Véase f Prepar(cáu.nári) nep'ítáa. 'ícaúna n'ema.máctú "voy a hacer un mecate (torciéndolo) con las manos"; co(cáúna=) nep'ú'ícaúna n'ema.máctú "hago mecate con la mano".

ícu' ícuú. *maíz (piscado). >>váxá tácaari m'úváváquini.síe "fruto de la milpa cuando se seca". Véase n('íquí) máana p'úti.cayáasa 'ícuú, yaa naaxí, yaa múme "allí se mete o maíz o cal'o frijol"; pá(ve/'u=) mána p'ée-ti'úu 'ícuú "allí está el maíz"; g(húave=) n'ée m'úpáú nep'úmátíu.táahúavíxú 'ícuú heepáúsita "yo así te dije acerca del maíz"; co(casée=) p'íi.tíhee.náa 'ícuú "avienta el maíz (para limpiarlo)"; co(casée=) p'énú.yevíeca 'ícuú "vacía el maíz (para limpiarlo)"; d(caaxee.túuni) 'ícuú tí'úu.taame "lugar para almacenar maíz"; ty(cúdsí.yaari B) 'ícuú cúdsí.yaari, haamúcuí "el dueño del maíz es el gusano del maíz"; d(cúdsi 1.2) 'ícuú xúca. 'ayetéeni 'aicúpai míeme m'úyée.yé'í "si está el maíz viejo del año pasado"; ac(cuuxitáari) 'ícuú t'úctúme "alzador de maíz"; co(cúumúu) 'ícuú c'úumuu.yáari "borbujo"; d(hámúí) 'ícuú 'éesariyáari "cocido de maíz"; d(hámúisi) 'ícuú 'ée.sariyáari p'úcaa.síe "cocido de maíz se cuela".

ícuai *comida. >>S2(cuai=) 'ícuai "comida". Véase d('i- B) 'ícuai "comida"; r(niere= 2.2) téví haacú p'áa.yeníeree, 'úu.túmaanari 'ícuai "una

persona es viva por medio del agua, y después por la comida"; pa(cuini=) pñési'ucuii.nixt̄ ne'icuai "se hizo enfermar la comida"; f Syn(háaque=) píimáa.níi séepa 'icuai "ayuna hasta la comida".

'icuaiyá Véase f SO(cuai=) 'icuaiyá "comer".

'icuáxi Véase pa('i- B) 'icuáxi "fruta".

'icuáxixt̄a Véase f Loc(cuáaxi=) 'icuáxi.xt̄asie "tiempo de madurar, abril y mayo".

'icū Véase este, esta. Véase d(hñxie) 'icū yucáa pññūxiya "ésta es la cara de la mujer".

'icūri 'icūri. *elote. >>váxá tácaari mññūyūriini.sie "fruto de la milpa mientras crece". Véase caapuvi pññi.naváaya 'icūri "el mojuacán roba elotes"; f S2(cūū.mé=) xaaquí 'icūri "esquite, elote"; d(cūū.púri) cūūpáa hii.xt̄ata máa.tive 'epáatū tévi mu'uuya.sie 'icūri.sie vaa.cáxi cuaaxieya.sie "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca"; f Figur(cūráuta) cūráuta pññū.sieca 'icūri xaa.tátū "se dice <<está tocando la flauta>> hablando de elotes"; f Syn(xítá) 'icūri "elote".

'icūri= *haber resultado, fruto. Véase f Res(cūri=) púu. 'icūri "hubo resultado, fruto (de la pesca, de la recolección)".

'íma= *negar, no permitir. Véase si(cánii) 'ímaa.vátū.nunúusi xeicōa "negándole, sólo a un niño".

'imávari Véase si(Caa.ruvánime) tésú 'imáa.yáari "elaboración de tamales".

'imávarixa Véase ph(Caa.ruvánime) ca'enique 'ii.máyáarixa "al sembrar en el tiempo de limpiar el coamil"; ac(cuē 1.2) 'ii.máyáa.rixa pñtáa.maayáaani "en tiempo de limpiar va a limpiar hierba".

'imieri Véase f SOcaus(mū/cui=) 'imieri "matanza".

'imúcuí 'ii.múcuí. *especie de lagartija.

'imñari >>pñ'é.síva- *se siembra. Véase f S2('é=)

'imñari "semilla"; pa(yúri=) 'imñari 'iyaa.ríeya pñyúuri "el corazón de la semilla está vivo".

'inie= *invitar. Véase f Caus(ca/téi= 1.3)

pñtáa. 'inie "lo invitó".

'inie= Véase pa(caina=) nepée.cáina teetée ne'í'iniētū

"escarbando, quité la tierra de alrededor de la piedra"; pa(caina=) nepée.cáina teetée ne'í'iniētū "saqué la piedra escarbando"; ex(cuē 1.2) viicáa mñvía.ti 'inixt̄ani "pichueca para escarbar".

'inieri *raíz que se saca de la tierra. Véase co(çaaamáavi) yeeri

'ii.nieri.yaari "raíz del gualacamote o camote del monte".

'inñarítūa= *indicar, señalar, orientar. Véase g(niere= 1.1) háqué "en dónde"

rango > tiyuu. 'inñarítū.vaame "orientación"; g(ve/'u=) háqué "en dónde" orientación > tiyúu. 'inñarítū.vaame, haaquē mñrée.yt̄ū.

'inñasíca *cantidad, medida. Véase g(néna=) quee.páñme "cuánto" rango >

'inñasíca, séepá nñuquí.paari' euumu 'aa-, 'esi-, séepá 'inñasíca nñuquí.yaari "medida, sea prefijo como mucho-, poco-, sea expresión cuantitativa".

'inñata= *contar, medir. Véase d(caacúuni) tí'inñū.nñatáame "medidor".

'ipáñ *así. Véase d('i- A) caayuumñiréetū 'ipáñ púu. 'itñarie, peru ni née ni

'éectū "prefijo del complemento de la 3ª persona del singular".

'íquí *chupil, almacén. Tipos: teetée "piedra"; 'ñxáa "zacate"; taaçñ

"palma"; 'ánú.cuvée.ráme yaa 'ixuu.máari "revestimiento o embarrado".

Actividades: máana pññi.cayáasa 'icúu, yaa naaxí, yaa múme "allí se mete o maíz o cal o frijol". Véase co(quí 1.1) 'íquí 'icúu páaca.yáasa "un chapil almacena maíz".

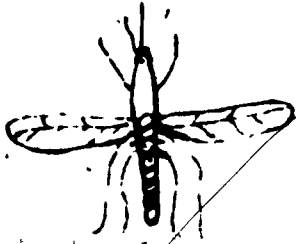
'iquisárañ 'iqui.sárañ. >>quí.sie pñtáa.veesée mñi.túica quíi.yáari "se coloca parado en una casa para sostener el techo". Véase pa('i- B)



- 'iqui.sárau "horcón"; f CausIncep(ve/'u=) píi.cáque 'iqui.sárau "coloca el poste en posición parada"; f CausIncep(ve/'u=) píi.cáque 'iqui.sárau "colocó el horcón parado en un pozo".
- 'irucáriya Véase ty(cuiniíya) 'irú.cáriya "tos ferina".
- 'irúviya= *engañar. Véase f DegradFunc2(húxi 1.3) húxiya púráa. 'irúú.víiya "los ojos de uno lo engañan (ve cosas sin reconocerlas)"; f Figur(cúpiri.yáa=) tíi'íi.rúviyátú "engañándolo".
- 'isana= *piscar, cosechar maíz. Véase ac(cuife 1.2) queepáucua 'áixúa mütiváváa.quíni.ríi, púcá'isaana "cuando está bien seco, va a pescar".
- 'isaname Véase ex(cuife 1.2) 'isaa.náame "pisca, instrumento para pescar".
- 'isápari *pescado puesto entre palos para asar.
- 'isápari 'ii.sáparii, quii.sáparii. *jaula del techo. Véase ph(quíi 1.1) 'ii.sápariif pú'u, naa.náacú púnda "la jaula es de oate, y se amarra con coamecate"; ph(yari) 'ii.sáparii "jaula del techo".
- 'isapé= pú. 'isapé, púquíi.sapé "se le está poniendo la jaula". (nepúcáaquíi.sápa "voy a poner la jaula") *poner jaula. Funciones: Perf pú. 'isáapi "tiene la jaula puesta". Véase f PreparReal1,1(quiari) pú. 'isáapé "se le está poniendo la jaula".
- 'isápi= *con la jaula del techo puesta. Véase f PreparReal1,1(quiari) pú. 'isáapi "tiene la jaula puesta"; f Perf('isáa.pé=) pú. 'isáapi "tiene la jaula puesta".
- 'isári Véase f S2(cuamáa=) 'isári "caldo"; si(cúráa.púxi 2) 'isári.síe púmieme "de cocinar"; f S2(cúxé=) paapáa, 'isári "tortilla, caldo".
- 'isé= *tejido. Véase ex(cauxé) pú'isé cúsiu.riipaú "se teje como talega".
- 'isí Véase pa(cuicuii= A) nepítáa.cuicui 'isí "enrollé el petate".
- 'isú Véase co(cauxé) 'iisúya "su bastón"; ex(Naa.cavé) 'iisúya "su bastón".
- 'isúcame *juez. Véase f Syn(cuui.tá=) 'iisúú.cáme púnésíhee.cúéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuar)"; r(pátá=) 'isúú.cáme púyú.páta "el juez se cambió"; co(háine) né'iváa múpáú púttíi.táhúa.víxú 'iisúú.cáme múra heepáúsite "mi hermano así dijo al juez acerca de la mula".
- 'itá= *mentir, echar mentira. Véase f Ant(yúri) púttíi'íi.táva "mente, echa mentiras".
- 'itári Véase ac(cuuxitári) 'itári "manta, tendadera".
- 'itárita= *usar como tendadera. Véase ac(caaxútúuni) mepíi. 'itárita "lo usan para dormir encima".
- 'itáva= *mentiroso. Véase f DegradFunc0(húxi 1.3) 'ee.síva púttíi'íi.táva "son un poco mentirosos".
- 'itéuri *cosa plantada. Véase f Gener(caanéera) pú'itéuri "es plantado"; ac(caatíira), caacáú.yariixi mepéyee.húváa, yu'itéuri mexáa.tátú "los dioses la requieren, diciendo que es su mata"; f Prepar(cuife 1.2) pénéye.váta 'itéurii.túa "limpia el poamil debajo de los árboles"; ac(cuife 1.2) xúca ca'icaa.máaya 'itéuri púcaa.tiyúúra / púcatiyúú.rá / púcaa.tixúavee.rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar".
- 'itéúta= *plantar una mata. Véase d(cuife 1.2) né'iváa(=2) héi.série péexéiya múúcu.síe(=1) tixátú mütíyúuca. 'itéútaricú "mi hermano(=2) tiene derecho de plantar algo en esa(=1)".
- 'itúpari *puerta, parte que se mueve. Véase ac(cariuxa) 'itúpari "puerta".
- 'itú *cuchara. Véase f Syn(cuusáaraa) 'itúú nepénáti. 'itúú.píiya "lo voy a sacar con cuchara"; f S3(cuamáa=) 'itúú "con una cuchara".
- 'itúarie= 1 *afectado. Véase d('asi=) tixátú púca 'itúarie "nada está afectado"; co(cueeri.váayuu.ríe=) púyécué.rívaa. 'itúa.ríene "está en peligro"; pa(cué.e.rívaa.yúane=) cué.e.rívaa. 'itúa.ríe=.
- 'itúarie= 2 *complemento gramatical. Véase g(pátá=) quee mú'áne múu. 'itúarie "quién o qué fue afectado" paciente > múu. 'itúarie "complemento"; g('itúra=)

tíita mütítua "lo que vende" paciente > múu. 'ítúarie "complemento"; d('i- A) caayumdiréetú- 'ípáú púu. 'ítúarie, peru ni née ni 'éecú "prefijo del complemento de la 3a persona del singular"; g('etúriviya=) tíita "sobre qué" rango > múu. 'ítúarie "complemento".

'itúpiya= Véase f Syn(cuusáaraa) 'ítúú nepénáti. 'itúú.píiya "lo voy a sacar con cuchara".



'ítúrai 'ítúrai, 'úúúrai, 'átúúrai. *zancudo, mosquito. >>Culicidae.

'itúvame 'ii.túvame. *dedo de la mano. Partes: 'ii.túvame 'amú.páa "dedo pulgar".

'ivá *hermano, hermana, pariente de mi generación. Véase co(niuca=) múpáú nepütítáa.xáatúa ne 'iváa 'aahee.páúsita "así le dije a mi hermano acerca de tí"; d(cué) X Y 'cúnaaya pú 'ivaaya 'uquí.túú "X es hermano del marido de Y"; d(ca/téi= 1.3) ne 'iváa 'Utáa.tísi púuca "mi hermano vive en el rancho de Los Otates"; d(húave=

1.1) ne 'iváa múpáú pütíi.táahúave 'iisúú.cáme (múura heepáúsita) "mi hermano así le dice al juez acerca de la mula".

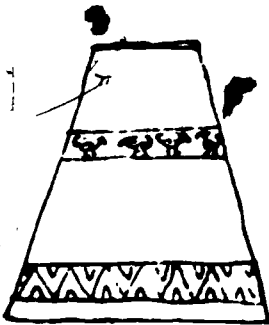
'ivarú Véase co(cué) ne 'ivarúú "mi cuñada, hermana del marido".

'ivatú visitar. Véase f Ant(ca/téi= 1.3) pú 'ivaa.táane "está visitando"; ty(cúyei.caame) pú 'ivaa.táne "es visita".

'ivatame Véase g(húave=) <<múpáú>> méri, 'iváatame 2.2 yaa 2.3 yaa níuquí mdyúu.xeevíi "<<así>> primero, y al final una oración completa".

'ivau= *pedir, solicitar. Véase ex(cué) nepítáa. 'iváuni "voy a solicitar (un terreno a la comunidad)".

'iveme 'iiveeme. *vía respiratoria. Véase co(háa.cuíta) téví púcuáise rá 'ii.veemeta "una persona está congestionada del pulmón".



'iví *falda. Véase ex(Naa.cavé) 'ivíeya cauxée.túú "su falda, el tejido de ofrenda"; si(cauxé) Naa.cavé pu 'ivíeya "es la falda de la diosa. Nacavé".

'ivipáme Véase f Syn(cúúruuxui) 'ii.vipáme "aguja"; g(húúxi= 1.2) 'ii.vipáme pánúye.húúxi "una aguja tiene ojo en la punta"; f Oper1(húúxi 1.2) 'ii.vipáme yúhúxi peexéiya "una aguja tiene ojo"; co(háicú) púú.xée, cúu 'ivii.páme "aderna, víbora aguja, Leptotyphlops phenops".

'ixitári 'ixi.táari. ('ixi.táarieya) *uréter.

'ixumás *untar, embarrar. Véase ph(cúée.súcuua)

yee.ríyáari púhee.rúca ti. 'ii.xumáavaame máyáa.níicú "se raspa la raíz para que se haga algo para untar".

'ixumári *pared embarrada. Véase n('íquí) 'ánú.cuvé.e.ráme yaa 'ixúu.máari "alisado o embarrado".

'ixuríquí Véase f Geñer(cauxé) 'ixuu.ríquí "tejido, tela"; f S2(casé=) 'ixuríquí "tela"; co(ve/'u=) mána púuma 'ixuu.ríquí 'acuvéritú pé.e.sáúyeetú "allí está una tela tendida y plana"; r(pátá=) vepúyúu.típátáxúa yu 'ixuu.ríquí "cambiaron su ropa".

'ixúara= *asistir a una fiesta. Véase teú.téri mepáayúyei.túvá 'Urávé.siixi, nepú 'ixúaraa "los lobos se hacen volver gente y asisten a las fiestas".

'ixúarári *fiesta. Véase ph(Caa.ruvánime) héi.váataame 'ixúa.rári.yaari "fiesta ocasional (no obligatorio); si(Caa.ruvánime) Váú.túanáca

pú 'ixúa.rári.yaari "es fiesta de los de San Sebastián, Jal."; ac(háa.quéri) tíxáú nepúcahee.xéiya 'ixúa.ráarípa "no tienen oficio en la fiesta".

'iyá *ese, esa. Véase f Syn(cúe 1.2) 'iyáa pütíváa.píini "esa es propiedad de ellos".

'iyanáte= *acostumbrado. Véase n(huu.yérii) pú 'iyaa.máate múva 'mécáa.níicú

"está acostumbrado a estar allí"; f S2(ve/ú=) huu.yeerieya pée.cúma, peru apúca úve, pú iyaa.máate múva mee.canicú "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está, está acostumbrado a estar allí".

iyári 1 iyári. *corazón. Véase pa(yúri=) imúari iyaa.ríeya púyúuri "el corazón de la semilla está vivo".

iyári 2 *alma, espíritu. Véase f Labor2,1(húxi 1.3) yúhúxicú pihíi.ve'éri váicú xei.cúca, iyáaricú púca.tíxatú "desea con los ojos solamente lo carnal, no lo del espíritu"; níuqui paa.yeníeree 2.2, iyári púcumáiva, náime púti.cuyú.túva "la palabra es viva, toca el alma, afecta todo"; iyári pú.tá.niuca "el alma puede hablar"; cusuu.túú paa.yeníeree, iyári púyuhúuta "mientras duerme se mantiene despierto; hay dos almas".

iyári= *tener el carácter descrito. Véase yaaxei.cúca mepúté'u. iyári "tienen los mismos hábitos"; d(caa.xáari) vái xei.cúca púca'ucca. iyári "la carne no más no tiene alma".

iyuitúvame iyui.túvame. *campanilla, úvula.

u- A *fuera de vista. Véase pa(míe/húu=) upáa.míe "ya viene de camino"; f Able2(cuéevi=) háaváicú púcahee.yéica umáa.míecú "no anda allí, porque viene".

u- B *en un lugar específico. Véase g(ca/téi= 1.3) haquéeva "en dónde" rango

> huu.yérii "locativo" + he- 1 "fuera de vista" o u- B "ocasión específica"; f S2Fin(ca/téi= 1.1) huu.yerieya émúucáa.téi / émuu.caatéi "el lugar en donde estaba (formas equivalentes)"; n(=) múume xúca úucáa.éníi "si uno siembra frijol"; d(capuvi) péu.cúu.taxíe péusíi.náuye "es pardo gris y pinto"; f

Magn(que) curáaru.táa epúu.yeyéva taaquii.táa "nuestro rancho es amplia dentro de la cerca"; d(quiari) púu.ye'éúú "tiene sombra por dentro"; f

Degrad(quiari) púu.cácaí.níxú "se cayó el techo"; f Degrad(quiari)

púutáa.púníxú "se pudrió el techo"; f ContDegrad(quiari) péucáa.péeni.rúme "el techo está en vías de caerse en medio"; f Magn(quiari) epéu.titéva "es alto";

pa(ve/ú=) máana quenéu.véeni "párate allí"; pa(ve/ú=) xúca máana úvee.níquée / me'ú'uu.níquée "si allá se parara(n)"; pa(ve/ú=) xúca máana me'ú'uu.níquée

"si allá se pararán"; pa(ve/ú=) á'u.veetú "estando en su lugar"; r(ve/ú=) umáa múve "parado allí"; f Syn(yú= 1.1) yaa.púréu.míe "así hace"; pa(yú=

1.1) púca uyúú.véecaxúa múixa "fracasaba durante mucho tiempo"; f AntPerf(yú= 1.1) pútiuháa.yeváxú "dejó de hacerlo"; r(ca/tei= 1.1) X púu. úuráuye "X tiene la forma de un bulto"; r(ca/tei= 1.1) umáa púca / púti.téi aa.cuvéeri.cáacu

"allá está/n en un lugar plano"; r(ca/tei= 1.1) xúca esi'ú.cúaca "si hay una bajada"; Ant(ca/tei= 1.1) púu.máave "está ausente"; d(niere= 2.2)

púuxfi.cúríiva "gira"; f Loc(úrave) náí.sárie púuyéica "anda por dondequiera"; d(cane) háapa púuháú.vée "nada en el agua"; d(níeree 1.2) teetéé apúuve "la

pedra está en dicha parte"; f Degrad(cufe 1.2) yémecú xúca úucúaca pánuu.háuni áixúa mú'áne "si es ladera fuerte, se lavó la buena"; f

Cont(míe/húu=) púu.yéica "está caminando"; f Cont(míe/húu=) mána púu.míe "está caminando rumbo para allá"; f S2Fin(ca/téi= 1.1) huu.yerieya émúucáa.téi / émuu.caatéi "el lugar en donde estaba (formas equivalentes)"; f Able1(túca/cú=)

púuyéi.vée "puede caminar"; d(cufe 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temúu'ú.vánicú haque memú'tée. áita Meequ.cuu míemeteexi te'ai.táamete

"nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México"; d(háisu) cuaaxieya téicú péve á'úvee.cácu su cola está para arriba

cuando está parado"; d(úupáa) áxa púu. áa "huele mal"; f Syn(cuáu.níya=) húrúí.síe púu.cuaníve "en la sierra está difícil (de ver)"; pa(cuáa.xíiya=)

nepúcuáa.xíiya, púu.xúcaá "estoy sudando, hace calor"; pa(cua'áa=) múme pú.cua'áa "está comiendo frijol"; f S2(cuep=) cúyée e'ú.tévime "palo largo";

pa(cuini=) púnési'ucuii.níxú ne'icuai "me hizo enfermar la comida"; f Res(mú/cui=) mepúu.cuí'íiva "fueron matados"; f Res(cúuri=) púu. ícúuri "hubo

resultado, fruto (de la pesca, de la recolección)"; ac(cuuxéu) xei'yáa muumíe

"que camina recto"; f ContMult(yáa/cúu=) mepúu.cúuni.váave "suelen ir"; d(háa) queepáucua.váa mntinéeni xeuráú.yeetú "esi utúttúttú "cuando la milpa brota recta y corta".

*u= "estar parado (múltiple). >>Mult(ve/'u=) mána pétí'u mdiréetú "allí están parados varios". Véase pa(ve/'u=) mána pée.ti'úu 'icúu "allí está el maíz"; pa(ve/'u=) máana xequenéu.ti'uu "allí párense"; pa(ve/'u=) xúca máana me'u'uu.niquéé "si allá se pararan"; f Prox(yúra=) péu.cá'u.cúu.simée.yáari "allí están las puntas (listas para retomar)".

uacáxáta 'ua.cáxáata, vaa.cáxáata. "milpa piscada, milpa en su segundo año, rastrojo. >>háqué méeváa.xáta.túcai "en donde era milpa". Véase Loc(cucuru) 'ua.cáxáata púu.yéica 'xáxáata "anda en el rastrojo en las secas"; ty(cúe 1:2) 'ua.cáxáata, vaa.cáxáata "rastrojo".

úaye "remedio, medicina. Véase ac(caanéera) pú'úaye "es remedio"; ex(háa.cuíta) nacári háayári 'ee.sariyári pú'úaye xúca cuiséecá "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado"; téi.yáriixi xéumacú pú'úaye yaavi "entre los vecinos (la grasa del) coyote es remedio para la reuma"; ac(cáisa) tácaári "la bola es remedio".

ucá Véase d(cúe) X Y 'úuyáaya pú'ívaaya 'uucáa.túttú "X es hermana de la mujer de Y"; d(cúe) X Y 'ívaaya pú'cúnaaya xúca Y 'uucáa.túni "X es el marido de la hermana de Y, si Y es mujer"; d(húxie) 'icúu 'ueeáa pú'húxíeya "ésta es la cara de la mujer"; d(cúna) 'uucáa méevíi.túttú "que lleva a una mujer"; si(háúsi) 'uucáa múpáú pú'títée.váa 'ee.sívá 'ucáa.vívíyee.cácú "una mujer así tiene nombre, cuando llovizna un poco".

uca- "en un lugar específico, en la tierra = 'u- B + ca- B2. Véase f Caus(ca/téi= 1.3) púnéesi 'uu.cáye "me estableció"; f Degrad(queyari) púu.cácaí.nixú "se cayó el techo"; r(ca/tei= 1.1) tee.cúu púu.cáca / púucáa.téi "está en el borde de un peñazoo"; si(háúsi) 'uucáa múpáú pú'títée.váa 'ee.sívá 'ucáa.vívíyee.cácú "una mujer así tiene nombre, cuando llovizna un poco"; d(cúúsi.túiyari) vitári 'eeca.máatú xúca 'uucáa.víyíyee.nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón".

úcai 'úcai. "lágrimas".

ucarási 'uu.carási. t n. ('uu.caráavé.siixi pl) "mujer vieja, mujer en general. Véase d(cúsau.ríxa) 'uu.carási nuunúusi "niña"; d(cúsau.ríxa) 'uu.carási nuunúusi yuteu.cári yutuú.sí púxáata "una niña habla así de sus abuelos"; d(háaque=) púcatícuáa.níi 'imaive. 'érietú yu'icuai ca'úú.vátú 'únaa cacuaa.tú 'uu.carási camatú.vátú, yúttúttú yúttú.mána náimecú "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

ucarávésixi 'uu.caráavé.siixi. t n. ('uu.carási pl), "mujeres viejas, mujeres en general. Véase ac(húuse) teú.téri mepúváa.naváayaacai 'uu.caráavé.siixi "robaban gente, raptaban a mujeres"; si('úrave) 'uu.caráavé.siixi-meváamáú.vátú "entendiéndose con las mujeres".

ucu- "para allá y para acá" = 'u- B + cu- 1.1. Véase n(cárumuxi) múu.cúhéitúcáa húxi.taáa "lo que está alrededor de los ojos"; f Ant(túa/cú=) púu.cúnúa "se quedó, se volvió"; f Func0(cúe 1.3) taa.cúe 'epu.cúma "nuestra tierra está, existe"; ty(cúe 1.3) mepúu.cútée.túca te'ái.taámete "hay gobernantes en todas partes"; f Ant(cúrumatyé=) púu.cúnúa.saráú.túca "en forma de horqueta, bifurcado".

ucúparúva "necesitar, ocupar. Véase ty(caánúuva) vaa.cáisiixi vaa.caánúuva, xíicú.sísi me'úú. 'ucúpa.rúva "canoas para dar comida a las veas, la ocupan los ricos".

úu= >>CausMult(ve/'u=) nepée. 'úttú "los puse en posición vertical". Véase f Func0(Cú.púricáte) menéu.cu 'úixúani "están ubicados en varias partes".

úupu "especie de víbora. Véase co(háicú) 'úupu "víbora rayada? víbora".

voladora? víbora engañosa? Spilotes pallatas? Coniophanes piceivittis? Xenodon rabdocephalus?".

úitla= *hacer parar (múltiple). Véase f CausMult(ve/'u=) nepée. 'úitla "los puse en posición vertical".

um *allí (limitado y separado de aquí). Semejante: 'éna "aquí"; 'úva "aquí". Véase r(ve/'u=) 'umáa múuve "parado allí"; r(ca/tei= 1.1) 'umáa púuca / pútií.téi 'aa.cuvéeri.cáacú "allá está/n en un lugar plano".

umé *hueso. Véase co(háa.cuíita) 'uuméecú paapáacú péu.cáyáa "se está ahogando a causa de un hueso o de una tortilla".

úna Véase f S2(cuamáa=) 'únaa "sal"; co(cácáa=) 'únaa páa, 'usíivi "la sal es salada"; d(háaqueie=) púcatícuáa.níí 'ímaive. 'ériétú yu 'ícuai ca 'úú.vátú 'únaa

6,emoç on" ucemían a

absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

úna= *destruir. Véase Liqu(qui) nepíi.ca 'úuna "la voy a destruir".

únie= *oponer, estar en contra, destruir. Véase f Syn(heepátsita 2)

mepáyu. 'úunie "están en contra los unos a los otros".

únsa 'únsa. *onza. >>Felis)

yagouarouñdi.

úuquí *hombre, varón, macho. Véase d(cué)

X Y 'ivaaya pú 'úuyáaya xúca Y 'uuquí.túni

"X es la mujer del hermano de Y, si Y es

hombre"; d(ca/tei= 1.2) 'uuquí.páa.yéca

quíi.táa "el hombre vive en la casa"; f

Able1(ca/tei= 1.2) 'uuquí.páa.yeníeree 2.1

"el hombre está vivo"; f Able2(cué 1.2)

pú'uuquí "es hombre"; co(cúsau.ríxa)

teu.ríxá 'uuquí nuunúusi yuteu.cári

púxáata "un niño varón habla así de su

abuelo"; co(cúsau.ríxa) teu.rári 'uuquí

nuunúusi yutuu.síi púxáata "un niño varón

habla así de su abuela".

úuqivári *padre, jefe. Véase f

Syn(cuéesi 1.2) ne 'uú.quíyári "el anciano

de mi familia".

úrá= *en forma de bulto. Véase f Able1(ca/tei= 1.1) xúsí.púu. 'úuráye "la calabaza tiene la forma de un bulto".

uráriya= *hacer bola. Véase f Prepar(cáu.nári) nepíi.táa. 'uráriiya "voy a hacer una bola".

urávi= *en forma de bola (múltiple). Véase pa(haa=) vái pútaáhaa.níi

'u'uu.rávítú cuínúrii.síe méu.caténi "el cuerpo se va a hinchar con bolas que están en en intestino".

úráye= *en forma de bola. Véase co(ve/'u=) mána púuca † teetéé 'úu.ráyeetu

"allí está una piedra esférica"; r(ca/tei= 1.1) X púu. 'úuráye "X tiene la

forma de un bulto"; f A1(néna=) pú'úu.ráye "en forma de bola"; f Able1(ca/tei= 1.1) xúsí púu. 'úuráye "la calabaza tiene la forma de un bulto".

úríecai Véase co(háicú) 'úríecai "víbora como la de cascabel, Agkistrodon bilineatus? zolcuate".

urivári Véase ex(caaxee.túni) 'uu.rivári "desgranado".

usí= *alzado. Véase ac(caríuxa) caacúni tavai.yári máacá. 'usíve "caja que entierra nuestro cuerpo".

úsica 'úsica. *chapulín. Véase f Gener('úca) 'úsica "chapulín".

úsica méucútuxe 'úsica méu.cútuu.xíe. *chapulín pardito.

úsica méusínáye 'úsica méu.sínáye. >>Cyrtacanthacridinae.



usíquü 'uu.síquü. *malacate para hilar. Partes: tua.püxa 'uu.síquü.síe mōcāca "peso de malacate, que se asienta en el huso".

usívi= *salado. Véase co(cácāa=) 'únaa páa. usívi "la sal es salada".

utá *otate. Funciones: Mult 'utáayáacāme "donde hay otate". Véase ph(qui) 'utāa máa.saa.tūcāa "caña entretrejida"; f Syn(hácu) 'utāa "otate".

uta- Véase f Degrad(quiari) púutāa.pñixū "se pudrió el techó"; d('iqui.sáru) quíi.síe púutāa.veesée mii.túica quíi.yarie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo"; f Oper1(tūa/cū=) yei.yāa púutāa.māa "emprendió el viaje"; d(heepáúsita 1) 'mūpāú téví pñétíu.tāahūa.víxū ne'ivāa heepáúsita "así me dijo una persona acerca de mi hermano" Adv4(hūave= 1.1); f IncepFunc0(cuuyāa) cuuyāa púu.tāavēni "estalla la guerra"; f Syn(cūúsi.tūiyari) caa.xíivari púutāa.tūráarūca ca'u'ée.cátū "tormenta trueno sin viento".

utā= *alzar, almacenar. Véase co(caacúuni) caaxū.túuni.tāa píi.ti'úu.táni "en una caja de cartón se echan cosas"; d(caaxēe.túuni) 'icúu tí'úu.taame "lugar para almacenar maíz".

Utátisi *Rancho de Los Otates. Véase d(ca/téi= 1.3) ne'ivāa 'Utāa.tísi púuca "mi hermano vive en el rancho de Los Otates".

utávā= Véase f Mult('utá) 'utáayáacāme "donde hay otate".

uti- Véase r(ca/tei= 1.1) huutá puu.tíca / púu.títéi "allá vino/ieron a descansar (después de rodarse)"; ex(hūxí 1.1) nesñūcū múu.tínaanāatū "mis cejas encierran"; f Res(cua=) púu.tixū "se acabó"; f Mult(cuáaxíi=) púu.tícuua.cuáxee "están maduros"; f Perf(cūúxēe=) tepúu.ticūúxai "nos calentamos"; ty(hāa) haa ráayūa.víme 'emúu.tiyéva "charco profundo".

útūa ve. Véase r(ve/'u=) mee.yéve 'áquí 'útūa "parado en el fondo del arroyo"; r(ca/tei= 1.1) múva peeyéca / péeyēe.téi 'áquí 'útūa "está en el fondo del arroyo".

útūa= Véase ac(caaxtūuni) tí'ú.tūvaame "pizzarón".

utūarica Véase f Able1(hūxí 1.2) 'utūarica "escrito, gráfico"; f S2(cuaníma=) 'utūarica "escribir"; pa(cuaníma=) nepūca. 'icuaní.maté 'utūarica "no encuentro difícil la escritura".

utūana 1 ve. Véase f Syn(hamaatūa) 'uu.tūmaana xúrúcu "detrás de él en fila".

utūana 2 *en segundo lugar. Véase r(niere= 2.1) téví haacū páa.yeníere, 'úu.tūmaanari 'icuai "una persona es viva por medio del agua, y después por la comida".

úva *aquí (limitado). >>haque múuve quee mū'áne mūtaa.niuca, 'auríena meeté "donde está el que habla, y cerca de él". Semejante: 'épa "aquí". Véase g(que) 'úva pñéé.qué "aquí es mi rancho"; f Labor1,2(que) 'úva tepñváyee.téi "aquí vivimos"; f Labor2(que) quíi 'úva pñyé'u "las casas están allá"; co('umá) 'úva "aquí".

úva= *andar (múltiple). >>Mult (hu/'uva=) máana mepéu. 'úuva "allí andan". Véase n(hayú) tuu.tūrii.síe.mepéu.ca'úuva "andan en las flores"; ty(cuúsi.yaari B) hāa cuúsi.yaari, haasíe memñyé'úuva, máana memñvāa.veere "el dueño del agua, los que viven en el agua, y allá crecen"; d(cuie 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temúu. 'úu.vánicū haque memñtéé. 'áita Meequ.cuu mímemeexi te'ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México".

úxa= *pintado. Véase d(méeta) pūráaye. 'úxa yñhūxí.taa 'anucuhéi.tūcai.tū "tiene pintada la cara en bandas".

úxa á 1 *mañana.

úxa á 2 *el día siguiente.

úxéicūa Véase f Ant(xaúsíe 1) 'úxéi.cūa "en el mismo lugar que el otro".

úximátūa= *molestar, estorbar. Véase f VO(heepáúsita 2) quee mñtíu.yūú pñésí. 'uuxi.mátūa "lo que pasó me molesta, me estorba"; d(heepáúsita 2) quee

mütü.yüü, nepüü. úuxi.máatüarié, nepünée. érie "con lo que pasó, me siento que estoy molesto".

uxímaá= *trabajar. Véase d(quí 1.1) mütí'úu.xímaa.yáa "en donde trabaja"; ac(cuíe 1.2) pütí'úu.xímaa.yáa "trabaja"; g(cuúsi.yaari A) quee mü'áne mütí'úu.xímaa.yáa "quién trabaja" > cúsi.yaari "posesivo"; f Oper2(cuíe 1.2) cuíe pütíi.úu.xímaayaa.sítüa "trabaja la tierra"; f Func2(cuíe 1.2) cuíe pütíi.mícua tévi háa.mátü tí'úu.xímayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja".

uxímayásítüa= *hacer trabajar. Véase f Oper2(cuíe 1.2) cuíe pütíi.úu.xímaayaa.sítüa "trabaja la tierra".

uxípíe= *descansar. Véase d(ca'téi= 1.2) tévi quií.táa pú'aa.xé, quií taú.táa mü'úu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella".

úxíya= *que le hace cansar. Véase f AOCaus(caine=) pú'úu.xíya "le hace cansar".

úye- *por dentro = 'u- B + ye- límite. Véase f Magn(que) curáaru.táa 'epúu.yeyéva "es amplia dentro de la cerca"; d(quiari) púu.ye'etü "tiene sombra por dentro"; r(ca'téi= 1.2) 'epúu.yeyéva "tiene espacio interior"; f Loc(cuíe 1.2) haquéeva müyé'á.túca "hasta donde se extiende"; pa(cúpe=) púuyee.cúpe "está ciego por un lado".

úyéi *cocochi, cocorocha. >>Columbina

passerina.

ú= Véase f CausFin(ca'téi= 1.1) nepená.ca'úni "lo voy a bajar".

úa= Véase d('úpáa) 'axa púu.úa "huele mal";

úacaríyári Véase f Syn(cúsi). 'áuxi haapa púxúri.yaari, 'úaca.ríyári "vapor es del calor en el agua, del olor".

úca >>Conocephalus. Funciones: Gener 'úsiica "chapulín".

úca 'úcaá. *pierna, pie, pata. Funciones: Loc ne'úú.cáma "a pie". Véase f Conv1,2(ve'úu) píi.túica 'úcaáya "lo sostiene la pierna"; co(cáma=) nepítáa.víni ne'úca.síe "lo voy a hilar en mi pierna"; f Mult(haa= A) péu.háa.túcaá yú'úca.síe yumaama.síe "está hinchado de la pierna y del brazo".

úcarí Véase co(cuicui= A) yú'úcarí puutáa.tunáa "dobló su cobija".

úca Véase f S1(cuáana=) 'úca "copal".

úcaá= Véase ac(cuíe 1.2) pütáa. 'úcaáni "va a quemar el coamil".

úcuí 'úcuí. *lagartija.

úi= *llevar cosas largas y sólidas (múltiple). Véase f Mult(cué=) hácu tepú'úiyu "vamos para traer otates"; f CausFinMult(cáa/hée=) pénáca. 'úi "se lo llevó".

úimári *muchacha no casada. Véase na(cuúsi A) Cuúsi 'úi.mári púnési.víiya, márá'aa.caté mepúu.tiyúane xúca héu.cúu.múcuúni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño".

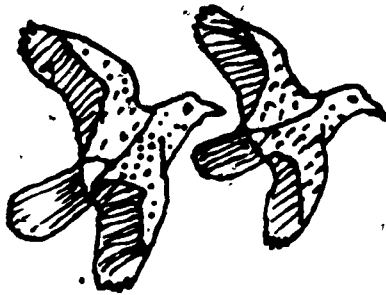
úipu *especie de víbora. Véase co(háicu) 'úipu, 'úipu.

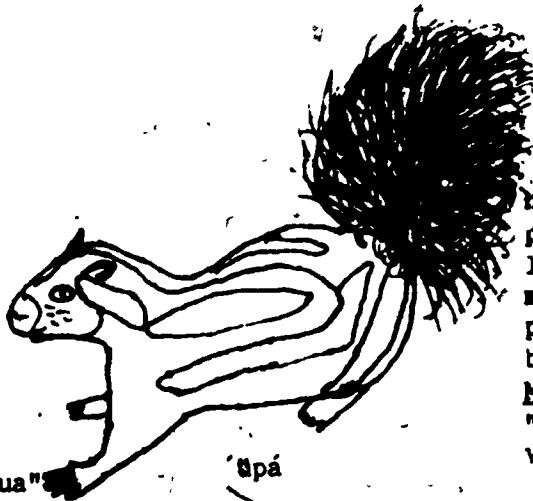
úna= *colocar, meter. Véase d(yéuxu) vaxúu.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa púvaréu. 'úna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga".

úne= *recoger fruta o grano. Funciones: Figur(caapuúvi) vaa.xátá xúca tí'úú.néeni, Caapuú.víipaú pepúyúane pepúti.naváane "si en la milpa uno recoge lo que no es suyo, <<Haces como mojuacán, robas>>".

úpá 'úú.páa. (-sí). *zorrillo.

>>cayúu.yúurime púcuá'aa "come cosas que





no son verdes"; *sūcūpā* *pū'áne* "es como perro"; *pūca'í. ávieta yūxūté* "no esconde las uñas"; *vái pūcauá'aa* "no come carne muerta"; *'axa pūu. 'da* "huele mal"; *péu.yūvi péu.títúxa* "es negro con rayas blancas"; Mephitis y otras especies; Mephitis macroura. Semejante: *háistū* "tejón", *húuse* "oso", *méeta* "mapache", *véuxu* "tlacuache", *haa.rúca* "perro de

'apári *silla (de casa, no de montar). Véase *Conv1,2(ca/tei= 1.1)* *'ūu.pári pī.túica* "la silla lo sostiene".

'āque= *copiar, imitar. Véase f *Func0(cuñi.née.pūvaame)* *mepī. 'ūque* *tuu.núvaame* "imitan al cantador".

'āquítūa= *hacer imitar, enseñar a hacer. Véase f *Caus(niuca=)* *nūqui pūttítāa. 'āquítūa* "le dió qué decir"; f *Caus(niuca=)* *nūqui pūttítāa. 'āquítūa* "le enseñó qué decir"; f *Caus(cuica=)* *nepīcuñi.tārie ne'í. 'ū. quítūatū* "se lo voy a hacer cantar, enseñándoselo".

*'āra 'ūra. *pájaro flojo.*

>>Geococcyx velox.

'āra= 1 'ū.rā=. (*pīcaa 'ū.rā* "lo va a bajar un poco (carga de animal)")

*aflojar. Funciones: *Perf pīcá. 'ūra*

"las ajustó para abajo (lentes)"; *Perf*

pīcāa. 'ūrāxū cunīeri heerie mieme

mūváqui "quitó la cáscara de la

superficie que estaba seca"; *Perf*

pīcāa. 'ūrāxū 'eesāa "quitó el grano de

la piel"; *Res pīcāa. 'ūri* "se ha soltado

un poco".

'āra= 2 'ūra=. (*pīcāa. 'ūra* "lo da

barato") 1: *quee mū'áne mītūa* "el que lo vende" agente > *tiyúru.vaame*

"sujeto"; 2: *tīta mūtītūa* "lo que vende" paciente > *mū. 'itūarie*

"complemento".

'ārave 'āraave; 'āraave. t n. ('āraavé.siixi' pl) *lobo. >>*cayúu.yúurime*

pūcuá'aa, vái pūcuá'aa, pūca'í. ávieta yūxūté "come cosas que no crecen, come

carne muerta, no esconde las uñas"; *héi.cuquée.véetū vái pūcaa.cuá'aa,*

pūyée.quéi.xīmeeni paaréecu "no come carne a mordidas sueltas, sino lo va

mordiendo parejo"; *pūcatí.naváaya quítāa* "no roba en las casas"; Canis

lupus. Semejante: *yaavi, cauxai, sūcū* "coyote, zorra, perro". Funciones:

Gener yéu.tāapaca "silvestre"; *Son pāa.húuva, pāa. 'áu.pūuva* "dice <<huu>>,"

ahulla"; *Loc hūrii.sie* "en la sierra"; *Loc teerūtaa 'axa 'anéecū teeva*

pūyéhūpu "duerme en cueva, en tierra quebrada, lejos"; *Loc yūu.vicūtaa, teeva*

pūttí.naváaya "de noche roba lejos". Partes: *péu.yūvi heerie, péu.cúu.yuavi*

"es oscuro por fuera, y claro en la superficie de por dentro". Situaciones:

'āraave temúu.máttū mepū 'ixáasíta "hay cuento del lobo y la rana."; *mara'aa.caté*

'āraave Yuavime 'āraave Xuu.réme mepūxáata "los cantadores hablan del Lobo Azul

y el Lobo Colorado"; *teū.téri mepāayúyei.tūvá, mepū 'ixāraa 'uu.caráavé.siixi*

nevāamāū.vátū, yuutaamée me 'ávietātū "se hacen volver gente, y asisten a las

fiestas, entendiéndose con las mujeres, escondiendo sus dientes"; *teū.téri*

mepūvāa.nū'ūū, 'āraavé.siixi mepāayúyei.tūva "hay gente que se asocia con

ellos, y se hace lobos"; *múpāū mepūu.tiyúane quenaame metēū.téri,*

mepūyúxaa 'ūvíva "así dicen que son gente, y que hacen la fiesta del

esquite". Véase *Gener(capuví)* *'āraave* "animal" (no muy usado).

dre= Véase f Fin(cáa/hée=) pánaca. 'dre "se cae".

dri= 'duri= *aflojado. Funciones: Ant púsé'ii "está apretado". Véase f Res('ú.rá=) púcaá. 'duri "se ha soltado un poco"; co(caine=) púu.cá'úu.ríxú háaxuu, heerie mieme "se aflojó el barro de la superficie".

Ord 1 'úurú . Véase ex(Cáu.yúmaarie) 'úurú "flechas".

Ord 2 'úurú. ('úurúya) *músculos del lomo.

Usi Véase Loc(hátmú) 'úsi.táa "en el monte".

úsiyá= *que tiene monte. Véase r(ve/'u=) máayé. 'úsi.yáa "en donde hay un pedazo de monte".

'úúrai *zancudo. Véase pr(c'úuri) 'ítúrai, 'úúúrai, 'átúúrai.

'úva= *bañar. Véase f Magn(cuáa.xíiya=) nepúxáa.márie, yuvéé.quétú púúáyúú.níi héu 'úvá.múú "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse"; d(háaquei=) púcatícuáa.níi 'imaive. 'érietú yu'ícuai ca'úú.vátú 'únaa cácuáa.tú 'uu.carási camáú.vátú, yúúúúú yúúúúú.mána náimecú "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

'úvi Véase ty(háa) 'úúvi "nieve, hielo".

'úviyá= *guardar, cuidar. Véase ty(quíe 1.2) hee'íena púuca púú. 'úúviya "vive en ella y la cuida"; f-Syn(cueeri.váaytu.ríe=) púyúú. 'úúviya "se cuida".

'úxá 'úxáa. *zacate, pasto. Funciones: bōc -pa "en, entre". Véase

r(niere= 2.2) 'úxáa háacú páa.yeniéree "la yerba vive por medio del agua"; ty(quiari) 'úxáa "zacate"; ty('íquí) 'úxáa "zacaté"; f

-ResMult(mú/cuí=) 'úxáa púucúú.cuí'ii púcaayúúra "el zacate está muerto, no retoña"; f Func0(háúsi) 'úxaata púyaa.xíve 'xeeríú "se pone en el zacate a causa del frío".

'úxasi *cuento, leyenda, historia. Véase ac(yavi) t'úpu.mátú 'úxaasi puuxúave "hay un cuento del coyote y la langosta".

'úxásita= *contar. Véase si('úrave) 'úráave temúú.mátú mepú 'úxásita "cuentan del lobo y la rana".

'úya *mujer, esposa. Véase d(cué) X Y 'úyáaya pú'ívaaya 'uucáa.túú "X es hermana de la mujer de Y".

'úya= Véase f Conv1,2(c'úna) púrée.cá'úya "que tiene esposa".

??? Véase n(písite) 'eesi.mée "???".

la persona singular *néé pronombre de la 1a persona singular; ne- 1 prefijo de sujeto de la 1a persona singular; ne- 2 prefijo del complemento de la 1a persona singular; ne- 3 prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona singular; ne- 4 prefijo posesivo de la 1a persona singular.

1o *ne- prefijo del sujeto de la 1a persona singular; hési- prefijo del complemento de la 1a persona singular; ne- prefijo posesivo de la 1a persona singular; ta- A1 prefijo del complemento de la 1a persona plural; ta- A2 prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona plural; ta- A3 prefijo posesivo de la 1a persona plural; ta- A4 prefijo cuantitativo ánimo de la 1a persona plural; te- prefijo del sujeto de la 1a persona plural.

2o *pe- prefijo del sujeto de la 2a persona singular, tu; másí- prefijo del complemento de la 2a persona singular, a ti; xe- prefijos del sujeto, complemento y posesivo de la 2a persona plural; 'a- C prefijo posesivo y reflexivo de la 2a persona singular; yu- 1.1 prefijo del complemento reflexivo de la 3a persona singular y plural, y de la 2a persona plural; yu- 2 prefijo posesivo reflexivo de la 3a persona singular y plural, y de la 2a persona plural; yu- 3 prefijo cuantitativo de ánimes de las 2a y 3a personas del plural.

3a persona plural *ne-, ve- sujeto, 3a persona plural, ellos.



3a persona singular *i- A, caayuundiréetü 'ípáü púy. 'ítüarie, peru ni née ni 'éecü "prefijo del complemento de la 3a persona del singular"; he- 3 prefijo del complemento de 3a persona singular combinado con 'a- B; -na posesivo locativo de la 3a persona singular; 'enaca- 'a- B4 + 'i- A "complemento 3a singular" + na- "este lado" + ca- B "abajo"; 'enuoa- 'a- B4 + 'i- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B "abajo". Véase pa('a- B4) he- queepáucua 'i- méu.yévée.sée "he- cuando hay inflección del complemento de 3a singular".

3o *i- prefijo del complemento de la 3a persona singular; ra- posesivo indefinido de la 3a persona singular; ve-, me- prefijo del sujeto de la 3a persona plural; va- A prefijo del complemento de la 3a persona plural; -ya D sufijo posesivo de la 3a persona singular; yu- 1.1 prefijo del complemento reflexivo de la 3a persona singular y plural, y de la 2a persona plural; yu- 2 prefijo posesivo reflexivo de la 3a persona singular y plural, y de la 2a persona plural; yu- 3 prefijo cuantitativo de ánimes de las 2a y 3a personas del plural; yü- prefijo posesivo reflexivo y cuantitativo ánime de la 3a persona singular y plural ante sílabas en ü.

a *nu- a aquel lado. Véase d(ca/téi= 1.2) tévi quií.táa pü'aa.xé, quií taü.táa'nu'uu.xípícaacü'nyécüu.cúsuuni.cüü "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella".

a causa de *-cü. Véase f Func0(hátsi) 'úxaata püyaa.xíve xeerictü "se pone en el zacate a causa del frío"; oo(háa.cuíita) 'uuméecü paapáactü péu.cáyáa "se está ahogando a causa de un hueso o de una tortilla".

a cómo Véase f Syn(cuée.tátüa=) quee perée.yé'aa.tüa "a cómo lo das?".

a dónde Véase g(tüa/cüü=) haquéepai "a dónde" meta > tí'ínüa.ríi.tüvaame "orientación".

a la vuelta *caiva.

a otra parte *heta-. Véase f CausFin(ca/téi= 1.3) pünéesi.héetáa.nü'aa "me mandó a otra parte".

a otro lugar *xaüsíe 2. Véase d(ve/'u=) pücaýuu.pátá xaüsíe "no se cambia a otro lugar"; f LocRes(pátá=) xaüsíe "a otro lugar"; d(xaüsíe 2) Loc(pátá=)

xaüsíe püyüu.patáxü "se cambió a otro lugar"; d(ca/téi= 1.1) xúsi

'ee.püréu.tévi méexaa.síe, cayupatátü xaüsíe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar".

a pie *ne'üü.cáma a pie (del que habla).

a prisa Véase f Magn(tüa/cüü=) xei.yáa "recio, a prisa, a prisa"; f Syn(cuíitü) mee.xüiva "recio, a prisa".

a veces *heiva un día, a veces (indefinido). Véase r(pátá=) X Y

'nepüyüu.xeeví heiva "a veces X y Y son la misma persona"; r(pátá=) héiva

níuqui A müxáata müpáü páine háqué mee.yéicaacai Y "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba Y".

abajo *heca- detrás y para abajo; heuca- rumbo para allá y abajo; 'eca- 'e- B

"fuera de vista" + ca- B "abajo"; 'enaca- 'a- B4 + 'i- A "complemento 3a singular" + na- "este lado" + ca- B "abajo"; 'enuca- 'a- B4 + 'i- A

"complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B "abajo"; cüa para abajo;

cüa.sá= cuesta abajo, accidentado; henaca- a este lado y para abajo; henuca- a

aquel lado y para abajo; huucüa allí abajo; huutíe allí abajo; vaca- adentro

para fuera y de arriba para abajo. Véase g(niere= 1.3) páa.tínee.nieree "mire

desde abajo"; r(ve/'u=) mee.cáve 'áacá.cüa.sárieecu "parado fuera de mi vista

cuesta abajo de aquí, en un lugar accidentado"; pa(casée=) píi.cáca.síxü "lo

sacudió para abajo"; f AntAdv0(cüa=) cüa.sáta péu.catéeva "<<entre bajadas>>

está lejos para abajo"; f Perf('üü.rá=) píicá.'üüra "las ajustó para abajo

(lentes)"; f Syn(cüa) huucüa haque méu.cáyüu.née "allí abajo donde gana para

abajo"; f Magn(cüa=) cüasá= "cuesta abajo"; pa(haa= C) mána péu.cáha "allí

entró abajo".

abandonado *quít.rípa= con casa abandonada. Véase f PredResDegrad(que) pee.quít.rípa "hay un rancho abandonado".

abandonar *eiríe=.

abanicar *vée.qué= abanicar, limpiar. Véase f Magn(cuáa.xíiya=)

neptúda.márie, yuvée.quétú pútaayú.ní heú úvá.mútu "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse".

abdomen *nuucá abdomen, músculo de recto de abdomen.

abeja *xíete; virútu especie de abeja; surixi 'esimúpe especie de abeja.

abeja carpintera *hayú.

abeja gorda *vaavéeme.

abeja pequeña y oscura *táxavícarí.

abejero *píisí.tuxáa.

abejorro *písite; haayú méutáa.xátye.

abertura *xíe.yáme abertura del caño de orinar. Véase ph(quí 1.1) quí.téne "abertura de la puerta".

abogado Véase f S1(haine=) níu.cáame "hablante, vocal, abogado".

abril Véase f Loc(cuáaxí=). ícuáxí.xúasie "tiempo de madurar, abril y mayo".

abrir *yeepí=.

abrir la boca *cuaxáisi.túa= hacer abrir la boca, invitar a cantar al shaman o cantador. Véase f S2(tunúisi.túa=) cuáa.xávaame "el que abre la boca (cantador)"; f Syn(tunúisi.túa=) píitáa.cuáxáisi.túaní "lo va a hacer abrir la boca (invitar a cantar al shaman)".

abstener Véase d(háaque=) púcatícuáa:ní ímaive. éríetu yu ícuai ca úú.vátú únaa cacuaa.tú úu.carási camaú.vátú, yúhúttú yúctú.mána náimecú "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

abuela *cuísi abuela, hermana del abuelo, hermana del abuelo, cuñada del abuelo, cuñada del abuelo; teu.rárí abuela de hombre. Véase d(cuísi 1.1) née nemáama, neenivée <<necuísi>> pútaayú.ní "de mi mamá, mi hijo dirá <<mi abuela>>".

abuelo *mii.tári nieta, abuelo; teu.cárí. Véase f Syn(cuéesi 1.2) netevaríí "nieta (dice hombre), abuelo (dice hombre)"; f Syn(cuéesi 1.2) nemii.tári "nieta (dice hombre), abuelo (dice mujer)"; co(cuísi) tevaríí "abuelo"; co(cúsau.ríxa) teu.ríxá úuquí nuunúsi yuteu.cárí púxáata "un niño varón habla así de su abuelo"; d(cúsau.ríxa) úu.carási nuunúsi yuteu.cárí yutuu.síí púxáata "una niña habla así de sus abuelos".

abundante Véase ty(háa) háa ráayúa.víme "agua abundante".

acá *ha- para acá, en la superficie. Véase pa(cúcu= B) páa.cúcu "tose, (y se oye) hasta acá"; f Imp(r(háa= B) quenáa.háani "jálelo para acá".

acabar *xúú= acabar, agotar, terminar. Véase r(niere= 2.2) táí náí

púttí.xúúni "el fuego hace acabar todo"; f Res(cua=) púu.tixúú "se acabó".

acabar de *xiiquée. Véase pa(cuíca=) xiiquée nemí.táaacuí.cáxú "lo que acabo de cantar hace poco".

acariciar Véase f Func2(húxí 1.3) húxíeya íi.tixéi.yátú píi.náaqui. áriisítú-vínu.cúú "los ojos al verlo, le hacen dar gusto, o acariciarlo, con vino".

acarrear *túa= acarrear, colocar; túctú= acarrear, cargar, alzar maíz. Véase ac(cuíe 1.2) píi.títuani "lo va a acarrear".

accidentado *cúa.sá= cuesta abajo, accidentado. Véase r(ve/ú=)

áacá.cúa.sárieu "en un lugar accidentado".

aceite Véase ty(cúucu) viisi.cuyúuri "coco de aceite bizcoyol, huiscoyol".

acerca de *heepáúsita 1 acerca de, tocante a. Véase ob(etúri=)

Así.púca utáine háqué máa. étú: "No dice nada acerca de dónde hay sombra."; d(niúca=) W X púttí.táahúave Y (Z hepáúsita) "W dice X a Y acerca de Z";

d(pátá=) níuqui 1 yúrí máinécai Y heepáúsite méri.pai "una expresión que decía la verdad acerca de Y en un principio"; d(yúrí) ne'íváa yúrí páine múura heepáúsite "mi hermano dice la verdad acerca de la mula".

acero Véase ex(cuife 1.2) tau.síú "acero para hacer lumbre".

acidez Véase si(cúú.rápú B) púsinaa.ríxa "acidez".

ácido *sínáa=. Véase co(cácáa=) sínáa.cári paa.sínáa "el limón es ácido".

aclarar *hee.cúata=. Véase f Labor1,2(yúrí) yúricú píihée.cúata "con verdad lo aclara".

acompañar *tefta= acompañar.

acompañar en la guitarra Véase pa(cá.naríví=) nepúvaa.cáharí.víiya "los acompaño en la guitarra".

acontecer *yúú= 1.1 pasar, suceder, acontecer; quee mütíu.yúú lo que pasó, aconteció. Véase d(méripai) X méri.pai "X aconteció hace mucho".

acontecimiento Véase r(heepáúsite 2) séepá quee mütíuyúú "cualquier acontecimiento".

acostado *cáa/hée= estar acostado; cai= estar sentado, vivir; estar acostado; hée= acostado (múltiple); héi= puesto, acostado (múltiple); hée.téi= acostado (múltiple, pasado). Véase r(ve/'u=) müyúúve máa.tívee.níicú peru púcaháa.tívee "que podría estar caído o acostado, sin haber caído"; f Incep(ve/'u=) pánu.cúuque "se para de estar acostado"; f CausIncep(ve/'u=) pénuu.quétta: "lo levanta a una posición parada de estar acostado"; co(ca/tei= 1.1) =cáa/hée "estar acostado"; f CausIncep(cáa/hée=) pée.tée "lo coloca en posición acostada"; f CausIncepMult(cáa/hée=) péetua "los coloca en posición acostada"; f Loc(caa.xáari) caa.xáaríte máa.cuhée "donde están acostados los cadáveres".

acostarse *húu= C; hui=. Véase f Rin(ve/'u=) púu.cáahui "se acostó"; f Fin(ca/tei= 1.1) mána páahúu.níi "allí se va a acostar"; f Incep(cáa/hée=) mána.páa.húuníi "allí se va a acostar".

acostumbrado *húu.yérii lugar acostumbrado, ubicación. Véase n(húu.yérii) pú'íyaa.máate múva méecáa.níicú "está acostumbrado a estar allí"; f Incep(ve/'u=) húu.yeerieya pée.cúma, peru apúca'úve, pú'íyaa.máate múva mée.caníicú "su lugar acostumbrado está allí, pero él no está, está acostumbrado a estar allí".

actualizado *-ca B participio antecedente del mismo sujeto, actualizado.

actuar *yúúanee= 1 hacer, actuar en cierta manera.

acuerdo *xeevíi= completo, unificado, de acuerdo.

acusación *núu.quíxi.yaa. Véase f Mult(niucá=) níu.quíxi.yaa púúúatúa "hace acusaciones".

* adelantar *méexúa= adelantarse, pronto.

adelante *háitúa, Háitúa.cámé El que Va Adelante (nombre de hombre).

además *meetá.

adentro *vaca- adentro para fuera y de arriba para abajo; vaye- desde adentro de una cavidad para fuera. Véase g(níeree= 1.3) páayée.née.níereee tee.túata "mira desde adentro"; d(ca/tei= 1.2) X Y-sie-pu'aa.xé taú.táana mü'uu.xípíecacú müyécúu.cúsuuni.cúú "X llega muchas veces a Y para descansar dentro de él y para dormir adentro"; d(níeree= 1.1) teetéé paa.yeníereee "la piedra es visible desde una orientación de adentro para fuera".

aderna Véase co(háicú) púú.xé, cúu'ívii.páme "aderna, víbora aguja, *Leptotyphlops phenops*".

adivino *maríicúú; canarí.

adobe *xú.naríiya, xú.naríiya.

adoración *caacáú.yáari, lugar de adoración.

adoratorio Véase ty(quí) xíríqui.

afectado *núu.'ítúarie complementó, lo que fue afectado.

afectar *yúúitúa=, 'ítúarie=; -ríe aplicativo, que atañe o afecta a otra

persona; **yúitla=** afectar, hacer moverse. Véase r(niere= 2.2) Níuqui paa.yeníere. 'iyáari pūcumáiva, náime pūti.cuyú.túva. "La palabra es viva. Toca el alma, afecta todo."; d(niere= 2.2) tixáutú pūti.cuyú.túva "afecta algo"; d('asi-) tixáutú pūca 'itūarie "nada está afectado"; g(pátá=) quee mū'áne mū. 'itūarie "quién o qué fue afectado" paciente > mū. 'itūarie "complemento".

aflojarse *'ūri=. Véase co(caine=) pū.cá'ū.ríxū háaxuu, heerie mieme "se alojó el barro de la superficie".

afuera *he- 2ra parte de afuera. Véase f Ant(quí 1.1) taa.cuáa; pa(herie) heerie mieme "lo de afuera, lo externo"; f Syn(cui.tá) pūneránú.yévéiya "me sigue afuera (eufemismo: quiero evacuar)".

agarrar *viya= 1. Véase f Func0(nee.nicá) nee.nicá 'ané.cáriya pūnee.tivíiya héuháa.cámūtutú / réucú.yetú "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad"; na(cuusí A) Cuusí 'ū.mári pūnesi.víiya, mára'aa.cáté mepú.tiyúane xūca héu.cú.múūni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño".

agente *quee mū'áne yaa.mútiú.yúurie 'isuu.tāca, níuqui quee mútií.veevíiva; -rie sin agente, parecida al pasivo castellano; -ríiya término de un proceso de cambio (-ri 2) + sin agente (-rie); -si causativo sin agentes causante o intermedio; -ta C causativo sin agente intermedio; -ya B2 sin agente con ciertas raíces, a veces traducible como pasivo. Véase g(niere= 1.3) quee mū'áne "quién o qué" agente > tiyúru.vaame; g('etūrivíya=) quee mū'áne "quién o qué" agente > tiyúru.vaame.; g(niuca=) quee mū'áne "quién" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(pátá=) quee mū'áne mí.yúuri "quién lo hizo" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(tā/cū=) ne'iváa=1: quee mū'áne "quién o qué" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; g('ūra=) quee mū'áne mítua "el que lo vende" agente > tiyúru.vaame "sujeto".

agente-paciente *quee mū'áne yaa.mútiú.yúurie aaxei.cūa yuuyú.tūvaatú.

Véase g(niere= 1.4) quee mū'áne "quién o qué" agente-paciente > tiyúru.vaame; g(yua= 1.1) quee mū'áne "quién o qué" paciente o agente-paciente > tiyúru.vaame.

agotar *xū= acabar, agotar, terminar. Véase f Func0(háa) pū.háne pūca.tixúve "corre, no se agota".

agrío *sívi=. Véase co(cácáa=) sív.ríca paa.sívi, 'axa paa.'áne "la hiel es agría, sabe mal".

agrisado Véase ph(cuáu.níya=) pūcútu.xíe 'eecaacū "está agrisado con el aire".

agua *háa; háritūa= dar agua, dar de beber; haaraa.pái cucaracha de agua; haa.rúca perro de agua; Háí.xáma Ojo de Agua (nombre de mujer); -cuaamaríca mezclar con agua, batir; háne= correr (agua); hanú= traer agua; hanúya traer agua; hanúveme cosa para traer agua; harí= beber agua; haaríya tomar agua; náitūa= revolver agua; vitáari en las aguas; harayúame pila, agua estancada. Véase f Liqu(niere= 2.2) táu pí.cáava.síuxa háa "el sol seca el agua"; r(niere= 2.2) Cūyé 'ūxáa háacū paa.yeníere. "El árbol y la yerba viven por medio del agua"; r(niere= 2.2) Háa canéu.táa.tūráarūca mū.cuyú.néeni. "El agua truena cuando se mueve."; r(niere= 2.1) Téví haacū paa.yeníere, 'úu.tūmaanari 'ícuai. "Una persona es viva por medio de agua, y después por la comida."; d(cane) háapa pūháu.vée "nada en el agua"; d(caané) háapa paa.háuve pūcáaháa.ní pūyúú. 'erie "sabe nadar en el agua y entra dentro del agua, y busca lo que come"; f Able2(cáa.sé=) haa máa.cáme "con agua"; d(caa.xíivari) vii.yéri, háa 'ee.suitú, 'eeca.mátú 'íi.táyui.tūatú cūyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; f Func2(cúe 1.2) cúe pūtií.mícua tévi háa.mátú tí'uu.ximayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja"; d(haa.rúca) háata pūquie.cáme "es habitante del agua"; f S2(cáa.sé=) háa "agua"; f S2(cuamáa=) háa cúe máa.cáme "agua mezclada con

tierra"; f Si(cuáana=) háa "agua"; ty(cúucu) háa máa.yemánee "coco de agua"; f-Gener(cuu.saráu) háa "agua"; ty(cúúsi.yaari B) háa cúúsi.yaari, haasíe memtyé'úuva, mána memváa.veere "el dueño del agua, los que viven en el agua, y allá crecen"; si(háúsi) yúurí.síca háa cuu.saráu mieme tee.rúta mieme, píicásúniya píiháúsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicú "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida"; f Syn(cúsi) áúxi haapa púxúri.yaari, úacaa.ríyáari "vapor es del calor en el agua, del olor"; ac(cúxáuri) handveeme "cosa para traer agua"; ty(háa) xevítú háixa úyei.cátú pútxáa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca"; d(Háa.cuíecame) háa.ramáara.síe haapa púyéyéica túuruupaú anéetú "anda en el mar en el agua, en forma de un toro"; ex(háa.cuíita) nacári háayáari ee.sariyáari pú'úaye xúca cuiséeca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado"; d(háixa) háa máanéicaa.síe "donde nace el agua"; si(hánári) hái.xátá púmieme "pertenece a los ojos de agua"; f Cont(háanúú=) púháanúúne "sigue trayendo agua"; f Perf(háanúú=) pepée.cuhántú "fuiste al agua"; d(háaraa.cúuna) háa tícúu.nicáacu "con el agua quieta".

aguas *vitáari; yúurí.síca el fin de la estación de aguas; quéi.yári ovarios; membrana amniótica, fuente de aguas en el embarazo, placenta. Véase si(háúsi) yúurí.síca háa cuu.saráu mieme tee.rúta mieme, píicásúniya píiháúsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicú "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida"; d(cúúsi.túiyari) vitáari eecaa.máatú xúca úucaa.víiyée nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón".

águila Véase co(haapúuri) vee.ríca "águila, Harpvhaliaetus solitarius"; co(háa.qúeri) vee.ríca "águila, niño de seis años que ha participado en la fiesta del tambor".

águila ceniza Véase co(haapúuri) píi.váame "águila ceniza, Buteo nitidus".

aguililla *túxá. Véase co(haapúuri) cúixú yúú.yáari "aguililla, Buteo jamaicensis oscuro".

aguililla ceniza Véase co(haapúuri) túxá "aguililla ceniza, Buteo albicaudatus".

aguililla cola roja Véase co(haapúuri) cúixú "aguililla cola roja, Buteo jamaicensis".

aguililla del arroyo *haapúuri.

aguililla del llano Véase co(haapúuri) yáa "aguililla del llano, Accipiter gentilis".

aguja *íi.vípáame; cúu ívii.páme aderna, víbora aguja. Véase g(húúxi= 1.2) íi.vípáame pánúye.húúxi "una aguja tiene ojo en la punta"; f Oper1(húúxi 1.2) íi.vípáame yúhúxí peexéiya "una aguja tiene ojo"; f Syn(cúúruúxui) íi.vípáame "aguja"; co(háicú) púú.xée, cúu ívii.páme "aderna, víbora aguja, Leptotyphlops pherops".

ahogarse *hau= 1.1 ahogarse en el agua, lavarse. Véase co(háa.cuíita) úuméecú paapáacú péu.cáyáa "se está ahogando a causa de un hueso o de una tortilla".

ahora *hiicú.

ahora sí *cúúú vámonos, ahora sí; hiicúúúúú.súa.ríi; hii.cúrii.xúa "ahora sí". Véase pa(cúúú) hiicúúúúúúúúúú "ahora sí"; f Syn(cúú.múú) hiicúúúúú.súa.ríi "ahora sí"; f Syn(cúú.múú) hii.cúrii.xúa "ahora sí".

ahullar *híi=, húu=, áu.púu=.

ahumado *cúú.síiya= tapado con humo, ahumado. Véase pa(cuauniya=)

pacucuauniyáacai "estaba ahumado"; f VO(cúsi) páa.cucúsiya "está ahumado".

ahumar *cuauniya= ahumar; cúsi.maa=. Véase pa(cúsi.maa=) píitáa.cúsi.maani vái "va a ahumar la carne".

ai Dios *haríusi ai Dios!.

ailanto Véase f Syn(túú.váinu) cúúpi túú.váinu "ailanto?, Philosamia walkeri?".

aire **ecáa* 1. Véase r(niere= 2.2) 'Eecáa.táa píi.quéma cüyeexi. "También el aire puede con el árbol."; d(caa.xívari) vii.yéri, háa⁴.se.suitú, 'eecaa.mátú 'íi.táayui.túatú cüyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; ph(cuáu.níya=) púcútuu.xíe 'eecáacú "está agrisado con el aire"; d(cúusi.túiyari) vitáari 'eecaa.máatú xúca⁷.uucáa.víiyée náí.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón".

Aitzari Véase f Gener(Cáasii.táa) 'Ai.sáari.teexi "dioses que viven en Aitzari, cerca de Sta. Catarina, Jal."

ajustar para abajo Véase f Perf('úu.rá=) píicá.úura "las ajustó para abajo (lentes)".

al final Véase g(húave=) <<múpatú>> méri, 'ívatame 2.2-yaa 2.3 yaa níuqui mdyúu.xeevíi "<<así>> primero, y al final una oración completa".

al mismo tiempo **aaxei.cáa*; *xei* **mieme** al mismo tiempo, de una vez. Véase d(cúuri=) xúca vaucáava 'eecaa.xéiya xei mieme cüyée "si el palo tiene mucho al mismo tiempo".

al pie **aca-*; -*táa* 2, hee.táana. Véase d(cane) 'ái.táa "al pie de una peña".

ala **ánáa*; *ánaa*= con alas. Véase d(cúu.curúu) cúu.curúu pú'ánáa.tuxáa "la paloma cantadora tiene las alas blancas"; n(túpu) púcahée.ca'ána "no tiene alas".

alacrán **tee.rúca*; *nú'aari* mensajero del alacrán. Véase d('aru) tee.rúcáxi púvaa.cuá'aa "come alacranes"; ty(cúu.teríxi) tee.rúcáxi "alacranes".

alacrán grande no ponzoñoso **caanáa* B; *cuie.téerú*.

alacrancillo **nú'aari*.

alegre **témáavié*= contento, alegre, feliz.

algo **tixáttú* algo, una cosa; háine decir algo; tí'ii.xumáavaame algo para

untar. Véase d(niere= 2.2) tixáttú púttí.cuyúí.túúva "afecta algo"; d(niere= 2.1) X cuépa tímiemecú púcuyúanee yuxáttáa. "X se mueve solo, por medio de algo físico."; g(niere= 1.2) 'Uu.púráa.níree'nehee.páúsita. "Hay algo que me toca a mí."; d('etúrivíya=) Caus(='éé.túríya) X tixáttú púttíyúrie, Y mú'ée.túríyánicú. "X hace algo, para que Y esté en la sombra"; r(ca/tei= 1.1) múva pee.cáca / péecáa.téi vaariena "está detrás de algo"; d(niere= 1.3) quee mú'áne tixáttú mütixéi.yáanii "uno que va a ver algo"; d(niere= 1.3) tévi púttí.cuyáa.sanee yúhúxíteectú, quee mú'áne tixáttú mütixéi.yánipáú ydanéttú "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; d(quí 1.2) tixáttú quíi-1.1-páú mütíyúu.xeexiia "algo parecido a una casa"; pa(cuai=) múttú púttícuái.vaame "ese es algo que se come".

algodón **cuemúxa*. Véase ex(caatíira) xúu.rúcáacú, víta, cuie.múxactú púveevíva "se hace con cera de panal, estambre y algodón"; ph(caaxúttúuni) púxápa, cuemúxa "es de papel o algodón"; f S2(cáuna=) cuie.múxa "algodón".

algún Véase d(niere= 1.2) 'apúuve "está en alguna parte".

aliarse **víya*= 2 pertenecer, ser partidario de, aliarse con.

álica **háa.níca*.

aliviarse Véase f Syn(háipi=) páayúu.ríi "se alivió".

allá **mána*, *úva*, *húttáa* (lejos y no para abajo); *vaa.pái* allá arriba; *heuca-rumbo* para allá y abajo; *heuti* rumbo para allá y arriba; 'e- B hacia allá; *hecu-* allá en una zona, *he-* 1 "en otra parte" + *cu-* "derredor"; *heta-* rumbo para allá y derecho. Véase f Pred(que) púquíepa mána "hay un rancho allá"; f Labor2(que) quíi 'úva púyé'u "las casas están allá"; f S0(que) quíi húttá pée.cáve "el rancho está allá"; r(ca/tei= 1.1) 'umáa púuca / púttí.téi 'aa.cuvéeri.cáacu "allá está/n en un lugar plano"; r(ca/tei= 1.1) húttá púu.tíca / púu.títéi "allá vino/iegan a descansar (después de rodarse)"; f Cont(míe/húu=) máná púu.míe "está caminando rumbo para allá"; pa(cuei=) pánú.cueiyaani "va a ser llevado para allá"; pa(cuei=) pée.cueiya "fue llevado para allá".

allá arriba *heiti-; huutáa 2; téicü. Véase f Caus(ca/tei= 1.1) huutáa nepéi.tíye "lo coloqué allá arriba"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní vaapái 'acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; f Syn(téicü) tei.cdmána "allá arriba".

allí *a- A2, múva, mána, 'umáa (limitado y separado de aquí). Véase r('etüriviya=) 1. yaa.tíyúerie.mütü, 'á'úveetü xeicüa nusu "intencional, o por estar allí no más"; pa(ve/'u=) múva péeve.xevítü "allí está parado uno"; pa(ve/'u=) mána péti'u "allí están parados"; pa(ve/'u=) mána quenéu.véeni "párate allí"; pa(ve/'u=) mána xequenéu.tí'uu "allí párense"; r(ve/'u=) 'umáa múuve "parado allí"; co(ve/'u=) mána púuca 1 teetée 'úu.ráúyeetü "allí está una piedra esférica"; f Fin(ca/tei= 1.1) mána páahúu.níi "allí se va a acostar"; f Caus(ca/tei= 1.1) mána nepéeye "allí lo senté"; f Imper(ca/tei= 1.1) mána quenáa.cáni "síenteše allí"; f Incep(ca/tei= 1.2) múva 'áayée.cáitü páa.tüa "allí empezó a vivir"; f Able2(cuéevi=) háaváicü púcahee.yéica 'umáa.míectü "no anda allí, porque viene".

allí abajo *huucüa; huutíe. Véase pa(ca/tei= 1.3) huutíe pé.e.tícaa háttüa "vive allí abajo en el río"; f Syn(cüa) huucüa haque méu.cáyúu.née "allí abajo donde gana para abajo".

alma *iyari 2. Véase r(niere= 2.2) 'iyári púu.táa.niuca. "El alma puede hablar."; r(niere= 2.2) níuqui páa.yeníeree. 'iyári púcumáüva, náime pütíi.cuyúu.tüüva. "La palabra es viva. Toca el alma, afecta todo."; g(niere= 1.4) Cusuu.tüü páa.yeníeree, 'iyári púyuhúuta. "Mientras duerme se mantiene despierto; hay dos almas."; d(caa.xári) vái xeicüa púca'úcaa. 'iyári "la carne no más no tiene alma".

almacén *íquí.

almacenar *úta=. Véase d(caaxee.túuni) 'icúu tí'úu.taame "lugar para almacenar maíz".

alrededor *cu- 1.1; 'ánúcu- (prefijos na- "este lado" + cu- 1.1 "en derredor"). Véase g(niere= 1.3) memánúcu.née.níeree "los que miran desde alrededor, los dioses"; f Func0(cuie 1.1) púcmá "está alrededor"; n(cardmuxi) múu.cúhéitücaá hñí.taana "lo que está alrededor de los ojos".

alrededor de la boca Véase pa(cúucu= A) páatáa.cúucu "está enchiloso alrededor de la boca".

alto Véase f Able1(ve/'u=) 'apúu.téevi "es alto"; co(catúusi) neeyee.cürí nexuu.puréeryu mánúca "la parte más alta de mi cabeza, donde se asienta mi sombrero".

alumbrar *cúuxe= 1; heecüarí.víya=. Véase ac(caatíira) héiva xeicüa míi.heecüarí.víya.cü.táa mütáacaacü "raras veces para alumbrar, para que se queme"; si(cúuxeeme) quiitáa múcúxeeni pectürúureucü "que alumbró dentro de la casa con petróleo".

alzar *úta=; tñcú= acarrear, cargar, alzar maíz. Véase ac(cuuxitári) 'icúu tñcúme "alizador de maíz".

amanecer *yuimúana antes de amanecer, después de atardecer. Véase pa(hectüa=) nánáti.heecüare "está esclareciendo, amaneciendo".

amansado *maaxíusi= amansado, manso. Véase f Loc('áru) meepúu.maaxíusi "se amansan".

amar *náqui. 'érie= querer, amar.

amarillo *táa.xátye= amarillo, moreno.

amarrar *hüa= B; víü= A. Véase ph(quí 1.1) naa.náacü pñhüa "se amarra con coamecate"; ac(cáu.nári) nepíi.táapíeni "lo voy a amarrar"; ac(cáu.nári) púxuu páa.cuvíeni "va a amarrar al burro"; ac(cáu.nári) nepé.cuvíeni "lo voy a amarrar, persogar"; d Mult(hüa/xürii=) "amarrar, encarcelar".

ambos lados *nai.sáta. Véase ph(quí 1.1) queu.rúví pánú.yehée nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados".

amebiasis *némáxiya amebiasis, hepatitis. Véase ty(cuiniíya) némáxiya cané.e.tíhaa.níi "amebiasis o hepatitis hinchán".

amontonar *xéúrie= amontonar, juntar, congregar. Véase ac(cuíe 1.2) píi.cuxéúrieni "lo va a amontonar".

amplio Véase f Magn(quíi 1.1) 'apúu.yeyéva "es amplia por dentro"; f Magn(quíe) curáaru.táa 'epúu.yeyéva "es amplia dentro de la cerca".

ancho *yéu= ancho, angosto; yéva= ancho, angosto; 'apáa.cuyéva (área). Véase f Magn(quíe) taataa.cuáa 'apáa.cuyéva "nuestro espacio cercado es ancho"; r(hee.síe A1) haquéeva yaamútiú.yúú 'epáa.cuyéeva "el lugar en donde pasó es ancho"; f Funcó(cuíe 1.3) taa.cuíe 'aa.púyéva "nuestra tierra es ancha, se extiende"; d(méeta) 'esi.pútéevi 'aataayéutú "es corto y de cuerpo ancho".

anciano *uu.quiyáari. Véase f Syn(cuéesi 1.2) ne'uu.quiyáari "el anciano de mi familia".

andar *yeica= andar, vivir; yéi= 1.1 moverse, andar, caminar. Véase f Syn(niere= 2.1) 'acaniú.yéi.caani "anda por ahí"; f Loc('úrave) náí.sárie púuyéica hée.cúta haque teú.térí memúcaavaa.xúave "anda por dondequiera en el día donde no hay gente"; n(hayú) tuu.túrii.síe mepéu.ca'úuva "andan en las flores"; d(cuíe 1.3) táame heí.série tepee.xéiya temú'úu.vánicú haque memútéé. áita Meequí.cuu miemeteexi te'ái.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México"; ty(háístú) xúaru yuxaútaa púcuyéica, páayú. 'eríiya "el tejón solitario anda solo, es bravo"; f Able2(cuéevi=) háaváicú púcahee.yéica 'umáa.míecú "no anda allí, porque viene"; d(Háa.cuíecame) háa.ramáara.síe haapa púyéyéica túuruupaú 'anéetú "anda en el mar en el agua, en forma de un toro"; si(haamíva) cuieta púcuyéica múuyúuri.síe "anda en la tierra donde hay pasto".

ángel *haaquéri niño que participa en una fiesta, ángel.

angosto *yéu= ancho, angosto; yéva= ancho, angosto.

anillo *haanfira.

animal *-siixi plural para ciertos animales y grupos sociales.

animarse *vaúríiya=.

ánime *múyúú.nú'áa "que se manda a sí mismo"; ta- A4 prefijo cuantitativo ánime de la 1a persona plural; yu- 3 prefijo cuantitativo de ánimes de las 2a y 3a personas del plural; yuunáitú todos ustedes, todos ellos (ánimes, sujeto); yú- prefijo posesivo reflexivo y cuantitativo ánime de la 3a persona singular y plural ante sílabas en ú.

animal *teeváa (doméstico), yéu.tánaaca (silvestre).

animalito *cúu.teríixi reptiles; animalitos en general.

animarse Véase f Syn(cuá'aa= púyúvaú.ríiya múumecú "se anima (a comer) frijoles".

ano *xee.músi.

antecedente *-ca B participio antecedente del mismo sujeto, actualizado; -cu A participio antecedente de sujeto diferente, actualizado; -me B sufijo del participio antecedente del mismo sujeto, anticipado; -yu B sufijo del participio antecedente de sujeto diferente, anticipado

antepasado *cúsauxíxa.

antes de amanecer *yuimúana antes de amanecer, después de atardecer.

anticipado *-me B sufijo del participio antecedente del mismo sujeto, anticipado; -yu B sufijo del participio antecedente de sujeto diferente, anticipado.

anzuelo *cuáístú.

año *víi año; -xa en tiempo de, sazón, estación del año; vacaxata, milpa en su segundo año; 'aicú el año pasado. Véase ac(cuíe 1.2) haíca yíiyáari 'anu.yeyáayu.quéé pítáa.váatáni "cuando han pasado los tres años, lo va a coamiliár".

año pasado *aicü; cuiñi 1.2 maíz del año pasado. Véase d(cuiñi 1.2) 'icüu-xüca ayetéeni aicü.pai mieme müyee.yé i "si está el maíz viejo del año pasado".

apachurrar *pée.sina= apachurrar, aplastar. Véase f Ligu(néna=) nepitáa.pée.sinaxü "lo apachurré".

aparato *cüxeeme aparato, cachimba, candil; nee.nieréeme instrumento de vista, aparato óptico.

aparecer *ne= A pasar, aparecer; neica= pasar, aparecer; xeexeiya= aparecer, tener el aspecto de. Véase d(xitá) váxá tácaari mápacu.néeni.síe "cuando aparece el fruto de la milpa"; g(háine) 3 púu.máave "la persona No. 3 no aparece"; f Perf(neica=) púu.tinéexüa "brotan, aparecen".

apenas Véase f Syn

(niere= 2.1) páayé.hüüxi (tévi, xeicüa) "está apenas vivo (sólo de una persona)".

aplastado Véase d(haa.rüca) cuaaxieya püpée.sáuye "su cola es aplastada".

aplastar *pée.sina= apachurrar, aplastar; püná, aplastar, reempujar. Véase f Ligu(néna=) pítáa.pünáxü "lo aplastó".

aplicativo *-ríe aplicativo, que atañe o afecta a otra persona.

apretado Véase f Ant(üri=) püsé'íi "está apretado".

apropiado *tínáa.quémecü de una manera legal, apropiada.

apurar *mee.xüitüa=. Véase f Magn(tüa/cü=) yuume.xüitüatü "apurándose".

apuro *nee.nicá. Véase f Syn(cuii.tá=) nee.nicá nepüréu. érie "siénto apuro"; f Func0(nee.nicá) nee.nicá anée.cáriya pünée.tivíiya héuháa.cámütütü / réucúu.yetü "un estado de apuro me agorra con hambre / con enfermedad".

aquel lado *nu- a aquel lado; enuca- a- B4 + i- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B "abajo"; henuca- a aquel lado y para abajo.

aquel tiempo Véase f Gener(méripai) áana "en aquel tiempo".

aquí *éna, úuvá (limitado). Véase f Labor1,2(que) úva tepüváyee.téi "aquí vivimos"; pa(ca/tei= 1.2) éena aa.yecaitü páayáa.níi / me'aa.yetéetü mepáa.cüüne "va/n a empezar a vivir aquí"; co(úma) éna "aquí"; co(úma) úva "aquí"; co(úva) éna "aquí"; f Conv1,2(ca/tei= 1.3) éena püquíena "aquí es su rancho"; d(tüa/cü=) ne'iváa éna 'uyej.cátü píi.súytüa yúu.patátü "mi hermano, estando aquí, empezó a cambiarse de lugar"; f Res(tüa/cü=) éna púu.máave "no está aquí"; f Func0(cuíe 1.1) xüca cüa.tüni, éna pücáma "si es ladera, (se dice que) aquí está"; f Imper(háa= B) quenáanu.háani "arrástrelo de aquí"; f Prox(háa= B) nepénu.háana "lo voy a estirar de aquí".

aquí *ca'íi.

arado Véase ex(cuíe 1.2) haaráaru, cuie.sáa.náme "arado".

araña *tuu.cáa; tée.yúavi especie de.araña. Véase co(caanáa B) tuucáapátü pü'áane "es como araña"; ty(cúu.teríixi) tuu.cásí "arañas"; co(caanáa B) húuse "tarántula, Theraphosidae; araña terafosa, Ctenizidae".

arar *cuie.sáa.nári arar, tierra de yunta; hararuvíe=. Véase pa(cuiesanári=) nicuiesanánecáitüni "estaba arando"; f SO(cuiesanári=) cuiesaanári "arar"; pa(hararuvíe=) nepütíhararuvíeni "voy a arar"; f SO(hararuvíe=) hararuvíiya "arar".

árbol *cüyé árbol, palo, leña; sípüa sonido que hace el tronco de ciertos árboles; cunieri cascara de palo, de árbol. Véase r(niere= 2.2) Cüyée háacü paa.yeníeree, púyúu.yúu pücaa.tícuá'aa. "El árbol vive por medio del agua. Es verde, y no come."; r(etürivíya=) cüyée püvaa'ée.türíi.víiya "el árbol les hace sombra"; f Gener(cáisa) cüyée "árbol"; ex(caanéera) pücunieriyaari "es cascara de árbol"; co(caarúu) müüqui.cáaru pücüyeexi pücaa.cuáiva "plátano de muertos árbol, no se come"; pa(casée=) cüyée pütáa.caséni "va a sacudir el árbol (para que la fruta caiga)"; d(caa.xíivari) vii.yéri, háa 'ee.suitü, 'eecaa.mátü fi.táayui.tüatü cüyeeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; f Gener(querí) pücüyeexi "es árbol, tiene tronco"; f Prepar(cuíe

- 1.2) pénáye.váta itéúrii.túa "limpia el coamil debajo de los árboles"; f S2(casé=) cūyé "palo, árbol".
- árbol de los arroyos *hatara'úxa.
- arbóreo Véase co(cuéé.súcuaa) cūa.yérii "orquídea arbórea".
- arbusto *túu.piríiya. Véase g(niere= 1.1) 'Ee.síya cūú.simée.yaari paa.yenieree. "Un poco del borde se ve (de una cosa escondida debajo de un arbusto)."; si(cūxau.sári) túu.piríiya háttua mieme "arbusto del río".
- arco Véase ex(Cáu.yúmaarie) tuupíi "arco".
- arco iris *hacucuví.
- arder. *ta'áa=. Véase r(niere= 2.2) Táu púta'áa. "El sol arde."
- ardilla *símúaca. Véase co(múu.tiráa) símúaca "ardilla".
- área Véase f Func0(cuie 1.1) pūyémá "está en una área"; pa(ve/'u=) paa.yé'u "están parados en una área limitada".
- arena *xíe.cáari; háa.púca hilama, arena movediza; háa.pucáata= hilamoso, de arena movediza; háa.puu.cáyá= hilamoso, de arena movediza. Véase ty(cuie 1.1) xíe.cáari "arena".
- arenoso Véase ty(cuie 1.1) púu.xíe.cáariya.
- armadillo *xúyé. Véase si(yavi) píi.cuá'aa xúyé "come armadillo".
- armar *véevie= hacer, fabricar, armar.
- arrancar *huunáa= arrancar una cosa inmóvil. Véase co(caina=) nepée.huunáa teeté "voy a arrancar la piedra"; n(caina= B) nepée.huunáa cūyé naanáari meexéiyacū "voy a arrancar el palo porque tiene raíz".
- arrastrar *hana= arrastrar, jalar, estirar, cabrestear un animal; háa= B arrastrar, jalar, estirar; haa.pa= arrastrar, estirar (múltiple); haapániya arrastrar cosas; haapáya arrastrar (múltiple). Véase f Perf(hána=) quenáhaní "arrástrelo"; f Imper(háa= B) quenáanu.háani "arrástrelo de aquí"; f Perf(hana=) péi.cuháa "fué a arrastrarlo"; f SOMult(hána=) haapániya "arrastrar cosas"; f Mult(hána=) nepenuhápani "los voy a arrastrar"; f SOMult(hána=) háapáya "arrastrar cosas".
- arreglado *quéema= 2. Véase f Bon(cuie) áixúa puráayu.quéema quíi "está bien arreglado el rancho".
- arreglar Véase f Bon(cuie 1.3) viisi púráa.yuquéema taa.cuiepa "está bien arreglada nuestra tierra"; f Res(héepáúsita 2) áixúa píi.yúurieni "lo va a arreglar".
- arrendatario Véase f S2(cuie 1.2) xéni.taa.táriu pútiyúu.tuaca "el arrendatario paga".
- arriba *vaa.pái allá arriba; heiti- allá arriba; heuti- rumbo para allá y arriba; ti- 1; huutáa 2 allá arriba; téicū allá arriba; vaca- adentro para fuera y de arriba para abajo; váati- de un hoyo para arriba; yeetáa arriba de. Véase g(niere= 1.3). paa.panée.nieree "mira desde arriba"; f Caus(ca/tei= 1.1) huutáa nepéi.tíye "lo coloqué allá arriba"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vacá.túuní vaapá'acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vacáhu "lo tumbé de donde estaba arriba"; f Syn(téicū) tei.cúmaana "allá arriba"; d(Háisu) cuaaxieya téicū péve 'a'úvee.cacú su cola está para arriba cuando está parado"; pa(haa= C) mána péu.tíha "allá entró arriba"; n(Hái.cuénari) Taatéiqué yeetáa "arriba de San Andrés Cohamiata, Jal."
- arriera *saarúu hormiga arriera. Véase co(háicū) saarúxi vaatéi, saarúxi vaa.varúusi "madre de las arrieras, Leptodeira annulata? Leptodeira maculata?".
- arriero *haréru.
- arrimar *téúxú= juntar, pepenar, arrimar cosas.
- arroyo *'aquí A; haapúuri aguililla del arroyo. Véase r(ve/'u=) mee.yéve 'aquí' útta "parado en el fondo del arroyo"; r(ca/tei= 1.1) múva peeyéca / péeyéé.téi 'aquí' útta "está en el fondo del arroyo"; co(haapúuri) xíu.rícuai

"gavilán del arroyo, Buteogallus urubitinga".

arroz *haxúsa.

arteria Véase ph(xuu.ríya) xuu.ríyá huyeeya "vena, arteria".

asar *'isápari (pescado).

asbesto Véase ty(quiari) rámina "lámina de asbesto".

asentar Véase co(catúusi) neyee.cúrí nexuu.puréeru mánuca "la parte más alta de mi cabeza, donde se asienta mi sombrero"; ph('uu.síquiú) tua.púxa 'uu.síquiú.síe múcaca "peso de malacate, que se asienta en el huso".

así *múpáú; tíxañ= no ser así; ya- así como se ha dicho. Véase si('úrave)

Múpáú mepúu.tiyúane quenaame meteu.terí, mepúyúuxaa.ríquíva. "Así dicen que son gente, que hacen la fiesta del maíz ???."; r(yú= 1.1) 2. múpáú "así", yaa.- "así como se ha dicho"; g(húave=) 'ixaa.táme ? <<múpáú>> "referencia <<así>>"; d(háine) ne'iváa múpáú páine (múura heepáúsita) "mi hermano así dice (acerca de la mula)"; d(húave= 1.1) ne'iváa múpáú púttí.táahúave 'iisúú.cáme (múura heepáúsita) "mi hermano así le dice al juez acerca de la mula"; d(heepáúsita 1) múpáú téví púnétíu.táahúu.vixú ne'iváa heepáúsita "así me dijo una persona acerca de mi hermano" Adv4(húave= 1.1).

asistir a una fiesta Véase si('úrave) mepú'ixúaraa "asisten a las fiestas".

asno *púuxu burro, asno.

asociarse *nd'úú= entremeterse, asociarse. Véase si('úráave) teú.terí mepúvúa.nd'úú "la gente se asocia con ellos".

aspecto *xeexeiya= aparecer, tener el aspecto de. Véase f Sing(ví= B) úye= "ser de cierto color o aspecto".

áspero *xéu.cáúye= roñoso, áspero. Véase co(cáa.tépuaca) caasáa púxéu.cáúye "la lagartija es roñosa, áspera".

atafer *-ríe aplicativo, que atañe o afecta a otra persona.

atardecer *yuimúana antes de amanecer, después de atardecer.

atendido Véase f Ver(cuíe 1.3) tínáa.quémecú púráa.yuquéema taa.cuíepa "está atendido legalmente en nuestra tierra".

atole Véase f S1(ctáana=) haa.múisi "atole"; pa(cáa.sé=) nepíi.cáa.sé (nepénúyé.cáa.sé) haa.múisi.máayáa.níicú "lo voy a colar para que se haga atole"; ty(hámúi) haamúisi.tútu púnaráa.narííve "atole se hace espeso".

atrás *várie, ru'áa; cu- 1.3 para atrás; núitú= hacer volver para atrás.

aullar *híiva=; húuva=; 'áu.púuva=.

aunque *séepá (con ná-). Véase co(qui).

ausente *maave= faltar, no haber, ausente. Véase f Ant(ca/tei= 1.1) púu.máave "está ausente".

automóvil *cáaxu carro, automóvil, vehículo. Véase r(niere= 2.2) Cáaxu páa.yeníeree, cuiepa múmíeme péuyé.húvúa. "Un automóvil es vivo -- necesita de cosas físicas".

ave *yé.e.caráu pico de ave.

aventar *hee.náa= aventar maíz para limpiarlo; húa/xúri= aventar, parir; víe= B) aventar, tirar, soltar; vívie= tumbar, aventar, dejar caer. Véase co(casée=) píi.tíhee.náa 'icúu "avienta el maíz (para limpiarlo)".

avión *máa.víive, havíuni. Véase pa(qui 1.2) máa.víive quíiya "el hanger del avión"; ty(cáaxu) haavíuni "avión".

avispa *múú.ráaca; xúma especie de avispa; cacaixi, especie de avispa; huvái méuyúvi especie de avispa; vericá guitarrón (avispa); cunúacáme especie de avispa; xáa.cáasi especie de avispa; múú.múí huevo de toro, especie de avispa. Véase co(xíete) múú.ráaca; co(caa.caixi, xáa.cáasi).xáa.cáasi vaa.nivéma vepúxumáasi, vepúcuáiyá "los hijos de esta avispa se llaman <<xumáasi>>, y se comen"; f Gener(caa.caixi, xáa.cáasi) múú.ráaca "avispa"; co(caa.caixi, xáa.cáasi) múú.múí "huevo de toro, avispa"; co(cáa.caixi, xáa.cáasi) cunúa.cáme "trompeta (avispa)"; co(caa.caixi, xáa.cáasi) vee.ricá

"guitarrón (avispa)"; d(húuse) téepáaxi xumáasi pūvāa.cuá'aa "come comején y avispa".

avispa ciega *cūpit.rúi.

avispa halcón *huvái méutáxátye.

avispa peluda *nauzá avispa peluda, hormiga velluda.

avispa polistes chica *xumási avispa polistes chica, huevo de toro.

avispa polistes grande *vaarísi.

avispa solitaria *hayú avispa solitaria.

ay! *xda ay! pobre de mí; xda.márie= estar en condiciones para que se diga
<<xda>> ay!.

ayudar *páree.víe= ayudar (con trabajo o dinero). Véase si(cūmána)

necū.mána nepūtiú.yúuri xevitū canésí.páree.víecaacu "yo lo hice por mi mismo, sin que otro me ayudara".

ayunar *háqui=. Véase f SO(háqui=) haquíya ayuno, ayunar; f Syn(háaque=)

píimáa.níi séepa 'icuai "ayuna hasta la comida".

ayuno Véase f SO(háqui=) haquíya ayuno, ayunar; f Caus(háa.cá=) nepūháa.cátūarie

"se me tiene en ayuno".

azadón *hasarúni.

azquel Véase ty(cúu.téríxi) 'aicūxi "azquel".

azúcar *haasuucáari.

azul *yuavi=; yúa.rátye= de color azul más o menos; Yúa.víma Azul, nombre de

mujer; háicū víbora azul. Véase si('ūrave) Mara'aa.caté 'Uráave Yuavíme
mepūxáata. "Los cantadores mencionan al Lobo Azul"; co(cáa.tépuaca) haa.ríi
'esi.pūpíi, péu.cáyúa.rátye "cierta especie de lagartija es pequeñita, con la
barriga un poco azul"; d(cáa.tépuaca) héu.cáyua.vítū "con la barriga azul";
si(háa) háa múu.yúavi múuhée.cūa muháane "agua azul, cristalina, que corre".

azul claro *cúutu.xíe= medio pardo, color de café claro, azul claro.

azulado *cúu.yuavi= azulado (color).

bailador Véase f Syn(háa.cúu.cumíi) vái.narúuri "bailador".

bailar Véase si(casée=) tepūtácáa.caa.sée (rúu.cúya.niuqui) "vamos a bailar
(vulgarmente)".

bajada *aca-. Véase r(ca/tei= 1.1) xūca 'esi'ū.cūaca "si hay una bajada".

bajar *tuu= llevar, bajar. Véase f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní

vaapái 'acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; f
CausFin(ca/téi= 1.1) tiyuumai.tū péné.caatuu.níi méexaa.síe 'acáicu "sabiendo
lo que hace, lo va a bajar de donde ha estado sobre la mesa"; f CausFin(ca/téi= 1.1)
nepéná.ca'ūni "lo voy a bajar"; pa('ūu.rá=) pícaa'ūu.ráa "lo va a bajar
un poco (carga de animal)".

banco de nube *haivii.tūri.

banda Véase d(méeta) pūráaye. 'úxa yūhūxí.taa 'anucuhéi.tūcai.tū "tiene pintada
la cara en bandas".

bañar *ūva=; 'ūya=. Véase f Magn(cuáa.xíiya=) nepūxūa.márie, yuvée.quétū

pūtaayūu.níi héu'ūyá.mtū "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose,
queriendo bañarse"; d(háaque=) pūcatícuáa.níi 'imaive. 'éríetū yu'icuai
'ca'ūu.vátū 'únaa cacuaa.tū 'uu.carási camaū.vátū, yūhūūū yūcū.mána náimecū
"no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la
mujer, cuidándose solo de todo".

barato *caa'ūri=. Véase pa(ca'ūri=) pūcaa'ūri "es barato"; f SO(ca'ūri=)

caa'ūrime "barato"; pa('ūra=) pícaa'ūra "lo da barato".

barbilla *ayécuai mentón, barbilla.

barco *caanúva.

barriga *huu.ríepa en la barriga; yuu.ríepa en la barriga o estómago. Véase

co(cáa.tépuaca) haa.ríi 'esi.pūpíi, péu.cáyúa.rátye "cierta especie de
lagartija es pequeñita, con la barriga ? un poco azul"; d(cáa.tépuaca)

héu.cáyha.vítù "con la barriga ? azul"; d(yéuxu) vaxùù.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa púvaréu. 'éna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga"; f Caus(cuiniíya) púnésícuii.níyaa.túa 'éna yecáitù neyuu.ríepa "me hace enfermar estando aquí en mi barriga".

barrilillo *húuna.

barro *háxu lodo, barro. Véase co(cuie 1.1) háaxu; co(caine=) púu.cá'ùù.ríxù \ háaxuu, heeríe míeme "se aflojó el barro de la superficie".

base *súutù base, fundamento.

básico Véase d(yú= 1.1) yuunáitù nepímáate "todos lo conocen: palabra básica".

bastón *cuareré. Véase co(cauxé) 'iistùya "su bastón".

batir *cuama=; cuaamaríca mezclar con agua, batir; múina= 1 mezclar, batir.

Véase pa(cuama=) nepícuamáni "voy a batirlo"; f S0(cuama=) cuaamaríca "mezclar con agua, batir"; pa(cuama=) nepí.cuamáa nemaamácù "lo voy a batir con la mano".

bayo *cútaa.xávi= bayo, moreno; cùù.taxíe= bayo, moreno. Véase f Mult(cùù.taxíe=) péu:cútaa.xávi "son bayos".

bazo *náaxí.

beber agua *harí=; hárítù= dar agua, dar de beber. Véase f Func0(háa) pùháa.ríva "se bebe".

bejuco *naanáa 1 coamecate, bejuco, guía; téu.cavúvù especie de bejuco o coamecate.

bejuquilla parda Véase co(háicù) víi.cúxatù "bejuquilla parda? *Oxybelis aeneus?*".

betabel Véase co(caamáavi) taa.'ixùarà "betabel ?"

bien *áixùa; viisi bonito, bien. Véase r(yú= 1.1) 'áixùa "bien", 'aaxa "mal"; f Bon(húave=) 'áixùa púnétíu.táahùa.víxù 'ahee.páúsita "me habló bien de tí"; f Bon(háine) 'áixùa nepáine 'aaheepáúsita "hablo bien de tí, te recomiendo"; ac(cuie 1.2) queepáucua 'áixùa mütivávaa.quínii.ríi, púca'ísaana "cuando está bien seco, va a piscar"; f Bon(húxí 1.1) péu.níeree "ve bien (bajo la influencia de una deidad)"; f Bon(que) 'áixùa puráayú.quéma quíi "está bien arreglado el rancho"; f Bon(cuie 1.3) viisi pùrãa.yuquéema taa.cuiepa "está bien arreglada nuestra tierra"; f VO(húxí 1.1) xùca táapa xeicù háahùù.xíni 1.1, 'áixùa pùréu. 'éricca, náitù pütímãa.silùcù "si solo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible"; f Ant(cúaa) púuxu 'icáaya pùhéi.série "la carga del burro está bien puesta".

bifurcado *náa.saráù= como horqueta, bifurcado. Véase f Ant(cúvumáyé=) púu.cunáa.saráù.túca "en forma de horqueta, bifurcado".

birrote *virúuti birrote, pan de bolillo. Véase co(cuipie=) pítá.taara virúuti "rompe el birrote".

bisabuelo Véase co(cúsi) tuu.síi "bisabuelo".

bizcoyol Véase ty(cúucu) viisi.cuyúuri "coco de aceite, bizcoyol, huiscoyol".

blanco *tuxáa=; túxa= blanco (múltiple); cuie.túuxáari= ser de tierra blanca; 'anatura=, de ala blanca. Véase ty(cuie 1.1) cuie túu.xáari "blanca"; ty(cuie 1.1) púcuie.túuxáari "blanca"; n(tuxáa) d(cúu.curúu) cúu.curúu pù'aháa.tuxáa "la paloma cantadora tiene las alas blancas"; ty(háistù) xùaru péu.yùù.xátye páa.túxa "el tejón solitario es oscuro con manchas blancas"; d('ùpáa) péu.yùùvi péu.títúxa "es negro con rayas blancas"; syn(cuie.túuxáari) cuie mütúu.xá púahùcù "no es tierra blanca"; ty(háa) xevítù háixa 'uyei.cátù pütuxáa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca"; d(háa.níca A) teeté mütúxá "piedra blanca".

blando *yùùre= blando o flexible como cartílago.

blusa *caamíixa.

boca *téetaa labio, boca; vata- entrando en la boca. Véase pa(cúucu= A) páatáa.cúucu "está enchiloso alrededor de la boca"; f S2(tunúisí.tú=) cuáa.xávaame "el que abre la boca (cantador)"; f Syn(tunúisí.tú=)

- pítáa.cuaxáisi.ttani** "lo va a hacer abrir la boca (invitar a cantar al shaman)"; si(cúruuxuí=) **pénú.taa.cúruuxuí** "cerró la boca de un costal por mientras"; pa(haa=C) **púvaa.taahaa.xíme** "está por entrar en su boca".
- bola** *néna= "grande como bola"; **néné=** grande como bola (múltiple); **tácaari** fruta que tiene la forma de una bola. Véase f A1(néna=) **pú'úu.ráúye** "en forma de bola"; ac(cáisa) **tácaari pú'úaye** "la bola es remedio"; f Prepar(cáu.nári) **nepíi.táa.uráariiya** "voy a hacer una bola"; pa(haa=) **vái pú'táahaa.níi** 'u'uu.rávítú **cufnúrii.síe méu.caténi** "el cuerpo se va a hinchar con bolas que están en el intestino"; d(cúxáuri) **púnaanaa tácaari** "es la bola de una guía".
- bola negra** *cuatú bola negra (fruta).
- Bolaños** Véase ty(cuíe 1.3) **Túu.sípaa** "Tuxpan de Bolaños, Jal.".
- bolillo** *virúuti birrote, pan de bolillo.
- bolsa** *cúsiuri talega, bolsa. Véase ph('aa.tári) 'aa.tári **cúsiurieya** "escroto, bolsa de los testículos".
- bonito** *viisi bonito, bien.
- borbujo** *cútmúu conchuela, borbujo. Véase co(cútmúu) 'icúu **cútmuu.yáari** "borbujo"; co(cútmúu) **xúusi cútmuu.yáari** "borbujo de calabaza".
- bordado** Véase f S0(hátáa=) **haatáarica** "hacer entrar, tipo de bordado".
- borde** *cúu.simée; **tee.cúu** en el borde de un peñazco; **téesí.taa borde**, orilla, ribera. Véase g(niere= 1.1) 'Ee.síva **cúu.simée.yaari paa.yeníeree**. "Un poco del borde se ve (de una cosa escondida debajo de un arbusto)."; r(ca/tei= 1.1) **tee.cúu púu.cáca / púucáa.téi** "está en el borde de un peñazco"; d(cúu.simée) **téesí.taana míeme** "que viene del borde".
- borrego** *muxáa borrego, lana. Véase si(yavi) **púvaa.cú'aa muxáasi** "come borregos".
- bota** Véase co(caa.cái) **vúuta** "botas".
- bovino** *vaa.cáxií vaca, bovino.
- bravo** *ériya=. Véase ty(háístú) **xáaru yuxaútáa púcuyéica, páayú.ériiya** "el tejón solitario anda solo, es bravo"; f Syn(cúucu= A) **páayú.ériiya** "está bravo".
- brazo** *maamá brazo, mano. Véase f Mult(haa= A) **péu.háa.túcaá yú'úcaa.síe yumaamaa.síe** "está hinchado de la pierna y del brazo".
- brotar** *néica=. Véase f Func0(yúra=) **yúu.rári púu.tinéica** "la verdura brota"; f Incep(niere= 2.2) **púyuu.ríni** "brota?"; f Incep(yúra=) **púu.tinéica** "brota"; f Incep(yúra=) **púu.tinéexúu** "brotan"; f Func0(yúra=) **yúu.rári.yáari púu.tinéica** "la verdura brota"; f Perf(neica=) **púu.tinéexúu** "brotan, aparecen"; f Func0(háa) **pétinéica** "nace, brota"; p(Hácáima) **quepáucua vaxá mütinéni xeuráú.yeetú 'esi'utúttú** "cuando la milpa brota recta y corta".
- bruma** *cuáuni.
- brumoso** *cuáu.níya=. Véase f VO(cuáuni) **púcuáu.níya** "está brumoso"; pa(cuáu.níya=) **yemúuri.síe pucuaú.níya** "en el cerro está brumoso".
- buche** *cúipí garganta, pescuezo, buche (parte de en frente).
- buenas tardes** Véase pa(cunetú, cuanétú) 'aixúu **cunetú (cuanétú)** "buenos días, buenas tardes".
- bueno** *áixúu; **níu.ríúcu=** de buena visibilidad para ver lejos. Véase f Degrad(cuíe 1.2) **yémecú xúca 'uucúaca pánuu.háuni 'áixúu mütáne** "si es ladera fuerte, se lava la buena"; f Gener(cúucu= A) 'áixúu **páa.áne** "tiene buen sabor"; f Gener(cáca=) 'áixúu **páa.áne** "tiene buen sabor".
- buenos días** Véase pa(cunetú, cuanétú) 'aixúu **cunetú (cuanétú)** "buenos días, buenas tardes".
- buey** Véase ex(cuíe 1.2) **púixi; ex(haaráaru.vie=)** **púe.síixi meménaa-víiva** "los bueyes lo estiran".
- bule** *cúxáuri bule, jicara.
- bulto** *cáini= (caerse por un lado, algo como bulto). Véase r(ca/tei= 1.1)

púu.úuráñye "tiene la forma de un bulto"; f Able1(ca/téi= 1.1) xúsi
púu.úuráñye "la calabaza tiene la forma de un bulto".

burbujea *cuaráa.rúca=. Véase f Syn(cuána=) púu.cuaráa.rúca "burbujea".

burro *púuxu burro, asno. Véase ac(cáu.nári) púuxu páa.cuvieni "va a amarrar al burro"; f Ant(cáa=) púuxu 'icáaya pñéi.série "la carga del burro está bien puesta"; si(cúu.sá=) nepúuxu púu.tácutú.sáxú "mi burro me golpeó la nalga"; f S2(háa= B) púuxu "burro"; f S2(hana=) púuxu "burro".

buscar lo que come *xú'erie=. Véase d(cané) háapa púuháu.vée pñyúxúú. 'érie "nada en el agua y busca-lo que come"; d(caané) háapa páa.háuve pñcáaháa.níi pñyúxúú. 'érie "sabe nadar en el agua y entra dentro del agua, y busca lo que come".

caballito del diablo *añcuérta caballito del diablo, libélula.

caballo Véase ex(cuie 1.2) caváaya "caballo"; ty(cúupá) caaváaya cúupaaya cúipii.táana "crines de caballo"; si('úrave) caaváyá.siixi pñvaa.cuá'aa "come caballos".

cabello *cúupá cabello, cabello de elote; cúupá pelo, cabellos; cúu.púri cabello grueso; cú.purípi= sacar el cabello grueso. Véase d(húxie) 'icú 'uucáa hñúxíeya 1.1 péhúura 'uucáa mu'uuya.síe, haque cúpaaya mñca 'ánúma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos"; f Ligu(cúu.púri) píicú.purípi "le saca el cabello grueso"; d(cúu.púri) cúupáa hii.xúata máa.tíve 'epáatú tévi mu'uuya.síe 'icúuri.síe vaa.cáxi cuaaxíeya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".

cabello de elote *cúupá cabello, cabello de elote; cúpáixa cabello de elote.

caber *náaque= caber, gustar, placer.

cabeza *mu'úu; yee.cúrii hueso parietal, coronilla de la cabeza; muu'úu cuiniíya dolor de cabeza; mu'uu.táa= poner cabeza a una casa. Véase d(cúu.púri) cúupáa hii.xúata máa.tíve 'epáatú tévi mu'uuya.síe 'icúuri.síe vaa.cáxi cuaaxíeya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca"; ph(quiyari) mu'úuya "cabeza"; ph(quiyari) neequíi nepú.mú'uu.túani yee.cúri.taana "voy a poner cabeza a mi casa por encima"; d(húxie) 'icú 'uucáa hñúxíeya 1.1 péhúura 'uucáa mu'uuya.síe, haque cúpaaya mñca 'ánúma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos"; co(caaná A) yee.cúri "parte superior de la cabeza"; co(catúusi) neeyee.cúri nexuu.puréeru mánúca "la parte más alta de mi cabeza, donde se asienta mi sombrero"; n(nivé) nii.vemáama memáa.téi "fontanela de la cabeza"; d(cuáxua) tamuu'úu tañtáa míeme "lo que hay dentro de nuestra cabeza"; ty(cuiniíya) mu'úu cuiniíya "dolor de cabeza"; si(múma, mñma) yumu'uu.síe mánáquee.níi "se le pone en la cabeza"; ty(cuxíira) mu'uu tápá hñayáame "cinto de cabeza"; si(cúu=) 'aava.cúu "con la cabeza ladeada"; si(cúipi) píi.túica raamuu'úu "sostiene la cabeza".

cabo *átúa=. Véase d(cúumána) tíita nemúranú.cuee.níi nemée.ye'átúanicú "lo que voy a cargar para llevarlo a cabo".

cabra *cáa.púraa chivo, cabra; síipu chivó, cabra.

cabrestear *hana= arrastrar, jalar, estirar, cabrestear un animal.

cachimba *cúuxeeme aparato, cachimba, candil.

cachorro *sí.núu cachorro, perro joven. Véase d(síi.núu) sñúcú nñunúusi "cachorro, perro joven".

cada uno *xeexúime cada uno (complemento), individualmente, uno por uno.

Véase pa(xeexúime) xeexúitú "cada uno (sujeto), uno por uno".

cadáver *caxáari; mñúquí muerto, cadáver. Véase f Loc(caa.xáari) caa.xáaríte máa.cuhée "donde están acostados los cadáveres"; f SRes(mñ/cuí=) mñúquí

"muerto, cadaver, cuerpo"; f SRes(mñ/cuí=) caxáari "muerto, cadaver, cuerpo".

cadera *cuasápañ.

caer *váuse= caer, voltear (habitual); vívie= tumbar, aventar, dejar caer.

Véase f Func0(háa) páa.cánéica múuyúavi.sie "cae del cielo".

caerse *cáini= (por un lado, algo como bulto); péeni= (pée.sáyyetü en medio, algo plano); ve/xúri= 'e'utéevítü (por un lado, algo parado). Véase pa(caini) pacainirúme "se cae"; f Degrad(quiari) púu.cácái.níxü "se cayó el techo"; f ContDegrad(quiari) péucáa.péeni.rúme "el techo está en vías de caerse en medio"; f Fin(ve/'u=) páa.tivé "se cayó"; f Fin(cáa/hée=) pánaca.úre "se cae?".

café *caapée; capémáyye= color de café. Véase co(caanéera) caapée "café"; d(caapée/máyye=) caapéepáü pú'áane, púyü.xáyye "es del color del café"; f Perf(cáa.sé=) nepíi.cáa.síxü caapée "colé el café"; d(haa.páca) péu.cápee.máyye "es del color del café"; f S2(çuamáa=) caapée "café"; f S1(cuáana=) caapée "café".

café claro *cúutu.xíe=, medio pardo, color de café claro, azul claro.

caído Véase r(ve/'u=) múyúve máa.tívee.níicü peru púcaháa.tívee "que podría estar caído o acostado, sin haber caído".

caimán *háaxi.

caja *caacúuni. Véase co(caacúuni) cáaca "cajón, caja, cartón"; ac(caríuxa) caacúuni tavai.yári máacá.usíve "caja que entierra nuestro cuerpo"; co(caacúuni) caaxü.túuni.táa píi.ti'úu.táni "en una caja de cartón se echan cosas".

cajón *caacúuni. Véase co(caacúuni) cáaca "cajón, caja, cartón".

cal Véase f S2(cuamáa=) naxii "cal"; n('íquí) máana pütíi.cayáasa 'iicúu, yaa naaxí, yaa múme "allí se mete o maíz o cal o frijol".

calabaza *xúsi; vapüü pesuña de calabaza; yuimáa.cuári fiesta de calabaza.

Véase f Able1(ca/téi= 1.1) xúsi púu.úuráyye "la calabaza tiene la forma de un bulto"; ac(cáisa) tóuvái.nuriixi.mepéiyé.húváa yuimáa.cuáricü "los niños participantes lo usan en la fiesta de calabazas"; d(ca/téi= 1.1) xúsi méexaa.síe páaca "la calabaza está en la mesa"; ex(Naa.cavé) xúsi vapüüya "su pesuña de calabaza"; co(cúumúu) xúusi cúumuu.yáari "bórbujo de calabaza"; f S1(cúure=) váxa xúsi múme "maíz, calabaza, frijol"; d(cúru.cuxa) xúsi naa.nári "guía de calabaza"; pa(hacái) xúsi púhá.caiyári "guía de calabaza".

calabaza floreciente *haacayá "calabaza floreciente".

caldo Véase f S2(cuamáa=) 'isáari "caldo"; f S2(cúuxée=) paapáa, 'isáari "tortilla, caldo".

calentado Véase f Ant('etúriya=) púxúrii.yárie "está calentado".

calentar *cúuxée=; cúuxai=; cúuxáisi=; cúuxáiya; xúriiya=. Véase f

Perf(cúuxée=) tepúu.ticúuxai "nos calentamos"; f Syn^(cúuxée=) nepúnéetaa.xúriiyani "me voy a calentar o trabajando o junto a la lumbre"; f S0(cúuxée=) cúuxáiya "calentar junto a la lumbre".

caliente *xúca= caliente, caluroso, lleno de deseo.

callado Véase pemúree.tímaa.níi caa.yuvátü pemeexei.yánicü "para que sepas estar callado".

callarse Véase f Imper(cayuváatü) cayuváatü, cai.váatü "cállese".

callihuey Véase ty(quí 1.2) túquii "edificio ceremonial, callihuey (del náhuatl hueyi calli 'casa grande)".

calmar *núttáa= calmar, conformar. Véase f FinCaus(yua= 1.1) píi.núttáni "lo va a calmar".

calor *xúri; xúri.mú= morir con el calor; xúri.yári. Véase si(cuáana=) teeté pútaa.cuana xúri.cü "las piedras hierven con el calor (volcán)"; pa(cuáa.xíiya=) nepúcuáa.xíiya, púu.xúcaá "estoy sudando, hace calor"; f Syn(cuáa.xíiya=) nepúyée.xúri.múni "voy a morir del calor dentro de mi camisa"; f Syn(cúsi) áuxi haapa púxúri.yári, 'uacaa.ríyári "vapor es del calor en el agua, del olor".

caluroso *xáca= caliente, caluroso; lleno de deseo.

calzón *xaavé.rúxi calzones. Véase si(cúruxi=) xaavé.rúxi nepúcúruu.xúuni "voy a remendar mis calzones".

cambiar *pátá=; -re cambiándose de forma o estado; 'a- 2.3, cambiándose de estado (prefijo). Véase f Fin(ca/téi= 1.3) nepúneepaa.táa "me voy a cambiar"; d(ve/'u=) púcauu.pátá xáúsié "no se cambia a otro lugar"; r(pátá=) púyú.patáxú "se cambió"; r(pátá=) 'istú.cámé púyú.pátá "el juez se cambió"; d(xáúsié 2) Loc(pátá=) xáúsié púyú.patáxú "se cambió a otro lugar"; d(ca/téi= 1.1) xúsi 'ee.púréu.téevi méexaa.síe, cayupatátú xáú.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar"; d(táa/cú=) ne'iváa 'éna 'uyei.cátú pii.súutáa yúu.patátú húrri.síe "mi hermano, estando aquí, empezó a cambiarse de lugar a la sierra"; f Ant(ve/'u=) púyú.cupáta "se cambia de un lugar a otro"; r(yua= 1.1) séepa yuu.patátú "no importa si se cambia de lugar"; f Syn

(yua= 1.1) púyú.patáxú "se cambió de lugar".

cambio *paa.sicá; -ri 2 completivo de un proceso de cambio; -ríya término de un proceso de cambio (-ri 2) + sin agente (-rie); máasi más, en cambio. Véase f SO(pátá=) paa.sicá.

caminar *mie/húu=, táa/cú= ir caminando; xii.cárrí= girar, caminar en círculos; yéi= 1.1 moverse, andar, caminar. Véase f Ant(ca/tei= 1.1) púcuyéica "camina"; r(niere= 2.2) Mésa paa.yeníeree mícú.yéica. "La luna es viva, pues camina."; f Cont(mie/húu=) púu.yéica "está caminando"; f Cont(mie/húu=) mána púu.mie "está caminando rumbo para allá"; f ContSing(táa/cú=) púu.mie "está caminando"; f ContMult(táa/cú=) mepuhúu "están caminando"; f Able1(táa/cú=) púyeyí.vé "puede caminar"; f S2(cuaníma=) yeiyáa "caminar"; ac(cuuxéu) xeyiáa muumíe "que camina recio".

camino *huuyé camino, vereda, vía. Véase f Sloc(táa/cú=) huuyé "camino"; f Sloc(táa/cú=) huuyee.táa "en el camino".

camión Véase ty(cáaxu) camíuni "camión".

camioneta Véase ty(cáaxu) caamiunéeta "camioneta".

camisa *camíxa; camíi.xápie= quitar camisa; húnii= quitar (camisa).

camote *yeeri gualacamote, camote del monte (raíz comestible). Véase ty(cácaá=) cáamáavi "camote de castilla"; co(caamáavi) saa.cuéní "camote cuadrado"; co(caamáavi) yeeri 'ii.níeri.yaari "raíz del gualacamote o camote del monte".

campanilla *iyui.távéame campanilla, úvula.

canasta Véase ex(cuie 1.2) quiríiva "petaca, canasta grande para pescar".

canción *cuica= cantar; cuíi.cári canción, cantar. Véase pa(cá.nárví=)

nepú.cánarí.víiva, cuíi.cárii xáa.tátú "sé tocar algo en la guitarra, hablando de una canción"; f Sres,SO(cuica=) cuíi.cári "cantar, canción"; f Oper1(cuica=) nepíi.táacuíi.cáa cuíi.cári "voy a cantar una canción".

candil *cúuxeeme aparato, cachimba, candil.

canela *caanéera.

cangrejo *áina; téecai.ná= sacar cangrejos; tée.cáináa.rívie= ir a los cangrejos. Véase d(háistú) 'ái.nári púcavaa.cuá'aa "no come cangrejos"; d(méeta) 'ái.nári tócaá.ricúú pútéecai.náne "en la noche saca cangrejos".

canoá *canúuva; canúuva canoa para dar comida a los animales. Véase

ex(Naa.cavé) canúu.váaya "su canoa".

cansar Véase f AOCaus(caine=) pú'úu.xíya "le hace cansar".

cantador *márá'aa.cámé cantador, shaman, curandero; tuu.núváame; cuaxáisi.táa= hacer abrir la boca, invitar a cantar al shaman o cantador; cuáá.xávaame el que abre la boca, shaman, cantador; cuicáame el que canta. Véase f S2(tunúisi.táa=) tuu.núváame "cantador"; f S2(tunúisi.táa=) cuicáame "cantador"; f S2(tunúisi.táa=) cuáa.xávaame "el que abre la boca (cantador)"; si('Urave) Mara'aa.caté 'Uráave Yuavíme 'Uráave Xuu.réme mepúxáata. "Los

cantadores mencionan al Lobo Azul y al Lobo Colorado."; f Func0(cuñí.née.púvaame) nepíí. 'úque tuu.núváame "imitan al cantador"; na(cuusí A) Cuusí 'úí.mári púnési.víiya, mára'aa.caté nepúu.tiyúane xúca héu.cúu.múúúni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño"; f S1(púú.síe=) mara'aa.cáme "shaman, cantador".

cantar *cuicári cantar, canción; cuica= cantar; cuíí.cári canción, cantar; cuíí.cásitúa= hacer cantar; tunúísí.túa= hacer cantar ceremonialmente. Véase pa(cuica=) nepúútáa.cuííca "canté"; pa(cuicári) neputaacuíca "estoy cantando"; f. SO(cuicári) cuicári "cantar, canción"; si(cuaaxaa B) 24 cúu.níyuuct pútáa.suaca "canta el 24 de junio"; f Caus(cuica=) nepítáa.cuíítúríeni "se lo voy a hacer cantar"; f SO(cuíítúa=) cuíítúa.ríca "hacer cantar"; f Caus(cuica=) nepítáa.cuíítúani "lo voy a hacer cantar"; f Sres,SO(cuica=) cuíí.cári "cantar, canción"; f Caus(cuica=) nepíí.táacuíí.cásitúani "lo voy a hacer cantar"; co(cuíínée.púaa=) queepái péetáa.tunúísí.túarieni "a quién se le va a hacer cantar (en la fiesta)"; co(cuíínée.púaa=) queepái péetáa.tunúí.yari tíícuíí.cáme "a cuál enfermo se cantó?"; pa(tunúísí.túa=) píítáa.tunúísí.túani "lo va a invitar a cantar"; f Caus(cuica=) nepíí.táacuíí.cási.túani "lo voy a hacer cantar".

cantidad *-yáari núcleo de una frase nominal cuyo modificador indica una característica o cantidad del núcleo.

canto *tunúí.yari= ser objeto del canto ceremonial.

caño de orinar *xíe.yáme abertura del caño de orinar.

capaz *quéema= 1 poder con, ser capaz. Véase f Bon(cuie 1.1) pútíí.xuavitúave "capaz de dar fruta".

capomo *háúri'capomo; háú.ríyaa= haber capomo. Véase d('aru) háúri púcuá'aa "come capomo"; f Loc(cuámu) yéuta muháú.ríyaa.síe, háúrí.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra".

capullo *cuusí B capullo de mariposa; cuísí capullo de mariposa cuatro espejos.

cara *núxíe 1.1; 'aye- en la cara, en una hoja, 'a- B "superficie" + ye- "límite"; raye- en la cara, en una hoja. Véase d(méeta) púráaye. 'úxa yúhúxí.taa 'anucuhéí.túcaí.tú "tiene pintada la cara en bandas"; pa(haa= A) páa.yéhaa yúhúxíe "tiene la cara hinchada".

carabina Véase f S2(cuee=) caraa.víina "carabina".

carácter *íyari= tener el carácter descrito.

característica *-yáari núcleo de una frase nominal cuyo modificador indica una característica y cantidad del núcleo.

carbonato *carúvu.náatu.

cárcel *caa.saríyáana cárcel, casa de gobierno (casa real). Véase f Res(heepúsita 2) pánu.taa.húíyaani "va a ser echado a la cárcel".

carga *icá. Véase f Ant(cúaa=) púuxu 'icáaya púhéí.série "la carga del burro está bien puesta".

cargar *túúú= acagrear, cargar, alzar maíz. Véase d(cúumána) tíita nemúránú.cuee.níí nemée.ye 'átúanicú "lo que voy a cargar para llevarlo a cabo".

carnal Véase f Labor2,1(húxí 1.3) yúhúxí.cú píhíí.ve 'erí váicú xei.cúaa, 'iyáaricú púcaa.tíxatú "desea con los ojos solamente lo carnal, no lo del espíritu".

carne *vái carne, carne muerta; vái.yáari cuerpo, carne. Véase d(yaavi, cauxai) vái púcuá'aa "come carne muerta"; d('úráave) vái púcaa.cuá'aa "no come carne"; ex(cuíísi) vái.síe múvúa.veere "crece en carne muerta"; d(caa.xáari) vái xeicúaa púca'uccaa. 'iyáari "la carne no más no tiene alma"; pa(cúu.yuavi=) páayé.cúyuavi vái.yárieya "es azulada su carne"; pa(cúíí.maa=) píítáa.cúíí.maani vái "va a ahumar la carne".

caro Véase f Ant(cá'úri=) púráa.yé'aa.xée "es caro".

carpintero *hayú abeja carpintera; máardüva hormiga carpintera; súrácacai meutáa.xátye pájaro carpintero.

carretilla Véase ty(cáaxu) caa.xeetíiya "carretilla".

carretón Véase f Syn(caaréeta) caaxee.túuni "carretón"; ex(cuíe 1.2) cáaréeta.

carrizo *háca.

carro *cáaxu carro, automóvil, vehículo.

carta Véase f Syn(cuuxéu) xápá "carta, recado".

cartilago *náarda; ydüre= blando o flexible como cartilago. Véase ph(taaví) táavieya mtyüü.ydüre "cartilago costal".

cartón *caaxütúuni; cáaca cajón, caja, cartón; caaxetúuni B. Véase

ty(quiari) caaxütúuni "cartón"; pr(caxütúni) caaxütúuni, caaxetúuni "cartón"; co(caacúuni) cáaca "cajón, caja, cartón"; co(caacúuni) caaxü.túuni.táa píi.ti.úu.táni "en una caja de cartón se echan cosas".

casa *quí; cusfina cocina, casa para cocinar; mu'uu.tüa= poner cabeza a una casa; qui= construir casa; quíepa lugar en donde hay casa; quíepa= haber un rancho o una casa; quí.ru.áa detrás de una casa; quí.tüa= hacer casa o rancho, poner techo; quí.ripa= con casa abandonada; Taatéi.quíe La Casa de

Nuestra Madre (o Tía), San Andrés Cohamiata, Jal.. Véase g('etürivi=) Quíi pü'ée.türívi, "La casa hace sombra."; d(yavi) vaa.cánaari püvaa.naváaya quitáa "roba gallinas en la casa"; d('ürave) pücatí.naváaya quitáa "no roba en las casas"; d(que) háqué, mee.quíepa 1 "en donde hay casas"; f PerfDegrad(que) quíi péetí.pünixü "las casas se pudrieron"; f Labor2(que) quíi 'úva püyé'u "las casas están allá"; d(quiari) püquí "es casa"; g(quiari) Y=2: quee

mü'áne quíi "cuál casa" rango > cúsi.yaari; f Conv1,2(quiari) quíi quíi.yáari péexéiya "la casa tiene techo"; f S2(ca/tei= 1.2) quíi 1.1 "casa"; f Oper1(ca/tei= 1.2) tévi (yuu)quíi péexéiya "la persona tiene (su) casa"; f Conv1,2(ca/tei= 1.2) quíi píi'ée.türívíiya "la casa le da sombra"; d(qui 1.2) X

'ee.püréu.tévi quíi 1.1.-táa 'aaye.cáitü 1.1 "X dura tiempo viviendo en una casa"; d('iquisáraü) quíi.síie puutáa.veesée mí.túica quíi.yáari "se coloca

parado en una casa para sostener el techo"; f S2(ca/téi= 1.2) quíi "casa"; f Incep(ca/téi= 1.3) 'éena puutáa.quíi "aquí hizo su casa"; d(ca/téi= 1.2) tévi quíi.táa pü'aa.xé, quíi taü.táa mü'uu.xípíecacü müyécuu.cúsuuni.cüü "una

persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; d(cuíe 1.2) héi.série péexéiya müyúutaa.quíi.tüanicü "tiene derecho de hacerse una casa"; d(caa.saríyána) tenáváyamete vaaquí 1.2 memánü.táa.xüríivaa.síie

"casa para ladrones en donde se les encarcela"; d('iqui.sáraü) quíi.síie puutáa.veesée mí.túica quíi.yárie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo"; f Syn(cuíe 1.3) háquéevári pé'áa.quíe "dónde

es tu casa?"; d(süücü) quíepa püquíe.cáme "vive donde hay casas".

casa de gobierno *caa.saríyána cárcel, casa de gobierno (casa real). Véase pa(qui 1.2) cuu.viyéexúnu quíi(ya) "la casa del gobierno".

casada Véase f Syn(cüna) püvíquie. "está casada (mujer)".

casado *néüque= casado (hombre). Véase f Conv1,2(cüna) pünéüque "casado".

cascabel *caisa. Véase co(háicü) xáyé "víbora de cascabel, *Crotalus*";

co(háicü) 'üríecai "víbora como la de cascabel, *Agkistrodon bilineatus?*".

cascabelillo Véase co(háicü) xainíu "cascabelillo (víbora)".

cáscara *caraa.ráa; cumíeri cáscara de palo, de árbol. Véase si(cararáa)

xuucúuri púcáara.ráa "una jícara de ofrenda es cáscara"; f Perf('üü.rá=)

píicáa. 'üüráxü cumíeri heerie míeme müváqui "quitó la cáscara de la superficie que estaba seca"; co(cararáa) cüyéé cuuníeri.yaari "cáscara de palo";

ex(caanéera) pücuníeriyaari "es cáscara de árbol".

casi *'ee.sívá.tücaacu. Véase si(caarí) 'ee.sívá.tücaacu yúri cati'eríetü "casi sin creer".

castellano *téi.vári níuquí.yaari lengua castellana. Véase f Syn(cuéesi 1.1)

- nepáapa (téi.vári níuquíi.yaari) "mi papá (voz castellana)"; f Syn(varúusi) nee.máama (téi.vári níuquíi.yaari) "mi mamá (voz castellana)".
- castigar Véase f Res(heepáúsita 2) pütícuíine "se castiga".
- catarro Véase ty(cuiniíiya) suu.cáaxiíya "catarro".
- causa *-ríñcū causa de cierta percepción. Véase r(yūa= 1.1) yaacū "sin causa"; co(háa.cuítita) 'uuméecū paapáacū péu.cáyáa "se está ahogando a causa de un hueso o de una tortilla"; f Func0(háñsi) 'ūxaata pūyaa.xíve xericū "se pone en el zacate a causa del frío".
- causativo *-tūa A; -tūi causativo con -ríe; -tūva -tūa A "causativo" + -va "habitual"; -ta C causativo sin agente intermedio; -si causativo sin agentes causante o intermedio; -ya C causativo de estado. Véase syn(-ya C) -tūa A causativo del evento.
- cavidad *va- B relativo a un hueco o cavidad.
- cayoqui Véase co(tuu.túixa) heecái "cayoqui, talayote, Gonolobus prostratus?".
- cazador de orugas *capá.
- cedazo Véase f Sistr(cáa.sé=) caséeme, ticaséeme "colador, cedazo, filtro (motor); cribador (piedras)".
- cedro *cariuxa.
- ceja Véase co('carūmxi) neesñūcū "mis cejas"; ex(hūxí 1.1) nesñūcū múu.tínaanáatū "mis cejas los tapan".
- centavo *cuáséi túmi setenta y cinco centavos.
- centro Véase ph(hūxí 1) hūxí hiixūpa "pupila del ojo, centro del ojo".
- cera *xūū.rūcaa cera de panal. Véase ex(caatíira) xūū.rūcáacū, vítá, cuie.múxacū puveevíiva "se hace con cera de panal, estambre y algodón".
- cerca 1 *curáru 1 corral, cerca; tee.sáriíya muro o cerca de piedras. Véase d(que) curáaru.táa "dentro de una cerca"; f Magn(que) curáaru.táa "dentro de la cerca"; d(hūxie) 'íicū 'uucáa hūxíeya 1.1 péhúura 'uucáa mu'uuya.síe, haque cūpaaya mūca 'ánúma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos".
- cerca 2 Véase f Adv0(cūa=) péhúura "está cerca"; d('úva) haque múuve quee mū'áne mūtaa.niuca. 'auríena meetá "donde está el que habla, y cerca de él".
- cercado Véase f Magn(que) taataa.cuáa "nuestro espacio cercado"; si(cúcurú) mūváa.canáatū píi.náaque "le gusta donde está cercado"; ph(que) taataa.cuáa pūcuráaru.tūiyaarie "nuestro patio está cercado".
- cercano *húura=. Véase syn(téicū) téicū péu.tihúura, tei.cūmáana péu.titéeva "téicū está más cercano que tei.cūmáana".
- cercar *curáaru.tūa=; náa= cerrar, cercar. Véase si(cúu.curúu) mūváa.canáatū 'píi.náaque "le gusta donde está cercado".
- ceremonial *yūū.rári B chocolate (ceremonial); tunú.yari= ser objeto del canto ceremonial; taacuási estuche ceremonial; xucúuri jícara ceremonial; tunúisí.tūa= hacer cantar ceremonialmente.. Véase n(túquii) ty(quí 1.2) túquii "edificio ceremonial, callihuey (del náhuatl hueyi calli 'casa grande)".
- cerrar *náa= cerrar, cercar. Véase f LiquFunc0(hūxí 1.1) pénúca.náani hūxítéeya mūúquí "va a cerrar los ojos a un muerto"; si(cūrúxui=) pénú.taa.cūrúxui "cerró la boca de un costal por mientras".
- cerrar los ojos *cūpe= ser ciego, cerrar los ojos; cūpi=; cūpiíya. Véase f SOCaus(cūpe=) cūpiíya "cerrar los ojos"; f Caus(cūpe=) quenaacūpíre "cierre los ojos"; f Caus(cūpe=) nepūmasicūpiíya "te voy a cerrar los ojos".
- cerrillo Véase ex(cuie 1.2) seeríiya "cerrillo".
- cerro *yemúuri cerro, pico de la sierra. Véase pa(cuáu.níya=) yemúuri.síe pucuauníya "en el cerro está brumoso".
- cervatillo *cuatemucáme venado chico, cervatillo.
- cetoína corada *cūxát cetoína corada, frailecillo, macrodactilo.
- chacal *tuucū.

- chachalaca** *cufi.tápii chichalaca, chachalaca; cuitá.xũrũcũũ sonido que hace la chachalaca.
- chaparro** Véase d(cauxai) 'esipáave "es chaparra".
- chupil** *'íquí.
- chapulín** *súye. Véase f Gener('áca) 'úsiica "chapulín".
- chapulín pardito** *'úusiica méu.cútuu.xíe.
- chapulín verde** *síquí.
- chaquira** *cúca chaquira, cuello de chaquira.
- charco** Véase f Func0(háa) pũyéma "está en charcos"; ty(háa) haa ráayúa.víme emúu.tiyéva "charco profundo".
- chichalaca** *cufi.tápii chachalaca, chichalaca.
- chicharra** *suuríi.
- chicharrita** *suuríi 'esi.mũpé chicharrita, pulgón.
- chichi de puerco** Véase co(caamáavi) tuixuu sísí "chichi de puerco (raíz)".
- chico** *pé= grande, chico, pequeño; pepe= chico, pequeño (múltiple). Véase f Mult(pé=) 'esi.mũpépe "chicos".
- chiflón** *caa.xíivari tormentón, chiflón. Véase d(cũũsi.túiyari) vitáari 'eecaa.máatũ xũca 'uucaa.viivéé náí.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón".
- chilacate** Véase ty(cuu.cúri) haacuu.cúri "chilacate, chile ancho".
- chile** *cuu.cúri; pũrdi chilé piquín. Véase f SO(cúcũ=) cuu.cúri "estar encorvado, chile"; f Syn(hũũ.nári) cuu.cúri "chile (eufemismo)"; ty(cuu.cúri) haacuu.cúri "chilacate, chile ancho".
- chilindrón** *múu.tiráa.
- chinche** *sínisi.
- chinche de jardín** *caapáa.
- chinche de metal** *cũrũxui.
- chinche voladora** *siixái.
- chismear** *xũatũa=.
- chistoso** Véase f Liqu(camfíxa) pfi.táa.camíi.xápieni "le va a quitar la camisa, el cuero (chistoso)".
- chivo** *cáa.pũraa chivo, cabra; síipu chivo, cabra. Véase si(yavi) pũváa.cuá'aa sii.purí "come chivos"; f Syn(cáa.pũraa) síipu "chivo".
- chocolate** *yũũ.rári B chocolate (ceremonial); síi.curáatí.maũye= color de chocolate. Véase co(caapée.maũye=) pũsíi.curáatí.maũye, pũmérie.xeetáa pũmérie.táa.xáũye "es color de chocolate, medio rojo, medio moreno?".
- choncho** *cuámu; véé, véé.huu sonido que hace el choncho.
- choquear** Véase pa('ésa=) péu.'ésa "está choqueando, tiene un tic nervioso".
- chucho** *sũũcũ perro, chucho.
- chuparrosa** *tũũ.píina.
- ciego** *cũũpe=; cũpii.ruí avispa ciega; cũũcũpe= ciego (múltiple); cũpiri.yáa= hacer ciego; cũpii.tũa= hacer ciego; cũpiya= hacer ciego. Véase f Degrad(hũxie= 1.1) páa.cũũ.pirée "se está haciendo ciego"; f ResDegrad(hũxie= 1.1) páa.cũũpe "está ciego"; f Liqu(hũxie= 1.1) méé.cũpiriyaacũ "porque lo hizo ciego"; f Liqu(hũxie= 1.1) péé.cũpii.tũani "lo va a hacer ciego"; pa(cũũpe=) pũuyee.cũpe "está ciego por un lado"; f Mult(cũũpe=) memáa.cũũcũpe "los que están ciegos"; pa(cũpiri.yáa=) péé.cũpiri.yáa.rũme "lo está haciendo ciego".
- cielo** *múuyúavi. Véase f Func0(háa) páa.cáa.méica múuyúavi.sie "cae del cielo".
- ciempiés** *mai.xéeca.
- ciertamente** *cunetũ.
- ciervo volante** *cuáipe.
- cimarrón** *sii.marúuni cimarrón, silvestre.
- cinta** *cuxíira cinta, pulsera, collar. Véase f Syn(cuxíira) hũayáame "cinta".
- cinto** Véase ty(cuxíira) cuxíirá.tũvaame 'eesi.máatáa.yéva "cinto, cinturón,

cinta estrecha"; ty(cuxíra) mu'uu tápá hūayáame "cinto de cabeza".
cinturón Véase ty(cuxíra) cuxírá.tūvaame 'eesi.máatáa.yévaa "cinto, cinturón, cinta estrecha".

cinturón o víbora para dinero *caanáana.

círculo *xíi.cūrí= girar, caminar en círculos.

ciruela *cuarūpá.

citar *quenaame que, citando lo que alguien dice.

citativo *nīú citativo, se dice, dizque.

ciudad *Méequí.cuu México (ciudad, país).

ciudadano *quie.cáme habitante, ciudadano. Véase f Syn(cuie 1.3) Taatéi.quie nepūquie.cáme "soy ciudadano de San Andrés Cohamiata, Jal."

claro *hee.cūa= estar claro (visible, inteligible); cútu.xíe= medio pardo, color de café claro, azul claro; máa.sícu= claro, visible. Véase ph('ūrave) péu.cúu.yuavi (tee.tūata páayé.tuxáa) "es claro en la superficie de por dentro"; pa(hectāa=) pūhee.cūa "está clara (la idea)".

clavar *cūraa.púxima= clavar, fijar con clavo. Véase f Syn(cūrúxui=) nepíi.cūraa.púxima "lò clavé".

clavija *'áū.cuérūcaa, 'áū.cuérūcaa.

clavo *cūraa.púxi clavo, clavo de olor; cūraa.púxima= clavar, fijar con clavo.

coamecate *naanáa 1 coamecate, bejuco, guía; téu.cavūvūū especie de bejuco o coamecate. Véase f Gener(téu.cavūvūū) pūnaanáa "es coamecate".

coamil *vaxá milpa no piscada, coamil; vāta= coamiliár, hacer su coamil para la milpa; maayaa= limpiar coamil. Véase ph(Caa.ruvánime) ca'eníque 'ii.máyáarixa "al sembrar en el tiempo de limpiar el coamil"; ac(cuie 1.2) pūtáa.vāta "hace su coamil"; f Prepar(cuie 1.2) nepūtáa.vāta "voy a hacer un coamil entero"; f Prepar(cuie 1.2) pénáye.vāta 'itéūrii.tūa "limpia el coamil debajo de los árboles"; d(háisi) vaxáta pūtíi.naváaya "roba en el coamil".

coamiliado *vāa.sí=.

coamiliár *vāta= coamiliár, hacer su coamil para la milpa; vaasiya. Véase ty(cuie 1.2) vaxá pūvāa.síya cūa.sāta "la milpa es para coamiliár en tierra quebrada"; ac(cuie 1.2) pūtáa.vāta "va a coamiliár"; ac(cuie 1.2) haica vīiyáari 'anu.yeyáayu.quéé pītáa.vāatāani "cuando han pasado los tres años, lo va a coamiliár"; f S2(cuaníma=) vaasiya "coamiliár"; ty(cuie 1.2) pūvāa.síya cūa.sāta "se coamilia en las laderas".

cobija *'ūcári. Véase co(cuicuii= A) yū'ūcári pūtáa.tunáa "dobla su cobija".

cobrar *cuéé.tátūa= cobrar una cuenta, fiar; cuéé.tátūarica cobrar una cuenta, fiar. Véase pa(cuēé.tátūa=) nepíicuéé.tátūani "le voy a cobrar"; f S0(cuēé.tátūa=) cuéé.tátūarica "cobrar"; f S0(cuēé.tátūa=) cuéé.tátūarica "fiar, cobrar".

cocido *'éé.sári. Véase ex(hāa.cuítita) nacári háayáari 'ee.sariyáari pū'úaye xūca cuiséeca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado"; d(hámú) 'iicúu 'éesariyáari "cocido de maíz"; d(hamúisi) 'iicúu 'éé.sariyáari pūcaa.síe "cocido de maíz se cuela".

cocina *cusfina cocina, casa para cocinar.

cocinar *cusfina cocina, casa para cocinar. Véase si(cūraa.púxi 2) 'isári.síe pūmíeme "de cocinar".

cocinera *cuxinéera.

coco Véase ty(čararāa) piiníixi cuucu cararāa.yáari="cáscara de sandía o de coco"; ty(cúucu) viisi.cuyúuri "coco de aceite, bizcoyol, huiscoyol"; ty(cúucu) háa=māa.yemāne "que contiene agua, coco de agua".

cocochi *'uyéi cocochi, cocorocho; véupu cocochi, cocochita.

cocorocho *'uyéi cocochi, cocorocho.

cocuvo *catáu.

codo *sicúri.

codorniz *xá'áú.

cogote *cáatúusi.

cola *cuaxí; cuáxi.méese= de cola pelada, desnuda. Véase d(háistú)

cuaxieya téictú péve 'a'úvee.cacú su cola está para arriba cuando está parado"; d(yéuxu) púcuáxi.méese "tiene la cola pelada, desnuda"; d(haa.rúca) cuaxieya púpée.sátye "su cola es aplastada"; d(cú.púri) cúpáa hii.xúata.máa.tíve 'páatú tévi mu'uuya.síe 'icúuri.síe vaa.cáxi cuaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".

cola corta Véase d(caapuvi, húuse) pánáa.púruu "es rabón, tiene la cola corta".

cola de hueso Véase co(háictú) cáaraa.váatu "cola de hueso (víbora)".

coladera Véase pa(case=) caaséme "coladera, cedazo".

colador Véase f Sistr(cáa.sé=) caaséme, ticaséme "colador, cedazo, filtro (motor); cribador (piedras)".

colar *cáse=; cáa.sí=; caasiya sacudir, colar. Véase f SO(case=) caasiya

"colar, sacudir"; f SO(casi=) caasiya "colar, sacudir"; pa(case=) nepicáase

"voy a colarlo"; f Perf(cáa.sé=) nepii.cáa.síxú caapée "colé el café"; f

SO(cáa.sé=) caa.síya "colar"; pa(cáa.sé=) nepii.cáa.sé haa.múisi máyáa.níictú

"lo voy a colar para que se haga atole"; f Loc(cáa.sé=) müránúyeca.síva "donde

es colado"; ty(hámúí) naaváa páayéica púcaca.síe "se hace tejuino, no se

cuela"; d(hamúisi) 'icúu 'ée.sariyári púcaa.síe "cocido de maíz se cuela".

collar *cuxíra cinta, pulsera, collar.

collar tejido *cuxíratávame.

colocar *que= 2 colocar, poner; túa= acarrear, colocar; téé= colocar en

posición acostada; ye= colocar, poner; 'é=, sembrar colocando semillas en la

tierra; mana= colocar cosa plana; veesé= colocado en posición parada. Véase

f Caus(quiyari) nepii.cumánáa.xúani quí.yári "voy a colocar las partes del

techo"; f CausIncep(ve/'u=) píi.cáque 'iqui.sáraú "coloca el poste en posición

parada"; f Caus(ca/tei= 1.1) huutáa nepii.tíye "lo coloqué allá arriba"; f

CausIncep(ve/'u=) píi.cáque 'iqui.sáraú "colocó el horcón parado en un pozo";

f CausIncep(cáa/hé=) péé.tée "lo coloca en posición acostada"; f

CausIncepMult(cáa/hé=) péetúa "los coloca en posición acostada";

d('iqui.sáraú) quí.síe púutáa.veeséé mí.túica quí.yárie "el horcón se

coloca en posición parada en una casa para sostener el techo".

color *-húye, -úye forma, color; ví= B de cierto color (múltiple); cútu.xíe=

medio claro, color de café claro, azul claro; síi.curáatí.matíye= color de

chocolate; yúa.rátye= del color azul más o menos; yúú.xátye= oscuro de color.

color de café *capémátye=. Véase d(caapée.matíye=) caapéepáú pú'áne,

púyú.xátye "es del color del café, es oscuro"; d(haa.rúca) péu.cápee.matíye "es

del color del café".

color de chocolate Véase co(caapée.matíye=) púsií.curáatí.matíye, púmerie.xeetáa

púmerie.táa.xátye "es color de chocolate, medio rojo, medio moreno?".

color de sangre *xuure= colorado, rojo, color de sangre.

color de tierra *cuíemátye=. Véase pa(cuíemátye=) péu.cuíemátye vaa.cáxi "la

vaca es color de tierra".

colorado *xéeta= colorado, rojo (múltiple); xuure= colorado, rojo, color de

sangre. Véase si('grave) Mara 'aa.cáté 'Uráave Xuu.réme mepúxáata. "Los

cantadores mencionan al Lobo Colorado."; ty(cuíe 1.1) púxée.tá "colorada".

columna vertebral *cúu.súri columna vertebral, rabadilla, espinazo.

combustible Véase Y A2(cú'ée=) náí.vaame "combustible".

comején *téé.páa comején, termita. Véase d(húuse) téepáaxi xumáasi

púvaa.cú'aa "come comején y avísala".

comenzar *suutŭa= empezar, comenzar. Véase f Incep(yŭa= 1.1) pŭi.suutŭa mŭpáŭ yŭanéetŭ "comenzó a hacerlo"; f Caus(yŭa= 1.1) pŭi.suutŭiríe mŭpáŭ mŭyŭanénictŭ "le hizo comenzar a hacerlo".

comer *cua=, cuai=, cua'í=; cuaiyáa; cuá'aa= comer habitualmente; micua= mantener, dar de comer. Véase pa(cua'aa=, cua'í=) queneutáŭa í "cómalo"; pa(cua'aa=) pŭtíŭa'á "está comiendo"; f SO(cua=, cua'aa=, cuai=) cuaiyá "comer"; f SO(cuai=) icuaiyá "comer"; co(caarúu) caaruu.xáa pŭcaa.cuáiva "platanillo no se come"; f Perf(cuáa=) pŭi.táacuai "lo comió"; si(cuáaxa) pŭ...cuáiva "no se come"; co(caa.oaixi, xáa.cáasi) xáa.cáasi vaa.nivemá yepŭxúmaasi; yepŭcuáiva "los hijos de esta avispa se llamar <<xúmaasi>>, y se comen"; pa(cuai=) péicuai.mŭctŭ "lo quiere comer"; r(niere= 2.2) Cŭyéé 'ŭxáa.pŭcaa.tícuá'aa. "El árbol y la yerba no comen."; d(yavi) cayúu.yúurime pŭcuá'aa "come cosas que no crecen"; d('ŭrave) vái pŭcaa.cuá'aa "no come carne"; pa(cua=) pŭi.tícuáa.níi "lo va a comer"; co(caamáavi) tŭ.túixa haa.cáxa pŭcuáiva "el talayote se come cuando hay hambre"; co(caarúu) mŭŭqui.cáarú pŭcŭyeexi.pŭcaa.cuáiva "plátano de muerto es árbol, no se come"; f Cont(cua'aa=) máxási pŭvaa.cuá'aa "come venados"; f Imper(cua'aa=) quenéutáa.cua'íi "cómalo"; d(cauxai) cayúu.yúurime pŭcuá'aa "come lo que no crece"; d(cauxai) vái pŭcuá'aa "come carne muerta"; g(cua=) tíita mŭtícuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional"; f Perf(cua=) pŭi.tícuai "los comió"; pa(cuaníma=) pŭcayuu.cuaníma máacu, cuítŭ pŭtícuáa.níi "no se hace difícil el mango, lo come pronto (madura pronto)"; si(tuu.túixa) haa.cáxa pŭcuáiva "se come cuando hay hambre"; (háaŭque=) pŭcatícuáa.níi 'imaive. éríetŭ yu'ícuai ca'ŭu.vátŭ 'únaa cacuaa.tŭ 'uu.carási camaŭ.vátŭ, yŭhŭtŭ yŭcŭu.mána náimecŭ "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

comer a mordiditas Véase f SO(cŭmŭe=) cŭmŭíya "mochar, comer a mordiditas"; f Perf(cŭmŭe=) nepíticŭmŭíxŭ "lo comí a mordiditas".

comestible *yeeri gualacamote, camote del monte (raíz comestible).

comida *ícuai, comida. Véase r(niere= 2.1) téví'haacŭ paa.yeníeree,

'uu.tŭmaanári 'ícuai "una persona es viva por medio del agua, y después por la comida"; pa('i- B) 'ícuai "comida"; f S2(cuai=) 'ícuai "comida"; pa(cuai=) cuaiváame "comida"; pa(cuini=) pŭnési'ucui.níxŭ ne'ícuai "me hizo enfermar la comida"; Syn(háaŭque=) píimáa.níi séepa 'ícuai "ayuna hasta la comida"; d(háaŭque=) pŭcatícuáa.níi 'imaive. éríetŭ yu'ícuai ca'ŭu.vátŭ 'únaa cacuaa.tŭ 'uu.carási camaŭ.vátŭ, yŭhŭtŭ yŭcŭu.mána náimecŭ "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

cómo *hepaŭ; queehépaŭ; quéepaŭ cómo?; quee méu. áane cómo es; quee peré.e.yé'aa.tŭa a cómo lo das?. Véase f Syn(cŭmána) quéepaŭ "cómo"; g(yŭa= 1.1) queehépaŭ "cómo" > quee vemŭté'í.xéiya; f Gener(xéu.cáŭye=) quee méu. áane "cómo es en la superficie"; pa(taicai=) quee 'ácuu pemŭ.títáicai.yárie "cómo se te está pasando la tarde? {saludo)".

como *cŭmu como; -paŭ como, semejante a; que. Véase d(cane) vaa.cánaapaŭ pŭréeyéé.caráu "tiene pico como gallina"; d(niere= 1.3) quee mŭ'áane tíxáŭtŭ mŭtíxéi.yáaniipaŭ yŭanéetŭ "haciendo como uno que va a ver algo"; g(néna=) níuquí.paari cuumu 'aa-, 'esi- "prefijo como mucho-, poco-"; d(hŭxi= 1.2) tíxáŭtŭ hŭxí.paŭ 1.1. 'anéeme peexéiya "una cosa tiene algo como un ojo"; co(caanáa B) tuucápaŭ pŭ'áane "es como araña"; d(nieree= 1.3) téví pŭtíi.cúyaa.cánée yŭhŭxíteecŭ, quee mŭ'áane tíxáŭtŭ mŭtíxéi.yáaniipaŭ yŭanéetŭ "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; d(cauxai) sŭtŭcŭpaŭ pŭ'áane "es como perro"; d(hŭxí.1.2) tíxáŭtŭ hŭxiipaŭ. pŭ'áane "una cosa es como un ojo".

como quiera Véase f CausFin(ca/téi= 1.1) neréu. éríetŭ nepénaa.cáhŭa "como quiera"

(sin pensar) lo tumbé (de donde estaba arriba)".

compañera *cúpaa.niyéera compañera, mujer. Véase f Oper1(cúna) yuteü.taame peexéiya "tiene compañera"; f SynV0(cúna) púreéca.cúpaa.niyéera "tiene compañera".

complemento *he- 3 prefijo del complemento de 3a persona singular combinado con 'a- B; mási- prefijo del complemento de la 2a persona singular, a ti; múu. 'ítáarie complemento, lo que fue afectado; náime todo (complemento); nésí- prefijo del complemento de la 1a persona singular; rayu- complemento indefinido; ta- A1 prefijo del complemento de la 1a persona plural; ta- A2 prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona plural; te- complemento generalizado plural; ti/te- complemento generalizado; va- A prefijo del complemento de la 3a persona plural; xe- prefijos del sujeto y del complemento de la 2a persona plural; xeime uno, otro (complemento); xeexúime cada uno (complemento), individualmente, uno por uno; yu- 1.1 prefijo del complemento reflexivo de la 3a persona singular y plural, y de la 2a persona plural; yu- 1.2 prefijo del complemento genérico con ti/te-, en las mismas categorías como el reflexivo. Véase pa('a- B4) he- queepáucua 'i- méu.yévé.sée "he- cuando hay inflexión del complemento de 3a singular"; d('i- A) caayuumúiréetü púu. 'ítáarie, peru ni'née ni 'éecü "prefijo del complemento de la 3a persona del singular"; g(pátá-) quee mú'áane múu. 'ítáarie "quién e qué fue afectado" paciente > múu. 'ítáarie "complemento"; pa(nái) náime (complemento; prefijo(ne- 2) del complemento de la 1a persona singular; g('úra-) tíita mútítua "lo que vende" paciente > múu. 'ítáarie "complemento"; pa(xeví) xeime "uno (complemento)".

complemento 3a singular *'i- A; 'enaca- 'a- B4 + 'i- A "complemento 3a singular" + na- "este lado" + ca- B "abajo"; 'enuca- 'a- B4 + 'i- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B "abajo".

complemento convencional Véase g(cua-) tíita mútítuaiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional"; g(cuaaniya-) tíita "qué" paciente > ti/te- "complemento convencional"; g(cua'áa-) tíita mútítuaiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional".

complemento deverbal Véase g(cuaníma-) tíita "qué" rango > múu. 'ítáarie S0 "complemento deverbal".

complemento reflexivo *ne- 3 prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona singular; 'a- prefijo del complemento reflexivo de la 2a persona singular; yu- prefijo del complemento reflexivo de la 3a persona singular y plural y la 2a plural; ta- prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona plural.

completivo *nánai= comprar (completivo); -ri 2 completivo de un proceso de cambio.

completo *núqui múyúu.xeevíi oración completa; xeevíi= completo, unificado, de acuerdo. Véase g(méripai) núqui múyúu.xeevíi "oración completa"; g(húaye-) <<múpáü>> méri, 'iváatame núqui múyúu.xeevíi "<<así>> primero, y al final una oración completa" née múpáü neptumátíu.táahúu.vixú ('icúu heepáúsita), púu.máave "yo así te dije (acerca del maíz) que no hay"; g(hee.síe A1) yaapütíu.yúu=1: quee mútíu.yúu "qué pasó" expresión > núqui múyúu.xeevíi "oración completa"; g(heepáúsita 1) múpáü=1: quee mútáa.yúu "qué se decía" expresión > núqui múyúu.xeevíi "oración completa".

componente *xeiya= 4 tener como parte o componente.

comprar *nánai= comprar (completivo); náanee=. Véase ac(cúe 1.2)

nepí.náanee.niqueeyu "quisiera comprarla"; sí(cúsi.yaari B) quee mú'áane mí.nánai canicúsi.yaari.túni "el que lo compró es el dueño".

con A *-cú por medio de. Véase f Syn(yua 1.1) púuyúu.yáata xeerí.cúu "se sacude con el frío"; pa(cuama-) nepí:cúamaa nemaamácu "lo voy a batir con la mano"; f S3(cuamaa-) cúyéecu "con un palo"; f S3(cuamaa-) 'itácu "con una

cuchara"; si(cuáana=) teetée pútáa.cuaana xúrí.cú "las piedras hierven con el calor (volcán)"; pa(cua'áa=) múmeecu pútí.cua'áa "está comiendo con frijol (como plato principal)"; si(cúúxeeme) quitáa múccúxeeni' peeturúureucú "que alumbra dentro de la casa con petróleo".

con B *heesta lugar donde está una persona. Véase f Syn(hee.síe A1) heesta. "con una persona, donde está".

con C Véase junto con; d(cúúsi.túiyari) vitáari 'eeca.máatú xúca 'ucaa.viiyée náí.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón"; d(caa.xíivari) vii.yéri, háa 'ee.suitúú, 'eeca.máatú 'íi.táayui.túatú 'cúyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; f Able2(cáa.sé=) haa máa.cáme "con agua"; f Func0(nee.nicá) nee.nicá 'anee.cáriya púnée.tivíiya héuháa.cámúutú / réucúu.yetú "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad"; g(heepáúsite 1) quee mú'áane múxáa.sívaa "quién o qué fue mencionado" > níuqui <<heepáúsite>> meexéiya "frase con posposición"; f S2(cuamáa=) háa cuie máa.cáme "agua mezclada con tierra".

con él *hamaatáa. Véase pa(hamaatáa) hamaatáana "con él".

con mucha enfermedad Véase d(yúá= 1.2) púyúanee 1.1 vaúcáa tícúu.yétú "está haciendo con mucha enfermedad".

conceder *táuní= permitir, conceder. Véase f Labor1,2(cuíe 1.2) múúcu cuíe.yáari.síe púu.pítúarie "fue concedido ese terreno"; ex(cuíe 1.2) nepúutáu.nívaari "fui concedido (un terreno)"; ex(cuíe 1.2) nepúu.pítúarie "fui concedido (un terreno)".

concha *cúrdpu.

conchuela *cúúmú conchuela, borbujo. Véase co(cúúmú) múme cúúmuu.yáari "conchuela del frijol".

condición *'ane=, estar en una condición dada; xeiya= 5 estar en ciertas condiciones sociales o psicológicas; xáa.márie= estar en condiciones para que se diga <<xáa>> ay!; yáa= 1.2 estar en ciertas condiciones. Véase d(yúri) múura múpáú pú'áane, quee máine ne'iváa "la mula está en la mismas condiciones que mi hermano dice"; f Magn(cuáa.xíiya=) nepúxáa.márie, yuvé.quétú pútaayúú.níi héu'úvva.múú "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse"; d(yúá= 1.2) X cuí púyúanee "X está en malas condiciones".

conejo *táiu.

conformar *núúá= calmar, conformar. Véase si(cári.cúúte) píi.cundú.táa "lo conforma".

congestionado *cuáise=. Véase co(háa.cuíta) tévi púcuáise rá'íi.veemeta "una persona está congestionada del pulmón".

congregar *xéurie= amontonar, juntar, congregar.

conocer *má= A llegar a saber, llegar a conocer; máate= saber, conocer. Véase d(yúá= 1.1) yuunáitú mepíimáate "todos lo conocen: palabra básica"; pa(cá.nárf=) nepúcá.nárfi.vívee, nepíi.máate "sé tocar la guitarra, la conozco"; f Oper1(cá.nárfívi=) cá.nárfi.víiya nepúimáate "conozco el manejo de la guitarra"; f Perf(mate=) péi.timá "lo llegó a conocer, lo llegó a saber"; f Ant(cuíeí.caame) tepíi.máate "lo conocemos"; f Able1(cuíeí.caame) tepúca'ímáate "no lo conocemos, es desconocido".

conseguir *níú= conseguir prestado.

conseguir lo que come *xúú. 'érié=. Véase d(cane) púyúxúú. 'érie "consigue lo que come".

constantemente *cúúcaa= pasar constantemente.

constipado *cuise= constipado, tapado. Véase f Ant(háa.cuíta) púcuise "constipado, tapado".

construir *quí= construir casa. Véase f Caus,CausIncepPred(que) tepúúfiquíi.ní "vamos a construir un rancho".

contenido Véase f S2(húave=) níuqui 1 "mensaje, contenido"; f S2(háine) níuqui 1

"contenido, lo que dice".

contento *témáavie= contento, alegre, feliz; náaquí. aa= estar contento, tener gusto. Véase si(cáricúñte) sie.púree yuteemaa.viétü "siempre contento".

contra *heepáüsita 2 en contra de. Véase f Syn(heepáüsita 2) mepüyu. úunfe "están en contra los unos a los otros".

convencional Véase g(cua=) tñita müticuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional"; g(cuaanfiya=) tñita "qué" paciente > ti/te- "complemento convencional"; g(cua'áa=) tñita müticuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional".

copal Véase f S1(cuáana=) ácu "copal".

coralillo Véase co(háicü) ái.táa.ráme "coralillo, quebrantapeña, Micrurus affinis affinis".

corazón *iyári 1. Véase pa(yúri=) imñari iyaa.ríeya pñyúuri "el corazón de la semilla está vivo".

coridalis *tetúí larva del coridalis.

corona *qurúuna corona, guirnalda; múma; mñma. Véase f Syn(múma, mñma) mú.téeru "corona".

coronilla *yee.cñrii hueso parietal, coronilla de la cabeza.

corpo *vii.cñari.

corral *curáru 1 corral, cerca. Véase pa(haa= C) páaháaxíme curáaru.táa "aquí viene entrando al corral".

correa *cuitáaxi; víi.víeri correa que suspende algo; cuuxéyu. Véase f Syn(cuuxéyu) cñi.táxi "correa"; co(háicü) múxéeca, cñsiuri víi.víeri "correa de talega, Salvadora lemniscatus? (víbora)".

correa de talega *cñsiuri víi.víeri correa de talega (víbora); múxéeca correa de talega (víbora).

correcto *héi.série= estar correcto, derecho.

correo *cuxéya mensajero, correo.

correoso *quee.rñrdani= correoso, talludo (múltiple). Véase ty(cñyé)

páyé.quee.rñrdani, pñcaayñve ménú.mutráa áayeepañ hácupañ "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)".

correr *háne= correr (agua). Véase f Func0(háa) pñu.háne pñcaa.tixñve "corre, no se agota"; ty(háa) háñña vañcáa muháanee.sie. "río, donde corre mucha agua"; si(háa) háa mñu.yuavi múhée.cñña muháane "agua azul, cristalina, que corre".

corriente *hamúuxa. Véase ty(háa) háa.múuxaapa teetexi.sáata "corriente de agua entre piedras".

cortado *vii.téquíe= cortado con machete o con hacha, mochado.

cortador *háu.cúxa zacate cortador. Véase ex(cññ.xái) cñyé cñmeeme "cortador de palos".

cortar *hácuuxa zacate cortador; viite= cortar con machete o con hacha, mochar; xñi.tée= cortar con cuchillo; xícaa= cortar con cuchillo o con tijeras; tixícaame tijeras para cortar. Véase si(cauxé) nñu.núusi xñca caanñu.véeni, naacaaya mepñxi.téeni, mepñxiurí.maani "si un niño no puede hablar, le cortan en la oreja y untan la sangre en el cauxé"; ex(cññe 1.2) cuusñira cñyeexi maná.yevii.téniñ "machete para cortar los palos"; si(cññ) yu'éi.ríetü mñi.túaxa, mñivii.téni "sin cuidarse tira o corta algo"; pa(cññ.mé=) tixícaame pñi.yécñmeeni "las tijeras lo cortan poco a poco"; si(cññ.súnú) cññ.súnú.yári manú.tivii.téquíe "troncón cortado".

cortar leña *cñ'e= cortar y traer leña. Véase pa(cñ'e=) nepñcñ'eene "estoy cortando leña".

corto *tévi= largo, corto; tññ= largo, corto (múltiple). Véase d(capuvi) páanaa.púru "tiene la cola corta"; d(capuuvi) páanaa.púru "tiene la cola

corta"; d(cauxai) cūpiēya 'esipūtēvi "su pescuezo es corto"; d(húuse) pánáa.púruu "es rabón, tiene la cola corta"; d(méeta) 'esi.pūtēvi 'aataayéutū "es corto y de cuerpo ancho"; d(Hácáima) queepáucua vaxá mūtínēni xeuráú.yeetū 'esi'utūtūtū "cuando la milpa brota recta y corta".

cosa *tixáūtū algo, una cosa. Véase r(niere= 2.2) títta mūtí:cuyúí.tūva xeime "lo que afecta otra cosa"; g(niere= 1.1) 'Ee.síva cūú.simée.yaari paa.yeníree: "Un poco del borde se ve (de una cosa escondida debajo de un arbusto)."; r(niere= 2.1) 1. títta mūtí.cuyúá.tūcáa "las cosas que se mueven"; d(capuvi) cayúu.yúurime pūcuá'aa "come cosas que no son plantas"; d(hūxi= 1,2) tixáūtū paa.hūxi ? "una cosa tiene ojo"; d(hūxi= 1.2) tixáūtū hūxi.paa 1.1 'anéeme peexéiya "una cosa tiene algo como un ojo"; d(niuca=) tixáūtū mūrēe.tímaa.níicū "para que llegue a saber una cosa"; r('ée.tūríya=) 1 píi.terūva títta mūtí'ētū yaa títta 'ee.tūrípa mūtíuca "1 designa la cosa que está en la sombra"; pa(cuaaniya=) nepūtí.cuaaniya "estoy hirviendo cosas"; r(niere= 2.2) Cáaxu paa.yeníree, cuiepa mūmieme péuyé.hūvāa. "Un automóvil es vivo -- necesita de cosas físicas."

coser *vīpa=; cūru.vīpa= malcoser; cūrúu.xúu= ensartar, remendar, malcoser. Véase co(cūrúuxui) nepítāa.vīpa "lo voy a coser, estirando la aguja cada vez".

cosquillante *sícdtaame.

costado *tápá; aquí B costilla, costado.

costal Véase ex(cuie 1.2) cuuxitáari; ph(taavii) táavieya mūyū.yūre "cartílago costal"; f S2(casé=) cuuxitáari "costal"; si(cúsi.tūa= B) cuuxitáari nepūtíicúsi.tūani "voy a echar maíz encima de un costal".

costilla *aquí B costilla, costado.

costumbre *-va habitual, de costumbre; yéi.yáari estancia, costumbre, manera de vivir.

coxal *cuāa.sápañ sacro y opaxal.

coxis *cuaaxí.

coyote *yaavi. Véase co(cuí=) yaavi púu.tásuaca "el coyote llora".

crecer *vee.ree=; yuuri= B estar vivo, crecer; yúu.yúuri= crecer, estar verde (múltiple); yūyūra= crecer (múltiple). Véase f PlusCont(niere= 2.2)

pūtáavee.ree "crece"; f Incep(niere= 2.2) pūyū.ráni "empieza a crecer?"; f Syn(niere= 2.2) paa.yeyúuri "crece?"; r(niere= 2.2) títta mūtíyūra "lo que crece"; d(niere= 2.2) pūyūra "crece"; pa(yūra=) pūyūyūra "están creciendo", pūcaayū.yūra "no crecen", pūcaayū.rávé "no suele crecer", r(=yūra) 1. téví pūcaa.yūra, pūvéere "una persona no crece como planta, sino crece", f Caus(=yūra) píiyūra.rítūa "lo hizo crecer"; f Loc(yūra=) máa.cuyūra "en donde crece"; d(yávi) cayúu.yúurime pūcuá'aa "come cosas que no crecen"; d('icūri) vaxá tácaari mūyūyūrini.síe "fruto de la milpa mientras crece"; co(yūra=) téví pūvéere "una persona crece"; d(cauxai) cayúu.yúurime pūcuá'aa "come lo que no crece"; ex(cuísi) vái.síe mūvāa.veere "crece en carne"; ty(cúsi.yaari B) háa cúsi.yaari. haasíe memūyé'úuva, mána.memūvāa.veere "el dueño del agua, los que viven en el agua, y allá crecen"; f Func0(cūyé) pūxúave "crece"; r(yūra=) 1. téví pūcaa.yūra, pūvéere "una persona no crece como planta, sino crece"; f PlusCont(niere= 2.2) pūtāa.yūra "crece más y más"; pa(yūra=) pūtāa.yūrarám "está creciendo más y más".

crecido *yūri=.

crecimiento Véase f Loc(yūra=) yūraa.rípa "en donde hay crecimiento"; f S0(yūra=) yū.rári "crecimiento".

creer Véase f A1(yúri) yúri pūti'érie.hee.síena "tiene fe en él, cree en él"; f A1(yúri) yúri nepūtí, érii.ríca "le creo"; si(caarí) 'ee.sívá.tūcaacu.yúri cati'éríetū "casi sin creer".

creta *xúxú.veeme?

cribador Véase f Sinstr(caa.sé=) caséeme "cedazo, colador, filtro (motor); cribador (piedras)".

crin Véase ty(cūpá) caaváaya cūpaaya cūpii.tūana "crines de caballo".

crystalino Véase si(haa) haa múu.yúavi múuhée.cāa muuháne "agua azul, cristalina, que corre".

cristiano *teyeu.páni templo cristiano.

criticar *niu.quima= criticar, incriminar. Véase f AntiBon(niuca=) pūyūniu:quima "critica".

cuál *quee má áane qué, quién, cuál, el que, la que. Véase co(cufinée.pūa=) queepái peetaa.turūi.yari tūicūi.cáme "a cuál enfermo se cantó?".

cualquier Véase r(heepáūsita 2) séepá quee mūtiuyūū "cualquier acontecimiento".

cuando *queepáucua cuándo? cuando. Véase d(mérípai) queepáucua yaa.mūtiú.yūū

* quee máine "cuando pasó lo que dice"; ac(cuie 1.2) haica víiyáari

*hu.yeyáayu.quee pītáa.váataáai "cuando han pasado los tres años, lo va a

coamiliari"; f Func2(cufe 1.2) cufe pūti.micua tévi haa.mátū tí'uu.ximayaa.cácu

"la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja"; d(háistū)

cuaxiyea téicu péve a.uvee.sácu su cola, está para arriba cuando está parado";

d(Hacáima) queepáucua wáxá mūtipéeni xeuráú.yeetū ési utūttūttū "cuando la milpa brota recta y cósta".

cuando el diluvio Véase pá(hau=) memūutinhau "cuando el diluvio".

cuando hay hambre *haa.cáxa. Véase go(caamáavi) tuu.túixa haa.cáxa pūcuáiva "el talayote se come cuando hay hambre".

cuantitativo *ta- 1a prefijo cuantitativo anime de la 1a persona plural; yu- 3 prefijo cuantitativo de animas de las 2a y 3a personas del plural; yū- prefijo posesivo reflexivo y cuantitativo anime de la 3a persona singular y plural ante sílabas en ũ. Véase g(nénax=) quee.páime "cuánto" rango > inña.sicá, séepá níuquí.paári cuumu.aa-, esi-, séepá inña.sicá níuquí.yaari "medida, sea prefijo como mucho-, poco-, sea expresión cuantitativa".

cuanto *quee.páime cuánto? Véase g(nénax=) quee.páime "cuánto" rango >

inña.sicá "expresión cuantitativa"; pa(cuee.tátūa=) quee petí áacuee.tátūa "cuánto cobras?".

cuarenta Véase pa(téviyaari) huuta téviyaari "cuarenta, dos por veinte".

cuaresma *haqūiya el mes de marzo, la cuaresma.

cuastecomate *cáisa cuastecomate, cuastecomate.

cuatante *vil.sexáa cuatante, párate-ahi.

cuatro Véase pa(téviyaari) náuca téviyaari "ochenta, cuatro por veinte".

cuastecomate *cáisa cuastecomate, cuastecomate.

cubierto *name= cubierto, tapado; -xi B dotado de, cubierto por.

cubrir *námaz cubrir, tapar. Véase f Func1(etūriya=) ee.tūriya:cufe

pánúcaa.námá "la sombra cubre la tierra"; d(quiyaari) X pénu.canáma Y "X cubre

Y"; f Caus(name=) pénu.canáma "lo tapa, lo cubre".

cucaracha *haasii A1 cucaracha. Véase co(háicū) haa.sii "vibora cuocaracha?".

cucaracha de agua *haaraa.pái.

cuchara *cuára, itūū. Véase f S3(cuamáa=) itūū "con una cuchara"; f

Byn(cuusaaraa) itūū nepénati. itūū piíya "lo voy a sacar con cuchara".

cuchillo *naaváaxa; víyó cuchillo de la sierra; xicax= cortar con cuchillo o con tijeras; xii.tée= cortar con cuchillo. Véase r(ve/ u=) meéative víyeta

"parado en el cuchillo de la sierra".

cuclillas Véase f Fin(ve/ u=) puu.taayaa "se sentó en cuclillas".

cuello de chaquirá *cuca chaquirá, cuello de chaquirá.

cuenta *cué.tátūa= cobrar una cuenta, fiar; quee.tátūarica cobrar una cuenta, fiar. Véase f Res(cuee.tátūa=) pánerda piíniric "me liquidó la cuenta".

cuento *axasai. Véase lo(yavi) tūūpu.mátū axasai puuxúave "hay un cuento

con una langosta"; si grave/ tráve temū.mátū nepū axasaita "hay cuento del

lobo y la rana."

cuerta umbilical Véase ph(xúu, temúsi) xúu. temúsi víi. víeri "cuerta umbilical".

cuero *naavíi cuero, piel. Véase f Ligu(camíxa) píi. táa. camíi. xápieni "le va a quitar la camisa, el cuero (chistoso)".

cuervo *vái. yáari cuerpo, carne; caxáari; hau- 1 en la superficie del cuerpo; m̄= 2 sentir o experimentar algo en el cuerpo. Véase f SRes(m̄/cui=) m̄úquí, caxáari "muerto, cadaver, cuerpo"; pa(hee. síe A1) neehee. síe "en mi cuerpo"; ac(cariuxa) caacúni tavai. yári máacá. usíve "caja que entierra nuestro cuerpo"; f Gener(húxi 1.1) tíita m̄rée. xéiya yuuvái. yáari. síe "lo que uno tiene en su cuerpo"; pa(haa=) vái p̄táhaa. níi 'u'uu. rávítu cuínúrii. síe méu. caténi "el cuerpo se va a hinchar con bolas que están en el intestino".

cuervo ancho Véase d(méeta) 'esi. p̄téevi 'aataayéutú "es corto y de cuerpo ancho".

cuervo *cuaasa.

cuesta abajo Véase f Magn(cúa=) cúasá= "cuesta abajo, accidentado"; r(ve/'u=) mee. cáve 'áacá. cúa. sárieu "parado fuera de mi vista cuesta abajo de aquí, en un lugar accidentado".

cueva Véase f S2(ca/tei= 1.2) teerú "cueva"; f Loc('grave) teerútaa "en una cueva"; si(háusi) yúurí. síca háa cuu. sáráú miéme tee. rúta miéme, píicásúniya píiháusi. quíivíiya, para túu. cári meexéi. yáanicú "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".

cuidar *úvviya=, h̄úú=. Véase ty(cué 1.2) heesíena púca píi. úvviya "vive en ella y la cuida"; f Syn(cueeri. váayuu. ríe=) p̄yúú. úvviya "se cuida"; d(háaque=) p̄catícuáa. níi 'imaive. ériétú yu 'icuai ca 'úú. vátú 'únaa cacuaa. t̄ú 'uu. carásí camáú. vátú, yúhúúú yúcuú. mána náimecú "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo"; si(cúú) yu 'éi. ríetú míi. túaxa, míivíi. téni "sin cuidarse tira o corta algo".

culebra *cúu.

culpa *h̄úú. pá= echar la culpa. Véase si(caaríi) hee. síena tíhúú. pátú "echándole la culpa".

cultivado *cué. sáani= preparada (tierra), cultivada.

cumplir *mie= A2 cumplir, hacer lo que debe. Véase f Syn(yúa= 1.1) yaa. p̄tíicáa. mie "cumple".

cuñada *cué cuñado, cuñada; ne'ivarúu "mi cuñada, hermana del marido" co(cué); cúsi abuela, hermana del abuelo, hermana del abuelo, cuñada del abuelo, cuñada del abuelo; cúsi abuela, hermana del abuelo, hermana del abuelo, cuñada del abuelo, cuñada del abuelo.

cuñado *cué cuñado, cuñada; quéma cuñado. Véase pa(cué) neecuéema "mis cuñados"; co(cué) nee. quéma "mi cuñado, hermano de la esposa".

curandero *márá aa. camé cantador, shaman, curandero.

dar *micua= mantener, dar de comer; p̄itú= permitir, dejar hacer, dar permiso;

hanítú= dar cosa plegadiza; xúavee. rí= llegar a haber, dar fruto; cúuri= producir, dar fruta. Véase f Caus(hána=) mepiíhaanftúa "le dieron un costal"; f SO Caus(hána=) haanítúarica "hacer arrastrar, dar"; ex(cué 1.2) nepúuxáa. túarie "se me dio"; ac(cué 1.2) xúca ca ícaa. máaya 'it̄úri púcaa. tíyúúra / p̄catíyúú. rá / púcaa. tíxúavee. rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar"; f Syn(cué. tátú=) quee perée. yé. 'aa. túa "a cómo lo das?"; f CausMult(hána=) nepíiháa. pátúa "le di varios costales".

dar agua *háritú= dar agua, dar de beber; haarítú= Véase f SO(haarítú=) haariitúarica "dar agua".

dar alguna cosa larga y sólida Véase pa(cueitúaríca=) péicuéitúaca "le va a dar un palo"; f Caus(cuei=) píicuéi. túani "se lo va a dar".

dar barato Véase pa('úúra=) píicáa. 'úúra "lo da barato".

dar de beber *háritña= dar agua, dar de beber.

dar fruta Véase f Bon(cuie 1.1) pütíi.xuavitñave "capaz de dar fruta"; d(cütüri=) cüyé pütücu.rixü "el palo dió fruta"; f Syn(cütüre=) pütü.xúave.ríve "da fruta".

dar gusto *temaa.vieríñcū=. Véase f Degrad(cuie 1.2) pūcaa.temaa.vieríñcū "no da gusto"; f Func2(hūxí 1.3) hūxíeya 'ii.tíxéi.yátū pfi.náaqui.'ariisitña víinu.cñ% "los ojos al verlo, le hacen dar gusto (o acariciarlo) con vino".

dar permiso Véase f Perm(ca/téi= 1.3) 'éna pūpfi.tñarie "aquí fue dado permiso (para vivir)"; f Caus(ca/téi= 1.3) píipitña "le dió permiso".

dar qué decir *ñquítña=. Véase f Caus(niuca=) níuqui pütítñá. 'ñquítña "le dió qué decir".

dar resultado *héi.va'aane=. Véase f Bon(cuie 1.2) pñhéi.va'aane "da resultado".

dar sombra Véase f Conv1,2(ca/tei= 1.2) quíi pí'ée.türivíiya "la casa le da sombra"; f SO('etürivíya=) 'ee.türíi.víiyari "darle sombra".

dar un garnucho *cütámá=. Véase pa(cütámá=) nepñmasicütámáni "te voy a dar un garnucho"; f SO(cütámá=) cütamaaríca "dar un garnucho".

dar vuelta *yuunee= ganar por un rumbo, dar vuelta.

dar vueltas Véase d(niere= 2.2) páná.táyuu.née "da vueltas"; d(niere= 2.2) ta'aurie paa.váuse "da vueltas".

dativo Véase g(cuie 1.2) quee mñ'áne "quién" rango, dativo > cúsiyaari "posesivo".

de míeme ser de, proveniente de. Véase pa(queie) ne'iváa quie "en el rancho de mi hermano"; pa(cúsi) táí cúsí.yaari "humo de la lumbre"; d(cuñsi 1.2) 'iicúu xñca 'ayetéeni 'aicñ.pai míeme mñyée.yé'i "si está el maíz viejo del año pasado"; n(háaraa.máara) taasuutña míeme "del oeste"; ty(haréecu) cuñeta míeme "de la tierra".

de acuerdo *xeeví= completo, unificado, de acuerdo.

de adentro para fuera Véase d(níeree= 1.1) teetée paa.yeníeree "la piedra es visible desde una orientación de adentro para fuera".

de aquí Véase f Imper(háa= B) queñáanu.háani "arrástrelo de aquí"; f Prox(háa= B) nepénu.háana "lo voy a estirar de aquí".

de costumbre *-va habitual, de costumbre.

de dónde Véase g(tña/cñ=) haaque mée.yetña "de dónde salió" fuente > huu.yérii "locativo"; pa(tña/cñ=) háqué.pepánú.tña "de dónde vienes?".

de donde estaba Véase f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vacántña "lo tumbé de donde estaba arriba"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vacá.túuní vaapái 'acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepená.caatuu.níi méexaa.síe 'acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa".

de noche *yñ.vicñtaaB. Véase f Loc('ñrave) yñ.vicñtaa teeva pütíi.naváaya "de noche roba lejos".

de quién Véase pa(cuie 1.2) queépái pñráa.quíe "de quién es el terreno?".

de tal manera Véase d(yua= 1.2) pñcuyúane 1.1, xevítñ míi.'énienicñ "se está moviendo, de tal manera que otro le oye".

de todos modos *síe.pñree siempre, de todos modos, sin embargo.

de una vez *xei míeme al mismo tiempo, de una vez.

de veras *cari; -sñ seguro, de veras. Véase pa(cari) caricñte "seguro, de veras"; co(carí.cññte) carí.cññsñ.xña "seguro, de veras".

debajo Véase g(niere= 1.1) 'ee.sívà cññ.simée.yaari paa.yeníeree "un poco del borde se ve (de una cosa escondida debajo de un arbusto)"; f Loc(cuie 1.1) cuñeta pñyéca téuxa "la tusa vive debajo de la tierra"; f Prepar(cuie 1.2) pénaye.váta 'itéñrii.tña "limpia el coamil debajo de los árboles".

deber *nie= A2.cumplir, hacer lo que debe.

debido *va- B2 en su lugar debido.

decir *hai= B hablar, decir; haine=; hñave= decir algo a alguien; hñavi=; nñu citativo, se dice, dizque; téru.vá= 1 decir su propio nombre; xá= decir, hablar, mencionar; yua= 1.3 decir, llamar; yúane=; yñu= 2. Véase

ob('etúri=) 'Así.púca 'utáine háqué máa. 'étú. "No dice nada acerca de dónde hay sombra."; f So('úrave) páa.húuva "dice <<hñu>>"; si('úrave) Múpáú mepú.tiyúane quenaame mejeú.téri, mepúyúuxaa.ríquíva. "Así dicen que son gente, que hacen la fiesta del maíz ???."; d(niuca=) W X pütíi.táahúave Y (Z hepáúsita) "W dice X a Y acerca de Z"; co(niuca=) múpáú pütíi.táahúave "así le dice"; co(niuca=) múpáú páine neheepáúsita "así dice acerca de mí"; co(niuca=) múpáú nepütíitáa.xáatúa ne 'iváa 'aahee.páúsita "así le dije a mi hermano acerca de tí"; f Caus(niuca=) nñuquí pütíitáa. 'úqítúa "le dió qué decir"; d(yúri) X yúri páine Y.heepáúsita "X dice la verdad acerca de Y"; d(méripai) queepáucua yaa.mútu.yñu quee máine X, 'ee.púréutee.ríxú para tévi X mütáayñu.nñicu "desde cuando pasó lo que dice X, pasó mucho tiempo para que una persona dijera X"; d(pátá=) A. nñuqui 1 yúri máinecai Y heepáúsita méri.pai, yúri púcaaháine 'arii.quee "una expresión que decía la verdad acerca de Y en un principio, no dice la verdad después"; r(pátá=) héiva nñuqui A mñxáata múpáú páine háqué mee.yéicaacai Y "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba Y"; g(hñave=) X=2: quee háine "qué dice" expresión > nñuqui "oración"; g(hñave=) nee múpáú nepumátú.táahúavixú ('iicúu heepáúsita) "yo así te dije (acerca del maíz)"; co(hñave=) múpáú púráa.niúva (ví.yéri heepáúsita), 'ee.púréu.téere "así se dice acerca de la lluvia, que va a dilatar."; f S0(haine=) hainéme "decir"; f Syn(háine) múpáú pütíi.cuxáata "así dice"; f S2(háine) nñuqui 1 "contenido, lo que dice"; f Perf(háine) múpáú pútáa.yñu héiva "así dijo una vez"; ac(caatíira) caacáú.yaríixi mepéiyee.hñváa, yu 'itéri mexáa.tátú "los dioses la requieren, diciendo que es su mata"; pa(níu) vaaníu, xee.nñu "se dice"; f Caus(niuca=) nñuqui pütíitáa. 'úqítúa "le enseñó qué decir"; d(yúri) ne 'iváa yúri páine múra heepáúsita "mi hermano dice la verdad acerca de la mula"; d(heepáúsita 1) múpáú tévi púnétíu.táahúa.vixú ne 'iváa heepáúsita "así me dijo una persona acerca de mi hermano" Adv4(hñave= 1.1); f V0(heepáúsita 1) píi.xáata ne 'iváa múpáú 'utáitú "habla de mi hermano al decir así"; g(heepáúsita 1) quee mútáa.yñu "qué se decía" expresión > nñuqui mñyúu.xeevíi "oración completa"; f Magn(cuáa.xíiya=) nepúxúa.márie, yuvée.quéú pütáayñu.níi héu 'úvva.mútu "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bafarse"; na(cuusíi A) Cuusíi 'úi.mári pñési.víiya, mára 'aa.caté mepúu.tiyúane. xñca héu.cúu.múctúni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño"; d(cuusíi 1.1) nee nemáama, neehivée <<necúsi>> pütáayñu.níi "de mi mamá, mi hijo dirá <<mi abuela>>"; ty(cñyé) pñsíi.púpñane pñsíi.púarñca, sípñu tiyúane "son vidriosos, dicen <<tzípñu>>".

dedo *ii.tñváame dedo de la mano. Véase ph(queetá).queetá túríixi, queetá 'túri.xímee.yaari "dedos de los pies".

definido *heiva 2 la primera vez (definido).

deidad *cáa.cañyáari; Naa.cavé nombre de una deidad.

dejar *pi= quitar, dejar; haa.yeva= dejar de hacer, quedarse; píitña= permitir, dejar hacer, dar permiso. Véase f FinCaus(yua= 1.1) píi. 'éiríeni "lo va a dejar"; f FinCaus(yua= 1.1) píiháa.yéva "lo deja"; d('éiríe=) píi.cu. 'éiríe Y "dejó a Y"; f AntOper2(cuie 1.2) píi.haayéva "lo deja"; f Syn(cuua.nívee=) cuíitú pñcayuu.núríñu "no se deja terminar pronto".

dejar caer *vívie= tumbar, aventar, dejar caer.

dejar de *háa.yéva=. Véase f Syn(yña= 1.1) pñcatíháa.yéva "no deja de hacer"; f AntPerf(yña= 1.1) pñtíuháa.yeváxú "dejó de hacerlo"; f Fin(ca/téi= 1.3) pñtíuháye.váxú 'éena 'ucaitú "dejó de vivir aquí".

dejarse *-n. Véase d('úrave) pñcaayuuhee.cúata "no se deja ver."

delante *haitúa= ir delante, preceder; heuta- derecho para delante; háxie 1.2 delante de. Véase g(niere= 1.3) pütáa.nieree "mira para delante".

delgado *súu.yée= grueso, delgado, profundo; váqui= seco, flaco, delgado; váa.váqui= seco, flaco, delgado (múltiple). Véase ty(cuie 1.1) 'esipúsúu.yée "delgada"; co(cáa.tépuaca) 'átácuai cuíi púváqui "la iguanita es muy delgada"; ph(cuínúri) 'esi.múpée "delgado"; cō(hácu) púxi 'esi.púpépé cáu.náriipaú "otate delgado, como mecate".

denso *sui= grueso, denso. Véase d(caa.xíivari) vii.yéri, háa 'ee.suitúú, 'eecaa.mátú 'íi.táyui.túatú cūyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles".

dentro *tañ.táa interior, dentro; tee.táa por dentro; ye-; heye- he- 1 "en otra parte" + ye- "dentro" de dentro de una zona retirada; ranuye- dé dentro para fuera; -ta A1 dentro, en; -pa en, dentro de. Véase pa('etúriya=) tee.púvúa 'ée.túriiya "estuvimos dentro de la sombra"; ph('úrave) péu.cúu.yuavi (tee.táata páayé.tuxáa) "es claro en la superficie de por dentro"; d(quiari) púu.ye 'étú "tiene sombra por dentro"; d(que) curáaru.táa "dentro de una cerca"; f Magn(que) curáaru.táa "dentro de la cerca"; pa(cuamáa=) nepicá.cuaama mütúxi "cuusáaraacú tañ.táa "voy a batir la masa con una cuchara (dentro de algo)"; f Syn(cuáa.xíiya=) nepúyée.xúuri.múni "voy a morir del calor dentro de mi camisa"; d(cuáxua) tamuu'úu tañ.táa mieme "lo que hay dentro de nuestra cabeza"; f Locin(cūyée) cūyee.táa "dentro de la madera de un palo"; d(ca/teí= 1.2) X Y-sie pu'aa.xé tañ.táana mú'uu.xípíecacú mūyécúu.cúsuuni.cúú "X llega muchas veces a Y para descansar dentro de él y para dormir adentro"; r(ve/ 'u=) mée.cúve 'aa.cuvéerí.cácu "parado dentro de un espacio parejo"; d(caané) háapa púcaháa.níi "entra dentro del agua".

dependiente *mú-. Véase g(húave=) 2.3 <<mú- ... -cú>> "dependiente ... instrumento" née múu.máavecú nepúmatíu.táaháa.vixú "yo te dije que no hay"; g(háine) 2.3 <<mú- ... -cú>> "dependiente ... instrumento", ne'iváa múu.máavecú páine "mi hermano dice que no está".

derecho *héisérie 1 derecho, directo; héi.série 2 derecho de hacer algo; heta- rumbo para allá y depecho; heuta- derecho para delante; ta- B1 derecho, directo; héi.série= estar correcto, derecho; xéu.ráhye= derecho, recto; xéexéu.rávi= recto, derecho (múltiple). Véase d(cuie 1.2) ne'iváa(=2). héi.série péexéiya mú'éenénicú múcú.síe(=1). tixáttú mütíyúuca. itéttúanicú, mūyúutaa.quíi.táanicú "mi hermano(=2) tiene derecho de sembrar en esa(=1), de plantar algo, de hacerse una casa"; f Labor1,2(cuie 1.2) yuu.cuiecú héi.série péexéiya "tiene derecho a su tierra"; d(cuie 1.3) táame héi.série tepee.xéiya temúu'úu.vánicú haque memútée. 'áita Méequí.cuu miemeteexi te'ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México".

derredor *cu- 1.1.

derrengue *xé.tieniquee derrengue; rediengue. Véase f Cont(mú/cuí=) nepúcuí'ii.cái xee.tieniqueecú "se estaban muriendo de rediengue (derrengue)".

desabrido *múri= sin sabor, desabrido. Véase f Ant(cácáa=) páamúri "no tiene sabor, es desabrida".

desaparecer *yei= 1.2 descolorarse, desaparecer, transparente.

desatar *xóna= soltar, libertar, desatar. Véase ac(cáu.nári) nepée.cúxúnáa "lo voy a desatar".

descansar *'uu.xípíe=. Véase d('etúpivari) "lugar para descansar en la sombra al mediodía"; r(ca/teí= 1.1) hūttá puu'tica / púu.títéi "allá vino/ieron a descansar (después de rodarse)"; d(ca/teí= 1.2) téví quií.táa pu'aa.xé, quií tañ.táa mú'uu.xípíecacú mūyécúu.cúsuuni.cúú "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; si(cúaa=) pánúcaa.cúu cuiepa "está descansando en la tierra en posición ladeada".

descolorarse *yei= 1.2 descolorarse, desaparecer, transparente.

desconocido Véase f Able1(cúyēi.caame) tepūca ímáate "no lo conocemos, es desconocido".

describir *iyari=, tener el carácter descrito.

descriptivo *pū- modo descriptivo.

desde Véase d(niere= 1.3) X pū-Y-nieree "X mira desde Y"; d(nieree= 1.1) teeté paa.yenieree "la piedra es visible desde una orientación de adentro para fuera".

desde allá Véase pa(yua= 1.2) péyēé.yúanee "está sonando desde allá".

desde cuando Véase d(mérípai) queepáucua yaa.mútiú.yúú quee máine X, ee.pūréutéé.ríxú para tévi X mūtáayúú.níicú "desde cuando pasó lo que dice X, pasó mucho tiempo para que una persona dijera X".

desde donde está Véase d(nieree= 1.3) tévi pūtáa.nieree "la persona mira desde donde está".

desear *híi.ve'éri=; híve.éeriitūa= hacer desear; cuerie= desear para sí mismo. Véase f Func2(húxí 1.3) húxiéya pūtií.híve.éeriitūa "sus ojos lo hacen desear"; f Labor2,1(húxí 1.3) yūhúxícú pihíi.ve'éri váicú xei.cūa, 'iyáaricú pūcaa.tíxáú "desea con los ojos solamente lo carnal, no lo del espíritu"; pa(cuéerie=) mepíi.cuéerie "lo desean para sí mismo".

deseo *xúca= caliente, caluroso, lleno de deseo.

deseoso *hívaa.áa=. Véase f Func0(húxí 1.3) húxiéya pūhívaa.áa "sus ojos son deseosos".

desgranar Véase ex(caaxee.túuni) 'uu.ríyáari "desgranado".

desiderativo *-múcu/cuni 1 desidepativo, querer hacer; -cu B desiderativo plural, querer; -mú desiderativo, querer hacer algo; -que desiderativo no realizable.

designar *terúva=. Véase r(éé.túríya=) 1 píi.terúva tíita múti'étd yaa tíita 'ee.túrípa mútiuca "1 designa la cosa que está en la sombra".

desnudo *méese= desnudo, pelado. Véase d(yéuxu) pūcuáaxi.méese "tiene la cola pelada, desnuda".

desolado *máavee=. Véase f Degrad(que) paa.cumáavee.ríxú "se hizo desolado".

desparramar *Hái.yúú.ráme, Hái.yúú.ráma Nube Desparramada (nombre de hombre, de mujer).

despectivo Véase f S1Mult(niuca=) níuqui.pérái "hablador (despectivo)".

despedazarse *cúú.xáxáuni=. Véase f Able2(cúú.mé=) múcúú.xáxáuni "que se despedaza".

despertar *húú.tūa=. Véase f SynCausIncep(nieree= 1.4) pénú.taahúú.tūani "lo va a despertar".

despertarse Véase f Incep(nieree= 1.4) pánú.taa.nieree "se despertó".

despierto *nieree= 1.4; nieríya visible, haber, mirar, despierto; vivo.

desprender *cúsi.tūa= A hacer desprender de la silla. Véase f Caus(cúú.sa=) pātáacúsi.tūani "va a hacer que se desprenda de la silla".

después *árii.quéé; -ca, -cu; -me, -yu; 'úu.tūmana. Véase r(niere= 2.1)

Tévi haacu paa.yenieree, 'úu.tūmaanari 'ícuai. "Una persona es viva por medio del agua, y después por la comida."; f Ant(mérípai) 'árii.quéé "después"; d(pátáa) A. níuqui 1 yúrí máinecai Y heepáúsita mérí.pai, yúrí pūcaaháine 'árii.quéé una expresión que decía la verdad acerca de Y en un principio, no dice la verdad después"; r(ca/tei= 1.1) huutá puu.tíca / púy.títéi "allá vino/ieron a descansar (después de rodarse)"; d(yéuxu) vaxúú.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa pūvaréu. úna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga".

después de atardecer *yuimúana antes de amanecer, después de atardecer.

detrás *vária; heca- detrás y para abajo; quíi.ru'áa detrás de una casa.

Véase g(niere= 1.3) páacu.née.nieree "mira de detrás de algo"; r(ca/tei= 1.1) múva pee.cáca / péecáa.téi vaaríena "está detrás de algo"; f Syn^(hamaatūa)

- 'uu.táanaa xúrúcu "detrás de él en fila"; d(cúu.rúpu A) necúu.rúpuu.síe neenaacáa várie "mi mastoide, detrás de mi oreja"; co(caiva) 'ái varíita péu.cútéeva máasi "detrás de la peña está más lejos".
- día** *túu.cáari día, vida; heiva un día, a veces (indefinido); hée.cúta en el día. Véase f Loc('úrave) hée.cúta "en el día"; f Func0(mérípai) túu.cáari pánúcaa.táa múumúu "días han pasado que murió".
- día siguiente** *'uxa.'áa, 'uxa.'áa.ríeca el día siguiente.
- día tras día** Véase ('axe=) 'uxa.'áa 'uxa.'áa pū'áaxe "llega día tras día".
- diafragma** *yée.xdríi.
- dialecto** Véase f Smode(niuca=, háine=) níuqui 2 "lengua, idioma, dialecto".
- diarrea** Véase ty(cuiniíya) háa.cufisi "diarrea, soltura".
- dicha parte** *'a- A2. Véase d(níree 1.2) teeté 'apúuve "la piedra está en dicha parte".
- diente** *taamée diente, dientes. Véase si('úrave) yuutaamée me'ávietátú "escondiendo sus dientes".
- diferente** *-cacu participio simultáneo de sujeto diferente; -yu B sufijo del participio antecedente de sujeto diferente, en tiempo no realizado.
- difícil** *cuanive=, difícil; cuanima= difícil, encontrar difícil; cuaní.máte= encontrar difícil. Véase pa(cuanima=) nepúcacuanimáte "es difícil para mí"; pa(cuanive=).púcuua.níve "es difícil"; f S0(cuanive=) cuua.níveme "difícil"; f A0Caus(caine=) púcuua.nívé "está difícil"; pa(cuaníma=) nepúca.'icuaní.máte 'utdarica "no encuentro difícil la escritura"; pa(cuaníma=) púcuuu.cuaníma máacu, cuítú púticuáa.níi "no se hace difícil el mango, lo comí pronto (madura pronto)"; f Syn(cuáu.níya=) húrri.síe púu.cuaníve "en la sierra está difícil (de ver)".
- dificultad** *cuáni.másie= dar, presentar dificultades. Véase pa(cuaníma=) púcáa.cuáni.másie, cuítú púnúríeve "no da dificultades, pronto puede ser terminado".
- diga** *háí diga, mande?, qué?.
- diluvio** Véase pa(hau=) memúutíhau "cuando el diluvio".
- dios** *caacáú.yáari; Cásíi díos que hace enfermar los ojos; Havimíitari díos que vive cerca de Santa Catarina, Jal.; Háúsi cūpúri díos que vive en un peñasco; Cú.púricáte grupo de díoses; nie.ríca símbolo de un díos; Taa.tevaríi Tateguarí, el díos del fuego; Háaraa.mára díos del mar; Cáu.yúmaarie díos que actúa como mensajero entre los díoses y el cantador; Hacuíeca díos que vive en el mar, díos que hace desintegrarse la tierra en el tiempo de aguas; Havimíitari díos que vive cerca de Santa Catarina, Jal.; Cūpúri díos que vive en el norte; Haapáni díos que vive en un peñasco; Háúsi cūpúri díos que vive en un peñasco. Véase g(niere= 1.3) memánúcu.née.níree "los que miran desde alrededor, los díoses"; f Gener(Túurii.quíta) caacáú.yáari "díos"; ac(caatíira) caacáú.yaríixi mepéyée.húvaa, yu'itéuri mexáa.tátú, háuri me'ux'tiyúatú "los díoses la requieren, diciendo que es su mata, llamándola <<háuri>> (en el este)"; si(Cáu.yúmaarie) caacáú.yaríixi púvaa.nú'aari "es el mandadero (mensajero) de los díoses"; si(cuéevi=) caacáú.yáari xuucúuri púyúcuuee.víiríeca "un díos espera jícaras como ofrenda"; d(Hái.cuéenari) caacáú.yaríixi memáa.tícuua.náxú máa.tinée táu "el lugar donde los díoses se hirvieron cuando salió el sol"; r(niere= 2.2) Taa.tevaríi. "Tateguarí (el díos del fuego)".
- diosa Nacavé** Véase si(cauxé) Naa.cavé pu'iyíeya "es la falda de la diosa Nacavé".
- díoses que viven en Aitzari** Véase f Gener(Cásii.táa) 'Aí.sáari.teexi "díoses que viven en Aitzari".
- directo** *héisérie 1 derecho, directo; ta- B1 derecho, directo.
- dirigir** *'aítáa=. Véase f Syn(cuúsi.yaari A) nee.ti 'ái.túvaame "el que me manda, dirige".

dizque *nú citativo, se dice, dizque.

doblar *tuná=. Véase f Prepar(cáu.nári) nepí.táa.tuná "voy a doblarlo"; co(cuicuii= A) yú'úcári'puutáa.tunáa "dobló su cobija"; co(cuicuii= A) cáu.nári púutáa.tunáxtú "dobló el mecate".

doble *húuta= dos, un par, doble.

documento Véase r(yúrí) xápá "documento, libro".

doler *cuiniya estar enfermo, doler, enfermarse, enfermedad; cuíne=. Véase pa(cuiniya) piicucuíne "le duele"; f SO(cuiniya) cuiniya "estar enfermo, doler, enfermedad"; f Loc(húxí 1.1) nehúxí, nehúxí.táa púnésí. 'ucuu.cuíne "me duele (en) los ojos"; f SO(cuini=) cuiniya "estar enfermo, doler, enfermedad".

dolor *cuiniya. Véase ty(cuiniya) muu'úu'cuiniya "dolor de cabeza".

doméstico *teeváa animal doméstico.

dónde *haquépai a dónde. Véase g(niere= 1.1) háqué "en dónde" rango > tiyuu. 'ínúa.ríitú.vaame; ob('etúriví=) 'Así.púca'utáine háqué máa. 'étú. "No dice nada acerca de dónde hay sombra."; g(ca/tei= 1.1) haquéeva "en dónde" rango > huu.yéerii "locativo"; g(ca/tei= 1.2) háquéeva "en dónde" rango > huu.yéerii "locativo"; r(pátá=) héiva níuqui A múxáata múpáú páine háqué mée.yéicaacai Y "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba Y"; g(ca/téi= 1.3) 'Utáa.tísi=2: haquéeva "en dónde" rango > huu.yéerii "locativo"; g(túa/cúu=) haaque mée.yetúa "de dónde salió" fuente > huu.yéerii "locativo"; g(túa/cúu=) haquéepai "a dónde" meta > tí'ínúa.ríi.túvaame ? "orientación"; pa(túa/cúu=) háqué pepánú.túa "de dónde vienes?"; pa(túa/cúu=) háqué pepéu.túa "para dónde vas?"; g(ve/'u=) máana=2: háqué "en dónde" orientación > tiyúu. 'ínúa.ríi.túvaame ? haaque müréeyúu "orientación; en dónde pasó"; pa(cuíe 1:3) háqué pe'áa.cuíepa "dónde es tu tierra?"; f Syn(cuíe 1.3) háquéevári pé'áa.cuíe "dónde es tu casa?"; g(cuíe 1.3) háqué "dónde" rango > tiyúru.vaame "sujeto"; g(ca/téi= 1.2) haquéeva "en dónde" rango > huu.yéerí "locativo" + 'a-B2 "superficie" +.ye- "límites"; si(haine=) háqué pétáine "dónde se oye el ruido?"..

donde *háque 2; heesúa con una persona, donde está; tiyúu. 'ínúa.ríi.túvaame orientación, en donde sucedió. Véase f Loc('Urave) haque teú.terí memúcaavaa.xúave "donde no hay gente"; f Syn(hee.síe A1) haque mú... "en donde ..."; d(nieree= 1.1) teetéé 'apúuve haque xevítú mýúúve mí.xéiyactú "la piedra está en donde otro puede verlo"; f Loc(cuíe 1.2) haquéeva múyeyé.á.túcáa "hasta donde se extiende"; d(cuíe 1.3) haque memútéé. 'áita 'Méequí.cuu míemeteexí/te'ai.táamete "por donde mandan los gobernantes de México"; d(súuctú) quíepa púquie.cáme "vive donde hay casas"; f Loc(cáa.sé=) müránúyécaa.síva "donde es colado"; f Syn(cúu) huucúa haque méu.cáyúu néé "allí abajo donde gana para abajo".

donde está Véase f Syn(hee.síe A1) heesúa "con una persona, donde está";

d(nieree= 1.3) téví pútáa.nieree "la persona mira desde donde está".

donde está cercado Véase si(cúu.curúu) míváa.canáatú píi.náaque "le gusta donde está cercado".

donde estaba Véase f S2Perf(cáa/hée=) huu.yeríeya "el lugar donde estaba".

donde hay Véase f Mult('utá) 'utáyáacáme "donde hay otate"; f Loc(yúura=)

yúuraa.rípa "en donde hay retoño"; f Loc(duámu) yéuta muháu.ríyaa.síe,

húrii.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra".

dondequiera *náí.sárie. Véase f Loc('Urave) náí.sárie púuyéica "anda por dondequiera".

dormido *cúu.cúsu= dormido (múltiple). Véase f Cont(cusu=) púcuu.súu "está dormido"; f ResSing(cú=) púcusúu "está dormido"; f ResMult(cú=) mepúcusúu "están dormidos"; pa(cúu.sú=) púcúu.sú "está dormido"; f Mult(cúu.súu=) mepúcusúu "están dormidos".

dormir *cusu=; cusí=; cusitárica hacer dormir; cútta= hacer dormir; húupu= dormir habitualmente. Véase g(niere= 1.4) cusuu.túú páa.yeníeree, 'iyáari pñyuhúuta "mientras duerme se mantiene despierto; hay dos almas"; si(yávi) vii.quixi cuieta meméu.catéi "pájaros que duermen en la tierra"; f Loc(grave) teerútaa 'aaxa 'anéecú teeva pñyéehúupu "duerme en una cueva, en tierra quebrada, lejos"; d(cane) 'ái.túú pñyehúupu "duerme al pie de una peña"; d(ca/tei= 1.2) Y taú.táa mñyécuu.cúsuuni.cúú "para dormir en el interior de Y"; d(ca/téi= 1.2) X Y-sie pu'aa.xé taú.táana mñ'uu.xipíecacú mñyécuu.cúsuuni.cúú "X llega muchas veces a Y para descansar dentro de él y para dormir adentro"; f Caus(cusí=) nepeicútta "yo lo dormí"; d(ca/téi= 1.2) 'uuquí quiitáa pu'aa.xé, quiitáa taú.táa mñ'uu.xipíecacú mñyécuu.cúsuuni.cúú "el hombre llega a la casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; d(ca/téi= 1.2) téví quiitáa pu'aa.xé, quiitáa taú.táa mñ'uu.xipíecacú mñyécuu.cúsuuni.cúú "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; ac(caaxutúuni) mepíi. 'itárita "lo usan para dormir encima"; f Sing(cúu.sú=) péucu "se durmió, se murió"; f ProxSing(cúu.sú=) péucu.xíme "se está durmiendo"; f IncepMult(cúu.sú=) mepéucu.síxúta "se durmieron"; pa(cu=) pucúu.múcu / mepéucu.sícu "quiere/n dormir"; f CausSing(cuu.sí=) nepéi.cútta "yo lo dormí"; f SOCaus(cusí=) cusitárica "dormir a uno"; f Perf(cuu.súu=) nepéucu.níi "voy a dormir"; f Mult(cuu.súu=) mepéucu.síxúta "se durmieron"; f Mult(cuu.súu=) mepéucu.sícu "quieren dormir".

dormirse Véase f Perf(cusu=) mepéu.cusíxúta "se durmieron"; f IncepSing(cú=) péucu "se durmió"; f IncepMult(cú=) mepéucu.síxúta "se durmieron".

dormitorio Véase f Syn(caaxee.túuni) tñhúu.puume "dormitorio".

dos *húuta= dos, un par, doble. Véase g(niere= 1.4) Cusu.túú páa.yeníeree, 'iyáari pñyuhúuta, "Mientras duerme se mantiene despierto; hay dos almas."; pa(téviyaari) huuta téviyaari "cuarenta, dos por veinte".

dotado *-xi B dotado de, cubierto por.

dueño *tí'ai.táame dueño, patrón, el que manda, gobernante; cúdsí.yaari A dueño, patrón; cúdsí.yaari B dueño, la deidad Nacavé; cúdsí.yaari B dueño del maíz, gusano del maíz. Véase si(Cáasii.táa) hñxí cuiniya pñcúsi.yaari "es dueño del mal de ojos"; f S2(cuie 1.2) cúdsí.yaari "dueño"; si(cúdsí.yaari B) queé mñ'áane mñi.náñai canicúdsí.yaari.túni "el que lo compró es el dueño"; ty(cúdsí.yaari B) 'iicúu.cúdsí.yaari, haamúucui "el dueño del maíz es el gusano del maíz"; ty(cúdsí.yaari B) háa cúdsí.yaari, haasíe memñyé'úuva, mána memñvää.veere "el dueño del agua, los que viven en el agua, y allá crecen".

dulce *caca=, dulce. Véase pa(caca=) páa.cáca "es dulce"; f Mult(cáca=) páa.cáca.túca "son dulces"; ty(cáca=) rúu.ríse "dulce".

dulzura Véase f SO(caca=) cacaríya "dulzura".

durante mucho tiempo *máixa. Véase pa(yú= 1.1) pñca'uyúú.véecaxúta máixa "fracasaba durante mucho tiempo".

durar *téere= durar tiempo. Véase d(qui 1.2) X 'ee.pñréu.téevi quiitáa 'aaye.cáitú "X dura tiempo viviendo en una casa"; d(ve/u=) X 'ee.pñréu.téere Y-síe "X dura tiempo en Y"; d(ca/téi= 1.1) xúsí 'ee.pñréu.téevi méexaa.síe, cayupatátú xaú.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar".

durativo *-ca A1 futuro durativo; -ca A2 futuro durativo nominal; -cai tiempo pasado durativo.

duro *cñráunáa= duro, firme; cñráunari duro, firme; se'íi= duro, firme, fijo; sée.sé'íi= macizo, duro (múltiple). Véase f A1Ant(yua= 1.1) pñsé'íi "está duro"; f Syn(cñráuni=) pñsé'íi "está duro"; si(cñráuni=) cururúu. pñtáacñráunáaxúñai "la pelota está inflado duro".

echar *túa=; 'úu.tá=; hñ=; cúsi.tú= echar granos. Véase co(caacúuni) caaxú.túni.táa píi.ti'úu.táni "en una caja de cartón se echan cosas";

n(caaxee.túuni) co(quí 1.1) caaxee.túuni.síe 'icúu páacá.túa.ní "en un carretón se echa maíz"; si(cúsi.túa= B) cuuxitáari nepúticúsi.túani "voy a echar maíz encima de un costal"; f Res(heepáusita 2) pánu.taa.húiyaani "va a ser echado a la cárcel"; f CausFin(ca/téi= 1.3) púnési.héetá.véi "me echó fuera".

echar la culpa *nú.pá=. Véase si(caaríi) hee.síena tíndú.pátú "echándole la culpa".

echar mentiras Véase f Ant(yurí) pútíi'íi.táva "mente, echa mentiras".

edificio *quí 1.2. Véase n(túquii) ty(quí 1.2) túquii "edificio ceremonial, callihuey del náhuatl hueyi calli 'casa grande'".

ejidatario *cuie.cáme ejidatario, habitante. Véase f S2(cuíe 1.2) cuie.cáme "ejidatario".

él *múctá, 'i- A, -na. Véase f A1(yurí) yurí púti'érie hee.síena "tiene fe en él, cree en él".

el que *quee mú'áne qué, quién; cuál, el que, la que; tiyúru.vaame sújeto, el que lo haceB.

elaboración Véase si(Caa.ruvánime) tésú 'imáa.yáari "elaboración de tamales".

ellos *me-, ve- sujeto, 3a persona plural, ellos; yunáitú todos ustedes, todos ellos (ánimes, sujeto).

elongado *curumatíye=. Véase d(marícúci) cúrúmaú.yéetú.

elote *icúuri; cúpáixa cabello de elote; cúuriya tener elotes. Véase f S2(cúu.mé=) xaaquí 'icúuri "esquite, elote"; d(cúu.púri) cúupáa hii.xúata máa.tíve 'epátú tévi mu'uuya.síe 'icúuri.síe vaa.cáxi cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca"; f Figur(cúráuta) cúráuta púndú.sieca 'icúuri xaa.tátú "se dice <<está tocando la flauta>> hablando de elotes"; f Syn(xítá) 'icúuri "elote".

embarcación *caanúva. Véase ty(caanúva) múránúcuuca.túré "embarcación".

embargo *síe.púree siempre, de todos modos, sin embargo.

embarrado Véase n('íquí) 'ánú.cuvé.e.ráme yaa 'ixuu.máari "revestido o embarrado".

embarradora de lodo *huuvái méutáa.xátíye.

embriagante *vínu licor, embriagante, vino.

embustero Véase f AntiBonOper+(haine=) níuqui púvéevíe "es embustero, hablador".

empezar *suutúa= empezar, comenzar; suutúirie= hacer empezar; túa/cúu= 2 empezar a; yáa= B1 ir, empezar a ser; yaa= B2; yáa/cúune= empezar a ser; yáaxe= empezar a estar sentado; yaaxi= empezar a estar sentado; yéixa= empezar a estar, tomar su lugar; yerú= empezar a vivir, a estar sentado. Véase f Incep(niere= 2.2) púyú.ráni "empieza a crecer?"; f Incep(ca/tei= 1.2) múva 'aayé.cáitú páa.túa "allí empezó a vivir"; pa(ca/tei= 1.2) 'éena 'aa.yecaitú páayáa.níi / me 'aa.yéetú mepáa.cúune "va/n a empezar a vivir aquí"; d(túa/cúu=) ne'iváa píi.súutúa yúu.patátú húrri.síe "mi hermano empezó a cambiarse de lugar a la sierra"; f Incep(ca/téi; 1.2) páa.yeyéixa "empieza a vivir"; f Sing(yáa/cúune=) páayáa.níi "empezar a ser"; f Mult(yáa/cúune=) mepáa.cúune "empezar"; f IncepMult(ca/téi= 1.3) 'éena mee.títéetú mepáa.cúune "aquí van a empezar a vivir"; f Incep(ca/téi= 1.3) 'éena 'ucaitú páayáa.níi "aquí va a empezar a vivir"; f Incep(ca/téi= 1.2) múva páayé.yerúni "allí va a empezar a vivir"; f IncepMult(ca/téi= 1.2) múva mepáa.yéyáaxe "allí van a empezar a vivir".

emplear *neníi= emplear la lengua.

emprender Véase f Oper1(túa/cúu=) yei.yáa púutáa.máa "emprendió el viaje".

en 1 *-síe; hee.síe A1; hee.síe A2 en (no locativo). Véase d(niere= 1.1) X apúvúe Y-.síe "X está en Y"; f Loc(yavi) múuvéeri.síe "en lo plano"; d(ca/tei= 1.1) X 'ee.púréu.téevi Y-.síe; cayu.patátú xaa.síe "X dura tiempo en

Y sin cambiarse a otro lugar"; f A1(yúrí) yúrí púti 'érie hee.síena "tiene fe en él, cree en él"; pa(hesíe) hee.síena "en él"; d(ca/tei= 1.1) xúsi méexa.síe páaca "la calabaza está en la mesa"; d('iqui.sáraü) quíi.síe pautáa.veesée mí.túica quíi.yárie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo"; f Loc(cuámu) yéuta muháü.ríyaa.síe, húrri.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra".

en 2 *-ta A1 dentro, en; -ta A2 en cierto tipo de superficie; quieta en los ranchos. Véase f Loc(húxi 1.1) nehúxi. nehúxi.taa púnésí. ucuu.cuíne "me duele (en) los ojos"; d(qui 1.2) quíi.taa 'aaye.cáitü 1.1 "viviendo en una casa"; d(yavi) váa.cánaari púvaa.naváaya quitáa "roba gallinas en la casa"; r(ve/'u=) mee.tíve víyéta "parado en el cuchillo de la sierra"; f Loc(cuámu) yéuta muháü.ríyaa.síe, húrri.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra"; f Loc('urave) náí.sárie púuyéica hee.cúta "anda por dondequiera en el día".

en 3 *-pa en, dentro de. Véase f Loc('uxá) -pa "en, entre"; f Loc(cuie 1.1) cuiepa pútica "está en tierra"; f Loc(cuu.saráü) cuu.saráüpa "en una pila sagrada"; d(cane) háapa púháu.vée "nada en el agua"; f Loc(háixa) háí.xápa "en el ojo de agua"; f Loc(cuie 1.2) necuiepa "en mi terreno"; ac(háa.quéri) tíxáü meptucahee.xéiya 'ixüa.ráarípa "no tienen oficio en la fiesta".

en 4 *-pai en un lugar; raye- en la cara, en una hoja. Véase pa(que) neequíe "en mi rancho"; f Loc(húxi 1.1) nehúxi púnésí. ucuu.cuíne "me duele (en) los ojos"; f Loc(húxi) -na "en, posesivo locativo"; f Loc(cáa.cariyáari) xaari.quiyacü "en la fiesta del esquite"; r(ve/'u=) mee.yéve 'aquí 'ütüa "parado en el fondo del arroyo".

en algo Véase r(ca/tei= 1.1) 'umáa páaca / páa.téi "allí está/n sentado/s en algo".

en ambos lados. Véase ph(quíi 1.1) queu.rúví pánú.yehée nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados".

en aquel tiempo Véase f Gener(méripai) 'áana "en aquel tiempo".

en bandas. Véase d(méeta) púráaye. 'uxa yúhúxi.taa 'anucuhéi.túcai.tü "tiene pintada la cara en bandas".

en cambio máasi más, en cambio.

en contra Véase f Syn(heepáüsita 2) meptüu. 'úunie "están en contra los unos a los otros heepáüsita 2".

en derredor *cu- 1.1.

en dicha parte *a- A2. Véase d(níeree 1.2) teeté 'apúuve "la piedra está en dicha parte"; r(yua= 1.1) séepá 'á'ú.veetü "no importa si se mantiene en donde está".

en dónde Véase g(niere= 1.1) háqué "en dónde" rango > tiyuu. 'inüa.ríitü.vaame; g(ca/tei= 1.1) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; g(ca/tei= 1.2) háquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; g(ve/'u=) háqué "en dónde" orientación > tiyúu. 'inüa.ríi.tüvaame haaque müréeyü "orientación, en dónde pasó".

en donde Véase f Syn(hee.síe A1) haque mü... "en donde ..."; d(niere= 1.1) haque müyüve mí.xéiyacü "en donde se le puede ver"; f Loc(yúra=) máa.cuyüüra "en donde crece"; r(hee.síe A1) haquéeva yaamütü.yü 'epáa.cuyéeva "el lugar en donde pasó es ancho"; d(níeree= 1.1) teeté 'apúuve haque xevitü müyüve mí.xéiyacü "la piedra está en donde otro puede verlo".

en donde hay Véase r(ve/'u=) máayé. 'úsií.yáa "en donde hay un pedazo de monte"; f Loc(yúra=) yüüraa.rípa "en donde hay retazo".

en donde pasó Véase g(ve/'u=) háqué "en dónde" orientación > tiyúu. 'inüa.ríi.tüvaame ? haaque müréeyü "orientación, en dónde pasó".

en el interior Véase f Func2(guiyari) púu.ye 'étü "tiene sombra en el interior"; d(ca/tei= 1.2) 'uuquí quíi.taa pú'aa.xé, quíi taü.taa mü'uu.xípíecacü müyécúu.cúsuuni.cüü "el hombre llega a la casa, para descansar y dormir en el

interior de ella".

en el mismo lugar Véase f Ant(xatúsie 2) 'áaxéi.cúá "en el mismo lugar"; f Ant(pátá=) 'áaxéi.cúá ptyúuhaa.yévaxú "se quedó en el mismo lugar".

en el monte Véase f Loc(cuámu) yéuta muháú.ríyaa.síe, húrri.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra".

en el principio Véase f WO+Magn(mérípai) suu.túapai "en el principio"; f WO+Magn(mérípai) maa.túaripai "en el principio".

en el proceso Véase f ProxFin(cua'áa=) pütícuái.xíme ("está en el proceso de comer".

en el rancho Véase pa(que) ne'iváa quíe "en el rancho de mi hermano".

en frente *cúipí pescuezo, buche (parte de en frente).

en la cara *'aye- en la cara, en una hoja, 'a- B "superficie" + ye- "límite".

en la lengua *'a- 2.2.

en la noche Véase d(méeta) 'ái.nári túcáa.ricúú pütécai.náne "en la noche saca cangrejos".

en la punta Véase g(húuxi= 1.2) 'íi.vípáame pánúye.húuxi "una aguja tiene ojo en la punta".

en la sierra Véase f Loc(cuámu) yéuta muháú.ríyaa.síe, húrri.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra".

en la superficie *heu-. Véase ph('uravø) péu.cúu.yuavi (tee.túata páayé.tuxáa) "es claro en la superficie de por dentro"; f Gener(xéu.cátlye=) quee méu. 'áane "cómo es en la superficie".

en la tierra *ca- B2. Véase si(yavi) vii.quiixi.cuieta meméu.çatéi "pájaros que duermen en la tierra".

en medio *hiixúapa; hii.xúata; péeni= (caerse en medio, algo plano). Véase f ContDegrad(quiyari) péucáa.péeni.rúme "el techo está en vías de caerse en medio"; d(cúu.púri) cúupáa hii.xúata máa.tíve 'epáatú tévi mu'uuya.síe 'icúúri.síe vaa.caxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".

en otra parte *heye- he- 1 "en otra parte" + ye- "dentro".

en otro día *háasua, háasúacuá, háasúacu nunca, en otro día.

en pobres condiciones Véase f Magn(cuáa.xíiya=) nepúxúa.márie, yuvée.quéttú pütáayúú.níi héu'úuvá.mútu "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse".

en seguida *cuítú recio, en seguida. Véase pa(cuítú) cuiitúva "recio, en seguida".

en segundo lugar *'utúmaana 2.

en su boca *vata-. Véase pa(haa= C) púvúa.táaháa.xíme "está por entrar en su boca".

en su lugar *'a- A2. Véase pa(ve/ u±) 'á'u.veetú "estando en su lugar".

en tal posición *'a- A2. Véase d('ée.túrri.víiya=) cúyée 'apúuve haqué háixa mú'ée.túrriyáni "el palo está en tal posición que el ojo de agua está en la sombra".

en todas partes Véase pa(nái) nái.sárie "en todas partes"; ty(cuie' 1.3) mepúu.cútée.túcáa te'ái.táamete "hay gobernantes en todas partes".

en un lado *táapa. Véase f VO(húxi 1.1) xúca táapa xeicúá háahúú.xíni 1.1, 'áixúa púréu. éríeca, náitú pütímáa.síúcu "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible".

en un lugar plano Véase r(ca/tei= 1.1) 'umáa púuca / pütíi.téi 'aa.cuvéeri.cáacu "allá está/n en un lugar plano".

en una área limitada Véase f FuncO'(cuie 1.1) ptyémá "está en un área"; pa(ve/ u=) páa.yé'u "están parados en una área limitada".

en una superficie *'a- 2,2; 'aye-, en una superficie plana, en la cara (prefijos 'a-2.2 + ye-); 'aye- en la cara, en una hoja, 'a- B "superficie" +

ye- "límite".

en varias ocasiones Véase f Mult(hūave=) mūpāú pūtivāa.cuxáxāa.tūvaa 1 ('icúú heepāúsita) "así les platica en varias ocasiones (acerca del maíz)".

en varias partes *-xāa en varias partes, varias veces; cu- 2. Véase f Func0(Cā.púricāte) menéu.cu'úixdani "están ubicados en varias partes"; f Mult(cúu.sú=) mepūtícúu.cúsú "están dormidos en varios lugares".

en vías de *-rūme estar en vías de (véase -xime/rūme).

encarcelado *hūi-.

encarcelar Véase d(caa.sariyāana) tenāváyamete vaaquí 1.2

memánú.tāa.xūriivāa.síe "casa para ladrones en donde se les encierran"; d

Mult(hūa/xūri=) "amarrar, encarcelar".

enchilarse *cucurimū= enchilarse; cúu:curíicui= enchilarse (múltiple);

cúu.curí.mūya. Véase pa(cucurimū=) niu.cúu.curimūni "se enchiló"; f

Mult(cúu.curimū=) tepúu.cúu.curíicui "nos enchilamos"; f Res(cúu.curimū=) pūtāa.suani cúu.curí.mūyacū "va a llorar por estar enchilado".

enchiloso *cúucu= "estar enchiloso, picante". Véase pa(cúucu=) pāa.cúucu "está enchiloso, pica".

encia *tee.cútá.

encima Véase ph(quiari) neequi nepd.mú'uu.tūani yee.cūri.taana "voy a poner cabeza a mi casa por encima"; r(ve/'u=) máave méexaa.síe "parado encima de la mesa"; f Fin(ve/'u=) pāa.yāa "se sentó encima de algo"; pa(hee.síe A1) méexaa.síe "en, encima de la mesa".

encontrar *xeliya= 2 encontrar, hallar.

encontrar difícil *cuanima= difícil, encontrar difícil; cuaní.máte=. Véase f

SO(cuanima=) cuanimárica "encontrar difícil una cosa"; pa(cuanima=)

nepūca. icuani.máte utdārica "no encuentro difícil la escritura".

enfático *-xāa B enfático, suplicativo.

enfermar *cúuye= enfermo, enfermarse; cuiniyaritūa= hacer enfermar;

cui.niyāa.tūa= hacer enfermar; cuiniyiya estar enfermo, doler, enfermarse,

enfermedad. Véase pa(cuiniya) pūtícúuye "está enfermo"; f SO(cuiniyaritūa=)

cuiiniyaritdārica "hacer enfermar"; f Incep(cuini=) nee.pūnéetaa. éni "me

enfermé"; pa(cuini=) pūnési'ucui.nixū ne'iquai "me hizo enfermar la comida"; f

Caus(cuiniyiya) pūnési'ucui.niyāa.tūa éna yeecāitū neyuu.ríepa "me hace

enfermar estando aquí en mi barriga"; f Caus(cuiniyiya) nehai.yāa

pūnési'ucui.niyāa.tūa "mi hinchazón me hizo enfermar"; pa(cuiniyiya)

nepūtūtacuinixū "me enfermé"; f Incep(cúuye=) pūtūtāa.cui.nixū "se enfermó".

enfermedad *cuiniyiya estar enfermo, doler, enfermarse, enfermedad. Véase

d(yāa= 1.2) X pūyūānee 1.1 vaūcāa tícúu.yétū "X está haciendo con mucha

enfermedad"; f SO(cuini=) cuiniyiya "estar enfermo, doler, enfermedad";

ty(cuiniyiya) tée.paríixiya "tipo de enfermedad"; f Func0(nee.nicá) nee.nicá

'anée.cāriya pūné.tivíiya héuhāa.cāmūtutū / réucúu.yétū "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad".

enfermo *cui= A; cúuye= enfermo, enfermarse; tícui.cáme enfermo, paciente.

Véase co(cuínée.pūa=) queepái peetāa.tunú.yari tícui.cáme "a cuál enfermo

se cantó?"; f. Res(cuini=) pūtícúuye "está enfermo"; f SO(cuini=) cuiniyiya

"estar enfermo, doler, enfermedad".

enfriar *xeere=. Véase f Func0('etūriya=) 'ee.tūriyá pūtāa.xeere "la sombra enfría" ?.

engañar *cuamāána=, cuamāa.nārica. Véase pa(cuamanarica) nepícuamāna "lo

engaña"; f DegradFunc2(hūxí 1.3) hūxiyāa.pūráa. 'firūú.víiya "los ojos de uno lo

engañan (ve cosas sin reconocerlas)"; f Figur(cūpiri.yāa=) tí'íi.rūvíyātū

"engañándolo".

engañoso Véase co(háicū) 'úipu "víbora rayada? víbora voladora? víbora

'engañosa?".

enjambre *xáipá amñéna.

ennublar *há.yáma Ennublada (nombre de mujer).

enojado *há'aa=. Véase f Figur(cuáana=) xuu.ríyáaya pñcuáana, pñhá'aa "su sangre está hirviendo, está enojado".

enojo Véase ty(cuiniñiya) haa.xña "enojo, preocupación, latido".

enramada *xamáaru.

enrollar *cuicuiiva= enrollar. Véase f SO(cuicuiiva=) cuicuiivári "enrollar"; pa(cuicuiiva=) nepiicucuiicuiiva "lo estoy enrollando"; pa(cuicuii= A) nepiitáa.cuicuii ísí "enrollé el petate".

ensartar *xuu=; cñúruu.xuu= ensartar, remendar, malcoser. Véase f VO(cñúruuxui) nepénuyé.cñúruu.xuuni "lo voy a ensartar"; co(cñúruuxui) nepénuyé.xuu.ní "lo voy a ensartar".

enseñar *ñuqítñaa=. Véase f Caus(niucá=) níuqui pñtítáa.ñuqítñaa "le enseñó qué decir"; f Caus(cuica=) nepiicuii.tñiríe ne.í ñu.qítñatú "se lo voy a hacer cantar, enseñándose".

entender *éna=, é.nána=. Véase d(hñxí 1.3) né'iváa yaa.pñtímáa.tée tñita mñtixéiya yñhñxii.cñ "mi hermano entiende qué es que ve con sus ojos"; si(hái B) xñca necahéu'é.nána "si no entiendo".

entenderse con Véase si('urave) nepñ íxñaraa 'uu.caráavé.siixi.mevámáñ.vátñ "asisten a las fiestas, entendiéndose con las mujeres".

entendimiento *hñxí 1.3 ojo como órgano de entendimiento.

entero *ta- B2. Véase f Prepar(cuie 1.2) nepñtáa.vátñ "voy a hacer un coamil entero".

enterrar *uta=. Véase ac(cariuxa) caacúuni tavai.yári máacá.usive "caja que entierra nuestro cuerpo".

entrampar *víní:yari red para entrampar.

entrar *háa= C; haa.tñarica hacer entrar, tipo de bordado. Véase d(caané) háapa pñcáaháa.ní "entra dentro del agua"; pa(haa= C) páaháaxíme curáaru.táa "aquí viene entrando al corral"; pa(haa= C) mána péu.táhaa "allí entró".

entre *-sáta. Véase f Loc('uxá) -pa "en, entre"; ty(háa) haa.múuxaapa teeteexi.sáata "corriente de agua entre piedras".

entregar *tua= soltar, entregar.

entremeterse *nñ'ñu= entremeterse, asociarse.

entretejido *saa= entretejido, trenzado.

enviado *nñ'aari mensajero, mandadero, enviado.

enviar *nñ'aa= mandar, enviar.

envolver Véase ph(vii.yá) vii.yá xai.mñari mñ'éima "la lonja que envuelve el estómago, páncreas".

erutar *cuateñxi=.

éna Véase d(cufe 1.2) ne'iváa(=2) héi.série péexéiya mñ'énéénicú mñucú.síe(=1) "mi hermano(=2) tiene derecho de sembrar en éna(=1)"; f Syn(cufe 1.2) 'iyáa pñtíváa.pñini "éna es propiedad de ellos".

escarabajo *caapáa; cuitaa.púrí escarabajo bolero, escarabajo pelotero; caatáu ési.mñpée, escarabajo de resorte.

escarbar *ñie=. Véase pa(caina=) nepée.caina teeté ne.í'iniñetú "escarbando, quité la tierra de alrededor de la piedra"; ex(cufe 1.2) viicáa mñváa.ti íñixñani "pichueca para escarbar".

esclarecer *hécñare=. Véase pa(hécñaa=) nánáti.hécñare "está esclareciendo, amaneciendo".

esconder *ávíeta=, esconder. Véase g(niere= 1.1) Ee.síva cñu.simée.yaari páa.yenferée. "Un poco del borde se ve (de una cosa escondida debajo de un arbusto)."; d(yavi) pñcá'í'ávíeta yñxñuté "no esconde las uñas"; d(capuvi) píi'ávíeta yñxñuté "esconde las uñas"; d(cauxai) pñcá'í'ávíeta yñxñuté "no esconde las uñas"; si('urave) yuutaamée me'ávíetátú "escondiendo sus dientes".

escribir *utáa=. Véase f S2(cuaníma=) 'utáarica "escribir".

escrito Véase f Able1(húxí 1.2) 'utáarica "escrito, gráfico, escritura".

escritura Véase pa(cuaníma=) nepúca. 'icuaní.máte 'utáarica "no encuentro difícil la escritura".

escroto Véase ph('aa.táari) 'aa.táari cúsíuríeya "escroto, bolsa de los testículos".

escuchar *'ena=. Véase d(hiere= 1.4) 'púyúve múyúcu.yúí.túani mú'éé.náani.

"puede moverse y escuchar"; g(húave=) quee mú'áane mú'éna "quién escucha" meta- > múu. 'itáarie "complemento".

esférica *'úu.ráúyee=. Véase co(ve/'u=) mána púuca 1 teetéé 'úu.ráúyee'tú "allí está una piedra esférica".

esófago *xárdú.vaame.

espacio Véase r(ve/'u=) mée.cúve 'aa.cuvéerí.cácu "parado dentro de un espacio parejo"; f Magn(que) taatáa.cuáa 'apáa.cuyéva "nuestro espacio cercado es ancho"; r(ca/tei= 1.2) 'epúu.yeyéva "tiene espacio interior".

espalda *várí. Véase co(catúusi) nee.váríi "mi espalda".

especificado *re- lugar no especificado fuera de vista.

especificar *'asi-, nada (objeto no especificado).

específico Véase g(ca/téi= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yéerí "locativo" + he- 1 "fuera de vista" o 'u- B "ocasión específica".

esperar *cuevíya= esperar. Véase pa(cuevíya=) nepícuéevi "lo espero"; f.

SO(cuevíya=) cuevíiya "esperar"; si(cauxé) púyúcuee.víiríeca "se le espera (como ofrenda)"; f Caus(táa/cú=) péi.cuéevie "lo espera"; f Syn(cuui.tá=)

'iisúu.cáme púnésíhee.cuéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuar)"; si(cuéevi=) caacáú.yáari xuucúuri púyúcuee.víiríeca "un dios espera jicaras como ofrenda".

espeso *náaráa.nari=. Véase ty(hámúí) haamúisi.tútu púnaráa.naríive "atole se hace espeso".

espía *huu.píváame espía, trampa. Véase d(haacuári) quée.súte vahuu.píváame "espía de peces, trampa".

espíar *huu.pí=.

espinazo *'ái.técúta parte inferior ó lumbar del espinazo; cúu.súri cóluma vertebral, rabadilla, espinazo.

espíritu *'iyari 2. Véase f Labor2,1(húxí 1.3) yúhúxícú pihíi.ve'éerí.váicú xei.cúta, 'iyáaricú púca.tíxaú "desea con los ojos solamente lo carnal, no lo del espíritu".

esposa Véase id(cuxinéera); go(cué) nee.quéma "mi cuñado, hermano de la esposa"; f Conv1,2(cúna) púrée.cá'úya "que tiene esposa".

esposo *cúna.

espuela Véase f SínstrCaus(cúu.sa=) sícútaame "espuela".

espuma *cuái.muxáari.

esquite *xaaquí; caa.cariyáari, tamal de esquite; xáríquíva= hacer la fiesta del esquite; xaa.ríquíiya fiesta del esquite; xaa.ríquí= hacer la fiesta del esquite. Véase f Loc(caa.cariyáari) xaarí.quíiyacú "en la fiesta del esquite"; si('áráave) múpáú mepúu.tiyúane quenaame méteú.téerí, mepúyúuxaa.ríquíva "así dicen que son gente, y que hacen la fiesta del esquite"; f S2(cúu.mé=) xaaquí, 'icúúri "esquite, elote".

establecer Véase f Caus(ca/téi= 1.3) púnéesi. 'uu.cáye "me estableció"; f Incep(ca/téi= 1.3) mána pútáa.yerúni "allá se va a establecer"; f SO(ca/téi= 1.3) yéxáari "estar establecido".

estación *-xa en tiempo de, sazón, estación del año; yúurí.síca el fin de la estación de aguas.

estado *cué 1.3 tierra, país, estado, pueblo; Naa.yaríi el estado de Nayarí; 'a- 2.3, cambiándose de estado (prefijo); -re cambiándose de forma o estado;

-ya B1; -ya' C causativo de estado. Véase f Func0(nee.nicá) nee.nicá
ané.e.cáriya pñé.e.tivíiya héuháa.cámütütü / réucúu.yetü "un estado de apuro me
agarra con hambre / con enfermedad".

estado de Nayarit Véase f Syn(cuie 1.3) Naa.yarii nepúmieme "vengo del estado de
Nayarit".

Estados Unidos Véase ty(cuie 1.3) núuxite "el norte, Los Estados Unidos".

estallar Véase f IncepFunc0(cuuyáa) cuuyáa púu.táaveeni "estalla la guerra".

estambre *vítá. Véase ex(caatíira) xúu.rúcaacu, vítá, cuie.múxacú puveevíiva
"se hace con cera de panal, estambre y algodón".

estancia *yéi.yáari estancia, costumbre, manera de vivir.

estar *téé= estar, vivir (múltiple); téi= estar, vivir (múltiple); veeé= estar
parado (singular); ve/'u= estar parado; xeiya= 5 estar en ciertas condiciones
sociales o psicológicas; -xime/rúme estar en medio de un proceso; yéixa=
empezar a estar; tomar su lugar; yáa= 1.2 estar en ciertas condiciones; = ane,
estar en una condición dada. Véase d(niere= 1.2) X 'apúuve "X está en alguna
parte"; d(niere= 1.1) X 'apúuve Y-.síe "X está en Y"; r('etúrivíya=) 1.
yaa.tíyúurie.mütütü 'á'úveetü xeicúa nusu "intencional, o por estar allí no
más"; co(ve/'u=) mána púuca 1 teeté 'úu.ráyyeetü "allí está una piedra
esférica"; co(ve/'u=) mána púuma 'ixuu.ríquí 'acuvéritü pé.e.sáyyeetü "allí está
una telatendida y plana"; f Func0(cuie 1.1) púcúma "está alrededor"; f
Func0(cuie 1.1) púyéma "está en un área"; f Loc(cuie 1.1) cúiepa pútica "está
en tierra"; r(ca/tei= 1.1) 'umáa púuca / pútií.téi 'aa.cuvéeri,cáacu "allá
está/n en un lugar plano"; r(ça/tei= 1.1) xúca 'esi'ú.cúaca, 'umáa púcáca /
púcáa.téi "si está en una bajada, allá está/n"; f CausFin(ca/tei= 1.1)
nepéná,caatuú.níi méexaa.síe 'acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre
la mesa"; d('etúrivíya=) X 'apúuve haqué Y m'ú'ée.túríiyáni "X está en tal
posición, que Y está en la sombra"; d(queie) cúráaru.táa páa.cúma "está dentro de
una cerca"; f Labor2(queie) quíi 'úva púyé'u "las casas están allá"; f S0(queie)
quíi húutá pé.e.cáve "el rancho está allá"; pa(ve/'u=) mána pé.e.ti'úu 'iicúu
"allí está el maíz"; d('úva) haque múuve quee m'ú'áne m'útaa.niuca, 'auríena
meetá "donde está el que habla, y cerca de él"; f Prox(yúra=) péu.cá'u
cúu.simée.yáari "allí están las puntas (listas para retoñar)"; r(pátá=) héiva
núqui A múxáata.múpáú páine háqué mée.yéicaacai Y "a veces la expresión de que
A habla dice dónde estaba Y"; f S0(ca/tei= 1.3) yéi.yáari "estar"; f
Syn(hee.síe A1) heesúa "con una persona, donde está"; d(húxie) 'íicú 'uucáa
húuxíeya 1.1 péehúura 'uucáa mu'uyá.síe, haque cúpaaya múca.ánúma "éste está
cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos"; f
CausFin(ca/tei= 1.1) tíyuumai.túú péna.caatuú.níi méexaa.síe 'acáicu "sabiendo
lo que hace, lo va a bajar de donde ha estado sobre la mesa"; n(huu.yérii)
pú'iyaa.máate múva méecáa.níicú "está acostumbrado a estar allí"; d(níree=
1.1) teeté 'apúuve haque xevitü múyúye míi.xéiyacu "la piedra está en donde
otro puede verlo"; d(níree 1.2) teeté 'apúuve "la piedra está en dicha
parte"; f Func0(cuie 1.2) cuie mána púcúma "allí está (el terreno)";
d(túu/cúu=) ne'iváa 'éna 'uyei.cátú píi.súutúu yúu.patátú "mi hermano, estando
aquí, empezó a cambiarse de lugar"; f S2Fin(ca/tei= 1.1) huu.yeríeya
'émúucáa.téi / 'émuu.caatéi "el lugar en donde estaba (formas equivalentes)";
n(carámuxi) mú.cúhéittúcaá húxí.taana "lo que está alrededor de los ojos";
d('é.e.túríí.víiya=) cúyée 'apúuve haque háixa m'ú'ée.túríiyáni "el palo está en
tal posición que el ojo de agua está en la sombra"; f S2(ve/'u=) huu.yeríeya
pé.e.cúma, peru 'apúuca'úve, pú'iyaa.máate múva mée.cañicú "su lugar acostumbrado
está allá, pero él no está, está acostumbrado a estar allí"; f Func0(cuie 1.3)
taa'cuie 'epu.cúma "nuestra tierra está, existe"; f Func0(cuie 1.1) xúca
cúu.túni, 'éna púcáma "si es ladera, (se dice que) aquí está"; f Func0(cuie
1.1) xúca 'aa.cúvé.e.ríni, 'éna púcúma "si está plano, (se dice que) aquí está";

f Func0(cuie 1.2) 'epúuma "está"; f Caus(cuiniya) púrésicuii.niyaa/túa 'éna yeeçáitü neyuu.ríepa "me hace enfermar estando aquí en mi barriga"; pa(haa=) vái pútaahaa.níi 'u'u.rávitü cuinúrii.síe méu.caténi "el cuerpo se va a hinchar con bolas que están en el intestino"; d(cuúsi 1.2) 'icúu xúca 'ayetéeni 'aicü.pai míeme müyee.yé 'i "si está el maíz viejo del año pasado"; d(cúu.púri) cúupáa hii.xúata máa.tíve 'epáatü tévi mu'úuya.síe 'icúuri.síe 'vaa.cáxi cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca"; ac(cú.puricáte) húrri méu.tí'uu.síe mepúxáa.túaríe "donde están los picos de la sierra se les llevan ofrendas"; f Mult(-ne/túve) -túve "estar haciendo algo".

estar acostado *cáa/hée=; cai= estar sentado, vivir; estar acostado. Véase f Incep(ve/'u=) pánu.cúuque "se para de estar acostado"; f CausIncep(ve/'u=) pénuu.quétúa "lo levanta a una posición parada de estar acostado"; co(ca/tei= 1.1) =cáa/hée "estar acostado".

estar ausente *máave=. Véase f Ant(ca/tei= 1.1) púu.máave "está ausente".

estar bien de salud Véase n(húxie= 1.1) xúca táapa.xei.cúu háahúu.xíni, 'áixúa 'púréu. 'éricsa, náitü pútmáa.síicú "si tiene ojo sólo por un lado, está bien de salud, y todo es visible".

estar caído Véase r(ve/'u=) müyúve máa.tívee.níicü.peru púcaháa.tívee "que podría estar caído o acostado, sin haber caído".

estar claro *hecúa=.

estar detrás de Véase r(ca/tei= 1.1) múva pee.cáca / péecáa.téi vaariéna "está detrás de algo".

estar duro *cúráuni= estar firme, estar duro, estar restirado. Véase f SO(cúráuni=) cúráunari "estar firme, estar duro, estar restirado".

estar en cierta condición *áane=. Véase d(yúri) múra múpáü pú'áne, quee máine ne'iváa "la mula está en la mismas condiciones que mi hermano dice".

estar en contra *úunie=. Véase f Syn(heepáúsita 2) mepúyu. 'úunie "están en contra los unos a los otros".

estar en el borde de Véase r(ca/tei= 1.1) tee.cúu púu.cáca / púucáa.téi "está en el borde de un peñazco".

estar en el fondo Véase r(ca/tei= 1.1) múva peeyéca / péeyée.téi 'áquí 'útu "está en el fondo del arroyo".

estar en la sombra *'ée.túriiya=, estar en la sombra. Véase d('etúriiviya=) Caus(='ée.túriiya) X tixáutü pútiuyúrie, Y mü'ée.túriiyánicü. "X hace algo, para que Y esté en la sombra"; f Res('etúriiviya=) pú'ée.túriiya "está en la sombra"; d('etúriiviya=) X 'apúuve haque Y mü'ée.túriiyáni "X está en tal posición que Y está en la sombra"; d('ée.túrii.víiya=) cüyée 'apúuve haque háixa mü'ée.túriiyáni "el palo está en tal posición que el ojo de agua está en la sombra"; r('ée.túriiya=) 1 píi.terúuva tíita mütí.étü yaa tíita 'ee.túriipa mütíuca "1 designa la cosa que está en la sombra".

estar en peligro *cueriva'ane= estar en peligro.

estar en su lugar Véase pa(ve/'u=) 'á'u.veetü "estando en su lugar".

estar en vías de *-xime/rúme. Véase f ContDegrad(quiari) péucáa.péeni.rúme. "el techo está en vías de caerse en medio".

estar enfermo Véase f SO(cuiniya) cuiniya "estar enfermo, doler, enfermedad".

estar establecido Véase f SO(ca/téi= 1.3) yéxári "estar establecido".

estar firme *cúráuni= estar firme, estar duro, estar restirado. Véase f Ver(ca/tei= 1.1) púsé 'i "está firme"; f SO(cúráuni=) cúráunari "estar firme, estar duro, estar restirado".

estar nublado *háiya=. Véase f SO(háiya=) haiyáme "estar nublado".

estar para *-xime/rúme. Véase pa(cuáaxi=) cani.tícuáa.ximeeni "está para madurar"; f ProxFin(cua'áa=) páa.yé'aa.xíme mütícuáa.ní "está para terminar al comer".

- estar parado *ve/'u=. Véase pa(ve/'u=) múva péeve xevítü "allí está parado uno"; pá(ve/'u=) mána pétí'u mdiréetü "allí están parados varios"; pa(ve/'u=) púvécacai "estaba parado"; co(ca/tei= 1.1) ve/'u= "estar parado".
- estar picado *cúuxáisi=. Véase f SO(xáisi=) cúuxaisiya "estar picado".
- estar restirado *cúráuni= estar firme, estar duro, estar restirado. Véase f SO(cúráuni=) cúráunari "estar firme, estar duro, estar restirado".
- estar sentado *ca/téi= 1.1; cai= estar sentado, vivir; estar acostado; caatéi= estar sentado, vivir (pasado como si tuviera -cai). Véase f Incep(ve/'u=) epúu.táque "se para de estar sentado"; r(ca/tei= 1.1) umáa páaca / páa.téi "allí está/n sentado/s en algo".
- estar temblando *túturíva=.
- estar tembloroso *tútpíva=.
- estar tendido Véase co(ve/'u=) mána púu.cáa 2 hácu e'utéviitü "allí está tendido un otate largo"; co(ca/tei= 1.1) ma/mane= "estar tendido".
- estar ubicado *ve/'u=. Véase f FuncO(Cú.púricáte) menéu.cu'úixúani "están ubicados en varias partes".
- estar vivo *yúuri=. Véase pa(yúri=), imúari iyaa.ríeya púyúuri "el corazón de la semilla está vivo".
- este Véase d(húxie) íicü umcáa púhúxíeya "ésta es la cara de la mujer".
- este lado *ánácu- (prefijos na= "este lado" + cu- 1.1 "en derredor"); enaca- a- B4 + i- A "complemento 3a singular" + na- "este lado" + ca- B "abajo"; ana- por la nalga (en el cuerpo); en este lado (moción).
- esterno-cleido-mastoide Véase ph(naacá) naacá súutúa "músculo esterno-cleido-mastoidé".
- estirar *hana= arrastrar, jalar, estirar, cabrestear un animal; háa= B arrastrar, jalar, estirar; haa.pa= arrastrar, estirar (múltiple); ma/mana= poner, tender, estirar una cosa plana; manaa= poner, tender, estirar (múltiple). Véase f Caus(ma/mane=) nepéema "lo puse, lo estiré"; f CausMult(ma/mane=) nepée.manáaxü "los puse, los estiré"; co(cáuna=) nepíi.váati.háana "estimo la fibra para hilar"; f Perf(háa= B) nepéi.háa "lo estiré"; f Prox(háa= B) nepénu.háana "lo voy a estirar de aquí"; pa(hána=) púuháa.pánie.xime "se está estirando"; pa(hana=) mepiiháa.páximeecai "lo estaban estirando"; ex(haaráaru.vie=) puée.síxi meméenaa.víiva "los bueyes lo estiran".
- estómago *xái.múari; yuu.ríepa en la barriga o estómago. Véase ph(vii.yá) víi.yá xai.múari mú'éima "la lonja que envuelve el estómago, páncreas".
- estorbar *maa.túa=. Véase f VO(heepáúsita 2) quee mútiú.yúú púnésí. uuxi.mátúa "lo que pasó me molesta, me estorba"; f Syn(heepáúsita 2) axá púnésí.maa.túa "me está estorbando".
- estrecho *yévaa=. Véase ty(cuxíira) cuxíirá.túvaame eesi.máatáa.yévaa "cinto, cinturón, cinta estrecha".
- estremecer *caa.sí=. Véase f Perf(casé=), nepúnéetaa.caa.síxü "me sacudí, me estremecí".
- estuche *taacuáasi estuche ceremonial.
- eufemismo Véase f Syn(húú.nárf) cuu.cúri "chile (eufemismo)"; f Syn(cuii.tá=) púnéránú.yevéiya "me sigue afuera (eufemismo: quiero evacuar)"; f Syn(cuii.tá=) íisúú.cáme púnésíhee.cuéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuar)".
- evacuar *cuitá=. Véase f SO(cuitá=) cuiisiya "evacuarse"; pa(cuii.tá=) péucuii.támúcú "quiere evacuarse"; f Syn(cuii.tá=) púnéránú.yevéiya "me sigue afuera (eufemismo: quiero evacuar)"; f Syn(cuii.tá=) íisúú.cáme púnésíhee.cuéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuar)".
- evento Véase syn(-ya C) -túa A causativo del evento.
- exclamación *cá; ácuu.

excrementos *cuitá. Véase f SRes(cuitá=) cuitá.

excusado Véase pa(cuitá=) nepéucuitámie "voy al excusado".

existencia *xuave= haber en existencia.

existir *niere 1.2. Véase g(niere= 1.2) tíita "lo que existe" paciente >

tiyúrú.vaame; d(niere= 1.2) púrää.nieree "existe, se ve"; f Func0(cuíe 1.3)

taa.cuíe epu.cúma "nuestra tierra está, existe".

experimentar *nú= 2 sentir o experimentar algo en el cuerpo; reu- en la percepción del que lo experimenta.

expresión *núquí.yaari. Véase g(mérípai) quee mütíu.yúú "lo que pasó"

expresión > núqui mýúu.xeeví "oración completa"; d(pátá=).núqui 1 yúrí

máinécai-Y heepáúsite méri.pai, yúrí púcaaháine 'arii.quéé "una expresión que decía la verdad acerca de Y en un principio, no dice la verdad después";

r(pátá=) héiva núqui A mǔxáata mǔpáú páine háqué mée.yéicaacai Y "a veces la expresión de que A habla dice dónde estaba Y"; g(hǔave=) quéé háine "qué dice"

expresión > núqui "oración"; g(hee.síe A1) yaapütíu.yúú=1: quee mütíu.yúú "qué

pasó" expresión > núqui mýúu.xeeví "oración completa"; g(heepáúsite 1) quee

mútáa.yúú "qué -e decía" expresión > núqui mýúu.xeeví "oración completa".

expresión cuantitativa Véase g(néna=) 'inúa.sicá núquí.yaari.

extender Véase f Ant(niere= 2.2) 'epú.yéma "Allí se extiende."; f Func0(cuíe

1.3) taa.cuíe 'aa.púyeva "nuestra tierra es ancha, se extiende"; f Loc(cuíe

1.2) haquéeva múy'é.á.túcaá "hasta donde se extiende".

extendido *acu-.

extensión *e- A1 extensión, grande; r- de extensión indefinida o general; si-

extensión no pequeña (con negativo). Véase d(néna=) teetéé 'apúnéna "la piedra tiene una extensión grande".

extenso *a- A1, prefijo.

externo Véase pa(herie) heeríie mieme "lo de afuera, lo externo".

extinguir *túú=. Véase f Liqu(niere= 2:2) píi.túúni "lo extingue (fuego, motor)".

extranjero *cuyéicame extranjero, visita, extraño. Véase f AntS2(cuíe 1.2) cúyéi.éaame "extranjero".

extraño *cuyéicame extranjero, visita, extraño.

extremamente *yéme mucho, muy, extremamente.

extremecerse *casí= 1. Véase pa(casi=) nepúnetacaasixú "me sacudí, me estremecí".

fabricar *véevie= hacer, fabricar, armar.

faisán Véase f S2(cuípie=). cuámuu "faisán, chóncho".

falda *ívi; Hai. ívi Falda de Nube (nombre de mujer). Véase si(cauxé)

Naa.cavé pu'ivíeya "es la falda de la diosa Nacavé"; ex(Naa.cavé) 'ivíeya

cauxée.túú "su falda, el tejido de ofrenda".

Falda de Nube (nombre de mujer). *Hái 'ívi.

falda del cerro Véase pa(caiva) caivamá "en la falda del cerro".

faltar *maave= faltar, no haber, ausente; vee.sée= faltar, ser necesario.

Véase g(haine=) púu.máave 'énáme "falta mencionar al oyente".

familia Véase f Figur(yúra=) mepúyúu.rariyáari "tienen mucha familia"; f

Syn(cúeesi 1.2) ne'uu.quiyáari "el anciano de mi familia".

favor *pamú.pariyúusi por favor, gracias (al devolver un utensilio). Véase

si(cúee.ríetú) pamú.pariyúusi cúee.ríetú quenesi. 'uníúúa "por favor que me lo

preste"; si(cúee.ríetú) quenesi. 'utúirie cúee.ríetú "que me lo venda por

favor".

feliz *témaavie= contento, alegre, feliz.

fémur *vaatú hueso de la pierna, fémur, tibia.

fiar *cúee.tátúa= cobrar una cuenta, fiar; cúee.tátúarica cobrar una cuenta,

fiar. Véase f SO(cuetátúarica=) cuetátúarica "fiar"; pa(cúee.tátúa=)

nepíicúée.tátúani "le voy a fiar"; f SO(cúée.tátúa=) cúée.tátúarica "fiar, cobrar"; pa(çuetátúarica=) nepíicúeetátúani "se lo voy a fiar".

fibra de cactáceo *máixa ixtle, fibra de cactáceo.

fierro Véase ty(quiyari) tepúa "lámina de fierro".

fiesta *ixúara=, asistir a una fiesta; cuí.née.púvaame secundo en la fiesta; xaa.ríquí= hacer la fiesta del esquite; yuimáa.cuári fiesta de calabaza; sícúri símbolo usado en la fiesta del tambor. Véase si(úrave) mepú ixúaraa "asisten a las fiestas"; ph(Caa.ruvánime) héi.váataame ixúa.rári.yaari "fiesta ocasional (no obligatorio); si(Caa.ruvánime) Váú.túanaca pú ixúa.rári.yaari "es fiesta de los de San Sebastián, Jal."; ac(háa.quéri) tixáú mepúcahee.xéiya ixúa.ráaripáa "no tienen oficio en la fiesta".

fiesta de calabazas Véase ac(cáisa) túuvái.nuríxi mepéiyé.húvaa yuimáa.cuáricú "los niños participantes lo usan en la fiesta de calabazas".

fiesta de mazorca *Caa.ruvánime fiesta de mazorca, fiesta de tamales de maíz crudo.

fiesta del esquite *xaríquíva= hacer la fiesta del esquite; xaa.ríquíya.

Véase f Loc(caa.pariyáari) xaári.quíiyacú "en la fiesta del esquite"; si(úrave) mupáú mepú.tiyúane quenaame metú.téri, mepúyúuxaa.ríquíva "así dicen que son gente, y que hacen la fiesta del esquite"; si(úrave) mepúyúuxaa.ríquíva "hacen la fiesta del esquite".

fiesta del tambor Véase f Syn(háa.quéri) yáaxí.queeme "niño que toma su lugar en la fiesta del tambor"; f Syn(háa.quéri) túú.váinu "papalote, niño que participa en la fiesta del tambor"; co(háa.quéri) vee.ríca "águila, niño de seis años que ha participado en la fiesta del tambor".

fijar *cúraa.púxima= clavar, fijar con clavo.

fijo *se íi= duro, firme, fijo; séi.rée= fijo, firme. Véase f A1Ant(yua= 1.) púséi.rée "está fijo".

fila *xúruca surco, fila, renglón. Véase f Syn(hamaatúa) tu.túmaana xúruca "detrás de él en fila".

filtro Véase f Sinstr(cáa.sé=) caséeme, ticaséeme "cedazo, colador, filtro (motor); cribador (piedras)".

fin *-rí ya, por fin. Véase ph(Caa.ruvánime) cúuní.yuu táaxú.xímee:caacu "al fin de junio".

final *íváatame. Véase g(húave=) <<mupáú>> méri, íváatame 2.2 yaa 2.3 yaa níuqui mýúu.xeevíi <<así>> primero, y al final una oración completa".

firme *cúraunáa= duro, firme; cúraunari duro, firme; se íi= duro, firme, fijo; séi.rée= fijo, firme. Véase f Ver(ca/tei= 1.1) púséi "está firme".

físico *culepa míeme. Véase r(niere= 2.2) cáaxu páa.yeníeree, culepa mímíeme péuyé.húvaa "un automóvil es vivo -- necesita de cosas físicas"; d(niere= 2.1) cúiepa tímíemeecú púcuyúanee yuxaltáa "se mueve solo, por medio de algo físico".

flaco *váqui= seco, flaco, delgado; váa.váqui= seco, flaco, delgado (múltiple).

flauta *cúráúta.

flecha Véase ex(Cáu.yúmaarie) úurúú "flechas".

flexible *yúúre= blando o flexible como cartílago.

flojo *haruvárúca=; úúra pájaro flojo. Véase pa puharuvárúca "está flojo"; f SO(haruvárúca=) haruvánariya "flojo".

flor *tuu.túrii. Véase n(hayú) tuu.túrii.síe mepéu.ca úuva "andan en las flores"; d(cúxau.sári) túu.tuváari pútúu.turíi.yáari "es la flor del mirasol Cosmos sulphureus?".

flor de cosmos *haverá.

fondo Véase r(ve/u=) mee.yéve áquí útúa "parado en el fondo del arroyo".

r(ca/tei= 1.1) mŭva peeyéca / peeyé.téi 'áquí' útŭa "está en el fondo del arroyo".

fontanela Véase n(nivée) nii.vemáamā memāa.téi "fontanela de la cabeza".

forma *-hŭye, -ŭye forma, color; -re cambiándose de forma o estado. Véase d(niere= 1.3) CausFunc0(hŭŭxi) "hacer funcionar los ojos en la forma normal"; r(ca/tei= 1.1) X pŭu. 'úrátŭye' "X tiene la forma de un bulto"; f Ant(cŭrŭmáŭyé=) pŭu.cunāa.saráŭ.tŭcāa "en forma de horqueta, bifurcado"; d(Hāa.cuŭecame) hāa.ramāara.sŭe haapa pŭyeyéica tŭuruupaŭ 'anéetŭ' "anda en el mar en el agua, en forma de un toro"; f Able1(ca/tei= 1.1) xŭsŭ.pŭu. 'úrátŭye' "la calabaza tiene la forma de un bulto".

formalmente Véase f Caus(niuca=) níuqui pii.píitŭa "le habla formalmente, como al invitar al shamán o al proponer un casamiento"; f Oper1(niucá=) níuqui pii.píitŭa "le habla formalmente, como al invitar al shamán o al proponer un casamiento". TACHAR F CAUS.

formativo *níuquí.paari.prefijo, sufijo, formativo, morfema, sílaba. Véase d('i- B) níuquí.paari pii.véevie níuquí'naanaa.yáari "formativo que hace una raíz gramatical".

fracasar *téxi= fracasar, no poder. Véase f AntPerf(yŭa= 1.1) pŭyúutaa.téxi "fracasó"; pa(yŭa= 1.1) pŭca 'uyŭŭ, véecaxŭa mŭixa "fracasaba durante mucho tiempo".

frailecillo *cŭxái cetoína corada, frailecillo, macrodactilo.

frase *-yáari núcleo de una frase nominal cuyo modificador indica una característica y cantidad del núcleo. Véase f SO,Sres(niuca=) níuqui i "palabra, frase, voz, oración gramatical, mensaje, noticia"; g(yŭrí) <<heepáŭsita>> mŭi.véiya "frase con posposición"; g(hŭave=) tŭpico > níuqui <<heepáŭsita>> meexéiya "frase con posposición"; g(heepáŭsita 1) quee mŭ'áne mŭxāa.sívaā "quién o qué fue mencionado" > níuqui <<heepáŭsita>> meexéiya "frase con posposición"; g(heepáŭsita 2) quee mŭ'áne mŭu. 'ítŭarie "quién o qué fue afectado" > níuqui mŭi.terŭŭva <<heepáŭsita>> 'utáitŭ "frase con posposición".

frenillo Véase ph(reenŭ) neenŭ mŭcuháana "frenillo de la lengua".

frente *canāa 1; cŭpí pescuezo, buche (parte de en frente).

friable *mŭu.ríque= quebradizo, friable; sŭi.raaráani= quebradizo, friable.

Véase ty(cŭyé) yāa pŭsŭi.raaráani pŭtímŭu.ríque "el tabaco (*Nicotiana tabacum*) es quebradizo o friable, se quebra".

frijano *yeete.cuísŭ.

frijol *mŭume; mŭume cŭmŭu.yáari conchuela del frijol; tŭcāa.muume paribela, tipo de frijol. Véase n('íquí) máana pŭtŭi.cayāasa 'icŭu, yaa naaxŭ, yaa mŭume "allí se mete o maíz o cal o frijol"; n(cŭmŭ) mŭme cŭmŭyári conchuela del frijol; ty(hŭxŭ 1.2) tŭcāa.muume mŭmécŭŭa máa.yŭyŭŭvi páahŭŭxie "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras; tiene ojo"; f S1(cuāana=) mŭume "frijol"; f Syn(cuā'aa=) pŭyúvaŭ.ríiya mŭumecŭ "se anima (a comer) frijoles"; pa(cuā'aa=) mŭume pŭ.cuā'āa "está comiendo frijol"; pa(cuā'aa=) mŭumecŭ pŭtŭi.cuā'āa "está comiendo con frijol (como plato principal)"; co(cŭmŭu) mŭume cŭmŭmŭu.yáari "conchuela del frijol"; f S1(cŭŭre=) vāxa xŭsŭ mŭume "maíz, calabaza, frijol".

frío *xeeri. Véase f Syn^(yua= 1.1) pŭuyŭŭ.yŭŭaca xeeri.cŭu "se sacude con el frío"; n(yŭŭaca=) f Syn^(yua= 1.1) pŭuyŭŭ.yŭŭaca xeeri.cŭu "está temblando del frío"; f Func0(háŭsi) 'ŭxaata pŭyaa.xíve xeerŭcŭ "se pone en el zacate a causa del frío".

frontera Véase ph(cuŭe 1.3) cuŭe máa.ca'áatŭcāa "las fronteras del país".

fruta *asiyari, semilla de fruta"; ŭŭne= recoger fruta ó granos; cŭŭri= producir, dar fruta; tácāari fruta que tiene la forma de una bola; yŭŭ.síqui tuna (fruta). Véase pa('i- B) 'icuáxi "fruta"; f Syn(cŭŭri=)

pütíu.xúavee.ríxú "hubo fruta"; d(cúuri=) cüyée pütíucúu.ríxú "el palo dió fruta"; f Perf(cúure=) pütíucúu.ríxú "salió fruta"; f Syn(cúure=) pütíu.xúave.ríve "da fruta".

fruto *xúavee.rí= llegar a haber, dar fruto; xuavitá= hacer salir fruto.

Véase d(ícu) váxá tácaari mívaváquínii.síe "fruto de la milpa cuando se seca"; d(ícuuri) váxá tácaari müyúyúurini.síe "fruto de la milpa mientras crece"; d(xítá) váxá tácaari mánacu.néeni.síe "cuando aparece el fruto de la milpa"; f Res(cúuri=) púu.ícuuri "hubo resultado, fruto (de la pesca, de la recolección)".

fuego *tái lumbre, fuego; Taa.tevaríi Tateguarí, el dios del fuego. Véase r(niere= 2.2) Queñami Taa.tevaríi áa.yeníeree. "Que Tateguarí (el dios del fuego) es vivo."; r(niere= 2.2) Tái páa.yeníeree. Náime pütíquéema haapañ, váucáa pütíi.cuyúu.táva, náí pütíi.xúuni. "El fuego es vivo. Puede con todo igual que el agua, mueve muchas cosas, hace acabar todo."; f Liqu(niere= 2.2) píi.túuni "lo extingue (fuego, motor)".

fuelle *quéi.yári ovarios; membrana amniótica, fuente de aguas en el embarazo, placenta. Véase g(táa/cúu=) haaque mée.yetá "de dónde salió" fuente > huu.yérii "locativo".

fuera *ranuye- de dentro para fuera; re- lugar no especificado fuera de vista; vaca- adentro para fuera y de arriba para abajo. Véase ph(úrave) péu.yúuvi heeríe "es oscuro por fuera"; f CausFin(ca/téi= 1.3) púnési.heéjá.véi "me echó fuera"; d(niere= 1.1) teeté páa.yeníeree "la piedra es visible desde una orientación de adentro para fuera"; pa(cuamáa=) nepíi.cuamáa nemaamácu heeríe "lo voy a a batir con la mano por fuera".

fuera de vista *he- 1, e- B lejos, fuera de vista; eca- e- B "fuera de vista" + ca- B "abajo"; eti- e- B "fuera de vista" + ti- 3 "varias veces". Véase n(eca-) r(ve/ú=) mee.cáve áacá.cúu.sáricu "parado fuera de mi vista cuesta abajo de aquí, en un lugar accidentado"; g(ca/téi= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo" + he- 1 "fuera de vista" o q- B "ocasión específica".

fuerte *cárimaa; túruu.cávi= fuerte, potente (múltiple). Véase f Magn(yua= 1.1) cárimaa "fuertemente"; f Syn(cárima) cuíni míeme "fuerte"; f A1(caa.xíivari) túruu.cávi "son fuertes"; f Degrad(cuíe 1.2) yémecú xúca uucúaca pánuu. áixúa mú.áne "si es ladera fuerte, se lava la buena"; f Able1(cuíe.túuxaa) páamúu.síi "de sabor fuerte".

fumar *yená=

funcionar Véase d(niere= 1.3) CausFunc0(húuxi) "hacer funcionar los ojos en la forma normal".

fundamentalmente *ca- B3.

fundamento *súutá base, fundamento.

futuro *-múcu/cuni 2 futuro con ni-; -ni 1 tiempo futuro simple.

futuro durativo *-ca A1; -ca A2 futuro durativo nominal.

gallina *vía.cánaa gallina, gallo. Véase d(yavi) vía.cánaari púvía.naváaya quitáa "roba gallinas en la casa"; si(yavi) vía.cánaari púvía.cuá'aa "come gallinas"; d(cane) vía.cánaapañ púréeyée.garáu "tiene pico como gallina". gallina ciega *viirú; cuí.témuu; euitéemu varuu.síeya mayate, madre de la gallina ciega. Véase f Syn(viirú) cuitéemu varuu.síeya "mayate, madre de la gallina ciega".

gallineta *caané gallineta (grande).

gallo *vía.cánaa gallina, gallo.

ganar *yúnee= ganar por un rumbo, dar vuelta. Véase f Syn(cúu) huucúu haque méu.née "allí abajo donde gana para abajo".

garganta linfática *haaxá.

garganta *cúipi garganta, buche.

garrapata *máte; máte' méu.sfináŷye "garrapata plateada":

garratadera *cátaixa.

garza *cuaaxúu; cuaa sonido que hace la garza.

gato *míisu.

gavilán *cuixŷ gavilán de cola roja. Véase co(haapúuri) xiŷ.rícuai "gavilán del arroyo, Buteogallus urubitinga".

gemelo *teemá músŷulos gemelos de la pantorilla.

general *ucaravešixi 2, mujeres en general; r- de extensión indefinida o generalB.

generalizado *ti/te- complemento generalizado; te- complemento generalizado plural.

genérico *yu- 1.2 prefijo del complemento genérico con ti/te-, en las mismas categorías como el reflexivo.

gente *teŷ.téri gente, personas, indígenas (plural). Véase f Loc('ŷrave) haque teŷ.téri memŷcaavaa.xúave "donde no hay gente"; si('ŷrave) Teŷ.téri mepáayúyei.tŷvá. "Se hacen volver gente."; ac(húuse) teŷ.téri mepŷváa.naváayaacai 'uy'caráavé.siixi "robaban gente, raptaban a mujeres".

girar *xiŷ.cŷríi= girar, caminar en círculos. Véase ŷ(nŷere= 2.2) púuxŷi.cŷríiya "gira".

girino *háa.cúu.cumíi.

gobernante *ti'ai.táame dueño, patrón, el que manda, gobernante; te'ai.táamete gobernantes. Véase d(cuŷe 1.3) haque mamŷtéé.'áita Méequí.cuu mŷemeteexi te'ai.táamete "por donde mandan los gobernantes de México"; ty(cuŷe 1.3) mepúu.cŷtéé.tŷcáa te'ai.táamete "hay gobernantes en todas partes".

gobierno *cuu.viyéexúnu. Véase pa(qui 1.2) cuu.viyéexúnu quíi(ya) "la casa del gobierno".

golpear la nalga *cŷsa=.

gordo *váiya=.

gorgojo *cai.múrí.

gotear *súniiya= gotear, saltar. Véase si(háŷsi) yúurí.síca háa cuu.saráŷ mieme tee.rŷta mieme, píicásúniiya píiháŷsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicŷ "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".

gracias *pamŷ.pariyúusi por favor, gracias (al devolver un utensilio).

gráfico Véase f Able1(húxí 1.2) 'utŷarica "escrito, gráfico".

gramatical *íŷŷarie= 2, objeto gramatical; naanáa 2 raíz gramatical; níuqui naanáa.yáari raíz gramatical. Véase d(i- B) níuquí.paari píi.véevie níuqui naanáa.yáari "formativo que hace una raíz gramatical".

grande *pá=; pé= grande, chico, pequeño; 'e- A1, 'a- 1 extensión, grande; náa.cápée= de orejas grandes; néna=, ne= B grande como bola; néné= grande como bola (múltiple); néere= hacerse grande; née.rí= llegar a ser grande; nee.ríiya= hacer más grande. Véase d(yaavi) 'apŷpá "es grande"; co(néna=) 'aa.pŷpá "es grande"; d('aru) 'apŷnéna; f CausPlus(néna=) 'enepíi.táané.e.ríiya cáu.nárii "hice más grande la bola de mecate"; f Fact1(néna=) 'epŷtáa.néere "se está haciendo grande"; f Fact2(néna=) 'apŷútaa.nérŷi.yaari "fue hecho grande"; f ProxFact2(néna=) 'aa.pŷtáané.e.ríirume "se está haciendo grande"; n(písite) mŷnáa.cápée "de oreja grande"; n(xuu.xúí méuyŷŷvi) 'éptŷ.néna "es grande"; r(hee.síe A1) haqueeva yaamŷtíu.yŷŷ 'ee.pŷpá 'ee.pŷnéna núsu "el lugar en donde pasó es grande"; d(néna=) teetée 'apŷnéna "la piedra tiene una extensión grande".

grano *ŷŷne=, recoger fruta o granos; cŷsí.tŷa= echar granos.

grano de la piel *eesáa. Véase f Perf('ŷŷ.rá=) píicáa. ŷŷráxŷ 'eesáa "quitó el grano de la piel".

graznar como gavilán Véase f S0(cuicuivari=) cuicuivari "graznar como gavilán";

- pa(cuicuiuari-) paacuicuiva "grazna como gavilán".
- grillo *xuu.xúí.
- grillo cavernícola *túpu.
- grillo mormón *maa.yésaí.
- grillo verde *xuu.xúí méuyúvi grillo verde ?.
- gris Véase d(cápuvi) péu.cúu.taxíe "es pardo gris".
- gritar Véase pa(cuíi-) tuixu páa.cuíiva "el puerco grita <<cuii>>".
- grueso *sui= grueso, denso; súu.yée= grueso, delgado, profundo. Véase ph(cuínúri) amúpáa "grueso"; d(cúu.púri) cúupáa hii.xúata máa.tíve 'epáatú tévi mu'uuya.síe 'icúuri.síe vaa.cáxí cuaaxieya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".
- grupo *-siixi plural para ciertos animales y grupos sociales.
- guacamayo *yúari.
- guache *cáaxa guaje, guaché; háxi; séúye guache, además un tipo de orquídea. Véase co(cáaxa) séúye "guache".
- guache colorado *cuata guajz, guache colorado.
- guaco Véase co(haapúuri) váácáu "guaco, Herpetotheres cachinnans".
- Guadalupe Ocotán, Nav. *Vaa.rúupi: Véase f Syn(cuíe 1.3) Vaa.rúupi tepée.titéi "vivimos en Guadalupe Ocotán".
- guajz *cuata guajz, guache colorado.
- guaje *cáaxa guaje, guache. Véase co(cáaxa) háxi "guaje"; co(cáaxa) tee.rúsi "guaje"; co(cáaxa) cuátaa "guaje"; co(cáaxa) mérie.haxi "guaje colorado".
- guajinicuil *cuéí.
- guajolote *áru; tau tau tau sonido que hace el guajolote; xúu píi píi píi tau tau tau sonido que hace la hembra del guajolote. Véase f S2(cuipie-) áru "guajolote".
- gualacamote *yeeri gualacamote, camote del monte (raíz comestible). Véase co(caamáavi) yeerí 'ii.níeri.yaari "raíz del gualacamote o camote del monte".
- guardar silencio Véase f Ant(niucá-) caa.yuvátú púuma "guarda silencio".
- guariche Véase co(caa.caixi, xáa.cáasi) variisi "guariche".
- Guatemala Véase ty(cuíe 1.3) Vaa.temáara "Guatemala".
- guázima *áaye. Véase ty(cúyee) páayé.quee.rúrdani, púcaayúve menú.múuráa áayepaú hácupaú "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)".
- guerra *cuyá soldado, guerra, revolución.
- guía *haapáni tazaquillo, guía o tallo que da fruta como la pitahaya; há.caiyáari; naaná 1 coamecate, bejuco, guía; naaná= tener guía; naa.nári; cúrdcuxa guía de calabaza, tallo de calabaza. Véase f Gener(heecái) naaná "guía"; d(cúrd.cuxa) xúsi naa.nári "guía de calabaza"; d(cúxáuri) púnaaná vácáari "es la bola de una guía"; ph(hacái) púnaaná "tiene guía".
- guinole *xúúrii; cataixa, guinole.
- guirnalda *curúuna corona, guirnalda.
- guitarra *canári; cánari.víiya tocar guitarra. Véase f Oper1(cá.naríví-) cánari.víiya nepúmáate "conozco el manejo de la guitarra"; pa(cá.naríví-) nepúcánaa.rívie "estoy tocando la guitarra"; pa(cá.naríví-) nepúvaa.cánari.víiya "los acompaño en la guitarra"; ac(caríuxa) canári "guitarra".
- guitarrón Véase co(caa.caixi, xáa.cáasi) vee.ricá "guitarrón (avispa)".
- gusano *cuísi; xúuxú.veeme; 'icúu cuísi.yaari B dueño del maíz, gusano del maíz.
- gusano azotador *haa'visa.
- gusano cuernudo *cávi.
- gusano del maíz *haamúucui: Véase ty(cuísí.yaari B) 'icúu cuísi.yaari, haamúucui "el dueño del maíz es el gusano del maíz".

gustar *náaque= caber, gustar, placer. Véase si(cúcurú) mívaa.canáatú
 pfi.náaque "le gusta donde está cercado"; si(cúu.curúu) mívaa.canáatú.
 pfi.náaque "le gusta donde está cercado".

gusto *náaquí.aa= estar contento, tener gusto; temaa.vieríctú= dar gusto.
 Véase f Degrad(cuie 1.2) púcaa.temaa.vieríctú "no da gusto"; f Func2(húxi 1.3)
 húxiya ii.tixéi.yátú pfi.náaquí. arisítú viinu.ctú "los ojos al verlo, le
 hacen dar gusto, o acariciarlo, con vino".

haber *nieree= 1.2; nieríya visible, haber, mirar, despierto, vivo; maave=
 faltar, no haber, ausente; quíepa= haber un rancho o una casa; xuave= haber en
 existencia; xúavee.rí= llegar a haber, dar fruto. Véase f SO(nieree= 1.2)
 nieríya "haber"; g(nieree= 1.4) Cuúu.túú páa.yenieree, iyári púyuhúta.
 "Mientras duerme se mantiene despierto; hay dos almas."; g(niere= 1.2)
 úu.púráa.nieree nehee.páúsitá. "Hay algo que me toca a mí."; ac(yavi)
 túpu.mátú úxaasi puuxúave "hay un cuento con un ???"; f Loc(úrave) haque
 teú.terí memúca.yaa.xúave "donde no hay gente"; r(ca/tei= 1.1) xúca
 esi.u.ctáca "si hay una bajada"; f Mult(utá) utáyáacáme "donde hay otate";
 ty(cuie 1.3) mepúu.cútée.túcaá te.ái.támete "hay gobernantes en todas partes";
 f Syn(ctúri=) púúu.xúavee.ríxú "hubo fruta".

haber 2 Véase f Pred(que) púquíepa mána "hay un rancho allá"; f
 PredResDegrad(que) pee.quíú.rípa "hay un rancho abandonado"; r(ve/ú=)
 máayé. úúii.yáa "en donde hay un pedazo de monte"; d(que) háqué mée.quíepa 1
 "en donde hay casas"; f VO(háaca B) púhá.caayári "hay hambre".

habitante *cuie.cáme ejidatario, habitante; quíe.cáme habitante, ciudadano.
 Véase f S1(ca/téi= 1.2) quíe.cáme "habitante"; f S1, CapS1(ca/téi= 1.3)
 quíe.cáme "habitante, habitante más reconocido"; f Syn(ca/téi= 1.3) mána
 púquíe.cáme "es habitante allá"; d(haa.rúca) háata púquíe.cáme "es habitante
 del agua".

hábito Véase n(iyari=) yaaxei.ctá mepúté'u. iyári "tienen los mismos hábitos".

habitual *-va habitual, de costumbre; -túva -túa A "causativo" + -va
 "habitual"; váuse= caer, voltear (habitual); -ya A.

habitualmente *cuá'aa= comer habitualmente; húupu= dormir habitualmente;
 naváaya= robar habitualmente; yuru= hacer habitualmente. Véase pa(nava=)
 yaavi vaa.cánaari púvaa.naváaya quitáa "habitualmente roba gallinas en la
 casa".

hablador Véase f S1Mult(niuca=) níuqui.pérai "hablador. (despectivo)"; f
 AntiBonOper1(haine=) níuqui púvéevie "es embustero, hablador".

hablante *níu.cáame hablante, vocal, abogado; a- 2.1, hacia el hablante
 (prefijo). Véase f S1(niuca=) níu.cáame "hablante, vocal"; f S1(haine=,
 húave) níu.cáame "hablante"; f S1(haine=) níu.cáame "hablante, vocal, abogado".

hablar *niuca=; niu= hablar, usar la palabra; hai= B hablar, decir; húa.vée=
 1.2 hablarle a alguien; xá= decir, hablar, mencionar; xáata= 1 mencionar,
 hablar de; xáata= 2 hablar, platicar; xáatúa= 1 hablar a, platicar a. Véase
 r(niere= 2.2) iyári púu.táa.niuca. "El alma puede hablar."; si(cuitapi);
 co(niuca=) pfi.táahúave 1.2 "le habla"; f A1(niuca=) púniúvee "sabe hablar"; f
 Syn(niuca=) púúú.cuxáata "habla"; d(úva) haque múuve quee mú'áne
 mútaa.niuca, auríena meetá "donde está el que habla, y cerca de él"; r(pátá=)
 héiva níuqui A múxáata múpáú páine háqué mée.yéicaacai Y "a veces la expresión
 de que A habla dice dónde estaba Y"; g(húave=) quee mú'áne mútéa.niuca "quien
 habla"; co(húave=) púúú.niuca "habla"; f A1(húave=) púniúvee "sabe hablar";
 co(háine) pfi.táahúave "le habla"; si(cauxé) nuu.núusi xúca caanú.véeni,
 naacaaya mepúxíi.téni, mepíxúurí.maani "si un niño no puede hablar, le cortan
 en la oreja y untan la sangre en el cauxé"; f VO(heepáúsitá 1) pfi.xáata-
 ne'íiváa múpáú utáitú "habla de mi hermano al decir así"; r(heepáúsitá 1)
 péu.yévee.sée xevítú mútéa.niunicú "alguien tiene que hablar"; f

SynVO(heepáútsita 1) heepáúsí.taana pütíi.cuxáata "habla acerca de él"; f VO(heepáútsita 1) queepái púráa.xáata "de quién habla?"; co(cúsau.ríxa) teu.ríxá 'uuquii nuunúusi yuteu.cári púxáata "un niño varón habla así de su abuelo"; d(cúsau.ríxa) 'uu.carásí nuunúusi yuteu.cári yutuu.síi púxáata "una niña habla así de sus abuelos".

hablar de Véase pa(cá.nárví=) nepú,cánarí.víiya, cuii.cárii xáa.tátú "sé tocar algo en la guitarra, hablando de una canción"; f Figur(cúráuta) cúráuta púhúú.sieca 'icúúri xaa.tátú "se dice <<está tocando la flauta>> hablando de elotes".

hablar muchas cosas Véase f Mult(niuca=) níuqui púxáatúa "habla muchas cosas que no son buenas".

hablarle a alguien Véase co(húave=) nepúmási.haahúa.véecai "te hablé".

hace mucho *méripai.

hace rato *xiiquéé hace rato, hace poco. Véase pa(cuica=) xiiquéé nemíi.táaacuii.cáxú "lo que acabo de cantar hace poco".

hacer *yúaa= 1.1; yúanee= 1: hacer, actuar en cierta manera; yúanee= 2 hacer cierto sonido; yúurie= 1; yúurie= 2 hacer algo a alguien; yuru= hacer habitualmente; -múcu/cuni 1 desiderativo, querer hacer; -ve/vave saber hacer; cuaxáísí.túaa= hacer abrir la boca, invitar a cantar al shaman o cantador; cuii.cásitúaa= hacer cantar; cuii.níyaa.túaa= hacer enfermar; curuupáa= hacer rodar; cusítúarica hacer dormir; cúttúaa= hacer dormir; cúpiri.yáa= hacer ciego; cúpíi.túaa= hacer ciego; cúpiiya= hacer ciego; cúsí.túaa= A hacer desprender de la silla; cúxáuta= hacer tostadas; haa.túarica hacer entrar, tipo de bordado; híve.eeríitúaa= hacer desear; mie= A2 cumplir, hacer lo que debe; múixa mucho tiempo, hace mucho; nee.ríiya= hacer más grande; núitúaa= hacer volver para atrás; quíi.túaa= hacer casa o rancho, poner techo; suutúurie= hacer empezar; tiyúru.vaame sujeto, el que lo hace; tunúísí.túaa= hacer cantar ceremonialmente; váta= coamillar, hacer su coamil para la milpa; véevie= hacer, fabricar, armar; xuavíttúaa= hacer salir fruto; yáasa= poner, hacer parar; yeitúaa= hacer ser; yúitúaa= afectar, hacer moverse; áitúaa= mandar a uno hacer una cosa. Véase d(niere= 1.3) X pütíi.cúyáa.sánee yúhúxíteé, quee mú'áne tixáttú mútixéi.yáani.paú yúanéetú "X pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; d(yúaa=) X maarívéetú páyúyei.túva "X se hace notable."; d('etúrvíiya=) Caus(= 'ée.túrvíiya) X tixáttú pütíyúurie, Y mú'ée.túrvíiyánicú. "X hace algo, para que Y esté en la sombra"; f Oper1('etúrvíi=) 'ee.túrvíiya púvéevie cúyée "el árbol hace sombra"; si('úrave) meptyúuxaa.ríquíva "hacen la fiesta del maíz ???"; f Ant(yua= 1.1) 'así.púcaa.tíyúuríenee "no está haciendo nada"; f Syn(yúaa= 1.1) múpáú pütíyúu.riene "así está haciendo"; f Syn(yúaa= 1.1) yaa.púréu.míe "así hace"; pa(yúaa= 1.1) múpáú púyúú.múctú "así quiere hacer"; f Sing(yúaa= 1.1) múpáú pütíu.yúuri "así hizo"; f Caus,CausIncepPred(que) tepútáa.tiquíi.túani "nos vamos a hacer un rancho"; f Caus(cuica=) nepíicuíi.túurie.ne'í'úú.quítúatú "se lo voy a hacer cantar, enseñádoselo"; f Caus(cuica=) nepíi.táaacuii.cásitúani "lo voy a hacer cantar"; f Caus(cuica=) nepíitáa.cuíitúirieni "se lo voy a hacer cantar"; f Caus(cuica=) nepíi.táaacuii.cási.túani "lo voy a hacer cantar"; d(yúaa= 1.2) X ptyúanee 1-1 váucáa tícúu.yétú "X está haciendo con mucha enfermedad"; f Oper1(niuca=) níuqui púvéevie "hace palabreo"; d('i- B) níuquí.paari píi.véevie níuqui naanaa.yáari "formativo que hace una raíz gramatical"; g(pátá=) X=1: quee mú'áne míi.yúuri "quién lo hizo" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; r(pátá=) héiva A múpáú páine queé mútíyúuríeneecai Y "a veces A dice qué hacía Y"; ac(xíete) xíete háa.yáari púvéevi "hace miel"; ex(caatíira) xúú.rúcaacú, vítá, cuie.múxacú púveevíiva "se hace con cera de panal, estambre y algodón"; r('ée.túrvíi.víiya=) 1 yaa.tíyúurie.múttú, 'áúveetú xeictúa nusu "queriendo hacerlo, o por estar allí no más"; f Mult(-ve/vave) -vave "sabe hacerlo";

si(cómana) necómana nepítíu.yúuri xevító canésí.páree.viecaacu "yo lo hice por mi mismo, sin que otro me ayudara"; f Mult(-né/túve) -túve "estar haciendo algo".

hacer acabar Véase r(niere= 2.2) táí náí pútíi.xóúni "el fuego hace acabar todo".

hacer acusaciones Véase f Mult(niuca=) níu.quíxi.yaa púxatúaa "hace acusaciones".

hacer arrastrar Véase f SOCaus(hána=) haanítúarica "hacer arrastrar, dar".

hacer bola Véase f Prepar(cau.nári) nepíi.táa.uráariiya "voy a hacer una bola".

hacer calor Véase pa(cuáa.xíiya=) nepócuáa.xíiya, púu.xócaá "estoy sudando, hace calor".

hacer cansar Véase f AOCaus(caine=) pú'úu.xíiya "le hace cansar".

hacer cantar Véase *cuitúarica= hacer cantar. Véase pa(cuitúarica=)

nepítácuítúiríeni "lo voy a hacer cantar"; f SO(cuitúarica=) cuitúarica=

"hacer cantar"; f Caus(cuica=) nepítáa.cuítúiríeni "se lo voy a hacer

cantar"; f SO(cuitúa=) cuítúarica "hacer cantar"; f Caus(cuica=)

nepítáa.cuítúani ? "lo voy a hacer cantar"; co(cuínée.púaa=) queepái

péetáa.tunúisí.túaríeni "a quién se le va a hacer cantar (en la fiesta)?".

hacer casa Véase f Incep(ca/téi= 1.3) éena púutáa.quíi "aquí hizo su casa";

d(cuie 1.2) ne'iváa(=2) héi.série péexéiya múucú.síe(=1) mdyúutaa.quíi.túanicú

"mi hermano(=2) tiene derecho de hacerse una casa en ésa(=1)".

hacer ciego Véase f Liqu(húxie= 1.1) mée.cúpiriyaacú "porque lo hizo ciego"; f

Liqu(húxie= 1.1) pée.cúpíi.túani "lo va a hacer ciego"; pa(cúpiri.yáa=)

pée.cúpiri.yáa.rúme "lo está haciendo ciego".

hacer coamil Véase ac(cuie 1.2) pútaa.váta "hace su coamil"; f Prepar(cuie 1.2)

nepútaa.váta "voy a hacer un coamil entero".

hacer comenzar Véase f Caus(yúaa= 1.1) píi.súutúiríe múpáú mdyúanéenícú "le hizo

comenzar a hacerlo".

hacer como Véase d(níree= 1.3) téví pútíi.cúyáa.sanee yúhúxíteecú, quee mú'áne

tíxáutú mütíxéi.yániipaú ydanéetú "la persona pone los ojos, haciendo como uno

que va a ver algo".

hacer cosas Véase r(yua= 1.1) maamaa.téeya xúca tícú.ma'váani "si las manos están

haciendo cosas".

hacer crecer Véase f Caus(yúaa=) píiyúura.rítúaa "lo hizo crecer".

hacer dar gusto Véase f Func2(húxi 1.3) húxíeya 'ii.tíxéi.yátú)

píi.náaqui.ariisítúaa vínu.cú "los ojos al verlo, le hacen dar gusto, o

acariciarlo, con vino".

hacer desear Véase f Func2(húxi 1.3) húxíeya pútíi.híve.eeríitúaa "sus ojos lo

hacen desear".

hacer desprenderse de la silla Véase f SOCaus(cúsa=) cúsitúarica "hacer

desprenderse de la silla"; f Caus(cúsa=) píitícúsitúani "lo hace desprenderse de

la silla".

hacer enfermar Véase *cuiníyaritúaa= hacer enfermar. Véase f SO(cuiníyaritúaa=)

cuiníyaritúarica "hacer enfermar"; f Caus(cuiníyaa) púnésícúii.níyaa.túaa éna

yecáitú neyuu.ríepa "me hace enfermar estando aquí en mi barriga"; f

Caus(cuiníyaa) nehái.yáa púnésícúii.níyaa.túaa "mi hinchazón me hizo enfermar".

hacer entrar Véase *háttúaa= hacer entrar, meter. Véase f SO(háttúaa=) haatúarica

"hacer entrar, tipo de bordado".

hacer estar en la sombra Véase d('ée.túríi.víiya=) cúyée píi.'ée.túríi.víiya

háixa "el palo hace que el ojo de agua esté en la sombra".

hacer frío Véase *háttúaa= Véase f SO(háttúaa=) haatúariya "hacer frío".

hacer funcionar Véase d(niere= 1.3) CausFunc0(húxi) "hacer funcionar los ojos en

la forma normal".

hacer la fiesta del esquite Véase *xaríquíva=. Véase si('úráave) múpáú

mepúu.tiyúane quenaame metéú.térí, mepúyúuxaa.ríquíva "así dicen que son gente,

y que hacen la fiesta del esquite".

- hacer llevar alguna cosa larga y sólida Véase f SO(cueitUa=) cueitUaríca "hacer llevar alguna cosa larga y sólida".
- hacer lumbre Véase ex(cuie 1.2) tau.sítu "acero para hacer lumbre".
- hacer más grande Véase f CausPlus(néna=) 'enepíi.táané.ríiya cáu.nárii "hice más grande la bola de mecate".
- hacer mecate Véase f Prepar(cáu.nári) nepítáa. ícáuna nemaa.mácU "voy a hacer un mecate (torciéndolo) con las manos"; f Oper1(cáuna=) cáu.nári nepítáavee.vieni "voy a hacer mecate"; co(cáuna=) nepU'ícáuna nemaa.mácU "hago mecate con la mano".
- hacer mucho tiempo Véase f Labor1(mé'ipai) m'ixa p'páare.ríi mee.t'áa "hace mucho que salió".
- hacer parar Véase f CausInep(ve/'u=) p'várúti.yáa.sáxU t'úrríi "hizo que se pararan los niños allí".
- hacer pedacitos Véase pa(caine=) páacái.née "se va a hacer pedacitos".
- hacer quedar Véase f Liqu(t'á/cú=) píi.cunúit'áa "lo hizo quedar".
- hacer rodar Véase f Syn(caina=) píicáa.curupáa.x'áani "lo va a hacer rodar".
- hacer ruido Véase pa(yua= 1.2) p'ú.yúa.xíme "está haciendo un ruido"; f Syn(yua= 1.2) pé.e.táine "hace ruido".
- hacer ser así Véase f Real1,2(yúri) p'úráa.ye.át'áa "lo hace ser así".
- hacer sombra *é.e.t'úrríi.víi=, hacer sombra; 'é.e.t'úrríi.víiya=, hacer sombra para alguien; 'é.e.t'úrríi.ya=, hacerle sombra. Véase pa('et'úrríi.ya=) vee.p'útti'é.e.t'úrríi.víiyarie "se les hizo sombra"; f Caus('et'úrríi.ya=) píi.'é.e.t'úrríi.víiyani "le voy a hacer sombra".
- hacer sonar el violín Véase f Caus(yua= 1.2) p'úttíicáa.yúit'áani "hacer sonar el violín".
- hacer sonido Véase d(h'úave= 1.1) ne'íváa p'úyúaxíme, 'iisU.cámé m'páU m'úree.tímaa.níicU, 'í'énieme ne'íváa "mi hermano hace un sonido, para que el juez llegue a saber así por haber oído a mi hermano"; d(h'úave=) W p'úyúaxíme, Y X m'úree.tímaa.níicU, 'í'énieme W "W hace un sonido, para que Y llegue a saber X por haber oído a W"; d(niuca=) ne'íváa p'úyúaxíme, xévit'ú t'ixá'úttU, m'úree.tímaa.níicU, 'í'énieme ne'íváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano".
- hacerse *néere= hacerse grande. Véase si('úrave) TeU.t'érí 'úráavé.siixi mepáayúyei.t'áa. "La gente se hace lobos."; pa(cáa.sé=) nepíi.cáa.sé.haa.múisi máayáa.níicU "lo voy a colar para que se haga atole"; pa(cáa.sé=) nepénúyé.cáa.sé.haa.múisi máayáa.níicU "lo voy a colar para que se haga atole"; ty(hámú) naaváa páayéica p'úcacaa.síe "se hace tejuino, no se cuela"; ty(hámú) haamúisi.t'úttU p'únaráa.naríive "atole se hace espeso".
- hacerse desolado Véase f Degrad(que) paa.cumáavee.ríxU "se hizo desolado".
- hacerse grande Véase f Fact1(néna=) 'ep'úttáa.néere "se está haciendo grande"; f Fact2(néna=) 'apúttáa.néríi.yaari "fue hecho grande"; f ProxFact2(néna=) 'aa.p'úttáané.rírume "se está haciendo grande".
- hacerse pedazos *caina= hacerse en pedazos.
- hacerse por un lado *caini.
- hacerse volver Véase si('úrave) TeU.t'érí mepáayúyei.t'áa. "Se hacen volver gente."
- hacha *háasa; viite= bortar con machete o con hacha, mochar; vii.téquíe= cortado con machete o con hacha, mochado. Véase ex(cuie 1.2) haasa "hacha".
- hacia *'a- 2.1, hacia el hablante (prefijo). Véase pa(niuca=) páa.níuca "habla hacia acá".
- hacia allá *'e- B.
- hacia el lado lejano *'anuca-.
- hallar *xeiya= 2 encontrar, hallar.
- hambre *háaca; háa.cácuí= tener hambre; háa.cáxa tiempo de hambre;

há.caayáari=. Véase co(caamáavi) tju.túixa.haa.cáxa púcuáiva "/// se come cuando hay hambre"; f Func0(nee.nicá) nee.nicá "ané.cáriya púnée.tivíya héuháa.cámútutú / réucúu.yetú "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad"; f VO(háaca B) púhá.caayáari "hay hambre"; f Mult(háa.cámúu=) tepéuháa.cácuicu "tenemos hambre"; si(tuu.túixa) háa.cáxa púcuáiva "se come cuando hay hambre".

hambriento Véase f S1(háa.cámúu=) háa.cámúu.came "hambriento"; f S1Mult(háa.cámúu=) háacá.cuui.cate, háa.cuui.cuicáte "hambrientos".

hángar Véase pa(quí 1.2) máa.víive quíya "el hángar del avión".

hasta *-qué. Véase f Loc(cuife 1.2) haquéeva múuyé á.túca "hasta donde se extiende"; f Syn(háaque=) píimáa.níi séepa "icuai "ayuna hasta la comida"; pa(cúcu= B) páa.cúcu "tóse, (y se oye) hasta acá".

hembra *xúú píi píi píi tau tau tau sonido que hace la hembra del guajolote.

Véase f Son(aru) púu.táine "ucáa.tútu "dice la hembra".

hepatitis *némáxiya "amebiasis, hepatitis. Véase ty(cuiniíya) némáxiya "canée.tíhaa.níi "amebiasis o hepatitis hinchán".

hermana Véase d(cué) X Y "úyáaya pú'ívaaya "uucáa.tútu "X.es hermana de la mujer de Y"; co(cué) ne'ivarúu "mi cuñada, hermana del marido".

hermana de la abuela *cuísi abuela, hermana del abuelo, hermana de la abuela; cuñada del abuelo, cuñada de la abuela.

hermana del abuelo *cuísi abuela, hermana del abuelo, hermana de la abuela, cuñada del abuelo, cuñada de la abuela.

hermana mayor *curíi hermana mayor.

hermano Véase co(niuca=) múpáú nepútitáa.xáatúa ne'iváa "ahee.páúsita "así le dije a mi hermano acerca de tí"; d(cué) X Y cúnaaya pú'ívaaya "uquíi.tútu "X es hermano del marido de Y"; d(ca/téi= 1.3) ne'iváa "Utáa.tísi púuca "mi hermano vive en el rancho de Los Otates"; d(húave= 1.1) ne'iváa múpáú púti.táahúave "iisúu.cáme (múra heepáúsita) "mi hermano así le dice al juez acerca de la mula"; co(cué) nee.quéma "mi cuñado; hermano de la esposa".

hervir *cuána=, cuaniíya=; cuanárica. Véase pa(cuana=) púcuána "está hirviendo"; f S0(cuana=) cuanárica "hervir"; pa(cuaniya=) nepúticuaniya "estoy hirviéndolo"; f S0(cuaniya=) cuanárica "hervir"; si(cuána=) teeté pútáa.cuána xúri.cú "las piedras hierven con el calor (volcán)"; f Caus(cuána=) tái píitícuánii.yáxú "la lumbre lo hirvió"; f Figur(cuána) xuu.ríyáaya púcuána, púhá'aa "su sangre está hirviendo, está enojado"; d(Hái.cuéenari) caacáú.yaríixi memáa.tícuua.náxú máa.tinée táu "el lugar donde los dióses se hirvieron cuando salió el sol".

hiel *siú.ríca vejiga de la hiel.

hielo Véase ty(háa) "útví "nieve, hielo".

hierba *múyáa= limpiar hierba. Véase ac(cuife 1.2) "ii.máyáa.ríxa pútáa.maayáani "en tiempo de limpiar va a limpiar hierba".

hierro Véase pñ(cúráa.púxi 1) tepúa "de hierro".

hígado *néma.

higuerilla *cuáxa quelite, higuerilla.

hijo *nívée hijo, hija. Véase co(caa.caixi, xáa.cáasi) xáa.cáasi vaa.nivéma vepúxumáasi, vepúcuáiva "los hijos de esta avispa se llaman <<xumáasi>>, y se comen"; d(yéuxu) vaxúú.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa púvaréu. "úna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga"; d(cuísi 1.1) née nemáama, nēenivée <<necuísi>> pútáayúú.níi "de mi mamá, mi hijo dirá <<mi abuela>>".

hilama *víexu "hilama (vibora)". Véase ty(cuife 1.1) háa.púca "hilama, arena movediza".

hilamoso *háa.pucáata= hilamoso, de arena movediza; háa.puu.cáyá= hilamoso, de arena movediza. Véase ty(cuife 1.1) púháa.puu.cáyá "hilamosa, de arena movediza"; ty(cuife 1.1) púháa.pucáata "hilamosa, de arena movediza".

hilar *ví= A; 'uu.síquíñ malacate para hilar; híiru.mína= hilar con malacate; tua.púxa peso del malacate para hilar. Véase co(cáuna=) nepítáa.víni ne 'úcaa.síe "lo voy a hilar en mi pierna"; co(cáuna=) nepítáa.víta ne 'úcaa.síe "lo hilo en mi pierna"; co(cáuna=) nepítáa.híiru.mína "lo hilo con malacate".

hinchado Véase f Mult(haa= A) péu.háa.túcáa yú 'úcaa.síe yumaámaa.síe "está hinchado de la pierna y del brazo"; pa(haa= A) páa.yéhaa yúhúxie "tiene la cara hinchada".

hinchar *ha=; hai= A; haiyá hinchar, hinchazón; háa.túcáa= hinchar (múltiple). Véase pa(ha=) púha "está hinchado"; f SO(ha=) haiyá "hinchar, hinchazón"; f Perf(ha=) pu'táhai "se hinchó una vez"; f Fact1(néná=) páahái.xímee "se está hinchando"; ty(cuiiníiya) némáxiya cané.tíhaa.níi "amebiasis o hepatitis hinchan"; pa(haa=) vái pu'táahaa.níi 'u'uu.rávítú cuínúrii.síe méu.caténi "el cuerpo se va a hinchar con bolas que están en en intestino".

hinchazón *háí.xíiya; haiyá hinchar, hinchazón. Véase f SO(ha=) haiyá "hinchar, hinchazón"; ty(cuiiníiya) háí.xíiya "hinchazón"; f Caus(cuiiníiya) nehái.yáa pu'nésicuii.áiyaa.túa "mi hinchazón me hizo enfermar".

hispanohablante *téi.várii vecino, mestizo, hispanohablante.

hocico *súuri nariz, hocico.

hoja *'aye- en la cara, en una hoja, 'a- B "superficie" + ye- "límite"; raye- en la cara, en una hoja; xáaváa.ríi= tener hojas. Véase d(yúra=) X yúu.yúuritú pu'xáaváa.ríiya "X, vivo, llega a tener hojas".

hombre *'uuquí; Xau.rémé nombre para hombre; Háí Yáá.ráme nombre para hombre, de las primeras nubes de las secas; Hai.témái Muchacho de Nube (nombre de hombre); Háí.yáá.ráme, Háí.yáá.ráma Nube Desparramada (nombre de hombre, de mujer); Háitúa, Háitúa.cámé El que Va Adelante (nombre de hombre); Háí.cámé Nube (nombre de hombre). Véase d(cué) X Y 'ivaaya pu'úyáaya xúca Y 'uuquí.túni "X es la mujer del hermano de Y, si Y es hombre"; d(ca/téi= 1:2) 'uuquí.páa.yéca quií.táa "el hombre vive en la casa"; f Able1(ca/téi= 1.2) 'uuquí.páa.yeníeree 2.1 "el hombre está vivo"; f Able2(cuíe 1.2) pu'uuquí "es hombre"; f Func2(cuíe 1.2) cuíe pu'tíi.mícua tévi háa.mátú tí'uu.xímayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja"; co(cuési 1.1) nequémáasi "mi padre (dice hombre)".

hombro *nai.páí omoplato, paleta; hombro.

horcón Véase pa('i- B) 'iquii.saráú "horcón"; f CausIncep(ve/'u) píi.cáque 'iquii.saráú "colocó el horcón parado en un pozo".

horizontal *'ati-.

hormiga *caaváayu hormiga de fuego.

hormiga arriera *saarú.

hormiga carpintera *máarúva.

hormiga cazadora *áúte.

hormiga de fuego Véase t(cáusi, caaváayu).

hormiga negra *'ái.cúxi meméu.yáyávi.

hormiga velluda *nauzá avispa peluda, hormiga velluda.

horqueta *náa.saráú= como horqueta, bifurcado. Véase f Ant(cúrúmatyé=) púu.cunáa.saráú.túcáa "en forma de horqueta, bifurcado".

hoyo *váati- de un hoyo para arriba.

huaraches Véase ex(Cáu.yúmaarie) caacái "huaraches".

Huaynamota Véase ty(cuíe 1.3) Vai.námúu.táa "Huaynamota".

hueco *va- B relativo a un hueco o cavidad.

huerta *haravéri, huerta, jardín. Véase ty(cuíe 1.2) háaraa.véeri "huerta";

pa(haa.púusa=) nepúcáahaa.púusa nehaaraa.véeríta "voy a rociar en mi huerta".

hueso *vaatú hueso de la pierna, fémur, tibia; caaráa.síqui hueso del omoplato o paleta; cúu.rápu hueso temporal; yee.cúrii hueso parietal, coronilla de la

- cabeza. Véase co(háa.cuñita) 'uuméecú paapáacú péu.cáyáa "se está abogando a causa de un hueso o de una tortilla".
- huevo** *táváari huevo, blanquillo; 'aa.tári testículo, huevo (de hombre).
- huevo de toro** *xumási avispa polistes chica, huevo de toro; mñu.mñi huevo de toro, especie de avispa. Véase co(caa.caixi, xaa.cáasi) mñu.mñi "huevo de toro, avispa".
- huichol del oriente** Véase ty(caanári) váu.tñanaca caanaa.ríeya "guitarra de huichol del oriente".
- huichol occidental** Véase ty(caanári) tévi caanaa.ríeya "guitarra de huichol occidental".
- huilota** *véurai. Véase co(cuipié=) píi.tásaana véurai "parte la huilota".
- huiscovol** Véase ty(cúucu) viisi.cuyúuri "coco de aceite, bizcoyol, huiscovol".
- humo** *cuáuni; cñsi; cñu.síiya= tapado con humo, ahumado. Véase co(cuáuni) cñsi "humo"; co(cuáu.níya=) púcñu.síiya "está tapado con humo"; f Syn(cñsi) cuáuni "humo".
- huso** *'uu.síquiñ. Véase ph('uu.síquiñ) tua.púxa 'uu.síquiñ.síe mñcáca "peso de malacate, que se asienta en el huso".
- ideal** Véase f Bon(cuie 1.1) pñvíitñ "ideal".
- idioma** *níuqui 2 lengua, idioma, dialecto. Véase f Smode(niuca=, háine=) níuqui 2 "lengua, idioma, dialecto".
- igual** *yaaxei.cña igual, en la misma manera. Véase r(niere= 2.2) Táí' páa.yeníeree. Náime pñtiquéema haapañ. "El fuego es vivo. Puede con todo igual que el agua."
- iguana** *quee.sée.
- iguanita** Véase co(cáa.tépuaca) 'átácuai cuíi pñváqui "la iguanita es muy delgada".
- imitar** Véase f Func0(cuñi.née.pñvaame) mepíi. 'ññque tuu.núváame "imitan al cantador".
- imperativo** *que-; heu- 4 con imperativos; mi'á= matar (imperativo).
- importar** *sée.páa 2 no le hace, no importa. Véase r(yua= 1.1) séepá 'ññ.veetñ séepa yuu.patátñ "no importa si se mantiene en donde está o si se cambia de lugar".
- impresionante** *maarívée= notable, impresionante.
- inceptivo** *reti- inceptivo, por primera vez.
- incriminar** *niu.químa= criticar, incriminar.
- indefinido** *heiva un día, a veces (indefinido); r- de extensión indefinida o general; ra- posesivo indefinido de la 3a persona singular; ra- en un lugar indefinido u orientación no importante; rayu- complemento indefinido.
- indicar** *xaata=. Véase g(haine=) 2.1 xeime níuqui pñxáata <<mñpáñ>> 'utaitñ "indica otra oración al decir <<así>>".
- indígena** *tévi persona, indígena; teñ.terí gente, personas, indígenas (plural).
- individualmente** *xeexúime cada uno (complemento), individualmente, uno por uno.
- inflar** Véase si(cñráuni=) cururúu pñtáacñráunáaxñani "la pelota está inflado duro".
- inmóvil** *huunáa= arrancar una cosa inmóvil.
- insecto** *cúterixi insectos (amenazando a los niños):
- insecto acechante** *caapá plaga, insecto acechante.
- insecto palo** *cññrí; cññrí zacatón, insecto palo. Véase co(cññrí) 'áccññvari "insecto palo".
- insectos** Véase pa(cuterixi) -.terfíxi pí "reptiles, insectos".
- instrumento** *-cñ con, por medio de, instrumento, para; hñxí 1.1 ojo como instrumento de la vista; nee.nieréeme instrumento de vista, aparato óptico;

yúitla= tocar un instrumento; caraa.síqui raspa; instrumento musical hecho de la paleta del venado. Véase g(húave=) 2.3 <<mu- ... -cu>> "dependiente ... instrumento" née múu.máavecu nepumátíu.táahú.vixú "yo te dije que no hay"; g(háine) 2.3 <<mu- ... -cu>> "dependiente ... instrumento", ne íváa múu.máavecu páine "mi hermano dice que no está"; f Syn(húxi 1.1) pútáanee.nieréeme 1.3 tahúxi "es nuestro ojo nuestro instrumento de vista"; ex(cuie 1.2) ísaa.náame "pisca, instrumento para piscar".

inteligible *hee.cú= estar claro (visible, inteligible). Véase f Oper1(yua= 1.2) yuaríiyá púvéevie "hace un sonido no inteligible".

intencional Véase r(etúriviyá=) 1. yaa.tíyúurie.mútu.á'úveetú xeicúa nusu "intencional, o por estar allí no más".

interior *taú.táa interior, dentro. Véase f Func2(quiari) púu.ye'étú "tiene sombra en el interior"; d(ca/tei= 1.2) Y taú.táa mú'uu.xípiécacú mýécúu.cúsuuni.cúu "para descansar y dormir en el interior de Y"; r(ca/tei= 1.2) Y epúu.yeyéva "Y tiene espacio interior"; d(ca/tei= 1.2) uuquí quiitáa pú'aa.xé, quíi taú.táa mú'uu.xípiécacú mýécúu.cúsuuni.cúu "el hombre llega a la casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; d(ca/tei= 1.2) tévi quiitáa pú'aa.xé, quíi taú.táa mú'uu.xípiécacú mýécúu.cúsuuni.cúu "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella".

intermedio *-ta C causativo sin agente intermedio.

intestinal Véase ty(haréecy) yuuríepa míeme "intestinal, *Ascaris*".

intestino *cuínúri intestino, tripa. Véase pa(haa=) yái pútáahaa.níi

'u'uu.rávítú cuínúrii.síe méu.caténi."el cuerpo se va a hinchar con bolas que están en el intestino".

invitar *ínie=; cuaxáisi.túa= hacer abrir la boca, invitar a cantar al shaman o cantador. Véase f Caus(ca/tei= 1.3) píitaa.ínie "lo invitó"; pa(tunúisí.túa=) píitáa.tunúisí.túani "lo va a invitar a cantar"; f Oper1(niuca=) níuqui píi.píitúa "le habla formalmente, como al invitar al shaman o al proponer un casamiento".

ir *mie/húu=; túa/cúu= ir, salir; cúu= ir, salir (múltiple); cúune= ir (múltiple); cúuni= ir (múltiple); cú'ái= ir a la leña, traer leña; húu= ir caminando; mie= A1; -mie/ýu ir para hacer algo; tée.cáináa.rívie= ir a los cangrejos; yáa= B1 ir, empezar a ser; yáa/cúu=. Véase d(úrave) púyee.quéi.xímeeni paaréecu "lo va mordiendo parejo"; f Fin(ca/tei= 1.1) púyee.míe "se va a ir"; f Mult(mie/húu=) vepú.yeehúu "se van a ir"; pa(túa/cúu=) háqué pépéu.túa "para dónde vas?"; f Prox(túa/cúu=) púyee.míe "se va a ir"; f Mult(túa/cúu=) meepee.cúu "se fueron"; f Sing(túa/cúu=) pée.túa "se fue"; f Perf(túa/cúu=) mána heeyáaca "después de haber ido allá"; f PerfMult(túa/cúu=) mána mehéecúu.néca "después de que se fueron allá"; f ContMult(yáa/cúu=) mepúu.cúuni.váave "suelen ir".

ir a *-mie/ýu ir para, ir a. Véase pa(cuei=) nepíi.cuéimie "voy a ir para traerlo".

ir a (futuro) Véase f Fin(ca/tei= 1.1) pánú.cuquee.ní "va a pararse"; f Fin(ca/tei= 1.1) mána páahúu.níi "allí se va a acostar"; f Fin(ca/tei= 1.1) púyee.míe "se va a ir"; f Prox(túa/cúu=) púyee.míe "se va a ir"; d(niere= 1.3) quee mú'áane tíxáútú mútíxéi.yáanii "uno que va a ver algo"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepená.caatuu.níi méexaa.síe acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vacá.túuní váapái 'acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; pa(ca/tei= 1.2) éena 'aa.yecaitú páayáa.níi / me'aa.yetéetú mepáa.cúune "va/n a empezar a vivir aquí"; f Caus, CausIncepPred(que) tepútíqui.ní "vamos a construir un rancho"; f Caus, CausIncepPred(que) tepútáa.tiquíi.túani "nos vamos a hacer un rancho"; pa(yú= 1.1) múpáú púydanéeni / vepúyáaca "así van a hacer"; f Syn(cuée.rívaa.ítúa.ríe=) púmíerieni-túma "por poco va a ser matado".

ir adelante *haitña= ir delante, preceder; Háitña, Háitña.cámé El que Va Adelante (nombre de hombre).

ir al agua Véase f Perf(háandũ=) pepée.cuhánũi "fuiste al agua".

ir para *-mie/yu. Véase pa(háandũ=) mepũháa.nũiyu "van para traer agua"; pa(háandũ=) pũháa.nũimie "va para traer agua".

irse Véase f Fin(ve/'u=) pee.tña "se fue"; f Syn(pátá=) pee.tña "se fue"; f Fin(ca/téi= 1.2) pũyé.míe "se va"; f Mult(yáa/cũ=) meepeecũ "se fueron".

ixiticuili, ixticuili *cuitémũ lombriz, ixiticuili, lombriz que vive en la tierra y en madera podrida. Véase d(háistũ) cuitémuxi háarée.cúxi pũváa.cuá'aa "come ixiticuilis y lombrices".

ixtle *máixa itxle, fibra de cactáceo. Véase ex(cauxé) pũmáixa "es de itxle"; f S2(cáuna=) máixa "ixtle"; d(cuuxitáari) maixa cũsíuri.yaari "talega de itxle".

jabalí *tuixu yéu.tánaca.

jalar *hana= arrastrar, jalar, estirar, cabrestear un animal; háa= B arrastrar, jalar, estirar. Véase f CausIncep(ve/'u=) pũ.táaye 'enucu.háa.nátũ "lo puso en posición parado jalándolo"; f Perf(hána=) nepíyeha "lo jalé"; f CausIncep(ve/'u=) pũ.táaye 'enucu.háa.nátũ "lo puso en posición parada jalándolo"; f Imper(háa= B) quenáa.háani "jálelo para acá".

Jalisco *Caarísicuu estado de Jalisco. Véase ty(cuife 1.3) Caarísicuu "Jalisco".

jardín *haravéri huerta, jardín.

jaula *'ii.sápárii, jaula del techo; quíi.sápa= poner jaula a un techo; quíi.sápárii poner jaula a un techo; quíi.sápe= poner jaula a un techo. Véase f PreparReal1,1(quiari) pũ.'isáapi "tiene la jaula puesta"; f PreparReal1,1(quiari) pũ.'isápé "se le está poniendo la jaula"; pa('isápé=) nepũcáaquíi.sápa "voy a poner la jaula"; f Perf('isáa.pé=) pũ.'isáapi "tiene la jaula puesta"; ph(quiari) 'ii.sápárii "jaula del techo".

jeién *xéecti.

jicama Véase co(caamáavi) quíi.cáma "jicama".

jícara *cũxáuri bule, jícara. Véase ty(cararáa) cũxáuri tarii.méyáari "pedazo de jícara"; ex(Cáu.yumaari) pũcaréecáa.xuucúuri "no se le ofrendan jícaras"; si(cuéevi=) caacáũ.yáari xuucúuri pũyucuee.víiríeca "un dios espera jícaras como ofrenda"; f S2(hána=) cũxáuri "jícara".

jícara de ofrenda *xuucúuri jícara ceremonial. Véase si(cararáa) xuucúuri pũcáara.ráa "una jícara de ofrenda es cáscara"; ex(Naa.cavè) xuucúuriya "su jícara de ofrenda".

jicote *haayúu.

joven *síi.núu cachorro, perro joven. Véase d(síi.núu) sũpũ nuunúusi "cachorro, perro joven".

juez *'isũ.cáme. Véase r(pátá=) 'isũ.cáme pũyũ.pátá "el juez se cambió"; co(háine) ne'iváa mũpáũ pũtũ.táahũ.víxũ 'isũ.cáme múura heepáũsita "mi hermano así dijo al juez acerca de la mula"; d(hũave= 1.1) ne'iváa mũpáũ pũtũ.táahũave 'isũ.cáme (múura heepáũsita) "mi hermano así le dice al juez acerca de la mula"; f Syn(cuui.tá=) 'isũ.cáme pũnésíhee.cuéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuar)".

jugo *háa.yáari. Véase f S2(cáa.sé=) naráa.cáxi háa.yáari "jugo de naranja".

julio *cúu.ríyuu el mes de julio.

junio *cúu.níyuu el mes de junio. Véase ph(Caa.ruvánimè) cúuní.yuu táaxũ.xímee.caacu "al fin de junio"; si(cuaaxaa B) 24 cúu.níyuucũ pũtáa.suaca "canta el 24 de junio".

juntar *téuxũ= juntar, pepenar, arrimar cosas; xéurie= amontonar, juntar, congregar.

junto con *-matũ coñ, junto con, y. Véase f Func2(cuife 1.2) cuife pũtũ.mícua

tévi háa.mátú tí'uu.ximayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja".

la Véase si(cúipi) píi.túica raamu'úu "sostiene la cabeza (de alguien)".

La Mesa del Nayar *Raaméesa; Náa.yáaxi Nayar (municipio, pueblo de La Mesa del Nayar). Véase f Conv\,2(cuíe 1.3) taaquíe.cárii.púraaméesa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar".

la que *quee mǎ'áne qué, quién, cuál, el que, la que.

labio *ténie labio, labios; téetaa labio, boca. Véase f Sinstr(niuca-) téeta "labios"; co(cúrúta) vii.cúari yuutéetaacu xei.cúu "silbido es sólo con los labios".

ladeado *cúu=. Véase si(cúu=) 'aava.cúu "con la cabeza ladeada"; si(cúu=) péu.caacúu méexa "la mesa está ladeada"; si(cúu=) pánúcaa.cúu cuiepa "está descansando en la tierra en posición ladeada".

ladera *cúu.sáata en las laderas, en tierra quebrada. Véase f Degrad(cuíe 1.2) yémecú xúca 'uucúaca pánuu.háuni 'áixúu mǎ'áne "si es ladera fuerte, se lava la buena"; f Func0(cuíe 1.1) xúca cúu.túni, 'éna púcáma "si es ladera, (se dice que) aquí está"; ty(cuíe 1.2) púvúu.síya cúu.sáata "se coamilia en las laderas".

lado *'áquí B; cáini= (caerse por un lado, algo como bulto); ve/xúri= caerse por un lado, algo parado; nu- a aquel lado; henaca- a este lado y para abajo; heñuca- a aquel lado y para abajo; 'ana- por la nalga (en el cuerpo); en este lado (movión); 'enaca- 'a- B4 + 'i- A "complemento 3a singular" + ná- "este lado" + ca- B "abajo"; 'enuca- 'a- B4 + 'i- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B "abajo"; caini=, hacerse por un lado. Véase n(húxie= 1.1) xúca táapa xei.cúu háahúu.xíni "si tiene ojo sólo por un lado"; ph(quí 1.1) queu.rúví pánú.yehéé nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados"; f VO(húxi 1.1) xúca táapa xei.cúu háahúu.xíni 1.1, 'áixúu púréu. 'éricsa, náitú pútímáa.síucú "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible"; pa(cúpe=) púyee:cúpe "está ciego por un lado".

ladron *tináváyame. Véase d(caa.sariyána) tenáváyamete vaaquí 1.2 memánú.táa.xúriivaa.síe "casa para ladrones en donde se les encierra".

lagartija *cáa.tépuaca; 'úcu; cáicú lagartija azul; caasáa especie de lagartija; haa.ríi especie de lagartija; maa.taica pata de res, especie de lagartija. Véase co(cáa.tépuaca) caasáa púxéu.cáuye "la lagartija es rofiosa, áspera"; co(cáa.tépuaca) cáicú péuháa.rúani "la lagartija azul es lisa".

lago *haraúuna laguna, lago.

lágrima *úucaí lágrimas.

laguna *haraúuna laguna, lago.

lama *háa.púca. Véase co(háicú) víexu "malacoa, lama, Constrictor constrictor".

lamedero *cué.túuxáari terrero lamedero de sal; cué.cuáari. Véase co(cué.túuxáari) cué.cuáari "lamedero".

lamer *séena=. Véase si(cué.túuxáari) váacái.síixi memíi.séena "las vacas lo lamen".

lámina *rámina. Véase ty(quiari) rámina "lámina de asbesto"; ty(quiari) tepúu "lámina de fierro".

lana Véase f S2(cáuna=) muxáa "lana".

lancha *caanúuva.

lápiz Véase f S2(cúe=) ráapi "lápiz".

largo *tévi= largo, corto; tútu= largo, corto (múltiple); cué= llevar algo largo y sólido; cuei= llevar algo largo y sólido; cueiyá llevar algo largo y sólido; cue'í= llevar algo largo y sólido. Véase d(yavi) cúpieya 'apútévi "es larga su cola"; co(ve/'u=) mána púu.cáa 2 hácu 'e'utévítú "allí está tendido un otate largo"; f S0(cué=) cueiyá "llevar algo largo y sólido"; f

Able1(cáa/hée=) 'eete.vítu "largo"; f Able1Mult(cáa/hée=) 'amúttu "largos";
r(hee.síe A1) haquéeva yaamúttu.yúú 'epúttévi "el lugar en donde pasó es
largo"; co(ve/'u=) mána púu.cáa hácu 'etévíttu "allí está tendido un otate
largo"; f S2(cuee=) cūyée 'e'u.tévime "palo largo".

laringe *nú.cáame.

larva del coridalis *tetúí.

las Véase d(capuvi) píi. 'ávieta yúxútté "esconde las uñas (propias)".

lástima *née.nímaa.yáa= tener lástima. Véase f Syn(húxi 1.3)

púca 'inée.nímaa.yáa "no le tiene lástima"; f Ant(húxi 1.3) nepíi.née.nímaa.yáa
"le tengo lástima".

latido Véase ty(cuiniya) haa.xúá "enojo, preocupación, latido".

lavar la cara *hataíma=: Véase f S0(hataíma=) hataimari "lavar la cara".

lavar trastes o manos *háuxi=: hauxína=: hauxíni=: Véase f S0(háuxi=,
hauxína=, hauxíni=) hau.xínarica "lavar trastes o manos".

lavarse *hau= 1.1 ahogarse en el agua, lavarse. Véase f Degrad(cúe 1.2)

yémecū xúca 'úctaca pánuu.háuni 'áixta, mú'áne "si es ladera fuerte, se lava la
tierra buena".

lazar Véase ac(cáu.nári) nepénaa.vfiya cáu.náriicū "lo voy a lazar".

lechuga *peexá lechuga ? (pájaro nocturno).

lechuguilla *cūvéri.

lechuza *cuiixi. Véase f S1(cuí=) cuiixi "lechuza"; co(cuí=) cuiixi
púu.tásuaqa "la lechuza llora".

legal *tínáa.quémecū de una manera legal, apropiada. Véase f Ver(cúe 1.3)

tínáa.quémecū púráa.yuquéema taa.cuíepa "está atendido legalmente en nuestra
tierra".

lejos *he- 1 lejos, fuera de vista; níú.ríctū= de buena visibilidad para ver

lejos; téeva= lejos, retirado. Véase f Loc('grave) teerútaa 'aaxa 'anéecū
teeva pūyéhúpu "duerme en cueva, en tierra quebrada, lejos"; f Loc('grave)
yúú.víctūtaa-teeva púttíi.naváaya "de noche roba lejos"; co(caiva) 'ái variíta
péu.cútéeva máasi "detrás de la peña está más lejos"; f Bon(húxi 1.1) teeva
púnieree túréenii.páú "mira lejos como un tren"; f AntAdv0(cūa=) cūa.sáta
péu.catéeva "<<entre bajadas>> está lejos para abajo".

lengua *'a- 2.2, en la lengua; neení; néni= emplear la lengua; níuqui 2

lengua, idioma, dialecto. Véase f Smode(niuca=, hūave=, háine=) níuqui 2
"lengua, idioma, dialecto"; n(háa)·háa púcava.yéné.níi "la voz <<háa>> se
pronuncia sin usar la lengua".

lento Véase f Ant(cárima) 'axútaí "lento".

leña *cūyé árbol, palo, leña; cū'ái= ir a la leña, traer leña.

león Véase sí('áru) máaye.

letra Véase f V0(húxi 1.2) 'i paa.húxi 1.2 "la letra i tiene punto"; f
VOMult(húxi 1.2) 'ú paa.húxi.túca "la letra u tiene puntos".

levantar *quétūa=. Véase f CausIncep(ve/'u=) pénucu.quétūa "lo levanta a una
posición parada de estar acostado".

levantarse Véase f Incep(ve/'u=) pánu.cúuqué "se levantó de estar acostado";
ac(váavátri) mánu.cuquee.méicū "para que se levante".

libélula *'ácuérca caballito del diablo, libélula.

libertar *xúna= soltar, libertar, desatar. Véase f Perm(míe/húu=) píi.xúnaxú
"lo soltó, lo libertó".

libro Véase r(yúri) xápá "documento, libro".

licor *vínu licor, embriagante, vino.

liendré *xúnai.

ligero *exáani=.

limitado *umáa (limitado y separado de aquí); 'úuva (limitado). Véase
pa(ve/'u=) paa.yé'u "están parados en una área limitada".

- límite** *ye- dentro de límites; 'aye- en la cara, en una hoja, 'a- B "superficie" + ye- "límite". Véase g(ca/téi= 1.2) haquéeva "en dónde" rango > huu.yéii "locativo" + 'a- B2 "superficie" + ye- "límites".
- limón** *siháa.cári. Véase co(cácáa=) sináa.cári páa.sínáa "el limón es ácido".
- limpiar** *vée.qué= abanicar, limpiar; mūayáa= limpiar hierba; hee.náa= aventar maíz para limpiarlo. Véase co(casée=) píi.tíhee.náa 'icúu "avienta el maíz (para limpiarlo)"; co(casée=) pénú.yevíeca 'icúu "vacía el maíz (para limpiarlo)"; ac(cuie 1.2) xūca ca'icáa.máaya 'itéri pūca.tiyūra / pūcatiyū.rá / pūca.tíxavee.rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar"; ac(cuie 1.2) 'ii.máyáa.ríxa pūtáa.maayáni "en tiempo de limpiar va a limpiar hierba".
- limpiar coamil** *maayaa=. Véase f Prepar(cuie 1.2) pénáye.váta 'itérii.tūa "limpia el coamil debajo de los árboles".
- limpiar hierba** Véase ac(cuie 1.2) pūtáa.mūayáni "va a limpiar hierba"; ph(Caa.ruvánime) ca'eníque 'ii.máyáaríxa "al sembrar en el tiempo de limpiar el coamil".
- linfático** *haaxda ganglio linfático.
- linterna** *cūxéme.
- liquidar una cuenta** Véase f Res(cuie.tátūa=) pūneráa.píiniríe "me liquidó la cuenta".
- liso** *harúani= liso, resbaloso; harúanari liso, resbaloso. Véase co(cáa.tépuaca) cáicú péuháa.rúani "la lagartija azul ? es lisa"; pa(harúani=) puharúani "está liso"; f SO(harúani=) harúanari "liso, resbaloso".
- listo para algo** Véase f Prox(yūra=) pūtíyūri.rúme "está listo para brotar".
- liviano** *exáni=.
- llamar** *yua= 1.3 decir, llamar. Véase ac(caatíira) caacáú.yaríixi mepéiyée.hūváa, háuri me'uu.tíyúatū "los dioses la requieren llamándola <<háuri>> (en el este)".
- llano** Véase co(haapúuri) yáa "aguililla del llano, *Accipiter gentilis*".
- llegar** *nua= llegar (uno solo); 'a=, 'axe=, llegar varias veces; xúavee.rí= llegar a haber, dar fruto; má= A llegar a saber, llegar a conocer. Véase d(ca/tei= 1.2) X Y-.táa pū'aa.xé "X llega a Y"; f Incep(ca/téi= 1.3) 'ééna puunúa "aquí llegó"; d(ca/tei= 1.2) 'uquúí-quiitáa pū'aa.xé, quíi taū.táa mū'uu.xípíecacū mūyécúu.cúsuuni.cūū "el hombre llega a la casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; d(ca/tei= 1.2) téví quiitáa pū'aa.xé, quíi taū.táa mū'uu.xípíecacū mūyécúu.cúsuuni.cūū "una persona llega a una casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; f Ant(míe/húu=) punúani "va a regresar, va a llegar"; f Cont('a=) pū'áaxe "sigue llegando"; f Fin(tūa/cū=) péé.tá'aa "llegó a donde iba"; pa(cúxi) pūca'áyé.'avée cúxi "no ha llegado todavía".
- llegar a conocer** Véase f Perf(mate=) péi:timá "lo llegó a conocer, lo llegó a saber".
- llegar a saber** Véase s(hūave= 1.1) ne'iváa púuyúaxíme, 'iisūú.cámé mūpáú mūrée.tíma.níicū, 'í'énieme ne'iváa "mi hermano hace un sonido, para que el juez llegue a saber así por haber oído a mi hermano"; d(niuca=) ne'iváa púuyúaxíme, xévítū tíxátū mūrée.tíma.níicū, 'í'énieme ne'iváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano".
- llegar a ser** *née.rí= llegar a ser grande.
- llegar a tener** Véase d(yūra=) X yúu.yúuritū pūxáaváa.ríiya "X, vivo, llega a tener hojas".
- llegar muchas veces** Véase d(ca/tei= 1.2) X,Y-sie pu'aa.xé taū.táana mū'uu.xípíecacū mūyécúu.cúsuuni.cūū "X llega muchas veces a Y para descansar dentro de él y para dormir adentro".

llevar *cuei= llevar algo largo y sólido ; cueiyá llevar algo largo y sólido; cue'í= llevar algo largo y sólido; cueitárica "hacer, llevar alguna cosa larga y sólida"; tuu= llevar, bajar; vitú= B llevar a una persona a un destino; víi.túcu= llevar a una persona a un destino, llevar a una mujer. Véase f SO(cueitá=) cueitárica "hacer llevar alguna cosa larga y sólida"; f CausFin(cáa/hée=) pénáca.cueí "se lo llevó"; d(cúna) 'uucáa méevíi.túcu "que lleva a una mujer"; f VO(háa.níca B) mepúháa.nícaai "llevaban taparrabo".

llevar a cabo *átáa=. Véase d(cúmana) tíita nemúránú.cuee.níi nemée.ye.átáanicú "lo que voy a cargar para llevarlo a cabo".

llevar algo largo y sólido *cué= llevar algo largo y sólido. Véase f SO(cué=) cueiyá "llevar algo largo y sólido".

llevar ofrenda *xáatáa= 2 llevar ofrendas, ofrendar. Véase ac(Cú.púricáte) hñríi méu.tí'u.síe mepúxáa.túarié "donde están los picos de la sierra se les llevan ofrendas".

llevarse *tuiré=.

llorar *sua=; suaca=. Véase f Res(cúu.curímú=) pútáa.suani cuu.curí.múyacu "va a llorar por estar enchilado"; co(cuíi=) cuiixi púu.tásuaca "la lechuza llora"; co(cuíi=) yaavi púu.tásuaca "el coyote llora".

llover *viiyé= . Véase d(cúusi.túiyari) vitáari 'eeca.máatú xúca 'uucaa.viiyé ná.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón".

lloviznar *vívíyee=. Véase si(háúsi) 'uucáa múpáú pútítée.váa 'ee.sívá 'ucáa.vívíyee.cácú "una mujer así tiene nombre, cuando llovizna un poco".

lluvia *vii.yéri. Véase co(húave=) múpáú púráa.níuva (vii.yéri heepáúsite), 'ee.púréu.téere "así se dice acerca de la lluvia, que va a dilatar"; d(caa.xíivari) vii.yéri, háa 'ee.suitú, 'eeca.máatú 'íi.táayui.túatú cúyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles".

lo Véase f Conv1,2(ca/tei= 1.1) 'úu.pári.píi.túica "la silla lo sostiene"; f Caus(ca/tei= 1.1) mána nepéeye "allí lo senté"; f Caus(ca/tei= 1.1) huutáa nepéi.tíye "lo coloqué allá arriba"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méexaa.síe 'acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vacá.túuní vaapái 'acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepénaa.cáhúa "lo tumbé (de donde estaba sentado)"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vacáhúa "lo tumbé de donde estaba arriba".

lo mismo Véase d(yúri) Y múpáú pú'áne, quee máine X "Y está en las mismas condiciones que X dice".

lo que *tíita lo que, qué?; quee máine lo que dice; quee mütíu.yúú lo que pasó, aconteció. Véase r(niere 2.2) tíita mütíi.cuyú.túúva xeime "lo que afecta a una cosa"; r(niere= 2.2) tíita mütíyúura "lo que crece"; g(niere= 1.2) tíita "lo que existe" paciente > tiyúru.vaame; si(cucuru); g('úura=) tíita mütítitua "lo que vende" paciente > mú.ítúarie "complemento"; g(cua=) tíita müticuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional"; d(cuáxua) tamuu'úu taútáa mífeme "lo que hay dentro de nuestra cabeza"; d(cúmana) tíita nemúránú.cuee.níi nemée.ye.átáanicú "lo que voy a cargar para llevarlo a cabo".

lobo *úráave. Véase co(yavi) cauxai, 'úráave, súcu "zorra, lobo, perro"; si('úrave) Mara'aa.cáté 'Uráave Yuavíme 'Uráave Xuu.réme mepúxáata. "Los cantadores mencionan al Lobo Azul y al Lobo Colorado".

locativo *-na posesivo locativo de la 3a persona singular; hee.síe A2 en (no locativo); háqué múree.yúú orientación, locativo. Véase g(ca/tei= 1.1) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; g(ca/tei= 1.2) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; g(ca/tei= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérii "locativo"; f Loc(húxie) -na "en, posesivo locativo"; g(túa/cú=) haaque mée.yetá "de dónde salió" fuente > huu.yérii "locativo"; g(cuíe 1.3)

huu.yéerii "locativo"; g(cuie 1.3) tiyúru.vaame "sujeto" + -pa "locativo"; g(ca/téi= 1.2) haquéeva "en dónde" rango > huu.yéerii "locativo" + 'a- B2 "superficie" + ye- "límites"; g(ca/téi= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yéerii "locativo" + he- 1. "fuera de vista" o 'u- B "ocasión específica".

lodo *háxu lodo, barro. Véase co(cuie 1.1) háxu.

lograr Véase f Perf(yüa= 1.1) 'aasi.pücaýüve cúxi "no ha logrado nada todavía".

lombriz *háreecu; cuitémü. lombriz, ixiticuili, lombriz que vive en la tierra y en madera podrida; háaree.cúuxiyaa= tener lombrices intestinales. Véase d(háisu) cuitéemu hááree.cúxi püvaa.cuá'aa "come ixiticuilis y lombrices"; ty(cuiniíya) háaree.cúuxiyaa "lombrices intestinales".

lomo *'núrdü músculos del lomo.

lonja *vii.yá lonja, unto, manteca. Véase ph(vii.yá) vii.yá xai.müari mü'éima "la lonja que envuelve el estómago, páncreas".

los Véase f ContCausMult(mü/cui=) nepüvátáa.cucúuya xeexúime "los mato uno por uno"; f Mult(mü/cui=) püvácüi.ní "los va a matar"; f CausMult(cuu.sí=) nepüvaa.cuusi.tüani "yo los dormí".

los unos a los otros Véase si(cuitapi); ac(cuie 1.2) mepüyúcuee.ríiríe "se están quitando la tierra los unos a los otros"; f Syn(heepáüsitá 2) mepüyu. 'üunie "están en contra los unos a los otros".

luciérnaga *táatá.veeme.

lugar *-pai en un lugar; xaüsié 2 a otro lugar; 'uu.tümaana 2, en segundo lugar; huu.yéerii lugar acostumbrado, ubicación; quiepa lugar en donde hay casa; ra- en un lugar indefinido u orientación no importante; re- lugar no especificado fuera de vista; -túré lugar de; va- B2 en su lugar debido; yéixa= empezar a estar, tomar su lugar; Háí.cuéenari nombre de un lugar sagrado.

Véase d('etüpvári) "lugar para descansar en la sombra al mediodía"; pa(ve/'u=) 'á'u.vevtü "estando en su lugar"; d(ve/'u=) X pücaýuu.patá xaüsié "X no se cambia a otro lugar"; f Adv2(ve/'u=) yuhuu.yéeri.pa "en su lugar"; d(patá=) X píipaa.táxü Y Z-.síe "X cambió Y al lugar Z"; f Ant(patá=) 'áaxéi.cüa püyúuhaa.yéváxü "se quedó en el mismo lugar"; f LocRes(patá=) xaüsié "a otro lugar"; f Ant(hee.síe A1) xaüsié 1 "en otro lugar"; r(hee.síe A1) haquéeva yaamtüü.yüü 'epáa.cuyéeva "el lugar en donde pasó es ancho"; f Ant(xaüsié 1) 'úuxéi.cüa "en el mismo lugar que el otro"; d(xaüsié 2) Loc(patá=) xaüsié püyúu.patáxü "se cambió a otro lugar"; f Ant(xaüsié 2) 'áaxéi.cüa "en el mismo lugar"; d(ca/téi= 1.1) xúsí 'ee.püréu.téevi méexaa.síe, cayupatátü xaü.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar"; f Mult(cúu.sú=) mepütücuu.cúsu "están dormidos en varios lugares"; d(Hái.cuéenari) caacáü.yaríxi memáa.tícuua.náxü máa.tinée táu "el lugar donde los dioses se hirvieron cuando salió el sol".

lugar accidentado Véase r(ve/'u=) 'áacá.cüa.sárieu "en un lugar accidentado".

lugar acostumbrado Véase f S2(ve/'u=) huu.yerieya pée.cüma, peru "apüca 'úve "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está".

lugar de adoración *caacáü.yári.

lugar de que hablé antes Véase d(xaüsié 1) Ant(heesíe) xaüsié püréeyüü "sucedió, pero no en el lugar de que hablé antes".

lugar donde estaba Véase f S2Fin(ca/tei= 1.1) huu.yerieya "el lugar donde estaba"; f S2Perf(cáa/hé=) huu.yerieya "el lugar donde estaba".

lugar indicado *xaüsié 1 no en el lugar indicado.

lugar plano Véase r(ca/tei= 1.1) 'umáa púuca / pütüí.téi 'aa.cuvéeri.cáacu "allá está/n en un lugar plano".

lumbar *'ái.técüa parte inferior o lumbar del espinazo.

lumbre *tái lumbre, fuego. Véase ex(cuie 1.2) tau.síü "acero para hacer lumbre"; f Caus(cuáana) tái pütücuáanii.yáxü "la lumbre lo hirvió"; pa(cúsi) tái cüsi.yaari "humo de la lumbre"; ty(cúsi) tái cüsiyaari "humo de la lumbre".

- luna** *mésa; Harfenaca nombre ceremonial de la luna. Véase r(níere= 2.2) Mésa paa.yeníere mícú.yéica. "La luna es viva, pues camina."
- luz** *heccáariya. Véase f Able1(etúriví=) heccáariya púca.ánúyeyei.vé "no pasa la luz".
- machete** *cusíra; viite= cortar con machete o con hacha, mochar; vii.téquie= cortado con machete o con hacha, mochado. Véase ex(cuie 1.2) cuusíra cūyeexi mána.yevii.ténicū "machete para cortar los palos"; f S2(cuee=) cusíra "machete".
- macizo** *setíye= maduro, macizo; sée.sé'ii= macizo, duro (múltiple). Véase f Fact1(yúura=) púsétye "está macizo"; f A1(cūyé) páapáayu caarúu púcaa.cūyé mūcaa.se'icū "el papayo y el plátano no son palos porque no son macizos"; f A1(cūyé) mūsée.sé'icū "porque son macizos".
- macrodáctilo** *cūxái cetoina corada, frailecillo, macrodáctilo.
- madera** Véase f S2(taara=) cūyé "madera"; f Locin(cūyé) cūyee.táa "dentro de la madera de un palo".
- madre** *varúusi; máama mamá, madre; téi tía (en el occidente), madre (oriente); Taatéi.quie La Casa de Nuestra Madre (o Tía), San Andrés Cohamiata, Jal.. Véase co(cuéesi 1.1) névarúusi "mi madre"; f Syn(viirú) cuitéemu varuu.síeya "mayate, madre de la gallina ciega"; ac(Háa.cuécame) váacái.sixi vaatéi "madre de las vacas".
- madre de las arrieras** Véase co(háicū) saarúxi vaatéi, saarúxi váa.varúusi "madre de las arrieras (víbora), *Leptodeira annulata?* *Leptodeira maculata?*".
- madurar** *cuá=; cuáaxí=. Véase pa(cuáaxí=) caní.tícuáa.ximeeni "está para madurar"; f Loc(cuáaxí=) ícuáxi.xúasie "tiempo de madurar, abril y mayo"; pa(cuáa.xíi=) púcuáaxíi.níi "va a madurar".
- maduro** *cuaa.cuáxee= maduro (múltiple); cuáxee=; cuaxi=; setíye= maduro, macizo. Véase f Fact2(yúura=) púcuaxíi "está maduro"; f Perf(cuáaxíi=) caní.cuáxii.níi "está maduro"; f Perf(cuáaxíi=) púu.cuáa.xíi "está maduro"; f Mult(cuáaxíi=) púu.tícuaa.cuáxee "están maduros"; f Sing(cuáa.xíi=) púucuáa.xíi "está maduro"; f Mult(cuáa.xíi=) púucuáa.cuáxii "están maduros".
- maicena** Véase f S2(cuamáa=) mái.séena "maicena".
- maíz** *íicúu; haamúucui gusano del maíz; caina=, quitar maíz; íiqui, chapil para maíz; cuúsi 1.2 maíz del año pasado; cuúsi.yaari B dueño del maíz, gusano del maíz; hee.náa= aventar maíz para limpiarlo. Véase si(úrave) meptyúuxaa.ríquíva "hacen la fiesta del maíz ???"; n(íiquí) máana pútií.cayáasa íicúu, yaa náaxí, yaa múume "allí se mete o maíz o cal o frijol"; pa(ve/ú=) mána.pée.ti'úu íicúu "allí está el maíz"; g(húave=) née múpáú nepúmátíu.táahúavixú íicúu hee.páta "yo así te dije acerca del maíz"; co(casée=) píi.tíhee.náa íicúu "avienta el maíz (para limpiarlo)"; co(casée=) pénu.yevíeca íicúu "vacía el maíz (para limpiarlo)"; d(caaxee.túuni) íicúu bí'úu.taame "lugar para almacenar maíz"; n(caaxee.túuni) co(quí 1.1) caaxee.túuni.síe íicúu páacá.túa.ní "en un carretón se echa maíz"; ty(cuúsi.yaari B) íicúu cuúsi.yaari, haamúucui "el dueño del maíz es el gusano del maíz"; d(cuúsi 1.2) íicúu xúca ayetéeni aicū.pai míeme mūyée.yé'í "si está el maíz viejo del año pasado"; pa(caina=) nepí.caináxú "quitó maíz"; ac(cuuxitáari) íicúu tūcūme "alzador de maíz"; f S1(cūre=) váxa xúsi múume "maíz, calabaza, frijol"; d(hámúi) íicúu éésariyáari "cocido de maíz"; d(hamúisi) íicúu ée.sariyáari púcaa.síe "cocido de maíz se cuela".
- mal** Véase r(yúaa= 1.1) áixúa "bien", áaxa "mal"; f AntiBon(háine) áaxa púu.táine neheé.páúsita "habla mal de mí"; co(cácáa=) síú.ríca paa.síivi, áaxa paa.áne "la hiel es agria, sabe mal"; d(úúpáa) áaxa púu.úa "huele mal".
- mal de ojos** *húxí cuiniíya. Véase si(Cáasii.táa) húxí cuiniíya púcuúsi.yaari "es dueño del mal de ojos".
- malacate** *cuiepúxáú; úu.síquíú; tua.púxa peso del malacate para hilar;

híru.mína= hilar con malacate. Véase co(cáuna=) nepítáa.híru.mína "lo hilo con malacate"; ph('uu.síquíú) tuá.púxa 'uu.síquíú.síe mícáca "peso de malacate, que se asienta en el huso":

malacoa Véase co(háicú) víexu "malacoa, lama, Constrictor constrictor".

malcoser *cúru.vípa=; cúruú.xúu= ensartar, remendar, malcoser. Véase co(cúruúxui) nepí.táacúru.vípa "lo voy a malcoser, metiendo la aguja varias veces".

malo *'axa 'anéecú, tierra quebrada o mala. Véase d(yúa= 1.2) cuíi púyánee "está en malas condiciones".

mamá *máama mamá, madre. Véase f Syn(varúusi) nee.máama (téi.vári híuquí.yaari) "mi mamá (voz castellana)"; d(cuúsi 1.1) née nemáama, neenivée <<necuúsi>> pútaáyúú.níi "de mi mamá, mi hijo dirá <<mi abuela>>".

mancha *húúxie= 1.2 tener mancha negra como ojo. Véase ty(háístú) xúaru péu.yúú.xáúye páa.túxa "el tejón solitario es oscuro con manchas blancas"; ty(húxí 1.2) túcáa.muume míméxúta máa.yúúúvi páahúúxie "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo".

manda *máavári ofrenda, manda.

mandadero *nú'aari mensajero, mandadero, enviado. Véase sí(Cáu.yúmaarie) caacáú.yaríixi púváa.nú'aari "es el mandadero (mensajero) de los dioses".

mandar *nú'aa= mandar, enviar; 'aita= mandar hacer; 'áitúa= mandar a uno hacer una cosa; ti'ai.táame dueño, patrón, el que manda, gobernante. Véase f CausFin(ca/téi= 1.3) púnéesi.héetáa.nú'aa "me mandó a otra parte"; f Caus(túa/cú=) péi.nú'aa "lo mandó"; d(cuíe 1.3) haque memútee.'áita Méequí.cuu míemeteexi te'ai.táamete "por donde mandan los gobernantes de México"; f Syn(cuúsi.yaari A) nee.ti'ai.túyaame "el que me manda, dirige".

mandar mensajero *cuxeyáta=; cuxée.yúta=. Véase f S0(cuxeyáta=) cuxeyásiya "mandar mensajero"; f Caus(cuuxéu) nepúmási.cuxée.yúta "te voy a mandar como mensajero".

mande *háí diga, mande?, qué?.

manejo de la guitarra Véase f Oper1(cá.naríví=) cánarí.víiya nepúmáate "conozco el manejo de la guitarra".

manera *yaaxei.cda igual, en la misma manera; yéi.yáari estancia, costumbre, manera de vivir; yáanee= 1 hacer, actuar en cierta manera; tínáa.quémecú de una manera legal, apropiada. Véase d(yua= 1.2) X púcuýuane 1., xevítú míi.énienicú "X se está moviendo, de tal manera que otro le oye".

mango Véase ty(sínáa=) máacu "mango"; pa(çuaníma=) púcaýuu.cuaníma máacu, cuítú púúcuáa.níi "no se hace difícil el mango, lo come pronto (madura pronto)".

mano *maamá brazo, mano; hau.xínárica lavar trastes o manos. Véase r(yua= 1.1) maamaa.téeya xúca tícu.maúváani "si las manos están haciendo cosas"; pa(cuama=) nemaamácu "con mi mano"; f Prepar(cáu.nári) nepítáa.'icáuna nemaamácu "voy a hacer un mecate (torciéndolo) con las manos"; co(cáuna=) nepí'icáuna nemaamácu "hago mecate con la mano"; pa(cuamáa=) nepí.cuamáa nemaamácu heeríe "lo voy a a batir con la mano por fuera".

manso *máaxiusi= amansado, manso.

manta Véase ac(cuuxitáari) 'itári "manta, tendedera".

manteca *vii.yá lonja, unto, manteca.

mantener *micua= mantener, dar de comer. Véase g(ntere= 1.4) cusuu.túú páa.yeníerec, 'iyáari púyuhúuta "mientras duerme se mantiene despierto; hay dos almas"; f Func2(cuíe 1.2) cuíe púúú.mícua tévi háa.mátú tí'uu.xímayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja".

mantenerse en donde está Véase r(yua= 1.1) séepá 'á'ú.veetú "no importa si se mantiene en donde está".

mapache *méeta.

máquina *máa.quínaa máquina de cualquier tipo; taaraa.víi.ráxi tarabilla,

máquina para torcer mecate.

mar Véase ty(háa) háaraa.máara "mar"; d(Háa.cuífecame) háa.ramáara.síe haapa .
páyéyica túuruupaú anéetú "anda en el mar en el agua, en forma de un toro".
mareado Véase ty(cuiniíya) máxá.xiíya "mareado".

marido *háicú cūnaaya marido de la víbora azul (especie de víbora). Véase
d(cué) X Y cūnaayá pū'ívaaya 'uuquí.túú "X es hermano del marido de Y";
co(cué) ne'ivarúu "mi cuñada, hermana del marido"; f VO(cūna) pū'écáa.cūna
"tiene marido"; co(háicú) háicú cūnaaya, háicú muunieya "marido de la víbora
azul, yerno de la víbora azul".

mariposa *cūpíi; cuusí B capullo de mariposa.

marrano *tuixu puerco, mafrano.

marzo *Haquíya el mes de marzo, la cuaresma.

más *máasi más, en cambio; xeicūa solamente, nada más; nee.ríiya= hacer más
grande. Véase co(caiva) 'ái varita péu.cútéeva máasi "detrás de la peña está
más lejos"; syn(téicú) téicú péu.tihúura, tei.cūmáana péu.titéeva "téicú está
más cercano que tei.cūmáana"; si(cuéesi 1.2) necuéesi máas páahée.té "decir
<<necuéesi>> es más pesado, respetuoso".

más o menos *'ee.síva. Véase d(capuvi) naacaa.téeya 'ee.síva pū'xéexéu.rávi
"sus orejas están más o menos rectas".

masa Véase f S2(cuamáa=) mūtúxi "masa"; pa(cuamáa=) nepíicá.cuaama mūtúxi
cuusáaraacū taú.táa "voy a batir la masa con una cuchara (dentro de algo)".

masa dulce *caa.cariyáari masa dulce para hacer tamales en la fiesta del
esquite.

mascar *cūmí= mascar a mordiditas; cūmíya mascar a mordiditas.

masculino *hūū.narí miembro masculino, pene.

mastoide Véase d(cūū.rúpu A) necūū.rúpuu.síe neenaacáa várie "mi mastoide, detrás
de mi oreja".

matá Véase f Gener(vii.sexáa) túu.piríiya "mata"; ac(caatíira) caacáú.yaríixi
mepéiyée.hūváa, yu'itéuri mexáa.tátú "los dioses la requieren, diciendo que es
su mata"; f Gener(cuaxaa) túu.piríiya "mata"; f Gener(quíe.úxa) túu.piríiya
"mata"; f Gener(cuie.múxa) pū'úu.piríiya "es mata".

matacaballo Véase co(cūri) maarí.cūcūi "matacaballo".

matar *mi/cuí=; mi= matar a uno; mi'á= matar (imperativo); miericá matar,
pelear; cucúyua= matar (múltiple); cuiyá morirse, matar (múltiple); cuí'ii=
estar muriéndose, ser matado (múltiple); cuuyáa= matar (múltiple). Véase f
Liqu(niere=.2.1) píimi "lo mató"; f CausMult(mū/cuí=) tepūvácúiyu "vamos para
matarlos"; f SOCaus(mū/cuí=) miericá "matar, pelear"; f SOCaus(mū/cuí=)
'iimíeri "matanza"; f SOMult(mū/cuí=) cuiyá "matar a varios, morirse varios";
f SOCausMult(mū/cuí=) cuiyá "matar a varios"; f ImperCaus(mū/cuí=) queneumi'á
"mátelo"; f ContCausMult(mū/cuí=) nepuvatácucuya "yo los mato"; f Caus(mū/cuí=)
píimi "lo mató"; f ContCausMult(mū/cuí=) nepūvátáa.cucúyua xeexúime "los mato
uno por uno"; f Syn(cuée.rívaa.'itūa.ríe=) pūmíerieni tūma "por poco va a ser
matado"; pa(mū/cuí=) mepūyúu.cuuyáa "se van a matar"; f Res(mū/cuí=)
mepúu.cuí'iiva "fueron matados"; f Caus(mū/cuí=) nepímie "lo maté".

matriz *nivée.yáame matriz (de mujer).

maxilar *'au.cúpée maxilar inferior. Véase ph(súuri) súurí.tūana "máxilar
superior".

mayate *víi.rúu; cuitéemu varuu.síeya mayate, madre de la gallina ciega.

Véase f Syn(viirú) cuitéemu varuu.síeya "mayate, madre de la gallina ciega".

mayo *Cūrdú.puxi el 25 de mayo. Véase f Loc(cuáaxíi=) 'icuáxí.xūasie "tiempo
de madurar, abril y mayo".

mazorca *cuauyári; Caa.ruvánime fiesta de mazorca.

me *nésí-. Véase si(cuee.ríetú) pamú.pariyúusi cuee.ríetú quenesi.'uníatūa
"por favor que me lo preste"; f Res(cuée.tátūa=) pūneráa.píinirie "me liquidó"

la cuenta"; f Syn(cuui.tá=) pñneránó.yevélya "me sigue afuera (eufemismo: quiero evacuar-me)"; f Syn(cuui.tá=) iistü.cáme pñnésíhee.cuéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuar-me)"; f Func0(nee.nicá) nee.nioá anée.cáriya pñnee.tivíiya héuháa.cámütutü / réucúu.yetü "un estado de apuro me agarra con hambre / con enfermedad"; f Res(ctü.sa=) pñnésí.anaa.cáhüa "me tumbó".

mecate *cáu.nárii; cáuna= torcer mecate; hiina= torcer (mecate); taaraa.víi.ráxi tarabilla, máquina para torcer mecate. Véase f

CausPlus(néna=) enepí.tánée.ríiya cáu.nárii "hice más grande la bola de mecate"; f Prepar(cáu.nári) nepíi.tacáuna "voy a torcer un mecate"; f Oper1(cáuna=) taaraa.víi.ráxiñü nepítáa.hiina cáu.nári "con tarabilla voy a torcer el mecate"; f Oper1(cáuna=) cáu.nári nepítáavee.víeni "voy a hacer mecate"; ex(Naa.cavé) cáu.nárieya "su mecate"; co(cáuna=) nepíicáuna nemea.mácü "hago mecate con la mano"; f Res(cáuna=) cáu.nári "mecate, sogá"; co(cuicuii= A) cáu.nári púutáa.tunáxü "dobló el mecate"; co(hácu) pñxi esi.pñpépe cáu.náriipaü "otate delgado, como mecate"; pa(hana=) púuháa.nírixü cáu.nári "se jaló el mecate"; f S2(hana=) cáu.nári "mecate".

mecha Véase ph(caatíira) cáu.nárii.yaari "mecha".

medida *inüa.sicá. Véase g(néna=) quee.páüme "cuánto" rango > inüa.sicá, séepá níuquí.paari cuumu aa-, esi-, séepá inüa.sicá níuquí.yaari "medida, sea prefijo como mucho-, poco-, sea expresión cuantitativa".

medida para maíz *caacúuni.

medidor Véase d(caacúuni) tíinü.núatáame "medidor".

medio *hiixdapa en medio; hii.xúata en medio; mérie=; -xime/rúme estar en medio de un proceso; péeni= caerse en medio, algo plano; -cú con, por medio de, instrumentó, para. Véase f ContDegrad(quiyaari) péucáa.péeni.rúme "el techo está en vías de caerse en medio"; d(ctü.púri) ctüpáa hii.xúata máa.tíve epáatü tévi müuuya.síe icüüri.síe vaa.cáxi cuaaxíeya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".

medio moreno Véase co(caapée.máüye=) pñsí.curáatí.máüye, pñmérie.xeetáa pñmérie.táa.xáüye "es color de chocolate, medio rojo, medio moreno?".

medio pardo *cúutu.xíe= medio pardo, color de café claro, azul claro.

medio rojo Véase co(caapée.máüye=) pñsí.curáatí.máüye, pñmérie.xeetáa pñmérie.táa.xáüye "es color de chocolate, medio rojo, medio moreno".

mediodía *túuca. Véase d(etüpivari) "lugar para descansar en la sombra al mediodía".

mejilla *áuri, ahúrie.

membrana amniótica *quéi.yári ovarios; membrana amniótica, fuente de aguas en el embarazo, placenta.

mencionado *xaasi=.

mencionar *xá= decir, hablar, mencionar; xáata= 1 mencionar, hablar de; terdúva= 2 nombrar, mencionar por nombre, poner nombre. Véase si(Úrave)

Mara aa.caté Úráave Xuu.réme meptxáata. "Los cantadores mencionan al Lobo Colorado."; co(niuca=) pñnésí.xáata "me menciona"; d(húave=) X Z pñxáata "X menciona Z"; co(húave=) nepíi.xáata "lo menciono"; co(háine) pñnéesi.xáata "me menciona"; d(húave= 1.1) ne'iváa múura pñxáata "mi hermano menciona la mula"; g(heepáüsita 1) quee mü'áne mñxáa.sívaa "quién o qué fue mencionado".

mensaje *níuquí 1 palabra, voz, vocablo, mensaje, oración. Véase f S0,Sres(niuca=) níuquí 1 "palabra, frase, voz, oración gramatical, mensaje, noticia"; f S2(húave=) níuquí 1 "mensaje, contenido"; f Syn(cuuxéu) níuquí 1 "mensaje".

mensajero *nú'aari mensajero, mandadero, enviado; nú'aari mensajero del alacrán; cúxéya mensajero, correo; cúxé.yúta= mandar mensajero. Véase si(Cáu.yúmaarie) caacáü.yaríixi pñváa.nú'aari "es el mandadero (mensajero) de los dioses"; f Caus(cuuxéu) nepmási.cúxé.yúta "te voy a mandar como

mensajero.

mentir Véase f Ant(yúri) pütí'íi.táva "mente, echa mentiras".

mentiroso Véase f DegradFunc0(húxi 1.3) ee.síva pütí'íi.táva "son un poco mentirosos".

mentón *áyecuái mentón, barbilla.

mes *meséeri; cúu.ríyuu el mes de julio; cúu.níyuu el mes de junio.

mesa *méexa. Véase r(ve/'u=) méexaa.síe "encima de la mesa"; f

CausFin(ca/tei= 1.1) nepená.caatuu.níi méexaa.síe 'acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; f Conv1,2(cáa/hée=) méexa pítúica "la mesa lo sostiene"; pa(hee.síe) méexaa.síe "en, encima de la mesa"; d(ca/téi= 1.1) xúsí méexaa.síe páaca "la calabaza está en la mesa"; si(cúa=) péu.caacúa méexa "la mesa está ladeada".

Mesa del Nayar *Raaméesa La Mesa del Nayar; Náa.yáaxi Nayar (municipio, pueblo de La Mesa del Nayar). Véase f Conv1,2(cúe 1.3) taaquíe.cárii pūraaméesa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar".

mestizo *téi.várii vecino, mestizo, hispanohablante. Véase co(caanári) téi.várii caanaa.ríeya "g. de vecino, de mestizo".

meta Véase g(húave=) quee mū'áne mū'éna "quién escucha" meta > múu. 'itlarié "complemento"; g(túa/cúu=) haquéepai "a dónde" meta > tí'ínua.ríi.túvaame? "orientación".

metal *teepda. Véase r(yúra=) teeté pūcaayúu.rávé, 'eecaá teepda "una piedra no crece, tampoco el viento ni el metal".

metate *maatáa.

meter *hatúa= hacer entrar, meter; ma= B poner, meter. Véase n('íquí) máana pütíi.cayáasa 'icúu, yaa naaxí, yaa múme "allí se mete o maíz o cal o frijol"; d(yéxuu) vaxúu.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa pūvaréu. 'úna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga".

meterse *pique= meterse, zambutirse; yúipique= zambutirse, meterse, quedarse adentro; yuuyúipique= zambutirse, quedarse, meterse (múltiple). Véase pa(yúipique=) pūcáa.yuuyúipique "se mete, se zambute".

México *Méequí.cuu México (ciudad, país). Véase d(cúe 1.3) Méequí.cuu pütáa.cuiepa "México es nuestra tierra"; d(cúe 1.3) haque memútee. 'áita Méequí.cuu miemeteexi te'ai.táamete "por donde mandan los gobernantes de México"; ty(cúe 1.3) Méequí.cuu "México".

mezcal *mái mezcal (planta). Véase co(cúu.vérí) mái "mezcal, Agave mapisaga?".

mezcla para hacer tejuino *hámui.

mezclar *múina= 1 mezclar, batir. Véase f S2(cuamáa=) háa cuie máa.cáme "agua mezclada con tierra".

mezclar con agua *cuama=. Véase f S0(cuama=) cuaamaríca "mezclar con agua, batir".

mi *ne-. Véase g(que) 'úva pūnée.que "aquí es mi rancho"; co(cuéesi 1.1) nequémáasi "mi padre (dice hombre)"; f Syn(varúusi).nee.máama (téi.vári níuquíi.yaari) "mi mamá (voz castellana)".

miedo *maa.cáxe= tener miedo, temer.

miel Véase ac(xíete) xíete háa.yáari pūvéevi "hace miel"; ty(cácáa=) xíete "miel"; f S2(cáa.sé=) xíete "miel".

miembro masculino *húu.nári miembro masculino, pene.

mientras *-tú. Véase g(niere= 1.4) Cusuu.túu páa.yeníree, 'íyáari pūyuhúta. "Mientras duerme se mantiene despierto; hay dos almas".

milpedo *cúu.rúí milpiés, milpedo.

milpa *vaxá milpa no piscada, en el coamil; 'ua.caxáata, vaa.caxáata, milpa piscada, milpa en su segundo año; váta= coamiliar, hacer su coamil para la milpa; xítá milpa tierna. Véase d('icú) vaxá tácaari mūváváquíni.síe "fruto

de la milpa cuando se seca"; d('icūri) vaxá tácaari mūyūyūri. síe "fruto de la milpa mientras crece"; d('uaçáxáta) háqué méeváa. xáta. túcai "en donde era milpa"; d(xítá) vaxá tácaari mānacu. néeni. síe "cuando aparece el fruto de la milpa"; ty(cuie 1.2) vaxá pūvāa. síya cūa. sáta "la milpa es para coamiliar en tierra quebrada"; si(cūri=) vaxá pūtiucū. rixū "la milpa produjo"; d(Hácáima) queepácuā vaxá mūtinéeni xeurāū. yeetū 'esi 'utūū "cuando la milpa brota recta y corta".

milpiés *cūā. rúi milpiés, milpédo.

mira *néu. xéi mira!.

mirar *nieree= 1.3; nierfiya visible, haber, mirar, despierto, vivo. Véase f Imper(niere= 1.3) néu. xéi "mira!"; f S0(niere= 1.3) nierfiya "mirar"; g(niere= 1.3) pūtāa. nieree "mira para delante", páayé. née. nieree tee. tūata "mira desde adentro", páa. tīné. nieree "mira desde abajo", páa. cané. nieree "mira desde arriba", páacu. née. nieree "mira de detrás de algo", memánucu. née. nieree "los que miran desde alrededor, los dioses"; d(niere= 1.3) X pū-Y-nieree "X mira desde Y"; n(he-) quenéu. xéiya "míralo"; f Bon(hūxí 1.1) teeava pūnieree. tūréeni. paū "mira lejos como un tren".

mirar hacia acá *'aca-.

mirasol *cūxau. sárf mirasol ?. Véase d(cūxau. sárf) tūu. tuvāari pūtūu. turfi. yāari "es la flor del mirasol Cosmos sulphureus?"; co(cūxau. sárf) haa. verāa "mirasol, Cosmos sulphureus?".

mirol *cāndū.

mismo *yaaxei. cūa igual, en la misma manera; yuxatāa por si mismo, solo; xei míeme al mismo tiempo, de una vez. Véase r(pátá=) X Y meptyúu. xeevíi heiva "a veces X y Y son la misma persona"; si(cūmāna) necūū. māna nepūtiú. yúuri xevítū canésí. páree. víecaacu "yo lo hice por mí mismo, sin que otro me ayudara".

mismo lugar Véase f Ant(pátá=) 'áaxéi. cūa pūyúuhaa. yévaxū "se quedó en el mismo lugar"; f Ant(xatúsíe 1) 'úuxéi. cūa "en el mismo lugar que el 'otro"; f Ant(xatúsíe 2) 'áaxéi. cūa "en el mismo lugar".

mismo sujeto *-é B sufijo del participio antecedente del mismo sujeto, anticipado.

mismo tiempo *'axei. cūa al mismo tiempo. Véase d(cūri=) xūca vaucāava 'eecaaxéiya xei míeme cūyée "si el palo tiene mucho al mismo tiempo".

mochado *vii. téquie= cortado con machete o con hacha, mochado.

mochar *cūmée= mochar, comer a mordiditas; viite= cortar con machete o con hacha, mochar. Véase f S0(cūmée=) cūmíiya "mochar, comer a mordiditas".

mocho *pūru= mocho, rabón.

moción Véase f S0(yua= 1.1) yuarfiya "moción".

modificador *-yāari núcleo de una frase nominal cuyo modificador indica una característica y cantidad del núcleo.

modismo *he- 3 uso en modismo.

modo *ni- modo narrativo; pū- modo descriptivo; síe. páree siempre, de todos modos, sin embargo. Véase g(hūave=) <<queenaame>> 'umāa. vecaacu níuquí. paari, níu. cáame que mūtíi. xéiya máiné "<<que>> sin modo" née queenaame 'umāave nepūmátíu. táahūa. víxū "yo te dije que no hay".

modo narrativo *-ni 2 modo narrativo <<ni- ... -ni>>; ca- C con modo narrativo <<ni- ... -ni>>.

mojado Véase ty(cuie 1.1) háa. pūca "mojada".

mojar *haví=; haa. víiya=. Véase f S0(haví=) haviiyárica "mojar"; f Caus(haví=) nepitáhaaviya "lo mojé".

mojarra *sáapa.

mojocuán *capuvi; pūu sonido que hace el mojocuán.

moler *tūxi=.

molestar *'uuxi. mātūa=. Véase d(heepáúsita 2) quee mūtiú. yūū,

nepúu. 'úuxi.máat'arie nep'únee. 'érie "con lo que pasó, me siento que estoy molestadó"; f VO(heep'úsita 2) quee mütü.yüü púnésí. 'uuxi.mátüa "lo que pasó me molesta, me estorba".

monte *yéuta en el monte. Véase f Loc(cuamu) 'úsi.táa "en el monte"; r(ve/'u=) máayé. 'úsi.yáa "en donde hay un pedazo de monte"; f Loc(cuámu) yéuta muháü.ríyaa.síe, húrúí.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra".

morar Véase co(qui) ca/téi= 1.2.

morder *quéé= morder, picar; quéi= morder, picar. Véase d('úrave) héi.cuquéé.véetü vái púcaa.cuá'aa, púyée.quéi.xímeeni paaréecu "no come carne a mordidas sueltas, sino lo va mordiendo parejo"; si('úrave) púcatíyuu.quéeve "no muerde".

mordida *cúúmiya mascar a mordiditas.

mordidas sueltas Véase d('úrave) héi.cuquéé.véetü vái púcaa.cuá'aa "no come carne a mordidas sueltas".

moreno *cúú.taxíe= bayo, moreno; cúútaa.xávi= bayo, moreno; táa.xátüye= amarillo, moreno. Véase co(caapée.máüye=) púsi.curáatí.máüye, púmerie.xeetáa púmerie.táa.xátüye "es color de chocolate, medio rojo, medio moreno?"; d(háisu) péu.cúútaa.xávi "son morenos".

morfema *núquí.paari prófijo, sufijo, formativo, morfema, sílaba.

morir *mú/cuí= morir, pelear; mú= 1; mú/cuí=; múüyá; -cuí morir de (múltiple), sufrir con; cuí'ii= estar muriéndose, ser matado (múltiple); cuíyá morirse, matar (múltiple); xúuri.mú= morir con el calor. Véase f SOMult(mú/cuí=) cuíyá "matar a varios, morirse varios"; f Degrad(niere= 2.1) púúú.níi téví "muere una persona"; f Func0(méripai) túu.cáari pánúcaa.táa múúúú "días han pasado que murió"; f SO(mú/cuí=) múüyá "morir"; f Cont(mú/cuí=) nepúcuí'ii.cái xee.tieniqueecü "se estaban muriendo de rediengue (derrengue)"; f Sing(cúu.sú=) péucu "se durmió, se murió"; f Syn(yüa= 1.2) púúúú.xíme "se está muriendo"; f Mult(mú/cuí=) meniicuí'icaitüni "estaban muriéndose"; f Syn(cuáa.xíiya=) nepúyée.xúuri.múni "voy a morir del calor dentro de mi camisa".

mosca *xáipü; xí.nícti especie de mosca pequeña. Véase co(xíete) xáipü.

mosca abeja *vaarái mosca abeja?.

mosca verde *xaayúu méu.yúavi.

mosco *huuna.

mosquito *ítúúrai, 'átúúrai, 'átúúrai zancudo, mosquito.

motor Véase f Liqu(niere= 2.2) píi.túúni "lo extingue (fuego, motor)".

movedizo *háa.púca arena movediza; háa.púca hilama, arena movediza; háa.pucáata= hilamoso, de arena movediza; háa.puu.cáyá= hilamoso, de arena movediza. Véase ty(cúie 1.1) háa.púca "hilama, arena movediza"; ty(cúie 1.1) púháa.puu.cáyá "hilamosa, de arena movediza"; ty(cúie 1.1) púháa.pucáata "hilamosa, de arena movediza".

mover *cai.naríca mover pedazos sueltos; itupari, puerta, parte que se mueve. Véase r(niere= 2.2) Táí.vatúcaa pútií.cuyúí.túva. "El fuego mueve muchas cosas."; f Caus(yua= 1.1) píi.cuyúí.túvái "lo va a mover"; pa(yuitüa=) púyúúve múyúcu.yúí.túani mú'ée.náani "puede moverse y escuchar."; f Ant(niere= 2.1) púcaa:cuyúu.xúani "no se mueve"; r(niere= 2.2) Háa.canéu.táa.túráarúca múu.cuyúu.néeni. "El agua truena cuando se mueve."; r(niere= 2.1) 1. títita mútií.cuyúu.túúcaa "las cosas que se mueven"; d(niere= 2.1) xúca.caa.cuyúu.néeni "si no se mueve"; d(niere= 2.1) X.cúiepa.tímiemeecü púquyúanee yuxatáa. "X se mueve solo, por medio de algo físico."; pa(yua= 1.1) péu.cuyúaxúa "se movía"; d(yua= 1.2) X.púcuyúane 1.1, xevítü míi. 'énienicü "X se está moviendo, de tal manera que otro le oye"; d(caa.xíivari) vii.yéri, háa 'ee.suitúú, 'eeca.mátü 'íi.táayuí.túatü cúyeexi "lluvia de agua densa con aire que mueve los árboles"; f Syn(casé=) píi.táayuí.túani "lo va a mover".

mover cosa pesada un poco *caina=.

moverse *yéi= 1.1 moverse, andar, caminar; yúitūa= afectar, hacer moverse.

Véase f Able1(niere= 2.1) títta mütíi.cuyúá.túcaá "lo que se mueve".

moverse en pedazos sueltos *caine=.

moverse varias veces Véase f Mult(yua= 1.1) pūcuyua.túcaa.níi "se va a mover varias veces".

Muchacha de Siembra *É.síema.

Muchacha del Sueño *Cuusíi-úimári. Véase na(cuusíi A) Cuusíi úimári

púnési.víiya, mára'aa.caté mepú.tiyúané xūca héu.cúu.múctūni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño".

muchacho *Hai.témai Muchacho de Nube (nombre de hombre).

Muchacho de Ojo de Agua *Háixa Témai (nombre de hombre).

Muchacho de Siembra *É.síecame "Muchacho de Siembra".

muchas cosas *vaúcaá. Véase r(niere= 2.2) Táí vaúcaá pütíi.cuyúí.túva. "El fuego mueve muchas cosas".

muchísimo Véase f Magn(merípai) yémecū "muchísimo tiempo".

mucho *cuí; cuíni míeme; múirée= muchos, numeroso, plural; múixa mucho tiempo, hace mucho; yéme mucho, muy, extremamente. Véase f(haúmu); r(yúa= 1.1)

vaúcaá "mucho", 'aasí.- "nada (con negativo)"; f Magn(yúa= 1.1) cuíni míeme

"mucho"; d(yúa= 1.2) X pūyúanee 1.1 vaúcaá ticúu.yétū "X está haciendo con

mucha enfermedad"; g(néna=) níuquí.paari cuúmu 'aa- "prefijo como mucho-";

d(cúuri=) xūca vaúcaáva 'eeca.xéiya xei míeme cūyéé "si el palo tiene mucho al mismo tiempo"; ty(háa) hátūa vaúcaá muháanee.síe "río, donde corre mucha agua".

mucho tiempo *múixa. Véase pa(yúa= 1.1) pūcā uyúú.véecaxūa múixa "fracasaba

durante mucho tiempo"; d(merípai) 'ee.pūréuté.ríxū para téví

yaa.mútaáyúú.níicū "pasó mucho tiempo para que una persona así dijera"; f

Labor1(merípai) múixaa púutáa.páaríxū múu.mú "mucho tiempo ha pasado que murió".

muerte Véase f, SORes(mú/cuí=) múúquiyári "muerte".

muerto *múúquí muerto, cadáver; múúquí= estar muerto; múúqui.cáarú plátano de

muerto; cuíi.cuí'ii= muerto (múltiple). Véase f ResFin(niere= 2.1) múúquí

"muerto"; f Ant(yúra=) pūcuíi.cuí'ii "están muertos"; f Res(mú/cuí=) pūmúquí

"estámuerto"; f SRes(mú/cuí=) múúquí "muerto, cadáver, cuerpo"; f SRes(mú/cuí=)

caxáari "muerto, cadáver, cuerpo"; co(caarúu) múúqui.cáarú pūcūyeexi

pūcaa.cuáiva "plátano de muerto es árbol, no se come"; f Syn(caa.xári) múúquí

"muerto"; f LiguFunc0(húxí 1.1) pénúca.náani-húxitéeya múúquí "va a cerrar los

ojos a un muerto"; f Sing(cuíi.cuí'ii=) pūmúquí "está muerto"; f

ResMult(mú/cuí=) tui.xúri mepūcuíi.cuí'ii "los puercos están muertos"; f

ResMult(mú/cuí=) 'úxáa pūcuíi.cuí'ii pūcaayúura "el zacate está muerto, no retoña".

muestra de tejido *cauxé, muestra de tejido que se ofrece a un dios para asegurar éxito en tejer.

mujer *uy.cáa; Xau.ríma nombre para mujer; Hai.ívi Falda de Nube (nombre de

mujer); Hai.úxáma Nube Pintada (nombre de mujer); Hai.túama Trae Nubes (nombre

de mujer); Háí.yúú.ráme, Háí.yúú.ráma Nube Desparramada (nombre de hombre, de

mujer); Háí.sáma Nubes Revueltas (nombre de mujer); Ái.sári, Ái.sárica Peñita

(nombre de mujer); Háí.yáma Ennublada (nombre de mujer); Háí.xáma Ojo de Agua

(nombre de mujer); cúupaa.niyéera compañera, mujer; Háí Yúú.ráma nombre para

mujer, de las primeras nubes de las secas; Yúa.víma Azul, nombre de mujer.

Véase d(cué) X Y 'úyáaya pū'ívaaya 'uúcaá.túú "X es hermana de la mujer de

Y"; d(cué) X Y 'ívaaya pū'únáaya xūca 'uúcaá.túni "X es el marido de la

hermana de Y, si Y es mujer"; d(húxie) 'icū 'uúcaá pū'úxíeya "ésta es la cara

de la mujer"; ac(húuse) teú.terí mepúváa.naváayaacai 'uu.caráavé.siixi "robaban

gente, raptaban a mujeres"; pa(cuu.xinéera) neecu.xinéera "mi cocinera, mi

mujer"; d(cña) uucáa méevfi.tdctú "que lleva a una mujer"; pa(Yúa.víma) Yúa.víma táxáta pñíeme "este nombre para mujer es de las secas"; co(Hái Ydú.ráme) Hái Ydú.ráme "nombre para mujer"; si(hátsi) uucáa múpáú pñítíee.váa "ee.sivá uucáa.vivíyee.cácú "una mujer así tiene nombre, cuando llovizna un poco"; na(hacái) Hácáima "nombre de mujer"; na(hálya=) Hai.tñama "Trae Nubes (nombre de mujer)"; d(háaque=) pñaticuáa.níi ímaive.éríetú yu'ícuai ca'ñú.vátú 'únaa cacuaa.tú 'uu.carási camaú.vátú, yñhúttú yñcúú.mána íamectú "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no cuidando la mujer, cuidándose solo de todo".

mujeres en general *ucaravesixi 2. Véase si('trave) nepú'ixñara "uu.caráavé.siixi mevámáú.vátú "asisten a las fiestas, entendándose con las mujeres".

mula *múra. Véase d(háine) ne'iváa múpáú páine múra heepáúsite "mi hermano así dice acerca de la mula"; d(háve= 1.1) ne'iváa múpáú pñíí.táahave íisúú.cáme (múra heepáúsite) "mi hermano así le dice al juez acerca de la mula".

múltiple *cuaa.cuáxee= maduro (múltiple); cúu.curíicui= enchilarse (múltiple); cúu.cúsu= dormido (múltiple); cucúuya= matar (múltiple); cui= B pelear (múltiple); -cui morir de (múltiple), sufrir con; cuí.cuí'ii= muerto (múltiple); cuiiyá morirse, matar (múltiple); cuí'ii= estar muriéndose, ser matado (múltiple); cuuyáa= matar (múltiple); cñú= ir, salir (múltiple); cñúpe= ciego (múltiple); cñúne= ir (múltiple); cñúni= ir (múltiple); cñú.xáxáuna= tostar (múltiple); haa.pa= arrastrar, estirar (múltiple); haapáya arrastrar (múltiple); háa.tñcáa= hinchar (múltiple); hée= acostado (múltiple); héi= puesto, acostado (múltiple); hée.téi= acostado (múltiple, pasado); manaa= poner, tender, estirar (múltiple); manee= puesto, tendido (múltiple); néné= grande como bola (múltiple); pepe= chico, pequeño (múltiple); quee.rñrdani= correoso, tallado (múltiple); sée.sé'ii= macizo, duro (múltiple); -té= estar, vivir (múltiple); téi= estar, vivir (múltiple); túxa= blanco (múltiple); tñrdú.cáví= fuerte, potente (múltiple); tñrdú= largo, corto (múltiple); váa.váqui= seco, flaco, delgado (múltiple); ví= B ser de cierto color (múltiple); xéeta= colorado, rojo (múltiple); xéexéu.rávi= recto, derecho (múltiple); xícñú.rávi= redondo (múltiple); xñrdú= recoger (múltiples cosas); yuuyúipique= zambutirse, quedarse, meterse (múltiple); yúu.yúuri= crecer, estar verde (múltiple); yñyñaca= sacudirse, temblar (múltiple); yñyñara= crecer (múltiple).

municipio *Náa.yáaxi Nayar (municipio, pueblo de La Mesa del Nayar).

Municipio del Nayar Véase f Operi(cufe 1.3) Naa.yáaxi tepütéviya "pertenece al Municipio del Nayar".

muro *cúráaru 2; tee.sáríiya muro o cerca de piedras; tésée= poner piedras para hacer un muro. Véase ph(qui) curáarú.yaari.

músculo *ñrdú músculos del lomo; váaváñri músculo del vasto interior; teemá músculos gemelos de la pantorrilla; huucá abdomen, músculo de recto de ábdome. Véase ph(naacá) naacá sútñá "músculo esterno-cleido-mastoide".

muslo *téuri.

muy *yéme mucho, muy, extremadamente. Véase f Magn(néna=) cufini míeme "muy"; co(cáa.tépuaca) 'átacuai cuí pñváqui "la iguana es muy delgada"; d(húuse) péhúuxa vañ.cáva "es muy peludo".

Nacavé *çusiyári dueño, patrón, la deidad Nacavé. Véase si(cauxé) Naa.cavé pu'ivíeya "es la falda de la diosa Nacavé".

nacer *núiva=. Véase f Incep(niere= 2.1) pñti.núiva "nace"; pa(yuri=) pñyru.ríni "va a nacer (la planta)"; f Func0(háa) pétínéica "nace, brota"; d(háixa) háa máanéica.síe "donde nace el agua"; n(hálya=) haitñá.cáme méri puu.tinúiváxtú "lo que trae las nubes nace primero".

nada *hasí; 'asi-, nada (objeto no especificado). Véase g(niere= 1.3)

Púcahéu.níeree "no ve nada"; ob(etúri=) 'Así.púca'utáine háqué máa.étú. "No dice nada acerca de dónde hay sombra."; r(yú= 1.1) vaú.cáa "mucho", 'aasí.- "nada (con negativo)"; f Perf(yú= 1.1) 'aasí.púca'yúve cúxi "no ha logrado nada todavía".

nada más *xeicda solamente, nada más.

nadar *hau=; hauríca. Véase d(cane) háapa púháu.vée "nada en el agua";

d(caané) háapa páa.háuve "sabe nadar en el agua"; f S0(hau=) hauríca "nadar".

nadie Véase co(qui) tévi púca'uyéca "nadie vive en ella".

nalga *cúsa; cúsa.paana en la nalga; 'ana- por la nalga (en el cuerpo); en este lado (moción). Véase pa(cúsa) cúsapána "en su nalga".

naranja *naráa.cáxi. Véase ty(cáca=) naráa.cáxi "naranja"; f S2(cáa.sé=) naráa.cáxi háa.yáari "jugo de naranja".

nariz *súuri nariz, hocico.

narrativo *-ni 2 modo narrativo <<ni- ... -ni>>; ca- C con modo narrativo <<ni- ... -ni>>; ni- modo narrativo.

natural *-rúca ruido o sonido natural.

navío Véase co(caanúuva) naavíyu "navío".

Nayar *Raaméesa La Mesa del Nayar; Náa.yáaxi Nayar (municipio, pueblo de La Mesa del Nayar). Véase f Conv1,2(cuie 1.3) taaquíe.cárii púraaméesa Náa.yáaxi

"nuestro pueblo es La Mesa del Nayar"; f Oper1(cuie 1.3) Naa.yáaxi tepútéviya "pertenece al Municipio del Nayar".

Nayarit *Naa.yaríi el estado de Nayarit. Véase f Syn(cuie 1.3) Naa.yaríi nepúmieme "vengo del estado de Nayarit".

neblina Véase ty(háa) 'áúxi "vapor, neblina".

necesario *vee.sée= faltar, ser necesario.

necesitar *húvaa= necesitar, ocupar, requerir. Véase r(niere= 2.2) Cáaxu

páa.yeníeree, cuiepa múmieme péuyé.húvaa. "Un automóvil es vivo -- necesita de cosas físicas."

negar Véase si(cánii) 'i'ímaa.vátú nunúusi xeicda "negándole, sólo a un niño".

negativo *si- extensión no pequeña (con negativo); ca-, no, negativo

(prefijo). Véase r(yú= 1.1) vaú.cáa "mucho", 'aasí.- "nada (con negativo)".

negro *yúúvi=; cuatú bola negra (fruta); 'ái.cúxi meméu.yúúvi hormiga

negra. Véase ty(cuie 1.1) múyúvi "negra"; n(cunúacáme) púyúvi "es negra";

d(cáa.tépuaca) péu.yúúvi "es negro"; d('úúpáa) péu.yúúvi péu.títúxa "es negro

con rayas blancas"; ty(húxi 1.2) túcáa.muume múméexú máa.yúúvi páahúxie "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo".

nervio *taatáa nervio, tendón.

nervioso Véase pa(ésa=) péu.ésa "está choqueando, tiene un tic nervioso".

ni.*ni, ni y no.

nieta *mii.tári nieta, abuelo. Véase f Syn(cuéesi 1.2) nemii.tári "nieta (dice hombre), abuelo (dice mujer)".

nieto Véase f Syn(cuéesi 1.2) netevaríi "nieto (dice hombre), abuelo (dice hombre)".

nieve Véase ty(háa) 'úúvi "nieve, hielo".

nigua *haanfiva.

niña Véase d(cúsau.ríxa) 'uu.carásí nuunúusi yuteu.cári yutuu.síi púxáata "una niña habla así de sus abuelos".

niño *numúusi niño, niña; túúrii niños; viñáa niño (insecto). Véase f

CausIncep(ve/'u=) púvárúti.yáa.sáxú túúrii "hizo que se pararan los niños

allí"; si(cánii) 'i'ímaa.vátú nunúusi xeicda "negándole, sólo a un niño";

si(cauxé) nuu.núusi xúca caanú.véeni, naacaaya mepúxi.téeni, mepíxúurí.maani

"si un niño no puede hablar, le cortan en la oreja y untan la sangre en el

cauxé"; f Syn(háa.quéri) túú.váinu "papalote, niño que participa en la fiesta

del tambor".

niffo de seis años Véase co(háa.quéri) vee.ricá "águila, niffo de seis años que ha participado en la fiesta del tambor".

niffo participante *túú.váinu; haaquéri niffo que participa en una fiesta, ángel. Véase ac(caísa) túúváí.nuríxi mepáyé.húvää yuimáa.euáricú "los niños participantes lo usan en la fiesta de calabazas".

no *cá-, no, negativo (prefijo); ni, ni y no; -que desiderativo no realizable; caní, no lo; hagas; téxi= fracasar, no poder; tíxatí= no ser así. Véase d(niere= 2.1) xúca caa.cúyúa.néeni "Si no se mueve"; f Loc('Urave) haque teú.téri mepúcaavaa.xúave "donde no hay gente"; d(ve/'u=) X púcáyuu.pátá xatísie "X no se cambia a otro lugar"; ac(cuie 1.2) xúca ca'icaa.máaya 'itétúni púcaa.tiyúura / púcatiyúu.rá / púcaa.tixúavee.rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar"; f Labor2,1(húxí 1.3) yúhúxícú pihíí.ve'éri váicú xei.cúá, 'iyáaricú púcaa.tíxatí "desea con los ojos solamente lo carnal, no lo del espíritu"; f Syn(cuaa.nívee=) cuítú púcáyuu.núríntá "no se deja terminar pronto"; f Able2(cuéevi=) háaváicú púcahee.yéica 'umáa.míeéú "no anda allí, porque viene"; ac(háa.quéri) tíxatí mepúcahee.xéiya 'ixúa.ráarípaa "no tienen oficio en la fiesta".

no aparecer Véase g(háine) púu.máave "no aparece".

no en el lugar indicado *xatísie 1.

no estar Véase f Res(túa/cú=) éna púu.máave "no está aquí".

no haber *maave= faltar, no haber, ausente.

no hay *haváicú; haquéva no hay, no hay nada. Véase f Ant(cáa/hée=) púu.máave "no hay".

no importa *sée.páa 2 no le hace, no importa. Véase f (yúa= 1.1) séepá 'á'ú.veetú séepá yuu.patátú "no importa si se mantiene en donde está o si se cambia de lugar".

no le hace *sée.páa 2 no le hace, no importa.

no más *xéicúá. Véase r('etúrivíya=) f. yaa.tiyúurie.múú, 'á'ú.veetú xéicúá "nusu "intencional, o por estar allí no más".

no tener sabor Véase f Ant(cácáa=) páamúri "no tiene sabor, es desabrida".

noche *túcáari noche, a oscuras; yúú.vicútaa de noche, a oscuras, en las tinieblas. Véase f Loc('Urave) yúú.vicútaa tee'va púúí.naváaya "de noche roba lejos"; d(méeta) 'ái.nári túcáa.ricúú pútéecai.náne "en la noche saca cangrejos"; d(Cúrdú.puxi) síí.maníxi xii.méri túcáari.síe menáanéí.cáani "cuando las pléyades salen temprano en la noche".

nojal *cáriu.

nombrar *terdúva= 2 nombrar, mencionar por nombre, poner nombre.

nombre *téé.váa= tener por nombre; térd.vá= 1 decir su propio nombre; terdúva= 2 nombrar, mencionar por nombre, poner nombre; Xau.rémé nombre para hombre; Xau.ríma nombre para mujer; Háí Yúú.ráme nombre para hombre, de las primeras nubes de las secas; Háí.témai Muñacho de Nube (nombre de hombre); Háí.'ívi Falda de Nube (nombre de mujer); Háí.'uxáma Nube Pintada (nombre de mujer); Háí.yúú.ráme, Háí.yúú.ráme Nube Desparramada (nombre de hombre, de mujer); Háí.sáma Nubes Revueltas (nombre de mujer); 'Ái.sári, 'Ái.sárica Peñita (nombre de mujer); Háí.yáma Ennublada (nombre de mujer); Háí.xamá Ojo de Agua (nombre de mujer); Háítúá, Háítúá.cámé El que Va Adelante (nombre de hombre); Háí.cáame Nube (nombre de hombre); Háicáima; Háí Yúú.ráme nombre para mujer, de las primeras nubes de las secas; Háí.cuénari nombre de un lugar sagrado; Háí.túama Trae Nubes (nombre de mujer); Naa.cavé nombre de una deidad; Yúa.víma Azul, nombre de mujer. Véase pa(Yúa.víma) Yúa.víma táxáta púúíeme "este nombre para mujer es de las secas"; co(Háí Yúú.ráme) Háí Yúú.ráme "nombre para mujer"; sí(hátúsi) 'uucáa múpáú púúítéé.váa 'ee.sívá 'ucáa.vívíyee.cácú "una mujer así tiene nombre, cuando llovizna un poco"; na(hacái) Háicáima "nombre de mujer";

na(háiya=) Hai.túama "Trae Nubes (nombre de mujer)".

nombre ceremonial de la luna *Hárienaca.

nominal *-ca A2 futuro durativo nominal; hñucú= ser (con predicado nominal);

-yáari núcleo de una frase nominal cuyo modificador indica una característica y cantidad del núcleo.

nopal *nacári. Véase ex(háa.cuíta) nacári háayári 'ee.sariyári pñ'úaye

xúca cuiséca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado".

normal Véase d(niere= 1.3) CausFunc(hñuxi) "hacer funcionar los ojos en la forma normal".

norte Véase ty(cuíe 1.3) núuxite "el norte, Los Estados Unidos".

nosotros *táame. Véase d(cuíe 1.3) táame hei.série tepee.xéiya "nosotros tenemos derecho".

notable *maarívee= notable, impresionante. Véase d(yúra=) maaríveetu páyúyei.túva "se hace notable".

noticia Véase f S0; Sres(niuca=) níuqui 1 "palabra, frase, voz, oración gramatical, mensaje; noticia".

nube *háí; Háí Yñú.ráme nombre para hombre, de las primeras nubes de las secas; Hai.témai Muchacho de Nube (nombre de hombre); Hai.'ívi Falda de Nube (nombre de mujer); Hai.'uxáma Nube Pintada (nombre de mujer); Háí.yñú.ráme, Háí.yñú.rámá Nube Desparramada (nombre de hombre, de mujer); Háí.sáma Nubes Revueltas (nombre de mujer); Háí.cáame Nube (nombre de hombre); Háí.Yñú.rámá nombre para mujer, de las primeras nubes de las secas; haitúa.cáme lo que trae las nubes; Hai.túama.Trae Nubes (nombre de mujer). Véase pa('etúriyia=) háí náí pñ'ée.túrii.víiya "la nube da sombra a todo"; ty(háa) háí, háí.víi.túri "nube"; f Syn(hái) haivíi.túrii "nube"; na(háiya=) Hai.túama "Trae Nubes (nombre de mujer)".

nublado *háí.víitú=. Véase f Syn(háiya=) péuhái.víitú "está nublado".

nuca *catusi.

núcleo *-yáari núcleo de una frase nominal cuyo modificador indica una característica y cantidad del núcleo.

nuestro *taa-; Taatéi quie La Casa de Nuestra Madre (o Tía), San Andrés Cohamiata, Jal.. Véase f Magn(quié) taaquii.táa "en nuestro rancho"; f Magn(quié) taataa.cuáa "nuestro espacio cercado"; ac(cariuxa) caacúuni tavai.yári máacá.usíve "caja que entierra nuestro cuerpo"; d(cuíe 1.3) Mééqui.cuu pñ'táa.cuíepa "México es nuestra tierra"; f Conv1,2(cuíe 1.3) taaquíe.cárii pñraaméesa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar"; f Syn(hñxf 1.1) pñ'táaneé.nieréeme 1.3 tahñuxi "es nuestro ojo nuestro instrumento de vista"; d(cuáxua) tamuu'úu tañ'táa míeme "lo que hay dentro de nuestra cabeza".

numeroso *mñirée= muchos, numeroso, plural.

nunca *háasua, háasúacua, háasúacu nunca, en otro día.

o *nusu; yaa. Véase r('etúriyia=) 1. yaa.tíyúurié.mñtú, 'á'úveetu xeicúa nusu "intencional, o por estar allí no más"; r('etúriyia=) 1 pñiterúva Mj(= 'etú) yaa tíita 'ee.túriipa mñtíuca "1 designa el primer actante de = 'etú o la cosa que está en la sombra"; r(hee.síe Aí) haquéeva yaamñtíu.yñú 'epáa.cuyéeva 'epñtéevi 'ee.pñpá 'ee.pñnéna nusu "el lugar en donde pasó, es ancho o largo o grande".

objeto *tunú.yari= ser objeto del canto ceremonial.

objeto gramatical *asi-, nada (complemento no especificado); múu.'ítúarie paciente, objeto.

ocasión Véase f Syn>(mérípai) haasuacu "en una ocasión"; f Mult(hñave=) mñpáú pñtíváa.cuxáxáa.túvaa 1 ('icúu heepáúsita) "así les platica en varias ocasiones (acerca del maíz)"; g(ca/téi= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yérij "locativo" + he- 1 "fuera de vista" o 'u- B "ocasión específica".

ocasional *héi.váataame. Véase ph(Caa.ruvánime) héi.váataame 'ixña.rárfi.yaari "fiesta ocasional (no obligatorio).

ochenta Véase pa(téviyaari) náuca téviyaari "ochenta, cuatro por veinte".

ocupar *hūvāa= necesitar, ocupar, requerir. Véase ty(caanúuva) vāa.cáisiixi vāa.caanúuva, xficú.siixi mepfi. 'ucúpa.rūva "canoa para dar comida a las vacas, la ocupan los ricos".

oeste Véase n(háaraa.máara): taasuutña míeme "del oeste".

oficio Véase f Syn(pátá=) púu.xūnáríe "fue soltado de su oficio"; ac(hāa.quéri) tixáñ mepūcahee.xéiya 'ixña.ráarfipaa "no tienen oficio en la fiesta".

ofrenda *māavāari ofrenda, manda; xáatña= 2 llevar ofrendas, ofrendar. Véase si(cararáa) xuucúuri pūcáara.rāa "una jícara de ofrenda es cáscara"; f Gener(caatfira) pūmāavāari "ofrenda"; ex(Naa.cavé) 'ivíeya cauxée.tūtū "su falda, el tejido de ofrenda"; ex(Naa.cavé) xii.cúrieya cauxée.tūtū "su quexquémil, tejido de ofrenda"; ex(Naa.cavé) xuucúuriya "su jícara de ofrenda"; si(cuéevi=) caacá.yāari xuucúuri pūyūcúee.víiríeca "un dios espera jícaras como ofrenda"; ac(Cū.pūncáate) hūrfi méu.tí'uu.síe mepūxāa.tūarie "donde están los picos de la sierra se les llevan ofrendas".

ofrendar *xáatña= 2 llevar ofrendas, ofrendar. Véase ex(Cáu.yúmaarie) pūcaréecāa.xuucúuri "no se le ofrendan jícaras".

oído *naacá oído, oreja, sentidos (de oír).

oír *ēna=. Véase d(yua= 'i.2) pūcūyūane 1.1, xevitū míi. 'ēnienicū "se está moviendo, de tal manera que otro le oye"; d(hūave= 1.1) ne 'ivāa pūyūaxíme, 'iistū.cámé mūpāñ mūrée.tímaa.níicū, 'i'ēnieme ne 'ivāa "mi hermano hace un sonido, para que el juez llegue a saber así por haber oído a mi hermano"; d(niuca=) ne 'ivāa pūyūa.xíme, xevitū tixáñtū mūrée.tímaa.níicū, 'i'ēnieme ne 'ivāa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano".

ojo *hūxie= 1.1 tener ojos; hūxi= 1.2 tener ojo, tener punto; cūpi= cerrar los ojos; cūpiya cerrar los ojos; hūxi 1 ojo como parte del cuerpo; hūxi 1.1 ojo como instrumento de la vista; hūxi 1.3 ojo como órgano de entendimiento; hūxi cuiñiyya mal de ojos; hūxie= 1.2 tener mancha negra como ojo. Véase d(niere= 1.3) CausFunc0(hūxi) "hacer funcionar los ojos en la forma normal"; d(niere= 1.3) X pūñi.cūyāa.sānee yūhūxítee "X pone los ojos"; d(hūxi= 1.2) tixáñtū hūxi.pāñ 1.1 'anéeme peexéiya "una cosa tiene algo como un ojo"; d(hūxie) 'íicū 'uucāa hūxiéya-1.1 péehūura 'uucāa mu'uuya.síe, haque cūpaaya mūca 'ánūma "éste está cerca de los ojos de la mujer en su cabeza, en donde no están sus cabellos"; si(Cāasif.tāa) hūxi cuiñiyya pūcūsi.yaari "es dueño del mal de ojos"; d(niere= 1.3) tévi pūñi.cūyāa.sānee yūhūxíteecū, quee mū'āane tixáñtū mūñixéi.yāñipāñ yāñéetū "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; n(carūmūxi) mūu.cūhēitūcāa hūxi.taana "lo que está alrededor de los ojos"; f Oper1(hūxi 1.2) 'íi.vípāame yūhūxi peexéiya "una aguja tiene ojo".

ojo de agua *háixa; háasi pila, ojo de agua; Háí.xāma Ojo de Agua (nombre de mujer); Háí'uunári ojo de agua en la tierra del peyote. Véase d('é.e.tūrfi.víiya=) cūyée píi. 'é.e.tūrfi.víiya háixa "el palo hace que el ojo de agua esté en la "sombra"; ty(hāa) xevitū háixa 'uyei.cātū pūñuxāa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca"; si(hánári) háí.xāta pūñieme "pertenece a los ojos de agua".

olas *cūaimuxari.

oler Véase d('ūpāa) 'axa púu. 'ña "huele mal".

olor *cūráa.pūxi 2 clavo de olor. Véase f Syn(cūsi) 'áñxi haapa pūñúrfi.yaari, 'ūacaa.ríyāari "vapor es del calor en el agua, del olor".

olote *cūñuxa.

ombligo *xññ.temúusi.

omoplato *nai.pári omoplato, paleta, hombro; caaráa.síqui hueso del omoplato o paletaB.

onza *úunsa.

óptico *nee.nieréeme instrumento de vista, aparato óptico.

oración *núqui 1 palabra, voz, vocablo, mensaje, oración; núqui mýúu.xeevíi

oración completa. Véase g(húave=) quée háine "qué dice" expresión > núqui "oración"; g(haine=) xeime núqui púxáata <<múpáú>> utaitú "indica otra oración al decir <<así>>".

oración completa Véase g(méripai) núqui mýúu.xeevíi; g(húave=) <<múpáú>> méri, 'íváatame núqui mýúu.xeevíi "<<así>> primero, y al final una oración completa" née múpáú nepúmátíu.táahúa.víxú ('icúu heepáúsite), queenaame 'umáave / múu.máavecú- / púu.máave "yo así te dije (acerca del maíz) que no hay"; g(hee.síe A1) yaapútiú.yúú=1: quee mútiú.yúú "qué pasó" expresión > núqui mýúu.xeevíi "oración completa"; g(heepáúsite 1) quee mútúú.yúú "qué se decía" expresión > núqui mýúu.xeevíi "oración completa"; f SO, Sres(niucá=) núqui 1 "palabra, frase, voz, oración gramatical, mensaje, noticia".

ordeñar *cúuna=. Véase f SO(cúuna=) cunaríca "ordeñar"; pa(cúuna=) nepúticúuna "ordeño".

oreja *naacá oído, oreja, sentidos (de oír); náa.cápée= de orejas grandes; náacáate.xéxéu.rávi= con las orejas paradas. Véase d(yavi)

púnáacáate.xéxéu.rávi "tiene las orejas paradas"; d(capuvi) naacaa.téeya 'ee.síva púxéxéu.rávi "sus orejas están más o menos rectas"; si(cauxé).

nuu.núusi xúca caaníu.véeni, naacaaya mepúxíi.téeni, mepíxúurí.maani "si un niño no puede hablar, le cortan en la oreja y untan la sangre en el cauxé"; d(cauxai) naacaa.téeya púxíicúú.rávi "sus orejas son redondas"; d(cúú.rúpu A) necúú.rúpuu.síe heenaacáa várie "mi mastoide, detrás de mi oreja"; n(písite) múnáa.cápée "de oreja grande".

órgano *núxi 1.3 ojo como órgano de entendimiento.

orientación *cu- 1.1, 1.2; háqué mürée.yúú orientación, locativo; ra- en un lugar indefinido u orientación no importante; tiyúu. 'ínúa.ríi.túvaame

orientación en donde sucedió. Véase g(niere= 1.3) háqué "en qué orientación"

fuente > nu. 'ínúa.ríi.túvaame; d(niere= 1.1) X pú-Y-níree "X es visible desde la orientación Y"; g(ve/'u=) háqué "en dónde" orientación >

tiyúu. 'ínúa.ríi.túvaame, haaque mürée.yúú; r(ve/'u=) quee müráa.cu'áane "orientación respecto a la tierra"; g(cáa/hé=) háqué "en dónde" rango >

huu.yérí "orientación"; g(ca/té= 1.3) haquéeva "en dónde" rango > huu.yéríi "orientación"; g(húxi= 1.2) háqué "en dónde" rango > tiyúu. 'ínúa.ríi.túvaame

"orientación"; d(nierée= 1.1) teetéé.páa.yeníree "la piedra es visible desde una orientación de adentro para fuera"; g(túa/cúú=) haquéepai "a dónde" meta >

tí 'ínúa.ríi.túvaame? "orientación"; g(ve/'u=) háqué "en dónde" orientación > tiyúu. 'ínúa.ríi.túvaame haaque müréeyúú "orientación, en donde pasó"; g(cá/hé=)

háqué "en dónde" rango > háqué mürée.yúú, núquí.paari mánúye.háitúa "prefijo de orientación".

orilla *téesi.taa borde, orilla, ribera. Véase f Loc(cuaaxúu) háa téesita "en la orilla del agua".

orinal *xíe.yáme.

orinar *xíe.yáme abertura del caño de orinar; xíi=. Véase co(cuíi.tá=)

péuxíi.múcu "quiere orinar".

orquídea *cáa.yéríi orquídea arbórea; sétye guache, además un tipo de orquídea;

táa.máruuca tipo de orquídea; sétye especie de orquídea. Véase

ty(cuéé.súcuaa) sétye "tipo de orquídea"; co(cuéé.súcuaa) cáa.yéríi "orquídea arbórea"; ty(cuéé.súcuaa) táa.máruuca "tipo de orquídea".

oscuro *túcaari noche, a oscuras; yúú.víqútaa de noche, a oscuras, en las tinieblas; yúú.xátye= oscuro de color. Véase ph('úrave) péu.yúúvi heeríe "es

oscuro por fuera"; d(caapée.mátye=) caapépáñ pñ'áane, pñyññ.xátye "es del color del café, es oscuro"; ty(háísñ) xñaru péu.yññ.xátye páa.tñxa "el tejón solitario es oscuro con manchas-blancas".

oso *húuse.

otate *utá; hácu; yeisaa especie de otate. Véase co(ve/'u=) mána púu.cáa.2 hácu 'e'utévítñ "allí está tendido un otate largo"; f Mult(cué=) hácu tepñ'ñiyu "vamos para traer otates"; d(ca/téi= 1.3) ne'iváa 'Utáa.tísi púuca "mi hermano vive en el rancho de Los Otates"; co(ve/'u=) mána púu.cáa hácu 'etévítñ "allí está tendido un otate largo"; f S2(cuee=) hácu "otate"; ty(cñyé) páayé.quee.rñrdani, pñcaayññve ménú.muuráa 'áayepañ hácupañ "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)".

otate delgado Véase co(hácu) pñxi 'esi.pñpépé cáu.náriipañ "otate delgado, como necate".

otra cosa Véase r(niere= 2.2) tñita mñtñi.cuyú.tññva xéime "lo que afecta otra cosa".

otra parte *heye- = he- 1 "en otra parte" + ye- "dentro".

otro *xeime uno, otro (complemento); xevítñ uno, otro (sujeto). Véase f Ant(ve/'u=) pñyúu.cupáta "se cambia de un lugar a otro"; d(yua= 1.2) pñcúyúane 1.1, xevítñ mñi.'énienicñ "se está moviendo, de tal manera que otro le oye"; d(nieree= 1.1) teetée 'apúuve haque xevítñ mñyññve mñi.xéiyacñ "la piedra está en donde otro puede verlo"; d(niuc=) ne'iváa pñuyúu.xíme, xevítñ tñxáññ mñree.tímaa.níicñ, 'i'énieme ne'iváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano".

otro lugar *xáñsíe 2 a otro lugar. Véase d(ve/'u=) pñcáyuu.pátá xáñsíe "no se cambia a otro lugar"; f Lockes(pátá=) xáñsíe "a otro lugar"; f Ant(hee.síe A1) xáñsíe 1 "en otro lugar"; d(xáñsíe 2) Lóc(pátá=) xáñsíe pñyúu.patáññ "se cambió a otro lugar"; d(ca/téi= 1.1) xúñí 'ee.pñréu.téevi méexaa.síe, cayupatáññ xáñ.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar".

otros *hñi.pátñ otros (sujeto).

ovario *quóí.yári ovarios; membrana amniótica, fuente de aguas en el embarazo, placenta.

oyente Véase f S3(hñavé=) 'énáme, 'ee.nácaareeme; g(haine=) púu.máave 'énáme "falta mencionar al oyente".

paciente *tñicuí.cáme enfermo, paciente. Véase g(qué) quee mñ'áane "quién o qué" paciente > cúñí.yaari; g(quiari) tñita "qué" paciente > tiyúrú.vaame(Pred); g(ve/'u=) tñita "qué" paciente > tiyúrú.vaame; g(yua= 1.1) quee mñ'áane "quién o qué" paciente o agente-paciente > tiyúrú.vaame; g(ca/tei= 1.1) quee mñ'áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(ca/tei= 1.2) quee mñ'áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g('etñriya=) tñita "qué" paciente > tiyúrú.vaame; g('etñrivi=) tñita "qué" paciente > tiyúrú.vaame; g(niere= 2.1) quee mñ'áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame; g(niere= 1.2) tñita "lo que existe" paciente > tiyúrú.vaame; g(niere= 1.1) quee mñ'áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame; g(qui); g(yñra=) tñita "qué" paciente > tiyúrú.vaame; g(néna=) quee mñ'áane "qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(yúñí) quee mñ'áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(ca/téi= 1.2) quee mñ'áane "quién o qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(pátá=) quee mñ'áane múu.'ítñarie "quién o qué fue afectado" paciente > múu.'ítñarie "complemento"; g(ca/téi= 1.3) ne'iváa.1: quee mñ'áane "quién" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(hññxi= 1.2) tñxáñññ=1: tñita "qué" paciente > tiyúrú.vaame "sujeto"; g(cué 1.3) quee mñ'áane "quién" paciente; g(cáñmñxi) quee mñ'áane "quién o qué" paciente > cúñí.yaari "posesivo"; g('ññra=) tñita mñtñitua "lo que vende" paciente > múu.'ítñarie "complemento"; g(cua=) tñita mñtñicúáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento"

convencional"; g(cuaníma=) quee mū'áne "quién" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(cuateñixi=) quee mū'áne "quién" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(cua'aa=) tíita müticuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional".

padraastro *cáñ.váari.

padre *quémáasi padre (dice hombre); cuéesi padre (dice mujer). Véase co(cuéesi 1.1) nequémáasi "mi padre (dice hombre)".

pagar Véase f S2(cuéie 1.2) xéni.taa.táriu pütíyúu.tuaca "el arrendatario paga".
país *cuéie 1.3 tierra, país, estado, pueblo; Méequí.cúu México (ciudad, país).

pájaro *víi.quíi; súrácacai meutáa.xáñye pájaro carpintero. Véase si(yavi) pñváa.cuá'aa víi.quíixi cuíeta meméu.catéi "come pájaros que duermen en la tierra"; f Gener(cane) víi.quíi "pájaro".

pájaro flojo *ñúra.

palabra *niú= hablar, usar la palabra; níuqui 1 palabra, voz, vocablo, mensaje, oración. Véase r(niere= 2.2) Níuqui páa.yeníere. 'Iyáari pñcumáñva, náime pñtíi.cuyúí.tñúva. "La palabra es viva. Toca el alma, afecta todo."; d(yñá= 1.1) yuunáitñ mepímáate "todos lo conocen: palabra básica"; f S0,Sres(niuca=) níuqui 1 "palabra, frase, voz, oración gramatical, mensaje, noticia"; f Incep(niuca=) pñú.tiníu.tñyaa.(níi) "tomó/a la palabra"; f Perf(niuca=) pñú.táaniu "usó la palabra"; n(caa.caixi, xáa.cáasi) Vñú.tñanaca niuquíeya "palabra de San Sebastián, Jal."

palabreo Véase f Oper1(niuca=) níuqui pñvéevie "hace palabreo".

paleta *nai.pári omoplato, paleta, hombro; caaráa.síqui hueso del omoplato o paleta. Véase ph(caraa.síqui) máxá nai.párieya "paleta de venado".

palito para objetos ceremoniales *cuítevñ palito para objetos ceremoniales.

Véase f Syn(cuítevñ) teucavñ "palito para objetos ceremoniales".

palma *taacññ. Véase ty(quíi.yáari, 'íquí) taacññ "palma".

palo *cñyé árbol, palo, leña; cuníeri cascara de palo, de árbol. Véase co(cararáa) cñyé cuníeri.yaari "cáscara de palo"; ex(cuéie 1.2) cuusíira cñyeexi maná.yevii.ténicñ "machete para cortar los palos"; n(caina= B) nepée.huunáa cñyé naanáari meexéiyacñ "voy a arrancar el palo porque tiene raíz"; f S2(casé=) cñyé "palo, árbol"; f S3(cuama=) cñyéecñ "con un palo"; f S2(cuee=) cñyé 'e'u.tévime "palo largo"; d(cññriñ) cñyé pñtíucññ.ríxñ "el palo dió fruta"; ex(cññ.xái) cñyé cññeeme "cortador de palos"; f S2(háa= B) cñyé "palo".

paloma *háñññ; tíu.tésú. 'ña sonido que hace la paloma. Véase pa(cúu.yuavi=) háñññ péu.cúyuavi "la paloma es azulada".

paloma cantadora *cúu.curúu.

palpar *mañva= tocar, palpar, trabajar.

paludismo Véase ty(cuíníiya) née.tñarica "paludismo".

pan *páa; virúuti birrote, pan de bolillo.

panal *xññ.rñcaa cera de panal.

páncreas Véase ph(vii.yá) víi.yá xai.mñari mñ'éima "la lonja que envuelve el estómago, páncreas".

pantorrilla *teemá músculos gemelos de la pantorrilla.

papá *páapa. Véase f Syn(cuéesi 1.1) nepáapa.(téi.vári níuquíi.yaari) "mi papá (voz castellana)".

papalote Véase f Syn(háa.quéri) tññ.váinu "papalote, niño que participa en la fiesta del tambor".

papayo *paapáayu papayo (árbol y fruta). Véase f A1(cñyé) paapáayu caarúu pñcaa.cñyé mñcaa.se'ficñ "el papayo y el plátano no son palos porque no son macizos".

papel Véase ph(caaxñtñuni) pñxápa, cuíemúxa "es de papel o algodón".

dar *húuta= dos, un par, doble.

para *-cū con, por medio de, instrumento; para. Véase d(ca/tei= 1.2) 'uuquí qui.táa pū'aa.xé, qui tañ.táa mū'uu.xípiécacū mūyécúu.cúsuuni.cūū "el hombre llega a la casa, para descansar y dormir en el interior de ella"; pa(cuaa.nívee=) pūcuaa.nívee nehee.páúsita "es difícil para mí"; f ProxFin(cua'áa=) pāa.yé'aa.xíme mūtícuāa.ní "está para terminar al comer"; si(háñsi) yúurí.síca háa cuu.saráū mieme tee.rūta mieme, píicásúniya, píiháñsi:quíviya, para túu.cári meexéi.yáanicū "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".

para abajo *heca- detrás y para abajo; cūa; henaca- a este lado y para abajo; henuca- a aquel lado y para abajo; anuca-; vaca- adentro para fuera y de arriba para abajo. Véase pa(casée=) píi.cácaa.síxū "lo sacudió para abajo"; f Syn(cūa) huucūa haque méu.cáyúu.née "allí abajo donde gana para abajo".

para acá *ha- para acá, en la superficie. Véase f Imper(háa= B) quenāa.hāani "jálelo para acá".

para allá Véase f Cont(míe/húu=) mána pūu.míe "está caminando rumbo para allá"; pa(cuei=) pānū.cueiyaani "va a ser llevado para allá"; pa(cuei=) pée.cueiya "fue llevado para allá".

para arriba Véase d(háñsi) cuaaxieya téicū péve 'a'úvee.cácú su cola está para arriba cuando está parado".

para atrás *cu- 1.3.

para dónde Véase pa(tūa/cūū=) háqué pepéu.tūa "para dónde vas?".

para fuera Véase d(níere= 1.1) teeté pāa.yeníere "la piedra es visible desde una orientación de adentro para fuera".

para que *para. Véase d('etūriyia=). Caus(= 'ée.tūriya) tixáūtū pūtiuyúrie, Y mū'ée.tūriyánicū. "hace algo, para que Y esté en la sombra"; d(méripai) 'ee.pūréuté.ríxū para tévi yaa.mūtáyūū.níicū "pasó mucho tiempo para que una persona así dijera".

para que no *caapāa, para que no.

para siempre Véase f Magn(pátā=) yuheyémeēū "para siempre".

parado *tévi= 'é'utéevitū algo parado; náacāate.xéxéu.rávi= con las orejas paradas; vee= estar parado (singular); ve/'u= estar parado. Véase d(yavi) pūnáacāate.xéxéu.rávi "tiene las brejas paradas"; pa(ve/'u=) múva péeve xevitū "allí está parado uno"; pa(ve/'u=) mána péti'u mūiréetū "allí están parados varios"; r(ve/'u=) 'umāa múuve "parado allí"; co(ca/tei= 1.1) =ve/'u "estar parado"; d('iquisaráū) qui.síe pūutāa.veesée mí.túica qui.yáari "se coloca parado en una casa para sostener el techo"; f CausIncep(ve/'u=) píi.tāaye 'enucu.hāa.nátū "lo puso en posición parada jalándolo"; f CausIncep(ve/'u=) píi.cáque 'iqui.saráū "colocó el horcón parado en un pozo"; d('iqui.saráū) qui.síe pūutāa.veesée mí.túica qui.yárie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo"; d(háñsi) cuaaxieya téicū péve 'a'úvee.cácú su cola está para arriba cuando está parado".

parar *yáasa= poner, hacer parar.

pararse *que= 1. Véase pa(ve/'u=) máana quenéu.véeni "párate allí"; pa(ve/'u=) máana xéquenéu.tí'uu "allí párense"; pa(ve/'u=) xūca máana me'uu.niquée "si allá se pararan"; pa(ve/'u=) pūuvée.niquéeyu / mepūu.'uua.quéeyu "se pararía(n)"; f Incep(ve/'u=) pūu.tāaque "se paró"; f Incep(ve/'u=) pānū.cúuque "se para de estar acostado"; f Incep(ve/'u=) 'epūu.tāaque "se para de estar sentado"; f Fin(ca/tei= 1.1) pānū.cuquee.ní "va a pararse".

párate-ahí *vii.sexāa cuatante, párate-ahí".

parcialmente *ti- 2.

pardo *úusiica méu.cútuu.xí chapulín pardito"; cútuu.xí= medio pardo, color de café claro, azul claro. Véase co(caapée.māyue=) pūcūtaa.xí "es pardo".

d(capuví) péu.cúu.taxíe "es pardo gris".

parecido Véase d(quí 1.2) tixáütü quípaü mütyúu.xeexeiya "algo parecido a una casa".

parejo *paaréecu uniforme, parejo. Véase d(´Urave) ptyée.quéi.xímeeni paaréecu "lo va mordiendo parejo"; r(ve/´u=) mée.cúve ´aa.cuvéerí.cácu "parado dentro de un espacio parejo".

paribela *túcaá.muume paribela, tipo de frijol. Véase ty(húxí 1.2) túcaá.muume míméexüa máa.ydyüüvi páahúxíe "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo".

parietal *yee.cúrii hueso parietal, coronilla de la cabeza.

parir *hña/xúri= aventar, parir. Véase d(yéuxu) vaxüü.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa púváréu.´úna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga".

parpadear Véase f Caus(cúpe=) nepúmási.cúpiiya pemúree.tímaa.níi caa.yuvátü pemexei.yánicü "te voy a parpadear para que sepas estar callado".

parte *heye- he- 1 "en otra parte" + ye- "dentro"; -xña en varias partes, varias veces; cu- 2 en varias partes; heucu- en varias partes; nái.sárie en todas partes; xeiya= 4 tener como parte o componente; xapí partes ocultas de la mujer. Véase d(niere= 1.2) X ´apúuve "X está en alguna parte"; f Caus(quiari) nepíi.cumánáa.xñani quíi.yáari "voy a colocar las partes del techo"; f CausFin(ca/téi= 1.3) pñéesi.héetáa.nü´aa "me mandó a otra parte"; d(nieree 1.2) teetéé ´apúuve "la piedra está en dicha parte"; pa(nái) nái.sárie "en todas partes"; ty(cúie.1.3) mepúu.cútée.túcaá te´ái.táamete "hay gobernantes en todas partes"; pa(cua´íi=) quenéu.tícuaa.´íi "coma una parte"; f FuncO(Cú.púricáte) menéu.cu´úixñani "están ubicados en varias partes"; d(cúñsi.túiyari) vitáari ´eecaa.máatü xñca ´uucaa.viiyéé nái.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón"; co(catúusi) neeyee.cúrii nexu.puréeru mánuca "la parte más alta de mi cabeza, donde se asienta mi sombrero".

participante *-me A sustantivo del primer participante.

participio *-ca B participio antecedente del mismo sujeto, actualizado; -cu A participio de antecedente de sujeto diferente; -tü participio simultáneo del mismo sujeto; -cacu participio simultáneo de sujeto diferente; -me B sufijo del participio antecedente del mismo sujeto, anticipado; -yu B sufijo del participio antecedente de sujeto diferente, en tiempo no realizado; mai= saber (participio); cai= participio de ca/téi=, cáa/hée=.

partidario *viya= 2 pertenecer, ser partidario de, aliarse con.

partir *saana= partir, romper. Véase co(cuipie=) píi.tásaana véurai "parte la Huilota".

pasado *-cai tiempo pasado durativo; -xñ pasado simple; caatéi= estar sentado, vivir (pasado como si tuviera -cai); hée.téi= acostado (múltiple, pasado); ´aicü el año pasado; cúñsi 1.2 maíz del año pasado.

pasar *ne= A pasar, aparecer; neica= pasar, aparecer; cúñcaa= pasar constantemente; taicai= tarde, pasar la tarde; yñü= 1.1 pasar, suceder, acontecer; múréeyñü lo que pasó, sucedió; quee mütyú.yñü lo que pasó, aconteció. Véase f Able1(´etúri=) hñecúariya pñca´ánúyeyei.vé "no pasa la luz"; d(méripai) queepáucua yaa.mütyú.yñü quee máine "cuando pasó lo que dice"; d(hee.síe.A1) yaapñtü.yñü hñríi.síe "así pasó en la sierra"; ac(cúie 1.2) haica víiyáari ´anu.yeyáayu.quee píitáa.váatáani "cuando han pasado los tres años, lo va a coamiliari"; g(ve/´u=) máana=2: háqué "en dónde" orientación > tiyúu.´inña.ríi.túvaame ? haaque múréeyñü "orientación, en dónde pasó"; d(heepáñsita 2) yaapñtü.yñü nehée.páñsita "así pasó en contra de mí"; f ContMult(tña/cñü=) mepáñd.cññca "pasan siempre"; ty(háa) xevítü háixa ´uyei.cátü pñtuxáa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca".

pasar la tarde Véase pa(taicai=) quee ´ácuu pemü.títáicai.yárie "cómo se te está

pasando la tarde? (saludo)".

pasar tiempo Véase f FuncO(mérípai) túu.cáari pánúcaa.táa múumúu "días han pasado que murió"; f Labor1(mérípai) múixaa púutáa.páarixú múu.múu "mucho tiempo ha pasado que murió"; d(mérípai) 'ee.púréutée.ríxú para tévi yaa.múttáayúú.níicú "pasó mucho tiempo para que una persona dijera X".

pasivo *-rie sin agente, parecido al pasivo castellano.

pasto Véase si(haamíiva) cuieta púcúyéica múuyúuri.síe "anda en la tierra donde hay pasto".

pata *queetáa pie, pata; 'úúcáa pierna, pie, pata.

pata de res *maa.taica pata de res, especie de lagartija.

patio Véase ph(quíe) taataa.cuáa púcuráaru.túiyaarie "nuestro patio está cercado".

patrón *cuúsi.yaari A, cúsi.yaari dueño, patrón, la deidad Nacavé; tí'ai.táame dueño, patrón, el que manda, gobernante. Véase d(cuúsi.yaari A) múúcu pñeécúsi.yaari "aquel es mi patrón"; si(cuúsi.yaari A) túraváacu cuúsi.yaari "patrón de trabajo".

paz *caa.yuváatú.

pecho *sísí'pecho, teta; pezón; taavíi.

pedazo *caina= hacerse en pedazos; caine= moverse en pedazos sueltos; cai.naríca mover pedazos sueltos; tariime pedazo rotp. Véase r(ve/'u=) máayé. 'úsi.yáa "en donde hay un pedazo de monte"; ty(cararáa) cúxáuri tarii.méyáari "pedazo de jícara".

pedir *vaavii= pedir algo a alguien. Véase ex(cuíe 1.2) nepíi.táavaavii.ríeni "voy a pedir (un terreno a un individuo)".

pedregoso Véase ty(cuíe 1.1) púu.tétee.xíiya; ty(cuíe 1.1) pútée.teríe.

pegadura silvestre *cuée.súcuaa pegadura silvestre, pegamento.

pegamento *cuée.súcuaa pegadura silvestre, pegamento. Véase f

SO(cueesucua.ma=) cueesucua.maaríca "pegar con pegadura, pegamento".

pegar Véase pa(cueesucua.maa=) nepíicúeé.sucuamaani "lo voy a pegar".

pegar con pegadura Véase f SO(cueesucua.maa=) cuéesucua.maaríca "pegar con pegadura, pegamento".

pelado *cuáaxi.méese= de cola pelada, desnuda; méese= desnudo, pelado. Véase d(yéuxu) púcuáaxi.méese "tiene la cola pelada, desnuda".

pelar *cuipie=. Véase pa(cuipie=) nepíitácuipieni "lo voy a pelar"; f SO(cuipie=) cuipíiya "pelar"; pa(xáupie=) píixáupieni "va a pelar (fruta)".

pelear *mú/cuí= morirse, pelear; cui= B pelear (múltiple); miericá matar, pelear. Véase f SOcaus(mú/cuí=) miericá "matar, pelear"; f Caus(mú/cuí=) nepñéetaamieni "voy a pelear"; ac(cuíe 1.2) cuíe héepáúsita mepñyúucuii.túve "están peleando por el terreno"; f Prox(mú/cuí=) mepñyúucuii.túve "están peleando".

peligro *cueriva'ane= estar en peligro; cuée.rivaa.yúane= estar en peligro; cuée.rivaa. 'itúa.ríe= estar en peligro. Véase co(cueeri.váayuu.ríe=) púcuée.rivaa.yúane "está en peligro"; co(cueeri.váayuu.ríe=) pñyécuée.rivaa. 'itúa.ríene "está en peligro".

pelo *cúúpá pelo, cabellos.

pelota *cururúu. Véase si(cúráuni=) cururúu pátáacúráunáaxúani "la pelota está inflado duro".

peludo *húuxa=. Véase d(húuse) péuhúuxa vaú.cáva "es muy peludo".

pene *húú.narí miembro masculino, pene.

pensar Véase f CausFin(ca/téi= 1.1) neréu. 'éríetú nepénaa.cáñúa "como quiera (sin pensar) lo tumbé (de donde estaba arriba)".

peña *ái. Véase d(cane) 'ái.táa "al pie de una peña"; 'co(caiva) 'ái varíita péu.cútéeeva máasi "detrás de la peña está más lejos".

peñazco *ái; tee.cúa en el borde de un peñazco. Véase r(ca/tei= 1.1) tee.cúa

púu.cáca / púucáa.téi "está en el borde de un pedruzco".

Peñita *Ái.sári, Ái.sárica Peñita (nombre de mujer).

pepenar *téxú= juntar, pepenar, arrimar cosas. Véase si(cúu.curúu)

púti.téu.xúne tita mütíyúhaa.yévá "pepina lo que queda".

pequeñito *píi= pequeñito. Véase co(cáa.tépuaca) haa.ríi "esi.púpíi "la lagartija es pequeñita".

pequeño *pé= grande, chico, pequeño; pepe= chico, pequeño (múltiple); si- extensión no pequeña (con negativo).

percepción *reu- en la percepción del que lo experimenta; -ríñcú que causa cierta percepción.

perdiz *naavíi.xáaváa.

período *páare= terminar (período de tiempo); páarí= 1 terminado (período de tiempo).

periquillo Véase oð(cúxau.sári) túuraa.húxi "periquillo".

permanentemente *yuheyéme. Véase d(ca/téi= 1.3) ne'iváa yuheyémecú páa.yéca

1.2 quiitáa 'Utaa.tísii.síe mýéve "mi hermano vive permanentemente en una casa situada en el rancho de Los Otates".

permiso *píitáa= permitir, dejar hacer, dar permiso. Véase f Perm(ca/téi=

1.3) 'éna púpíi.túarie "aquí fue dado permiso (para vivir)"; f Caus(ca/téi= 1.3) píipíitáa "le dió permiso".

permitir *píitáa= permitir, dejar hacer, dar permiso; táuní= permitir, conceder.

pero *peru. Véase f S2(ve/'u=) huu.yeríeya pée.cúma, peru "apúca 'úve "su lugar acostumbrado está allá, pero él no está".

peroné Véase ph(vaatú) vaatú 'esi.múpépé.yaari "peroné".

perrito *cúsi.nú.

perro *sif.núu cachorro, perro joven; sñucú perro, chucho. Véase co('úráave) yaavi, cauxai, sñucú "coyote, zorra, perro"; d(cauxai) sñucúpaú pú'áne "es como perro"; d(síi.núu) sñucú nuunúusi "cachorro, perro joven".

perro de agua *haa.rúca.

perseguir *véi= seguir, perseguir; veiya= seguir, perseguir.

persogar Véase ac(cáu.nári) nepé.cuvieni "lo voy a amarrar, persogar".

persona *-ma plural de personas; mási- prefijo del complemento de la 2a persona

singular, a ti; tévi persona, indígena; teñ.téri gente, personas, indígenas (plural). Véase g(niere= 2.1) Tévi páa.yeníeree. "Una persona es viva";

g(niere= 1.4) Tévi páa.yeníeree. "La persona está despierta."; r(yúra=) 1. tévi

púcaa.yúura, púvéere "una persona no crece como planta, sino crece"; f

Oper1(ca/tei= 1.2) tévi (yuu)quí péexéiya "la persona tiene (su) casa";

r(yúri) tévi "persona"; d(ca/téi= 1.2) tévi quii.táa pú'aa.xé, quii tañ.táa

mú'uu.xípíecacú mýécúu.cúsuuni.cúu "una persona llega a una casa, para

descansar y dormir en el interior de ella"; f S2(casé=) tévi "persona";

d(cúu.púri) cúpáa hii.xúata máa.tíve 'epáatú tévi mu'uuya.síe 'icúuri.síe

vaa.cáxí cuaaxíeya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca".

personal *reca- en una relación personal.

pertenecer *viya= 2 pertenecer, ser partidario de, aliarse con. Véase f

Oper1(cué 1.3) Naa.yáaxi tepútéviiya "pertenecemos al Municipio del Nayar";

si(hánári) hái.xáta púmieme "pertenece a los ojos de agua".

pesado *hée.téx. Véase si(cuéési 1.2) necuéési máasi páahée.té "decir

<<necuéési>> es más pesado, respetuoso".

pescado *quesúú pescado, pez. Véase f S2(taara=) quesúú "pescado".

pescado puesto entre palos para asar *'isáapari.

pescador *háa.sáacuí pescador (pájaro).

pescar *quesúú.veiya=. Véase pa(cuaistúpa=) nepúcuaistúpa "estoy pescando".

- pescar con anzuelo** *cuaisüpa=, pescar con anzuelo. Véase f,SO(cuaisüpa=) cuaisüpari "pescar con anzuelo".
- pescuezo** *cüipí pescuezo, buche (parte de en frente); catúusi. Véase d(yavi) cüipieya 'apütéevi "es largo su pescuezo"; d(cauxai) cüipieya 'esipütéevi "su pescuezo es corto".
- peso** *tua.púxa peso del malacate para hilar. Véase ph('uu.síquiü) tua.púxa 'uu.síquiü.síe múcáca "peso de malacate, que se asienta en el huso".
- pestaña** *cárd.muxi. Véase ex(húxi 1.1) necárd.muxi "mis pestañas".
- pesuña** *vapüü pesuña de calabaza. Véase ex(Naa.cavé) xúsi vapüüya "su pesuña de calabaza".
- petaca** Véase ex(cuie 1.2) quiríiiva "petaca, canasta grande para pescar".
- petate** *ísi. Véase pa(cuicui= A) nepítáa.cuicui 'ísi "enrollé el petate".
- petróleo** *peetürúreu. Véase si(cüüxeeme) quitáa múcüxeeni peetürúreucü "que alumbró dentro de la casa con petróleo".
- pez** *queesü pescado, pez. Véase d(haacuári) quée.süte vahuu.píváame "espía de peces, trampa".
- pezueso** *cüipí pezcueso, buche.
- pezón** *sísí pecho, teta; pezón.
- picante** *cúcu= "estar enchiloso, picante".
- picar** *qué=, quéi= morder, picar. Véase n(nauxá) yücüsácü pütíyu.quéeve "pica con la nalga"; pa(cúcu=) páa.cúucu "está enchiloso, pica".
- pichueca** Véase ex(cuie 1.2) viicáa míváa.ti 'ínixüani "pichueca para escarbar"; f S2(cuee=) vii.cáa "pichueca".
- pico** *yée.caráu pico de ave; yemúuri cerro, pico de la sierra. Véase d(cane) püréeyée.caráu "tiene pico (ave)".
- picos de la sierra** Véase ac(Cü.purícate) hürri méu.ti 'uu.síe mepüxáa.tüarie "donde están los picos de la sierra se les llevan ofrendas".
- pie** *aca-; queetáa pie, pata; 'üücáa pierna, pie, pata; quéi.páari tarso del pie; ne 'üü.cáa a pie (del que habla). Véase d(cane) 'ái.tüa "al pie de una peña"; f Loc('üücáa) ne 'üü.cáa "a pie"; ph(queetá) queetá túríixi, queetá túrí.xímee.yaari "dedos de los pies".
- pedra** *teetée piedra, roca; tee.sáriya muro o cerca de piedras; tésée= poner piedras para hacer un muro. Véase r(yüra=) teetée pücaayüü.rávé, 'eécáa teepüa "una piedra no crece, tampoco el viento ni el metal"; ty('íquí) teetée "piedra"; pa(caina=) nepée.cáina teetée ne 'i'iniéü "escarbando, quité la tierra de alrededor de la piedra"; pa(caina=) nepée.cáina teetée ne 'i'iniéü "saqué la piedra escarbando"; d(néna=) teetée 'apünéna "la piedra tiene una extensión grande"; d(níree= 1.1) teetée páa.yeníree "la piedra es visible desde una orientación de adentro para fuera"; si(cuáana=) teetée pütáa.cuaana xürí.cü "las piedras hierven con el calor (volcán)"; ty(háa) haa.múuxaapa teeteexi.sáata "corriente de agua entre piedras"; d(háa.níca) teetée mütúxá "piedra blanca"; co(ve/'u=) mána púca 1 teetée 'úu.ráüyeetü "allí está una piedra esférica".
- piel** *naaví cuero, piel. Véase si(capuuví) naavi.yáa.ríeya püyunáqui. 'éri "su piel es deseada".
- pierna** *vaatü hueso de la pierna, fémur, tibia; teemá pierna inferior; 'üücáa pierna, pie, pata. Véase f Conv1,2(ve/'u=) píi.túica 'üücáaya "lo sostiene la pierna"; co(cáuna=) nepítáa.víni ne 'ücaa.síe "lo voy a hilar en mi pierna"; f Mult(haa= A) péu.háa.tücáa yü 'ücaa.síe yumaamaa.síe "está hinchado de la pierna y del brazo".
- pila** *harayúame pila, agua estancada; háasi pila, ojo de agua; cusaráü pila sagrada en un lugar de adoración.
- pinolillo** *víina.

- pintar** *Hai. 'uxáma Nube Pintada (nombre de mujer). Véase d(méeta)
púráaye. 'uxa yúhúxi. taa 'anucuhéi. tūcai. tū "tiene pintada la cara en bandas".
- pinto** *Sii. nátye=. Véase d(capuvi) péusii. nátye "es pinto".
- piojo** *até. Véase ty('até) 'até tuxáme "piojo blanco" *Phthiris pubis*.
- piquín** Véase ty(cuu. cúri) pūrūi "chile piquín".
- pisca** Véase ex(cuie 1.2) 'isaa. náame "pisca, instrumento para pisca".
- piscado** *vaa. cáxáata, 'uacáxáata, milpa piscada; vaxá milpa. no piscada, coamil.
- piscar** Véase ex(cuie 1.2) 'isaa. náame "pisca, instrumento para pisca"; ex(cuie 1.2) quiriŕiva "petaca, canasta grande para pisca"; ac(cuie 1.2) queepáucua 'aixūa mūtívávaa. quíni. ríi, pūcá 'isaana "cuando está bien seco, va a pisca".
- pitahaya** *haapáni tazaquillo, guía o tallo que da fruta como la pitahaya.
- pizarrón** Véase ac(cāxūtúuni) tí'ú. tūvaame "pizarrón".
- placenta** *quei. yári ovarios; membrana amniótica, fuente de aguas en el embarazo, placenta.
- placer** *náaque= caber, gustar, placer.
- plaga** *caapá plaga, insecto acechante.
- plano** *véeri=; péé. sátye=; ma/mana= poner, tender, estirar una cosa plana; aye-, en una superficie plana (prefijos 'a- 2.2 + ye-). Véase f Loc(yavi) múuvéeri. síe "en lo plano"; co(ve/ 'u=) mána púma 'ixuu. ríquí 'acuvéritū péé. sátyeetū "allí está una tela tendida y plana"; ty(cuie 1.2) pūcuie. sanári xūca 'aa. cúvée. ríni "es tierra de yunta si es plana"; f Func0(cuie 1.1) xūca 'aa. cúvée. ríni, 'éna pūcúma "si está plano, (se dice que) aquí está".
- planta** *cūxi. múari planta seca antes de retoñar. Véase f Prox(yūra=) cūxi. múariyaari pūcáa. yūyūra "la planta seca antes de retoñar no está retoñando".
- plantado** Véase f Géner(caanéera) pū'itēūri "es plantada".
- plantar** Véase d(cuie 1.2) ne'iváa(=2) héi. série péexéiya mūcū. síe(=1) tixáūtū mūtíyúuca. 'itētūnicū "mi hermano(=2) tiene derecho de plantar algo en ésa(=1)"; ac(cuie 1.2) xūca ca'icáa. máaya 'itēūri pūcáa. tiyūra / pūcatíyū. rá / pūcáa. tixúavee. rée "si no lo limpia, lo que plantó no va a dar".
- plantas** Véase d(capuvi) oayúu. yúurime "cosas que no son plantas".
- platanillo** *cáaru. xáa. Véase ty(caarúu) mūūquite caarú "plátano de muerto, platanillo"; co(caarúu) cáaru. xáa pūcáa. cuáiva "platanillo no se come".
- plátano** *caarúu; muuxá. caari plátano grande; mūūqui. caarú plátano de muerto. Véase ty(sínáa=) caarúu "plátano"; f A1(cūyée) paapáayu caarúu pūcáa. cūyée mūcáa. se'icū "el papayo y el plátano no son malos porque no son macizos"; ty(caru) mūūquite caarú "plátano de muerto, platanillo"; co(caarúu) mūūqui. caarú pūcūyeexi pūcáa. cuáiva "plátano de muerto es árbol, no se come"; ty(caarúu) 'aavá. caaru = muuxá. caari "plátano grande".
- plática** Véase f SO(hūave= 1.1) xáa. síca "plática".
- platicar** *xáata= 2 hablar, platicar; xáatūa= 1 hablar a, platicar a. Véase f Cont(niuca=) pūti. cuxáata "platica"; f Mult2(hūave=) mūpáū mūtítáa. xáatūa 1 nehee. páúsita "así le platicó acerca de mí".
- plegadizo** *hanítūa= dar cosa plegadiza.
- pléyades** *Sii. maníxi. Véase d(Cūrdú. puxi) síi. maníxi xii. méri tūcáari. síe menáanéi. cáani "cuando las pléyades salen temprano en la noche".
- plural** *yundiréetū; me-, ve- sujeto, 3a persona plural, ellos; -cu B desiderativo plural, querer; -ma plural de personas; mūirée= muchos, numeroso, plural; -si; -siixi plural para ciertos animales y grupos sociales; ta- A1 prefijo del complemento de la 1a persona plural; ta- A2 prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona plural; ta- A3 prefijo posesivo de la 1a persona plural; ta- A4 prefijo cuantitativo ánime de la 1a persona plural; te- prefijo del sujeto de la 1a persona plural; -te; teū. téri gente, personas, indígenas

(plural); -teexi; te- complemento generalizado plural; va- A prefijo del complemento de la 3a persona plural; ve-, me- prefijo del sujeto de la 3a persona plural; xe- prefijos del sujeto y del complemento de la 2a persona plural; -xi A; yu- 1.1 prefijo del complemento reflexivo de la 3a persona singular y plural, y de la 2a persona plural; yu- 2 prefijo posesivo reflexivo de la 3a persona singular y plural, y de la 2a persona plural; yu- 3 prefijo cuantitativo de ánimes de las 2a y 3a personas del plural; yū- prefijo posesivo reflexivo y cuantitativo ánime de la 3a persona singular y plural ante sílabas en #. Véase pa(cane) cáneexi pl.

pobre *xáa ay! pobre de mí!

pobres condiciones Véase f Magn(cuáa.xíiya=) nepúxáa.márie, yuvée.quétú pútaáyú.níi héu áúvá.múú "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse".

poco *esiva; tūma por poco; xiqué hace rato, hace poco. Véase g(niere= 1.1) 'Ee.síva cū.simée.yaari páa.yeníeree. "Un poco del borde se ve"; f Imper(niuca=) que'utaa.niutú 'ee.sívaa "hable un poco"; g(héna=) níuquí.paari cuumu 'esi- "prefijo como poco-"; f DegradFunc0(húxí 1.3) 'ee.síva púti'í.táva "son un poco mentirosos"; f Syn(cuée.rívaa.'itúa.ríe=) pūmíerieni tūma "por poco va a ser matado"; pa(cuica=) xiqué nemí.táacuí.cáxú "lo que acabo de cantar hace poco"; si(háúsi) 'uucáa múpáú pútitée.váa 'ee.síva 'ucáa.víviyee.cácú "una mujer así tiene nombre, cuando llovizna un poco".

poco a poco Véase pa(cuai=) pí.táacuai.xíme "todo lo está comiendo poco a poco"; f ProxFin(cua'áa=) pí.tícuái.xíme "lo está comiendo poco a poco"; f SynProxFin(cua'áa=) pí.tíxú.xíme "lo está terminando poco a poco"; pa(cū.mé=) tíxícaame pí.yécúmeeni "las tijeras lo cortan poco a poco".

poder *yú= 1.2 poder (con -ve/vave); téxi= fracasar, no poder. Véase d(niere= 1.4) púyúve múyúcu.yúí.túani mú'ée.náani. "puede moverse y escuchar."; d(niere= 1.1) haque múyúve mí.xéiyacú "en donde se le puede ver"; r(ve/'u=) péu.yévee.sée múyúve máa.tívee.níciú peru púcaháa.tívee "tiene que ser tal que podría estar caído o acostado, sin haber caído"; pa(yú= 1.1) púcaýú.véecai "no podía"; d(niere= 1.1) teetéé apúve haque xevítú múyúve mí.xéiyacú "la piedra está en donde otro puede verlo"; f Able1(tú/cú=) púuyéi.vée "puede caminar"; pa(cuaníma=) púcáa.cuáni.másie, cuítú pūnúríeve "no da dificultades, pronto puede ser terminado"; f Bon(cuíe 1.1) pútváa.vee.ríiyáve "puede producir"; ty(cúyée) páayé.quee.rúrdani, púcaayúve menú.muuráa 'áayeeptú hácupáú "son correos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)".

poder con *quésma= 1 poder con, ser capaz. Véase r(niere= 2.2) Táí páa.yeníeree. Náime pútiquéema haapaú. "El fuego es vivo. Puede con todo igual que el agua."; r(niere= 2.2) 'Eecáa.táa pí.quéma cūyexi. "También el aire puede con el árbol".

poder ver Véase pa(ca/téi= 1.1) múva peeyéca múca'ánúca.héecú.síe "allí está en el fondo del arroyo en un lugar que no se puede ver".

polilla *caí.múrie.

colleque

poner *ma= B poner, meter; ma/mana= poner, tender, estirar una cosa plana; manaa= poner, tender, estirar (múltiple); que= 2 colocar, poner; quíi.sápa= poner jaula a un techó; quíi.sápárii poner jaula a un techo; quíi.sápe= poner jaula a un techo; quíi.túá= hacer casa o rancho, poner techo; terúva= 2 nombrar, mencionar por nombre, poner nombre; tésee= poner piedras para hacer un muro; yáasa= poner, hacer parar; ye= colocar, poner. Véase f CausIncep(ve/'u=) pí.táaye 'enucu.háa.nátú "lo puso en posición parado jalándolo"; d(niere= 1.3) X púti.cúyáa.sánee yúhúxíte "X pone los ojos"; f Caus(ma/mane=) nepéema "lo puse, lo estiré"; f CausMult(ma/mane=) nepé.manáaxú

"los puse, los estiré"; f Caus(cáa/hée=) nepée.tée "lo puse"; f CausMult(cáa/hée=) nepéetua "los puse"; f Caus(ve/'u=) nepéequé "lo puse"; f CausMult(ve/'u=) nepée.úitüa "los puse en posición vertical"; f CausMult(ca/téi= 1.1) nepéeyáa.sáxü "los puse"; si(múma, máma) yumu'u.u.síe manáquee.níi "se le pone en la cabeza"; f CausIncep(ve/'u=) píi.táaye "enucu.háa.nátü "lo puso en posición parada jalándolo"; f PreparReal1,1(quiari) pü.ísáapé "se le está poniendo la jaula"; pr(ísáapé=) pü.ísáapé, püquí.sápe "se le está poniendo la jaula"; pa(ísáapé=) nepücáaqui.sápa "voy a poner la jaula".

poner cabeza *mu'u.u.tüa= poner cabeza a una casa. Véase ph(quiari) neequí nepü.mú'u.u.tüani yee.cúrí.taana "voy a poner cabeza a mi casa por encima".

poner los ojos Véase d(nieree= 1.3) tévi pütüi.cúyáa.sanee yühüxíteectü, quee mü'áne tixáütü mütixéi.yánipaü ydanéetü "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo".

poner techo Véase f Real1,1(quiari) püquí.síe "se está poniendo el techo"; f Real1,2(quiari) puquísieni "se le va a poner techo"; f Caus(quiari) nepücáqui.níi "voy a poner techo"; f Caus(quiari) nepünéetaa.güi.tüani "voy a ponerme un techo".

ponerse *quí.síe= ponerse techo. Véase f Func0(háüsi) úxaata püyaa.xíve xeericü "se pone en el zacate a causa del frío"; f Fin(yua= 1.1) cayúvátü pütüi.yérüni "se pone quieto"; f Fin(niuca=) caa.yuvátü pütáamaa.rée "se pone silencioso".

por *-cü. Véase f Res(cúu.curímü=) pütáa.suani cuu.cúrí.müyacü "va a llorar por estar enchilado".

por ahí Véase f Syn(niere= 2.1) 'acani.yéi.caani "anda por ahí".

por allá y por acá. *cu- 1.2.

por dentro Véase ph(úrave) péu.cúu.yuavi (tee.tüata'páayé.tuxáa) "es claro en la superficie de por dentro"; d(quiari) púu.ye'éü "tiene sombra por dentro".

por encima Véase ph(quiari) neequí nepü.mú'u.u.tüani yee.cúrí.taana "voy a poner cabeza a mi casa por encima".

por favor *cueriétü por favor; pamü.pariyúusi por favor, gracias (al devolver un utensilio). Véase si(cuee.ríetü) pamü.pariyúusi cuee.ríetü quenesi.úniütüa "por favor que me lo preste"; si(cuee.ríetü) quenesi.útúirie cuee.ríetü "que me lo venda por favor".

por fin *-ríi ya, por fin.

por fuera Véase ph(úrave) péu.yüüvi heeríe "es oscuro por fuera"; pa(cuamáa=) nepüi.cuamáa nemaamácü heeríe "lo voy a a batir con la mano por fuera"; d(niuca=) ne'iváa púyúa.xíme, xévitü tixáütü mürée.tímaa.níicü, 'i'énieme ne'iváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano".

por medio de *-cü con, por medio de, instrumento, para; cümána por medio de, por sí. Véase r(niere= 2.2) Cúyée 'úxáa háacü páa.yeníeree, púyúu.yúuri púcaa.tícuá'aa. "El árbol y la yerba viven por medio del agua. Son verdes, y no comen."; r(niere= 2.1) Tévi haacü páa.yeníeree, 'úu.tümaanari 'ícuai. "Una persona es viva por medio del agua, y después por la comida."; d(niere= 2.1) X cuíepa tímiemeecü púcuyúanee yuxáütáa. "X se mueve solo, por medio de algo físico."; si(cümána) neéü.mána nepütüi.yúuri xévitü canésí.páree.víecaacu "yo lo hice por mi mismo, sin que otro me ayudara"; ty(háa) xévitü háixa 'uyei.cátü pütuxáa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca".

por poco *túma. Véase f Syn(cuee.rívaa. 'itüa.ríe=) pümíerieni túma "por poco va a ser matado".

por un lado Véase n(hüxie= 1.1) xüca táapa xei.cüa háahü.xíni, 'áixüa püréu. 'éricsa, náitü pütímáa.síicü "si tiene ojo sólo por un lado, está bien de salud, y todo es visible"; pa(cúpe=) púyee.cúpe "está ciego por un lado".

porque Véase f Able2(cuéevi=) háaváicü pücahee.yéica umáa.míeetü "no anda allí, porque viene".

posesión *xeiya= 3 tener como posesión.

posesivo *cúsi.yaari; ne- 4 prefijo posesivo de la 1a persona singular; a- C prefijo posesivo y reflexivo de la 2a persona singular; ra- posesivo indefinido de la 3a persona singular; ta- A3 prefijo posesivo de la 1a persona plural; -ya D sufijo posesivo de la 3a personal singular; yu- 2 prefijo posesivo reflexivo de la 3a personal singular y plural, y de la 2a persona plural; yü- prefijo posesivo reflexivo y cuantitativo ánime de la 3a persona singular y plural ante sílabas en ü. Véase g(cuée 1.2) ne'iváa=2: quee mü'áne "quién" rango, dativo > cúsiyaari "posesivo"; g(cuée 1.3) cúsi.yaari "posesivo"; g(húxi 1.1) quee mü'áne "quién o qué" paciente > cúsi.yáari "posesivo"; g(cárdumuxi) quee mü'áne "quién o qué" paciente > cúsi.yaari "posesivo"; g(cúsi.yaari A) quee mü'áne müti'uu.xímaa.yáa "quién trabaja" > cúsi.yaari "posesivo".

posesivo locativo *-na posesivo locativo de la 3a persona singular. Véase f Loc(húxi) -na "en, posesivo locativo".

posición Véase d(é.e.türíi.víiyá=) cüyé apúuve haque háixa mü'ée.türíiyáni "el palo está en tal posición que el ojo de agua está en la sombra"; ph(quíi 1.1) queu.rúví pánú.yehé.nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados"; si(cúa=) pánúcaa.cúa cuiepa "está descansando en la tierra en posición lateral".

posición parada Véase f CausIncep(ve/'u=) píi.táaye enucu.háa.ná "lo puso en posición parada jalándolo".

posposición Véase g(yúri) níuqui <<heepáüsita>> míi.véiya "frase con posposición"; g(húave=) tópico > níuqui <<heepáüsita>> meexéiya "frase con posposición"; g(heepáüsita 1) quee mü'áne.múxáa.sívaa "quién o qué fue mencionado" > níuqui <<heepáüsita>> meexéiya "frase con posposición"; g(heepáüsita 2) quee mü'áne mú.ítüarie "quién o qué fue afectado" > níuqui míi.terúva <<heepáüsita>> utáitü "frase con posposición".

poste Véase f CausIncep(ve/'u=) píi.cáque iquíi.saráü "coloca el poste en posición parada".

potente *túrú.cávi= fuerte, potente (múltiple).

pozo Véase f CausIncep(ve/'u=) píi.cáque iquíi.saráü "colocó el horcón parado en un pozo"; si(háüsi) yúri.síca háa cuu.saráü míeme tee.rúta míeme, píicásúniya píiháüsi.quíviyiya, para túu.cári meexéi.yáanicü "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se roía, para tener vida".

pozole *cuisári.

preceder *háitüa= ir delante, preceder.

predicado nominal *húccü= ser (con predicado nominal).

prefijo *acu-; ne- 1 prefijo de sujeto de la 1a persona singular; ne- 3 prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona singular; ne- 4 prefijo posesivo de la 1a persona singular; nési- prefijo del complemento de la 1a persona singular; mási- prefijo del complemento de la 2a persona singular, a ti; a- C prefijo posesivo y reflexivo de la 2a persona singular; níuquí.paari prefijo, sufijo, formativo, morfema, sílaba; ta- A1 prefijo del complemento de la 1a persona plural; ta- A2 prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona plural; ta- A3 prefijo posesivo de la 1a persona plural; ta- A4 prefijo cuantitativo ánime de la 1a persona plural; te- prefijo del sujeto de la 1a persona plural; va- A prefijo del complemento de la 3a persona plural; vé-, me- prefijo del sujeto de la 3a persona plural; xe- prefijos del sujeto y del complemento de la 2a persona plural; yu- 1.1 prefijo del complemento reflexivo de la 3a persona singular y plural, y de la 2a persona plural; yu- 1.2 prefijo del complemento genérico con ti/te-, en las mismas categorías como el reflexivo; yu- 2 prefijo posesivo reflexivo de la 3a personal singular y

- plural, y de la 2a persona plural; yu- 3 prefijo cuantitativo de ángeles de las 2a y 3a personas del plural; yá- prefijo posesivo reflexivo y cuantitativo ánimo de la 3a persona singular y plural ante sílabas en á. Véase g(néna=) níuquí.paari cuumu 'aa-, 'esi- "prefijo como mucho-, poco-"; d('i- A) caayuumdiréetú 'ípáú púu. 'ítáarie, peru ni née ni 'éetú "prefijo del complemento de la 3a persona del singular".
- prefijo de orientación *cu- 1.1, 1.2. Véase g(cá/hé=) háqué "en dónde" rango > háqué mtrée.yúú, níuquí.paari mánúye.háitá "prefijo de orientación".
- prefijo del complemento de 3a persona singular *'i- B; he- 3 prefijo del complemento de 3a persona singular combinado con 'a- B.
- prenda *xii.cúri quexquémil, prenda de mujer.
- preocupación Véase ty(cuiiniya) haa.xda "enojo, preocupación, latido".
- preocupado *múina= 2. Véase f Conv1,2(heepáúsita 2) nepúnée.múina quee mütú.yúú heepáúsita 1 "estoy preocupado por mi hermano".
- preparado *cué.sáani= preparada (tierra), cultivada. Véase f Res(cuie.sána=) púcué.sáani "está preparada (la tierra)".
- presentar *cuáni.másie= dar, presentar dificultades.
- prestado *níú= conseguir prestado. Véase f Oper2(cuie 1.2) píi.níúve cué "tiene prestado un terreno".
- prestar *níúttá= Véase si(cuee.ríetú) pamú.pariyúusi cuee.ríetú quenesi. 'uníúttá "por favor que me lo preste".
- priesa Véase f Magn(tá/cú=) xei.yáa "recio, a prisa, a priesa".
- primer participante *-me A sustantivo del primer participante.
- primero *méri; reti- inceptivo, por primera vez; heiva 2 la primera vez (definido); Háí Yúú.ráa nombre para hombre, de las primeras nubes de las secas; Háí Yúú.ráma nombre para mujer, de las primeras nubes de las secas. Véase g(húave=) <<múpáú>> méri, 'íváatame 2.2 yaq 2.3 yaa níuquí mýúú.xeeví <<así>> primero, y al final una oración completa"; n(háiya=) háitá.cáme méri puu.tinúiváxú "lo que trae las nubes nace primero".
- principio *maa.táaripai en el principio; suu.táapai en el principio. Véase f W0+Magn(méripai) suu.táapai "en el principio"; f W0+Magn(méripai) maa.táaripai "en el principio"; d('pátá=) A. níuquí 'yúrí máinéecai Y heepáúsita méri.pai, yúrí púcaaháine 'arii.quée "una expresión que decía la verdad acerca de Y en un principio, no dice la verdad después".
- prisa Véase f Magn(tá/cú=) xei.yáa "recio, a prisa, a priesa"; f Syn(cuítú) mee.xdiva "recio, a prisa".
- proceso *-ri-2 completivo de un proceso de cambio; -ríya término de un proceso de cambio (-ri 2) + sin agente (-rie); -xime/rúme estar en medio de un proceso. Véase f ProxFin(cua'áa=) púticuáixíme "está en el proceso de comer".
- producir *cúú= producir, dar fruta. Véase d('pátá=) pée.ye 'átá A quee máine "produjo la situación de que habla A"; f Func0(cuie 1.2) cué pú.tíxúave.ríyaave "la tierra produce"; f Bon(cuie 1.1) pútváa.vee.ríiyáve "puede producir"; si(cúúri=) vaxá pútiúctú.ríxú "la milpa produjo".
- profundo *súu.yée= grueso, delgado, profundo. Véase ty(cuie 1.1) 'eptisúyé "profunda"; ty(háa) haa ráayúa.víme 'emúu.tiyéva "charco profundo".
- pronombre *née pronombre de la 1a persona singular.
- pronto *cuii.táva pronto, recio; méexú= adelantarse, pronto. Véase ty(húxí 1.2) túcáa.muúme mtréexú maa.yúyúúvi páahúúxíe "la paribela, un frijol que da pronto, tiene manchas negras, tiene ojo"; f Res(cuaníma=) cuii.táva nepíntú "pronto lo terminé"; pa(cuaníma=) púcaayuu.cuaníma máacu, cuítú púticuáa.níi "no se hace difícil el mango, lo come pronto (madura pronto)"; f Syn(cuaa.nívee=) cuítú púcaayuu.núríntá "no se deja terminar pronto".
- pronunciar Véase n(háa) háa púcava.yéné.níi "la voz <<háa>> se pronuncia sin usar

la lengua".

propiedad *píint= ser propiedad de. Véase f Syn(cuíe 1.2) 'iyáa pütiváa.píini "ésa es propiedad de ellos".

proponer un casamiento Véase f Oper1(niucá=) niqui píi.píitla "le habla formalmente, como al invitar al shamán o al proponer un casamiento".

proveer *viya= 3 proveer de.

proveniente *mieme ser de, proveniente de.

provenir *mieme=.

psicológico *xeiya= 5 estar en ciertas condiciones sociales o psicológicas.

podrir *püni=. Véase f PerfDegrad(que) quíi péetí.pünixü "las casas se pudrieron"; f Degrad(quiya) púutáa.pünixü "se pudrió el techo".

pueblo *cuíe 1.3 tierra, país, estado, pueblo; Náa.yáaxi Nayar (municipio, pueblo de La Mesa del Nayar); quíe.cári. Véase f Conv1,2(cuíe 1.3)

taaquíe.cárii púraameesa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar"; f Syn(cuíe 1.3) quíe.cári "pueblo".

puerco *tuixu puerco, marrano; cuí= hacer sonido como puerco. Véase co(caamáavi) tuixuu síi "chichi de puerco"; pa(cuí=) tuixu páa.cuíva "el puerco grita <<cuii>>"; f ResMult(mú/cuí=) tui.xúri mepúcúí.cuí'ii "los puercos están muertos".

puerquito Véase si(yavi) púváa.cuá'aa tui.xúri 'esi.memúpépe "come puerquitos".

puerta *quíi.ténie abertura para la puerta; 'itúupari, puerta, parte que se mueve. Véase ph(quíi) quíi.ténie "abertura para la puerta"; ac(çaríuxa) 'itúupari "puerta".

puesto *héi= puesto, acostado (múltiple); manee= puesto, tendido (múltiple); 'isáapari puesto entre palos. Véase f PreparReal1,1(quíi.yári) pú.'isáapi "tiene la jaula puesta"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepíi.vácá.túuní vaapái 'acaacáicu "lo voy a bajar de donde estaba puesto allá arriba"; f Ant(cúá=) púuxu 'icáaya púhéi.série "la carga del burro está bien puesta".

pulga *teepúú.

pulgar Véase ph('ii.túváame) 'ii.túváame amú.páa "dedo pulgar".

pulgón *suuríi 'esi.múpé chicharrita, pulgón.

pulmón *xaaca. Véase pa(yée.xúrii) yée.xúrii, taana xaaca múu.yécaa (síe "en su diafragma, encima de que está el pulmón"; o(háa.cuíta) téví púouáise rá'ii.véemeta "una persona está congestionada del pulmón".

pulsera *cuxíira cinta, pulsera, collar; maasúva; tápii.vaame. Véase ex(Cáu.yúmaarie) maasúva "pulsera"; ty(eúxíira) cuxíira tápii.vaame "pulsera".

punta Véase f Prox(yúra=) péu.cá'u cúú.simée.yári "allí están las puntas (listas para retener)"; g(húuxi= 1.2) 'ii.yípáame pánúye.húuxi "una aguja tiene ojo en la punta"; ac(hana=) tíivie.réetú.cáu.nárii.síe "en la punta de un mecate".

punto *húuxi= 1.2 tener ojo, tener punto. Véase f VO(húxí 1.2) 'i páa.húuxi '1.2 "la letra i tiene punto"; f VOMult(húxí 1.2) 'ú páa.húxí.túcáa "la letra u tiene puntos".

puro *cuíeya= ser de pura tierra. Véase ty(cuíe 1.1) púcuíeya "pura tierra".

pus *pánfiya.

que 1 Véase si(cuee.ríetú) pamú.páiyúusi cuee.ríetú quenesi. 'uníútúa "por favor que me lo preste"; si(cuee.ríetú) quenesi. 'utúirie cuee.ríetú "que me lo venda por favor".

que 2 *háí diga, mande?, qué?, tíita lo que, qué?, tiyúru.vaame sujeto, el que lo hace; quee mú'áne qué, quién, cuál, el que, la que; quee múutáa:yúú qué se decía. Véase g(niere= 1.1) quee mú'áne "quién o qué" paciente > tiyúru.vaame; g(ca/tei= 1.1) quee mú'áne "quién o qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(ca/tei= 1.2) quee mú'áne "quién o qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(heepáüsita 1) quee múutáa:yúú "qué se decía" expresión > niqui múyúu.xeévíi "oración completa"; g(heepáüsita 1) quee mú'áne múxáa.sívaa

"quién o qué fue mencionado"; d(húxí 1.3) ne'iváa yaa.pútímáa.tée títa mütixéiya yúhúxii.cú "mi hermano entiende ~~quién~~ que ve con sus ojos".
que 3 *quenaame que, citando lo que alguien dice. Véase si(grave) Múpáú mepúu.tiyúane quenáame metetú.térí, mepúyúuxaa.ríquíva. "Así dicen que son gente, que hacen la fiesta del esquite"; g(húave=) <<quenaame>> umáa.vecaacu níuquí.paari, níu.cáame que mütíí.xéiya máine "<<que>> sin modo" née quenaame umáave nepumátíu.tánhú.vixú "yo te dije que no hay"; r(niere= 2.2) Quenami Taa.tevaríí áa.yeniereé. "Que Tateguarí (el dios del fuego) es vivo".
qué decir Véase f Caus(niuca=) níuquí pütítáa. Úquítúa "le enseñó qué decir".
qué ibas a hacer? *çaaríí qué ibas a hacer? qué le ibas a decir?.

quel *cuai, quel.

quebradizo *múu.ríque= quebradizo, friable; síí.raaráani= quebradizo, friable. Véase ty(cúyee) yáa.púsíí.raaráani pütímúu.ríque "el tabaco (*Nicotiana tabacum*) es quebradizo o friable, se quebra".

quebrado *axa aneetú, tierra quebrada o mala; cúa.sáata en las laderas, en tierra quebrada; paari= 2 quebrado, roto. Véase ty(cufe 1.2) vaxá púvaa.síya cúa.sáta "la milpa es para coamiliar en tierra quebrada".

quebrantapeña Véase co(háicú). ái.táa.ráme "coralillo, quebrantapeña, *Micrurus affinis affinis*".

quebrar *muuráa=. Véase ty(cúyee) páayé.quee.rúrdani, púcaayúve menú.muuráa áayeepáú hácupáú "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (*Guazuma tomentosa*) y el oate (*Bambu*)"; ty(cúyee) yáa púsíí.raaráani pütímúu.ríque "el tabaco (*Nicotiana tabacum*) es quebradizo o friable, se quebra".

quedar *haa.yeva= dejar de hacer, quedarse; yúipique= zambutirse, meterse, quedarse adentro; yuuyúipique= zambutirse, quedarse, meterse (múltiple). Véase f Ant(túa/cú=) púyúhaa.yévaxú "se quedó"; f Ant(túa/cú=) púu.cúnúa "se quedó, se volvió"; f Ligu(túa/cú=) píí.cunúitúa "lo hizo quedar"; f Syn(cúu.súnú) suu.túmée.yáari púyúhaa.yéváni "el tocón o troncón se queda en la tierra"; f Genex(ve/'u=) púcaá.yuuyúipique "se queda"; f Ant(pátá=) áaxéí.cúa púyúhaa.yévaxú "se quedó en el mismo lugar".

quelilla *cuaxaa.

quelite *cuáxa quelite, higuierilla; que. úxa.

quemar *táa=. Véase ac(caatíira) héiva xeicúa míí.heecúarí.víyacuú.táa mütáacaacu "raras veces para alumbrar, para que se queme".

quemar coamil Véase ac(cufe 1.2) pütáa. Úcuáni "va a quemar el coamil".

querer *náaqui. érie= querer, amar; -múcu/cuúí 1 desiderativo, querer hacer; -cu B desiderativo plural, querer; -mú desiderativo, querer hacer algo; -quee desiderativo no realizable. Véase pa(yúa= 1.1) múpáú púyúú.múcuú "así quiere hacer"; pa(cúu.sí=) mepéucúu.sícu "quieren dormir"; pa(cuai=) píí.cuáimúcuú "lo quiere comer"; pa(cuai=) mepíí.cuáicu "lo quieren comer"; pa(cu=) pucúu.múcu / mepéucúu.sícu "quiere/n dormir"; f Mult(cuu.súu=) mepéucúu.sícu "quieren dormir"; f Magn(cuáa.xíiya=) nepúxúa.márie, yuvée.quetú pütáayúú.níí héu úuvá.mútu "estoy en pobres condiciones, se dice abanicándose, queriendo bañarse"; ac(cufe 1.2) nepíí.náanee.níquéeyu "quisiera comprarla"; f Syn(cuúí.tá=) púneráhu.yevéiya "me sigue afuera (eufemismo: quiero evacuar)"; f Syn(cuúí.tá=) íisúú.cáme púnésíhee.cuéevi "el juez me espera (eufemismo: quiero evacuar)"; co(cuúí.tá=) péuxíí.múcu "quiere orinar"; pa(cuúí.tá=) péucúí.támúcu "quiere evacuarse"; r(éé.túríí.víiya=) 1 yaa.tiyúurie.mútu, á'úveetú xeicúa nusu "queriendo hacerlo, o por estar allí no más".

quexquemil *xíí.cúrí quexquemil, prenda de mujer. Véase ex(Naa.cavé)

xíí:cúríeya cauxée.tútu "su quexquemil, tejido de ofrenda".

quién *queepái quíen?; quee mú áane qué, quién, cuál, el que, la que. Véase g(niere= 1.1) quee mú áane "quién o qué" paciente > tiyúru.vaame; g(ca/tei=

1.1) X=1: quee mū'áne "quién o qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto";
 g(ca/tei= 1.2) X=1: quee mū'áne "quién o qué" paciente > tiyúru.vaame
 "sujeto"; g(niuca=) W=1: quee mū'áne "quién" agente > tiyúru.vaame "sujeto";
 g(háine) queepái páine "quién lo dice?", née nepáine "yo lo digo"; pa(cuife 1.2)
 queepái pūrāa.cuife "de quién es el terreno?"; g(duife 1.3) quee mū'áne "quién"
 paciente; g(heepáusita 1) quee mū'áne mūxāa.sívaa "quién o qué fue
 mencionado"; co(cuifpée.pūa=) queepái péetāa.tunúisí.tūarieni "a quién se le va
 a hacer cantar (en la fiesta)?".

quien sabe? *hauquí, "auquí quien sabe?".

quieto *cai.váatū quieto, cálese. Véase f Fin(yua=J.1) cayúvátū
 pūtfi.yérūni "se pone quieto"; f Ant(cárima) cai.váatū "quieto";

d(háaraa.cúuna) háa tícúu.nicáacu "con el agua quieta".

quijada Véase co(caaná A) ne'aurie.tá "mi quijada".

quitar *pi= quitar, dejar; camí.xápie= quitar camisa; hūni= quitar
 (camisa). Véase f CausFin(ca/tei= 1.1) nepéná.caatuu.níi méexaa.síe 'acáicu

"lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; ac(camíixa)

pénú.tíhūni.ríeni "se lo va a quitar"; f Liqu(camíixa) píi.tāa.camíi.xápieni

"le va a quitar la camisa, el cuero (chistoso)"; f Liqu(camíixa)

pénú.tíhūni.ríeni "se la va a quitar"; ac(cuife 1.2) mepūyúucuee.píiríe "se

están quitando la tierra los unos a los otros"; f Perf(ūū.rá=) píicāa.ūūráxū

cuníeri.heeríe míeme mūváqui "quitó la cáscara de la superficie que estaba

secá"; f Perf(ūū.rá=) píicāa.ūūráxū 'eesāa "quitó el grano de la piel".

quitar maíz *caina=. Véase pa(caina=) nepí.caináxū "quité maíz".

quitar tierra de alrededor Véase pa(caina=) nepée.caina teetée ne'í'iniētū
 "quité la tierra de alrededor de la piedra, escarbando".

quitarse lo hinchado *háipi=. Véase f SO(háipi=) haipíiya "quitarse lo
 hinchado".

rabadilla *cúu.súri: columna vertebral; rabadilla, espinazo.

rabón *púru= mocho, rabón. Véase d(húuse) pánāa.púruu "es rabón, tiene la
 cola corta".

raíz *yeeri gualacamote, camote del monte (raíz comestible). Véase

co(caamáavi) yeeri 'ii.níeri.yaari "raíz del gualacamote o camote del monte";

n(caina= B) nepée.huunja cūyée naanáari meexéiyacū "voy a arrancar el palo

porque tiene raíz"; ph(cuée.súcuaa) yee.ríyáari pūhee.rūca ti.'ii.xumáavaame

máayāa.pífcū "se raspa la raíz para que se haga algo para untar".

raíz gramatical *naanāa 2; níuqui naanaa.yáari. Véase d('i- B) níuquí.paari

píi.véevie níuqui naanaa.yáari "formativo que hace una raíz gramatical".

ramada *xamáaru enramada. Véase co(quíi 1.1) xamáaru pū'ee.tūpíivari "una
 ramada es un lugar de sombra".

rana *teemúu; cuaaxaa C especie de rana. Véase si(ūrave) ūráave temúu.mátū
 mepū'ūxásita "hay cuento del lobo y la rana."; f Gener(cuaaxaa B) teemúu
 "rana".

ranchería Véase f S2(ca/téi= 1.3) quíe "rancho, ranchería".

rancho *quíe, rancho, ranchería; quíi 1.3; ca/téi= 1.3 'vivir en un rancho;
 quíena= ser el rancho de alguien; quíepa= haber un rancho o una casa; quíeta en
 los ranchos; quíi.tūa= hacer casa o rancho, poner techo. Véase f Pred(quíe)
 pūquíepa mána "hay un rancho allá"; f Conv1,2(ca/téi= 1.3) 'éaga pūquíena "aquí
 es su rancho"; f S2(ca/téi= 1.3) quíe "rancho, ranchería"; f Conv1,2(ca/téi=
 1.3) 'Utāa.tísi ne'ivāa pūquíena "Los Otates es el rancho de mi hermano"; f
 Adv2(ca/téi= 1.3) quíepa "donde hay un rancho".

rancho abandonado Véase f ResDegrad(quíe) pee.quíū.rípa "hay un rancho
 abandonado".

rancho de Los Otates Véase d(ca/téi= 1.3) ne'ivāa 'Utāa.tísi pūuca "mi hermano
 vive en el rancho de Los Otates".

rango Véase g(ca/tei= 1.1) haquéeva "en dónde" rango > huu.yéeri "locativo"; g(niere= 1.1) háqué "en dónde" rango > tiyuu. 'inúa.ríitú.vaame; g('etúrivya=) tíita "sobre qué" rango > múu. 'itúarie.; g(que) háqué "en dónde" rango > tiyúru.vaame; g(quiari) quee mú'áne qui "cuál casa" rango > cúsi.yaari; g(ca/tei= 1.2) haquéeva "en dónde" rango > huu.yéeri "locativo"; g(néna=) quee.páúme "cuánto" rango > 'inúa.sicá "expresión cuantitativa"; g(ca/téi= 1.2) haquéeva "en dónde" rango > huu.yéeri "locativo"; g(cáa/hée=) háqué "en dónde" rango > huu.yéeri "orientación"; g(ca/téi= 1.3) 'Utáa.tísi=2: haquéeva "en dónde" rango > huu.yéeri "locativo"; g(húxi= 1.2) háqué "en dónde" rango > tiyúu. 'inúari.túvaame "orientación"; g(cúe;1.2) quee mú'áne "quien" rango, dativo > cúsiyaari "posesivo"; g(cúe 1.3) háqué "dónde" rango > tiyúru.vaame "sujeto"; g(ca/téi= 1.2) haquéeva "en dónde" rango > huu.yéeri "locativo" + 'a-B2 "superficie" + ye- "límites"; g(cuaníma=) tíita "qué" rango > múu. 'itúarie S0 "complemento de verbal".

raptar Véase ac(húuse) teú.téeri mepúvúa.naváayaacai 'uu.caráavé:siixi "robaban gente, raptaban a mujeres".

raras veces Véase ac(caatíira) héiva xéicúa míi.hectúari.viyacúú.táa mütáacaaci "raras veces para alumbrar, para que se quemé".

raspa "caraa.síqui raspa, instrumento musical hecho de la paleta del venado.

raspar "hee.rúca=. Véase ph(cúeé.súcuaa) yee.niyári púhee.rúca

ti.ii.xumáavaame máyaa.níicú "se raspa la raíz para que se haga algo para untar".

rastrojo Véase ty(cúe 1.2) 'ua.cáxáata, vaa.cáxáata "rastrojo".

rata "háasu rata grande; xiri rata grande.

rato "xiiquée hace rato, hace poco.

ratón "naica. Véase si(yavi) púvúa.cuá'aa naicási "come ratones"; f Gener(xii.ríi) náica "ratón".

raya Véase d('úpáa) péu.yúvi péu.títúxa "es negro con rayas blancas".

razón "yúri. Véase f Syn(yúri) xaasúuni "razón, verdad".

realizable "-quee desiderativo no realizable.

realizado "-yu B sufijo del participio antecedente de sujeto diferente, en tiempo no realizado.

realizarse Véase f Fact2(yúri) páa.yé'aa "se realiza".

recado Véase f Syn(cuuxéu) xápá "carta, recado".

recio "cuítú recio, en seguida; cuii.táva-pronto, recio; cárima recio, fuerte; mee.xúiva recio, a prisa. Véase pa(cuítú) cuiitáva "recio, en seguida"; f Syn(cárima) meexúiva "recio"; f Magn(tú/cú=) xei.yáa "recio, a prisa, a prisa"; f Syn(cuítú) mee.xúiva "recio, a prisa"; ac(cuuxéu) xeiyaá mumie "que camina recio"; f Magn(cúpe=) mexúiva "recio".

recoger "xúrdú= recoger (múltiples cosas); húnex, recoger fruta o granos.

recomendar Véase f Bon(háine) áixúa nepáine, 'aaheepáúsita "hablo bien de tí, te recomiendo".

recto 1 "xéu.ráúye= derecho, recto; xéxéu.rávi= recto, derecho (múltiple).

Véase d(capuvi) naacaa.téeya 'ee.síva púxéxéu.rávi "sus orejas están más o menos rectas"; d(Hácáima) queepáucua vaxá mütinéeni xeuráú.yeetú 'esi'utúttútu "cuando la milpa brota recta y corta".

recto 2 "cufi,táame.

recto de abdomen "huucá abdomen, músculo de recto de abdomen.

red "vínii.yari red para entrapar.

redienque "xee.tieniquee derrenque, redienque. Véase f Cont(mú/cuí=)

mepúcu'ii.cái xee.tieniqueecú "se estaban muriendo de redienque (derrenque)".

redondo "xícúú.ráúye=; xícúú.rávi= redondo (múltiple). Véase ty(caanáa)

caanáa múxícúú.ráúye "vinagrillo redondo" Chelonethidae; d(cauxai) naacaa.téeya púxícúú.rávi "sus orejas son redondas".

reempujar *páná= aplastar, reempujar.

referencia Véase g(háve=) 'ixaa.táme <<mpáú>> "referencia <<así>>".

reflexivo *ne- 3 prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona singular; a- 0 prefijo posesivo y reflexivo de la 2a persona singular; ta- A2 prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona plural; yu- 1.1 prefijo del complemento reflexivo de la 3a persona singular y plural, y de la 2a persona plural; yu- 1.2 prefijo del complemento genérico con ti/te-, en las mismas categorías como el reflexivo; yu- 2 prefijo posesivo reflexivo de la 3a persona singular y plural, y de la 2a persona plural; yū- prefijo posesivo reflexivo y cuantitativo ánime de la 3a persona singular y plural ante sílabas en ñ.

regar *haatua=; haatúiya=. Véase f S0(haatua=) haatúiya "regar"; f S0(haatúiya=) haatúiya "regar".

regresar Véase f Ant(mie/húu=) punuani "va a regresar, va a llegar".

relación *reca- en una relación personal.

remedio *úaye. Véase si(yavi) téi.váriixi xéumacū pū'úaye "entre los vecinos es remedio para la reuma"; ac(caísa) tácaari pū'úaye "la bola es remedio"; ac(caanéera) pū'úaye "es remedio"; ex(háa.cuíta) nacári háayáari 'ee.saríyáari pū'úaye xūca cuiséca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado".

remendador Véase f Syn(cúee.súcuaa) tivípáame "remendador".

remendar *cūrúu.xúu= ensartar, remendar, malcoser. Véase si(cūrúxui=) xaavée.rúxi nepicūrúu.xúuni "voy a remendar mis calzones".

remolino chico *hai.cūri.

renglón *xurúcu surco, fila; renglón.

repetidas veces *-ne/táve.

reptil *cúu.teríixi reptiles; animalitos en general.

requerir *húvaa= necesitar, ocupar, requerir. Véase ac(caatíira)

caacáú.yaríixi mepéiyée.húvaa, yu'itéuri mexaa.tátú, háuri me'uu.tíyúatú "los dioses la requieren, diciendo que es su mata, llamándola <<háuri>> (en el este)".

res Véase si('urave) vácái.síixi pūvaa.cu'aa "come reses".

resbaloso *harúani= liso, resbaloso. Véase f S0(harúani=) harúanari "liso, resbaloso".

respecto a Véase r(ve/'u=) quee mūrāa.cu'áne "orientación respecto a la tierra".

respetuoso Véase si(cuéesi 1.2) necuéesi máasi páhée.té "decir <<necuéesi>> es más pesado, respetuoso".

respiratorio *liveeme vía respiratoria.

restirado Véase si(cūrāuni=) tépu pánú.cūrāuni "el tambor está restirado".

resultado *héi.va'aane= dar resultado. Véase f Bon(cufe 1.2) pūhéi.va'aane "da resultado"; f Res(cūrri=) púu.'icūrri "hubo resultado, fruto (de la pesca, de la recolección)".

retirado *heye- 2 de dentro de una zona retirada; téeva= lejos, retirado.

retoñar *yūra=; cūrxi.múari planta seca antes de retoñar; yūū.rári verdura, lo que retoña. Véase d(yūrari) Sres(yūra=) "lo que retoña"; co(caáxa) merū.cáxá pūyūra "el tepezapote o tanque retoña"; f ResMult(mū/cuí=) 'úxá púucuí.cuí'ii pūcaayūra "el zacate está muerto, no retoña".

retoño Véase f S0(yūra=) yūū.rári "retoño"; f Loc(yūra=) yūūraa.rípa "en donde hay retoño"; f Gener(haapáni) yūū.raríiya "retoño".

reuma *xéuma. Véase si(yavi) téi.váriixi xéumacū pū'úaye "entre los vecinos es remedio para la reuma".

revolcar *cūrúu.pée= revolcar, rodar; curuu.pí= rodar, revolcar. Véase pa(cūrúu.pée=) pūticūrúu.pé "va a revolcarse"; f S0(cūrúu.pée=) curuupiya "revolcar, rodar"; f Perf(cūrúu.pée=) pūticuruupíxū "revolcó".

revolución *cuyá soldado, guerra, revolución.

revolver *nditña= revolver agua. Véase f Syn(cuama=) nepí.nđitña "le voy a revolver agua (a la masa de ingredientes)".

revuelto *Hái.sáma Nubes Revueltas (nombre de mujer).

ribera *téésí.taa borde, orilla, ribera.

rico *xícu rico (con dos vacas o más). Véase ty(caanúuva) vaa.cáisiixi vaa.caanúuva, xícu.siixi nepí.ucúpa.ríva "canoa para dar comida a las vacas, la ocupan los ricos".

riñón *muumé.

río *háa.tuxáme; hátña. Véase pa(ca/téi= 1.3) huutíe pée.tícaa hátña "vive allí abajo en el río"; si(cúxau.sári) túu.piríiya hátña míeme "arbusto del río"; ty(háa) hátña vaticáa muháanee.síe "río, donde corre mucha agua"; ty(háa) háa.tuxáme "río".

robar *naavaa=; naváaya= robar (habitualmente). Véase d(yavi) vaa.cánaari púvaa.naváaya quitáa "roba gallinas en la casa"; d(úrave) púcatí.naváaya quitáa "no roba en las casas"; f Loc(úrave) yúú.vicútaa teeva.púttí.naváaya "de noche roba lejos"; d(háistú) vaxáta púttí.naváaya "roba en el coamil"; ac(húuse) teú.téri nepúvaa.naváayaacai 'uu.caráavé.siixi "robaban gente, raptaban a mujeres".

roca *teetée piedra, roca.

rociado *háúsiya= serenado, rociado. Véase f SO(háúsiya=) háúsi "serenado, rociado".

rociador Véase f S1(haa.púúsa=) háapúú,sáme "rociador"; f SO(haapúúsié=) háapúúsié "rociador".

rociar *haapúúsié=; háúsi.quíivíiya=. Véase si(háúsi) yúurí.síca háa cuu.saráú míeme tee.rúta míeme, píicásúniya píiháúsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicú "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida"; pa(púú.síe=) quenenu.púú.síeni "rocieme (se dice al cantador)"; pa(haa.púúsa=) nepúcáhaa.púúsa, nehaaraa.véeríta "voy a rociar en mi huerta".

rocío *háúsi sereno, rocío.

rodar *cúruu.pée= revolcar, rodar; curuupáa= hacer rodar; curuu.pí= rodar, revolcar. Véase f SO(cúruu.pée=) curuupíya "revolcar, rodar"; f Caus(cúruu.pée=) nepitácurupá "voy a rodarlo"; f Syn(caina=) píicaa.curupáa.xúani "lo va a hacer-rodar".

rodarse Véase r(ca/tei= 1.1) huutá puu.tíca / púu.títéi "allá vino/ieron a , descansar (después de rodarse)".

rojo *xéeta= colorado, rojo (múltiple); xuure= colorado, rojo, color de sangre. Véase co(caapée.mátye=) púúsi.curáatí.mátye, púúmerie.xeetáa púúmerie.táa.xátye "es color de chocolate, medio rojo, medio moreno".

romper *saana= partir, romper (cosa plegadiza); taara= romper (cosa sólida).

Véase f A1(caaxúúuni) púúsa.nivéni "se rompe"; co(cúpie=) píitá,taara virúuti "rompe el birrote".

roñoso *xéu.cátye; roñoso, áspero. Véase co(cáa.tépuaca) caasáa púúxéu.cátye "la lagartija es roñosa, áspera".

ropa *ixuu.ríqui. Véase r(pátá=) vépúyúu.típátáxña yu'ixuu.ríqui "cambiaron su ropa".

roto *paari= 2 quebrado, roto; sáani=; tariime pedazo roto..

rotula *xatú.

ruido *-rúca ruido o sonido natural; yua= 1.2 hacer ruido. Véase pa(yua= 1:2) púú.yúa.xíme "está haciendo un ruido"; f Syn(yua= 1.2) pée.táine "hace ruido"; f SO(yua= 1.2) yuaríiyá "ruido".

rumbo *heta= rumbo para allá y derecho; heu= 2 rumbo no especificado; heuca= rumbo para allá y abajo; heuti= rumbo para allá y arriba; yuunee= ganar por un rumbo, dar vuelta. Véase f Cont(míe/húu=) mána púú.míe "está caminando rumbo

para allá".

saber *má= A llegar a saber, llegar a conocer; mai= saber (participio); máate= saber, conocer. Véase d(hūave= 1.1) ne'iváa pūyúaxime, 'iistū.cámé mūpāū mūrée.tímaa.níicū, 'i'énieme ne'iváa "mi hermano hace un sonido, para que el juez llegue a saber así por haber oído a mi hermano"; d(niuca=) ne'iváa pūyúaxime, xévítū tixáūtū mūrée.tímaa.níicū, 'i'énieme ne'iváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi hermano"; f Perf(mate=) péi.timá "lo llegó a conocer, lo llegó a saber"; f Caus(cūpe=) nepmási.cūpiya pemūrée.tímaa.níi caa.yuvátū pemeexei.yánicū "te voy a parpadear para que sepas estar callado".

saber hacer *-ve/vave: Véase f Mult(-ve/vave) -vave "sabe hacerlo"; f A1(niuca=) pūniuvee "sabe hablar"; f A1(hūave=) pūniuvee "sabe hablar"; d(caanée) háapa paa.háuve "sabe nadar en el agua"; pa(cá.ná=) nepcá.naríi.vívee, nepíi.máate "sé tocar la guitarra, la conozco".

saber mal Véase co(cácáa=) síū.ríca paa.síivi, 'axa paa.'áane "la hiel es agria, sabe mal".

saber que hace Véase f CausFin(ca/téi= 1.1) tiyuumai.tūū péna.caatuu.níi méexaa.sfe 'acáicu "sabiendo lo que hace, lo va a bajar de donde ha estado sobre la mesa".

saber tocar algo en la guitarra Véase pa(cá.naríivi=) nepū.cánaríi.víiva, cūii.cárii xaa.tátū "sé tocar algo en la guitarra, hablando de una canción".

sabor *múri= sin sabor, desabrido; múu.síi= de sabor fuerte. Véase f Gener(cácáa=) 'áixūa paa.'áane "tiene buen sabor"; f Ant(cácáa=) páamúri "no tiene sabor, es desabrida"; f Gener(cūcu= A) 'áixūa paa.'áane "tiene buen sabor"; f Able1(cuie.túuxáari) páamúu.síi "de sabor fuerte".

sacar *cū.purípi= sacar el cabello grueso. Véase pa(caina=) nepée.cáina teeté ne'í'iniētū "saqué la piedra escarbando"; f Liqu(cū.púri) píicū.purípi "le saca el cabello grueso".

sacar cangrejos *téecai.ná=. Véase d(méeta) 'ái.nári tūcáa.ricūū pūtéecai.náne "en la noche saca cangrejos".

sacar con cuchara Véase f Syn(cuusáaraa) 'itūū nepénáti.'itūū.píiya "lo voy a sacar con cuchara".

sacar cosas sueltas Véase f Caus(caine=) nepée.cáináxūa "saqué cosas sueltas (maíz, piedritas) con las manos"; pa(caina=) nepée.cainá "voy a sacar maíz con las manos".

sacro *cuáa.sápaū sacro y coxal.

sacudir *casí= 1. Véase f S0(case=) caasíiya "colar, sacudir"; f S0(casi=) caasíiya "colar, sacudir"; f SynCaus(yua= 1.1) píitáa.caséeni "lo va a sacudir"; pa(casée=) píi.cácaa.síxū "lo sacudió para abajo"; f S0(casée=) caa.síyáari "sacudir"; f Perf(casé=) nepūnéetaa.caa.síxū "me sacudí, me estremecí".

sacudirse *yūyūaca= sacudirse, temblar (múltiple).

sagrado *Hái.cuénari nombre de un lugar sagrado.

sal *únaa; cuie.túuxáari terrero lamadero de sal. Véase co(cácáa=) 'únaa paa.'usíivi "la sal es salada"; f S2(cuamáa=) 'únaa "sal"; d(háaquei=) pūcaticuáa.níi 'imaive.'érietū yu'icuai ca'ūū.vátū 'únaa cacuaa.tū 'uu.carást camaū.vátū, yūhūūtū yūcūū.mána náimecū "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

salado *usíivi=. Véase co(cácáa=) 'únaa paa.'usíivi "la sal es salada".

salir *tūa/cū= ir, salir; cū= ir, salir (múltiple); xuavitūa= hacer salir fruto. Véase f Labor1(méripai) mūixa pūpáare.ríi mee.tūa "hace mucho que salió"; pa(tūa/cū=) hūríi.síe pée.yetūa "salió de la sierra"; d(Cūrū.puxi) síi.maníixi xii.méri tūcáari.síe menáanéi.cáani "cuando las pléyades salen temprano en la noche"; d(Hái.cuénari) caacáū:yaríixi memáa.tícuua.náxū

- máa.tinée** táu "el lugar donde los dioses se hirvieron cuando salió el sol".
- salir fruta Véase** f Perf(cóbre=) pütíucú.ríxú "salió fruta".
- saltar** *súniya= gotear, saltar.
- salud Véase** n(húxie= 1.1) xúca táapa xei.cúa háahú.xíni, áixúa púréu.éricsa, náitú pütímáa.sitú "si tiene ojo sólo por un lado, está bien de salud, y todo es visible"; f VO(húxi 1.1) xúca táapa xei.cúa háahú.xíni 1.1, áixúa púréu.éricsa, náitú pütímáa.sitú "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible".
- saludo** *cuanéetú forma de saludos. Véase pa(taicai=) quee ácuu pemú.títáicai.yárie "cómo se te está pasando la tarde? (saludo)".
- San Andrés Cohamiata, Jal.** *Taateí.qué La Casa de Nuestra Madre (o Tía), San Andrés Cohamiata, Jal.. Véase n(Hái.cuénari) Taateíquíe yeetáa "arriba de San Andrés Cohamiata, Jal."; f Syn(cuíe 1.3) Taateí.qué nepúquíe.cáme "soy ciudadano de San Andrés Cohamiata, Jal.".
- San Sebastián, Jal.** Véase ty(cuíe 1.3) Vátúta "San Sebastián"; n(caa.caixi, xáa.cáasi) Vátú.túanaca niuquíeya "palabra de San Sebastián, Jal."; si(Caa.ruvánime) Vátú.túanaca pú'ixúa.rári.yaari "es fiesta de los de San Sebastián, Jal:".
- sandía Véase** ty(sínáa=) piíníixi "sandía"; ty(cararáa) piíníixi cuucu cararáa.yáari "cáscara de sandía o de coco".
- sangre** *xuu.ríya; xuure= colorado, rojo, color de sangre; xúurí.maa= untar sangre. Véase si(cauxé) nuu.núusi xúca caaníu.véeni, naacaaya mepúxíi.téeni, nepíixúurí.maani "si un niño no puede hablar, le cortan en la oreja y untan la sangre en el cauxé"; f Figur(cuána=) xuu.ríyáaya púcuána, púhá'aa "su sangre está hirviendo, está enojado".
- sanguineja** *cuiindú.
- Santa Catarina, Jal.** Véase ty(cuíe 1.3) Túa.púri "Santa Catarina".
- sarampión Véase** ty(cuiínfiya) síi.púri.quíya "sarampión".
- sazón** *-xa en tiempo de, sazón, estación del año.
- se Véase** f Caus(cuica=) nepícuíi.túiríe ne'í'úú.quítúatú "se lo voy a hacer cantar, enseñandoselo"; f Caus(cuica=) nepítáa.cuítúiríeni "se lo voy a hacer cantar".
- sea** *séepá. Véase g(néna=) 'intá.sicá, séepá níuquí.paari cuumu 'aa-, 'esi-, séepá 'intá.sicá níuquí.yaari "medida, sea prefijo como mucho-, poco-, sea expresión cuantitativa".
- secar** *vá=; vaasíuxa= secar algo. Véase f Liqu(niere= 2.2) táu píi.cáavaa.síuxa háa "el sol seca el agua"; f Degrad(niere= 2.2) páa.yeváni ctyée "se seca un árbol"; f Degrad(yúra=) pütíváni "se va a secar", f Liqu(=yúra) píi.vasíuxa "lo secó"; d('icú) vaxá tácaari mívaváquíni.síe "fruto de la milpa cuando se seca"; f Func0(háa) píu.cáváni "se seca".
- secas** *táxáta en las secas; Hái Yúu.ráma nombre para mujer, de las primeras nubes de las secas; Hái Yúu.ráme nombre para hombre, de las primeras nubes de las secas. Véase pa(Yúa.víma) Yúa.víma táxáta púmieme "este nombre para mujer es de las secas".
- seco** *váquí= seco, flaco, delgado; váa.váquí= seco, flaco, delgado (múltiple); cúxi.múari planta seca antes de retoñar. Véase f Ant(yúra=) púvúa.váquí "están secos", púváquí "está seco"; ty(cuíe 1.1) púváquí "seca"; f Prox(yúra=) cúxi.múariyaari púcaa.yúyúra "la planta seca antes de retoñar no está retoñando"; ac(cuíe 1.2) quépáucua áixúa mütivávaa.quíni.ríi, púca'isaana "cuando está bien seco, va a pisar"; f Perf('úú.rá=) píicáa.úúráxú cunferi heeríe míeme míváquí "quitó la cáscara de la superficie que estaba seca"; f A1(cúxi.múari) púvúa.váquí "seco".
- secundar Véase** pa(cuífíneé.púa=) pepúcuíi.népúta "secundaste (en la fiesta)".
- secundero** *cuiepdame secundero en la fiesta, quien ayuda al cantador;

cuínee.pña= ser secundero en una fiesta; cuí.née.pñaame secundero en la fiesta. Véase pa(cuiepña=) pepütacuiepñani "vas a ser secundero"; f S1(cuínee.pña=) cuí.née.pñaame "secundero"; f S0(cuiepña=) cuiepñame "ser secundero en la fiesta".

segador *xiixíca.

seguir *véi= seguir, perseguir; veiya= seguir, perseguir. Véase f Syn(cuili.tá=) pñeránú.yevéiya "me sigue afuera (eufemismo: quiero evacuarne)"; f Cont(háandú=) pñhánúte "sigue trayendo agua".

seguir llegando Véase f Cont('a=) pñ'áaxe "sigue llegando".

segundo año *ua.cáxáata, yaa.cáxáata, milpa en su segundo año.

segundo lugar *útumaana 2, en segundo lugar.

seguro *xdari; cári.cúute; cauca, capñca posiblemente; cári.cúust.xda seguro, de veras; -sú seguro, de veras. Véase co(cári.cúute) cári.cúust.xda "seguro, de veras"; pa(cári) caricúte "seguro, de veras".

sembrar *e=, sembrar colocando semillas en la tierra. Véase d('imdari) pñ'é.síva "se siembra"; ph(Caa.ruvánime) ca'eníque 'ii.máyáarixa "al sembrar en el tiempo de limpiar el coamil"; d(cuie 1.2) ne'iváa(=2) héi.série péexéiya mñ'éenénicú mñúcú.sie(=1) "mi hermano(=2) tiene derecho de sembrar en ésa(=1)"; ac(cuie 1.2) pñcá'éni "va a sembrar"; f Res('é=) pñ'é.síva "se siembra"; f Figur('ésa=) péu.'ésá "hace con la cabeza como si sembrara".

semejante a *-pañ como, semejante a.

semilla *hasí, 'asiyari, semilla de fruta; 'imdari semilla para sembrar; 'e=, sembrar colocando semillas en la tierra. Véase r(niere= 2.2) 'Así.yáari paa.yenée.níeree. "La semilla es viva."; pa(yúri=) 'imdari 'iyaa.ríeya pñyúuri "el corazón de la semilla está vivo"; f S2('é=) 'imdari "semilla".

sentado *ca/téi= 1.1 estar sentado; cai= estar sentado, vivir; estar acostado; caatéi= estar sentado, vivir (pasado como si tuviera -cai); yáaxe= empezar a estar sentado; yaaxi= empezar a estar sentado; yerú= empezar a vivir, a estar sentado. Véase f Incep(ve/'u=) 'epúu.táque "se para de estar sentado"; r(ca/tei= 1.1) 'umaa páaca / páa.téi "allí está/n sentado/s en algo".

sentar Véase f Caus(ca/tei= 1.1) mána nepéeye "allí lo senté".

sentarse *yaa= A. Véase f Fin(caa/hée=) mána páa.yérúni "allí se va a sentar"; f Imper(ca/tei= 1.1) mána quenaa.cání "siéntese allí"; f Fin(caa/hée=) mána páa.yaa "allí se sentó"; f Fin(ve/'u=) pñu.taayaa "se sentó en cuclillas"; f Fin(ve/'u=) páa.yaa "se sentó encima de algo".

sentido *naacá oído, oreja, sentidos (de oír); heu- 3 con verbos de los sentidos.

sentir *maa.té=; mñ= 2 sentir o experimentar algo en el cuerpo. Véase f Syn(cuili.tá=) nee.nicá nepüréu. 'érie "siento apuro"; f Gener(haa.cámú=) mñpáú pñtíyúmaa.té "así se siente"; d(heepáñsita 2) quee mñtíu.yñú, nepúu. 'úuxi.máatñarie nepñée. 'érie "con lo que pasó, me siento que estoy molestado".

separado de aquí *umaa (limitado y separado de aquí).

ser *hñcñ= ser (con predicado nominal); quee méu. 'áane cómo es; tíxañ= no ser así; tunú.yari= ser objeto del canto ceremonial; yaa= B1 ir, empezar a ser; yaa/cñne= empezar a ser; yeitña= hacer ser. Véase r(ve/'u=) péu.yéve.sée mñyñúve máa.tívee.nicú "tiene que ser tal que podría estar caído o acostado"; d('uacáxáta) háqué méevaa.xáta.tñcai "en donde era milpa"; pa(cuie 1.3) háqué pé'aa.cuiepa "dónde es tu tierra?"; f Conv1,2(cuie 1.3) taaquíe.cáril pñraaméesa Náa.yáaxi "nuestro pueblo es La Mesa del Nayar"; f Syn(cuie 1.3) háquéevári pé'aa.quíe "dónde es tu casa?"; d(cauxai) sññcñpáú pñ'áane "es como perro"; d(hñxí 1.2) tíxáñtñ hñxiipáú 1.1 pñ'áane "una cosa es como un ojo"; pa(cuaníma=) pñcáa.cuáni.másie, cuítñ pñññríeve "no da dificultades, pronto puede ser terminado"; f Syn(cuée.rívaa. 'itña.ríe=) pñmíerieni tñma "por poco va

a ser matado"; f Func0(cuife 1.1) xūca cūa.tūni, 'éna pūcāma "si es ladera, (se dice que) aquí está"; syn(cuife.túuxáari) cuife mūtúu.xá pūcahūcū "no es tierra blanca".

ser ciego *cūpe= ser ciego, cerrar los ojos.

ser como *aane= + -pañ. Véase co(caanáa B) tuucáapāñ pū'áne "es como araña".

ser de *mieme ser de, proveniente de. Véase pa(Yúa.víma) Yúa.víma táxáta pūmiémé "este nombre para mujer es de las secas"; si(háñsi) yúurí.síca háa' cuu.saráñ mieme tee.rūta mieme, pūicásúniya, pūiháñsi, quíivíiya, para tūu.cári meexéi.yáanicū "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".

ser habitante Véase f Syn(ca/téi= 1.3) mána pūquife.cáme "es habitante allá".

serenado *háñsiya= serenado, rociado. Véase f SO(háñsiya=) háñsi "serenado, rociado".

sereno *háñsi sereno, rocío.

serpiente *cúu.

sesenta Véase pa(háica) haica tévíyaari "sesenta, tres por veinte".

seso *cuáxua sesos.

setenta y cinco *cuáséi túmi setenta y cinco centavos.

shaman *mára'aa.cámé cantador, shaman, curandero; cuaxáisi.tūa= hacer abrir la boca, invitar a cantar al shaman o cantador; cuáa.xávaame el que abre la boca, shaman, cantador. Véase f S1(pūñ.síe=) mara'aa.cámé "shaman, cantador".

si *xūca. Véase d(niere= 2.1) Xūca caa.cúyúa.néeni "Si no se mueve";

r(ca/tei= 1.1) xūca 'esi'u.cūaca "si hay una bajada"; d(cué) X Y 'ivaaya pū'ūñyáaya xūca Y 'uquúí.tūni "X es la mujer del hermano de Y, si Y es hombre"; f Func0(cuife 1.1) xūca cūa.tūni, 'éna pūcāma "si es ladera, (se dice que) aquí está"; d(cūñri=) xūca vaucáava 'eecaa.xéiya xei mieme cūyée "si el palo tiene mucho al mismo tiempo"; d(cūñsi.túiyari) vitáari 'eecaa,máatū xūca 'uucaa.víiyée náí.sárie "en las aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón".

si *húu, hū; hiicūmū.sda.ríi ahora sí; hii.cūñri.xda ahora sí. Véase f Syn(cūñ.mū) hiicūmū.sda.ríi "ahora sí"; f Syn(cūñ.mū) hii.cūñri.xda "ahora sí"; ty(háa) xevítū háixa 'uyei.cátū pūtxáa "el agua que por sí pasa por un ojo de agua es blanca".

siembra *É.síecame Muchacho de Siembra"; 'É.síema Muchacha de Siembra.

siempre *yuheyéme para siempre; síe.pūree siempre, de todos modos, sin embargo. Véase pa(yūa= 1.1) mūpāñ pūñdane / vepūñya yuheyéme "así hace/n siempre"; f Magn(pátá=) yuheyémecū "para siempre"; si(cári.cūñte) síe.pūree yuteemaa.víetū "siempre contento"; f ContMult(tūa/cūñ=) mepāñ.cūñca "pasan siempre".

sien y mañtoide *cūñpu.

sierra *hūñí; víyé cuchillo de la sierra; yemúuri cerro, pico de la sierra.

Véase f Loc('urave) hūñí.síe "en la sierra"; d(hee.síe A1) yaapūñtíu.yūñ hūñí.síe "así pasó en la sierra"; d(tūa/cūñ=) pūi.súutūa yūu.patátū hūñí.síe "empezó a cambiarse de lugar a la sierra"; f Loc(cuámu) yéuta muháñ.ríyaa.síe, hūñí.síe "en el monte donde hay capomo, en la sierra"; f Syn(cuánu.níya=) hūñí.síe pūu.cuaníve "en la sierra está difícil (de ver)"; ac(Cā.púricáte) hūñí méu.tí'u.síe mepūxáa.tūarie "donde están los picos de la sierra se les llevan ofrendas".

sierrilla *vii.saxáa.

siguiente *uxa'a, el día siguiente.

silaba *núquí.pāari prefijo, sufijo, formativo, morfema, sílaba.

silbido *vii.cūari. Véase co(cūráuta) vii.cūari yuutéetaacū xei.cūa "silbido es sólo con los labios".

silencio Véase f Ant(niuca=) caa.yuvátü púuma "guarda silencio"; f Fin(niuca=) caa.yuvátü pütáamaa.rée "se pone silencio".

silla *ñü.pári; xíira.silla de montar; cásí.tña= A hacer desprender de la silla. Véase f Conv1,2(ca/tei= 1.1) ñü.pári píi.túica "la silla lo sostiene".

silvestre *yéu.tánaaca animal silvestre; sii.marúuni cimarrón, silvestre. Véase f Gener(ñrave) yéu.tánaaca "silvestre".

símbolo *nie.ricá símbolo de un dios; sícári símbolo usado en la fiesta del tambor.

símbolo personal Véase ex(Naa.cavé) nie.ricáaya "su símbolo personal (de una edad)".

simple *-ni 1 tiempo futuro simple.

simultáneo *-cacu participio simultáneo de sujeto diferente; -tñ participio simultáneo del mismo sujeto.

sin *-rie sin agente, parecido al pasivo castellano; -ya B2 sin agente con ciertas raíces, a veces traducible como pasivo; -ríya término de un proceso de cambio (-ri 2) + sin agente (-rie); -si causativo sin agentes causante o intermedio; -ta C causativo sin agente intermedio. Véase r(ve/'u=) müyütüve máa.tívee.níctü peru pūcaháa.tívee "que podría estar caído o acostado, sin haber caído"; d(ca/tei= 1.1) X. 'ee.pūréu.téevi Y-.síe, cayu.patátü xañ.síe "X dura tiempo en Y sin cambiarse a otro lugar"; g(hñave=) <<queenaame>> 'umáa.vecaacu níuquí.paari, níu.cáame que mütíi.xéiya máine "<<que>> sin modo"; 'si(caaríi) 'ee.sívá.tñcaacu yúrí cati'eríetü "casi sin creer"; d(ca/téi= 1.1) xúsí 'ee.pūréu.téevi méexaa.síe, cayupatátü xañ.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar"; si(cñmána) necññ.mána nepññíu.yúuri xevítü canésí.páree.víecaacu "yo lo hice por mi mismo, sin que otro me ayudara".

sin causa Véase r(yña= 1.1) yñacñ "sin causa".

sin cuidarse Véase si(cññ) yu'ei.ríetü mñi.túaxá, mívíi.téni "sin cuidarse tira o corta algo".

sin embargo *síe.páree siempre, de todos modos, sin embargo.

sin pensar Véase f CausFih(ca/téi= 1:1) neréu.éríetü nepénaa.cáñña "como quiera (sin pensar) lo tumbé (de donde estaba arriba)".

sin sabor *múri= sin sabor, desabrido.

sin valor *yaacñ.

singular *he- 3 prefijo del complemento de 3a persona singular combinado con 'a- B; -na posesivo locativo de la 3a persona singular; née pronombre de la 1a persona singular; ne- 1 prefijo de sujeto de la 1a persona singular; ne- 3 prefijo del complemento reflexivo de la 1a persona singular; ne- 4 prefijo posesivo de la 1a persona singular; 'enaea- 'a- B4 + 'i- A "complemento 3a singular" + na- "este lado" + ca- B "abajo"; 'enuca- 'a- B4 + 'i- A "complemento 3a singular" + nu- "aquel lado" + ca- B "abajo"; mäsí- prefijo del complemento de la 2a persona singular, a ti; nésí- prefijo del complemento de la 1a persona singular; ra- posesivo indefinido de la 3a persona singular; vee- estar parado (singular); -ya D sufijo posesivo de la 3a persona singular; yu- 1.1 prefijo del complemento reflexivo de la 3a persona singular y plural, y, de la 2a persona plural; yu- 2 prefijo posesivo reflexivo de la 3a persona singular y plural, y de la 2a persona plural; yñ- prefijo posesivo reflexivo y cuantitativo átime de la 3a persona singular y plural ante sílabas en ñ; 'a- C prefijo posesivo y reflexivo de la 2a persona singular. Véase pa('a- B4) he-queepáucua 'i- méu.yévée.sée "he- cuando hay inflección del complemento de 3a singular"; d('i- A) caayumñíetü 'ípáñ púu.'ítñarie, peru ni née ni 'éecñ "prefijo del complemento de la 3a persona del singular"; prefijo(ne- 2) del complemento de la 1a persona singular.

sino Véase d('grave) héi.cuquéé.yéetü vái púcaa.cuá'aa, púyée.quéi.xímeeni' paaréecu "no come carne a mordidas sueltas, sino que lo va mordiendo parejo".
situación Véase d(pátá=) péé.ye'átüa A quee máine "produjo la situación de que habla A".

situado Véase d(ca/téi= 1.3) ne'iváa yuheyémecü paa.yéca 1.2 quitaá
 'Utaa.tísii.síe müyéve "mi hermano vive permanentemente en una casa situada en el rancho de Los Otates".

sobre *camixa, sobre. Véase g('etüriviya=) tíita "sobre qué" rango > müü.ítüarie; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepená.caatuu.níi méexaa.síe "acáicu "lo voy a quitar de donde ha estado sobre la mesa"; f CausFin(ca/téi= 1.1) tiyuumai.tüü péna.caatuu.níi méexaa.síe "acáicu "sabiendo lo que hace, lo va a bajar de donde ha estado sobre la mesa".

sobrepuesto Véase ph(quí) máa.héi.tücaá "sobrepuestos".

social *-siixi plural para ciertos animales y grupos sociales; xeiya= 5 estar en ciertas condiciones sociales o psicológicas.

soga Véase f Res(cáuna=) cáu.nári "meqate, soga".

sol *táu; Hauriviya nombre ceremonial del sol. Véase f Liqu(niere= 2.2) táu píi.cáavaa.síüxa háa "el sol seca el agua"; r(niere= 2.2).Táu púta'áa. "El sol arde."; d(Hái.cuéenari) caacáü.yaríixi memáa.tícuua.náxü máa.tinée táu "el lugar donde los dioses se hirvieron cuando salió el sol".

solamente *xeicüa solamente, nada más.

soldado *cuyá soldado, guerra, revolución.

sóler *-ve/vave, -va. Véase pa(yüra=) púcaayüü.rávé "no suele crecer"; g(cua=) tíita müticuáiva "lo que se suele comer" paciente > ti/te- "complemento convencional"; f ContMuit(yáa/cüü=) mepúu.cüüni.váave "suelen ir".

solicitar Véase ex(cué 1.2) nepítáa.'iváuni "voy a solicitar (un terreno a la comunidad)".

sólido *cué= llevar algo largo y sólido; cuei= llevar algo largo y sólido ; cue'í= llevar algo largo y sólido. Véase f SO(cué=) cueiyá "llevar algo largo y sólido".

solitario *xaütáa solo, solitario; xáaru tejón solitario. Véase ty(háisü) xáaru péu.yüü.xáüye paa.tüxa, yuxaütáa púcuyéica, páayú.'eriyá "el tejón solitario es oscuro con manchas blancas, anda solo, es bravo".

sólo *xeicüa. Véase si('áru) 'úráave yaavi máaye xeicüa púväämaa.cáxe "sólo

al lobo, al coyote y

xeicüa "negándole, sólo a un niño".

solo *xaütáa solo, solitario; yuxaütáa por sí mismo, solo. Véase d(niere= 2.1) cu'epa tímíemecü púcuyánee yuxaütáa. "se mueve solo, por medio de algo físico"; ty(háisü) xáaru yuxaütáa púcuyéica, páayú.'eriyá "el tejón solitario anda solo, es bravo"; d(háaquei=) púcatícuáa.híi'imaive.'erietü yu'ícuai ca'üü.vátü 'únaa cácuua.tü'uu.carási camaü.vátü, yühüütü yücuü.mána náimecü "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

soltar *tua= soltar, entregar; vie= aventar, tirar, soltar; xána= soltar, libertar, desatar. Véase f Syn(pátá=) púu.xúnárie "fue soltado de su oficio"; f Perm(míe/húu=) píi.xúnáxü "lo soltó, lo libertó"; f Syn(cuéerie=) mepüca'iyee.túa "no lo sueltan".

soltar un poco Véase f Res('üü.rá=) púcaá.'üüri "se ha soltado un poco".

soltura Véase ty(cuiniíya) háa.cufisi "diarrea, soltura".

sombra *etwriiviya=, hacer sombra para alguien. Véase co(quí)

pú'ee.tüpiivari "es para dar sombra"; pa('etüriviya=)

vee.pütíí'ée.türíi.víiyarie "se les hizo sombra"; d('etüriviya=)

Caus(='ée.türíiya) X tíxáütü pütíuyúrie, Y mü'ée.türíiyánicü. "X hace algo, para que Y esté en la sombra"; f SO('etüriya=) 'eetüü.ríyá, 'ee.türíiya

"sombra"; f Func1('etüriya=) 'ee.türiyá cué pánúcaa.náma "la sombra cubre la tierra"; f Oper1('etürivi=) 'ee.türíya púvéevie cüyée "el árbol hace sombra"; d('etüpivari) "lugar para descansar en la sombra al mediodía"; d(quí.yári) púu.ye'étú "tiene sombra por dentro"; f Conv1,2(ca/tei= 1.2) quíi píi'ée.türivíya "la casa le da sombra"; r('ée.türíya=) 1 píi.terúva tíita mütí'etú yaa tíita 'ee.türípa mütíuca "1 designa la cosa que está en la sombra"; f Syn(háiya=) péu.'etú, pú'etú "hay sombra".

sombrero *xuu.puréeru. Véase co(catúusi) 'péyee.cúri néxuu.puréeru mánúca "la parte más alta de mi cabeza, donde se asienta mi sombrero"; ex(Cáu.yúmaarie) xuu.puréeru "sombrero".

sombrilla Véase f S1, Sinstr('etürivi=) 'ée.türiví.vaame "sombrilla".

sonaja *cáisa.

sonar Véase pa(yua= 1.2) péyée.yúanee "está sonando desde allá".

sonido *-rúca ruido o sonido natural; yúane= 2 hacer cierto sonido; cuáa sonido que hace la garza; cuíi= hacen sonido como puerco; cuitá B sonido que hace la chachalaca; cuitá.xúrúcuá sonido que hace la chachalaca; púu sonido que hace el mojuacán; sípáa sonido que hace el tronco de ciertos árboles; tau tau tau sonido que hace el guajolote; tíu.tésú. da sonido que hace la paloma; vée, vée.huu sonido que hace el choncho; xúu píi píi píi tau tau tau sonido que hace la hembra del guajolote. Véase d(húave=) W púuyúaxíme, Y X

múree.tímaa.níicú, 'í'enieme W "W hace un sonido, para que Y llegue a saber X por haber oído a W"; d(húave= 1.1) né'iváa púuyúaxíme, 'iisúú.cámé.múpáú

múree.tímaa.níicú, 'í'enieme né'iváa "mi hermano hace un sonido, para que el juez llegue a saber así por haber oído a mi hermano"; d(niuca=) né'iváa

púuyúaxíme, xévítú tíxáúú múree.tímaa.níicú, 'í'enieme né'iváa "mi hermano hace un sonido, para que otro llegue a saber una cosa por haber oído a mi

hermano"; f Oper1(yua= 1.2) yuaríya.púvéevie "hace un sonido no inteligible".

soplar *húú.sie= soplar (en algo). Véase f Func0(cúráuta) níhúú.sieca "se le sopla".

sostener *túica=. Véase si(cúipi) píi.túica raamu'úu "sostiene la cabeza"; f Conv1,2(ve/ú=) píi.túica 'ucáaya "lo sostiene la pierna"; f Conv1,2(ca/tei= 1.1) 'úu.pári píi.túica "la silla lo sostiene"; d('iquisáráú) quíi.síe púutáa.veesée mí.túica quíi.yári "se coloca parado en una casa para sostener el techo"; f Conv1,2(cáa/hée=) méexa pítúica "la mesa lo sostiene"; d('iquisáráú) quíi.síe púutáa.veesée mí.túica quíi.yárie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo".

su Véase si('úrave) yuutaamée me'ávietátú "escondiendo sus dientes"; d(capuvi) naacaa.téeya "sus orejas"; f Oper1(ca/tei= 1.2) téví (yuu)quíi péxéiya "la persona tiene (su) casa"; d(cauxai) naacaa.téeya púxicúú.rávi "sus orejas son redondas"; d(yéxuu) vaxúú.ríeme yuu.nivémá, yuhuu.ríepa púvaréu. 'úna "después de parir sus hijos, los mete en su barriga".

suceder *yúú= 1.1 pasar, suceder, acontecer; múreeyúú lo que pasó, sucedió; tíyúú. 'índa.ríi.túvaame orientación, en donde sucedió. Véase d(xaúsíe 1) Ant(heesíe) xaúsíe púreeyúú "sucedió, pero no en el lugar de que hablé antes".

sucio *cuiema=.

sudar *cuáa.xíiya= sudar. Véase pa(cuáa.xíiya=) nepúcuáa.xíiya, púu.xúcaá "estoy sudando; hace calor"; pa(cuáa.xíiya=) tepúcuáa.xíyáa.túcaá "estamos sudando".

sudor Véase f Sres, S0(cuáa.xíiya=) cuaaxíiya "sudor".

suelo *cué tierra, suelo, terreno.

suelto *cai.naríca mover pedazos sueltos. Véase f FinCaus(yua= 1.1) píi.táatuani "lo suelta"; d('úrave) héi.cuquéé.véetú vái púcaa.cuá'aa "no come carne a mordidas sueltas".

sueño *cuúsíi A; Cuúsíi 'úí.mári Muchacha del Sueño; héindúsi sueño. Véase f

S0(cusu=) cuusíi; f Perf(cusu=) nepéucúu.múctú "quiero dormir, tengo sueño"; na(cuusíi A) Cuusíi 'úí.mári p'nésíi. 'fiya, márá'aa.cáté mepúu.tiyúane x'úca héu.cúu.múctúni "los cantadores dicen <<la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño".

sufijo *-me B sufijo del participio antecedente del mismo sujeto, anticipado; níuquí.paari prefijo, sufijo, formativo, morfema, sílaba; -ya D sufijo posesivo de la 3a personal singular; -yu B sufijo del participio antecedente de sujeto diferente, en tiempo no realizado; -cu A sufijo del participio de antecedente de sujeto diferente.

sufrir *cui= morir de (múltiple), sufrir con.

sujetar *cúrúxui=. Véase pa(cúrúxui=) nepeicúrúxui "lo sujeté en la pared".

sujeto *tiyúru.vaame sujeto, el que lo hace; me-, ve- sujeto, 3a persona plural, ellos; ne- 1 prefijo de sujeto de la 1a persona singular; -ca B participio antecedente del mismo sujeto, actualizado; -cu A participio antecedente de sujeto diferente; -me B sufijo del participio antecedente del mismo sujeto, anticipado; te- prefijo del sujeto de la 1a persona plural; -tú participio simultáneo del mismo sujeto; ve-, me- prefijo del sujeto de la 3a persona plural; xe- prefijos del sujeto y del complemento de la 2a persona plural; -yu B sufijo del participio antecedente de sujeto diferente, en tiempo no realizado; xevítú uno, otro (sujeto); híi.pátú otros (sujeto); náitú todo (sujeto); yuunáitú todos ustedes, todos ellos (ánimes, sujeto). Véase g(ca/tei= 1.1) quee m'áane "quién o qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(niuca=) quee m'áane "quién" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(néna=) quee m'áane "qué" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(ca/téi= 1.3) quee m'áane "quién" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; pa(nái) náitú (sujeto); g(cuie 1.3) háqué "dónde" rango > tiyúru.vaame "sujeto"; g(cuie 1.3) tiyúru.vaame "sujeto" + -pa "locativo"; g(úura=) quee m'áane m'itua "el que lo vende" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(cuaníma=) quee m'áane "quién" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(cuateñxi=) quee m'áane "quién" paciente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(cuísí.yaari A) quee m'áane "quién" > tiyúru.vaame "sujeto"; pa(xeví) xevítú "uno (sujeto)"; pa(xeexúime) xeexúitú "cada uno (sujeto), uno por uno".

sujeto diferente *-cu A; -cacu participio simultáneo de sujeto diferente.

superficie *a- 2.2, en una superficie; ha- para acá, en la superficie; 'acu-; 'aye-, en una superficie plana (prefijos 'a- 2.2 + ye-), en la cara, en una hoja, 'a- B "superficie" + ye- "límite"; heeríe en la superficie; heeríe míeme de la superficie; heu- 1 en la superficie del cuerpo; -ta A2 en cierto tipo de superficie. Véase ph(úrave) péu.cúu.yuavi (tee.túata páayé.tuxáa) "es claro en la superficie de por dentro"; co(caine=) púu.cá'úú.ríxú háaxuu, heeríe míeme "se aflojó el barro de la superficie"; f Gener(xéu.cátye=) quee méu.áane "cómo es en la superficie"; g(ca/téi= 1.2) haquéeva "en dónde" rango > huu.yéríi "locativo" + 'a- B2 "superficie" + ye- "límites"; f Perf(úú.rá=) p'cáa.úú.ráxú cuníeri heeríe míeme m'váqui "quitó la cáscara de la superficie, que estaba seca".

superior Véase co(caaná A) yee.c'úri "parte superior de la cabeza".

suplicativo *-xda B enfático, suplicativo.

surco *xúru cu surco, fila.

suspender *víi.víeri correa que suspende algo.

sustantivo *-me A sustantivo del primer participante; -túni -ni 1 o -ni 2 con sustantivo, -ni 2 con -cai.

tabaco *yáa. Véase ty(cúyee) yáa p'úsi.raar'áni p'útimúu.ríque "el tabaco (*Nicotiana tabacum*) es quebradizo o friable, se quebra".

tabano *naacaa.tári.

tal Véase d(etúrivíya=) X 'ap'úve haque Y m'ée.túríyáni "X está en tal posición que Y está en la sombra"; r(ve/'u=) péu.yéveé.sée m'ýúve

- máa.tívee.níctü** "tiene que ser tal que podría estar caído o acostado".
- tal vez** *capūca, cauca. Véase pa(capūca) capūcastü núani "tal vez va a venir".
- talayote** *nacái, heecái talacayote, tlalayote. Véase có(tuu.túixa) heecái "cayoqui, talayote, Gonolobus prostratus?".
- talega** *cúsiuri taléga, bolsa; cúsiuri víi.vieri correa de talega (víbora). Véase d(cuuxitári) maixa cúsiuri.yaari "talega de ixtle"; ex(cauxé) pū'ísé cúsiu.riipaü "se teje como talega"; co(háicü) múxéeca, cúsiuri víi.vieri "correa de talega, Salvadora lemniscatus?".
- tallo** *haapáni tazaquillo, guía o tallo que da fruta como la pitahaya; cūrdcuxa guía de calabaza, tallo de calabaza.
- talludo** *quee.rárdani= correoso, talludo (múltiple). Véase ty(cūyé) páayé.quee.rárdani, pūcaayúve ménú.muuráa áayeepaü hácupaü "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambu)".
- talón** *quépúusa, capúusa talón del pie.
- tamal** *tésú. Véase si(Caa.ruvánime) té sú 'imáa.yáari "elaboración de tamales".
- tamal de esquite** *caa.cariyáari.
- también** Véase r(niere= 2.2) 'Eecáa.táa píi.quéma cūyeexi. "También el aire puede
- tambor** *tépu tambor vertical; sícūri símbolo usado en la fiesta del tambor. Véase si(cūráuni=) tépu pánú.cūráuni "el tambor está restirado".
- tanque** *merü.cáxá tanque (árbol). Véase co(cáaxa) merü.cáxá pūyúura "el tepezapote o tanque retoña".
- tapado** *cuise= constipado, tapado; name= cubierto, tapado. Véase ex(háa.cuíta) nacári háayáari 'ee.sariyáari pū'úaye xūca cuiséeca "agua cocida del nopal es el remedio si uno está tapado"; f Ant(háa.cuíta) pūcuise "constipado, tapado".
- tapado con humo** *cūü.síiya= tapado con humo, ahumado. Véase co(cuáu.níya=) pūcūü.síiya "está tapado con humo".
- tapar** *náma= cubrir, tapar; náatü=. Véase f Caus(name=) pénú.canáma "lo tapa, lo cubre".
- taparrabo** *háa.níca B.
- tapeixte** *haacúari tapexste, trampa para pescado.
- tarabilla** *taaraa.víi.ráxi tarabilla, máquina para torcer mecate. Véase f Operi(cáuna=) taaraa.víi.ráxicü nepítáa.hiina cáu.nári "con tarabilla voy a torcer el mecate".
- tarántula** *caanáa B. Véase co(caanáa B) húuse "tarántula, Theraphosidae; araña terafosa, Ctenizidae".
- tarde** *taicai= tarde, pasar la tarde. Véase pa(taicai=) quee 'ácuu pemü.títáicai.yárie "cómo se te está pasando la tarde? (saludo)".
- tarso** *quéi.párii tarso del pie.
- Tateguarí** Véase r(niere= 2.2) Taa.tevaríi "Tateguarí (el dios del fuego)".
- tazaquillo** *haapáni tazaquillo, guía o tallo que da fruta como la pitahaya.
- te** *mási-; 'éecü. Véase f Caus(cuuxéu) nepümási.cuxée.yúta "te voy a mandar como mensajero".
- techo** *quí.yáari; 'iisá.párii, quíi.sápárii, jaula del techo; queu.rúvi tijera del techo; quíi.sápa= poner jaula a un techo; quíi.sápárii poner jaula a un techo; quíi.sápe= poner jaula a un techo; quíi.síe= ponerse techo; quíi.tüa= hacer casa o rancho, poner techo. Véase f Convi,2(quíi.yáari) quíi quíi.yáari péexéiya "la casa tiene techo"; f Real1,1(quíi.yáari) pūquíi.síe "se está poniendo el techo"; f Real1,2(quíi.yáari) puquíisieni "se le va a poner techo"; d('iquisáraü) quíi.síie púutáa.veesée mí.túica quíi.yáari "se coloca parado en una casa para sostener el techo"; d('iqui.sáraü) quíi.síe púutáa.veesée

mii.túica quíi.yárie "el horcón se coloca en posición parada en una casa para sostener el techo".

tecolote negro *cá'au **tecolote prieto, tecolote negro.**

tecomate Véase co(cáisa) 'ai.cúusi "tecomate".

tejer Véase ex(cauxé) pú'ísé' cúsíu.ríipaú "se teje como talega".

tejido *cauxé, muestra de tejido que se ofrece a un dios para asegurar éxito en tejer. Véase f Gener(cauxé) 'ixuu.ríquí "tejido, tela"; ex(Naa.cavé) 'ivíeya cauxée.táttú "su falda, el tejido de ofrenda"; ex(Naa.cavé) xíi.cúrieya cauxée.táttú "su quexquemil, tejido de ofrenda".

tejón *háisú; xáaru tejón solitario. Véase ty(háisú) xáaru péu.yáú.xáúye páa.táxa, yuxaútaa púcuyéica, páayú. 'eríiya "el tejón solitario es oscuro con manchas blancas, anda solo, es bravo".

tejuino Véase f S1(cuána=) naaváa "tejuino"; ty(hámú) naaváa páayéica púcacaa.síe "se hace tejuino, no se cuele".

tela Véase co(ve/'u=) mána púuma 'ixuu.ríquí 'acuvéritú pée.sáúyeetú "allí está una tela tendida y plana"; f Gener(cauxé) 'ixuu.ríquí "tejido, tela"; f S2(casé=) 'ixuuríquí "tela".

temblar *yáaca=; yáayáaca= sacudirse, temblar (múltiple); táttúríva= estar temblando. Véase n(yáaca=) f Syn^(yua= 1.1) púuyáú.yáaca xeerí.cúú "está temblando del frío".

tembloroso *táttúpíva= estar tembloroso.

temer *maa.cáxe= tener miedo, temer.

tempisque *háisi.

templo Véase ty(quí 1.2) teyeu.páni "templo cristiano".

temporal *cúú.rápu hueso temporal.

temprano *xii.méri. Véase d(Cúú.rápu) sfi.manífixi xii.méri túcáari.síe menáanéi.cáani "cuando las pléyades salen temprano en la noche".

ten! *ca'fi.

tendedera Véase ac(cuuxitáari) 'ítári "manta, tendedera".

tender *ma/mana= poner, tender, estirar una cosa plana; manaa= poner, tender, estirar (múltiple); vée.rá=.

tendido *ma/mane=; manee= puesto, tendido (múltiple). Véase co(ve/'u=) mána púuma 'ixuu.ríquí 'acuvéritú pée.sáúyeetú "allí está una tela tendida y plana"; co(ve/'u=) mána púu.cáa 2 hácu 'e'utévíitú "allí está tendido un otate largo"; co(ca/tei= 1.1) ma/mane= "estar tendido"; co(ve/'u=) mána púu.cáa hácu 'etévíitú "allí está tendido un otate largo".

tendón *taatáa nervio, tendón.

tener *xeiya= 3 tener como posesión; xeiya= 4 tener como parte o componente; cúúríiya tener elotes; háa.cácuí= tener hambre; háaree.cúuxiyaa= tener lombrices intestinales; hááxie= 1.2 tener mancha negra como ojo; tée.váa= tener por nombre. Véase f Conv1,2(quíi.yáari) quíi quíi.yáari péexéiya "la casa tiene techo"; f Oper1(ca/tei= 1.2) téví (yuu)quíi péexéiya "la persona tiene (su) casa"; g(niuca=) púu.máave X, Y, Z "no tiene X, Y o Z"; n(tápu) 'acahée.ca'áana "no tiene alas"; d(háúxi= 1.2) tíxáúttú háxí.paú 1.1 'anéme péexéiya "una cosa tiene algo como un ojo"; f Oper2(cuíe 1.2) cúíe nepeexéiya "tengo un terreno"; f Oper1(cuíe 1.3) taa.cuíe teepeexéiya "tenemos nuestra tierra"; f Oper1(háxí 1.1) yúhíxí péexéiya "tiene ojos"; n(caina= B) nepée.huunáa cúyée naanáari meexéiyacú "voy a arrancar el palo porque tiene raíz"; d(cúúri=) xúca vaticáava 'eeca.xéiya xei míeme cúyée "si el palo tiene mucho al mismo tiempo"; f Oper1(cúna) yuteú.taame péexéiya "tiene compañera"; si(há' yúurí.síca háa cuu.saráú míeme tee.ráta míeme, píicásúniya píih' quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicú "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida"; ac(Cú.púricáte) túu.cári meeme.xéiya "tienen vida".

- tener buen sabor** Véase f Gener(cácáa=) Váixŭa paa'áne "tiene buen sabor".
- tener cola corta** Véase d(caapuvi) páanaa.púru "tiene la cola corta".
- tener cuidado** *cuerivayurie= tener cuidado.
- tener derecho** Véase f Oper1(héisérie 2) héi.série peexéiya "tiene derecho"; d(cuie 1.3) táame hei.série tepee.xéiya temú'úu.vánicŭ haque memŭtéé.áita Méequí.cuu miemeteexi te'ai.táamete "nosotros tenemos el derecho de andar por donde mandan los gobernantes de México".
- tener diarrea** *haacuíta= tener diarrea, tener soltura. Véase f SO(haacuíta=) haacuísi "tener diarrea, tener soltura".
- tener el carácter descrito** *iyáari=.
- tener elotes** *cŭŭre=. Véase f SO(cŭŭre=) cŭŭríiya "tener elotes".
- tener espacio interior** Véase r(ca/tei= 1.2) epúu.yeyéva "tiene espacio interior".
- tener esposa** Véase f Conv1,2(cŭna) pŭrée.cá'ŭya "que tiene esposa".
- tener extensión grande** Véase d(néna=) teetéé 'apŭnéna "la piedra tiene una extensión grande".
- tener fe** Véase f A1(yúri) yúri pŭti'érie hee.síena "tiene fe en él, cree en él".
- tener forma de bulto** Véase f Able1(ca/tei= 1.1) xúsi pŭu.úuráŭye "la calabaza tiene la forma de un bulto".
- tener hambre** *haacámŭ=. Véase pa(haacámŭ=) nepeuhaacámŭcŭ "tengo hambre"; f SO(haacámŭ=) haacámŭya "tener hambre".
- tener hojas** *xáaváa.ríi=. Véase d(yŭra=) yúu.yúuritŭ pŭxáaváa.ríiya "vivo, llega a tener hojas".
- tener la forma de** Véase r(ca/tei= 1.1) pŭu.úuráŭye "tiene la forma de un bulto".
- tener lástima** *née.nímaa.yáa=. Véase f Ant(hŭxí 1.3) nepíi.née.nímaa.yáa "le tengo lástima"; f Syn(hŭxí 1.3) pŭca'ínée.nímaa.yáa "no le tiene lástima".
- tener miedo** *maa.cáxe= tener miedo, temer. Véase si('áru) pŭváamaa.cáxe "les tiene miedo".
- tener mucha familia** Véase f Figur(yŭra=) mepŭyŭŭ.raríyáari "tienen mucha familia".
- tener oficio** Véase ac(háa.quéri) tíxáŭ mepŭcahee.xéiya 'ixŭa.ráarípa "no tienen oficio en la fiesta".
- tener ojo** *hŭxí= 1.2 tener ojo, tener punto.
- tener ojos** *hŭxie= 1.1. Véase f Oper1(hŭxie= 1.1) yŭhŭxí peexéiya "tiene ojos"; f VO(hŭxí 1.1) xŭca táapa xeicŭa háahŭŭ.xíni 1.1, 'áixŭa pŭréu.'éricsa, náitŭ pŭtímaa.siŭcŭ "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible".
- tener pico** Véase d(cane) pŭréeyéé.caráu "tiene pico".
- tener pintado** Véase d(méeta) pŭráaye.úxa yŭhŭxí.taa 'anucuhéi.tŭcaí.tŭ "tiene pintada la cara en bandas".
- tener posición** Véase ph(quíi 1.1) queu.rúví pánú.yehéé nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados".
- tener prestado** Véase f Oper2(cuie 1.2) píi.níŭve cuie "tiene prestado un terreno".
- tener punto** *hŭxí= 1.2 tener ojo, tener punto.
- tener que** Véase r(ve/'u=) péu.yévee.sée mŭyŭŭve máa.tívee.níicŭ peru pŭcaháa.tívee "tiene que ser tal que podría estar caído o acostado, sin haber caído"; r(heepáŭita 1) péu.yévee.sée xevítŭ mŭtáa.niunicŭ "alguien tiene que hablar".
- tener sabor** Véase f Ant(cácáa=) páamŭri "no tiene sabor, es desabrida".
- tener soltura** *haacuíta= tener diarrea, tener soltura. Véase f SO(haacuíta=) haacuísi "tener diarrea, tener soltura".
- tener sombra** Véase f Func2(quíi.yáari) pŭu.ye'éttŭ "tiene sombra en el interior".
- tener sueño** *cumŭ= tener sueño. Véase f SO(cumŭ=) cumŭya "tener sueño"; f

Perf(cusu=) nepéucúu.múcu "quiero dormir, tengo sueño"; na(cuúfi A) Cuusíi 'úí.mári pñési.víiya, márá'aa.caté nepúu.tiyúane xúca héu.cú.múcuúni "los cantadores dicen <la Muchacha del Sueño me está agarrando>> si uno tiene sueño".

tener tos *cúcu= toser; tener tos; cuuquíya tos, toser, tener tos. Véase f S0(cúcu=) cuquíya "tosar, tener tos, tos".

tener tronco Véase f Gener(cuuerí) púcuyeexi "es árbol, tiene tronco".

tengal *cámúu.

tepeguaje Véase co(cáaxa) 'éxi "tepeguaje".

Tepehuano *Váa.cúri.

tepetatera Véase ty(cuie 1.1) pú'áa.yepáa.ríya.

tepezapote Véase co(cáaxa) merú.cáxá púyúra "el tepezapote o tanque retaña".

tercer Véase pa(háica) hairíeca "tercer".

terminado *páari= 1 terminado (período de tiempo).

terminar *nú=; páare= terminar (período de tiempo); xúu= acabar, agotar, terminar. Véase f FinCaus(quí.yáari) quí.yáari nepánúúú.níi "voy a terminar el techo"; f Res(cuaníma=) cuíi.túva nepíinú "pronto lo terminé"; pa(cuaníma=) púcaá.cuáni.másie, cuítú pñúriève "no da dificultades, pronto puede ser terminado"; f Syn(cuaa.nívee=) cuítú púcauu.núrinú "no se deja terminar pronto"; f ProxFin(cua'áa=) páa.yé'aa.xíme mútícuáa.ní "está para terminar al comer"; f SynProxFin(cua'áa=) píi.tíxúu.xíme "lo está terminando poco a poco"; f FinFunc0(cuuyáa) péu.típaa.ríxú "terminó".

terminar las aguas Véase si(háúsi) yúurí.síca háa cuu.sáráú mieme tee.rúta mieme, píicásúniya píiháúsi.quívíiya, para túu.cári meexéi.yáanicú "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".

término *-ríya término de un proceso de cambio (-ri 2) + sin agente (-rie).

termita *téé.páa comején, termita.

terreno *cuie 1.1 tierra, suelo, terreno; cuie 1.2 terreno, tierra. Véase f Oper2(cuie 1.2) cuie nêpeexéiya "tengo un terreno".

terrero *cuie.túuxáari terrero, lamedero de sal.

teta *sísí pecho, teta; pezón.

ti *mási- prefijo del complemento de la 2a persona singular, a ti.

tía *Taatéi.qué La Casa de Nuestra Madre (o Tía), San Andrés Cohamiata, Jal.; téi tía (en el occidente), madre (oriente).

tibia *vaatú hueso de la pierna, fémur, tibia.

tic nervioso Véase pa('ésa=) péu.'ésa "está choqueando, tiene un tic hervioso".

tiempo *aaxei.cúu, al mismo tiempo; xei mieme al mismo tiempo, de una vez; múixa mucho tiempo, hace mucho; caa.xíivari tiempo de aguas; háa.cáxa tiempo de hambre; páare= terminar (período de tiempo); páari= 1 terminado (período de tiempo); téere= durar tiempo; -caí tiempo pasado durativo; -ni 1 tiempo futuro simple; -yu B sufijo del participio antecedente de sujeto diferente, en tiempo no realizado; -xa en tiempo de, sazón, estación del año. Véase f Gener(méripai) 'áana "en aquel tiempo"; f Labor1(méripai) múixaa púutáa.páaríxú múu.múu "mucho tiempo ha pasado que murió"; d(ca/téi= 1.1) xúsí 'ee.púréu.téevi méexaa.síe, cayupatátú xatú.síe "la calabaza dura tiempo en la mesa sin cambiarse a otro lugar"; d(cúuri=) xúca vaúcaava 'eeca.xéiya xei mieme cúyé "si el palo tiene mucho al mismo tiempo".

tiempo de limpiar Véase ac(cuie 1.2) 'íi.máyáa.ríxa púutáa.maayáani "en tiempo de limpiar va a limpiar hierba"; ph(Caa.ruvánime) ca'eníque 'íi.máyáaríxa "al sembrar en el tiempo de limpiar el coamil".

tiempo de madurar Véase f Loc(cuáaxí=) 'icuáxí.xúasie "tiempo de madurar, abril y mayo".

tierno *xítá milpa tierna.

tierra *cuie 1.1 tierra, suelo, terreno; cuie 1.2 terreno, tierra; cuie 1.3 tierra, país, estado, pueblo; ca- B2 en la tierra; acu-; cuemátye= color de tierra; cuie.sáani= preparada (tierra), cultivada; cuieya= ser de pura tierra; cuie.túuxáari= ser de tierra blanca; e=, sembrar colocando semillas en la tierra. Véase f Func1('etúriya=) 'ee.túriyá cuie pánúcaa.náma "la sombra cubre la tierra"; si(yaavi) cuieta "en la tierra"; r(ve/'u=) quee tūrāa.cu'áne "orientación respecto a la tierra"; f Loc(cuie 1.1) cuieta pūyéca téuxa "la tusa vive debajo de la tierra"; f S2(cuamáa=) háa cuie máa.cáme "agua mezclada con tierra"; ph(cuáu.níya=) pūcuie "es tierra"; pa(cuieamátye=) péu.cuieamátye vaa.cáxil "la vaca es color de tierra"; syn(cuie.túuxáari) cuie mūtúu.xá pūcāhūcū "no es tierra blanca"; si(cāa=) pánúcaa.cāa cūiepa "está descansando en la tierra en posición ladada"; si(cūrāuni*) cuie pūcūrāuni qui.tāa "la tierra está dura dentro de una casa"; si(haamíiva) cuieta pūcūyéica mūuyúuri.síe "anda en la tierra donde hay pasto"; ty(haréecu) cuieta míeme "de la tierra".

tierra de yunta *cuie.sáa.nári arar, tierra de yunta. Véase ty(cuie 1.2) pūcuie.sanári xūca 'aa.cúvée.ríní "es tierra de yunta si es plana".

tierra quebrada *cāa.sáata en las laderas, en tierra quebrada. Véase f Loc('ūrave) teerūtaa 'aaxa 'anéecū teeva pūyéehūpu "duerme en cueva, en tierra quebrada, lejos"; ty(cuie 1.2) vaxá pūvāa.síyā cāa.sáata "la milpa es para coamiliir en tierra quebrada".

tierra quebrada o mala *'axa 'anéecū, tierra quebrada o mala..
tigre *tūvé.

tigrillo *haatúve.

tijera *queu.rúvi tijera del techo. Véase ph(quí 1.1) queu.rúví pánú.yehé nai.sáta "las tijeras tienen posición en ambos lados".

tijeras *cūmēme; tixícaame tijeras para cortar; xícaa= cortar con cuchillo o con tijeras. Véase pa(cūm.mé=) tixícaame pí.yécūmeeni "las tijeras lo cortan 6 ."ocop a ocop

tijereta *saráú tijerilla, tijereta.

tinieblas *yūú.víctāa de noche, a oscuras, en las tinieblas.

tirar *túaxa= tirar con piedra o bala; víe= B aventar, tirar, soltar. Véase f S0(caina=) cainaríca "tirar cosas sueltas"; si(cū) yu'ei.ríetū míi.túaxa, míiví.téni "sin cuidarse tira o corta algo".

tirar cosas sueltas Véase f S0(caina=, caini=) cainaríca "tirar cosas sueltas"; f S0(caine=) cai.naríca "tirarse cosas sueltas".

tlacuache *yéuxu.

tlalayote *heecái talacayote, tlalayote.

tobillo *tua.púxat. Véase co(capúusa) netua.púxat "mi tobillo".

tocante a *heepásita 1.acerca de, tocante a.

tocar *maa.yāa=; maiva= tocar, palpar, trabajar (habitualmente); yúitāa= tocar un instrumento; cānarí.víiya tocar guitarra. Véase r(niere= 2.2) Níuqui paa.yeníeree. 'lyáari pūcumáiva, náime pūfí.cuyúí.tūva. "La palabra es viva. Toca el alma, afecta todo."; g(niere= 1.2) 'Uu.pūrāa.níeree nehee.pásita. "Hay algo que me toca a mí."; d(háaquei=) pūcatícuáa.níi 'imaive. 'éríetū yu'ícuai ca'ūú.vátū 'únāa cacuaa.tū 'uu.carási camatū.vátū, ythūttū yūcūú.mána náimecū "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

tocar algo en la guitarra Véase pa(cá.naríví=) nepū.cānarí.víiva, cuíi.cáril xāa.tátū "se tocar algo en la guitarra, hablando de una canción".

tocar flauta Véase f Figur(cūrāuta) cūrāuta pūhū.sieca 'icūuri xaa.tátū "se dice <<está tocando la flauta>> hablando de elotes".

tocar la guitarra *cá.naríví=. Véase pa(cá.naríví=) nepūcá.naríi.víive, nepíi.máate "se tocar la guitarra, la conozco"; pa(cá.naríví=) nepūcānaa.rívie

"estoy tocando la guitarra"; pa(cá.naríví=) nepúcánarívíva "sé tocar la guitarra".

tocón *suu.tómée troncón, tocón. Véase f Syn(cúu.súnú) suu.tómée.yáari pñyúuhaa.yéváni "el tocón o troncón se queda en la tierra".

todas partes Véase pa(nái) náí.sárie "en todas partes".

todavía (tíxatú cúxi "todavía no") *cúxi. Véase f Perf(yúá= 1.1)

aasí.púcayúve cúxi "no ha logrado nada todavía"; pa(cúxi) acúxi "todavía".

todo *náí; náime todo (complemento); náí.sárie en todas partes; náitú todo.

(sujeto); yuunáitú todos ustedes, todos ellos (ánimes, sujeto). Véase r(niere= 2.2) Níuqui paa.yeníere. Íyáari púcumáiva, náime pñtí.cuyúí.túva.

"La palabra es viva. Toca el alma, afecta todo."; r(niere= 2.2) Táí náí pñtí.xúni. "El fuego hace acabar todo."; r(niere= 2.2) Táí paa.yeníere.

Náime pñtiquéema haapaú. "El fuego es vivo. Puede con todo igual que el agua.";

pa(niere= 2.1) náitú mūrāa.yenée.níree "todo lo que es vivo"; pa(etúrivíya=)

háí náí pñ'ée.túríí.víiya "la nube da sombra a todo"; d(yúá= 1.1) yuunáitú

mepñímáate "todos lo conocen: palabra básica"; pa(yunáitú) náí "todo"; ty(cuíe

1.3) mepúu.cútée.túcaá te'ái.táamete "hay gobernantes en todas partes"; f

VO(háxí 1.1) xúca táapa xeicá háahú.xíni 1.1, áixúa pñréu.éríeca, náitú

pñtímáa.síicú "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es

visible"; pa(cuai=) pñ.táaquai.xíme "todo lo está comiendo poco a poco";

d(cúusi.túiyari) vitáari 'eeca.máatú xúca 'uucā.víiyée náí.sárie "en las

aguas si llueve con aire por todas partes; chiflón"; d(háaqueie=) pñcatícuáa.níí

'imaive.éríetú yu'ícuai ca'úú.vátú 'únaa cacuaa.tú 'uu.carási camaú.vátú,

yúhúúú yúúú.mána náimecú "no come, absteniendo de su comida, no bañando, no comiendo sal, no tocando la mujer, cuidándose solo de todo".

tomar *yéixa= empezar a estar, tomar su lugar.

tomar agua *harée=; haariya. Véase pa(harée=) nepánuharéeni "voy a tomar agua"; f S0(harée=) haariya "tomar agua"; f Perf(harée=) nepánuharí "tomé agua".

tomar la palabra Véase f Insep(niúca=) pñú.tínú.túyaa(.níí) "tomó/a la palabra".

tomar su lugar Véase f Syn(háa.quee) yáaxí.queeme "niño que toma su lugar en la fiesta del tambor".

tómelol *ca'íí.

tontería Véase f AntiVer(háine) yaactú.púu.táine nehee.páúsita "dice tonterías acerca de mí".

tópico Véase g(yúrí) tíita heepáúsita "acerca de qué" tópico > níuqui <<heepáúsita>> míí.véiya "frase con posposición"; g(húave=) tíita heepáúsita "acerca de qué" tópico > níuqui <<heepáúsita>> meexéiya "frase con posposición".

torcer *cáuna= torcer mecate; hiina= torcer mecate con máquina; taaraa.víí.ráxí tarabilla, máquina para torcer mecate. Véase f Prepar(cáu.nári) nepítáa.ícauna nemaq.mácú "voy a hacer un mecate (torciéndolo) con las manos"; f Prepar(cáu.nári) nepíí.tacáuna "voy a torcer un mecate"; f Oper1(cáuna=) taaraa.víí.ráxicú nepítáa.hiina cáu.nári "con tarabilla voy a torcer el mecate".

tormenta *eecaá 1; cúsitúiyaari ventarón, tormenta fuerte con granizo. Véase f Syn(caa.xíivari) cúsi.túiyaari "tormenta"; f Syn(cúusi.túiyari) caa.xíivari púutáa.túrárúca ca'ú'ée.cátú "tormenta trueno sin viento".

tormentón *caa.xíivari tormentón, chiflón.

toro Véase ex(cuíe 1.2) túuru; d(Háa.cuíecame) háa.ramaara.síe haapa.pñyéyíca túuruupaú "anéetú "anda en el mar en el agua, en forma de un toro".

tortilla *paapáa. Véase f S2(cúu.mé=) cúxáu, paapáa cú.xáxáunariyaari

"tortilla tostada"; co(cúxáu) cuíí.tarái paapaa.yáatí "tortilla no tortillada"; f S2(cúúxé=) paapáa, isáari "tortilla, caldo"; co(háa.cuíita) 'uuméecú

paapáacti péu.cáyáa "se está ahogando a causa de un hueso o de una tortilla".
tortuga *aayéa.

tos *cúcu= toser, tener tos, tos. Véase f S0(cúcu=) cuquíya "tosar, tener tos, tos"; ty(cuiniíya) cuquíya "tos".

tos ferina Véase ty(cuiniíya) 'irú.cárfiya "tos ferina".

toser *cúcu= toser, tener tos. Véase f S0(cúcu=) cuquíya "tosar, tener tos, tos".

tostado *cúxáuni=; cúxau tostada, totopo hecho con sal; cúxáuta= hacer tostadas. Véase f Caus(cúxáu) nepúti.cúxáuta "voy a hacer tostadas"; f S2(cúú.mé=) cúxáu, paapáa cúú.xáxáunariyaari "tortilla tostada"; f A1(cúxáu) púcúxáuni "está tostado".

tostar *cúxáunariya=; cúú.xáxáuna= tostar (múltiple). Véase pa(cúxáunariya=) nepúti.cúxáunariya "voy a tostarlos"; f S0(cúxáunariya=) cúxáunariya "tostar".

totopo *cúxau tostado, totopo hecho con sal.

trabajar *uu.xímaa.yáa=; máva= tocar, palpar, trabajar. Véase f Oper2(cuíe 1.2) cuíe pútií.uu.xímaayaa.sítúa "trabaja la tierra"; ac(cuíe 1.2) pútií.uu.xímaa.yáa "trabaja"; f Func2(cuíe 1.2) cuíe pútií.mícua tévi háa.mátú tí.uu.xímayaa.cácu "la tierra junto con el agua mantiene al hombre cuando la trabaja"; g(cúúsi.yaari A) quee mú'áne múti'uu.xímaa.yáa "quién trabaja" > cúúsi.yaari "posesivo".

trabajo *túraváacu trabajo que se paga. Véase si(cúúsi.yaari A) túraváacu cúúsi.yaari "patrón de trabajo".

Trae Nubes Véase na(háiya=) Hai.túama "Trae Nubes (nombre de mujer)".

traer Véase pa(cué=) nepeyecuéeni "lo voy a traer"; f Mult(cué=) hácu tepú'úiyu "vamos para traer otates"; pa(cué=) nepí.cuéimie "voy a ir para traerlo".

traer agua *handú=; handí=; handíya; handveeme cosa para traer agua. Véase f S0(handú=) handíya "traer agua"; f Cont(handú=) púhaandúne "está trayendo agua"; ac(cúxáuri) handveeme "cosa para traer agua"; f Cont(háandú=) púháandúne "sigue trayendo agua".

traer leña *cú'ái= ir a la leña, traer leña. Véase f S0(cú'e=) cú'áiya "traer leña".

traer nubes *haitúa.cáme lo que trae las nubes; Hai.túama Trae Nubes (nombre de mujer). Véase n(háiya=) haitúa.cáme mérí puu.tinúiváxú "lo que trae las nubes nace primero".

trampa *haacúári tapexte, trampa para pescado; huu.píváame espía, trampa. Véase d(haacúári) quee.súte vahuu.píváame "espía de peces, trampa".

transparente *yei= 1.2 descolorarse, desaparecer, transparente. Véase f A1(háa) pánuyéhée.cúa "es transparente".

tráquea *tárdúxa.

traste *hau.xínárica lavar trastes o manos.

tren *túréeni. Véase f Bon(húxí 1.1) teeva púníeree túréeni.paú "mira lejos como un tren".

trenzado *saa= entretejido, trenzado.

tres *háica. Véase pa(háica) haicatú "tres (subjeto)"; pa(háica) haicáme "tres (complemento)"; pa(háica) haica téviyaari "sesenta, tres por veinte"; pa(háica) haicáúa "tres veces"; ac(cuíe 1.2) haica víiyáari 'anu.yeyáayu.quee píitáa.váatáani "cuando han pasado los tres años, lo va a coamiliari".

tribujó Véase co(caamáavi) xatá "tribujo".

tripa *cúfnúri intestino, tripa.

triste *heiveerie=. Véase si(caarí) yuheivee.ríetú "triste".

trompeta Véase co(caa.caixi, xáa.cási) cunúa.cáme "trompeta (avispa)".

tronar *túráarúca=. Véase f Syn(cúúsi.túiyari) caa.xíivari púutáa.túráarúca ca'u'ée.cátú "tormenta trueno sin viento"; r(niere= 2.2) Háa canéu.táa.túráarúca múu.cúyúa.néeni. "El agua trueno cuando se mueve."

tronco *cũũ.súnũ; sípũa sonido que hace el tronco de ciertos árboles. Véase f Gener(cueerí) pũcũyeexi "es árbol, tiene tronco"; f Syn^(cũũ.súnũ) suu.tũmẽe.yáari pũyũhãa.yévãni "el tocón o troncón se queda en la tierra".

troncón *suũ.tũmẽe troncón, tocón. Véase f S2(hana=) cũyẽe "troncón".

tu *ãã. Véase pa(cũie 1.3) háquẽ pe'ãã.cũiepa "dónde es tu tierra?"; f Syn(cũie 1.3) háquẽevãri pe'ãã.cũie "dónde es tu casa?".

tumbar *hũã= A; vívie= tumbar, aventar, dejar caer. Véase f Res(cũũ.ãã=) pũnẽsí.ããã.hũã "me tumbó"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepẽnaa.cãhũã "lo tumbé (de donde estaba sentado)"; f CausFin(ca/tei= 1.1) nepĩi.vacãhũã "lo tumbé de donde estaba arriba"; f(quíi); f Liqu(quíi.yáari) quĩi.yáari nepãnúcaa.vívieni "voy a tumbar el techo"; f CausFin(ca/tẽi= 1.1) nerẽu.érĩetũ nepẽnaa.cãhũã "como quiera (sin pensar) lo tumbé (de donde estaba arriba)".

tuna *yũũ.sĩqui tuna (fruta).

turbulente *mũuxaa= turbulente.

tusa *tẽuxa. Véase f Loc(cũie 1.1) cuietã pũyẽcã tẽuxa "la tusa vive debajo de la tierra".

Tuxpan Véase ty(cũie 1.3) Tũu.sĩpaa "Tuxpan de Bolaños, Jal."

ubicación *hũu.yẽrii lugar acostumbrado, ubicación.

ubicado Véase f Func0(Cũ.pũricãte) menẽu.cũ'ũixũãni "están ubicados en varias partes".

un día *hẽiva un día, a veces (indefinido).

un lado Véase n(hũxie= 1.1) xũca tãapa xei.cũã háahũũ.xĩni "si tiene ojo sólo por un lado".

un poco Véase f Imper('niuca=) que'utaa.niutũ 'ee.sĩvaa "hable un poco"; f DegradFunc0(hũxĩ 1.3) 'ee.sĩva pũtĩ'ĩi.tãva "son un poco mentirosos".

un poco azul Véase co(cãã.tẽpuaca) hãã.rĩi 'esi.pũpĩi, pẽu.cãyũã.rãũye "una especie de lagartija es pequeña, con la barriga un poco azul".

una cosa Véase d(niuca=) tĩxãtũ mũrẽe.tĩmaa.nĩcũ "para que llegue a saber una cosa".

una vez Véase f Syn>(mẽripai) hẽiva "una vez"; f Perf(hãine) mũpãũ pũutãã.yũũ hẽiva "así dijo una vez".

unificado *xevĩ= completo, unificado, de acuerdo.

uniforme *paarẽecu uniforme, parejo.

uno *xevĩ, xevĩtũ uno, otro (sujeto); xeime uno, otro (complemento). Véase pa(ve/ũ=) mũva pẽeve xevĩtũ "allí está parado uno"; d(nĩree= 1.3) tẽví pũtĩ.cũyãã.sãnee yũhũxĩteecũ, quee mũ'ããne tĩxãtũ mũtĩxẽi.yãniipaũ yũãnẽetũ "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; pa(cũica=) pũtãã.cũicãã "canta una canción"; pa(tẽvíyaari) xei tẽvíyaari "veinte, una veintena"; pa(xevĩ) xeime "uno (complemento)"; f Adv0(xevĩ) hẽiva "una vez"; pa(xeexũime) xeexũitũ "cada uno (sujeto), uno por uno".

uno por uno *xeexũime cada uno (complemento), individualmente, uno por uno.

Véase f ContCausMult(mũ/cũi=) nepũvãatãã.cucũyũã xeexũime "los mato uno por uno"; pa(xeexũime) xeexũitũ "cada uno (sujeto), uno por uno".

uno que *ãã, quee mũ'ããne. Véase d(nĩree= 1.3) quee mũ'ããne tĩxãtũ mũtĩxẽi.yãni "uno que va a ver algo".

unos a otros *yu-, tã-. Véase ac(cũie 1.2) mepũyũcũee.rĩrĩe "se están quitando la tierra los unos a los otros".

untar *tĩ'ĩi-xũmãavaame algo para untar; xũurĩ.mãã= untar sangre. Véase ph(cũeẽ.sũcũãã) yee.rĩyãari pũhẽe.rũca tĩ.ĩi.xũmãavaame mããyãã.nĩcũ "se raspa la raíz para que se haga algo para untar"; si(cauxẽ) nuu.nũusi xũca caãũu.vẽeni, mãcaaya mepũxĩi.tẽeni, mepĩxũurĩ.maani "si un niño no puede hablar, le cortan en la oreja y untan la sangre en el cauxẽ".

unto *vĩi.yã lonja, unto, manteca.

ũa *xũtũtũ ũa. Véase d(yãavi, cauxãi) pũca'ĩ'ãvieta yũxũtũtẽ "no esconde las

uñas"; d(capuvi) pfi. ávieta yūxūté "esconde las uñas".

uréter *'ixi.táari.

usado *yé'i= viejo, usado.

usar Véase ac(cáisa) tūvái.nuríixi mepéiyé.hūvāa yuimāa.cuáricū "los niños participantes lo usan en la fiesta de calabazas".

usar la lengua Véase n(háa) háa pūcava.yéné.níi "la voz <<háa>> se pronuncia sin usar la lengua".

usar la palabra *niu= hablar, usar la palabra. Véase f Perf(niuca=) pūu.táaniu "usó la palabra".

usar para dormir encima Véase ac(caaxūtúuni) mepíi. 'itárita "lo usan para dormir encima".

uso en modismo *he- 3.

usted *'éecū, xéeme; yuunáitū todos ustedes, todos ellos (ánimes, sujeto).

útero *nivée.yáame.

uva *caaxíe.

úvula *'iyui.tūváame campanilla, úvula.

vaca *vaa.cáxii vaca, bovino; váacái.siixi vacas. Véase d(cūū.púri) cūūpāa hii.xdata máa.tíve 'epáatū téví mu'uuya.síe 'icūūri.síe vaa.cáxí cuaxíeya.síe "el cabello grueso que está en medio de la cabeza de una persona, o en un elote, o en la cola de una vaca"; ac(Háa.cuécame) váacái.sixi vaatéi "madre de las vacas"; pa(cuémátye=) péu.cuémátye vaa.cáxii "la vaca es color de tierra"; si(cuéc.túuxáari) váacái.siixi memíi.séena "las vacas lo lamen"; ty(caanúuva) vaa.cáisiixi vaa.caanúuva, xíicú.siixi mepíi. 'ucúpaa.rūva "canoa para dar comida a las vacas, la ocupan los ricos".

vaciar Véase co(casée=) -pénú.yevíeca 'icúu "vacía el maíz (para limpiarlo)".

vagina *xaapí vulva, vagina.

valor *yaacū sin valor.

vámonos *cūūmū vámonos, ahora sí:

vamos para Véase f Mult(cué=) hácu tepū 'diyu "vamos para traer otates".

vapor Véase ty(háa) 'áūxi "vapor, neblina"; f Syn(cúsi) 'áūxi haapa pūxúri.yaari, 'hacaa.ríyáari "vapor es del calor en el agua, del olor".

varias partes; varios *-xūa en varias partes, varias veces; cu- 2 en varias partes; heucu- en varias partes; ti- 3; -xūa en varias partes, varias veces; 'eti- 'e- B "fuera de vista" + ti- 3 "varias veces". Véase f

Func0(Cū.púricáte) menéu.cu'úixdani "están ubicados en varias partes";

pa(ve/'u=) mána péti'u mūiréetū "allí están parados varios"; pa(cuica=)

pūticúfi.cá "canta varias canciones"; f Mult(cúu.sú=) mepūticúu.cúsu "están dormidos en varios lugares".

varón Véase co(cūsau.ríxa) teu.ríxá 'uuquí nuunúusi yuteu.cári pūxáata "un niño varón habla así de su abuelo".

vasto interior *váaváari músculo del vasto interior.

vecino *téi.várii vecino, mestizo, hispanohablante. Véase si(yaavi)

téi.váriixi.xéumacū pū'úaye "entre los vecinos es remedio para la reuma";

co(caanári) téi.várii caanaa.ríeya "g. de vecino, de mestizo".

vehículo *cáaxu carro, automóvil, vehículo.

veinte *tévíyaari veinte (en combinaciones). Véase pa(háica) haica tévíyaari "sesenta, tres por veinte".

veintena Véase pa(tévíyaari) xei tévíyaari "veinte, una veintena".

vejiga *xíi.pári; siū.ríca vejiga de la hiel.

vela *hauri vela ceremonial. Véase co(cūūxeeme) caatíira "vela".

vena Véase ph(xuu.ríya) xuu.ríyá huyeeya "vena, arteria".

venado *máxá; cuatemucáme venado chico, cervatillo. Véase si('úrave) máxási pūvaa.cuá'aa "come venados"; ph(caraa.síqui) máxá nai.paríeya "paleta de venado".

vender *túi=. Véase g(úra=) quee m'áne m'itua "el que lo vende" agente > tiyúru.vaame "sujeto"; g(úra=) t'íta m'ítitua "lo que vende" paciente > múu.ítuarie "complemento"; si(cuee.ríetú) quenesi.útúirie cuee.ríetú "que me lo venda por favor".

venir Véase d(cúu.simée) téesi.taana míeme "que viene del borde"; pa(túa/cúu=) háqué pepánú.túa "de dónde vienes?"; f Syn(cuíe 1.3) Naa.yarí nepúmieme "vengo del estado de Nayarit"; f Able2(cuéevi=) háaváicú púcahee.yéica 'umáa.míecú "no anda allí, porque viene".

venir a descansar Véase r(ca/tei= 1.1) huutá puu.tíca / púu.títéi "allá vino/ieron a descansar (después de rodarse)".

venir de camino Véase pa(míe/húu=) 'upáa.míe "ya viene de camino".

ventarrón *cúsitúyaari ventarrón, tormenta fuerte con granizo.

vente *cúf.níva.

ver *xeiya= 1; níu.ríctú= de buena visibilidad para ver lejos. Véase d(niere= 1.3) quee m'áne tixáütú m'ítixéi.yáanii "uno que va a ver algo"; g(niere= 1.3) Púcahéu.níree "no ve nada"; d(niere= 1.2) púráa.níree "existe, se ve"; d(niere= 1.1) haque m'ýúúve mí.xéiyacú "en donde se le puede ver"; d(úra=) púcaayuuhee,cúata "no se deja ver"; d(níree= 1.1) teeté 'apúuve haque xevítú m'ýúúve mí.xéiyacú "la piedra está en donde otro puede verlo"; d(níree= 1.3) téví p'ítí.cúyáa.sanee y'húxíteecú, quee m'áne tixáütú m'ítixéi.yániipáú y'danéetú "la persona pone los ojos, haciendo como uno que va a ver algo"; pa(ca/téi= 1.1) múva peeyéca m'úca.ánúca.héecú.síe "allí está en el fondo del arroyo en un lugar que no se puede ver"; f Bon(húxí 1.1) péu.níree "ve bien (bajo la influencia de una deidad)"; f Able1(húxí 1.2) púcahéu.níree 1.3 "no ve"; d(húxí 1.3) ne'iváa yaa.p'ítímáa.tée t'íta m'ítixéiya y'húxii.cú "mi hermano entiende qué es que ve con sus ojos"; f Func2(húxí 1.3) húxíeya 'ii.tíxéi.yátú p'íi.náaqui.áriisitúa vínu.cú "los ojos al verlo, le hacen dar gusto, o acariciarlo, con vino"; f Res(cuáu.níya=) púca'uniú.ríctú (niere= 1.1) "no se puede ver lejos".

veras *-sú seguro, de veras. Véase co(cárfi.cúúte) cárfi.cúúsu.xúa "seguro, de veras".

verbo *heu- 3 con verbos de los sentidos.-

verdad *yúrfi, xaasúuni. Véase f VO(yúrfi) púxáa.súuni "es la verdad"; f Syn(yúrfi) xaasúuni "razón, verdad"; d(pátá=) A. níuquí 1 yúrfi máinéecai Y heepáúsite mérfi.pai, yúrfi púcaaháine 'arií.quee "una expresión que decía la verdad acerca de Y-en un principio, no dice la verdad después"; f Ver(háine) yúrfi páine nehee.páúsite "dice la verdad acerca de mí".

verde *síú.ráúye=, yúavi= "verde, azul de color"; yúuri= "verde como planta"; xaayúu méu.yúavi mosca verde; yúu.yúuri= crecer, estar verde (múltiple).

Véase r(niere= 2.2) Cúyee 'úxáa púyúu.yúuri. "El árbol y la yerba son verdes"; f Syn(yúra=) m'ýúu.yúuri "está verde"; d(háistú) cayúu.yúurime púcuá'aa "come lo que no es verde".

verdura *yúú.rárfi verdura, lo que retaña.

vereda *huuyé camino, vereda, vía.

vertebral *cúu.súrfi columna vertebral, rabadilla, espinazo.

vertical hasta horizontal *atí-.

vez *heíva un día, a veces (indefinido); heíva 2 la primera vez (definido); xei míeme al mismo tiempo, de una vez; tí- 3 varias veces; reti- inceptivo, por primera vez; -ne/túve repetidas veces; -xúa en varias partes, varias veces.

Véase f Syn(mérfi) héíva "una vez"; f Perf(háine) m'páú púutáa.yúú héíva "así dijo una vez"; f Mult(casée=) p'ítáa.caa.síxúani "lo va a sacudir varias veces"; ac(caatíra) héíva xéicúa mí.héecúarí.víyacúú.táa m'ítáacaacú "raras veces para alumbrar, para que se quemé"; f Adv0(xeví) héíva "una vez".

vía *huuyé camino, vereda, vía; -rúme estar en vías de (véase -xime/rúme).

vía respiratoria *'iiveeme.

viaje Véase f Oper1(tda/cū=) yei.yaa púutaa.maa "emprendió el viaje".

víbora *cú; pū.xée, cúu 'ivii.páme aderna, víbora aguja; múuxéeca correa de talega (víbora); hási víbora que vive en los techos; cúsiuri víi.víeri correa de talega (víbora); háicū cūnaaya marido de la víbora azul (especie de víbora); háicū muunieya yerno de la víbora azul (especie de víbora); haa.síi A víbora cucaracha ?; saa.cuéyuu.péu especie de víbora. Véase co(háicū) 'úríecai "víbora como la de cascabel, Agkistrodon bilineatus?; co(háicū) saa.cuéyuu.péu "víbora, especie desconocida"; co(háicū) pū.xée, cúu 'ivii.páme "aderna, víbora aguja, Leptotyphlops phenops"; co(háicū) xáyé "víbora de cascabel, Crotalus"; co(háicū) 'úipu "víbora rayada? víbora voladora? víbora engañosa?".

víbora para dinero *caanáana.

vida *túu.cáari día, vida. Véase ac(Cū.púricáte) túu.cáari meeme:xéiya "tienen vida"; si(háüsi) yúuri.síca háa cuu.saráü mieme teę.rúta mieme, píicásúniya píiháüsi.quíivíiya, para túu.cári meexéi.yáanicū "al terminar las aguas, el agua de los pozos y de las cuevas, se gotea y se rocía, para tener vida".

vidrioso Véase ty(cúyée) púsi.púpāne púsi.pāarūca, sípāa tiyāne "son vidriosos, dicen <<tzípāa>>".

viejo *yé'i= viejo, usado. Véase d(cúsi 1.2) 'icúu xūca 'ayeténi 'aicū.pai mieme mhyée.yé'i "si está el maíz viejo del año pasado".

viento *'eecaá 1. Véase f Syn(cúsi.túiyari) caa.xíivari púutaa.tūráarūca... ca'u'ée.cátū "tormenta trueno sin viento"; r(yūra=) teeté pūcaayū.rávé, 'eecaá teepā "una piedra no crece, tampoco el viento ni el metal".

vinagrillo *caanáa B. Véase ty(caanáa) caanáa múxicū.ráuye "vinagrillo redondo" Chelonethidae.

vino *vínu licor, embriagante, vino. Véase f Func2(húxí 1.3) húxíeya 'ii.tíxéi.yátū píi.náaqui. 'ariisitūa vínu.cū% "los ojos al verlo, le hacen dar gusto, o acariciarlo, con vino".

violín Véase ac(cariuxa) xaavéeri "violín"; f Caus(yua= 1.2) púticāa.yúitdani "hacer sonar el violín".

viruela Véase ty(cuiniíya) 'eesāa "viruela".

visibilidad *niū.rífcū= de buena visibilidad para ver lejos.

visible *nieríya visible, haber, mirar, despierto, vivo; máa.sífcū= claro, visible; hee.cāa= estar claro (visible, inteligible); níree= 1.1. Véase f SO(niere= 1.1) nieríya "estar visible"; d(niere= 1.1) X pū-Y-níree "X es visible desde la orientación Y"; n(húxí= 1.1) xūca táapa xeí.cūa háahū.xíni, 'áixūa pūréu. 'éríeca, náitū pútimāa.sífcū "si tiene ojo sólo por un lado, está bien de salud, y todo es visible"; f VO(húxí 1.1) xūca táapa xeí.cūa háahū.xíni 1.1, 'áixūa pūréu. 'éríeca, náitū pútimāa.sífcū "si sólo en un lado tiene ojo, está bien de salud, todo es visible".

visita *cuyéicame extranjero, visita, extraño. Véase ty(cúyéi.caame) pū'ívaa.tāme "es visita".

visitar Véase f Ant(ca/téi= 1.3) pū'ívaa.tāne "está visitando".

vista *he- 1 lejos, fuera de vista; 'e- B fuera de vista; re- lugar no especificado fuera de vista; nee.nieréeme instrumento de vista, aparato óptico; húxí 1.1 ojo como instrumento de la vista. Véase f Syn(húxí 1.1) pútanee.nieréeme 1.3 tahūxi "es nuestro ojo nuestro instrumento de vista".

vivir *ca/tei= 1.2 vivir en casa; ca/téi= 1.3 vivir en un rancho; cai= estar sentado, vivir; estar acostado; caatéi= estar sentado, vivir (pasado como si tuviera -cai); yeēa= andar, vivir; té= estan, vivir (múltiple); téi= estar, vivir (múltiple); yéi.yáari estancia, costumbre, manera de vivir; yerú= empezar a vivir, a estar sentado. Véase ty(cúsi.yaari B) háa cúsi.yaari, haasíe memyé'úuva, mána memvāa.veere "el dueño del agua, los que viven en el agua, y

allá crecen"; d(ca/téi= 1.2) X páa.yéca Y-sie "X vive en Y"; d(quíi 1.2) X 'ee.pūrú.téevi quíi.táa 'aaye.cáitú 1.1 "X dura tiempo viviendo en una casa"; pa(ca/tei= 1.2) 'éena 'aa.yecaitú páayáa.níi / me'aa.yetéetú mepáa.cúúne "va/n a empezar a vivir aquí"; f Labor1,2(quíe) 'úva tepúváyee.téi "aquí vivimos"; f Loc(cuie 1.1) cuieta pūyéca téuxa "la tusa vive debajo de la tierra"; f Incep(ca/tei= 1.2) múva 'aayéé.cáitú páa.túa "allí empezó a vivir"; f IncepMult(ca/téi= 1.3) 'éena mee.títéetú mepáa.cúúne "aquí van a empezar a vivir"; d(ca/téi= 1.3) ne'iváa yuheyémecú páa.yéca 1.2 quítáa 'Útaa.tísii.síe mūyéve "mi hermano vive permanentemente en una casa situada en el rancho de Los Otates"; f Incep(ca/téi= 1.3) 'éena 'ucaitú páayáa.níi "aquí va a empezar a vivir"; f Fin(ca/téi= 1.3) pūtiuháye.váxú 'éena 'ucaitú "dejó de vivir aquí"; f Incep(ca/téi= 1.2) múva páayé.yerúni "allí va a empezar a vivir"; f IncepMult(ca/téi= 1.2) múva mepáa.yéyáaxe "allí van a empezar a vivir"; ty(cuie 1.2) heesíena púuca píi. 'úvúíya "vive en ella y la cuida"; f Syn(cuie 1.3) Vaa.rúupi tepéé.titéi "vivimos en Guadalupe Ocotán"; d(súúctú) quíepa pūqufe.cáme "vive donde hay casas"; f Incep(ca/téi= 1.2) páa.yeyéixa "empieza a vivir".

vivo *niere= 2.1; niere= 2.2 vivo, pero no como gente; nieríya visible, haber, mirar, despierto, vivo; yuuri= B estar vivo, crecer. Véase pa(yúri=) 'imúari 'iyaa.ríeya pūyúuri "el corazón de la semilla está vivo"; pa(yuri=) páa.yeyúuri "está vivo"; d(yúra=) yúu.yúuritú pūxáaváa.ríiya "vivo, llega a tener hojas"; r(ca/tei= 1.2) páa.yeníere 2.1 "es vivo"; f SO(niere= 2.1) nieríya "estar vivo"; f Syn

(niere= 2.1) páayé.húúxi (tévi xeicúa) "está apenas vivo (sólo de una persona)"; f Able1(ca/téi= 1.3) páa.yeníere 2.1 "es vivo"; f Able1(húúxi= 1.1) páa.yeníere 2.1 "está vivo"; f Able1(áa/téi= 1.2) 'uquíi páa.yeníere 2.1 "el hombre está vivo"; f Able1(í 1.1) páa.yeníere 2.1 "está vivo"; f A1(yúra=) pūca'áa.yeníere 2.1 "no está vivo como animal".

vocablo *núqui 1 palabra, voz, vocablo, mensaje, oración.

vocal Véase f S1(haine=, niuca=) níu.cáame "hablante, vocal, abogado".

volador Véase co(háicú) 'úipu "víbora rayada? víbora voladora? víbora engañosa?".

voltear *váuse= caer, voltear (habitual).

volver *núttia= hacer volver para atrás. Véase si('úrave) Teú.téí mepáayúyei.túvá. "Se hacen volver gente."; f Ant(túa/cú=) púu.cúnúa "se quedó, se volvió".

voz *núqui 1 palabra, voz, vocablo, mensaje, oración. Véase f

SO, Sres(niucá=) níuqui 1 "palabra, frase, voz, oración gramatical, mensaje, noticia"; f Syn(cuési 1.1) nepáapa (téi.vári níuquíi.yaari) "mi papá (voz castellana)"; f Syn(varúusi) nee.máama (téi.vári níuquíi.yaari) "mi mamá (voz castellana)".

vuelta *yuunee= ganar por un rumbo, dar vuelta.

vulgarmente *rúu.cúya.niucú. Véase si(casée=) tepútáca.caa.sée (rúu.cúya.niucú) "vamos a bailar (vulgarmente)".

vulva *xaapí vulva, vagina.

Y *-táa; ni ni, y no; -matú con, junto con, y. Véase d('úva) haque múuve quee mū'áne mūtaa.niucá, 'auríena meetá "donde está el que habla, y cerca de él".

ya *-ríi ya, por fin. Véase f Loc('áru) hiicúríi meepúu.maaxíusi "ya se han amansado".

yegua Véase co(caváaya) yéeva "yegua".

yerba Véase r(níere= 2.2) Cúyée 'úxáa háacú páa.yeníere, pūyúu.yúuri pūcaa.tícuá'aa. "El árbol y la yerba viven por medio del agua. Son verdes, y no comen".

verno *muune; háicú muunieya yerno de la víbora azul (especie de víbora).

Véase co(háicú) háicú cūnaaya, háicú muunieya "marido de la víbora azul, yerno de la víbora azul".

yunta *cuie.sáa.nári arar, tierra de yunta. Véase ty(cuie 1.2)*púcuie.sanári xúca 'aa.cúvée.ríní "es tierra de yunta si es plana".

zacate *úxáa; hácúuxa zacate cortador; háu.cúxa zacate cortador; caarúusa zacatón. Véase f Func0(háúsi) 'úxaata púyaa.xíve xericú "se pone en el zacate a causa del frío"; f ResMult(mú/cuí-) 'úxáa púcuíi.cuí'ii púcaayúura "el zacate está muerto, no retoña"; ty('íquí) 'úxáa "zacate"; ty(quíi.yáari) 'úxáa "zacate".

zacate cortador Véase co(hácu) hácúuxa "zacate cortador, Claudium?".

zacatón *caarúusa, páuri zacatón, insecto palo; haríuqui zacatón que se utiliza para amacizar la puna de las flechas.

zambutirse *pique= meterse, zambutirse; yúipique= zambutirse, meterse, quedarse adentro; yuyúipique= zambutirse, quedarse, meterse (múltiple). Véase pa(yúipique=) púcaá.yuyúipique "se mete, se zambute".

zampoalla Véase co(cúxau.sári) túu.tuváari "zampoalli".

zancudo *ítúrai, átúrai, átúrai zancudo, mosquito.

zapato Véase co(caa.cái) xaapáa.túxi "zapatos".

zapotillo Véase co(cáaxa) sápu.tíiyu "zapotillo".

zolcuate Véase co(háicú) úríecai "zolcuaté".

zona *heye- 2 de dentro de una zona retirada; hecu- allá en una zona, he- 1 "en otra parte" + cu- "derredor".

zorra *cauxai. Véase co(yavi) cauxai; úráave, sáúcu "zorra, lobo, perro".

zorrillo *úu.páa.

Acacta furens Véase d(xéecúi).

Accipiter gentilis Véase co(haapúuri) yáa "aguililla del llano, Accipiter gentilis".

Accipiter striatus Véase co(haapúuri) huu.cúri "Accipiter striatus (grande), Falco columbianus (pequeño)".

Agave mapisaga Véase co(cúu.verí) mái "mezcal, Agave mapisaga?".

Agkistrodon bilineatus Véase co(háicú) úríecai "víbora como la de cascabel, Agkistrodon bilineatus?".

Amazilia violiceps Véase d(túu.pína) Tilmatura dupontii, Amazilia violiceps, Doricha enicura y otros.

Anax Véase d('aúcuérúca) Anax, Libellula, Plathémis.

Aphididae Véase d(suuríi 'esí.múpé).

Ara militaris Véase d(yúari).

Ascaridae Véase d(haaréecu).

Ascaris Véase ty(haréecu) yuuríepa míeme "intestinal, Ascaris"; d(haréecu).

Asilidae Véase d(vaarái).

Atta Véase d(saarúu).

Bambu Véase ty(cúyee) páayé.quee.rúrdani, púcaayúve menú.suuráa 'áayéepáú hácupáú "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el oate (Bambu)".

Belostomatidae Véase d(harapái).

Bibionidae Véase d(tepúaví).

Bletia Véase d(séúye) Coliria ? Bletia ?.

Bombus Véase d(haayúu).

Busarellus nigricollis Véase co(haapúuri) cúixú méutáa.xáúye "Busarellus nigricollis".

Buteo albicaudatus Véase co(haapúuri) túxá "aguililla ceniza, Buteo albicaudatus".

Buteo albonotatus Véase d(haapúuri) Buteo albonotatus?.

Buteo jamaicensis Véase co(haapúuri) cúixú "aguililla cola roja, Buteo jamaicensis"; co(haapúuri) cúixú yúu.yáari "aguililla, Buteo jamaicensis - oscuro".

- Buteo nitidus Véase co(haapúuri) pfi.váame "águila ceniza, Buteo nitidus".
 Buteogallus urubitinga Véase co(haapúuri) xíú.rícuai "gavilán del arroyo, Buteogallus urubitinga".
 Calosoma scrutator Véase d(capá).
 Cambarellus montezuma Véase d(tuuctú).
 Camponotus herculeanus Véase d(máarúva).
 Canis latrans *coyote, Véase d(yaavi).
 Canis lupus Véase d(úráave).
 Caprimulgus ridgwayi Véase d(peexá) Caprimulgus ridgwayi, Nyctidromus albicollis.
 Carabidae Véase d(caapá).
 Cenoniinae Véase d(cúxái) Macroductylus, Cenoniinae.
 Centruroides suffusus Véase d(tee.rúca).
 Centruroides Véase d(tee.rúca).
 Cetoninae Véase d(viirú).
 Chelonethidae Véase ty(caaná) caaná múxicúú.ráuye "vinagrillo redondo"
Chelonethidae.
 Chilopoda Véase c(maixéca).
 Chloroceryle amazona Véase d(háa.sáacui) Chloroceryle americana, Chloroceryle torquata, Chloroceryle amazona.
 Chloroceryle americana Véase d(háa.sáacui) Chloroceryle americana, Chloroceryle torquata, Chloroceryle amazona.
 Chloroceryle torquata Véase d(háa.sáacui) Chloroceryle americana, Chloroceryle torquata, Chloroceryle amazona.
 Cimex lectularis Véase d(sínisi).
 Claudium Véase co(hácu) hácúuxa "zacate cortador, Claudium?".
 Coliria Véase d(séuye) Coliria ? Bletia ?
 Columbina passerina Véase d(uyéi).
 Coniophanes piceivittis Véase co(háicu) úipu "Spilotes pallatas? Xenodon rabdocephalus? Coniophanes piceivittis?".
 Conocephalinae Véase d(xaa,síqui).
 Conocephalus Véase d(úca).
 Constrictor constrictor Véase co(háicu) víexu "malacoa, lama, Constrictor constrictor".
 Convolvulus batatas Véase d(caamáavi).
 Corydalis cornutus Véase d(tetúí) Corydalis cornutus.
 Cosmos sulphureus Véase d(cúxau.sárf) túu.tuváari-púuu.turíi.yáari "es la flor del mirasol Cosmos sulphureus?"; co(cúxau.sárf) haa.veráa "mirasol, Cosmos sulphureus?".
 Crotalus Véase co(háicu) xáyé "víbora de cascabel, Crotalus".
 Crypturellus cinnamomeus Véase d(naavíi.xáaváa).
 Ctenizidae Véase d(húse) Ctenizidae; co(caaná B) húuse "tarántula, Theraphosidae; araña teráfosa, Ctenizidae".
 Ctenocephalidae Véase d(teepúú).
 Culicidae Véase d(ítúurai).
 Cyrtacanthacridinae Véase d(úsica méusínáuye).
 Cyrtonyx montezumae Véase d(xú'au).
 Dasymutilla occidentalis Véase d(nauxá).
 Dasypus novemcinctus Véase d(xúyé).
 Decticinae Véase d(maa.yésai).
 Dermaptera Véase d(saráú).
 Didelphis marsupialis Véase d(yéuxu).
 Diplopoda Véase d(cúú.ruí).
 Doricha enicura Véase d(túú.píina) Tilmaturá dupontii, Amazilia violiceps, Doricha enicura y otros.

Drymarchon corais Véase d(háicü) Drymarchon corais?.

Eciton Véase d(átte).

Elateridae Véase d(caatáu ési.múpée); d(catáu) Elateridae, Sandalidae.

Elattidae Véase d(haa.sii A1).

Epilachna varivestis Véase d(ctmú).

Euptolitis neoxenus Véase d(xau.cuítá) Trogon citréolus, Euptolitis neoxenus.

Falco columbianus Véase co(haapúuri) huu.cúri "Accipiter striatus (grande), Falco columbianus (pequeño)".

Falco femoralis Véase co(haapúuri) víise "Falco femoralis (grande), Falco rufigularis (pequeño)".

Falco rufigularis Véase co(haapúuri) víise "Falco femoralis (grande), Falco rufigularis (pequeño)".

Felis onca Véase d(túvé).

Felis yagouaroundi Véase d(úunsa).

Geococcyx velox Véase d(úra).

Glaucidium brasilianum Véase d(maa.terúi) Glaucidium minutissimum ? Glaucidium brasilianum ?.

Glaucidium minutissimum Véase d(maa.terúi) Glaucidium minutissimum ? Glaucidium brasilianum ?.

Gonolobus prostratus Véase co(tuu.túixa) heecái "cayoqui, talayote, Gonolobus prostratus?".

Graphocephala Véase d(vii.yécáme).

Grus canadensis Véase d(cuaaxúu).

Gryllinae Véase d(xuu.xúí) Nemobiinae, Gryllinae.

Guazuma tomentosa *áaye. Véase ty(cúyee) páayé.quee.rúrdani, púcaayúve ménú.muuráa áayeepaú hácupaú "son correosos o talludos, no se les puede quebrar, como la guázima (Guazuma tomentosa) y el otate (Bambú)".

Gyrinidae Véase d(haa.cúu.cumíi).

Halictidae Véase d(teyúvi) Halictidae.

Harpophalietus solitarius Véase co(haapúuri) vee.ríca "águila, Harpophalietus solitarius".

Heliothis zea Véase d(haamúucui).

Herpetotheres cachinnans Véase co(haapúuri) váacau "guaco, Herpetotheres cachinnans"; d(váacau).

Hirudinea Véase d(cuiindú).

Isoptera Véase d(tée.paa).

Ixodes Véase d(viina).

6 .)etám(d esaév aediodoxI

Lampyridae Véase d(táatá.veeme).

Lepidocolaptes leucogaster Véase d(suráacai meutáa.xáúye) Xiphorhynchus flavigaster, Lepidocolaptes leucogaster.

Leptodeira Véase co(háicü) saarúxi vaatéi, saarúxi váa.varúusi "madre de las arrieras, Leptodeira annulata? Leptodeira maculata?".

Leptotyphlops phenops Véase co(háicü) púu.xée, cúu ivii.pámé "aderna, víbora aguja, Leptotyphlops phenops".

Lepus callotis Véase d(tásiu) Lepus callotis ?.

Libellula Véase d(ábuérucá) Anax, Libellula, Platthemis.

Lucanidae Véase d(cuáipe).

Lutra Véase d(haa.rúca).

Lynx rufus Véase d(capúuvi).

Macroactylus Véase d(cúxái) Macroactylus, Cenoniinae.

Magnoliaceae Véase d(vii.cúari) Magnoliaceae ?.

Mallophaga Véase d(áté).

Mantis religiosa Véase d(maricúci) Mantis religiosa.

- Melanotis caerulescens Véase d(túcaari.viiqui).
 Meleagris gallopavo Véase d('áru).
 Melolonthinae larva Véase d(cuí.témuu).
 Mephitis macrura Véase d('úú.páa).
 Mephitis Véase d('úú.páa) Mephitis y otras especies.
 Micrurus affinis affinis Véase co(háicú) 'ái.taa.ráme "coralillo, quebrantapeña,
Micrurus affinis affinis".
 Monomorium nigrum Véase d('ái.cúxi meméu.ydyúvi) Monomorium nigrum ?.
 Musa Véase d(caarúu).
 Musca domestica Véase d(xáipú).
 Myiarchus nuttingi Véase d(víitee.cuxú) Myiarchus tuberculifer, Myiarchus nuttingi, Myiarchus tyrannulus.
 Myiarchus tuberculifer Véase d(víitee.cuxú) Myiarchus tuberculifer, Myiarchus nuttingi, Myiarchus tyrannulus.
 Myiarchus tyrannulus Véase d(víitee.cuxú) Myiarchus tuberculifer, Myiarchus nuttingi, Myiarchus tyrannulus.
 Nasua narica Véase d(háistú).
 Nemobiinae Véase d(xuu.xúí) Nemobiinae, Gryllinae.
 Nicotiana tabacum Véase ty(cúyee) yáa púsi.raaráni pútimúu.ríque "el tabaco
 (Nicotiana tabacum) es quebradizo o friable, se quebra".
 Nyctidromus albicollis Véase d(peexá) Caprimulgus ridgwayi, Nyctidromus albicollis.
 Odocoileus virginianus Véase d(máxá).
 Oecanthinae Véase d(xuu.xúí méuyúvi).
 Ortalis poliocephala (wagleri) Véase d(cuí.tápi).
 Oxybelis aeneus Véase co(háicú) víi.cúxatú "bejuquilla parda? Oxybelis aeneus?"
 Paloma fasciata Véase d(háimú).
 Pecari tajacu Véase d(tuixu yéu.tánaca).
 Pentatomidae Véase d(caapáa).
 Phaenicia Véase d(xaayúu méu.yúavi).
 Phalangida Véase d(xíixíca).
 Phaneropterinae Véase d(síquí).
 Phasmatidae Véase d(cúúrí).
 Philosamia walkeri Véase f Syn(túú.váinu) cúúpi:túú.váinu "ailanto?, Philosamia walkeri?"
 Phthiris pubis Véase ty('até) 'até tuxáme "piojo blanco" Phthiris pubis.
 Phyllophaga Véase d(víi.rúu).
 Phymatidae Véase d(caapá).
 Pitangus sulphuratus Véase d(píisi.tuxáa).
 Plathemis Véase d('aúcuérúca) Anax, Libellula, Plathemis.
 Polistes Véase d(varísi); d(xumási).
 Pompilidae Véase d(huvái méutáxáúye) Pompilidae.
 Procyon lotor Véase d(méeta).
 Reduviidae Véase d(síixái).
 Rhabdophorinae Véase d(túupu).
 Salvadoria lemnicatus Véase co(háicú) múuxéca, cúsiuri víi.víeri "correa de
 tlega, Salvadora lemnicatus?"
 Sandalidae Véase d(catáu) Elateridae, Sandalidae.
 Scarabaeidae Véase d(cúitaa.púri).
 Scardafella inca Véase d(véupu).
 Sciaridae larvae Véase d(xúxúveme).
 Sciurus colliaei Véase d(sfímúaca) Sciurus colliaei ?.
 Sciurus navarritensis Véase d(múu.tiráa) Sciurus navarritensis ?.
 Scoliidae Véase d(hayú) Scoliidae ?.
 Solenopsis Véase d(cáusi, caaváayu):

- Sphecinae Véase d(huuvái meutáa.xáñye).
- Sphex procerus Véase d(huvái méuyúvi) Sphex procerus.
- Spilotes pallatas Véase co(háicū) úipu "Spilotes pallatas? Xenodon rabdocephalus? Coniophanes piceivittis?".
- Streptoprocne semicollaris Véase d(siisí.táame).
- Synoeca surinama Véase d(vee.r'ícá).
- Tabanus atratus Véase d(naaca.tárf).
- Tenodera aridifolia sinensis Véase d(canárf) Tenodera aridifolia sinensis ?.
- Thelephonus giganteus Véase d(caanáa).
- Theraphosidae Véase co(caanáa B) húuse "tarántula, Theraphosidae; araña terafosa, Ctenizidae".
- Tigrisoma mexicanum Véase d(cuaaxúu).
- Tilmatura dupontii Véase d(tū.píina) Tilmatura dupontii, Amazilia violiceps, Doricha enicura y otros.
- Trichoptera Véase d(yeete.cuísí).
- Trogon citreolus Véase d(xau.cuítá) Trogon citreolus, Euptolitis neoxenus.
- Tunga penetrans Véase d(haamíva).
- Urocyon cinereoagenteus Véase d(cauxai).
- Ursus americanus Véase d(húuse).
- Vitis Véase d(caaxíe).
- Xenodon rabdocephalus Véase co(háicū) úipu "Spilotes pallatas? Xenodon rabdocephalus? Coniophanes piceivittis?".
- Xiphorhynchus flavigaster Véase d(súráacai meutáa.xáñye) Xiphorhynchus flavigaster, Lepidocolaptes leucogaster.
- Xylocopa Véase d(hayú).
- Zenaida asiatica Véase d(cúu.curúu).

LAS FUNCIONES LEXICAS

El concepto de las funciones léxicas reconoce ciertas relaciones semánticas dentro de conjuntos de palabras, con o sin el apoyo morfológico. En la lista que sigue cada función tiene un símbolo mnemónico derivado del latín, un nombre, una pregunta que sugiere la manera en que el investigador lingüístico puede buscar la forma correspondiente, y ejemplos.

Las funciones léxicas propuestas por Melchuk, Apresyan y Zholkovski se agrupan aquí según la secuencia en que es conveniente investigarlas con relación a la forma de las definiciones a que corresponden. Las que hacen uso explícito de la definición de la palabra de la entrada, o de sus actantes semánticos, vienen primeros, en el mismo orden en que aparecen en el inventario semántico. Entre paréntesis se da el número total de funciones que hay en cada grupo. Los dígitos que siguen inmediatamente el nombre o el símbolo de una función designan los actantes, y en unos casos, el grado de la realización.

Equivalencias (11) pueden sustituirse por la palabra de la entrada, con la modificación sintáctica debida.

Substituciones (7)

Syn Sinónimo. Cuáles otras palabras (probablemente raras) significan lo mismo?
Syn (codorniz) = *Cyrtonyx montezumae*

Syn> Sinónimo inclusivo. Cuáles otras palabras significan lo mismo, pero incluyen algo más? Syn> (nombrar) = llamar

Syn< Sinónimo restringido. Cuáles otras palabras significan casi lo mismo, pero su significado es más limitado? Syn< (resto) = balance

Syn^ Sinónimo con coincidencia parcial. Cuáles otras palabras significan más o menos lo mismo, pero cubren áreas que no comparten con la entrada, mientras la entrada cubre áreas que no comparte con ellos? Syn^ (magnífico) = grande

Anti Antónimo. Cuáles palabras significan lo opuesto a la entrada?
(«Opuesto» se refiere a la negación de una parte de la definición, o a un valor que pertenece al otro extremo de una escala, o al reverso de un proceso.) Anti (arriba) = abajo, Anti (antes) = después, Anti (abrir) = cerrar

Conv,j Conversivo. Cuáles palabras describen la misma situación, pero con los actantes intercambiados? Conv1,2 (comprar) = vender, Conv1,2 (preceder) = seguir, Conv1,2 (gustar) = placer, Conv2,3 (orientar) = enseñar

Gener Genérico. De qué es la palabra de la entrada una instancia o un tipo? A menudó se combina sintácticamente con la entrada: Gener (azul) = color; de color azul

Derivados sintácticos (4)

S0 Sustantivo global. Cuál sustantivo comprende la situación total? S0 (mover) = movimiento, S0 (blanco) = blancura

Y0 Verbo global. Cuál verbo comprende la situación entera? Y0 (cuerte) = cortar, Y0 (ataque) = atacar

A0 Adjetivo global. Cuál adjetivo comprende la situación total? A0 (solar) = solar, A0 (tiempo) = temporal

Adv0 Adverbio global. Cuál adverbio comprende la situación total? Adv0 (crítico) = críticamente, Adv0 (correr) = a la carrera

Parámetros (40) acompañan la forma apropiada de la entrada.

Actantes (9)

Si Sustantivo del actante *i*. Cuáles sustantivos son los nombres normales para el actante típico en cada categoría de actantes? S1 (vender) = vendedor, S2 (vender) = comprador, S3 (vender) = mercancía, S4 (vender) = precio

Smode Sustantivo del modo. Cuál sustantivo describe la manera en que se hace la cosa nombrada en la entrada? Smode (escribir 1) = letra, Smode (escribir 2) = estilo *

Sloc Sustantivo de localización. Cuál sustantivo da el local normal de la cosa o actividad de la entrada? Sloc (aterrizar) = pista, Sloc (batalla) = campo

Sinstr Sustantivo del instrumento. Cuál sustantivo da el instrumento que se suele emplear para efectuar la cosa nombrada en la entrada? Sinstr (convencer) = argumento, Sinstr (comunicar) = medio

Sres Sustantivo del resultado. Cuál sustantivo designa el resultado de la situación? Sres (juicio) = fallo, Sres (moler) = masa

Ai Adjetivo del actante *i*. Cuál adjetivo describe el estado o la propiedad normal del actante *i* al formar parte de la situación nombrada por la entrada? A1 (quemar) = ardiente, A1 (saber) = conciente, A2 (saber) = sabido

Able1 Habilitativo del actante *i*. Cuál adjetivo describe la propiedad del actante *i* que lo hace capaz de servir como tal? Able1 (quemar) = combustible (≠ A1), Able2 (comer) = comestible, Able1 (sorprender) = sorprendente

Qual1 Que trae Able1 como consecuencia. Cuál adjetivo describe la propiedad del actante *i* que implica Able1? Qual1 (sorprender) = extraño (≠ Able1)

Advi Adverbio del actante *i*. Qué adverbio o circunstancial da la relación entre el actante *i* y la situación? Adv1 (acompañar) = junto con

Funciones vacías (5)

Func1 La entrada es sujeto, el actante *i* es complemento si *i* > 0. Qué verbo sin significado propio en este contexto establece tal relación? Func0 (viento) = sopla, Func2 (golpe) = cae encima de

Oper1 La entrada es complemento, el actante *i* es sujeto. Qué verbo sin significado propio en este contexto establece tal relación? Oper1 (apoyar) = dar apoyo, Oper2 (apoyar) = recibir apoyo, Oper1 (atender) = prestar atención

Labor1,2 La entrada es circunstancial, el actante *i* es sujeto, el actante *j* es complemento. Qué verbo sin significado propio en este contexto establece tal relación? Labor1,2 (considerar) = tomar algo en consideración, Labor1,2 (probar) = poner algo a la prueba

Cop Cópula. Qué forma copular toma la entrada como complemento para indicar la situación que denota? Cop (ejemplo) = servir de

Pred Predicativo. Qué palabra combina el significado de la entrada con el de la cópula? Pred (señal) = señalar

Factivos (2)

Fact1,k Factivo de grado *k*. Qué palabra toma la entrada como sujeto y el actante *i* como complemento, e indica que alguna condición obligatoria que implica la entrada se realiza al grado *k*? Si la realización está en proceso de hacerse, *k* tiene el grado 1; si ya es una realidad, *k* tiene el grado 2. Fact2,1 (hipótesis) = concuerda con

Real1,k Realización. Qué palabra toma el actante *i* como sujeto, *i* como complemento, e indica que alguna condición obligatoria que implica la entrada se realiza al grado *k*? Real1,1 (programa) = adoptar, Real1,2 (programa) = llevar a cabo, Real2,2 (consejos) = seguir

Causativos (3)

- Caus** Causativo. Qué palabra indica que un actante, que normalmente no es actante de la entrada al mismo tiempo, hace algo para que se realice la situación nombrada por la entrada? Caus (crisis) = precipitar, Caus (desesperar) = hundir en la desesperación, CausFunc0 (cohete) = lanzar.
- Liqu** Liquidativo, causar la cesación de. Qué palabra indica que un actante, que no tiene que ser uno de los que pertenecen a la entrada misma, hace algo para que la situación nombrada por la entrada no se realice, o que deje de tener efecto? Liqu (error) = corregir, Liqu (paludismo) erradicar.
- Perm** Permisivo (= no Liqu). Qué palabra indica que un actante hace algo que permite que la situación nombrada por la entrada se establezca, aunque no en el sentido causativo? Perm (caer) = dejar, Perm (terror) = desencadenar.

Aspectos (9)

- Incep** Inceptivo. Qué palabra indica el inicio de la situación nombrada por la entrada? Esta función típicamente se combina con otras. IncepFunc0 (guerra) = estallar, IncepCop (víctima) = caerse
- Cont** Continuativo. Qué palabra indica la continuación de la situación nombrada por la entrada? Esta función típicamente se combina con otras. ContOper1 (silencio) = guardar
- Fin** Final (=AntiIncep). Qué palabra indica la terminación de la situación nombrada por la entrada? Esta función típicamente se combina con otras. FinOper1 (paciencia) = perder, FinFunc0 (ruido) = extinguirse
- Prepar** Preparatorio. Qué palabra indica la acción con que la entrada se prepara para su función normal, mas no en el sentido causativo? Prepar (fusil) = cargar, Prepar (trampa) = armar
- Prox** Próximo. Qué palabra indica la situación que normalmente precede inmediatamente a la que nombra la entrada? Prox (tormenta) = amenazar
- Perf** Perfectivo. Qué palabra indica que el proceso nombrado en la entrada se lleva a su término lógico? Perf (moribundo) = muerto
- Res** Resultativo. Qué palabra indica la situación que normalmente resulta al término del proceso nombrado por la entrada? Res (estudiar) = saber
- Imper** Imperativo. Orden convencional a la persona que hace la acción nombrada en la entrada. Imper (tirar) = ¡Fuego!, Imper (silencio) = cállese
- Degrad** Degeneración. Qué palabra indica que la cosa o la situación nombrada por la entrada ya no está en su estado óptimo? Degrad (diente) = picar, Degrad (carne) = echarse a perder

Medidas (5) a menudo se combinan con Anti.

- Magn** Grado superlativo. Qué palabra indica un grado alto de la situación nombrada por la entrada? Magn (luto) = riguroso, Magn (reírse) = a carcajadas, Magn (fracaso) = total
- Bon** De grado laudable. Qué palabra indica la forma normal para alabar la situación nombrada por la entrada? Bon (motivo) = desinteresado, Bon (término) = feliz, Bon (condición) favorable
- Ver** Que llena los requisitos. Qué palabra indica que la situación nombrada está exactamente tal como se debe? Ver (razón) = válida, Ver (orgullo) = justificado, Ver (demanda) = legítima
- Plus** Aumentativo. Qué palabra indica que la situación nombrada se está aumentando en algún respecto? Esta función típicamente se combina con otras. CausPlus (tensión) = intensificar, IncepPlus (tensión) = aumentarse
- Minus** Disminución. Qué palabra indica que la situación nombrada se está disminuyendo en algún respecto? Esta función típicamente se combina con otras. CausMinus (golpe) = mitigar IncepMinus (valor) = reducirse

Configuraciones (8)

Sing Singular. Qué palabra designa una sola instancia de la situación nombrada, o la cantidad o manifestación mínima de ella? Sing (violenciá) = acto, Sing (papel) = hoja, Sing (terreno) = parcela

Mult Múltiple. Qué palabra designa una agregación o conjunto en el espacio o el tiempo de la cosa o de la situación nombrada en la entrada? Mult (flor) = ramo, Mult (oveja) = rebaño, Mult (mentira) = colección

Centr Fase culminante. Qué palabra indica la fase central o culminante de la situación dada por la entrada? Centr (gloria) = cima, Centr (esfuerzo) = supremo, Centr (sierra) = cumbre

Son Sonido característico. Qué palabra imita o designa el sonido característico de la cosa nombrada en la entrada? Son (gallo) = quiquiriquí, Son (gavilán) = graznar, Son (chapulín) = chirrido

Figur Asociación figurativa convencional. Qué palabra es la metáfora convencional para la situación de la entrada? Figur (pasión) = llama

Cap Miembro dominante. Qué palabra designa el jefe o líder de un grupo? Cap (comité) = presidente, Cap (regimiento) = comandante

Equip Miembros participantes. Qué palabra indica el personal necesario para que se verifique la situación nombrada en la entrada? Equip (convento) = monjas, Equip (teatro) = compañía, Equip (buque) = tripulación

Loc ~~locativo~~ convencional.Cuál es la expresión normal para indicar una posición relativo a la situación nombrada por la entrada? Loc (casa) = en casa, Loc (escuela) = en la escuela, Loc (dominio) = bajo

RESUMEN TECNICO EN INGLES

ENGLISH SUMMARY

Strategy

The initial work I did on Huichol lexicography with John McIntosh fell short of being much more than a source of information for the simplest linguistic comparisons. Its view of the language was expressed more directly in terms of Spanish than in terms of Huichol itself. To do this new study I began with the useful but obvious principle that linguistic expressions have to be what we use to define linguistic expressions. Rather than apologize for this, my Huichol speaking associates and I made it into our main tool for probing the way in which the lexicon of the language is organized.

For every definition we worked out, for every word with a comparably structured definition, every lexical function, and even every example, we made sure there was an entry corresponding to each word that appeared in the original entry. By such nearly total cross referencing (done with the aid of a microcomputer) we made it possible to trace every form used in explaining another back to where that form is itself defined. Though it would take another fifty years to be complete about this definition network, in principle we can now distinguish those definitions made with words that could be called basic, in that the only way to define them is by being circular (like defining "sugar" in terms of "sweet", and "sweet" in terms of "sugar") or else by demonstrating what they denote to another person, and other definitions that use terms derived from the basic ones. By continuing this process far enough we should arrive empirically at a set of terms from which all other definitions are derived.

To speak about basic terms in this way is more than the reality allows. In the field trip of eight months during which this work was done, the number of full scale definitions that could actually be worked out was nowhere near large enough to even begin to get a view of the implications of being able to trace the definitional history of terms. Nevertheless, the approach does give a distinctive flavor to the work we did; one can at least perceive the direction in which we were headed.

Besides the relationships among words that are implicit in the use of terms in definitions, there is a second set whose effect on the study is even clearer: the lexical function network. Every word in Huichol is related semantically in a regular way with a number of others -- sometimes with parallels in the way the word is formed and sometimes not.

For example, in English there is a whole series of correspondences between verbs that designate customary actions of one kind or another and nouns that designate the conventional performer of those actions -- "write" and "writer", "navigate" and "navigator", "operate" in one of its senses and "operator". Both verb and noun share the same stem, and the noun suffix comes from a very small set of suffixes. The same semantic relation is there in other pairs, however, where the stems may be different and there may be no morphological indicators: "fly" and "pilot", "teach" and "professor", and many others.

The place of the noun within each of these lexical sets is the same: it represents the first actant in the conventional situation named by the verb, or in the compact notation we use here, following the lexical function nomenclature developed by Mel'chuk and his colleagues, S1(fly) = pilot. They have worked out over fifty relationships of this kind, which are given here.

The point to observe is that we can begin with a single word and build bridges between it and many others, always in a way that has parallels in other parts of the lexicon. For initial cataloguing of vocabulary, lexical functions make it possible to move quickly and systematically from one word to another, keeping in view all the time the basis of much of the inferencing that goes along with choice of words.

A third network is less obvious, but can also be traced in our work. Mel'chuk gives it the name diathesis: the regular relationships between semantic actants in Tesnière's sense on the one hand, and the different morphological and syntactic elements that manifest each semantic element on the other. On a broad scale diathesis expresses the semantic basis of well known grammatical groupings, such as those that yield intransitive verbs, transitives, double transitives, complement verbs, and the like in most languages. At the same time the principle of observing the details of diathesis yields a level of specificity that is blurred by these general categories, as Gross has observed in the course of trying to make a complete account of the grammatical properties of French words.

As far as possible we have tried to incorporate information on all three kinds of relationships in the semantic inventory that constitutes the bulk of this report: the network of the terms used in definitions, the one that results from recognizing lexical functions, and the results of mapping between semantics and grammar. Of these, the lexical function network is by far the most fully developed in this study; my collaborators and I were able to find a rich set of semantically related words in relatively little time compared to what it took to follow out the other two networks.

We make no claim to have hit upon the only correct set of basic semantic terms to use in our definitions. There simply are not enough complete definitions available yet to show us what the status of the terms in them is, because to do a definition right you have to mold it in such a way that it accounts not only for the meaning of the word being defined, but also stands in a reasonable relation to the definitions of all the lexical correlates of that word that are related to it by the lexical functions. So at this point it is impossible to prove that the terms we guessed might be basic form a smaller set than some other, or even that they give better definitions.

The entries that were included in the semantic inventory come from two sources. The main one began with the entry for one word, ca/téi = "be in a place", and followed out the cross references from it to the cross references to those cross references, and so on. The other entries came from a training exercise I worked on with my Huichol speaking associates to help them get into the idea of working with the meanings of words. Since some of them found the semantics of verbs of motion and position and the like rather heavy going at first, we delved into an area of nomenclature they all had a superb grasp of, the plant and animal life of the area where they live. A good deal of this nomenclature also made its way into the semantic inventory, though in the time available I was not able to get all of it into the computer.

Form

The semantic inventory presented here should not be confused with an ordinary dictionary. It is an organized network of observations on the lexical structure of Huichol, nothing more. The form in which the observations are presented, however, parallels that of a traditional dictionary.

Every entry begins with a name-form or lemma, its pronunciation if that is not clear from the lemma form, part of speech, and a few examples to illustrate its range of inflections. (The possibilities of inflection for verbs are so vast that I am still a long way from being able to reduce them to a catalogue of inflectional types.) The discussion of semantics begins with a syntactic framework for the definition using a typical sentence, followed by the definition proper, phrased in terms of elements of the typical sentence as examples of the semantic range of actants. There is a brief equivalent in Spanish --- sometimes the regional dialect of rural Nayarit when none of us knew what the accepted Spanish term was -- and a statement of the diathesis or mapping between semantic actants and grammatical constituents, with semantic restrictions among actants spelled out.

The entry also contains references to other words whose definitions share the same structure as the one being defined (not necessarily synonyms), the values of all the lexical functions we noted, other words associated encyclopedically with the word being defined, and finally the cross references to that word from other parts of the inventory.

Besides the major entries that have information in a good proportion of these categories, there are many minor entries which were generated in the cross referencing process but which we did not have opportunity to work through. They consist mainly of a lemma, a Spanish equivalent, and one or more cross references from elsewhere.

Though the inventory looks like a bilingual Huichol - Spanish and Spanish - Huichol dictionary, it is not. The Spanish side consists exclusively of cross references to the glosses given for the Huichol forms. There is no defining or explaining of the Spanish entries in either language. Such an organizing should be called indexed unilingual rather than bilingual.

Writing System

The notation used is the one recommended by the Mexican Council on Indian Languages in the early sixties, beefed up for purposes of this inventory by adding marks for tone and rhythm. High tone is written with an acute accent on the first vowel of each syllable; low tone lacks the accent. Some verb entries have lemmata entered as if all syllables of the stem are low, though examination of the occurring forms shows that in fact there are a variety of tonal forms possible.

Many words consist of two or more rhythmic feet, groups of syllables united around a stressed syllable. The stress is derived from the arrangement of tones and syllable lengths, and in some cases from the specific consonants and vowels involved. When a foot boundary coincides with the beginning or end of a word, this is indicated by a space. When a foot boundary divides a word, this is indicated by a period inside the word. Rhythmic division into feet does not correspond to division into morphemes, but follows its own rules.

In the rhythmic patterns of Huichol there are numerous syllables that consist of a consonant and two different vowels that have the rhythmic value of a single long syllable. Following this pattern, long syllables with a single vowel quality are taken to contain two vowels that are not different from each other; writing the vowel twice implies only length, not rearticulation. Short syllables contain a single vowel. In informal speech there are some reduced short syllables whose vowel has dropped out; for purposes of this semantic inventory, however, all forms are written in the more formal variety that provides the maximum amount of phonological information, and that uses only the two syllable patterns CVV (long) and CV (short).

The consonants of Huichol include five voiceless stops, written as bilabial p, dental t, velar q before a, u, and u and qu before e and i, labiovelar cu, and the glottal stop ʔ. The velar stop is strongly aspirated before i and palatalized before e. There is an affricate written ts, phonetically ts except in reduced syllables where it is the simple sibilant. h is a very light voiceless vocoid of the quality of the vowel that follows it. x represents a voiceless retroflexed alveopalatal fricative with some lip rounding in the east, a voiced fricative or occasionally a trill in the west. Nasals are m, n. There is a voiced flap r in which the tongue moves forward from a retroflex position. The semivowels are y and ɥ, which is pronounced as a w before a and u, and as a bilabial fricative before e and i; it occurs before u only in one or two words borrowed from Spanish. The vowels are a as in Spanish, e between the "e" of English "bet" and the short "a" of English "bat", i as in Spanish, u ranging phonetically from u to o, but always with the lips rounded, and ü always with the lips unrounded.

The alphabetic order of the forms is not strictly speaking the Spanish order because the Spanish double letters ch, ll, rr are not treated by the alphabetizing sequence of the computer as belonging in a separate category. The printing device lacked the inverted question mark and exclamation point necessary for proper Spanish typography as well.

Abbreviations and special symbols

Free forms, prefixes, stems, and affixes appear in the order named when they are homophonous with each other. Within any of those categories if there is further homophony, the different forms are designated A, B, C, ... Different senses of the same form, on the other hand, are distinguished by integers 1, 2, 3, ... and if the difference is minor, especially if it is clearly dependent on the context, by integers to which decimal fractions .1, .2, .3, ... have been added.

* After the lemma or name form that begins an entry and extends into the left margin, the pronunciation is given if the lemma does not cover it adequately. There may be an abbreviation for the part of speech, taken from the list of abbreviations given on the next page.

Forms that illustrate the inflectional range of the word follow in parentheses; unfortunately no simple morphological code has been devised yet that can be used to predict the full inflection of a word. For nouns the plural is given in this section.

The Spanish equivalent is written in bold face and begins with an asterisk *. If the first example contains an adequate translation, no extra translation is given in bold face.

The framework for the definition is preceded by En "in", while the definition itself begins with >> and is in bold face. Both the framework and the definition include terms identified by numbers that are equivalent to place holders or variables; that is, a typical term is included to represent a whole range of forms that could go in that position with the word being defined. Most of the words in the semantic inventory do not yet have formal definitions worked out for them.

Following the definition, if there is one, each of the variable terms is given a semantic characterization, followed by a >, followed by the name of the grammatical feature that manifests that term. There may be semantic restrictions (Restricciones) given as well.

Entries whose definitions are isomorphic with the definition of the entry, or nearly so, are given under Semejante. Values of lexical functions are listed under Funciones. In a few cases the synonyms given under the function Syn are distinguished further under Sinónimos.

In the more encyclopedic part of the entry, Tipos lists the different types or varieties of the word in question. Partes gives the component parts of what it denotes, or the temporal phases if it denotes a process. Situaciones describes situations in which the use of the word is appropriate. Requisitos gives other things that have to be present for the thing or action denoted by the entry to be correctly exploited (for example, you can't fly without wings or a rocket engine or both). Actividades are the kinds of activity in which the thing denoted by the word figures: Nombres típicos are typical names associated with the head word.

The last section of the entry begins with Véase and includes all the cross references to that entry, from elsewhere in the semantic inventory. Each cross reference contains the lemma of the entry from which it was derived, enclosed in parentheses, and before the parentheses a code that tells what part of the other entry it came from; the table of codes is on Page 14. For functions the function abbreviation is also given.

Part of speech abbreviations follow my monograph on the syntax of Huichol, but were worked out by the Huichols themselves.

hu. huu.yéri "normal place; locative"

n. m̄yũũ.nũ'aa "controls itself; animate"

qp.kqueep̄ũme, quee m̄t̄t̄i.t̄i'ĩnũata "how much; quantitative"

t. téerũ.váar̄icaa "name; substantive"

tu. t̄i.t̄út̄u.ooame m̄ũcayup̄ata "helper that does not change; uninflected particle"

ve. tivées̄i.t̄ũvaame "unifier; postposition"

yu. quee m̄t̄t̄ũ.yũuri "what he did; active verb"

yũ. quee m̄t̄t̄ũ.yũũ "what happened; circumstantial verb"

ane. quee m̄'áne "how it is; adjectival verb"

Eliciting Lexical Functions

Lexical functions are regular semantic relations involving sets of words, not necessarily paralleled by morphological similarities. Each function in this list is given with a mnemonic symbol derived from Latin, a name, a question of the kind that could help elicit the appropriate lexical correlate, and some examples from English.

The lexical functions proposed by Mel'chuk, Apresjan, and Zholkovskij are grouped here for mnemonic convenience. The groups are ordered to facilitate definition writing. This is done by putting those that require explicit reference to the definition of the head word, or to its actants, first. This list, which has been used as the master list for the semantic inventory of Huichol, is trivially different from earlier orderings given by Mel'chuk. Numbers in parentheses indicate the total number of functions in each group. Numbers after a function name indicate actants and in some cases, degree of realization.

Equivalences (11) Substitute for head with syntactic adjustment.

Substitutions (7)

Syn<Synonym (complete synonyms are rare). What other words mean exactly the same thing? Syn (Harlequin Quail) = Mearns' Quail, Fool's Quail, Cyrtonyx montezumae.

Syn> More inclusive synonym. What other words mean the same thing but also include a little more? Syn> (refinement) = culture

Syn< Less inclusive synonym. What other words mean substantially the same thing but are more narrowly defined? Syn< (remainder) = balance (some "remainders" are not appropriately called "balances"), Syn< (call 1) = name

Syn Overlapping synonym. What words mean the same thing as the head word, even though each has areas of meaning it does not share with the head word, and the head word has areas of meaning it does not share with it? Syn (magnificent) = grand (both words refer to something done on an impressive scale. "Grand" refers to its dignity, and "magnificent" to its excellence), Syn (help) = aid, Syn (call 1) = name

Anti Antonym. What words mean the opposite? ("opposite" may be in the sense of a negation of some part of the definition, or of a value near the other pole of a scale, or of a reversal of some process implied by the definition) Anti (up) = down, Anti (beautiful) = ugly, Anti (before) = after, Anti (open) = shut

Conv_{i,j} Conversive. What words describe the same situation, but with the actants interchanged? Conv_{1,2} (like) = please, Conv_{1,2} (buy) = sell, Conv_{2,3} (instruct) = teach, Conv_{1,2} (precede) = follow, Conv_{1,2} (under) = over

Gener Generic. What word is this one an instance of? The two words should be capable of syntactic combination with no change of meaning -- W = W + Gener(W). Gener (blue) = color: blue in color. Gener (crawl) = move: move by crawling

Syntactic derivatives (4)

SO Substantial of head. What noun covers the whole situation? SO (move) = movement, SO (thresh) = threshing, SO (white) = whiteness

VO Verbal of head. What verb covers the whole situation? VO (death) = die, VO (attack) = attack

AO Adjectival of head. What adjective covers the whole situation? AO (sun) = solar, AO (time) = temporal

Adv0 Adverbial of head. What adverb covers the whole situation? Adv0 (critical) = critically

Parameters (40) Accompany a suitable form of the head word.

Actants (9)

S1 Substantival of actant i. What noun is the standard name for the typical actant in each actant slot? S1 (employ) = employer, S2 (employ) = employee, S3 (employ) = job, S4 (employ) = wages; S1 (sell) = seller, S2 (sell) = buyer, client, customer; S3 (sell) = goods, merchandise, S4 (sell) = price

Smode Substantival of mode. What noun names the way an action is carried out? Smode (write 1) = handwriting, Smode (write 2) = style

Sloc Substantival of location. What noun names the typical place where the situation occurs? Sloc (action) = scene, Sloc (arrows) = quiver, Sloc (battle) = field

Sinstr Substantival of instrument. What noun names the conventional instrument used in the situation to carry out the action? Sinstr (communication) = means, Sinstr (convinee) = argument, Sinstr (shoot) = firearm

Sres Substantival of result. What noun names the outcome of the situation? Sres (catastrophe) = aftermath, Sres (hunt) = bag

Ai Adjective of actant i. What adjective describes the state or standard property of actant i when it participates in the situation? A1 (burn) = on fire, A1 (know) = aware, A2 (know) = known, familiar

Ablei Habitative of actant i. What adjective describes the standard property of actant i that makes it capable of potentially serving as that actant? Able1 (burn) = combustible, Able2 (eat) = edible

Quali Entailing Ablei in fact. What adjective describes a quality of actant i that has Ablei as its logical consequence? Qual1 (surprise) = unusual, Able1 (surprise) = surprisingA

Advi Adverbial of actant i. What adverbial or circumstantial gives the standard qualification of the action of actant i in the situation? Adv1 (accompany) = along with

Empty functions (5)

Funci Head as subject, actant i as object if i > 0. What dummy verb takes a substantival form of the head word as subject and actant i as object if there is an actant i? Func0 (silence) = reign, Func0 (wind) = blow, Func1 (anxiety) = gnaw at 1, Func2 (blow) = fall on 2

Operi Head as object, actant i as subject. What dummy verb takes a substantival form of the head word as its object? Oper1 (support) = lend, Oper2 (support) = receive, Oper1 (sacrifice) = make

Labori,j Head as adjunct, actant i as subject, actant j as object. What dummy verb takes an adverbial form of the head word (including a prepositional phrase) as an adjunct, with actant i as its subject and actant j as its object? Labor1,2 (consider) = 1, take 2 into -tion, Labor1,2 (test) = 1 put 2 to the

Cop Copula. What copula expression takes a substantival form of the head word as complement to indicate the state of affairs named by the head word? Cop (pale) = look, be, Cop (example) = serve as, be

Pred Predicative (includes copula). What word combines the meaning of head word and copula to indicate the state of affairs named by the head word? Pred (near) = to neighbor, Pred (drunkard) = drink 2

Factives (2)

Fact_{i,k} Factive of degree *k*. What word takes the head as subject and actant *i* as object, and indicates that some demand contained in the meaning of the head is met to degree *k*? If it is on its way to becoming a reality, *k* is of degree 1. If it has fully come about, *k* is of degree 2. Fact_{0,1} (dream) = come true, Fact_{1,2} (experiment) = work out for, Fact_{2,1} (hypothesis) = be in accord with

Real_{i,k} Realization. What word takes actant *i* as subject, the head word as object, and indicates that some demand contained in the meaning of the head is met to degree *k* as with Factive? Real_{1,1} (program) = adopt, Real_{1,2} (program) = carry out, Real_{2,2} (advice) = follow

Causatives (3)

Caus Causative. What word indicates that an actant, ordinarily someone other than one of the actants of the head word, does something to bring about the state of affairs named by the head word? Where the first actant of these three functions is also an actant of the head word, its number is added to the function name. Caus (crisis) = precipitate, CausOper₁ (despair) = plunge into, CausFunc₀ (rocket) = launch

Liqu Liquidative, cause to cease to be (= Caus (notP)). What word indicates that an actant, possibly someone other than one of the actants of the head word, does something to bring it about that the state of affairs named by the head word does not take place or is no longer in effect? Liqu (ban) = lift, Liqu (mistake) = correct, Liqu (trace) = wipe out, LiquFunc₀ (illiteracy) = wipe out

Perm Permissive (= not Liqu). What word indicates that an actant does something that allows the situation named by the head word to come about? This is not the same as Causative. Perm (fall) = drop, Perm (terror) = unleash

Aspects (9)

Incep Inceptive. What word indicates the beginning of the state of affairs named by the head word? This typically combines with another lexical function. IncepFunc₀ (war) = break out, IncepOper₂ (influence) = fall under, IncepCop (victim) = fall

Cont Continuative. What word indicates a continuation of the state of affairs named by the head word? This also typically combines with another function. ContOper₁ (hold) = keep hold of, ContOper₁ (silence) = preserve

Fin Final (= AntiIncep). What word indicates the end of the state of affairs named by the head word? This also combines with other functions. FinFunc₀ (sound) = die away, FinOper₁ (patience) = lose

Prepar Preparatory. What word indicates the action by which the head word is made ready for its normal function? This is not the same as Causative. Prepar (table) = set, Prepar (gun) = load, Prepar (pencil) = sharpen

Prox Proximate, be about to. What word indicates the situation that normally comes immediately before the one named by the head word? ProxIncepFunc₀ (storm) = gather

Perf Perfective. What word indicates that the process named by the head word is carried through to its limit? Perf (die) = have died

Res Resultative. What word indicates the state of affairs that normally results from the completion of the process named by the head word? Res (die) = be dead, Res (study) = know

Imper Conventional command. What word is conventionally used to order someone to carry out the process named by the head word? Imper (shoot) = fire! Imper (silence) = shut up! Imper (talk) = go ahead, over

Degrad Degradatory. What word indicates that the thing named by the head word has lost its optimal state? Degrad (teeth) = decay, Degrad (tree) = rot, Degrad (egg) = go bad.

Scales (5) Often combine with Anti.

Magn Superlative degree. What word indicates a very high degree of the state of affairs named by the head word? Magn (important) = vitally, Magn (darkness) = deep, Magn (black) = jet, Magn (joy) = sheer

Bon Praiseworthy degree. What word indicates the standard form of praise for the state of affairs indicated by the head word? Bon (aim) = lofty, Bon (conditions) = favorable, Bon (aid) = valuable, Bon (chance) = happy

Ver Meeting intended requirement. What word indicates that the situation named by the head word is just as it should be? Ver (reason) = valid, Ver (pride) = justifiable, Ver (demand) = legitimate

Plus To a greater extent. What word indicates that the situation named by the head word is in the process of increasing in some respect? This function normally combines with others. CausPlus (tension) = heighten, IncepPlus (tension) = mount.

Minus To a lesser extent (= AntiPlus). What word indicates that the situation indicated by the head word is in the process of decreasing in some respect? This function normally combines with others. CausMinus (blow) = soften, IncepMinus (value) = shrink

Configurations (8)

Sing Single. What word denotes a single instance of the situation named by the head word, or the smallest unit or quantity in which the situation named by the head word manifests itself? Sing (violence) = act, Sing (fury) = fit, Sing (news) = item, Sing (advice) = piece

Mult Multiple. What word denotes an aggregate occurrence in space or time of the state of affairs named by the head word? Mult (flowers) = bunch, Mult (sheep) = flock, Mult (cow) = herd, Mult (dog) = pack

Centr Culminating phase. What word denotes the central or culminating phase of the state of affairs named by the head word? Centr (life) = prime, Centr (crisis) = peak, Centr (glory) = summit, Centr (flood) = crest

Son Sound. What word gives the conventional form of the sound characteristically emitted by the thing the head word names? Son (dog) = bark, Son (rapids) = roar, Son (grass) = rustle, Son (owl) = hoot, Son (snow) = crunch

Figur Figurative association. What word is the standard metaphor for the state of affairs named by the head word? Figur (passion) = flame, Figur (misery) = abyss, Figur (night) = cover

Cap Head of group. What word indicates the leader or dominant member of the group named by the head word? Cap (committee) = chairman, Cap (tribe) = chief, Cap (regiment) = commander

Equip Personnel, staff, or crew. What word indicates the people conventionally thought necessary to make the state of affairs named by the head word function normally? Equip (gun) = crew, Equip (cloister) = monks, Equip (theater) = troupe, stage hands

Loc Conventional locative. What is the conventional preposition-like expression that indicates a position relative to the situation named by the head word? Loc (school) = in, Loc (home) = at, Loc (communism) = under

BIBLIOGRAFIA

- Apresjan, Ju. D., I. A. Mel'chuk, and A. K. Zholkovskij. 1969. Semantics and lexicography: towards a new type of unilingual dictionary. In Ferenc Kiefer, ed., *Studies in syntax and semantics*. Dordrecht: D. Reidel.
- , -----, -----, 1973. Materials for an explanatory combinatory dictionary of modern Russian. In Ferenc Kiefer, ed., *Trends in Soviet theoretical linguistics*. Dordrecht: D. Reidel.
- Benítez, Fernando. 1968. *En la tierra mágica del peyote*. México, D.F.: Biblioteca Era.
- Benzi, Marino. 1972. *Les derniers adorateurs du peyotl*. (Paris?): Gallimard.
- Borror, Donald J. and Richard E. White. 1970. *A field guide to the insects of America north of Mexico*. Boston: Houghton Mifflin Company.
- Brown, Cecil H. 1979. Folk zoological life-forms: their universality and growth. *American Anthropologist* 81:791-817.
- Diguet, Léon. 1911. Idiome Huichol, contribution à l'étude des langues Mexicaines. *JSAP* n.s. 8:23-54.
- Edwards, Ernest Preston. 1955. *Finding birds in Mexico*. Amherst VA: E. P. Edwards and Co.
- Furst, Peter T. 1968. The parching of the maize: an essay on the survival of Huichol ritual. *Acta Ethnologica et Linguistica* 14.
- Georgacas, Demetrius J. 1967. The present state of lexicography and Zgusta's *Manual of lexicography*. *Orbis* 25:2.359-400.
- Grimes, Barbara F. and Joseph E. Grimes. 1961. Notes on Huichol kinship terminology. *El México Antiguo* 9:561-576.
- Grimes, Joseph E. 1955. Style in Huichol structure. *Language* 31:31-35.
- , 1955. El huichol y la medicina. *Crónicas de la Asociación Médica de Nayarit* 2:2-5.
- , 1959. Huichol tone and intonation. *IJAL* 25:221-232.
- , 1960. Spanish-Nahuatl-Huichol monetary terms. *IJAL* 26:162-165.
- , 1961. Huichol economics. *América Indígena* 21:281-306.
- , 1964. *Huichol syntax*. The Hague: Mouton & Co.
- , 1966. Metodología para el análisis de sistemas de prefijos en huichol y cora. XXXVI Congreso Internacional de Americanistas, España 1964: Actas y Memorias, tomo 2.217-220. Sevilla.
- , 1967. Positional analysis. *Language* 43:437-444.
- , 1970. Computing in lexicography. *The Linguistic Reporter* 12:5-6.1-4.
- , 1975. Review of Meyerhoff 1974. *American Anthropologist* 77:2.402-403.
- , 1980. Huichol life form classification I: Animals. *Anthropological Linguistics* 22:5.187-200. Huichol life form classification II: Plants. *Anthropological Linguistics* 22:6.264-274.
- and Barbara F. Grimes. 1962. Semantic distinctions in Huichol (Uto-Aztecan) kinship. *American Anthropologist* 64:104-114.
- and Thomas B. Hinton. 1969. Huichol and Cora. In Evon Z. Vogt, ed., *Handbook of Middle American Indians, Vol. 8, Ethnology*, 792-813. Austin: University of Texas Press. Traducido en Thomas B. Hinton et al., *Coras, Huicholes y Tepehuanes*. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista.
- , Linda R. Simons, Gary F. Simons, and Ramond Howell. 1979. *Microcomputer design for field linguistics (Technical Report No. 4)*. Ithaca: Department of Modern Languages and Linguistics, Cornell University.
- Gross, Maurice. 1980. On the failure of generative grammar. *Language* 55:4.859-885.

- Gutiérrez López, Gregorio. 1968. El mundo de los huicholes. México, D.F.: B. Costa-Amic.
- Leopold, A. Starker. 1972. Wildlife of Mexico: the game birds and mammals. Berkeley: University of California Press.
- Lamholtz, Carl. 1900. Symbolism of the Huichol Indians (Memoirs 2.1). New York: American Museum of Natural History.
- 1902. Unknown Mexico, vol. 2. New York: Charles Scribner's Sons. Published in Mexico as El México Desconocido.
- 1904. Decorative art of the Huichol Indians (Memoirs 2.3). New York: American Museum of Natural History.
- McIntosh, John B. 1945. Huichol phonemes. IJAL 11:31-35.
- y José Grimes E. 1954. Niuqui Iquisicayari: vocabulario huichol - castellano castellano - huichol. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Mel'chuk, I. A. 1967. Ordre des mots en synthèse automatique des textes russes. T. A. Informations.
- 1973. Towards a linguistic "meaning-text" model. In Ferenc Kiefer, ed., Trends in Soviet theoretical linguistics. Dordrecht: D. Reidel.
- 1974. Opyt teorii lingvisticheskix modelej "smysl-tekst": semantika, sintaksis. Moskva, Izdatel'stvo "Nauka".
- in press. Materials for an explanatory-combinatory dictionary of Russian. Edmonton AL: Linguistic Research, Inc.
- and A. K. Zholkovskij. 1970. Towards a functioning "meaning-text" model of language. Linguistics 56:10-47.
- Meyerhoff, Barbara G. 1974. Peyote hunt: the sacred journey of the Huichol Indians. Ithaca: Cornell University Press.
- Nakhimovsky, Alexander D. 1979. Voice and the indefinite-personal construction in Russian: a comparison between the Meaning-Text and the Transformational-Generative schools of linguistics. Ithaca: Cornell University Ph.D. thesis.
- and Richard L. Leed. 1980. Advanced Russian. Columbus, Ohio: Slavica Publishers.
- Palafox Vargas, Miguel. 1978. La llave del huichol. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Peterson, Roger Tory. 1961. A field guide to western birds, second edition. Boston: Houghton Mifflin Company.
- and Edward L. Chalif. 1973. A field guide to Mexican birds. Boston: Houghton Mifflin Company.
- Pimentel, Francisco. 1862. Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, o tratado de filología mexicana. En Obras completas de D. Francisco Pimentel, tomo 1 (1903), 287-288. México: Tipografía Económica.
- Price, P. David. 1967. Two types of taxonomy: a Huichol ethnobotanical example. Anthropological Linguistics 9:7:1-28.
- Sánchez Sánchez, Oscar. 1969/79. La flora del valle de México. México, D.F.: Editorial Herrero.
- Santamaría, Francisco J. 1978. Diccionario de mejicanismos, tercera edición. México: Editorial Porrúa.
- Witkowski, Stanley R. and Ceoil H. Brown. 1978. Lexical universals. Annual Review of Anthropology 7:427-451.
- Zgusta, Ladislav and others. 1971. Manual of lexicography. Prague and The Hague: Academia and Mouton.
- Zholkovskij, A. K. 1974. Materials for a Russian-Somali dictionary. In V. Ju. Rozenčevjg, ed., Essays on lexical semantics, vol. 2. Stockholm: Skriptor.
- and I. A. Mel'chuk. 1970. Sur la synthèse sémantique. T. A. Informations

Zingg, Robert Mowry. 1938. The Huichols: primitive artists. New York: G. E. Stechert and Company.

INDICE

Introducción	3
Inventario Semántico del Huichol	14
Huichol	14
Español	155
Términos Científicos	274
Las Funciones Léxicas	279
Resumen Técnico en Inglés	283
Bibliografía	292

Comunicamos nuestro agradecimiento a nuestras familias por el apoyo que nos dieron durante los largos días de trabajo, a los Sres. Kirt Mellberg por la provisión de un lugar quieto en donde pudimos trabajar con calma, a la presidencia de la comunidad en que trabajamos y al Lic. Jonás Flores por su interés en el proyecto, y al National Science Foundation por cubrir los gastos de viático y del proyecto, así como la máquina computadora con la cual se organizó todo.